Orthodox Eastern Church. Liturgy and ritual. Menaion. Church Slavic

I

57

Sluzhebnyia minei za miesiats' oktiabr'

МѢСАЦЪ ОКТОМВРЪ

1736

BX
375
M37C4
1886a
t. 2
ch. 1

LIBRARY
JAN 31 1967
UNIVERSITY OF TORONTO

Мц҃а октомбра въ а҃ дн҃ь

ст҃го ап҃ла ананиѩ. и ст҃го романа пѣвьца.

тро҃. на въ҃ гв҃. гл҃а. г҃. Ап҃ле ст҃ыи. ст҃к. гл҃а. и҃. прп҃дрос.

Просвѣщенъ разоумъмь божиемь сщ҃никъ і мч҃къ ісвъ и божьствьныи ап҃лъ, ананиє, ты бы҃. иногда гонитела саоула[1] нарицаєма, ослѣплена волею,[2] славьне, въ водѣ погроузивъ бл҃гдтелевъмь[3] наоучениємь лоучьша ꙗвилъ єси свѣтителю д҃шамъ нашимъ. сего ради въпиѥмъ ти· моли х҃а б҃а грѣхо.

ина (скд).[4] гл҃а г҃. по҃. красотѣ.

Пропов҃ѣдьникъ[5] ап҃лъ мч҃никъ многострадьнъ стълъпъ сы вѣрѣ и вѣрьнъ ст҃ль, бг҃омоудре, ꙗви сѧ. тѣмь тѧ чьтемъ, ананиє, весели ми, и прстоꙗ твоꙗ съдѣваѥмъ праздьньство, просѧще непрѣстаньно· моли[6] сѧ, блажене, за стадо своє.

ко гл҃а. в҃. въ мл҃тва.

Ꙗко въ мл҃твахъ тепл҃ъ застоупьникъ и просѧщихъ вьсѣхъ[7] послоушаꙗ, приими мл҃твы наша, ананиє, и къ х҃оу· приноси[8] помиловати ны, єдинъ въ ст҃хъ почиваꙗи.[9]

---

1) гр. καὶ τὸν ποτὲ διώκτην καὶ Σαῦλον р.

2) приб. вышьнею с. н., τῇ ἄνωθεν р.

3) бл҃годѣтельнымь с. н., θεουργῷ ἐν μυήσει κρειττόνων р.

4) въ подл. гл҃а, но потомъ стерто.

5) побѣдьникъ с. н.

6) молити с. н.

7) въскорѣ с. н. (и въ греч. ταχύτατα).

8) принеси с. н. (въ греч. δυσώπει).

9) въ греч. ὁ μόνος ἐν ἁγίοις δοξαζόμενος (по изданію о. Амфилохія).

і҆к҃о. г҃о. оу҆ѧснн ми.

Просвѣщенїемь си҃нїа си ѡ҆чистивъ, х҃е мой, свѣтъмь си҃нїа ти
мракопребываниѥ,[1] дажь ми слово въсхвалити ч҃стою съвѣстью а҆п҃ла бо-
(го)зарьнъıа дѣтели и҆ ст҃ра[2] влаженаго. и҆сточьникъ бо[3] моудрости и҆
2[6] давьць[4] бл҃гыхъ мл҃стивъ мно|гомл҃срдъ.[5] тѣмь и҆ оу҆ѧсни҆въ ѩзыкъ
мой, и҆ж҃е оу҆стьнъ моихъ приимъ.[6] ѯю. ѥдинъ въ.

ст҃ра. гл҃а. д҃. п҃о. зъванъıи.

Прии҆мовавъ б҃жию зарю, ѥгда волею лючьшею[7] ѡ҆слѣпленъ, дьржимъ древле въ мрацѣ, приде ти саоулъ, б҃жиа прося ѡ҆чищениа, тъгда превлажене, ѩко ст҃ль вѣрьнъ, оу҆съıщаѥши крщ҃енїемь всю вселеноую[8] по томь ѿсьневавъшааго. тѣмь съ тѣмь бл҃жимъ тѧ, х҃ва а҆п҃ла, а҆нанїе мѫдре, молѧща[9] сѧ сп҃сти сѧ намъ.

Ѩко свѣтоносьць, ѩко б҃жствьнъ[10] пропокѣдьникъ, ѩко послоухъ бо-
и҆збьранъıи ст҃рамъ х҃вамъ, и҆ хотѧщe[11] ѩвити сѧ неи҆здреченьнѣи славѣ сънаслѣдит(ел)ь[12] же и҆ съпричастьнъ, сы[13] вл҃дкою, наслажаѧ сѧ и҆стачающаго вьсьгда свѣтолитїа и҆з не(за)ходима[14] свѣта, б҃огласьне, того[15] моли, ѩко а҆п҃ла же и҆ м҃чника, сп҃сти сѧ вѣрою къ тебе приходѧщимъ ѿ всѧкоѧ, а҆нанїе, напасти.

Наоученъ б҃жствьнъıимъ, грома вольми,[16] бл҃жене, въстроубилъ ѥси слово б҃жиѥ сп҃сноѥ, и҆ съпѧщихъ въ гровѣ[17] соуѥтиѥ[18] въздвиже, ѿ себе мьртвость ѿвьрьгъша, съ мьртвьци зовоущаѧ[19] и҆ въ а҆дѣ же и҆моущаѧ ѿвращающаѧ,[20] ѩже съдѣıа оумьрщвенъıа съсоуды чьстьнъıа и҆с҃оу вл҃дцѣ и҆ сп҃съ д҃шь нашихъ.

---

1) въ греч. иначе: ἐκκαθάρας σωτήρ μου τὴν ἀχλὺν τῆς ἐμῆς καρδίας καὶ τὴν πώρωσιν.

2) страсти с. страсть н. (τοὺς ἄθλους).

3) приб. ѥсть с. н. греч. σὺ εἶ.

4) давца н.

5) многъıи милосърдъ с. н. (πολυεύσπλαγχνε).

6) приими с. н.

7) лоучьшею с. лутшею н., слѣд. слово въ греч. т. πεπληρωμένος (нашъ переподъ: πεπηρωμένος!).

8) въселеноую вьсю с. н.

9) молѧщи н. (ἱκετεύοντα).

10) б҃жьствьнъıи с. н.

11) хотѧщь с. н. (τῆς μελλούσης — δόξης).

12) по с. н., въ нашемъ текстѣ только сънаслѣдить (συγκληρονόμος).

13) сън съ с. н. (συνών).

14) по с. н., въ нашемъ текстѣ исходима.

15) греч. иначе: τὴν φαιδροτάτην τοὺς τελοῦντάς σου νῦν ἑορτὴν ἱκεσίαις σου ζοφερῶν ἐκ κινδύνων Ἀνανία ἐλευθέρωσον.

16) горамъ большими с. грома большими н. (βροντῆς γεγονώτερον).

17) въ гровѣхъ с. н. (ἐν τοῖς μνημείοις).

18) соуѥтиѧ с. н. (τῆς ματαιότητος).

19) описка вм. живоущаѧ, с. н. лучше живоущоую (συνοικίζουσαν sc. νέκρωσιν).

20) καὶ ἐν τῷ Ἅιδῃ τοὺς κεκτημένους ἐναποστρέφουσαν (sc. νέκρωσιν).

ина. ст҃ра гл҃а. и҃. по҃. ѿ прѣславьною.

Придѣте земьнии пѣсньми[1] блж҃ною[2] чьстьною | пр҃наго тържьство 3а ананиꙗ дн҃ь бл҃гочьстьно[3] похвалимъ. сь бо въ истиноу бж҃ственаго спѧ-ниꙗ ап҃ла свѣтъмь[4] просвѣтилъ ѥсть. ѿ неиздреченьнаго ти млс҃рдиꙗ, г҃и, имьже и[5] мы познахомъ славити тѧ мч҃ника ради.

Кто не оудивить сѧ, пребл҃те, ꙗко жилами с҃ухами неиꙗдьно ты те-помъ, и камениѥмь побиваѥмъ, течениѥ своѥ съвьршилъ ѥси. и[6] тѣмь н҃бсноую бл҃гдть[7] приимъ, оукрѣплꙗѥши ст҃ра немощьныхъ присно. ѿ любъве твоѥꙗ, ананиѥ прѣмоудре, иже къ х҃оу, моли сѧ, молимъ тѧ, сп҃сти сѧ всѣмъ намъ.

Слава ти, х҃е сп҃се мой,[8] показавъй твьрдаго[9] въ моукахъ мч҃ника и свѣтильника сиꙗюща всей[10] подъсл҃нчнѣи. дн҃ь вси вѣрьнии радоуютъ сѧ въ памѧ ст҃рпца[11] твоѥго, вси славимъ дълготьрпѣниꙗ твоѥго, ѥже на насъ показалъ ѥси, дълготьрпѣливе. г҃и слава тебѣ ⁘

ст҃и. ст҃го романа. гл҃а. д҃. по҃. дасть знамениѥ.

Словесъ твоихъ воды, ꙗко твьрдаго камене воды, медвьноѡбразь-ны[12] соуща, въ мирѣ простьръша сѧ, поустыꙗ съмыслы напаꙗють бл҃гть-но, и крѣпостию дьржавьною жизньныꙗ ради силы бж҃иꙗ съсати всѣмъ подають, оумащаꙗ[13] приснотекоущаꙗ[14] повелѣнии[15] твоихъ масло, романе всечьстьне.

Възвыше гоусли своꙗ, мысльный ѻч҃е, вѣщани[16] | ꙗко дв҃дъ бг҃одъ- 3б хновенъй оударꙗѥши,[17] скача добродѣтелии свѣтъмь, предъ кивотъмь течеши, прѣдъ црк҃вию н҃раѥши, люди новыꙗ прѣпроваждаꙗ,[18] и нынѣ[19] на н҃бсьныи свѣнъ вышьнии възводѧ вѣрьно въслѣдоующиихъ ти, своꙗ благодѣть подалъ ѥси.

---

1) γηγενεῖς ἐν ᾄσμασιν р. пѣсньми земль-нии с.

2) ст҃ною и ч. с. (ἱερὰν καὶ σεπτήν).

3) бл҃гочьстивьно с.

4) τὸ φῶς ἐφώτισεν р.

5) нѣтъ ни въ с. ни въ р.

6) нѣтъ с. ὅθεν καὶ р.

7) бл҃годѣть с.

8) нашь с. ἡμῶν р.

9) твьрда с. въ гр. στερρόν безъ члена.

10) въ вьсѣи с. εἰς ὅλην.

11) страст҃рпцѧ с. (τοῦ ἀθλοφόρου).

12) мед—но с.

13) оумащающаꙗ с.

14) приснотекоущиѥ с.

15) повелении с.

16) вѣщаньи с. (м. б. и у насъ вѣщании, послѣднія буквы очень поблѣднѣли).

17) оударꙗѥши с.

18) новы прѣпроваждаꙗ с.

19) нынѥ с.

Силоѭ зижителѧ си, ѡ романе всечьстьне, ꙗко ѡвлакъ б҃осътворенъ, истачаѥши г҃лъ твоихъ с҃щенꙑѩ каналѫ и мира[1] напаꙗѥши, плодъ носиши[2] б҃олѣпьнъ,[3] дѣтельнꙑимъ словъмь[4] житиѥ б҃жьствьноѥ. тѣмь твоѭ бл҃жимъ с҃щноуѭ памѧ҃, славьне, сп҃са и г҃а прилѣжьно моли.[5]

канѡ҃. ананиѣ. гл҃а. и҃. пѣ҃ а҃. ѥрмо҃. водо(у) прошьдъ.

Отъвързѣмъ оуста похвальнаꙗ, изъꙗснимъ ꙗзꙑкъ въ памѧ҃, вси людиѥ,[6] пьрьваго пастꙑрѧ ананиѭ, и съ нимь б҃оу нашемоу въспоимъ.[7]

Женихоу пр҃стоу невѣстить нескврьньноу невѣстоу, ананиѥ славьнꙑи, х҃воу цр҃квь соудьноуѭ,[8] съ нимиже[9] свѣтьло б҃оу нашемоу въспоимъ.

Старъ бꙑвъ оученикъ, новоумоу[10] даꙗши просвѣщати[11] оученикоу, древле гонителю,[12] ананиѥ, тꙑ пѣваи б҃оу нашемоу въспоимъ.

к҃ Чини тѧ анг҃сти[13] и чл҃чстии, безневѣстьнаꙗ м҃ти, хвалѧть непрѣстаньно зижителѧ во ихъ ꙗко младеньца[14] на роукоу своѥѭ понесла ѥси.

пѣ҃. г҃ ѥрмо҃. тꙑ ѥси оутвьрьже.

Волю[15] послѣдоваи оучителꙗ си, бꙑ с҃тль, страдально же заколениѭ,[16] ап҃ле. |

4а М҃лствa м҃лтвами б҃онокоривꙑими ти съдѣлаи избавителѧ поꙗщимъ тѧ, ананиѥ преславьне.

Всѥ[17] ти съвѧза[18] звѣри стрьмлениѥ[19] г҃ь, ꙗвивъ сѧ, и свѣтъмь неиздреченьнꙑмь[20] омрачевавъ (лице).[21]

ѕ҃ Тебе вси имамъ[22] прибѣжище и стѣноу нашоу, крьстьꙗни. тѧ славословимъ немълъчьно, безневѣстьнаꙗ.

---

1) миръ с.
2) плодоносиши с.
3) б҃олепьно с.
4) дѣтельнꙑимъ словъмъ с.
5) молимъ с.
6) люди с. въ гр. πιστοί.
7) въспоимꙑ с.
8) τὴν ἐνταῦθα ἐκκλησίαν.
9) съ нимь с., н. согл. съ наш. (μεθ᾽ ἧς).
10) новоомоу с.
11) просвѣщаюши с. (описка), просвѣщениѥ н., въ гр. τὴν ἀνάβλεψιν.
12) гонителѧ с. н. (τῷ πάλαι διώκτῃ).
13) анг҃льстии с.
14) младꙑ с. младѧ н.
15) волею н. (νεύμασιν), въ с. нельзя прочесть.
16) заколениѥ н., въ с. нельзя проч. (ἀθλοφόρικόν τε ἱερεῖον).
17) вьсе с.
18) съвѧзати с. н. (ἐπέδησε).
19) звѣрии стрьмлении с. (τὴν τοῦ θηρὸς ὁρμὴν), звѣрии стремлениѥ н.
20) неиздреченьнъмь с.
21) лице прибавл. изъ с.
22) сътѧжахомъ с. н. (κεκτήμεθα).

пѣ. д҃. ірмо. оуслъıшахъ г҃и.

Тобою наказаѥмъ страдальчьскъıи[1] побѣжаѥть съмрьть, ананиѥ преславьне, ѡ тебе[2] вѣньца пріѥмлѧ присно.

Оучени̇къ былъ ѥси гонимаго слова, прѣславьне ананиѥ, и оучитель бочьстиѥмь гонѧщюмоу.[3]

Ѩвикъ[4] оубо тѧ г҃ь паоулоу[5] беспльтьскы таюшаго[6] сѩ, и показа тѩ, ананиѥ, сего ицѣлению.

ѯ Б҃а ѥгоже роди, прч҃таꙗ маріѥ, томоу помоли сѧ, рабъмъ[7] твоимъ подати грѣхомъ[8] отъпоущениѥ.

пѣ. е҃. ірмо. въскоую мѧ ѿ.

Въ съмоущении пристанище бжcтвьноѥ приснотекоущеѥ тишина показа,[9] мрачьнымъ свѣта непрѣстоупьнꙑ[10] свѣтъ съдѣꙗ, ананиѥ бл҃жне, ꙗко оученикоу достоино[11] бл҃жноу,[12] мл҃твьно на тебе почивающа.[13]

Видѧ потаѥнаꙗ и прѣже бытиꙗ вѣдъıи вса, тебе[14] крыюща сѩ таища сѧ с҃лнце показа, игъда гонителꙗ, не по мьногоу плѣнѧѥмѣи[15] ѿ него истинѣ ап҃ла.[16]

Постиженію коньць[17] неислѣдованоу съмотрению.[18] тѣмь бо, сп҃се,
страньна оуничьжи сѩ съмь|рть. ананиѥ тѣмь[19] оученикъ ст҃лъ,[20] по 4[6]
тебе радоуꙗ сѩ, закалаѥмъ бываѥть.

ѯ М҃трне дързновениѥ ѥже къ сп҃оу твоѥмоу имоущи, прч҃таꙗ, рожгению[21] промъıшлениꙗ нашего не прѣзьри, молимъ тѧ, ꙗко тѧ ѥдиноу[22] хрст҃ꙗни[23] къ вл҃дцѣ оцѣщениѥ млс҃рдно прѣдълагаѥмъ.

---

1) страдальчьскъı с. н. (ἀθλοφορικῶς).
2) διὰ σοῦ (ѿ тебе с. н.); вѣньць в.
3) гонѧщемоу с. н.
4) ꙗви с. н. (ἐνεφάνισε).
5) павьлоу с., въ греч. Σαύλῳ ἀομμάτῳ.
6) таꙗщаго с. н. (τὸν κρυπτόμενον).
7) рабомъ с. н.
8) грѣховъ с. н.
9) греч. иначе: τοῖς ἐν σάλῳ λιμένα θεῖον ἡ ἀέννχος πηγή σε ἔδειξε.
10) непристоупьнъıи с. непрест. н. (ἀπρόσιτον).
11) въ подл. достоино приписано надъ строкою, тою же рукою.
12) бж҃ьствьноу с. н., гр. ἀξιοθέῳ р. (въ венец. изданіи ἀξιοχρέῳ).
13) почиваюшь н., въ с. нельзя прочесть.
14) ты бо с. (σοὶ τῷ κεκρυμμένῳ).
15) въ подл. неправильно: плѣнѧюмѣ н.
16) въ греч. ὑπέρμαχον.
17) греческое: καταλήψεως πέραν.
18) ἡ ἀνεξιχνίαστος οἰκονομία.
19) тѣмже н.
20) ст҃ль с. н.
21) рожению с. н.
22) ѕ въ концѣ строки.
23) крьстьꙗни с.

пѣ. ѕ҃. ирмо. очꙋсти мѧ спсе.

Слоужити навыкъ б҃оу[1] живоумоу, а҃пле, и рѣшиши[2] многочьстьноую[3] безоумьныхъ зълобоу, иединою[4] наоучи, ананиѥ, чисти трисъставьно б҃жество.

Приꙗтъ[5] си на роукоу црковноѥ кърьмило, къ кърьмьникоу[6] х҃оу пришьдъ, а҃пле, и то доухомь ꙗко лодию[7] б҃жественоую, ананиѥ, направилъ ѥси.

Създавъ[8] правъ поуть правошьствованъ[9] посылати, славьноумоу[10] ти оученикоу повелѣлъ ѥси, в҃лдко, оправьданоу твоѥмоу избраниѥ съсоудъ, ѿкрыиꙗ молѧщаѥ тѧ.[11]

к҃ Избоудемъ[12] зълыхъ прегрѣшении м҃лтвами ти, б҃жиꙗ родительниць[13] ч҃стаꙗ, и полоучимъ, пр҃чстаꙗ, б҃жьственаго сиꙗниꙗ, ис тебе неизреченьно въплъщьшаго сѧ с҃на б҃жиꙗ.

пѣ з҃. ирмо. иже ѿ июдѣ.

Да въстроубѧть моудрѣ б҃оизбрано стадо б҃гогл҃аною троубою, ст҃ра[14] пастоуха[15] си ананиѥ[16] въниꙗ своѥмоу пастыреначальноу[17] х҃оу оц҃ь.

Да славить б҃жиꙗ тѧ оученика, ананиѥ, ст҃лꙗ[18] чьстьна, съвѣдѣтелѧ,

5ª б҃жественыихъ ст҃раи[19] | гласѧщи чьстьнаꙗ цр҃кы х҃ва ѿц҃ь на.

Не съмьрть и[20] болѣзнию, нъ любъвию стада съкрываꙗ сѧ, влъкоагньца[21] оукрощьша сѧ, ананиѥ, въпиѥше ѿц҃ь наши.

ѕ҃ Дв҃скы из ложесинъ[22] въплъщь сѧ юви сѧ на сп҃сениѥ наше. [тѣмь же][23] тѣмь же м҃трь твою видѣвъше бц҃оу,[24] правовѣрьно въпиѥмъ оц҃ь.

---

1) къ б҃оу живоуоумоу с.

2) ı въ рѣшiши въ концѣ строки; гр. λύσας.

3) правильвѣе с. н.: многочастьноую (πολυσχιδῆ).

4) юдино ѫ с. юдино ю н.

5) 2-ое лицо ед ч. ἐδέξω.

6) кърмило кърмьникоу с. кормило коръмникоу н.

7) и въ с. н. лодью.

8) създавъıи с. н. (ὁ πλαστουργήσας).

9) шествованъ н.

10) славьноу с. н. τῷ κλεινῷ.

11) молѧщѫ сѧ с. молѧщаıасѧ н. (προσευχόμενον).

12) да избудемь н. ῥυσθείημεν.

13) родительницѧ с. родительницѣ н.

14) страхъ с. (лучше страсти τοὺς ἄθλους, такъ н.).

15) такъ с., у насъ описка: пастаха.

16) такъ и въ с.

17) ποιμενάρχῃ (пастырю начальникоу с. н.).

18) ст҃лѧ с. (ἱεράρχην), у насъ описка ст҃лю.

19) страстии с.

20) нѣтъ въ с., исправнѣе н. не см҃рти болѣзнию (οὐ θανάτου τῷ δέει).

21) вълка юко агньцѧ с. н. (τὸν λύκον ὥσπερ ἄρνα).

22) изъ дв҃къ ложесн҃ъ н.

23) что въ скобк., и въ подл. перечеркнуто.

24) бц҃ю с.

пѣ҃. и҃. ѥрмо҃. седмь седмицею.

Єтраньнослъышати мьнѧше,[1] ананиѥ славьнъіи, съ въсхъіщениꙗ[2] възлюблена стада твоѥго снъі, владко, паче слова въздаꙗниѥ пастырьско.[3] тѣмь играꙗ въпиꙗше. дѣти.

Да веселить сѧ днь и да играѥть дхмь всеславьнъіи блаженъіи градъ твои, твоѥ причастиѥ[4] застоуплениѥ, славьне, и благодарѧ спсоу въпиѥть· дѣти блтѣ.

Животворѧщиимъ велѣниѥмь, ананиѥ пречьстьне, свѣтотворѧще[5] видимаго силоу слоу̑лоу проповѣдалъ ѥси. Отвързе слѣпотоу врачевьствьнѣ и свои възложи длани, змииныꙗ стрѣлы изврьгъ[6] ꙗко чешоуꙗ, поѧ· дѣ.

б Свѣта незаходѧща въі покоище ты, пречиста, добротами дѣвства блистаѭщи, и вьсѧ озарѣвъ, бцоу[7] истинноу исповѣдаѭщемъ,[8] из доуша поѭщемъ·[8] дѣти блтѣ.

пѣ д҃. ѥрмо҃. тебѣ вракоиеискоу.

Раздрѣшивъ, прехвальне, тьмоу невѣжь|ствьноу, свѣтъ же истъ[9] облистова дамаскоу трисъставьнъ, ꙗко чадолюбьць оць и люкавьнъіи[10] пастырь-начальникъ, правовѣроуѭщь си съхранꙗи. 5б

Се мольвьно сътвариѭще тръжьство,[11] придѣте, свѣтозарьнъіми[12] спѣшѭща дховьнъіимь достоиниѥмь, трци слоужителю и проповѣдьникоу ананиѥ трьсвѣтьлоу добродѣтель въспоимъ.[13]

Оле паче члча достоиниꙗ твоѥго, ананиѥ, ꙗко оученикъ възлюбленъ бжи, ꙗко пастоухъ почилъ ѥси, ꙗко стрць съ хсмь прослави сѧ, вѣньчьмь[14] мчнкьмь[15] оукрашаѥмъ.

б Избави, непорочьнаꙗ, мысльнаго ослѣплениꙗ[16] мѧ, избавлениѭ[17] давъ-

---

1) мьнѧаше с.

2) по с. н., у насъ съвъсхощениѥ (ἐξ ἁρπακτικῆς); възлюблена: ποθητοῦ р., разночт. πορθητοῦ.

3) на пастырьско с. н. (πρὸς ποιμαντικήν).

4) описка вм. причастивъ (εὐμοιρήσασα), такъ въ с. н., дальше н. застуль|лениѥ.

5) свѣтотворѧщю с. (τὴν φωτοποιὸν sc. δύναμιν), н. согл. съ наш.

6) ἐκβαλών (но въ с. н възврьгъ), н. изврьгъ.

7) бцю с.

8) исповѣдаѭща, поѭща н.

9) истѣньнъ н. (ἀληθῶς).

10) въ подл. лукъвьнъін, слѣд. слово по греч. ποιμενάρχης.

11) тържьство с. торжьство н.

12) св—зарьнъима с. н. (лучше, потому что относится къ достоиниѥмь).

13) въспоимъі с.

14) веньцьмь с. вѣнцемь н.

15) моученьнъ (μαρτυρικῶς) с.

16) слѣпленни сн.

17) избавлениѥ с.

ши ми вл҃дчице сн҃а твоѥго пропѧтиѥ, бывъши[1] за вьсѣхъ избавлениѥ. вьсь миръ[2] и сп҃сениѥ поюще имъ[3] тѧ.

Въ т҃ъ дн҃ь. ст҃го романа пѣвьца.

канѡ҃. гл҃а. ѕ҃. пѣ҃. а҃. ирмо҃. ꙗко по соухоу.

Свѣтовидьный лоуча съ н҃бсе намъ посъли мл҃твами ти, моудре романе, бж҃ствьне, твою похвалити ст҃оую памѧть пѣсньми.

Отъ оуности всего ты х҃ви себѣ[4] прѣдъложивъ въслѣдовалъ ѥси,[5] свѣтьлыми сиꙗнии оумъ съ небесѣ, романе, ѡблистовай.

Оукрашенъ добротою вседѣтелѧ ст҃го д҃ха,[6] ꙗко звѣзда свѣтьла добродѣтелии свѣтъмь моудре, ꙗви сѧ, романе, мирьскымь коньцьмъ.[7] |

6а Из тебе пройзиде несъказаньно бж҃иѥ слово безначальноѥ въ послѣдьнѧꙗ врѣмена, и пьрьваго ч҃лвка, тьлею падъшаго, вц҃е, сп҃сло ѥсть.

пѣ҃. г҃. ірм҃ нѣсть ст҃а оубо.

Оумъ твой бж҃, моудре, селениѥ тр҃ци[8] пр҃стол, романе, испълънен[9] бл҃гочьстивьно разоумъ истиньный и проливаꙗ бж҃ствьнаꙗ оучениꙗ.

Течениѥ искынѣ источьникы[10] чьстны твой ꙗзыкъ, поꙗ бж҃ствьнаꙗ и оужасныꙗ ꙗвѣ х҃во въ намъ ѿ д҃вы рожьство несъказаньноѥ.

Сѥ[11] питаѥши довольно моудрыми бесѣдами и красьными пѣнии разоумы наша, и насыщаѥши сладости бж҃ствьныꙗ, романе богогласе.

Всѣхъ войньствъ ѥси прѣвъшьши, дв҃це. тѣхъ бо зижителꙗ, сп҃а бж҃иꙗ, зачала ѥси въ чрѣвѣ, и рожьши прибываѥши[12] приснод҃во.[13]

пѣ҃. д҃. ірм҃. х҃съ мнѣ сила.

Приꙗтилище бꙑ бж҃ствьнаго д҃ха и ѡгнедъхновенаꙗ оуста, възглашающа бж҃ствьнаꙗ пѣниꙗ[14] д҃па, романе, притѣкающихъ[15] ти.

---

1) бывъшю с., пропѧтию бывъшю н.

2) въ всемь мірѣ н.

3) поющиимъ с.

4) себе с.

5) прибавл. ѥмоу (αὐτῷ) с.

6) и ст҃го д҃ха (καὶ ἁγ. πν.) с.

7) мирьскыимъ коньцемъ (κόσμου τοῖς πέρασιν) с.

8) тр҃цѧ с., у насъ испр. въ тр҃ця пр҃стлꙑ.

9) δεδεγμένος.. τὴν γνῶσιν.

10) ῥευμάτων ἔβλυσε πηγάς.

11) се (ἰδού) с.

12) пребываѥши с.

13) д҃вам с.

14) послѣ этого слова пропущенъ переводъ греч. καὶ καταθέλγον, и въ с. пропускъ.

15) въ греч. τῶν ἀνυμνούντων σε.

Цѣвница вь҃ı пѣснаӥ, гоусли же всѧкы[1] въ себе привлѣча[2] разоумъ повѣстьми своими и красьнъıми ти пѣвании.

Бѫдть въдъхноу[3] и въсели[4] сѧ въ свѣтоносьноу ти дшоу вседѣтелѧ дха, прехвальне, прѣтго и моудра богглаголива сътворилъ ѥсть. |

ѕ҃ Вѣдъ[6] изаиѣ въ прамтрии слоухъ змьӥ,[7] нъ чстаӥ того отрѧсла ѥсть, архглъмь гласъмь зачьнъши и рожьши ха. 6б

пѣ. ҃і. ірм. бжніемь свѣтъмь.

Ѩко благолѣпьнъıи сщнъ съсоудъ, ꙗко чистъ, оутѣшителева благодать обрѣтъши тѧ, романе богомоудре, цркы съдѣла свѣтъмь пр(о)свѣщеноу,[8] и въселила сѧ ѥсть.

Ѩже въплъщенаго спа бжиѩ порожьши два[9] твою дшоу просвѣти, и съмысла[10] разоума бжествьнаго напълъни, нощиѭ приивдъши, приснодва.

Написании стхъ ти словесь, прехвальне, ꙗвль сѧ въ истиноу вьсѣмъ сладъкъ,[11] вьсѧ ꙋвеселѧ, вьсѣхъ просвѣщаѩ оумъ, и вьсѧ наоучаѩ разоумоу спсеноуоумоу.

ѕ҃ Свѣтъ порожьшиѩ, ѡче слово присно соуще, свѣтлъıми и нынѣ[12] матвами си просвѣти оумъ моӥ, и отжени тьмоу дша моѥѩ, прчстаѩ влдчце.

пѣ .ѕ҃. ірм. житніскаго.

Просвѣщении[13] испълънѧѩ сѧ, и на высотоу добродѣтелии[14] бжьствьнѣ въсходимъ, приобидѣлъ[15] ѥси вьсѣхъ иже на земли, и стълпъ пѣснъıӥ (и)[16] свѣтильникъ богочьстиѩ бъıсть.

Плътьскъıѩ исоушилъ ѥси похоти, и дшоу своѭ оукрасилъ ѥси

---

1) въсѧкъıи с. (κιθάρα ἡ πᾶσαν ἕλκουσα διάνοιαν).

2) ἕλκουσα, по этому собственно привлачашти, въ с. привлѣче.

3) подъхноу с. (ἡ χάρις ἔπνευσε).

4) такъ с. (κατεσκήνωσε), въ наш. вьсели сѧ.

5) сътворила с. (καὶ σὲ δοχεῖον καὶ σοφὸν θεηγόρον ἀπειργάσατο).

6) адъ с.

7) оуво зм. с., въ слѣд. строкѣ ѥсть переделано изъ ѥси.

8) просвѣщеноу с. λελαμπρυσμένον.

9) въ греч. только ἡ τεκοῦσα.

10) съмыслъ с. вѣрнѣе (τὸν νοῦν).

11) въ греч. ἄρτος τοῖς πᾶσιν ἡδύτατος.

12) и нынѣ въ греч. нѣтъ, но с. согласно съ нашимъ.

13) просвѣщениѩ (φωτισμοῦ) с., въ наш. —ниѥ.

14) въ подл. добродѣтели. н, но въ с. добродѣтелни (ἀρετῶν ἐνθέων).

15) прѣобидѣлъ (κατεφρόνησας) с.

16) и прибавлено по с. (καὶ φωστήρ).

7ª пресвѣтьлꙑми чистꙑми лоучами, и | доброту рачительноую добродѣтелии доброзрачьѥмь оутвьрдилъ[1] ѥси.

Бъзненавидѣвъ временьноую и соуѥтьноую и не соущоую и тьлѣющоую сласть, въ цьрькъви б҃ца прилежа,[2] оумъ ѡ҃стилъ ѥси и д҃шоу и тѣло, досточюдьне.

Вси предъзьрѧще п҃рци свѣтьло, боудоущеѥ послѣди ѿ д҃въı, х҃е, твоѥ на земли непорочьнаꙗ[3] рожьство ꙗвьствьно б҃овидьци пронарекоша.

п҃ѣ. ꙁ҃. ірм҃. ѿроци въ (ва)вилонѣ.[4]

Б҃цю м҃рию, б҃омоудре, имѣ оучителꙗ вьразоумлꙗющаꙗ тѧ, и наоучающоу тѧ і пѣти повелѣвающоу б҃ъ ѡ҃ць.

Въсиꙗлъ ѥси въ мирѣ, ꙗко пресвѣтьлоѥ с҃лнце, романе б҃омоудре, ѡзарѧꙗ[5] вѣрою зовоущаꙗ б҃гъ.

Твоихъ г҃лъ вѣщаниѥ вселеноую испьлъни[6] и в(е)село[7] пѣти ч҃лкꙑ оустрои пѣвающа б҃гъ.

ѕ҃ Нꙑнѣ блажать вси роди ч҃лчьстии тѧ, б҃це чиста, ꙗкоже прорече и вѣрою славити,[8] б҃гъ ѥси, вси зовоуще, б҃е ѡ҃ць наши.

п҃ѣ. и҃. ірмо. по законѣ ѿчи.

Всю мирьскѫю красотоу и пищоу и славоу ѿринѫвъ, д҃шоу свою възнеслъ ѥси на горьнѧꙗ ликꙑ въ тамо соущиимъ славамъ и свѣтьлостьмъ, моудре, и[9] добротꙑ не изг҃лнъı | ꙗ, на ѡбитѣли ѡнꙑ, на свѣтъ
7б б҃оначалиꙗ въꙁꙑвающа тѧ прѣвъзносимъ.

Б҃жст҃вьною любъвию раждизаѥмъ,[10] въсхожениꙗ положилъ ѥси на ср҃дци своѥмь и бесплътьнꙑихъ въ плъти житиѥ сътѧжалъ ѥси, аг҃гльскꙑимъ чиномь[11] оуподобль сѧ, моудре. тамо соущаꙗ възлюбилъ ѥси въ мирѣ пѣвающа, вѣрою романе въꙁꙑвающа тѧ прѣвъзно.

Высокогл҃ниѥмь б҃жствьнꙑихъ ти и сладъкꙑихъ словесъ, пр҃блажене

1) оутворилъ с. (περιέθηκας).

2) προσκαρτερῶν.

3) такъ и въ с., греч. т. требуетъ непорочьною (πανάχραντον γέννησιν).

4) по с., гдѣ въ вавулоне, въ нашемъ слогъ ва пропущенъ.

5) въ греч. καὶ πυρσὸς καταυγάζων.

6) лучше с. испълни (ἐπλήρωσε).

7) въ нашемъ е пропущено, веселo с. (τερπνῶς).

8) лучше славѧть (δοξάζουσιν) с.

9) на добротꙑ (πρὸς τὰ κάλλη) с.

10) раждагаѧ сѧ с.

11) чиномъ с.

романе, вьсь[1] съмꙑслъ насаждаѥши чл҃чскъ и веселиши, ꙗко нѣкако[2] питатель б҃атьнꙑй, и просвѣщаѥши свѣтьло и вꙑшити наоучаѥши г҃а поите дѣла.

ѕ҃ Равьнобожениѥмь прѣльстивъ ма чл҃вкооубиица змии стрьпътиваꙗ, ꙗко плѣнена въсхꙑтити ис пища[3] райскꙑꙗ. нъ ꙗко б҃лга родьмь, с҃нъ б҃жии вълаьць сѧ, приде ѿ д҃вꙑ м҃рии и възатъ ма на вꙑсотоу ѡбо́живъ,[4] ѥгоже прѣвъ.

пѣ҃. д҃. ірм҃о. недооумѣють.

Съ вꙑшьними, славьне, ликꙑ съпатъ сѧ[5] беспльтьнꙑихъ, идеже неизреченьно ѥсть веселиѥ и вꙑноу наслажениѥ, идеже онъ б҃оначалии свѣтъ ѥсть и радость, идеже неизг҃ланаꙗ слава, прб҃лжниче.

Съ правьдьнꙑими вꙑноутрь б҃жиꙗ б҃жьствьнꙑꙗ славꙑ въселивъ сѧ, видиши красотоу ѡноу несъказаноую, видиши пищоу[6] бесконьчьноу|ю, 8а видиши добротꙑ н҃бснꙑꙗ, въ истиноу желаниѥ,[7] моудре, видиши патриаршьскꙑꙗ ликꙑ, прб҃лжене.

Твою памать свѣтоносьноую вѣрьно творащиимъ, ѿ бѣдъ избави м҃лтами си,[8] и ѿ вьсакого, б҃оносе, врѣда, романе, и скърьби, и ѿ тоуждаго[9] и н҃бснꙑꙗ съподоби полоучити славꙑ и цьсарьствиꙗ оного, б҃лжне.

ꙁ҃ Отъ дрѣвьнаго падениꙗ[10] родъ чл҃вчскꙑи пьрвозъданаго б҃ы плѣненъ, вьце д҃во, и поработищенъ с҃трами грѣховьнꙑими, нъ не тебе рожии сѧ прб҃лгꙑи въ того своимь м҃лрдиѥмь въздвиглъ ѥсть.[11]

М҃Ца Т҃О. ВЪ Е҃. С҃ТꙖ С҃ЩЕНО-

м ч҃ н и к а к у п р и а н а. и оу с т и н ꙑ.

с҃ѣ. гл҃а. г҃. вѣрѣ.

Горѧ вѣрою правовѣрии, льстьноѥ оугасилъ ѥси зьловѣриѥ, обличивъ (и)дольскоѥ[12] нестоꙗниѥ,[13] и всесъжьжениѥ б҃жствьно бꙑвъ

1) въсь с.
2) нѣкакъ (τις) с.
3) τρυφῆς.
4) обоживъ (θεώσας) с.
5) συνήφθης.
6) τὴν τρυφὴν.
7) желаниѣ с. (τὰ ὄντως ἐράσμια).
8) въ греч. прибавл. θεόφρον.
9) тоуждаго с. въ греч. θλίψεως τοῦ ἀλλοτρίου.
10) падениꙗ (πτώσεως) с., въ наш. —ниѥ.
11) по с., въ нашемъ въ концѣ строки ѥсі.
12) и въ наш. т. пропущено.
13) нестоꙗниѥ с., н. согл. съ нашимъ.

чюдодѣ́юний[1] прохлажаѥши страны, ѡ҆́че прѣ̑не, ха̑ ба̑ моли даровати намъ велию.

йна. гла̑. и̑. прмдрости.

Наоучень лестию прилѣжьно ꙗко паулъ[2] зъванié,[3] крстъмь же[4] на свѣтъ разоумьнъıй, чистъıи дѣ̑ца любъвию ѥ҆сламѥ́мь,[5] ѥ҆ꙗже съчета зижитель мчкмь.[6] тѣмь и̑ посрамль немощь вражию, съ нею сьподоби са въ лицѣ мчнкомъ, купріáне ст҃ше, моли ха̑ ба̑, грѣховъ о̑.

стра̑. на гн҃и възъ. по двойци. гла̑. д̑. по̑. ꙗко до. |

8б Свѧщенъмь мазаніѥмь и̑ мчнною кръвию къ боу приближи сѧ съвьршеньно, купріáне всесловъıй, цвѣтъ ѥ҆стьственъıй, доброта[7] же словесъ, премоудрости краѥградье,[8] правости повелѣний ставило, правиломь всесъставьнаꙗ правость, црквамъ блголѣниѥ.

Стражющиимъ славлениѥ, мчнкомъ вѣньць написаѧ, поусти бомоудръıи неродити храбрьскы ѡ҆ моукахъ различьнъıхъ и̑ оузахъ и̑ тьмьници, и̑ ѡ҆ наготѣ тѣлесе, и̑ ѡ҆ вазаний и̑ стоудени лютѣй, и̑ ранахъ и съмьрьти послѣже, купріáне вьсечьстьне.

Чарованиѥмь бѣсовьскъıимь и̑мѣли дхвьнъıими и̑ крстьнъıимъ ѡ҆бразъмь противльши сѧ, дѣвство съблюла ѥ҆си. мца непобѣдима приведена бы̑ хоу, стно закланиѥ. тѣмь же оулоучи вѣньца побѣдьнъıꙗ, и̑оустино, двъ и̑ мць ѹ҆крашена свѣтьлостию.

Въ двахъ тѧ и̑збьра чстотою сиꙗющѹ, ꙗко свѣтло слнце хс, и̑оустино прчстаꙗ, кртъмъ тѧ оуѡ҆роуже[9] на лесть диꙗволю, посрамити бѣсъı вьсѧ, и̑ купріáна приобрѣсти въ стадо хво, съ нимиже непрѣстаньно моли сѧ, избавити ѿ бѣдъ творѧщаꙗ памѧ̑ ваю.

ка̑. гла̑. д̑. пѣ̑. а̑. ірм̑. морѧ чьрьмьноу.

Съ примирьнъıими[10] нынѣ чинъми оудварѧꙗ сѧ, о̑ стнаꙗ и̑ бжстве-

---

1) чюдодѣꙗнъıи с. чюдодѣꙗнъıхъ н.

2) павьлъ с.

3) такъ и с., по гр. ἐκλήθης ἐξ οὐρανοῦ.

4) въ с. нѣтъ же, греч. т. прибавл. ὁδηγούμενος.

5) такъ и с., греч. φλεγόμενος.

6) жиждитель мчнкомъ с.

7) по с. и., гр. ἡ καλλονή, въ нашъ т. добротъ, можетъ быть какъ звательн. падежъ вм. доброто, т. е. ъ вм. о.

8) τῆς σοφίας ἀκρόπολις.

9) лучше оуороужь, въ н. къоружь (въ с. нельзя прочесть).

10) премирьнъıими с. (ὑπερκοσμίου), н. согл. съ наш. текстомъ, гдѣ впрочемъ буквы съ при наведены новыми чернилами.

ныи главо, с ꙗ҃ѕсе | [призьри[1] на б҃гочьстивꙑю покꙑрающѧ тѧ, и мольбами си съхранꙗй.

Въ мраце невѣдѣниꙗ,[2] пр҃бне, лютѣ одьржимъ, и д҃ѣтелениемь страстии пѫти недьржании[3] ти раждагаемъ, приложении[4] преславьно обрете напрасно преложение пре҃блажене.[5]

Убитель оубо на сѣдалищи пьрвѣе о҃че сѣлъ еси, и на сѣдалищи пакы х҃а старьцемь прославилъ, измѣньша[6] ꙗвлено вышьнꙗаго б҃жиею б҃гдатью.

Д҃вою по рожьствѣ пребꙑсть самого породи творьца вьсемъ и г҃а, необычьно страньно намъ ꙗвльшаго тѣлъмъ, в҃це м҃ти приснод҃во.

п҃с. г҃. веселить сѧ о тебе.

Ꙗко павьлъ въ х҃оу, д҃тевьно приложь[7] желание, куприане премоудре, того оученикъ сътворенъ еси.

Облачить тѧ х҃съ, въ ризъ мѣсто страстью славы ти одѣние дароуꙑ, и порожденꙑ одеждю.

Помазанииъ м҃чнꙑи пьрвѣе бывъ тьрпѣливьно, послѣдь же, куприане преславьне, м҃ꙗкъ истинѣ тꙑ б҃ꙗ.

Въ респотоу и въ истиноу тѧ в҃цю вѣрьнии[8] чьтемъ тꙑ бо б҃а породи, плъть вьвъшаго, непорочьно.

п҃с. д҃. въздвижена тѧ ц҃ркꙑ.

Възникноувъ б҃оглаcе неистовьства пьрваго,[9] вѣсьноую льсть и д҃ѣтелеющю[10] предъ вьсеми обличилъ еси, весело въпьѭ слава силе т҃во.

Сильно поустино оукрепллюема, и ч҃стоую д҃воу обрадованоую зѣло тꙑ молѧщи, сѣтии[11] избѣгла еси и възнии[12] же вражиѩ.

Оутвьрждаема вѣрою жениховою си и крьстьною же силою облачена, бѣсомъ[13] не обѧта, въпьющи пребꙑсть слава силе т҃во.

---

1) Недостающіе листы пополнены изъ трехмѣсячной минеи спетерб. духовной академіи, рукописи XII вѣка, изъ которой приводятся разночтенія, помѣченныя буквою с.

2) невидѣниꙗ н. (τῆς ἀγνωσίας).

3) ψυχολέθροις (ψυχολίθρου vl.) πάθεσι σαρκὸς [ἀκρασίᾳ.

4) преложении н.

5) греч. μεταβολὴν παράδοξον εὗρες ἀθρόως παμμακάριστε.

6) измѣнша н. ἀλλοιωθεὶς (собственно слѣдовало написать измѣнь сѧ).

7) преложь н. (μεταβαλών).

8) вм. вѣрьнии (οἱ πιστοί) по н. въ истину.

9) τῆς πρὶν μανίας.

10) въ греч. ψυχόλεθρον πλάνην.

11) сѣти н.

12) козни н.

13) δαίμοσιν.

Єстьствъмь свободь, своимь сы[1] образъмь раба обнищавъ, б҃атьствъмь бл҃гости, м҃ти браконеискоус҃на, не тебе по съставоу, все[2] оубо приимъ чл҃вчьское.

Пѣ. і҃. ты г҃и ми свѣтъ.

Покорьноу же, пр҃чстоую бж҃ью м҃трь, обащрьши сѧ, поустыню, чьстьно дв҃ство съблюдова невредьно.

Дв҃ственъш х҃въ и прекрасьнъй образъ, почьтелъ поустыноу, съкръвеноую доброту, некрадено възложение.[3]

Невѣсто х҃ва, присно неськврьньна, страданиє постъмь приимъши, въ правьдоу вѣньць приѧтъ соугоубо.[4]

Оумъ аг҃льскъ ни чл҃вчьскъ можеть неиздреченьно съказати и преславьно чюдо, рожьство твоє, пр҃чстаꙗ.

Пѣ. ѕ҃. пожьроу ти съ гласъмь.

Зъловы преисподьниꙗ дольнѧꙗ дошьлъ єси, на краи же пакы добродѣтели изиде о҃ч на высотоу, преславьно, измѣнь сѧ б҃жиємь крьщениємь.

Бысть ты слоужитель весомъ пьрвѣє, нъ х҃съ б҃ъ явленъ оученикы[5] бысть присною любъвью, желаниє възлюбль послѣдьнєє.

Мъногы[6] ты къ в҃дце привѣде м҃чнкы, коупнаамъ великоє жьлаꙗ кръвью оумаленою ц҃рство н҃бсьноє, б҃омоудре, коупити.

Растьргни ми плєница съблажнениє,[7] б҃оневѣстьнаꙗ, отъ законьнаго грѣха, жизнь законьмь свобожениꙗ дароующи, порожьши влд҃коу законоу.

Пѣ. з҃. сп҃съи въ огни авраамьскы.

На с҃щениꙗ[8] въшьдъ, с҃щеныи образъ с҃щеникомъ себе образъ[9] възываꙗ показалъ єси препѣтыи.

---

1) лучше си н. (τὴν ἰδίαν δούλου μορφήν).

2) въ с. описка сє вм. все н. (ὅλον).

3) въ в. описка възъжениѥ (ἀνάθημα).

4) сугубъ н.

5) оучн҃къ н., ожидаемъ: х҃въ богоявленъ оученикъ (ἀλλὰ Χριστοῦ θεοφάντορ μαθητής ἐγένου γνησιωτάτῃ διαθέσει τῶν ὀρεκτῶν ποθήσας τὸ ἔσχατον по п. р.).

6) въ с. описка нъногы.

7) лучше было бы съблажнениꙗ (τῶν πταισμάτων).

8) сщ҃ниѥ н. (ἱεραρχίας ἐπιβάς).

9) по греч. καὶ εἰκόνα.

Живоначальныѩ ти дѣсница, въ истиноу измененiе, оч҃е, нашьдъши моудра б҃огласна сътвори поюща·[1] пре.

Ороужiе [не]неповѣдимо[2] намъ на противьнааго, бл҃жене, ты ави сѩ, того обличеваѩ[3] льсть поющимъ· преп҃ѣ.

Препб҃сний лици и препб҃сний събори хвалословѣстѫть[4] не тебе, б҃це, рождьшаго поюще· препѣты.

п҃ѣ. н҃. весели сѫ иерс҃лме.

Премоудрьно о единьствѣи премоудрости неродн, славьне, анлⷭ҇ъ же[5] бжⷭ҇ьствьное вещанiе, дх҃ъмь оудавржаемъ, оч҃е, огньнъимь ѧзъикъмь възглашаѩ,[6] възъшлъ еси· блⷭ҇те.

Въстече на высокаѩ и премирьное свѣтьлое селенiе, хвⷭ҇и кръвью ѩко заколенiе бес порока приносимъ, оч҃е, и жьртва жива приятьна бл҃гооугодьно,[7] въспѣваѩ· бл҃т.

Побѣждаемъы[8] иже въ тебе въсельнаѩ сѩ бл҃годати бѣсовьсцiй пълци отъгонѧть сѩ, й йзбегають страстии[9] немощьнъиихъ, б҃омоудре. вѣрьнiй же бжⷭ҇ьствьнааго свѣта насъщаемъ сѫ, вънюще·[10] блⷭ҇те.

Ликоують съ англ҃мь,[11] чⷭ҇то, о рожьствѣ[12] ти, бж҃ию м҃трь и б҃цю славѫще тѫ вѣрою. ты[13] вл҃дкоу избавителѫ намъ породи,[14] емоуже поемъ· блⷭ҇те.

п҃ѣ. ѳ҃. ѥга оубо недоугъмь.

Съвъше[15] и бл҃гостьно поющаѩ тѫ посѣщаеши[16] бж҃iею бл҃годѣтью, м҃лтвами си, б҃огласе, ороужiе(е)мь[17] бл҃говоленiѧ веньчаи, миръ спⷭ҇енiе[18] давай[19] намъ, ѩко с҃тль бжⷭ҇ьствьнъий.

---

1) соотвѣтствуетъ греческому тексту въ н. и р.: ζωαρχικῆς σοι δεξιᾶς ὄντως ἡ ἀλλοίωσις, πάτερ, ἐπιδημήσασα σοφὸν θεηγόρον εἰργάσατο ψάλλοντα.

2) неповѣдимо н., въ наш. т. первое не лишне.

3) обличева н. (στηλιτεύων).

4) хвалословествѫть н.

5) же нѣтъ въ н., въ гр. δὲ.

6) τρανῶς ἐκφωνούμενον.

7) благооуденъ н. (вм. благооугоденъ), по гр. εὐάρεστος, лучше было бы благооугодьна (жрьтва).

8) побѣжаеми н. (пълци, гр. νικώμεναι φάλαγγες).

9) страсти н. (πάθη).

10) ἐμφορούμενοι ἐκβοῶμεν.

11) съ аг҃глы н. (гр. σὺν ἀγγελικαῖς δυνάμεσι).

12) чⷭ҇то рѫжⷭ҇тво н. (ἐπὶ τῷ τόκῳ).

13) ты бо н. (σὺ γὰρ).

14) роди н.

15) въ греч. прибавлено ἡμᾶς, но нѣтъ καὶ, которому соотвѣтствовало бы наше и.

16) гр. ἐποπτεύων по венец. и р., въ п. ἐποπτεύοις.

17) гр. καὶ ἐν ὅπλῳ εὐδοκίας (оружиемь благоволениемь н).

18) сп҃нiю н. (εἰρήνην καὶ σωτηρίαν).

19) подаваѩ н.

Течениѥ ицелений обилно пьрсть[1] твоꙗ любѧщиимъ въздасть сѧ, тѧ же[2] жены бопосицѧ ꙗко божьствьно съкровище приѥмлють, и весело ꙗвлꙗють съвръвеноѥ,[3] да вьси тобою насладимъ сꙗ.

Направи наша въ Хоу, преславьне, сьшьствиѥ[4] дѣꙗниѥмь и бооугодьнъмь житиѥмь и целооумьнъмь очищениѥмь,[5] истиньныꙗ божьствьныꙗ[6] тишины проса, ꙗко стль мастивьнъ.

Оукрепи намъ дшевноую немощь, бомти, силою своѥю раздрѣши дьржаво(у),[7] прчстыꙗ,[8] належащиимъ[9] на рабы ти, мироу правьдьноѥ слнце неизгыньно въсиꙗвъшиꙗ.

МЦꙖ. ТОГО. ВЪ .Г. ДНЬ

Стго сщеномчника дионисиꙗ.

Тро. гла. д.

Благости навыкноувъ и трѣзвѧ сꙗ о всехъ, доброу съвѣсть имѣвый, въ стльноую облече сꙗ подобоу,[10] почьрпль ѥси отъ избранааго съсоуда неиздреченьнаꙗ, и вѣроу съблюдъ, равьноѥ течениѥ съконьча, оче дионисиѥ. моли Ха Ба, да спсеть дша наша.

Кд. гла. и. по. премоудрости.

Ꙗко съсоудъ[11] сы ты избраниꙗ образъ сщеньный въ истиноу, неиздреченьныꙗ глы бомоудро наоучи сѧ, и просвѣщеныꙗ благостию Дха, нрпбне, аглскыꙗ чины ꙗсно ты извѣстова.[12] темь же и мироу оумьно просиꙗвъ, стлю дионисиѥ,[13] моли Ха Ба, греховъ.

---

1) н. ошибочно: пьрстомь твою (ἡ κόνις).
2) въ н. же пропущено, въ гр. γὰρ (vl. δὲ).
3) въ н. ошибочно: ꙗвлꙗють скровенаꙗ.
4) лучше съшествиꙗ н. или же наше .. съшьствиѥ (ἡμῶν... τὴν πορείαν).
5) оцѣщениѥмь н.
6) и бжтв... н., нашъ согласенъ съ греч.
7) державу н. (τὸ κράτος).
8) пртаꙗ н. (Παναγία).
9) належащюю н. (τῶν ἐπιτιθεμένων).
10) ἱεροπρεπῶς ἐνδυσάμενος (vl. ἐδογμάτισας).
11) по гр. τοῦ σκεύους.. ἀπεικόνισμα ожидаемъ съсоудоу или съсоуда.
12) ἐδιδάχθης (vl. ἐκδιδάσκεις) τῷ Πνεύματι. καὶ φωτισθεὶς τῇ χάριτι τοῦ πνεύματος (vl. τῆς θείας ἐλλάμψεως), ὅσιε τὰς τῶν ἀγγέλων τάξεις τρανῶς διεσάφησας p.
13) ὅθεν καὶ τῷ κόσμῳ νοητῶς καταλάμψας (vl. καταλείψας), τοῖς θείοις σου δόγμασι (vl. τὰ θεῖά σου δόγματα) κατεφώτισας, ὅσιε ἱεράρχα (vl. κατ. ἅπαντας ἱερομύστα) Διονύσιε p.

кон. гла. и. по. възбраньномоу.

Невидимы врата прешьдъ духомь, оучикъ сѧ до третьяго небесе дошьдъша апле[1] дионисие, добродѣтѣльми, обатикъ сѧ высѧкомоу разоумоу, озарилъ еси въ тьмѣ невѣжьствы сѫщаꙗ. темь зовоу[2] ти радоуи сѧ отче прекрасьныи.

ик. по. англъ пред.

Англъ отъ человѣкъ добродѣтельми бывъ,[3] великъıи дионисии высю[4] ꙗко крилатыи вакыче оумьмь небесьныи разоумъ.[5] темь пѣсньми ꙗко англа почьтемъ, вьпиюще къ немоу таковаꙗ· радоуи сѧ разоумѣвъıи хса паулюмь. радоуи сѧ мъногыꙗ къ хоу обращаꙗ. радоуи сѧ мъногобожьнаго храма погоубителю.[6] радоуи сѧ боразоумьнаго съвѣта смотрениꙗ.[7] радоуи сѧ книгы боначьртаны, таинъ съкровище. радоуи сѧ дъско бооукрашена, и зьрцало небесное. радоуи сѧ, ꙗко оусивѣшило того ради закалаеши сѧ. радоуи сѧ источьниче, истачаꙗ разоумъ.[8] радоуи сѧ капле, исоушающи безоумие. радоуи сѧ поуть неблъстьныи спасение.[9] радоуи сѧ преградо нечьстивыимъ прехода. ⁂. радоуи сѧ отче прекрасьныи.

стн. гла. а. по. прехвальнии мчници.

Оудицею благодѣтьною моудре[10] паулемъ божьствьнъıи бесѣдовавъ оуловиі свщенопавлена,[11] и небесьныихъ видителѧ[12] сътвори, тѧ съсоудъ извьраныи видѣвъ.[13] съ нимьже помоли сѧ, богоглаголивъıи дионисие, спасти сѧ любовью чьтоущаꙗ[14] тѧ.

Англамъ равьночьстынъ оумъ, отче дионисие, добродѣтелью съдѣлавъ, премирьное свщеньствиꙗ доброчьстьньство, премоудре, техъ свщь-

1) ожидаемъ апла, судя по гр. τῷ ὑπὲρ τρεῖς οὐρανοὺς φθάσαντι ἀποστόλῳ; кондакарій XI. в., у Амфилохія стр. 62, сохранилъ дѣйствительно апостола.

2) κράζωμεν.

3) ἀρεταῖς χρηματίσας.

4) высю буквально по греческому πᾶσαν, несмотря на то, что греческое γνῶσιν переведено существительнымъ мужескаго рода разоумъ.

5) въ подлинникѣ разоумь с. разоумъ н.

6) послѣдняя буква по догадкѣ и требованію смысла, погубителѧ н.

7) ожидаемъ смотрилище: σκοπευτήριον.

8) разумье н. σύνεσιν (vl. ἄφεσιν).

9) спсню н. σωτερίας.

10) собств. моудрѣ, потому что гр. σοφῶς.

11) свщновидцы н. (ἱεροφάντορα).

12) гр. τῶν ἀποστόλων θεωρόν п.

13) видѣвъ пропущено въ н. (θεασάμενος); съ нимьже: греч. μεθ' ὧν п.

14) чтущим н.

нью въобразилъ ѥси,[1] имьже оуправилъ ѥси ц҃ркъвныꙗ сънъмища, небесьнъıимъ чиномъ подобащи[2] сѧ.

Любомоудрованиı б҃оу, бл҃жене дионисиѥ, ꙗко мощьноу[3] оуподобѧ сѧ, именовании ти таинобж҃ьствьнъıихъ таино[4] простьрлъ ѥси, бж҃ьствьноѥ, б҃омоудре, разгъбениѥ въѥдинениѥмь лоучьшимь[5] наоучь сѧ паче оума, и наоучивъ коньцѧ мирьскъıѩ.

Бж҃ьствьнъıими въсхожениı оумъ распростираѭщь[6] сѧ на н҃бсныꙗ плъкъ ан҃гльскаꙗ, премоудре, чиноначалникы.[7] тѣхъ же свѣтьлости оужасникъ на земли ꙗвьствьнѣ, съ нимиже весели сѧ желаниѥ постигъ коньчьниѥ, мч҃ны добротою просвѣщаꙗ сѧ.

Свѣтообразьноѥ х҃оу рачениѥ бж҃иѥ твою д҃шю просвѣтова и помышлениѥ сладъкою славою вѣрьно озарева и вьсю чювьствьноую сласть страсти ꙗко огнь попали, н҃бснаго наслажениꙗ съвьршенъ приꙗтилище чьстьно.

Свѣтълъмъ въсходъмъ оума препростирова на н҃бса ан҃глъ, премоудре, чиноначалны, тѣхъ же свѣтьлости повѣдаꙗ ꙗве земьнымъ ти, съ нимиже веселѧ женихъ дошьдъ коньчьнаго мч҃нка доброту, веселѧ.

Въ ст҃еницѣхъ и въ мч҃ницѣхъ просиꙗвъ пр҃бне, вѣрьнъ ꙗви сѧ пастырь, х҃воу испивъ чашю. темь же обоꙗко оугодникъ самомоу х҃оу моли о вьсѣхъ насъ съ вышьними слоужители въ свѣтѣ и нынѧ въдвариꙗ сѧ.

ина. гл҃а. д҃.

Воиньствовавъше х҃ви земьнаꙗ красьнаꙗ оставили ѥсте, и крьстъ на рамо възьмъше моуками съплетенами томоу въследовасте, и предъ ц҃ри и мч҃тли мъногъıими не отъвьргъше сѧ ѥго, ан҃гли вѣньци победьнъıими главъı ваша вѣньчаша. дьрзновѣнною д҃шею и свѣтьло въ чьртогъ вели-

---

1) ἐν βίβλοις ἱεροῖς ἀνιστόρησας по венеціанскому изданію, но въ р. согласно съ нашимъ переводомъ: τὴν τούτων ἱερῶς ἀνετύπωσας; въ нсе такъ, только ἀνιστόρησας.

2) μιμούμενα р. н., въ венец. изданіи μιμούμενος.

3) ожидаемъ мощьно: ὡς δυνατόν.

4) греческ. въ р. τῶν κρυπτῶν καὶ θείων μυστικῶς ἕξῃ (далѣе нельзя прочесть); въ н. γνωστικῶς τῶν θείων μυστικῶς ἐτύπωσας.

5) лутшимь н.

6) ожидаемъ распростирая сѧ ἐπανατεινόμενος р.

7) греч. въ р. (въ венец. изд. нѣтъ) θείαις ἀναβάσεσι τὸν νοῦν ἐπανατεινόμενος πρὸς τὰ οὐράνια ἔσχηκας ἀγγέλλων (?), πάνσοφε, τὰς ταξιαρχίας.

вꙑи вꙑшдосте, прове (слава)[1] мч҃никомъ, тарахе бѣсомъ гоубителю и андрониче побѣда вѣрьнымъ, дрьзновѣние имоущи(и)[2] къ оц҃оу вьсѣхъ, молите сѧ о дш҃ахъ нашихъ.

гл҃а. д҃. по҃. ꙗко добла въ мч҃нцѣ.

Дъхновѣньемь дꙋхьнъıмь[3] напꙗвь сѧ дионисие ст҃о бысть бж҃ьствьныи ииралъ, възвѣщаѧ превеликаꙗ и премоудраꙗ оучениꙗ и твоихъ паче естьствьныхъ съложении красотоу, ихже дивѧще сѧ и чюдѧще сѧ, бл҃жене, хꙑтрости бж҃ьствьныꙗ ти славы оудьржимъ богоприꙗтие.

кано҃. гл҃а. и҃. пѣ҃. а҃. водоу прошьдъ ѧ.

Оу навыкла бж҃ьствьнааго наоученъ пѣсньнааго, дионисие, видитель, пѣсньнꙑи таиньникъ ꙗвье же и богласьнъ творенъ[4] еси.

Озаренъ бл҃годѣтью бж҃иею, озари, бл҃жене, поющиихъ ти дш҃а, твоꙗ разоумѣти оучениꙗ бг҃одъхновена[5] дионисие.

Оумъмь преочищенъмь и дш҃ею,[6] небесныхъ чиновъ въстание оувѣдѣти съподоби сꙗ, и тѣхъ дивостоꙗниꙗ,[7] дионисие.

Чьртогъ свѣтоносьныи паче оума вънълщенъ ꙗви сѧ вьсѣхъ съдѣтелꙗ. ис тебе бо[8] плъть, бж҃иꙗ м҃ти, нашю оуневѣстилъ есть.[9]

пѣ҃. г҃. нбсноуоумоу кроугоу.

Нбснъıхъ кроуговъ превꙑшьдъ, оч҃е, премирьныхъ чиновъ и воиньства свѣтьлости[10] высокъмь словъмь и премоудрꙑими словѣсы вьсѣхъ[11] изꙗснова.

Высокаꙗ видѣниꙗ насыщь сѧ, славьне, именъ бж҃ьствьныхъ бж҃ьственое разоумье и[12] бл҃гословѣстилъ еси, трц҃ѧ богословесьникъ бывъ бл҃гтью, богобл҃жене.

---

1) нельзя точно прочесть.

2) послѣдняя буква по догадкѣ.

3) оба эти слова наведены новыми чернилами по поблѣднѣвшему подлиннику.

4) створенъ н. ἐχρημάτισας.

5) богдхнвни н. θεοπνεύστους διδασκαλίας.

6) въ н. прибавлено и: дшею и.

7) въ венеціанск. изданіи еще ἰδεῖν, чего въ р. п. нѣтъ.

8) въ н., греч. γάρ.

9) ἐνυμφάσατο р., въ венеціанск. изданіи ἠμφιάσατο.

10) свѣтлостию н., греческ. καὶ τὰς λαμπρότητας.

11) вм. вьсѣхъ ожидаемъ вьсѣмъ: πᾶσιν.

12) лишнее слово, въ греческомъ нѣтъ καὶ.

Оумьрщвь сѧ пьпиюшьпюоумоу, любъвью же къ б҃оу и философиѩ силою паоучивъ сѧ,[1] паче оумьнъпхъ, животворѧщиихъ даровъ б҃оносьпы съсоудъ, о҃че, бысть.

Дѣланиѩ[2] д҃во, вьседѣтѣльна[3] д҃ха тело вл҃доущюоумоу вьсеми въспѣтѣла[4] юси, о немьже осоуди[5] прегрешеније мирьноје, и жизнь источи вѣчьноую.

п҃ѣ. д҃. ти[6] ми х҃е г҃и ты же и си.

Црк҃вьнаѩ оукрашениѩ оуправилъ юси. въ нихъ бо, о҃че, написалъ юси зрачьнъıѩ образы жвѣ с҃тописанијемь[7] неиздреченьнъимъ силамъ, имьже[8] оучить сѧ и просвѣщаюіть сѩ вьсевѣрьнъıхъ б҃омоудръ[9] съборъ.

Строуѩ твоюго б҃ословьѩ,[10] славьне, цвѣтьно мѣсто зѣло напаюють, мысльноје приснопоцвьтоущие,[11] и насаждениѩ[12] на правости оучении. юдиньство бо юстьства, въ троици лици же, чьстьно юдиноначалије проповѣдала[13] юси.

Аг҃гльскааго с҃тльства скороје,[14] с҃тлю, любъви наречение, иже къ б҃жи,[15] и неоуклоньноје мановение на высотоу, б҃жьствьноје и непостижимоје[16] наоучилъ юси, б҃омоудре, вѣрою въпьющаѩ. силе твои.

С҃щеникъ бывъ сп҃сению, с҃нъ твои, вьсемъ поющиимъ тѩ, и наставьникъ и просвѣтитель и правьда, д҃во и избавление. темь тѩ б҃цю, вѣрьнии въ истиноу, юдиномоудрьно славимъ.

п҃ѣ. ѕ҃. въскоую мѧ отъриноу.

Гласъ ти вѣщаниѩ, ѩко нѣкакъ гласъ п҃сьнъ посилъ, безбожьнъıѩ оумъ[17] рашиве[18] словъмь б҃годати, и оучениѩ б҃жьствьнаѩ[19] лоучами свѣтьлъıими вѣрьнъıхъ ср҃дцѧ просвѣтилъ юси.[20]

---

1) καὶ φιλοσοφίᾳ συντόνως ἐγγυμνασάμενος.

2) ожидаемъ дѣланиюмь.

3) вседѣтелнаго н.

4) вм. въспитѣла, въспитала н., ἐκαρποφόρησας.

5) въ н. ошибочно: осудилъ юси (греч. κατέκρινε).

6) ти вм. ты.

7) свѣтописаниюмь н. (греч. ἱεροπλαστίαις).

8) имьже н. (греч. δι' ὧν).

9) б҃омудренъ н.

10) б҃словесьы н.

11) лучше н. приснацвѣтущею.

12) ожидаемъ насажденою (πεφυτευμένους).

13) вм. проповѣдалъ н.

14) скорою н., въ нашемъ ошибочно скорыю.

15) богови н. πρὸς τὸν θεόν.

16) смыслъ требуетъ винит. пад. ж. р. (отн. къ высотоу).

17) описка вм. оумы н.

18) рашибе н.

19) б҃жтвенаго н. (греч. καὶ δογμάτων θείων).

20) въ греч. ἐλάμπρυνας п., но венец. изд. 3-ее лицо: ἐλάμπρυνεν.

Оуподоби сѧ коупьцю, ищющемоу бисьра, вьсебл҃те,[1] и обрѣте кдинъ бисьрь въ истиноу мьногоценьнъ, и дивль сѧ кмоу б҃жьствьноу свѣтодлнию, ст҃лю, б҃а исповѣда.

Источьникъ премоудрости философьскы оч҃е възлюби, и тоıа рачениемь и любъвью ıеже[2] обѧтъ бѣвъ, великъ бысть, и рѣкы же б҃жьствьна оучениıа присноточьно точиши преславьне.

Ико прерадована добротворѧщь[3] приѧтъ бл҃голепье, вьсıа кдиною волею сътворьшааго,[4] б҃жиею добротою и свѣтъмь бл҃гыıа вѣры, б҃жии[5] м҃три, ны оудобрьшааго.[4]

п҃ѣ. ѕ҃. оцıсти мѧ сп҃се.

Законьно премоудрьствьнолюбьнъ даръ оулоучи[6] божьствьне[7] бл҃гословѣстѧ, правовѣрьнаıа оучениıа, пребл҃жене, остави, ıегоже насладıаще[8] сѧ вѣрьнии тѧ блажимъ.

Разоумьмь б҃оленьнъıимъ, б҃омоудре, оудобрѧıемъ,[9] б҃жьствьнемь[10] оучители оухо свое приклони, и премирьни же ѿ него моудрости наоучь[11] сѧ достославьне.

Житие добьно ти, и слово твоıе чюдьнеıе[12] и ıазыкъ ти свѣтьлъ,[13] оуста огнедъхновена, и д҃хьнодвижима·[14] оумъ же ти, оч҃е, испытьно б҃озрачьнъ.

Гласъ ти гавриль· радость вѣрьне,[15] въпьıемъ ти, ıѫ неıаже неизреченьно намъ живоначальнъıи моужь ишьлъ ıесть и пожилъ ıесть[16] съ чл҃вкы ıако м҃лстивъ.

б҃ѣ. з҃. б҃жиıа съхожениıа.

Ико тоуча[17] на земли жаждюще[18] оучениıа ти вѣрьнъıимъ ср҃дцѧ присножелающе[19] напаıають и несытьно въпити оучать· бл҃гиъ.

---

1) описка вм. вьсебл҃ти н. πανόλβιε.

2) ıеюже н., въ греч. только καὶ ἀγάπῃ συμπεριφερόμενος.

3) вм. добротворѧщи н.

4) смыслъ требуетъ сътворьшеıе, оудобрьшеıе.

5) божиıа н.

6) Νομίμως φιλοσοφῶν, σοφίας δώρων ἐπέτυχες.

7) вм. божьствьнѣ: ἐνθέως венец. θείως н.

8) въ н. ошибочно: наслаждаıща сѧ.

9) оудабрѧıемъ н. καλλωπιζόμενος.

10) б҃жтвенъıимь н. (τῷ θείῳ μυσταγωγῷ).

11) лучше наоучися н. (греч. ἐμυήθης).

12) вм. чюдьнѣю, въ н. чюдноıе (греч. θαυμασιώτερος).

13) въ н. ошиб. и ıазыкъ свѣтомъ.

14) καὶ πνευματοκίνητον р. (въ венец. изд. этого слова нѣтъ).

15) по н. радостию, греч. τὸ χαῖρε πίστει, переводчикъ прочелъ: πιστέ.

16) въ н. ıесть пропущено.

17) ὡς ὄμβρος ὁ οὐράνιος р.

18) жаждющи н. (греч. ἐν γῇ διψώσῃ).

19) ожидаемъ присножелающа.

Разоумъмь бомоудрьмь беспльтьныя оумы написалъ еси, и тѣхъ, блажене, пѣснословиꙗ и свѣтьлъ вьсь бывъ,[1] црквь стоую пѣти наоучилъ еси· блгнъ.

Приꙗтие дха ты стго бысть благосъстроено,[2] и дъхновениꙗ его и ꙗвлениꙗ же пррчьскы провъзглашаꙗ· блгнъ бъ, въпьꙗше, весела сꙗ.[3]

Се нъıнѣ коньча сꙗ богласнааго провъзглашение·[4] въ чреве бо дбцꙗ бга слова име[5] и породила еси живодавьцꙗ, емоуже въпьемъ вьси блгнъ.

пѣ. й. седмь седмицею пѣщь.

Ꙗко свѣтьло зрьцало бывъ ты, дионисие, и вълмѣстьнъıи разоумъ и оумъ[6] съı[7] сътворивъ, дѣтелью вьсебате, просвѣти[8] паче оума сиꙗниꙗ приемлꙗ вънимание· дѣти благте.

Обилнѣишии благодати[9] излиꙗ сꙗ въ оустьноу·[10] ти· темь бжьнъı оучениꙗ предъложи тѣхъ разоумѣ, нъ паче оума намъ простираꙗ и ꙗсне и свѣтьло[11] отвьрзаꙗ вѣрьно поющиимъ· дѣти благте.

Знанѣнии,[12] дионисие, бъıстъ оубо[13] тебе ради адинѣискаꙗ вьсеславьнаꙗ митрополиꙗ, хоу· боу· принесе начатокъ тꙗ сиренъ, вьсѣхъ црви, непрестаньно пѣвающа· дѣти благте.

Мти боу· непорочьнаꙗ, двевьнъıꙗ ми строупъı и греховьнъıꙗ ми[14] съблазнъı потреби. спа бо породила еси, имоущааго область, съвꙗзанъıꙗ[15] плениицами греховьнами[16] [и] оудовь ослабити отъ оузъ нерѣшимъıихъ, едина благодѣтелꙗ, единого живодавьцꙗ.

---

1) греч. τὰς ὑμνολογίας ἔνθους γενόμενος.

2) благостроѥноѥ н.

3) προαγορεύων, ἐβόας γηθόμενος: εὐλογητὸς ὁ θεός...

4) по н. кончаша сꙗ богласнаꙗ провъзглашениꙗ (греч. τοῦ θεηγόρου, vl. τοῦ Ἠσαΐου, ἡ προαγόρευσις).

5) имѣ н. ἔσχες.

6) въотмѣстнъıи н. (греч. καὶ χωρητικὸν τῶν καθαρῶν ἐμφάσεων τὸν νοῦν).

7) въ н. съ, лучше было бы си: оумъ си сътворивъ τὸν νοῦν ἐργασάμενος.

8) въ гр. τὰς μαρμαρυγάς, что обыкновенно переводится словомъ лоуча.

9) ἀφθονοτέρα χάρις σου, стало быть: благодать ти.

10) по н. ошибочно: въ истиу, лучше было бы изъ оустьноу.

11) иначе въ греч. ὅθεν τὰς ἐνθέους διδαχὰς παρέθηκας, τὴν τούτων διάνοιαν ὑπερφυῶς ἡμῖν ἐξαπλῶν καὶ διατρανῶν καὶ τηλαυγῶς ἀναπτύσσων.

12) въ с. слово стерто, въ н. ошиб. знаменѣние, по догадкѣ знанѣнии.

13) въ н. ошибочно оу.

14) въ н. нѣтъ ми, въ с. описка съблажнъı.

15) свꙗзанъıꙗ н. (греч. τοὺς πεπεδημένους), въ с. описка съвꙗзанъ.

16) въ н. грѣховнъıми, слѣдующее слово и лишнее.

п҃ѣ. д҃. оудиви сѧ оубо о семь нбо.

Ст҃ыихъ ап҃лъ съподобль сѧ видѣтель быти и съшьствьникъ, съобьщьникъ[1] бысть славы,[2] съ тѣми на видѣниѥ потъща[3] сѧ телеси[4] истиньныѩ живоначальныѩ ѥдиноѩ б҃цѧ прест҃ыѩ, ѭже достоино възвеличимъ.

Б҃жиѩ цр҃тва[5] нбс҃наго наслѣдьникъ бꙑ҃ ѣко законьнь, ст҃ль, ѡ҃че, непобѣдимъ страдальць, ст҃ениѩ помазаниѥ[миѥ]мь, кръвью примѣсивъ м҃ченія. тѣмь соугоубъ вѣньць приѩтъ достоино, ст҃еномч҃ниче дионисиѥ.

Ѣко имꙑй дързновениѥ оу х҃а, ст҃лю моудре дионусиѥ, непрестаньно, моли избавити сѧ из напасти благовѣрьно поющаѩ[6] тѧ, оучениче, неизреченьныихъ видѣний, ѣко тайнооучениѩ и[7] б҃оначальнааго,[8] ст҃еноѩвлениѥ бл҃гости.

Побѣдьщю[9] ереси оупотьскꙑ, прч҃тьноую цр҃квь покажи, ѭже х҃ъ, кръвью сво[сво]ѥю ѣкоже бл҃го[10] сътѧжа, прерадованаѩ, твои сынъ. сп҃си из бѣдꙑ и отъ одьржаниѩ, одьржащаго ны, вл҃дчице.[11]

МЦ҃И ТО҃ ВЪ Д҃. ДН҃Ь

ст҃го ст҃еномч҃ника иерофеѩ.

гл҃. г҃. по҃. вѣре б҃жии исповѣда.

Всю напоилъ ѥси въселеноую ѣко водами оучений си, бл҃гочьстьѩ[12] повелениѩ, иеродеие животьнꙑй источьникъ х҃ъ въ тебе почилъ ѥсть, ѡ҃че всечьстьне· того моли, ѣко дързновениѥ сътѧжавъ съ вꙑше, даровати намъ велию милость.

---

1) съобѣщникъ н. συγκοινωνός.

2) славы пропущено въ н., послѣ этого слова ожидаемъ и, въ гр. καὶ σὺν αὐτοῖς.

3) въ н. ошибоч. потщан сѧ.

4) телесе н. (греч. σώματος τοῦ ὄντως ζωαρχικοῦ), судя по гр. тексту ожидаемъ истинныо живоначальнаго.

5) цр҃твия н.

6) поющими тѧ н. (нашъ согласенъ съ греч. текстомъ, гдѣ стоитъ accus. c. infin.).

7) въ н. и пропущено.

8) смыслъ требуетъ: богоначальныя (sc. благости).

9) въ н. ошибочно: побѣдаще (νικῶσαν... ἐκκλησίαν).

10) благъ (греч. ὡς ἀγαθός).

11) недостаетъ переводъ гр. слова λύτρωσαι: избави, но его нѣтъ и въ н.

12) недостаетъ переводъ глагола ἐκβλύζων.

Ино. ꙁо. томоу.

Оуста бы дързновениѥ, дѣлы покорилъ ѥси правовѣриѥ. ꙗко пьва ꙗко львъ правьдьнъıи истины повѣлевающи повѣлениѥ и распаляющи льстьныꙗ пещеры, оче приꙁне, ха ба моли даровати намъ велию мсть.

стн. гла. а. по. прехвальнии мчнци.

Свѣтовидьнаꙗ хва похоть[1] бжьствьнаꙗ твою дшю просвѣтила ѥсть, и разоумъ сладостьнъıимь свѣтъмь блгочьстьно облистала[2] ѥсть, и вьсꙗко чювьствьноѥ сладострастиѥ ꙗко огнь зажьже,[3] небнꙑихъ въсприꙗтиѥ,[4] съвьршивъши тѧ приималище вьсечьстьно.

Вельлепота твоихъ словесъ иеродеѥ, и премоудрꙑихъ наказании, вьсесъстроѥнаего,[5] известьнаего пребываниꙗ и хождениꙗ[6] хоудожьствьнаего оучета плодъ ꙗвлѧѥть сѧ, и просвѣщаѥть прибѣгающаꙗ, и оумоудрѧѥть почитающаꙗ.

Славьноѥ твоихъ съвѣтъ, приꙁне, о бжьствьнꙑихъ видѣниихъ, дионисии великъıи въ бжьствьнꙑихъ, вѣрьнꙑимъ проповѣда, и высокоѥ велении твоихъ. съ нимиже[7] моли сѧ, подати дшамъ нашимъ миръ и в.

кан. гла. н. пѣ. а. ирм. водоу прошьдъ ѧк.

Нбснаего оученика и таиньника, бжьствьнаего паула мирьскаего ловьцѧ оучителѧ имѣѧ видѣниꙗ вышьнѧего оученикъ былъ ѥси.

Духъмь движимыи ѧвѣ паульовъ тѧ ꙗзꙑкъ, провѣщаваꙗ бжиꙗ таинꙑ, блажене, обѧтъ и блговѣщателѧ сътвори.

Оуножен[8] любъвью духьною и бжьствьнꙑими словѣсꙑ, въ разоумѣ бѣсѣдоуѧ къ вьсѣхъ[9] вадце, сщене, сщенословꙑꙗ ѧвилъ ѥси.[10]

Свѣтоу присносоущюоумоу блголепьно приималище бывъши, дво чсто,[11] сквьрнꙑ мѧ вьсꙗкоꙗ греховьнꙑꙗ и оскалениѥ[12] омꙑи, вадчце.

---

1) послѣ этого слова въ греч. текстѣ καί, но только въ венец. изд.

2) въ греч. ἐπύρσευσε.

3) ражьже н. κατέφλεξε.

4) въ гр. οὐρανίων ἐπιλάμψεων по венец. изданію, но въ в. читаемъ ἀπολαύσεων.

5) всестроюнаго н.

6) въ греч. именит. пад. ἡ παναρμόνιος καὶ ἀκριβεστάτη ἀγωγή καὶ μέθοδος.

7) лучше съ нимьже: μεθ᾽ οὗ.

8) оумножен н. во недоразумѣнію, собств. оунъжен: νυττόμενος.

9) всѣмъ н.

10) въ гр. πανιέρους ἱερολογίας ἀνατέθεικας п.

11) δοχεῖον παρθένε γενομένη καὶ καθαρόν, стало быть: и чисто.

12) оскаленіꙗ н. лучше, потому что нъ греч. μολυσμάτων.

п҃ѣ. г҃. нбс҃ноуоумоу кроугоу.

Ꙗко с҃то славѧщє[1] с҃таꙗ писаниꙗ и б҃гочьстьꙗ слово проповѣдающє[1] вьси чьстимъ тѧ, радостьно сънидъше сѧ, и твою вьсечс҃тоую памѧть славимъ.

Крѣпостью и волєю и б҃жьствьною похотью[2] къ б҃годѣтелю вьсѧчьскъıихъ възираꙗ, оумъ си просвѣти свѣтьлостьми ꙗже соуть тамо, и д҃шю просвѣтилъ єси, прѣб҃ женє.

Тꙗклонимєнитъ[3] прозъва сѧ, с҃щєно б҃жьство,[4] нкрофѣю б҃омоудрьнє, ꙗви сѧ възложениѥмь[5] вьсєдьржитєлєви и творьцю вѣкомъ, и ц҃ркъвь оукрасилъ єси нбс҃ноую.

Нб҃о прокынъıи и зємьнъıи, чс҃таꙗ, кроугъ одьржаи по вьсємоу ѥстьствъмь б҃жьства, въ роукоу твоѥю плътьскъı одьржимъ бє, и вѣрьнъımъ тѧ оутвьржєниѥ вьсємъ ꙗвилъ ѥсть.

п҃ѣ. д҃. тъı ми х҃е г҃и тъı.

Вєтинскъıими[6] б҃овѣщаниі[7] просвѣтилъ ѥсть[8] ликъı блажєнъıꙗ,[9] іє-родєє, вѣрьнъıихъ, и с҃щєнъıи[10] съборъ, б҃омоудрє, а҃пльскъı възвєселилъ єси, оудивлєниѥмь б҃жєнъıи[11] ѡбꙗтъ и въсиѣваꙗ· силє твоѥи слава.

Вьсь г҃ви с҃щєнъ в҃ъı, вьсєличьно б҃жєнє оукрѣплꙗꙗ сѧ ѭжє[12] къ нємоу б҃ословьнъıими[13] с҃щєнословьи,[14] с҃щєноꙗвлєниє б҃оприꙗтьнъıи, и б҃жьствьнъıи пѣснословьць, и прѣмоудръıи б҃овѣщатєль, приходѧщиимъ съмъıсльно соудимъ.

Нъıнѥ видꙗ, о҃че, б҃жьствьнаꙗ ꙗснѥ мимошьдъшихъ, вьсєхъ с҃щєнє, [и][15] гаданиі и сѣниі, истиньнъıими б҃овидѣниі[16] ꙗвлєниі молꙗ[17] сѧ сп҃сти вѣрьно поющиимъ· силє твоѥи.

Тъı б҃а нєвъмѣстимо въмѣщающаго сѧ, въ чрєвє, чс҃та, въмѣстила

---

1) смыслъ требуетъ славѧща, проповѣдающа: ἱερολογοῦντα, ἀνακρύττοντα.

2) силою н. (греч. ἔρωτι).

3) φερωνύμως.

4) καὶ ἱερὸν ἔνθεον καὶ ἡγιασμένον.

5) ἀνάθημα.

6) витинскъıими н.

7) вѣщании н. (греч. θεηγορίαις).

8) просвѣтилъ ѥси н. ἐλάμπρυνας.

9) б҃жтвєнъıи н. (греч. μάκαρ Ἱερόθεε).

10) с҃щєнъıихъ н. (греч. καὶ τὸν ἱερὸν).

11) б҃жтвєнъıи в., ожидаемъ б҃жьствьнъıимь (ἐκστάσει θειοτέρᾳ).

12) ѭжє не имѣетъ смысла, въ греч. только членъ ταῖς πρὸς αὐτὸν.

13) б҃словєснъıими н.

14) въ с. описка с҃щєнословьни, правильно въ н. с҃щєнословіи: ἱερολογίαις.

15) слово лишнее, въ гр. нѣтъ καὶ.

16) смыслъ требуетъ родит. падежъ τῆς θεοπτείας.

17) ожид. моли сѧ: δυσώπησον.

ѥси, ꙗко ч҃ста, д҃вьскъıими оукрашьши сꙗ свѣтьлостьми, пребл҃женаꙗ· темь тꙑ б҃цю въ истиноу хвалимъ ї рожьство твоѥ вѣрою славимъ.

пѣ҃. ѕ҃. въскоую мѧ отъриноу.

Коуньно съвестьникъ, бл҃жене, ап҃льскомоу сꙑ сънмоу, съ ними придѣ въ оусъпениѥ бжьствьноѥ, богл҃асне, живодавьца намъ плътью рожьшиꙗ,[1] пр҃стꙑꙗ ч҃стꙑꙗ[2] бж҃иꙗ м҃тре.

Паче ѥстьства разоумѣвъ и старьскꙑ ѥже паче словесе видѣниꙗ, исповѣда вьсемъ, вѣрою[3] поющимъ сꙑние и твоихъ, вьсебл҃жене, съворьнꙑихъ бословии разоумѣти любѧщимъ, вьседовлий.

Пребл҃атьнꙑими лоучами паче ѥстьства свѣтозарьнꙑимь[4] свѣтѧ сѧ, извѣстованиѥмь бжьствьнꙑихъ явлении[5] и ч҃стотою м҃ьного одържалъ ѥси времѧ[6] и видѣниѥмь премоудреѥ[7] и бжьствьнаꙗ наоучаꙗ.

Моуженеискоусьнаꙗ д҃во, непредѣльнааго ѥстьствъмь бжьства въмоужьшааго сѧ слова насъ ради ч҃ловѣкъ зачала ѥси, въ оутробѣ, д҃во, д҃вчи[8] въмѣщьшааго сꙗ, паче словесе и закона ї ѥстьства.

пѣ҃. ѕ҃. очѣсти мꙗ сп҃се.

Наоученииѥмь болѣшьнꙑимь бжьствьноуоумоу разоумоу наоучаꙗ сѧ, словѣса, о҃че, твоꙗ, ꙗко вьтораꙗ словеса, ꙗже ост[а]вилъ[9] ѥси, сп҃еноразоумиꙗ д҃ша наша просвѣщающа.

Бл҃женъ въ истиноу бꙑсть богобл҃жене, ч҃стою д҃шею въ истиноу бл҃женааго и ѥдиного любимааго,[10] възлюбивъ доброту сп҃сокоу, ѩеродею.

На пр҃ч҃стꙑꙗ лоуча възираꙗ, богоприѧтьне, разоумьнꙑимиваистаний бжьствьнꙑихъ сиꙗний, техъ наслаждений и светодании обьщьникъ ꙗви сѧ, бл҃жене.

Въ рѣснотоу и въ истиноу тꙑ б҃цю славимъ· истиньнааго б҃а неиздреченьно бо ѥси родила, плътью по ѥстьствоу съвъкоупльша сꙗ, пр҃ч҃стаꙗ д҃во м҃ти.

1) τῆς τεκούσης.

2) по греч. ἁγνῆς (въ с. нельзя прочесть, въ н. ч҃стаꙗ).

3) вѣрно н.

4) ожидаемъ свѣтозарнꙑ: τῆς φωταυγείας.

5) ꙗвлении н. ἀποδείξεων, въ с. описка ꙗвле нниѧ.

6) въ гр. τῶν πολλῶν ἐκράτεις, χρόνου τριβῇ.

7) въ гр. καὶ θεωρίᾳ σοφωτέρᾳ.

8) чиста н., нашъ текстъ согласенъ съ греческимъ.

9) въ рукоп. описка: оствилъ.

10) любимаго н., въ греч. другое отношеніе словъ: τὸ ὄντως μακάριον καὶ μόνον ἐράσμιον κάλλος.

пѣ. з҃. бж҃ны сѫхожєниѧ.

Ѻт҃цы ст҃ыихъ видѣти тьрѧ сѧ, блажєнє, чс҃тотою[1] житиꙗ и презьрєниꙗ бж҃ствьноѥ высокоѥ[2] ꙗсно[3] сътѧжы, и по(ѧ)[4] възывааше·[5] блгнъ.

Гл҃ъ вѣрьнии твоихъ и списании добро послѣдьнѥѥ[6] веселѧть любѧщаꙗ приходить,[7] и въстаѥть[8] на пѣниѥ, възывати[9] наоучаꙗ·[10] блгнъ.

Ѥдиньство бжьства знаѥмоѥ бословилъ ѥси въ лици[11] трци, и поѥлѣ[12] [и] въ оупостасьхъ трьхъ, бомысльнѣ,[13]и поꙗ въспѣваꙗше· блгнъ.

Законьныихъ ѥстьства, дв҃аꙗ мти, кромѣ родила ѥси [и] владоуцѣлаго вьсєми видимыми и мысльми,[14] чиста, ѥгоже въспѣвающе, съгласьно възываѥмъ· блгнъ.

пѣ. и҃. седмь седмицею пѣ.

Вьсесилныиѥ дх҃а си[15] ст҃аго осиѣниѥниѥ, въ прчс҃тоую ти[16] дшю въселивъ сѧ, бопрıѧтьна[17] проповѣдьника и[18] бог҃лна ꙗви, сп҃еноснѣнью избавителѧ хвалѧща и вѣрьно въспѣвающа· дѣти блг҃те.

Блгочьстивымь възисканиѥмь испытавъ неизреченьныꙗ съмотрениꙗ хв҃ъ таинъ[19] ꙗсно ѧвилъ ѥси, великогл҃ьною бесѣдою начьнъ, и сладостьныихъ твоихъ словесъ съложениѥмь вьнѧ бес престани сп҃.

Вьсеславьнаꙗ тѧ[20] блгодать бжьствьнеишимь въздѹхновениѥмь[21] и бословьѥмь[22] извѣстьнымь испълнила,[23]...... ѥси источилъ, ꙗко рѣка,[24] оучениꙗ, аплскыꙗ веселѧщи лиикы, съ нимьже ныниѥ въспѣваѥмъ·[25] дѣт.

Оумьрщвеноую, прчс҃таꙗ, дшю мою грѣхъми, озлобленоую ꙗдовиты-

1) лучше чистотоу: καθαρότητα.

2) въ гр. καὶ θεωρίας θείας ἀκρότητα.

3) ꙗсно пропущено въ н., гр. въ венец. изд. σοφῶς, нашъ читалъ σαφῶς.

4) въ рукоп. описка: по, поꙗ н.

5) взываꙗ н. ψάλλων ἐκραύγαζες.

6) ῥημάτων ὁ φθόγγος σου καὶ συγγραμάτων ἡ καλλιέπεια κατευφραίνει, поэтому лучше веселить.

7) гр. τοὺς πόθῳ προσομιλοῦντας.

8) въставлѧють н. (греч. διανίστησι).

9) κραυγάζειν взываꙗ н.

10) это слово пропущено въ н.

11) вм. лици чит. лиць.

12) т. е. поимое, sc. ѥдиньство, слѣдующее и лишнее.

13) гр. θεόφρον.

14) читай мысльныими (καὶ νοουμένων).

15) си нѣтъ въ н.

16) ти нѣтъ въ н. (въ гр. σου).

17) прıѧтна н. (греч. θεόληπτον).

18) и пропущ. въ н. (въ гр. καὶ).

19) читай хв҃а таины: τὰ ἄρρητα τῆς οἰκονομίας τοῦ Χριστοῦ μυστήρια.

20) ти н., гр. σε.

21) вьдхнвениѥмь н. ἐμπνεύσεως.

22) бословесиѥмь н. θεολογίας.

23) исполнь ссудъ н., въ с. нельзя разобрать, кажется тоже самое, но первоначально м. б. отъ соудѣ (ἐντεῦθεν).

24) лучше рѣкы ποταμούς.

25) веселѧщи сѧ н.

нмь грызениемь, б҃а могоущааго оживити вьсачьскаꙗ неискоусьнобрачьно паче кестьства рожьши, въстави въпьющю:[1] с҃щений пои.

п҃ѣ. д҃. оудиви сѧ оубо о семь нб҃о.

Премоудрости премоудростьней ꙗко рачитель бывъ, даровань[2] вѣньць, б҃голепьны[и]й, радоуꙗ сѧ приѧ [ны]нѣ[3] ото нею, и ликовьникъ неб҃ный оу вьсꙗчьскыихъ съдѣтелѧ бывъ, моли с҃пасти сꙗ отъ бѣды тѧ поющимъ, ієродеє.

Въселилъ сѧ кеси въ горьнꙗꙗ б҃жьствьныꙗ дворы и обители[4] вѣчьныꙗ наслѣдилъ кеси, и съ вои[5] англьскыими нынѣ праздьньствоукеши,[6] и съ а҃пльскыими[7] чины, съ нимиже веселиши сꙗ радостьно, съ нимиже въдварꙗкеши сѧ, вѣрою чьстѧщимъ[8] тѧ б҃жьствьнааго мира просѧ.

Истовыꙗ въздании въсприимъ, нѹже ꙗвлениꙗ сътѧжꙗ присносоущиа[9] любъвью възираꙗ[10] къ б҃оу, нынѣ прилежьно моли м҃лсть и б҃годать и очищение подати иже вѣрою памѧть твою съвьршающимъ свѣтоносьноую и вьсепраздьноую.

О м҃ти вьсѣхъ съдѣтелѧ, м҃трьньмь дьрзновениемь помоли сѧ своемоу с҃ноу с҃пасти сѧ[11] отъ напаша моучительска пленьникомъ рабомъ твоимъ, и отъ клеветы лоукавыихъ ч҃лвкъ оупразни,[12] тихость же подати и с҃пасение поющимъ тѧ.

м҃цѧ то҃ въ .є҃. д҃нь.

с҃тыꙗ м҃цꙗ харитины[13] и с҃тго с҃щеном҃чника петра.

с҃ѣ. гл҃а. д҃. п҃о. възнесъ сѧ на.

Разоумьныихъ красотоу възлюбивъши, видимыихъ тьленьнааго[14] гноушающи сѧ, б҃жьствьныими оукрѣпила кеси надѣждами оумъ. темь

1) въпиющи н., βοῶσαν sc. ψυχήν μου.
2) τῶν χαρίτων τὸν στέφανον.
3) приꙗтъ нынѣ н.
4) обители н.
5) с вои н.
6) празднуюши н.
7) англьскыми н. (σὺν ἀποστόλων τάγμασιν).
8) чтущим н. τοῖς τιμῶσι.
9) въ гр. διηνεχεῖ относится къ πόθῳ, т. е. присносоущею.
10) въ с. описка възъраꙗ.
11) въ гр. σῶσαι.
12) лучше было бы оупразнити: καταργῆσαι.
13) въ с. описка харитоны.
14) телесного н., τὸ ῥευστόν.

на соудищи страданиѩ, мч҃нце, радоующи сѧ въшьла неси (и змию разорила неси)[1] и исплела неси побѣдьнын бл҃голепьнъ[2] вѣньць, дв҃о, мч҃ницамъ спаси́е.

Ина. гл҃. и. по҃. премоудрости.

Очистивъ сѧ попечениемь верьнъихъ неленыѩ злобы,[3] петре моудрый, пастырь нарече сѧ, масть бж҃ьственоую приимъ: отъсѣченама же ти роукама и оушима и ногама твоима и лишенъ очию и ıазыка бѣ послоухъ истине неразоумьнемь мч҃тлѩ,[4] огневи же и водѣ раздѣлаемъ, преславьне стр҃пче мъногострастьнъи, моли ха҃ ба҃.

ст҃и. гл҃а. д҃. по҃. ıако добла въ мч҃ницѣ.

Радости[5] тезьнаıа, радостью въмѣсти сѧ въ чьртогъ, всечьстьнаıа, въ нб҃скъıи, идеже свое възлюбила неси сътѧжати житие, претьрпѣвъши[6] огнıа болезньное[7] въ истиноу моучение, зоубъ же и ногътъ всѣхъ искоренение, стр҃пце харитони, дв҃о мч҃нце многострастьнаıа.

Львомъ съломила неси челюсти, мъногострастьнаıа, челюстью[8] търпѧщи съломлениıа,[9] нъ[10] ногътъ же искоренение добле претьрпѣла неси, искоренѧющи лютаıа[11] прельстьнаıа шатаниıа, въ морьскоую же глоубиноу въвьржена бысть, зълобоу потапламемоу[12] творıащe зълааго ратоборьцѧ.

По кончине важенѣи въ море тѧ въвържено: свои родитель, славьныи, съвькоупи,[13] вънѧ съ оужасъмъ: како нынѣ обрадова сѧ,[14] сіıенное мое и любимое родьство, томлений[15] чс҃тьнаго мч҃нѩ, и наречение истиньное съдѣла, вьображено ти бл҃годѣтью.

---

1) слова въ скобкахъ поставленныя дополнены изъ н. согласно съ греч. καὶ τὸν ὄφιν καθεῖλες.

2) бл҃голѣпнъıи н.

3) въ гр. по р. καθαρθεὶς ἐμμελείᾳ τῆς τῶν παθῶν ἀχλυώδους κακίας (видно, что переводчикъ им. παθῶν читалъ πιστῶν).

4) въ гр. по р. ἀπονοίᾳ τυράννων.

5) радость н. (греч. τῆς χαρᾶς ὡς ἐπώνυμος).

6) претерпѣвши н. ὑπομείνασα; огнıа соотвѣтствуетъ греческому πυρὸς въ р. и н., венец. изд. пишетъ στερρῶς.

7) бж҃твенаго н., въ греч. ἀλγεινήν.

8) въ с. описка чıелюстию, б. м. лучше челюстии.

9) сломлениıе н. συνθλάματα.

10) и н., въ греч. δὲ, которое уже заключается въ же.

11) злаıа н. τὰ δεινὰ.

12) потапламющи н., въ греч. ὑποβρύχιον ποιοῦσα, поэтому въ слѣдующемъ смыслѣ требуетъ творıащи.

13) совъкупивъ н. συνεκόμισεν.

14) како.... ва сѧ пропущ. въ н.

15) того молении н. описка.

Ина. гл҃а. д҃. по҃. дасть знаменанию.

Мoученика мъногострастьна цр҃кы знаѥть тѧ и вѣрьно праздьноуѥть страданиѥ твоѥ дн҃ь, стр҃пче петре. ты во мчтельскаꙗ прещениꙗ и ѩрость и моукы моужьскы понесе, и заколениѥ бл҃гооуханьно[1] доброжьртьѥ принесѣнъ бысть къ зиждителю ти,[2] о вьсехъ молѧща сѧ.

Очью изводѣниѥ и роукоу и локътии твоихъ и ꙗзыка и оушию понеслъ ѥси отъѩтиѥ, възнеслъ ѥси[3] на древо ꙗкоже и вл҃дка, и главою отъсѣченою, и вьсесъпѣдающюмоу огню предаваѥмъ и въ водоу вълмѣтаѥмъ, великомч҃иче мъногострастьне, ан҃гламъ причѧстьне, мольбьниче о дш҃ахъ нашихъ.

Вьсь прекрасьнъ добротами ѥси довлихъ подвигъ твоихъ, и нынѣ отъшьлъ ѥси въ нбс҃наꙗ, петре, жилища, и съ ан҃гды и ликы мчн҃скыми веселиши сѧ вьсегда. тѣмь же твою памѧть радостью праздьноуѥмъ, мольбьника тѧ б҃атѧще дш҃амъ нашимъ, преславьне.

Кано҃. гл҃а. а҃. пѣ҃. а. твоѧ побѣдительна.[4]

Съгласьно пѣсньми твоѧ цр҃кы хв҃а праздьноующи, харитона[5] славьнаꙗ мч҃нце, бл҃годѣтьноѥ тържьство радости[6] испълнѧѥть сѧ, просвѣщаѥма стр҃ми твоими.

Б҃атьство отъложила[7] ѥси тьленьно, и нетьленьноѥ въ истиноу и пречс҃тоѥ търпѣниѥмь болѣзнии сътѧжала ѥси, приложьши житиѥ въ нбс҃ныихъ чьртозѣхъ, моученице прехвальнаꙗ.

Любъвью наслаждаюши сѧ бж҃иѥю, дш҃а твоѥ[ѥ]ꙗ красьнаꙗ доброта, мч҃нце досточюдьнаꙗ, чс҃тоты свѣтъмь озарила ѥси и свѣтъмь страстии вселеноую осиꙗла ѥси.

Паче слова въ истиноу [оу]страшьноѥ[8] рожьства твоѥго таиньство бж҃ы, мт҃и приснодв҃аꙗ ты бо б҃а вьсѣхъ зиждителѧ родила ѥси и по рожьстве дв҃ою пакы пребыла ѥси.

---

1) по н. дальше слѣдуетъ: сѵ҃но, слѣдовало бы читать и сѵ҃но доброжьртье: καὶ ἱερὸν καλλιέρημα, но въ п. καὶ ἱερὸν ὡς ἀνάθημα.

2) въ н. нѣтъ ти.

3) лучше възнесенъ: ὑψωθείς.

4) пѣсни этого канона не встрѣчаются ни въ нынѣшн. венеціанскомъ изданіи ни въ п. и р.

5) харитоньꙗ н.

6) радости н., въ нашемъ списка радость.

7) оставила н.

8) страшноѥ н.

пѣ. г҃. юдинъ съвѣдъи з.

Чистоты одеждю, свѣтовидьне[1] омоченоу въ кръви мч҃ниц твоюго, вьсечст҃аю, одѣвъши сѧ бж҃ию благодатию добрыимь пременениюмь пременї сѧ, свьтѧщи юко с҃лце мироу коньцемъ.

Да не предаси х҃а[2] главы бовеньчаны, главоу опалиша ти оугольми, достодивьнаю дв҃о вьсечьстьнаю, и оцьта претьрпѣла юси лютоюе пролиꙗние, въороужьши сѧ надеждею вѣрьною.

Ни огнь ни раны люты силы не ославѣша помысла твоюго, мч҃нце мъногострадальнаю, нъ търпѧше оуспѣшьно стражющи и х҃вы ꙗзвы на тѣле носѧщи, бѣсовьскоюе разори шатание.

Безначальныи начинаеть сѧ ис тебе, дв҃о браконеискоусьнаю, и младеньць творить сѧ хотѧ и зиждеть сѧ и плъть непреложьно чюдо бываеть, б҃ъ вьсесъвьршеный и непрѣдѣлный, да вьсего мѧ сп҃сеть чл҃вка.

пѣ. д҃. гороу тѧ бл҃готь.

Оусты тѧ[3] и разоумьмь, боблжена, бл҃годарѧщи х҃ви, славьнаю ти и чьстьнаю ребры пожьжены бысть огньныими свѣщами, мч҃нце, и търпѧше възмагающи вышьнюю бл҃годатью.

Велиꙗ и страшьна юсть таина, юкоже ныне немощьныю[4] гърдоюе шатание древле запыхъшааго въ едеме еугоу льстью низъложили соуть крьстьныимь вьсемь ороужиюмь вѣрьныимь.

Трезвѧщи сѧ твьрдостьныимь съмысломь соуетоу скоро оукорила юси, моудраю, никтоже въпьѧше же[5] х҃вы отълоучити не възможеть бж҃иѧ любъве, мч҃нце прехвальнаѧ.

Бысть, чст҃аю, бж҃ию селение пространою вьсѣхъ бо творьцѧ въ чистѣмь ти чревѣ въмѣстила юси, вч҃це, иврстьный адамль образъ понесъша на съпасение наше и обновление.

пѣ. е҃. просвѣщии сиѧна.

Небесный пришьдъ бж҃ьствьный агг҃лъ юви ти сѧ и лютааго тѧ колесьнааго казаниꙗ избавлѧеть, мч҃нце бреподвижнаю, огнь невидѣниюмь[6] оугашь за х҃са стражющюю ти.

---

1) свѣтовиднѣ н.
2) чт҃аю н.
3) тѧ нѣтъ въ н., оусты с. оустъı н.
4) мощьныю н.
5) нже н.
6) невидѣнию н.

Младьствоу оумъмь, законопрестоупьныи моучитель неисцельныя на тѧ томлениꙗ обретова, нъ никакоже възможе трьпѣниꙗ твоего обратити, мц҃е чистаꙗ, основаниꙗ.

Оутвърженомъ[1] роукоу твоꙗ и ногоу, дв҃о чс҃тая, ногътомъ, текоущею чьстьною ти кръвью верыгыꙗ остила еси и бѣсовьскыя кръве мира хв҃и подобью очистила еси.

Живоносьныи ꙗвї сѧ облакъ бл҃годати, бо҃ти, живот въ мирѣ одъждивъши хр҃а подающааго бесъмьртьꙗ вѣрнъıимъ тѧ бц҃ю проповѣдающиимъ.

пѣ. ѕ҃. обиде нас бездьна.

Зоубъ твоихъ и челюстии,[2] доблестрастьная, искорениꙗ ради съкроушиша сѧ львомъ и врагомъ челюсти и дьржава идольская паде сѧ ты бо еси крепость немощьныихъ и исправление.

Крепъкодш҃ьнаꙗ въ ранахъ и казньхъ ꙗвльши сѧ страданиемь, беспльтьныя же иже[3] въ тьле твьрдъıимь[4] силами своими, мч҃нце, начала [оу]оудивила еси и почьсть приѧтъ вышнѧго званиꙗ.

Кръвью мч҃ньскою и вѣрою бжьствьное и нетьленьное, харитони, црс҃твие нб҃сное ты бл҃гочьстьно наследовала еси и ст҃ыихъ агглъ ꙗви сѧ въвьселена.

Ꙗко кровъ тѧ хрьстьяни спсьнъıи, чс҃тая, и прибѣжище сътѧжавъше, мт҃и дв҃о, присно противнъıихъ ѿлажаемы[5] приложениꙗ,[6] твоими мл҃твами спсаеми.

пѣ. ꙁ҃. тѧ мысльноую бц҃е пѣщь.

Въ истиноу на земи възлюбивъши хр҃а, еже жити его ради не изволи еже оумрети, нъ заклати сѧ изволи постражющи[7] бестрастьноу оумоу бжьствъмь, славьная харитони, верно юже[8] бл҃жимъ.

Радостьноу въ вышниихъ обрете троудъ твоихъ оутѣхоу проиьдъши с(к)возѣ огнь нб҃сьно и сквозѣ водоу, мч҃нце красьнодш҃ьнаꙗ тѧ бо самъ съпрославилъ есть, хвальныи оц҃е.

---

1) отътърженомь н., такъ требуетъ смыслъ.
2) въ с. описка чюлюстии.
3) иже въ н. нѣтъ.
4) лучше твьрдъıми н.
5) ѿражаемъıхъ н., вѣроятно отражаемъ.
6) преложениꙗ н.
7) лучше спостражющи н.
8) вѣрою н.

Ѩко да,[1] чѣстаѩ, зарю дх҃овьноую, дѣ҃ства твоѥго свѣтъ, по искоушениѩ ранъ нечьстивиѩ не оугасать, маниѥмь зиждитела ти[2] по въздоухоу лѣтаѫше[3] на небѣсѧ,[4] тѫжькыѩ скврьны тьмы бѣгающе.

Образьно страшьноую таиноу (к)оупина ѩвлѩаше мосеѡви, ѩко непалимо на синаи[5] боророжьствиѩ ти, мт҃и неискоусьнобрачьнаѩ·[6] ико ѻгнь бж҃ьствьныи въ чреве приимъши ѩви сѧ неопалима.

пѣ҃. и҃. вѣ пещере дѣти.

Да ликоуѥть нынѣ дх҃вьне хв҃а цр҃кы, страсти борениѩ мч҃цѧ хв҃ы вѣрнопраздьноующи[7] и въпиюще· вьсѧ дѣла.

Дв҃ьѩ въ таиѥмь чьртозѣ двц҃ю бж҃ьствьнаѥго и бесъмьртьнааго съпричьтеноу живота да приѥмлють, поюще·[8] вьсѧ дѣла.

Равьночьсльныѩ три хероувимьскы[9] пою съставы и ѥдинопресоущьноѥ[10] бж҃ьство оц҃а и сн҃а же и дх҃а, въспѣваѩ.[11] вьсѧ дѣла.

Из бокоу твоѥю двч҃ьскою[12] ѥстьствьныи зиждитель произиде неиздреченьно въ последьнѩѩ въплъщь сѧ времена, пречс҃таѩ бц҃е, сп҃саѩ вѣрою и любъвью тѧ поющаѩ и превъзносѧща[13] хр҃а въ вѣкы.

пѣ҃. д҃. образъ чс҃тааго.

Се чьстьноѥ тържьство сътваряюще[14] бл҃гочьстивьно, мн҃колюбьци придѣтѣ, бж҃ьствьныими добродѣтелии[15] лоучами блистающе,[14] чс҃тотоу[16] бо҃атьноую и свѣтоносьноую бл҃годать харитониноу въсприимемъ.

Да тебе хр҃е мч҃ницѧ твоѩ не отъвьржеть[17] сѧ, доблестьно претьрпѣ главы и сьсьцю и ребръ прободѣниѥ, и глоубины и колесе[18] оустрашениѥ, (и)[19] ногътъ и зоубъ вьсечьстьныѩ[20] искорениѥниѥ.

Нынѥ на нб҃сьхъ ходѧщи, съ аг҃глы ликоующи, бо҃невѣстьнаѩ· троудовъ бо твоихъ приимъши побѣды из-д-роукы нетлѣньнааго

---

1) тѧ н.
2) ти нѣтъ въ н.
3) леташе н.
4) на нб҃са н.
5) ѩко не опалимо и синаи бо҃ржтвомь ти н.
6) не-брачнаѩ н., въ с. описка —ныѩ.
7) —щи н., въ с. —ща.
8) —ще н., въ с. —щю.
9) —скаѩ н.
10) ѥдинопрноносущноѥ н.
11) въ н. прибавлено ѩви сѧ.
12) дв҃ческую н.
13) превъзносѧщи н.
14) стварѧющи, блистающи н.
15) добродѣтелми и н.
16) чисту н.
17) не ѿвергъши сѧ н.
18) колеси н.
19) и прибавлено по смыслу.
20) вѣроятно вм. вьсечьстьнаѩ.

женїха своѥго, наслажаѥши сѧ доброты присно того бж҃ьствьныѩ и кра(со)ты.

Сп҃си люди своѩ г҃и, ꙗже сътѧжа чьстьною си кръвью, на врагы крѣпость кнѧзю дароуѩ[1] и своимъ црк҃вамъ, члв҃колюбьче, подаѩ миръ мл҃твами рожьшаѩ тѧ.

Въ т҃ъ дьнь ст҃го сщ҃енномч҃нка пѣтра капетолинскааго.[2]

кано҃. гла҃. д҃. пѣ҃. а҃. въспою ти г҃и б҃е мои.

Начало былъ ѥси мч҃никомъ при поньсцемь, х҃е, пилате, моученикъ вѣнъ, възлюбль[3] же немощьноѥ плътьскъıимь страданиѥмь.[4]

Слоужилъ ѥси, препб҃не, бес порока бж҃ию жьртвоу, люди очищаѧ, жьртвоу же кръвью себе принесалъ ѥси.

Мьртвъ оубо тѣлъмь ꙗви сѧ, дш҃ею же оживе, тѧклонимените петре, [жьртвоу же кръвью себе принеслъ ѥси.][5]

Пою тѧ, г҃и б҃е мои, ꙗко роди сѧ отъ мт҃ре, дв҃ы чс҃тыıѧ, и тоу ꙗвилъ ѥси надежю дш҃амъ нашимъ.

пѣ҃. г҃. лоукъ сильнъıихъ изнеможе.

Ꙗко старѣишина прч҃стна наказа,[6] петре, оудомъ исправлениѥ[7] соупроузѣ и вънуоукомъ, къ х҃оу приводѩ.

Скврьноу отъмылъ ѥси всю, петре очистивъ[8] дш҃ю съ тѣлъмь, ꙗвилъ ѥси бж҃ьствьныи храмъ, сщ҃енномч҃ниче, дх҃овьныи.

Дѣлъмь дѣлатель бываѩ, телесьноѥ же прешь(дъ)[9] средоградиѥ, ꙗвилъ сѧ ѥси бж҃ьствьнѣи доброте,[10] стрп҃че петре славьныи.

Да адамово падениѥ създавъıи адама въздвигнеть, ѿ дв҃ы милосрдьѩ ради паче словесе родила ѥси.[11]

---

1) дароуи н.

2) въ венец. изданіи и въ п. нѣтъ греческаго текста, но въ р. находится полный канонъ подъ д҃ того же мѣсяца; въ н. нѣтъ славянск.. текста.

3) въ гр. νευρώσας р.

4) иначе р. τὸ ἄτονον σαρκίον τοῖς παθήμασιν.

5) переписчикъ рукописи по ошибкѣ повторилъ вторую часть предыдущаго стиха, вм. чтобы написать переводъ греческихъ словъ: τῆς πίστεως τὸ ἔρεισμα, δαιμόνων τὸ τραυμάτισμα р.

6) ἀνεδέξω р.

7) τὴν κυβέρνησιν р.

8) καθαγνίσας р.

9) въ ркп. только прешь, въ гр. ὑπερκύψας р.

10) ἐφαντάσθης τὸ θεῖον κάλλος р.

11) ожидаемъ родилъ сѧ ѥсть или же роди сѧ согл. съ греч. ἀποτίκτεται р.

пѣ. д҃. нбса добродѣтелью.

Облаче сѧ любъвью, петре, ꙗко щитъмь, ꙗко шлемъмъ оупованиѥмь об(л)оживъ сѧ,[1] щитъмь вѣры съставы побѣдилъ ѥси бѣсовьскꙑѩ.

Ꙗростьно борѩаше на тѧ правьдьнꙑихъ врагъ, нъ немощьнъ търпѣниѥмь твоимь ꙗвлѩаше сѧ, имьже вънꙑꙗше, славьне˙ слава силе.

Бж҃ьствьноую рьвьность ѿ любъве въсприимъ, зловернꙑихъ не сътърпѣлъ ѥси хоулениꙗ, нъ ѩко въ сѣть въвьрже,[2] петре, обличениѥмь безоумьнꙑꙗ.

Силою оума въ немощи плътьсцѣи доброѥ исповѣданиѥ оустроивъ, отъмѣтающиимъ сѧ исповѣда,[3] петре, ıс҃ово бж҃ьство.

Отроча намъ дано бꙑсть ѿ прчс҃тва, рожено ѥ преже болезни бж҃иꙗ мт҃ре, ѥмоуже власть на рамѣ ѥго[4] бж҃ьствьнꙑи исаиѩ проповѣдаше.

пѣ. е҃. ти г҃и ми свѣтъ.

Постави [тѧ[5]] х҃съ себе обиталище тебе, пр҃ине, любъве ради нелъжьнꙑѩ тебе прежде възлюбивъшааго.[6]

Мч҃ника х҃ва бж҃иѩ оусꙑнениѩ тебе, пр҃ие, подобника[7] ѥго ст҃рмъ бж҃ьствьнаꙗ любꙑ ѩвила ѥсть.

Добръ рьвьнитель, не ѩко петрово отъвьрженьѥ,[8] тꙑ преиде́не, ꙗви сѧ б҃ословиѩ, о петре преблж҃ене.

Тꙑ оружиѥ необоримо на врагꙑ предълагаѥмъ, тѧ исправлениѥ и надеждю нашемоу сп҃сению, б҃оневѣстьнаꙗ, имамъ.

пѣ. ѕ҃. възъпилъ прообра.

Гл҃ꙑ твоими съборъ поганьскꙑи обострꙗ сѧ, неистовьствъмь и съмьрть съвѣщаша прежесоудьною[9] нанести на тѧ, ст҃рпьче х҃въ петре славьнꙑи.

---

1) обложивъ сѧ: περιθέμενος р.

2) въ гр. ἀλλ' ὡς σπινθῆρσιν ἔβαλες, Πέτρε, τοῖς ἐλέγχοις τοὺς ἄφρονας р.

3) ἤλεγξας р.

4) ἐπώμιος.

5) здѣсь это слово лишнее, въ греч. тоже нѣтъ.

6) въ гр. иначе: δι' ἀγάπης ἀκραιφνοῦς γὰρ ἡνώθης τῷ σὲ ἀγαπήσαντι р.

7) μιμητήν τε р., стало быть и под.

8) οὐ τῆς πέτρου ἀρνήσεως..τῆς δὲ θεολογίας р.

9) ожидаемъ —оую: τὸν θάνατον..πρόορον р.

Лютостьное врагъ х҃въ и противьное отъ болезний чаємыя[1] раздроуши съмрьть, нъ ты[2] избыла еси проповѣданиємь[3] х҃выимь, нетре славныи.

Избыла еси, стр҃пче, без надежди съмрьти и съдравъ в҃ы, иже д҃шею крепъкый и тѣлъмь, безаконьныимъ язва, х҃въ видимыи мьстьникъ.

Зачала еси въ оутробѣ высячьскаа҃го[4] оустроивъшааго, в҃це, въ время безвременьнаа҃го родила еси, и по рожьстве якоже и преже рожьства пребыла еси бестьлен(ьна)ю.[5]

п҃ѣ. з҃. аврамьскыя.

Бо҃вѣщаныи твои предъ м҃чтльскыими соудищи съ дьрзновениємь, нетре славныи, ю҃зыкъ възываше о҃ць.

Оукрашеныи д҃шею ꙗко женихъ въ чьртозѣ[6] въ злодѣисцѣи, нетре славне, тьмьници възываше о҃ць.

Избавленыи д҃шею, съвязаныи оузы,[7] м҃ч҃ьскыи, всехвальне,[8] поуть, о҃че, прошьлъ еси б҃лгъ еси, вънью, тако изволивый.

Пр҃рчстии гласи о тебѣ, д҃ва м҃ти, наоучишя коньць жеве х҃а бо родила єси, м҃л҃рдию мъного ради намъ оупо(до)бльша ся.

п҃ѣ. и҃. призгожденааго н.

Безаконьныи сынъ въ о҃ць м҃чтлю съвязана, стр҃пьче, приводить тя въпьюща б҃лте.

Исправилъ єсть х҃ъ въ ц҃релмъ б҃ословьныи твои гл҃а, въпити бес трепѣта, б҃лжене б҃лгте.[9]

Твоєго не сътьрпя дьрзновения б҃оненавистьныи[10] ц҃рь, съмрьти б҃оразличьнеи, нетре вѣрьныи раве х҃въ, осоуждаєть тя б҃ословяща.

Изъ о҃ця преже вѣкъ и после же из матере неиздреченьно въплътивъшааго ся отроци.

---

1) вм. чаємам: προσδοκώμενος p.

2) въ гр. ἀλλ' ἀμφοῖν ἐρρύσθης p.

3) προμηθείᾳ p.

4) τὸν τὸ πᾶν οὐσιώσαντα p.

5) ἄφθορος p., въ наш. т. бестьлины.

6) ὡς νυμφικῇ ἐν παστάδι p.

7) πεπεδημένος δὲ σῶμα p.

8) πανεύφημον (sc. ὁδόν) p.

9) въ гр. послѣ μάκαρ слѣдуетъ: παῖδες ὑπερυψοῦτε Χριστὸν τὸν θεὸν ἡμῶν εἰς τοὺς αἰῶνας.

10) θεομάχος p.

пѣ҃. ѕ҃. єуга оубо недоугъмь.

Отърезанъ ти бысть языкъ всечьстьныи и кръвью очьстко бл҃гослови· языкъмь же д҃ха огньнъимь божьствьная вѣрающю ти веления, невѣрьнъихъ неистовьство обличааше сѧ. темь же тѧ, мчн҃че, блажимъ.

Побѣженъ вѣ҃ видѧ врагъ, приснопамѧтьне, языка твоего ѡтятие, роуце и нозе ѡсѣчене, иждагаемѣ жагалы ѡчи, къ х҃оу·[1] пригваждаемъ и раздраблямъ, огнем тѧ и водѣ раздѣлаема.[2]

Въздвигъ пѧтоу на врага, вьседовлии, и главоу того съкроушилъ еси, вѣньцьмь же побѣдьнъимь оувязе сѧ[3] отъ роукы б҃жы вьседьржителѧ, капетолеонъмь[4] приснопамѧтьное похваление.

Єуга оубо ѿ древа животьнааго изгънана бысть, възбранена наслажения· ты же дв҃о вще животъ превѣчьнъи въвела еси, мирови живоносьное посѣщение, подаваемое вѣры ради.

МЦ҃И ТО. ВЪ ·Ѕ· ДН҃Ь.

ст҃го ап҃ла домы.

тр҃о. ап҃ле ст҃ыи моли. с҃ѣ. д҃. гл҃а. по҃. възнесъи сѧ.

Осѧзавъ ребра сп҃сова, ичьрпавъ[5] отъ нихъ вж҃ия разоума, славьне ап҃ле, земьныя привлече невѣрием си вѣрныя на вѣроу, копьем же водомъ, акы х҃ъ, по вьсемоу тѣлоу просвѣщающии вьсѣхъ д҃ша, похвалящемъ[6] ти ст҃ое твое оусъпение.

Ина. гл҃а. н҃. по. примоудрос.

Мрежею словесъ бж҃ьствьнъихъ рыбъ[7] оуловляя словесьныя спѧ принеслъ еси начатъкъ б҃оу нашемоу, и въ х҃овы язвы любѧ облещи сѧ, подобьникъ моу]цѣ[8] того ювилъ сѧ еси· тѣмь съшьдъше сѧ по дъ- 9ᵃ

1) σταυρῷ p.

2) ожидаемъ —мъ, или же и въ предыдущемъ —ма.

3) вм. оувязза сѧ: ἀνεδήσω p.

4) καπετολαίων p.

5) нсцерпавъ н.

6) хвалящихъ н.

7) ожидаемъ рыбы: τοὺς ἰχθύους, первоначально можетъ быть и было рыбы, теперешняя форма наведена новыми чернилами.

8) здѣсь опять продолжается минея 1096-го года.

лъгоу почьтѣмь, а҃пле славьне, всепраздьноую памѧть твою и гл҃ано въпиѥмъ ти· моли х҃а б҃а грѣховъ оуста.

кон. гл҃а. д҃. по҃. ꙗви сѧ дньсь.

Прѣм҃дрости и бл҃гдти напълънень, х҃въ а҃пле и слоужитель, въ истиноу покаꙗниѥмь възъпи· ты еси б҃ъ мой и г҃ь.

ико. по҃. галилѣискоу.

Гл҃ѧ оученика[1] и велико[2] таинословьца, домоу б҃огл҃ана, петроу въпиющоу· видѣхомъ г҃а, рече сице· аще не вижю азъ пригвожденоу роукоу ѥго, то не имоу вѣры, въпиꙗше близньць· тъгда вл҃дка вьсѣхъ, акы рабъ, прииде, хотѧ сп҃сти вьсѧ и гл҃а домѣ· осѧжи ми роуцѣ и ребра, и не невѣроуи· азъ бо ѥсмь г҃ь, б҃ъ твой.

ст҃и. на г҃и въ҃з· поють сѧ по двойци гл҃а д҃. по҃. ꙗко добли въ.

Ребрѣхъ прикосноувъ сѧ вл҃чнихъ, славне, добрыхъ постиже вранинѥ·[3] ꙗко гоуба воды оттоудоу почьрпе, источникъ бл҃гъ и животъ вѣчьный. напоилъ ѥси оладѣна ср҃дца невѣдѣниѥмь б҃иꙗ разоума, истачаꙗ оученикꙗ.

Вѣрнымъ невѣрьствиѥмь си вѣрьныꙗ извѣстилъ ѥси, ꙗко б҃а и г҃а
9б вьсей твари | б҃ословити начанъ,[4] плъть понесъшаго насъ ради земьныхъ,
и распѧтиѥ и съмьрть претьрпѣвъшаго и провьртѣниѥ гвоздии, и копиѥмь въ ребра проводенъ,[5] от нихъже животъ почьрпаѥмъ.

Ѳома дивьный источьникъ отвьрзе оучениꙗ, вл҃дко, б҃омоудрьно ребра твоѥго прикосноувъ сꙗ, соугоубо дѣꙗниѥ соуцрьствома соугоубома подобьно наоучи сѧ и възпи же· ты б҃ъ мой ѥси и вл҃дка, и г҃ь сы славѣ, мене ради плъть быв҃ъ.

на ст҃и въ҃. вечеръ. гл҃а. ѕ. само҃.

На колесници добродѣтельнѣй ꙗздѧ, [и][6] ꙗко облаконосьць[7] ꙗви сꙗ илиꙗ, б҃жественаго дх҃а сиꙗнии просвѣщаꙗѥмъ, дома а҃пле· нбо глоу-

1) такъ въ р. τὸν τοῦ κυρίου μαθητήν, въ венец. изд. πρὸς τὸν ... sc. ἐκβοῶντος.

2) ожидаемъ велика μέγαν р., такъ и въ с.

3) по с., въ наш. т. новыми чернилами по недоразумѣнію наведено: крашениꙗ.

4) начинъ с. ἀπαρξάμενος р.

5) ожидаемъ проводена: διανυγέντα.

6) и оказывается лишнимъ, въ с. нѣтъ.

7) такъ въ с., нашъ облакъ носьць.

вии҃ы настоꙗщаго морѧ въ̀зискаѧ, рыбы оуловлѧюще, приводѧ сихъ ѿ съмьрти къ жизни. тѣмь и вѣрьныхъ д҃ша просвѣщаꙗши, тръстию кр҃тьною ѿ съмьртоносьныꙗ прельсти къ жизни приведе. тѣмь съ бесплътьными х҃ви предъстоꙗщи, прилѣжьно моли о[1] сп҃сени д҃шь нашихъ.

на г҃а съ н҃бсъ. ст҃ира. гл҃а. д҃. п҃о. дасть зн.

Зарею вѣрною омраченꙗѥ просвѣтова иинодамъ,[2] дома прѣмоудрый, кровы съзидаꙗ н҃бсамъ и бесъмьртиꙗ вѣрнымъ показаꙗ присносоущьно на неже наставилъ ѥсть,[3] и покланѧти сѧ показаꙗ и҃соу[4] ми|лостивоу[5] 10а и сп҃соу д҃шамъ.

Ꙗко вьсъра тѧ и҃с нѹ̀чины[6] изѧлъ ѥсть съмоущениꙗ мирьнаго, х҃с чловѣколюбьць, об҃ащь сѧ[7] тобою обличеваны и пищетою лютыихъ ѡдьржанꙗѥ,[8] дома ап҃ле. тѣмь тѧ блажимъ и ст҃ую памѧ̑ твою хвалимъ славѧще вѣрно праздьноуѥмъ.

Индиискыꙗ просвѣтилъ ѥси разоумы, пьрвѣѥ омраченыꙗ, ап҃ле, зъловою змиѥною и с҃ны сътворилъ ѥси свѣта и д҃не тѣмь д҃хмь,[9] моудре. идольскыꙗ же храмы разорилъ ѥси, въздвиглъ (же)[10] ѥси благдтию б҃жиѥю въ славоу и въ хвалоу цр҃квь,[11] бл҃жене молитвьниче, ѡ д҃шахъ нашихъ.

на ст҃и вк҃. зау. ст҃і. гл҃а. д҃. само.

Ловитвьноую глоубиноу оставивъ, и кр҃тьнѣи [и][12] тръсти вѣрою притече, и тѣмь всѧ оуловилъ ѥси, дома ап҃ле. тѣмь и пречистаꙗ ребра слокоу роукою испытавъ, приви[ви]ѥныхъ[13] гвоздиꙗныхъ ꙗзвъ пьрстъмь оувѣдѣти съподобилъ сѧ ѥси. х҃а б҃а прилѣжьно помоли, присно сп҃сти сѧ д҃шамъ нашимъ.

---

1) въ подл. надъ строкою.

2) иинъдомъ с., форма иподмъ обнаруживаетъ взглядъ древнерусскихъ писцовъ на звуковое значеніе буквы ъ.

3) ѥси с.

4) і҃соу с.

5) милостивоу исправл. изъ молитвоу, слѣды исправленія видны на буквахъ и, о; с приписано надъ строкою, і вставлено въ строку.

6) ѹ вписано той же рукою, но по подчищенному.

7) въ гр. πλουτίσας τοὺς ἠπορημένους.

8) лучше было бы ѡдьржаныꙗ: κεκρατημένους р.

9) греч. τούτους (sc. υἱούς) ἐν πνεύματι р. техъ (т. е. тѣхъ) с.

10) прибавлено по с.

11) лучше цр҃кви с. ἐκκλησίας р.

12) лишнее слово, его нѣтъ въ с.

13) что въ скобкахъ, уже въ подлинникѣ перечеркнуто, въ с. привьѥнии.

кано҃. поють сѧ по двоици. гла҃. д҃. пѣ҃. а҃. ірмо҃. тристатьі крѣпъ.

Безначалноу сп҃оу бж҃ию, бо҃у словоу явльшоу сѧ на земли ѡбразъмь
10б нашимъ, ѥгоже видѣ, славне, ѥмоуже роуцѣ длании и ребра | ѡсѧзалъ
ѥси, помолѧ[1] сѧ сп҃сти стадо своѥ.

Вѣдъи таины и помышлениѥ истѧзаѧ и ср҃дца испытаѧ, б҃ъ мои г҃ь, тѧ, дома бл҃жне, своѥго б҃оявлениꙗ слоужителѧ и послоуха и ап҃ла бж҃ственаго приꙗлъ ѥсть.

Водъ таинъіхъ рѣка ты ꙗви сѧ, напоинаѧ, домо, лице всеꙗ земли, цр҃квьна съставлениꙗ течениꙗ[2] б҃оразоумиꙗ и быстротою дх҃вною многобезбожьноую лесть ѿгъналъ ѥси.

б Съмрьти и тьлю разорила ѥси,[3] нетьлѣниꙗ источьника порожьшиꙗ х҃а, б҃це непорочьнаꙗ, и бесъмрьти оукрашьшаго благодатию чл҃вче ѥстьство, пренѣтаꙗ.

пѣ҃. г҃. ієрмо҃. не моудростию ни си.

Дѣтелии[4] добротою подобѧ сѧ, б҃овидьче, и чюдесы ищдомъ мрачьноѥ свѣтъмь бж҃иѥмь ѡзарилъ ѥси и вѣрою просвѣти тѣхъ тьмьноѥ.

Зарею раждьженъ дѣтелью дх҃вьною, ꙗко стрѣла б҃освѣтьла посъланъ бы҃, преславьне, и миръ просвѣтова, бл҃жне, оучении си.

б Неискоусьна бракоу, рожьшиꙗ б҃а въплъщенаго прилогы страстьныими, мѧ колѣблема оутвьрди. нѣсть оубо, пр҃чстаꙗ, развѣ тебе поможениꙗ |

11а пѣ҃. д҃. ієрмо҃. сѣдѧи въ славѣ.

Величьѥмь[5] чюдесъ ꙗвлениѥмь начьнъ, и повелѣнии бж҃ственыхъ славѣ свѣтьлѣи наоучаꙗ, вселеноую обѧтъ проповѣдаꙗ, възывааше:[6] слава х҃е силѣ твоеи.

Словеси тѧ самовидца, ꙗко тепла слоужителѧ славѣ ѥго и послоуха

1) лучше помоли сѧ с.: καθικέτευε р.

2) лучше тєчении н. ῥεύμασι.

3) съмьрти и тьли разоритель еси с. н. ближе греческому: θανάτου καὶ φθορᾶς καθαιρέτης ὑπάρχεις.

4) дѣтели с. в. ἀρετῆς.

5) въ гр. τῇ μεγίστῃ τῶν θαυμάτων ἐπιδείξει χρησάμενος.

6) лучше с. проповѣданиѥмь възываюшю: τῷ κηρύγματι τὴν κραυγάζουσαν, въ н. проповѣданиѥмь възъпиюши.

величьствиѭ, и вѣрна приставьника и апл҃а хвалим тѧ, бж҃не дома всечьстьне.

Невѣстьнъ ꙗко чъртогъ и сѣнь же невесьноую, основ[ан]оу[1] камѧноу краѥоугольнъıи[2] поставивъ, назъда ти,[3] бж҃не всесловъı,[4] въпиюштимъ· слава х҃е.

б҃ Землѧ невъздѣлана,[5] класъ животьнъı въздрастъшюю, и облакъ льгъкъ тоучоу живодавьца[6] источьшоу, прч҃тоую дв҃цоу именоуѥмъ, въпиюще· слава х҃е си.

пѣ҃. ѕ. ірм҃. нечьстивиі.

Основанъ[7] ап҃ле славою хв҃ою, и ребра животворѧщаѧ испытавъ, почрпе[8] неислѣдованоу· бж҃ства бездьноу, і миръ обвꙫтилъ ѥси.

Не пришьдъ[9] пьрвѣѥ въ въходъ дома, не вѣрова оученикомъ· вѣровавъ же послѣди, радоуѩ сѧ възпи, тѧ б҃а и г҃а възвѣщаѩ·[10] многомилосьрде.

Ꙗко[11] дх҃вьно н҃бо славоу твою х҃е громъ|мь дх҃вьнымь възпи[12] дома 11б проповѣдаѩ, тѧ[13] б҃а и г҃а чьстьно бл҃говѣстилъ ѥсть.

б҃ Побѣдителѩ ꙗви непорочьнаѩ оумъ стр҃а и помышлениѩ оустрьмлениѥ[14] покори тѣхъ, б҃оневѣстьнаѩ, рожьшиѩ самоѥ б҃це бестрастиѥ.[15]

---

1) въ наш. текстѣ описка, с. н. вѣрно основоу ὑποβάθραν.

2) краи оугълнъıи с. краи оуголнъıи н., по греч. т. ожидаемъ камѣнь краѥоугълнъıи: λίθον ἀκρογωνιαῖον.

3) тъı с., въ греч. только ἐπῳκοδόμησας, н. ти какъ въ нашемъ.

4) въ венец. изданіи прибавлено: ἀποστόλων ἀκρότης, чего въ р. нѣтъ.

5) въ греч. γῆν ἀνήροτον τὸν στάχυν τῆς ζωῆς γεωργήσασαν, с. согл. съ наш., з. н. кл. живота въздрастившн н.

6) живодавьцю с., лучше м. б. живодавьчю: ὄμβρον ζωοδότην, въ н. тучю живодавцю источши.

7) лучше с. осьꙗнъ: ἐλλαμφθείς, въ н. описка осьıлъ.

8) такъ въ нашей рукописи, почьрпѣ с. почрпе н.

9) въ греческомъ μὴ παρὼν τῇ πρώτῃ σου εἰσόδῳ.

10) въ греч. ἀναγγέλλων р., въ венец. изд. ἀναγγέλλω.

11) οὐρανὸς ὡς ἔμψυχος р.

12) възъпи с.

13) б҃а и г҃а тѧ с. н. согласно съ греч.

14) по греч. καὶ τῷ λογισμῷ τὰς ὁρμὰς ὑπόταξον τούτων ожидаемъ: и помышлению оустрьмлениꙗ, однакожъ и въ с. какъ въ наш. т., только оустрьмлениѧ, въ н. иначе: и помышлениꙗ оустрѣмлениꙗ покоритель.

15) въ р. ἡ αὐτὴν γεννήσασα τὴν ἀΐδιον ἀπάθειαν.

п҃. ѕ҃. ѥрмо҃. пожроу ти съ гл҃а.

Всѣхъ невѣрнѥ, дома, дшетьлѣньно невѣрнѥ твоѥ, бл҃жне, ицѣлаѥть· ты во весоумньно гвоздиѥ же[1] и копиѥ ꙗзвы испытал҃ъ[2] ѥси.

Испоусти ꙗко сильна[3] х҃е ап҃ла, изостреноу· ꙗко стрѣлоу· въ ср҃дца врагъ ти, живодавьче, пленениѥ испровьржениѥ тѣхъ[4] принесе ти.

Оупраздни идольскыꙗ жьртвы, млсрде, заколенъ выкъ на дрѣвѣ, и оубиѥнымъ[5] ст҃ымь богл҃анныхъ ап҃лъ, подобаще сꙙ[6] твоимъ ст҃рам.

ѣ Оле чюдо, повѣѥ всѣхъ чюдесъ. како дв҃аꙗ въ чрѣвѣ всꙙчьскаꙗ съдьржащаго зачьнъши, безмоужьнаꙗ, приꙇмъши[7] не сътоужі сі.

ѯ҃ѣ. з҃. ѥрм҃. въ пещи ѿгньнѣ.

Съ вышьними лнкостоꙗнии ꙗко ап҃лъ съликоуѥши, бл҃жне, на нб҃съ, нѣваѥши в(е)села сꙙ. бл҃гнъ ѥси въ цр҃кви.

Отъ конць до конць твоѥ истече вѣщаниѥ, и гл҃ъ бж҃ственыхъ[8] зоноущаꙗ наказаѧ· бл҃и.

12ᵃ ѣ Законьныꙗ работы рожьствъмь твоимь | избыхомъ· ты во, бц҃е, свободителѧ намъ роди, браконеискоусьна. бл҃нъ.

пѣ. н҃. ѥрм҃. ѿтрокы прч҃сты.

Съ б҃мь весѣдоуꙗ въплъщенъмь, плъть забывъ ꙗвилъ[9] ѥси, бл҃жне, премирьнымъ же бж҃ственымь[10] об҃ати сꙙ, приближениѥмь ѥже въ боу бж҃иѥмь творꙙ[11] и г҃а поите[12] и.

Любъвью съ х҃смь съчетанъ, съмьрть съ нимь, бл҃жне, възлюбилъ ѥсі, и ап҃лъ[13] си ищомъ[14] издрицавъ и съ нимь оубо съмрть[15] да приимемъ. г҃а поимъ въпиюще, и прѣ.

---

1) лучше с. гвоздни же и копия: τῶν ἥλων καὶ τῆς λόγχης.

2) слогомъ нсъ оканчивается строка, поэтому и лишняя прибавка глухого звука.

3) въ греч. ὡς δυνατός.

4) по греч. καὶ τῶν σκύλων τὴν προνομήν σοι τούτων ожидаемъ и плѣненья испр. тѣхъ, въ с. н. какъ въ наш. т., только принести, и также и передъ плѣнениѥ; въ нашемъ т. принести съ надстрочнымъ ѥ на с.

5) лучше с. оубьѥннѥмь: ταῖς σφαγαῖς.

6) опять лучше с. подобꙗщиихъ сꙙ; въ ст҃рам буква м приписана надъ строкою.

7) въ гр. только разъ συλλαβοῦσα.

8) въ слав. переводѣ пропущено греч. слово ἡ προφορά.

9) ꙗвилъ сꙙ ѥси с. н.

10) бж҃ьствъмь с. н. θέωσιν ἐπλούτησας.

11) въ греч. θεοποιούμενος, с. н. согласно съ нашимъ.

12) въ с. прибавлено въпиюще, лучше было бы въпиꙗ: κραυγάζων.

13) лучше с. ап҃лмъ си τοῖς συναποστόλοις.

14) вм. индомъ надо читать: идѣмъ ἄγωμεν, такъ въ с. идемъ.

15) съмьрть с.

Вы хс҃ъ ап҃лы, ѡблакы вольнаго дъжда, показа, тоучами наводнѧща сѧ[1] бж҃иѥго разоума и црк҃ви премоудре[2] вьсѧ напаѭща· г҃а поите и прѣ.

б Порока ч҃стаꙗ ни[3] скврьны, и всеꙗ ст҃нѧ соущи храмъ, пьрво[4] пр҃стоѥ все ѡсѣнѣющеѥ ѿцоу съвезначально родила ѥси. тѣмь же тѧ поѥмъ, дв҃о, и прѣвъзно.

пѣ. д҃. ірм҃. камы нероу

Ороужиѥ свѣтоносьно ꙗви сѧ, насѣдѧща[5] бж҃иѥ слово на покорениѥ[6] дш҃и ти боносьнѣи носимо на сп҃сениѥ, славне, оуправлѧꙗ поющаꙗ тѧ.

Твою првб҃жноую памѧть праздьноующе, молимъ сѧ всего тръвлъниꙗ извыти ходатаиствъмь дързновениꙗ ти, ѥ|же ꙗко хв҃ъ ап҃лъ имаши, бовидьче вьсечьстьныи. 12б

б Красьнъ прозѧбова класъ ѿ дв҃ца, слово бж҃иѥ, имьже питоми ѥсмь вѣрнии, имьже съставлени ѥсмь и живемъ· тѣмь же рожьшоую тѧ ꙗко[7] вцоу величаѥм.

мц҃а то҇ въ .з҃. ст҃ою м҇коу

сергіа и вакха.

тро҃. гла҃. д҃. по҃. възнесы.

Оудобрениѥ хв҃о[8] ст҃ратьрпьць, ѡчи хв҃ы црк҃ве, ѡчи просвѣтита дш҃ь нашихъ, сергиѥ многостр҃пане и преслов҇ныи вакхе, ꙗко да оубѣжимъ грѣховьныꙗ тьмы, и свѣта ꙗвимъ сѧ ѡбьщьници невечерьнѧго млт҃вами ваю ст҃аю.

с҃ѣ гл҃а і҃. по҃. съ везначаль.

Сергиꙗ[9] вси и вакха, ст҃рпца хв҃а, вѣрнии сьшьдъше сѧ въсхва-

---

1) хотя и въ с. наводьнѧще сѧ, лучше бы безъ сѧ, согласно съ греч. ἐπικλύζοντας .. τὰς ἐκκλησίας.

2) такъ и с., н. прѣмоудрѣ, гр. πάνσοφοι.

3) лучше и с. н.

4) описка вм. слово, такъ въ с. н., вм. пр҃стоѥ с. н. пр҃чтоѥ, но въ гр. τὸν πανάγιον.

5) лучше с. н. насѣдѧще: ἐπικαθήμενον τὸν λόγον.

6) въ с. нельзя прочесть, на корнѥ н. τῇ εὐπρεπεστάτῃ ψυχῇ σου р., въ венец. изд. τῇ εὐπειθεστάτῃ ψυχῇ σου.

7) слово ꙗко въ наш. т. выскоблено, но оно читается въ с. н. и въ греч. р. ὡς.

8) лучше хв҃ъ с., потому что въ гр. τῶν τοῦ Χριστοῦ ἀθλοφόρων р.

9) правильнѣе с. сергиѧ вьси.

лицъ,[1] ꙗко крѣпость ідольскоую ѡбоуkваста[2] і сиꙗста[3] въ іноу ꙗко свѣтилѣ оумынѣ. тѣмь просита вес прѣстани ба всѣхъ влдкоу ѡ спсени дшь нашихъ.

ина. гла. н. по. прмдрости сло.

Мчникολюбци[4] придѣте, разоумьнаꙗ бисьра гпа і страдальца сергіа
13ᵃ почьтѣмъ і вакха, стоую,[5] ꙗко вражиѭ льсть | моужьскы попьраста,
ідольскоую всю крѣпость низъложиста. тѣмь достоино съ нбсе вѣньць
побѣдьныи приимъша, съ аглы ликоуѥта, к нимаже вси възпиѥмъ·
молита ха ба, грѣховъ.

кон. гла. в. по. вышьнихъ.

Оумъ на врагы моужьскы ѡпълъчиста, всю іхъ льсть раздроушивъша, і побѣдоу съвыше приимъша, мчнка прѣхвальнаꙗ, ѥдиномыслено зовета· добро і красьно ѥже быти съ бмь.

іко. по. оужасни мя.

На нбсхъ хе живоуща, сергиі же і вакха,[6] і бжественаго свѣта раꙗ[7] наслажьна ся, і[8] мене бо въ тьмѣ невѣжьствиꙗ ходяща постигноути[9] въ скорѣ і стрaи въсхытита,[10] ѥдине бесъмьртьне, ѡдежею мя покаꙗниꙗ въсылающа, ꙗко да свѣтьло свѣтоносьное нынѣ тържество въспою зова·[11] спсе. людиѥ· добро і красьно.

На гн възва. стра. поють ся по двоици. гла. г. по. радꙗи ся.

Радоуи ся мчнческаꙗ съврьсти, ѥже паче всѣхъ ха възлюбивъши.[12] іскоу·со(у·)[13] многостраноу і биѥниꙗ горка того ради, стаꙗ, пострадаста,

---

1) да въсхв. с. н.

2) обоуиваста с. обоювяста н.

3) сьшєте с.; двойств. числа 3-го лица формы на те очень замѣчательный остатокъ старины.

4) въ подл. мчниколь6ци, правильно въ с. мчниколюбьци.

5) род. пад. дв. ч., въ гр. τοὺς ἁγίους р.

6) правильнѣе вакхъ с. и кондакаріи XII в. у Амфилохія.

7) вм. раꙗ въ греч. по венец. изд. παρὰ σοῦ, но у Амфил. παραδείσου.

8) и въ с. н. и у Амфилохія нѣтъ.

9) вм. постигноути (такъ въ с.) въ кондакаріѣ XII в. у Амфил. постигноуть.

10) въсхытитя с. въсхытити ковдак. у Амфилохія; въ греч. προφθάσειαν... ἀφαρπάσειαν, у Амфил. φθάσωσιν... ἀφαρπάσωσιν.

11) въ с. и въ кондакар. XII в. у Амфил. и зовоу.

12) възлюбльши с.

13) въ нашемъ текстѣ искоусо, но въ с. искоусоу.

ѡ҆ба зарею прѣж҃ствьно[1] неи҆здреченьно просвѣщена, ꙗ҆ко свѣти|лѣ незахо- 13б дѧщи, и҆ ꙗ҆виста сѧ вселеноую цѣльбами вѣньчающа. тѣмь пресвѣтьлое ваю праздьньство нꙑнѣ творѧще, мольбьно ва въпиѥмъ, х҃оу помолита сѧ и҆збавлениѥ нꙑ подати и҆ велию м҃лсть.

Радоуи сѧ ст҃рпческаꙗ заре, славою вꙑшьнею ѡ҆сѣнивъша сѧ, много житиискꙋю льсть и҆ б҃атьство ц҃рско прѣзьрѣвъша, сласти землнꙑꙗ вьсѧ небрѣгъша, съвлѣкоста сѧ ветъхаго ч҃лвка и҆ на н҃беса ꙗ҆ко беспльтьна възидоста, вѣньци б҃оплетенꙑ въ страдании оу҆вѧзъша сѧ, льсть же безбожьноую и҆ ꙗ҆рость м҃чтавоу попьраста, х҃оу молѧща сѧ даровати д҃ша.

Къ пристанищоу тихоумоу и҆ красьноумоу приставъша, почила ѥ҆ста м҃ника, моукъ различьнꙑхъ во(у)рю[2] и҆ тръвъльнении лютꙑихъ казнии по соухоу препло(у)ла[3] ѥ҆ста, свѣтъмь вѣрьнꙑмъ нельстьно наставлꙗѥма[4] и҆ правилъмь крьстьнꙑимъ направлꙗѥма· и҆ д҃хмь ст҃мь възꙑвающа,[5] сергиѥ прехвальне и҆ вакхе б҃огласе, б҃оносьноѥ и҆ бж҃ствьноѥ и҆ б҃овъмѣстимоѥ пощениѥ, х҃еи помолита сѧ, даровати д҃шам.

на хвал҃н г҃а. ст҃і. гл҃. а҃. п҃о. прехваль.

Вакхе и҆ сергиѥ же, ваю славнꙑи г҃ь оу҆кра|сивъ б҃гтми цѣле- 14а нии дивьнꙑми въ мирѣ преславьно во[6] показа, недоужнꙑꙗ вама ицѣлѧи присно. тѣмь молита сѧ, даровати д҃шмъ нашимъ миръ и҆ велию м҃лсть.

Вакхе и҆ сергие же, вꙑ бо на земли пострадавъша, на н҃бсхъ ликоуѥта. съ беспльтьнꙑми во присно престоꙗща т҃рци и҆ сиꙗ же славꙑ насладѧща сѧ радоуѥта сѧ, ꙗ҆же ꙋмолита[7] даровати д҃шм.

Вакхе и҆ сергиѥ, вꙑ бо вражиѥ противлениѥ ѡ҆ба моужьскꙑ раздроушиста, и҆дольскоую же гоубительноую льсть вѣрно ѿриноуста, х҃а ц҃рѧ пропověдавъша· ѥ҆гоже молита, даровати д҃шмъ нашимъ миръ и҆.

---

1) прѣж҃ьствьною с.
2) воурю с., въ наш. т. ворю.
3) преплоула с., въ наш. т. преплола.
4) наставлѧѥми с., въ наш. т. наставлꙗѥта.
5) лучше възвишающа (т. е. възвꙑшающа) с.
6) въ с. нѣтъ, оно и по греч. т. оказывается лишнимъ.
7) ꙋ потому что въ концѣ строки.

на заѹ҃. на ст҃н вк҃. ст҃і. въ октаицѣ. и ст҃ыима юдиноу ѿ подобнꙑхъ. і҃. гл҃а.

Кано҃ поють по двоици. гл҃а. а҃. пѣ҃. а҃. ірмо҃. твоꙗ побѣдительнаꙗ.

Сергию слоуго х҃въ, съмолителꙗ приимъ и съзастоуника вакха преслоовоущаго, съ нимьже ст҃ра бомоудрьно съвършилъ юси, слово моудрость[1] въспѣвати вꙑ помолита сꙗ.

На недвижимѣмь х҃вѣ камени вѣрꙑ, ст҃аꙗ м҃чка, положиша[2] ѡснову, на оутвьрждаюмѣмь степени оутвь(р)жени,[3] забралѣ и стълпа бл҃говѣриꙗ ꙗвиста сꙗ.

14^6 Гл҃оу х҃воу вѣровавъша и къ немоу не оу|клоньно зьрꙗща, всю попльваста мимоходꙗщоую славоу, ст҃аꙗ, славꙑ приснооущаꙗ ꙗта бывъша нареченьемь.[4]

Рода и о҃тьства и чьсти х҃а ради ѡбнажьша сꙗ радоуюта сꙗ, и одѣна въ женьсколѣпьное ѡдѣнию моужемꙑсльно нетьлѣнною одежею[5] облекоста сꙗ.

к Мт҃ти бꙑти вѣрънꙑимъ и кротъкоу, б҃жиꙗ м҃ти, оумоли слово, югоже родила юси, пльтьскꙑ къ намъ пришьдъша. тꙗ бо помощьницю сп҃сению имамъ.

пѣ҃. г҃. ірмо҃. юдинъ и съвѣ.

Юдинъ съвѣдꙑи ꙗко б҃ъ вьсꙗ преже бꙑтиꙗ, къ немоу вашю волю[6] видѣвъ, моудрости словьмь[7] б҃жиꙗ разоума и твьрдаго съмꙑсла обильное[8] испълнши ꙗко своꙗ воина, блаженаꙗ.

Законьнѣ[9] слоузѣ х҃вѣ пострадати извольша, тлѣюмꙑꙗ славꙑ текоуща и мира всего и мирodьржителꙗ мꙑслию бомоудрою, страдально[10] м҃чника, гноусиста сꙗ любъвию зижителꙗ си.

Пр҃чстꙑма[11] оума прелогꙑ б҃оу престоꙗща, и ѿнѹдьнꙗꙗ славꙑ испъ-

1) лучше моудрости с. н., греч. λόγον μοι σοφίας ὑμᾶς ὑμνοῦντι βραβεύσατε.

2) лучше положьша с. н. θέντες.

3) лучше оутвьржена с. н. ἐρηρεισμένοι, впрочемъ греч. текстъ въ венец. изд. иначе: ἐπ' ἀσφαλοῦς ἐρηρεισμένοι πίστεως, но въ п. βάσεως вм. πίστεως.

4) такъ и с. τῷ ἔρωτι, но въ н. описка насученнюмь.

5) одеждею с.

6) такъ и с. н., но греч. τὴν πρὸς αὐτὸν ὑμῶν ὁρῶν πρόθεσιν п., стало быть волю.

7) ожидаемъ словъ, потому что и въ слѣдующемъ родительные падежи, греч. σοφίας λόγων καὶ θείας γνώσεως...

8) δαψιλῶς, въ с. обильною, въ н. обильнаꙗ.

9) законьно с. н. νομίμως.

10) такъ и въ с. н., гр. ἀθλοφόροι μάρτυρες.

11) лучше с. пр҃чстꙑими.

лънаѥма, и неизреченьнаго бж҃ьства ѡбѣ наслѣдаща, ваю чьтоущаꙗ[1] ѿ напастии, м҃чнка, избавита. | 15a

к҃ Съмьртию дьржимъ пьрвыи адамъ свободь[2] бꙑ͛ пьнѣ рожьствъмъ[3] ти, ѥдина б҃оневѣсто. животъ бо истыи съличьнъіи, съвъкоуплена[4] телесъі,[5] чистаꙗ по съличию,[6] паче ѥстьства слово породила ѥси.

п҃ѣ. д҃. ірмо. гороу та бл҃гать.

Свѣтелꙗ два[7] ѿ западъ въсиꙗста, противно всю землю тъгда дьржащоу цр҃ю творѧще движениѥ, и къ твоѥмоу же въстокоу поидоуща свѣтоносьноу, х҃е, и сп҃сеноу.[8]

Ни ѡгнь ни мечь ни раны ни гонениѥ бл҃говѣрнъіꙗ бж҃иꙗ волѧ разлоучи ваю.[9] житиѥ во съконьчаста коньцаниѥ[10] ѥго ради, достославьнаꙗ, прѣбл҃женоую пироу і негъіблющю.

Свѣтилѣ въ истиноу негъіблющии,[11] твьрдь д҃хвьнаꙗ црк҃въ[12] озарѧющи свѣтъмь б҃жиꙗ[13] сиꙗниꙗ, и д҃ша бл҃говѣрьнъіхъ възвеселѧща, чюдесьнъіꙗ лоуча поущающа.[14]

Вакхъ бж҃ствьнъіи (и)[15] всѣдобліи серги,[16] лѣтъі проложении[17] бл҃гочьстиꙗ рачителѧ и моученикольбьца, д҃хвьна,[18] на веселиѥ повелѣваѥта, доблесть ѥю предъложивъша.[19]

к҃ Ороужиѥ врата ѥдемьскаꙗ хранѧщаꙗ оустоупаѥта[20] вѣрнъімъ, при-

---

1) словамъ ваю чьтоущаꙗ соотвѣтств. греч. нѣтъ въ венец. изданіи, но въ п. τοὺς ὑμᾶς γεραίροντας.

2) свобожень с. н.

3) рожьствъмь с. рж҃твомъ н.

4) послѣдовательнѣе с. н. съвъкоупленъ.

5) въ н. осталось только съі, греч. ἑνωθεῖσαν σώματι (sc. ζωήν).

6) словомъ съличиѥ переводится греч. ὑπόστασις, поэтому съличьнъіи: ἐνυπόστατος.

7) исправлено вм. дво, по греч. διττοὶ и въ с. дъва, н. д҃ва.

8) и сп҃сноу с. н. καὶ σωτήριον.

9) исправл. вм. ваꙗ, по гр. ἐχώρισαν ὑμᾶς, въ с. н. разлоучилъ ваю.

10) коньчаниѥ с. концаниѥмь н.: ζωὴν γὰρ ἡγήσασθε τὴν τελευτήν.

11) негъівноущии с. н.

12) лучше с. хвьнъіѧ цьркви: τὸ στερέωμα τῆς ἐκκλησίας τοῦ Χριστοῦ.

13) невѣрно с. бж҃иѥмь жи сиѧниѥмь, такъ и въ н., греч. φωτὶ τῆς θείας ἐλλάμψεως.

14) въ греч. только здѣсь причастіе ἐκπέμποντες, въ предыдущемъ же 3-ее лицо мн. ч. περιαυγάζουσι (т. е. озарѧютъ), κατευφραίνουσι (възвеселѧте).

15) и прибавлено по с. и по греч. т.

16) сиргии с.

17) лучше бы лѣтъ проложении: ἐνιαυτῶν περιτροπαῖς.

18) такъ и с., по греч. πνευματικῶς.

19) такъ и въ с., по гр. τὰς ἀριστείας αὐτῶν προτιθέμενοι, стало быть добл. вашоу или добл. ваю.

20) смыслъ требуетъ хранѧщиѥ (такъ въ с.): ἡ φυλάττουσα (sc. ῥομφαία) оустоупаѥть, и приѥмлеть (παραχωρεῖ, καὶ ὑποδέχεται), однакожъ въ с. оустоупаѥть, но приѥмлета, такъ и въ н.

ємлєта[1] свѣтьло чьстьною кръвию и(с)[2] твоѥго чрѣва рожденаго, непорочьна, и знамени зьрѧ бл҃гдтию.[3]

пѣ҃. ѕ҃. ірмо҃. просвѣщни сн. |

15⁶ Прогънавъше льсть съ[4] оружьѥмь истиньныимь, и мч҃ть вѣнии тьрпѣльно тьрпѣвъше, побѣдитєлѧ быста, ѿ х҃а вѣньчавъша сѧ, нынѣ[5] достоино радоуѥта сѧ.

Оукрѣплѧѥма[6] непобѣдимою силою и бл҃годатию, ст҃рпица ѡба мч҃ника, побѣдиста тьмьнаго кнѧзѧ и поработщеныѧ имъ.[7] тѣмь чьстьно блажима ѥста.

Моужьствъмь и тьрпѣниѥмь д҃ша (и)[8] твьрдостью прѣвъшьдъша двоица мч҃нкъ славьнаѧ, прейдоста[9] гонитель все нейстовьство и съ аг҃лы оудварѧѥта сѧ.

ѕ҃ Высиѧ б҃олѣпи ѩко оутрьнеѥ[10] с҃лнце незаходѧщеѥ, съвъкоуплено по съставоу плътьскоу, на роукꙋ посѧщи истиньныѧ правьды. тѣмь тѧ вси прославлѧѥмъ.

пѣ҃. з҃. ірмо҃. ѡбнде нас послѣ.

Цѣлениѧ[11] мч҃къ мощи б҃атьно въскынѣша· почьрпѣмъ оубо б҃атьно вѣрьнии и ст҃рпцѧ да оуб҃лжимъ оубо, славьнаго сергиѧ и вакха же преслоущаго.

Отѧгъчаѥма съ безаконьникы селениѥ[12] и льстью же скърьбѧща, небесноѥ съшьствиѥ преправо[13] серги і вакхъ идѧста, и х҃а доидоста пристанища невълънѧѥма.[14]

---

1) смотри на предыдущей стр.

2) въ подл. и, такъ и въ с., но н. не: ἐκ τῆς σῆς γαστρός.

3) и знаменин зорѧ бл. с. н., въ греч. текстѣ иначе: τιμίῳ ἐν αἵματι σημειωθέντας ὁρῶσα καὶ χάριτι.

4) безъ съ с. н.

5) и нынѣ с. καὶ νῦν.

6) исправл. по с. н., въ подл. —мъ.

7) недостаетъ во всѣхъ трехъ спискахъ продолженіе греч. т. τῆς τούτου πλάνης ἐρρύσατο (т. е. льсти ѥго избависта).

8) прибавлено по с. и н., послѣ твьрдостью греч. текстъ прибавляетъ διανοίας, а слову прѣвъшьдъша нѣтъ здѣсь мѣста, оно однакожъ повторяется въ с. н.

9) ὑπερέβη (sc. ἡ ξυνωρίς), въ с. преиде.

10) въ с. оутрьнѧѩ, ближе греческому ὡς ὄρθρος.

11) цѣл. мчн. и мощи с. н., но въ гр. послѣ Ἰάσεων читаемъ πηγάς.

12) селениѧ с. н.

13) ἐυσταλῶς, но с. н. по недоразумѣнію препроводиста.

14) исправлено вм. описки подлинника невълънаѥма, въ с. невълнаѥма, въ н. неволнаѥма (ἀχείμαστον).

Ѿверзают сѧ стр҃ницема и мч҃никма врата пренбс҃наꙗ, говѣюща ст҃ра прчс҃тыѥи, по|довьнѣи бг҃а нашего ст҃ыѥи, и прогонѧща[1] вѣсовъ[2] при- 16а
видѣниꙗ.

ѧ҃ Въ истиноу тѧ, бо҃у м҃ти прч҃таꙗ, моудроующе повѣдаѥмъ· везначальнаго сн҃а ѥдиночадаго преже вѣкъ въсиꙗвъшаго из оц҃а вес казаниꙗ,[3] дв҃це, породи.

пѣ҃. з҃. ирмо҃. тебе пещь бц҃е ра.

Радоуи сѧ двоице стр҃ицоу славьнаꙗ. радоуи сѧ, повѣжьши ѡвѣ мч҃тлѧ прещениꙗ. радоуи сѧ, съврьшьшиꙗ[4] течениѥ блаженоѥ. радоуи сѧ нища вънoутрь соущи. радоуи сѧ ѡнѣ престоꙗщи бо҃у, блажнаꙗ.

Всесвѣтло по земли ходѧща, вѣсъ всѧ[5] очеса[6] и лица же гонитель, мч҃ника, омрачиста свѣтъмь бл҃гдти и зарѧми страданиꙗ, въсиꙗтаго въсхвалѧюща бг҃а пресла-вьнаго.

Црк҃ви бо҃у вывъша дх҃внѣи живоу и живѣ ст҃аꙗ,[7] силою же вж҃иѥю истиною възмагающа, тълноу повѣдила ѥста врагъ, мч҃ка славьнаꙗ, крѣпъкаго въ браньхъ бг҃а пѣсньми чьтоуще.

ѣ Прч҃ста, ты црк҃ы сътворена ѥси и ѡс҃щенаꙗ скиниꙗ,[8] приимъшиꙗ творьца бг҃а неоу-ставьнаго и невъмьнаго въ чрѣвѣ си приимъши, ѥдиночада[9] бг҃а слова, чиста бл҃гнаꙗ вл҃дчце. | 16б

пѣ҃. и҃. ирм҃. въ пещи дѣти ил҃ѧ.

Хладъмь древле отрокъмь[10] пламень прохлажии, стоꙗща въ подвизании възмогоста[11] мч҃ника поюща тебе присно· вьсѧ дѣла г҃а.

Ѩдовитоѥ и д҃певрѣдьноѥ ласканиѥ[12] мч҃тль премоудро стр҃пца ѿвьрьгоста, хо҃у въпиющоу·[13] и гл҃юща· тебе прис.

---

1) въ с. прогонѧщи, смыслъ требуетъ прогонѧщи (sc. страсти), такъ и читаемъ въ н.

2) въ с. вѣсы, въ н. вѣсъ: δαιμόνων, слѣд. слово привѣдѣниꙗ с. (греч. φάλαγγας).

3) лучше с. весъказаниꙗ т. е. вес—съказаниꙗ ἀνερμηνεύτως.

4) съврьшьшии с.

5) всѣхъ с. н.

6) очесѧ с.

7) Ναοὶ θεοῦ πεφηνότες ἔνδοξοι ζῶντος καὶ ζῶντες ἀθληταί.

8) скиниꙗ с. н. въ гр. κιβωτός.

9) въ греч. по венеціанск. изданію далѣе такъ: τὸν αἰνετὸν τῶν πατέρων θεὸν καὶ ὑπερένδοξον.

10) отрокомь с. отрокомъ н.

11) всѣ списки възмогоста, но греч. ἐδυνάμωσεν съ подлежащимъ ὁ καταψύξας.

12) θωπείας.

13) лучше с. въпьюща.

Претвьрдаꙗ хранитела нам, сергиꙗ и вакха, въ истиноу вѣньчанаꙗ, поставилъ х҃с, съхранающа и поюща те.

Оуправи, в҃адко х҃е, м҃лтвами м҃чикоу стьзю добродѣтелии и оуподоби,[1] въ тебе възывати сьнодови, тебе[2] при.

є҃ Б҃жоу та въ истиноу б҃а нашего м҃трь, радость а҃гглы[3] приноса тебе, пр҃чста непорочьнаꙗ г҃же, непрестаньно вса дѣла д҃вце б҃гвимъ,[4] и прѣ.

п҃ѣ. ѕ҃. ірм҃. ѡбразъ твоѥго.

Всего х҃а сътажаста. вь бо миръ ѥго ради ѡстависта и нынѣ м҃чика, въ н҃бсьныхъ живоуща, ликовани(ꙗ вышьни)ихъ[5] силъ и моужь же блаженыхъ съмотрита свѣтьлостии.[6]

Даѥши двоице славьнаꙗ любъвию приносащиим[7] ти похвалы б҃гдать
17ª съвьше и грѣховъ ѡтъпоустъ, помолащи | ѥдиного щедрителя, въ немоуже ѧдоуща ѡ земныхъ не брѣгоста.

Свѣтьмь трьсвѣтьла б҃жества просвѣщена, м҃чика непобѣдима, многоб҃жьствьноѥ[8] и прѣльстьноѥ безбожиѥ[9] и м҃чтль страхъ ѡтриноуста, и нетьлѣньныꙗ пища нынѣ наслаждаѥта са.[10]

Добро течениѥ коньчавъше, чьстьноу же вѣроу с҃пти тъщавъша са, недвижимоѥ[11] приꙗти съподобиста са ц҃рство, преславьнаꙗ м҃чика, вѣньчьмь[12] доброты и б҃голѣпиꙗ оукрашена.

б҃ Оле паче оума чюдеса ти слово б҃жиѥ, плъть бывъшеѥ, ѥдина породи паче ѥстьства, м҃ти б҃жиꙗ,[13] всачьскаꙗ б҃жиѥю волею вѣвѣ[14] съдьржащеѥ и оуправлающеѥ.[15]

---

1) соотвѣтствуетъ греч. κατευμαρίζων.

2) вмѣсто этого слова въ с. б҃гте, сообразно съ греч. εὐλογεῖτε.

3) соотвѣтствуетъ греч. τὸ χαῖρε σὺν τῷ ἀγγέλῳ.

4) въ греч. по венец. изд. σὲ γὰρ ὄντως πάντα ἔργα παρθένε εὐλογοῦσι...

5) что въ скобкахъ прибавлено по с., хотя тамъ и въ н. иначе: въ вышьнихъ силы же.

6) лучше свѣтьлости с. н. τὰς λαμπρότητας.

7) приносащимъ с.

8) многобожьноѥ с. н.

9) исправл. по с. н. ἀθεότητα, въ нашемъ описка безбожьноѥ.

10) греч. по венец. изд. καὶ νῦν τῆς ἀκηράτου κατατρυφῶσιν ἀπολαύσεως.

11) послѣдн. буквы этого слова нельзя разобрать, но смыслъ требуетъ форму, засвидѣтельствованную также памятникомъ с.

12) вѣньцьмь с.

13) въ греч. μητροπάρθενε.

14) въ венец. изданіи σοφῶς, нашъ читалъ σαφῶς.

15) въ гр. τὸν .. διακρατοῦντα καὶ κυβερνῶντα καὶ συνέχοντα, что въ с. передается словами: съдьрщеѥ (sic, вм. съдьржащеѥ) и оуправлающеѥ и съдьржащеѥ, лучше въ н. съдержащеѥ и оуправлающеѥ и оудержащ(е)ѥ.

МЦѦ ТО҃ ВЪ. И҃.

П Р҃ Б Н Ы Ѩ П Е Л А Г И Ѩ.

е҃к. гл҃а. д҃. по҃. скоро варн.

Въ поустыни[1] ꙗко въ домоу въ истиноу въселивъши сѩ, слъзы ꙗко ливанъ принесла ѥси, жъртвоу приѩтьноу. тѣмь же дързновениѥ въ немоу имоущи, моли сѩ подати очищениѥ грѣховъ вѣрою хвалѧщимъ, бл҃гомысльнаѩ, памѧть твою.

стр҃а. гл҃а. д҃. по҃. ꙗко добла.

Красотоу телесьноую на пьрво достоѩ|ниѥ, пелагиѩ славьнаѩ, пре- 17б
творила[2] ѥси неувѧдаемыими цвѣтъми, добродѣтелии же добротами преоукрасила ѥси себе и томоу ꙗви сѧ[3] чистаѩ (по)[4] подобию, прилѣжьно[5] молѧщи сѩ за вьсѣхъ вѣрою творѧщиихъ присночьстьноу памѧть твою.

Въздьржаниѥмь тѣло своѥ пелагиѩ оумьртвивъши, дш҃оу оживила ѥси и оукрасила ѥси (и)[6] жилище дх҃вьнаѩ[7] (тоу сътворила ѥси и съвъкоупи сѧ таино)[8] съ женихомь си и съ зижительмь, ѥгоже моли ѿ тьлѧ избавити сѩ и бѣдъ[9] вѣрою творѧщихъ всечьстьноую памѧть твою.

Сльзъ стькльницоу[10] вьсегда проливающи, бл҃гоухании напълънила ѥси пѣсньнаѩ. тѣмь ꙗко мѵро многоцѣньно хв҃и принесены быша въ вонꙗ таиноую того любъве изливаѥмы. того ради помоли сѧ о вьсѣхъ вѣрою творѧщихъ всечьстьноую памѧть твою.

ина стр҃а. гл҃а. и҃. по҃. ѡ прѣславьноѥ.

О преславьноѥ чюдо моужь бывъши, жена врага попьрала ѥсть, и стр҃а оутаси плътьскыѩ въздьржаниѥмь многъмь, и на рамо гн҃е иго

---

1) поустыни с. н.
2) притворила н.
3) вм. томоу ꙗви сѧ въ греч. τοῦ κτίστου ἐδείχθης р. п.
4) предлогъ прибавленъ по с. н. καθ' ὁμοίωσιν, въ нашемъ онъ провущенъ.
5) прилежьно с. прилѣжно н.
6) врибавл. по с. н. согласно съ греч. т.
7) лучше дх҃вьноѥ, какъ въ с. н., οἰκητήριον πνεύματος.
8) слова въ скобкахъ врибавлены изъ с. согласно съ греч. текстомъ, въ н. тоже самое, только таинъ.
9) бѣды с. н.
10) стькльницю с. стекльницю н.

въсприимъши, пелагиа,[1] тепле тѧгость ѿложи[2] житийскаго пребываниꙗ моудраго (по)на[3] оутѣшениемь и послѣдова хви.

18а Новаꙗ намъ бела ꙗви сѧ, ꙗко дроуга|го[4] плоула обрѣте нона оучителꙗ, и того порьвнова оучению, пребиваꙗ, и приложи[5] сѧ покаꙗниемь тепле, и възвыси сѧ въздьржаниемь хви, о всеблаженаꙗ пелагиа чстаꙗ. тѣмь же ха не престаи молѧщи, ꙗко да спсем сѧ.

Радоуи сѧ пелагие всечистаꙗ. ты бо бжьствьною рьвностию раждьжена быв̾ши, всевѣрнаꙗ, блоудьскоую ѿвьрьгла еси сласть, всеблаженаꙗ, и пришьдъши къ нонови възываше·[6] ѿвѣтъ въздаси за дѣла моꙗ, аще мене не знаменоуеши[7] знамениемь славьнѣ хва спсниꙗ,[8] облачаи мѧ въ чьстьноую[9] одежю.

на стн вк. сті. гла. д. само.

Идеже оумножить[10] сѧ грѣхъ, преизлиие бысть блгдть, ꙗкоже апль оучить· въ млтвахъ бо и въ сльзахъ, пелагиа, много[11] прегрѣшени поучиноу исоуши и коньць блгоприꙗтьнъ гви покаꙗниꙗ принесла еси, и о томь веселиши[12] сѧ о дшахъ нашихъ.

кано. гла. д. пѣ. а. ірмо. морѧ чрь.

Предъложивъши ꙗко дачоу[13] дшь бжствьноую памѧть свою[14] вселенѣи всеи[15] таино, пелагиа повелѣваеть напитати сѧ[16] брашьнъ подвигъ своихъ.

18б Любы паче всѧкого похотѣниꙗ въ дши | твоеи, чста, въсельши сѧ[17] раждьже оумъ и пламень дховьныи, и възгнѣтивъши просвѣти и страноую тишиноу попалила есть.[18]

Морѧ грѣховьнаго вълънениꙗ избѣжавъши, чстаи, къ тихоу при-

1) пелагию с.

2) отъложьши с.

3) вм. на (такъ въ наш. т.) въ с. нона, это имя собственное Νόνος.

4) бомоудрааго с.

5) положи с.

6) възываааше с.

7) знаменаюши с.

8) крьщениꙗ с.

9) въ с. чистотьноую одѣждю.

10) въ с. ть выскоблено, смыслъ требуетъ дѣйствительно оумножи сѧ: ἐπλεόνασεν.

11) лучше многъ прегрешении с. τῶν πολλῶν πταισμάτων.

12) молиши сѧ с. πρεσβεύεις.

13) дачю с.

14) по с. н. и греч., въ наш. твою.

15) вьсеи с. н., въ наш. т. все.

16) вьсѧ с. и въ гр. κατατρυφῆσαι ἅπαντας.

17) въселивъши сѧ с. н.

18) въ с. н. еси, по гр. ἔφλεξεν, но н. ἔφλεξας.

станицоу х҃оу, пелагиѥ, присталa ѥси. тѣмь же покаꙗниѥмь твоимь наслѣдила ѥси кротъкыхъ землю.[1]

б҃ Тишина соущимъ въ жити, пречистаꙗ, бъдющим сѧ земьныимъ, и неблазньна и крѣпъка твьрда, пристанище и оуправлениѥ ты[2] ѥси вьсьгда, роуководѧщи и сп҃сающи.

п҃ѣ. г҃. ірм҃. веселить сѧ ѡ.

Възлетѣла ѥси на н҃бса, х҃ва голоубице, крилома въздьржаниꙗ себѣ и болѣзньми многыими възвысивъши сѧ.

Тины ст҃раньныꙗ смрадъ ты х҃вою водою ѿмывъши, ч҃стаꙗ, мѵро пелагиѥ ꙗви сѧ ѥмоу.

Ороужиѥ лоукавьноумоу съмьртоносьно въ истиноу б҃ы ѥ[моу]же[3] въ б҃оу твоѥ, ч҃ста, истовоѥ[4] съвъкоупилениѥ и желаниѥ.

б҃ Ꙗко роса оутрьнꙗꙗ веселиѥ,[5] ч҃ста, каплющи, ст҃раноую пещь тѧ поющихъ оуташаѥть присно. |

п҃ѣ. д҃. ірмо҃. въздвиже на тѧ.

Ꙗко кадило пр҃чстьноѥ, пелагиѥ, въ въздржаниꙗ оугльхъ съжежена бывъши, благооуханиѥ б҃ы х҃оу б҃оу нашемоу, въ воню текъши мюра[6] 19a
ѥго.

Тѣлесьноѥ бл҃голѣпиѥ, пелагиѥ, грѣховьныꙗ вещи пьрвѣѥ бывъшаꙗ, все прѣмѣнила ѥси на добротоу непрѣмѣньноую, на нюже твой женихъ въсхотѣ х҃с.

Д҃ховьнаꙗ въсѣꙗвъши[7] сѧ, пелагиѥ, въ д҃шоу твою бл҃гдть, искроу словесьноую и пламень высокъ възгнѣтила ѥси[8] вѣрьный (и)[9] грѣхъ ѡбнажила[10] ѥси.[8]

---

1) по венец. изд. ἐπεχπληρώσω τὸν παράδεισον, въ п. ὑπεχληρώσω τῶν πραέων τὴν γῆν.

2) ты по с. п., въ нашемъ тъ.

3) ѥже (вм. описки ѥмоуже) передастъ греч. членъ ἡ.

4) исправлено по с. н., въ нашемъ т. по недоразумѣнію и съ тобою, гр. ἔμπυρος ἀγάπη καὶ ἔφεσις, но п. ἑνότης καὶ ἔφεσις.

5) въ с. н. прибавлено твоѥ, и въ греч. ἡ εὐφροσύνη σου.

6) такъ и въ н., с. по опискѣ мьра.

7) въ н. измѣнено въ вьслѣдовавши, собственно ожидаемъ въсѣꙗвъши безъ сѧ.

8) ѥсть с. сообразно съ греч. т., гдѣ 3-е лицо, по н. на первомъ мѣстѣ ѥси, на второмъ ѥсть.

9) и прибавлено изъ с. н. и по греческому тексту.

10) обложила с. н., греч. ἐχώνευσεν.

Жьзлъ прозѧбла ѥси бце, ѝж-негоже цвѣтъ мысльный прозѧбъ, бжственаго блгооуханиꙗ ѝсплънилъ ѥсть всѧческаꙗ, хс бъ нашь, мѵро сы неистъщимоѥ чьстьноѥ.

пѣ ѕ. ірмо. ты ги ми свѣтъ.

Водами таинами напоѥна бжьствьными дхвьнами, процвьла ѥси въ рокѣ,[1] добродѣтельнѣи гобинѣ[2] ѝ болѣзньхъ троудовьныхъ.

Ты ги свѣтъ въ тьмѣ лежащимъ земьныимъ, ты въсиꙗлъ ѥси въ срдци нрвныꙗ свѣтьлость бжиꙗ разоумѣниꙗ.

19[6] Троудове твои, чстаꙗ пелагиѥ, сльзами насѣваѥми, веселиѥмь[3] ѝ | радостию ѡбильѥ[4] на нбхъ събрала ѥси.

в Оувѣдѣна[5] въ ѝстиноу блть ѝ[6] ꙗвлена, прчистаꙗ, преславьныꙗ съдѣваѭщиꙗ силы ѝ чюдеса по въсеи земли.

пѣ. з. ірм. пожьроу ти съ гла.

Ꙗвльши сѧ везвечерьнии зари ха ба въ дни пелагинѣ, кънѧзь тьмьныи ѿгънанъ бы ѝ весели сѧ дхвьнаꙗ блть ѝ вѣра ѥго.

Идеже[7] дрѣвле оуловлена бывъши змиѥмь, свѣтъ[8] ѥмоу ꙗви сѧ, того дьржащи[9] силоу ѝ тъпъчющи того всепронырьство[10] силою бжиѥю.

Женихa ха ба възлюбльши, добродѣтельми оукраси сѧ, ѝ оуньстрена троуды бжьствьнами[11] чьртога, пелагиѥ, сподобила сѧ ѥси.

ѕ Видѣти твою, бце, славоу неизреченьноую древле поволѣша бжствьно прчи вси, нъ послѣ же намъ ꙗви сѧ, любѧщимъ тѧ вьсѣхъ вѣрьнꙑю.

пѣ. з. ірм. въ пещи огнь.

Поучина[12] бжствьныхъ ѝсправлении ꙗви[13] сѧ въ ѝстиноу, всю вражию погроузивъши въ неи крѣпость. тѣмь же въспѣваше[14] вѣгнъ.

---

1) такъ и с. н., по венец. изд. гр. т. ἐν πίστει.

2) глоубинѣ с. глубинѣ н., гр. по венец. изд. ἀρετῶν εὐφορίαις καὶ πόνοις τῆς ἀσκήσεως.

3) вм. веселиѥмь, въ наш. т. вьселиѥмь.

4) въ с. н. обилиꙗ, по греч. т. надо бы ожидать: веселиꙗ и радости обилиѥ на нбсхъ събьраша (или събьрали сѫть): συνήθροισαν.

5) с. прибавл. ти.

6) благодѣти ꙗвлена с. н., въ греч. γνωστή σου ἀληθῶς ἡ χάρις ἀναδέδεικται.

7) иже с. н., лучше юже.

8) свѣтъ во всѣхъ трехъ спискахъ, а очевидно описка вм. сѣть: παγίς.

9) съдьржащи с. н. συνέχουσα.

10) πανουργίαν.

11) бжствьныими с. πόνοις ἐνθέοις, въ с. кромѣ того того чьртога.

12) пучина н.

13) і въ концѣ строки.

14) въспѣваше с.

Въ пещи въздрьжанїꙗ тѣло и дш҃ю бж҃ьствьно ꙗко злато пожьгла ѥси чисто, (и)[1] пьрвоую красотоу ꙗвила ѥси, очиствъши сѧ, пелагиѥ, высо|кыми троудꙑ твоими. 20а

Банею бж҃ствьною съвлъкъши сѧ по истинѣ всего, оу негоже одѣла сѧ вѣ, ветъхаго с҃трай (и)[2] сквьрнѧщаго тѧ ч҃лвка, въ новаго, славьнаꙗ, одѣла сѧ ѥси, хв҃оу оуподобвѧщи сѧ.

ѯ Иже на прѣстолѣ о҃тчи сѣдѧи, слово бж҃иѥ, страньно въ тѧ [въ тѧ][3] въсели сѧ и страшьно, б҃це, и възнесе наше съмѣшениѥ собою възнесъ ꙗко м҃лстивъ.

пѣ и҃. ірмо. роуцѣ распрость.

Свьтѧть сѧ лоуча свѣтьлꙑꙗ чюдесъ твоихъ, ꙗкоже сл҃ньце, житиꙗ твоѥго все ωсиꙗють сиꙗниꙗ[4] и въсиꙗвъши[5] въ тебе бж҃ствьнѣи вѣрѣ вьзиꙗють всеи твари зарю, пелагиѥ.

Нераздроушимꙑи съоузꙑ[6] иже въ хв҃оу вѣрно прикѧзавъши, прилѣпи сѧ къ немоу и не ωръжена[7] бꙑ оуѥдинениѥмь любъве ѥго, съвъкоупльши сѧ мꙑсльно, въ искоусомъ вражиѥмъ, пелагиѥ, (и)[8] неразлоучена съ нимь бꙑ.

Разоумъ приимъши въ истиноу въ сьрьдьци[9] своѥмь ѿ дх҃а, ꙗвѣ оувѣдѣ[10] все житиискоѥ соуѥтьство. тѣмь же оудивила ѥси земльнꙑꙗ напраснꙑимь,[11] ч҃ста, преставлениѥмь и небеса веселиѥмь испълънила ѥси. |

Б Поють,[12] пр҃чстаꙗ дв҃о, величьꙗ твоꙗ мꙑсльнаꙗ воиньства, проповѣдають вси патриарси и пр҃рци[13] ꙗсно съ ап҃лꙑ, тако же и м҃чскꙑи ликъ и преподобьнꙑихъ все множьство, съ нимиже кланѧѥмъ ти сѧ. 20б

---

1) прибавл. по с. н. и греч. т.

2) прибавлено по с. и греч. т.

3) слова, въ скобкахъ поставленныя, повторяются въ подл., гдѣ они перечеркнуты.

4) ожидаемъ въсѧ сиꙗнија или вьсе сиꙗниѥ: ἅπασαν λαμπρότητα.

5) смыслъ требуетъ въсиꙗвъшоу sc. зарю: ἀστράψασαν αὐγήν.

6) вм. съоузъ (ἄλυτον δεσμόν).

7) въ нашемъ т. ъ послѣ ρ передѣлано изъ ь, отъвържена с. ѿвѣржена н.

8) и прибавлено изъ с., въ греч. по венец. изданію ᾧ καὶ ἡρμόσθης νοητῶς τὰς προσβολὰς τοῦ ἐχθροῦ, Πελαγία, ἐκ τῆς καρδίας σου ἐκδιώξασα, въ п. καὶ ἁρμοσθεῖσα ν. ταῖς προσβολαῖς т. е. П. ἀδιαιρέτως αὐτῷ διαμείνασα.

9) послѣ сь конецъ строки.

10) венец. изд. κατέλιπες, въ п. κατέμαθες.

11) въ напраснꙑимь буква ъ исправл. изъ ѳ.

12) въ наш. т. пою тѧ, но въ с. н. поють: ὑμνοῦσι.

13) пр҃рци с. н.

п҃ѣ. ѕ҃. ірмо. камъı нроу.

Видѣти въсхотѣла ѥси въ истиноу желаноую х҃воу добротоу, ѥгоже ради расна сѧ мирови и красьнъıи цвѣтъ тѣлесьнъıи, пр҃бнаꙗ, исоушила ѥси (и)[1] житиискоую възненавидѣла ѥси любъвь.

Всю тѣлесьноую наготоу ѿложьши, пелагиѥ, въздьржаниѥмь и троудъı, въ н҃бснаꙗ жилища въниде, въ нихъже любимъıꙗ ти въспріиѥмлеши[2] добротъı, славьнаꙗ.

Нъıнѣ тебе чьтоущаꙗ любъвию вьсѣхъ, пр҃бнаꙗ, видиши ї мольбьноую сию памѧть твою творѧщихъ· моли сѧ творьцю и зижителю[3] твоѥмоу, да причастимъ сѧ славѣ ѥго.

ѳ҃ Пою твою бл҃дть, д҃ваꙗ, и величаю ти славоу· тъı бо просвѣщениѥ ѥси д҃ши моѥи въ истиноу и оутѣшениѥ, скораꙗ помощьнице, (и)[4] сп҃сениѥ и застоуплениѥ. |

21ª

мц҃а т҃го. въ .ѳ҃.

ст҃о ап҃ла иꙗкова алефѣѡва.

тр҃і. гл҃а. г҃. ап҃ле ст҃ъı ѕ҃ѣ. гл҃а. и҃. п҃о. пр҃мдрости сло.

Моудрость истиньноую казателю имѣꙗ, тѧ наоучающоу ꙗже паче оума, моудрость ѡвоучилъ ѥси ѥлиньскоую, б҃одъхновенъ,[5] и ꙗзъıкомъ б҃ъı свѣтильникъ и оучитель,[6] бл҃гочьстиꙗ словесъı оуправлꙗꙗ безоумьнъıꙗ. тѣмь избавльше сѧ тобою ѿ льсти, достоино поѥмъ тѧ и вѣрно оублажаѥмъ, б҃гоносе иꙗкове, моли х҃а б҃а грѣховъ оставле.

ина ѕ҃ѣ. гл҃а. ѕ҃. п҃о. съ безначаль.

Оученикъ бъıвъ словеси истиньноумоу, ꙗко стрѣла посъланъ б҃ъı, просвѣщаꙗи въ тьмѣ, ст҃е ап҃ле, безбожьноую мьглоу ѿгониꙗ ѿ землѧ[7] и вьсѧ вѣроующаꙗ с҃нъı д҃ни[8] ꙗвлꙗꙗ, х҃овидьче бл҃жене иꙗкове.

---

1) прибавл. по с. н. и греч. тексту.
2) ї въ концѣ строки.
3) зиждителю с.
4) и прибавл. изъ с. н. по гр. тексту.
5) лучше богодъхновене: πνευστὲ, такъ въ с.
6) φωστὴρ καὶ διδάσκαλος, такъ въ венец. изд., въ р. φωστὴρ ἐνθεότατος.
7) н-землѧ с.
8) с҃нъ и д҃ни с.

сти҃ на г҃и възъва҃. по двойци. гла҃ д҃. по҃. ꙗко добли.

Тръстью благдтьною из глоубины соуѥтьства земьныꙗ извлече, достоиньне, вола оучителевы послоушаꙗ, ꙗкове, просвѣщьшаго твоѥ о всемь помышлении, (и)[1] ап҃ла и чьстьна бог҃лашика, блж҃е, ꙗвльшаго своѥго бж҃ства | непостыжьна. 21б

Блистании проповѣданиꙗ[2] въ тьмѣ съпащиимъ[3] небжьствиꙗ, славьне ꙗкове, просвѣтивъ, помазалъ[4] ѥси сп҃ы вѣрою влд҃кы и б҃а, ѥгоже стр҃алъ рьвьновалъ ѥси и съмрти, и славѣ бж҃і наслѣдьникъ, ꙗко мл҃срдъ,[5] ꙗко бог҃ланъ, ꙗко оучениръ истиньный.

Сиꙗниѥ дх҃вьноѥ на тѧ низъсъшде[6] въ образѣ огньнѣ и тѧ, блж҃не, бж҃ствьноѥ приꙗтилище съдѣꙗ, скоро изгонѧща безбожьноую мьглоу и вьсь миръ просвѣтѧще[7] свѣтьлостию премоудрыхъ [ти][8] словесъ ти, таиног҃ланиче, ап҃ломъ величиѥ, х҃въ самовидче, ꙗкове.

на сти҃ въ҃. вечер. сті҃. гла҃. д҃. само҃.

Бж҃ствьнаго дх҃а моудре[9] благдть приимъ,[10] сп҃иныꙗ страны ап҃лъ съпричьтьникъ ꙗкове былъ,[11] тѣмь съ н҃бсе находѧщи[12] иногда дх҃ъ поужгьный[13] огньныимь ꙗзыкъмь вѣдъхноу, ꙗко ꙗзычьноѥ търновеноѥ попалилъ[14] ѥси безбожьство, х҃а б҃а, бг҃опроповѣдьниче, моли сп҃сти дш҃а наша.

на хвалите г҃а съ н. сті҃. гла҃. д҃. дасть зна.

Въсьꙗ ап҃ле свѣтозрачьно ꙗко сл҃нце дх҃вьныими лоучами и всю озарева въ|селеноую, блж҃не, бг҃оразоумиѥмь и прогналъ ѥси мьглоу многобез- 22а

---

1) и прибавл. изъ с. по греч. т.

2) невѣрно въ с. н. проповѣдьника, въ греч. κηρύγματος.

3) лучше было бы съпѧщиим τοὺς καθεύδοντας.

4) такъ и с. н., но гр. въ р. ἀνέδειξας, стало быть показалъ.

5) въ с. моудръ, что лучше соотвѣтствуетъ греч. σοφός.

6) καταβέβηκε.

7) лучше —ща, такъ дѣйствительно въ с. и

8) одно ти лишнее, на этомъ мѣстѣ его нѣтъ въ с.

9) чит. моудрѣ: σοφῶς, но въ венец. изданіи σαφῶς.

10) і въ концѣ строки.

11) вълкъ иꙗкове с., по греч. ожид. бы҃: γέγονας.

12) находѧщиꙗ с. τὴν φερομένην ποτὲ πνοήν.

13) ноуждьныи с. βίαιαν (sc. πνοήν).

14) такъ въ с, въ нашемъ т. описка попалила; търновиноѥ было прежде търновииѥ.

божии[1] божьствьныимь проповѣданикмь. тѣмь ти пресвѣтлоѥ и досточюдьно дн҃ь творѧще тържьство, бл҃гочьстивьно тѧ славимъ.

Възгрьмѣлъ ѥси, премоудре, вселенѣи оучении ст҃аи и сп҃сная и всю очистилъ ѥси идольскаго гнѣва тварь, б҃омоудре, и просвѣтилъ ѥси люди б҃оразоумиꙗ свѣтьлостьми, идольскыи же храмы раздроуши[2] бл҃гтию, на хвалоу црк҃ве[3] б҃а нашего въздвиглъ[4] ѥси.

На высотѣ сѣдаи б҃оразоумиꙗ, ꙗкове, доуховьноую приꙗтъ бл҃гть, ꙗвльшоу ти сѧ въ образѣ огньнѣ, и ꙗзыкъмь огньнымь[5] вьсѧ ꙗвѣ попалека нечьстивъıꙗ[6] вещи многобезбожиꙗ[7] тѣмь[8] ꙗко ап҃ла б҃огл҃ано[9] славимъ, ст҃оѥ твоѥ дн҃ь сътварающе тържьство.

канѡ҃. поютъ сѧ по двоици. гл҃. ѕ҃. пѣ҃. а҃. ірмо҃. ꙗко по соухоу хо.

Роукоу дажь ми, б҃овидьче и оученице хв҃ъ ꙗкове, чьстьноѥ праздьньство ти похвалити начьнъше,[10] и свѣтъ въ срд҃ци ми осиꙗи твоими мл҃твами.

22б Водами бж҃иꙗ прм҃рсти наводни сѧ, рѣка истекла[11] ѥси ѿ пища раискы, и лице земльноѥ строуꙗми бл҃гочьстиꙗ истаго, прм҃дре, напоилъ ѥси.

Ст҃оѥ ликованиѥ[12] оученикъ хв҃ъ ꙗковъ причьте сѧ, коньчаи число в҃і-те, съ нимиже вл҃дцѣ престоꙗ,[13] насъ поминаи.

к Тѧ пр҃стаꙗ дв҃це н҃бса простьрыи г҃ь и землю основаи[14] н҃бо земльноѥ[15] не тебе иньдъ съ плътью намъ показа сѧ.[16]

пѣ҃. г҃. ірмо҃. нѣсть ст҃а ꙗкоже.

Бж҃иꙗ дх҃а ꙗвѣ приимъ зарю, тьмьнымъ ꙗко оутро ꙗви сѧ заоутра[17] же сл҃нца мысльнаго, възвѣщаꙗ вьсѣмъ ꙗвлениѥ.

---

1) вм. многобезбожиѥ, какъ въ наш. текстѣ читается, исправлено по с., гдѣ лучше мъногобжьствиꙗ.

2) раздроушивъ с. лучше и ближе греч. καταστρεψάμενος.

3) цр҃кви с.

4) ἐκκλησίας εἰς αἴνεσιν τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἤγειρας.

5) огньнъмь с. γλ. πυρίνῃ; въ наш. т. ъ въ ꙗзыкъмь передѣлано изъ о.

6) въ подл. нечьстивыꙗ.

7) вьсе .. нечьстивѫ вѣщь многобж҃ьственоу с. по греч. πᾶσαν .. τῆς ἀσεβείας ὕλην πολύθεον.

8) тѣмь тѧ с. по гр. т. διό σε.

9) лучше с. и б҃огласна: καὶ θεηγόρον.

10) лучше с. начьнъшю: ὁρμήσαντι.

11) такъ и с., по гр. т. περικλυσθεὶς ποταμὸς ἐξώρμησας.

12) ἱερωτάτη χορεία (переводчикъ понялъ какъ именит. падежъ).

13) предъстоꙗ в.

14) въ с. основаꙗи, въ гр. т. καὶ τὴν γῆν θεμελιῶν.

15) οὐρανὸν ἐπίγειον.

16) въ греч. ἀνέδειξε, стало быть лучше безъ сѧ.

17) πρωϊνὸς sc. ὄρθρος.

Нога ти ста явленьно[1] на правости, бл҃жне, ѿкр҃ть же цр҃ѧ правоѥ же и бл҃га[2] ликоуи бл҃оугодно, стоупаѧ на стьзю сп҃сенью.

Сн҃а бж҃иѧ везначальнаго, творѧщаго всѧ бж҃иѥю ѡбластью, нельстьна оучениѧ разоумоу[3] истиньноумоу тѧ оучаща имѣ всесловъныи.

з҃ Мр҃иѥ, всѣмъ надежа[4] надѣѭщимъ сѧ тебе, порожьшиѧ слово насъ ради въплъщеноѥ, ѿ различьныхъ напасти и бѣды, пр҃чстаѧ, сп҃си.

пѣ. д҃. ірмо. х҃съ моѧ сила.

Самъ тѧ г҃ь ѥдинъ ѥсть[5] въ ст҃оѥ тържьство оученикъ, бл҃жне, причьте тѧ, | пр҃вна и свѣтьла житиѧ твоѥго предъзърѧ. 23ª

Чюдесы испълнь бж҃иѧ дх҃а бв҃ы бг҃опроповѣдателѧ,[6] чюдотворши,[7] недоугы во ѿгоньши[8] и ѿ дх҃ъ зловъ[9] чл҃вчьскыхъ [10] свободилъ ѥси.

Бж҃иѥ сиꙗние приидъшеѥ въ ср҃дци[11] ти, бл҃жне, бг҃освѣтьлоѥ съвьрьши,[12] приꙗтьно паче оума дарованиѥмь сътворь.[13]

Бж҃ьствьнымь ти рожьствъмь, дв҃це пречистаѧ, агг҃лстии чини и земьнии съвъкоупльша[14] сѧ състави мироначальнаго х҃а и сп҃са породи всѣмъ.

пѣ. е҃. ірмо. бж҃иѥмь свѣтъ.

Сл҃нци оумынѣмь соужить сы[15] и лоуча того въсприѥмлѧ, ѥже по соущьствѣ пьрвѣѥ[16] онъ ѥсть, вьторыи по бл҃ти бысть, преславьне.

Оумъ ч҃стъ имѣѧ (и[17]) свѣтьло и ч҃сто ты ср҃дце сътѧжавъ си, въплъщенаго б҃а видѣлъ ѥси и непостижимаго разоумѣвь.[18]

---

1) по с., въ наш. описка ставлениѥ (ἔστη προφανῶς).

2) лучше было бы праваго же и блага: τὸν εὐθύν τε καὶ χρηστόν.

3) въ подл. разоумау, исправл. въ разоумоу, въ с. разоумоу.

4) надежде с.

5) такъ и въ с. н., но по греч. тексту ожидаемъ не ѥсть, а свѧтъ: ὁ μόνος ἅγιος.

6) ожидаемъ —тель по греч. θεοκήρυξ, но с. согл. съ наш., н. —телю, что какъ зват. падежъ можетъ быть принято.

7) τερατουργεῖς р. н., въ венец. изд. этого слова нѣтъ, чюдотворши н.

8) ѿгонѧ с. ѿгонѧюши н. ἀπήλασας р. п., ἐφυγάδευσας всн. изд.

9) лучше злобы с. н. πονηρίας πνευμάτων.

10) ожидаемъ чл҃вѣкы τοὺς ἀνθρώπους, такъ дѣйств. въ н., чьловѣчьскы с.

11) ср҃дце с. в.

12) сътворилъ ѥсть и с. н., ожидаемъ по крайней мѣрѣ —ло ѥсть, потому что подле-[жащее сиꙗние.

13) гр. κατεσκεύασε.

14) лучше съвъкоупиша сѧ н. ἥνωνται συστήματα, въ н. чини, земнъıи, съставъ, въ с. можно прочесть только земении...

15) σύνοικος τελῶν, въ наш. т. соужить сы, стало быть соужить σύνοικος, с. н. не понимая слова соужить навутали: соужити си наоучаѥ.

16) пьрвоѥ с. н. πρῶτος.

17) и прибавл. изъ с. н., въ гр. καὶ διαφανῆ καὶ καθαρὰν σὺ τὴν καρδίαν р., въ н. καὶ διαφανεῖναι (чит. διαφανῆναι) καθαρὰν...

18) τὸν ἀκαταληψίᾳ κατανοούμενον.

Ѿиде ѿ тебе, оученіче, вꙑше[1] пр҃чистꙗ[2] (и) вꙑше[1] законодавьцѧ, славьне.[3] тѣмь во древле проначьртанаго [на нб҃си древле][4] самъ съподоби сѧ видѣти, бл҃жене.

ѥ҃ Се дв҃ца пр҃чстꙑ имѣ въ чрѣвѣ надъ вьсѣми соущоу владкоу и б҃а,
23б ѥгоже неи | зд҃реченьнꙑмь словъмь пр҃чиста породи, дв҃ою по рожьствѣ вес
тьлѧ пре(бꙑ)вꙑши.[5]

пѣ҃. ѕ҃. ірм҃. житіискаго мо.

Нозѣ твои красьнѣ [вьсь][6] миръ нельстьно ꙗко бл҃говѣствоующи, мирови соущаго превꙑше оума преимоущаго,[7] оученіче г҃нь всечьстьне.

Разоумѣвати таиноу и проповѣдати страшьноую въплъщеніе бж҃иѥ[8] съподоби сѧ иꙗкове, пьрьводѣтельнꙑи лоуча приимовавъ ѿ самого вꙑшьнѧго, вьсесловꙑи.

ѥ҃ Вьсѣми владоущи тварьми, ꙗко б҃а бл҃гаго порожьши, грѣхъ моихъ, пр҃чиста, скврьнꙑ до коньца истреби, млрдиѥ имоущи въ рожьноумоу ис тебѣ.

пѣ҃. з҃. ірмо. отроци въ вавулѡ.

Свѣтлостьми и зноѥмь свѣтлованъ[9] дх҃вно, ꙗзꙑкъ множьство сѣмѧ вѣрьствьноѥ (тѧ)[10] имєноуѥть, вꙑшьѧ бл҃гиꙑ.

Моудростию преоукрашенъ б҃оданною, разорилъ ѥси [и][11] мирноую моудрость, б҃омоудрьно вꙑшнѧ, ап҃ле[12] бл҃гиꙑ.

ꙗ҃ Ст҃хъ ст҃ѣиши дв҃ою мт҃и бꙑ, б҃а зачьнꙑи,[13] ѥгоже поюще вес престани вꙑшнѧмъ б҃къ б҃ъ.

---

1) судя по греч. т., гдѣ читаемъ πᾶσα, надо полагать, что вꙑше описка вм. вьсе или вьсю, но и въ с. н. вꙑше.

2) лучше с. н. пр҃чьство, послѣ этого слова тамъ же хорошо прибавлено и.

3) славьнѥ исправл. мною изъ славьно сообр. съ гр. πανόλβιε.

4) словамъ пост. въ скобки нѣтъ соотв. въ греч. т., но они читаются въ с. н.

5) слогъ вꙑ въ концѣ строки по недосмотру пропущенъ.

6) хотя и въ с. вьсь н. вѣсь, но это слово лишнее, потому что въ греч. εἰρήνην.

7) въ с. и мира соущаего превꙑше и оумъ преимоуща, но въ греч. т. τὴν εἰρήνην τὴν ὄντως ὑπερφυῆ καὶ νοῦν ὑπερέχουσαν.

8) лучше с. въплъщениѧ бж҃ия.

9) свѣтловачьнѥ с. н., въ гр. въ венец. изд. винит. пад. λελαμπρυσμένον, но въ н. λελαμπρυσμένος.

10) тѧ прибавл. по с. в. и греч. т.

11) и лишнее слово, хотя оно и въ с., нѣтъ его въ н.

12) въ н. р. ἀπόστολε, венец. изд. Ἰάκωβε.

13) і въ концѣ строки, ь повидимому передѣлано изъ ъ.

пѣ҃. и҃. ірмо҃. по законѣ ѿч҃н.[1]

Ѻтъ оученикъ н҃бснаѧ наоученъ,[2] бл҃жне, | въ истиноу таиномъ,[3] 24ª
прошьлъ єси всю въселеноую, проповѣдаѧ вельг҃ласно слово вѣры х҃вы ты и оуча, ап҃ле, неиздреченьноу бл҃гдть г҃а въспѣваите.

Б҃атъ б҃ы и прбл҃жнъ, съподобленъ всего бл҃женьства, ѩко бесѣдьникъ и соужитель въвъ вл҃дцѣ, и коньчьнъıмъ жребиємь ѡ҃баць сѧ въ истиноу и словъмь радостьно възпиѩ г҃а.

За миръ м҃тевникъ добліи въ сп҃соу стаиі, бл҃жне ап҃ле, испросѧ съвыше б҃атаго мира ц҃рквамъ и хвалѧщим[4] тѧ вѣрно грѣхомъ оставлениѥ и д҃шамъ сп҃сениѥ г҃а въспѣ.

б҃ Ты сп҃сению вьсѣмъ ходатаи ѩви сѧ, б҃це єдина пречтаѧ, сп҃сениѥ рожьши бж҃иѥ б҃а слово, имьже миръ сп҃сенъ ѿ клѧтвы древле, и вѣрою поющиимъ бл҃гниѥ точить г҃а въспѣваите.

пѣ҃. д҃. ірмо҃. недооумѣ.[5]

Ѩви сѧ мироу ѩко мъльнии мимо текыи,[6] сѣдѧщаѩ въ тьмѣ[7] и сѣни невидѣниѩ съмрті[8] влача на[9] свѣтъ разоумьнъıи въплъщенаго єдиночада из ѡ҃ца с҃па, єгоже сами видѣсте,[10] слоужитель б҃ы, єгоже величаємъ.

Боурьнъ, бл҃жне, носимъ съ н҃бсе д҃хъ приꙗти[11] и ѩзыкъ же ѡгнедъхновенъ ѡ҃баць сѧ, палиши ѩко[12] терниѥ безбожьно(у)[13] мира моудро-

1) въ с. выписанъ ирмосъ цѣликомъ: По законѣ ѡч҃н прбл҃женнй въ вавулонѣ оунии бѣдоу приємлюще ц҃рюющааго небрегоша повеленнѧ безоумьнааго и съвъкоупленн въ ненже не изварнша сѧ ѡгни дьржащемоу достоиноу въсылаахоу пѣснь г҃а вьс(п)ѣванте дѣла.

2) испр. по с. н., въ ваш. т. наоучена.

3) таинамъ с. н. μυστήρια.

4) хвалѧщинмъ тѧ с.

5) въ с. ирмосъ вполнѣ: Недооумѣють вьсѧкъ ѩзыкъ хвалити достоино ни изоумѣють же оумъ премирьнъıи пѣти тѧ б҃це вьсѧ бо бл҃гаѩ соущи вѣрою приими. ты бо любъвь вѣси бж҃ию и нашю, ты бо хрьстьѩномъ застоупьница. тѧ величаєм.

6) мълнии мимо текыи с.

7) древле въ тьмѣ с., гр. ἐν τῷ σκότει πάλαι καὶ σκιᾷ ἀγνωσίας; въ слѣдующемъ с. ошибочно сѧнии, но правильнѣе чѣмъ въ нашемъ текстѣ: невѣдѣниѩ.

8) слову съмрті (і въ концѣ строки) нѣтъ соотвѣтствія въ греч. т.

9) вм. влача на (такъ въ с. в.) въ вашемъ т. описка навлача.

10) сте слѣдовало отдѣлить отъ видѣ и написать сте, но по недоразумѣнію видѣсте дало поводъ измѣненію самъ въ сами, въ с. осталось: єгоже самъ видѣ сте, но по греч. οὗ αὐτόπτης ἐγένου, μάκαρ καὶ δραστικὸς ὑπηρέτης ожидали бы: єгоже самовидьць ... б҃ы.

11) лучше с. приѩтъ ἐδέξω.

12) ѩкоже с.

13) испр. по с., гдѣ безбожьноу.

сть свѣтлами зарѧми проповѣданиꙗ х҃ва сиꙗꙗ и мьглоу разганѧ,[1] бо-блажне. |

24б ѕ҃ Ꙗко моужеиѣйскоусьно имѣ въ чрѣвѣ слово, тако вес тѣлѧ ража-ꙗши, пребываюци д҃во б҃це, ꙗманоуила соущаго. се бо ино· ино вькоупь б҃ъ и ч҃лвкъ ꙗсть, соугоубь[2] ꙗстьствъмь вѣдоуще, тѧ величаꙗмъ.

м҃ца то҃. въ .і҃. д҃нь.

с҃тою м҃кꙋ еулаампиа и еулампиѣ.[3] и с҃тго филиппа диакона.[4]

с҃ѣ. гл҃а. и҃. по҃. пр҃мдрости.

М҃чнии облакы тьмьныꙗ страдальца прешьдъша търьпѣньно, ꙗко сълнце благодатию с҃псовою въсиꙗста· братьскою[5] же любъвию б҃жствьнѣ съвѧзана подобьныими болѣзньми свѣтло просвѣтиста сѧ. тѣмь по коньци бесконьчьноую б҃лгть съвыше приꙗла ꙗста ицѣлѧти недоугы, г҃нѧ оугодьника. молита х҃а б҃а.

подобьна. том҃.

Прогонитель[6] бѣсомъ ꙗви сѧ, ꙗко свѣтильникъ тьмьныимъ просвѣтѣвъ сѧ показалъ ꙗси с҃лнце ѿ д҃вы въсиꙗвъшеꙗ и жьртвища идольскаꙗ съкроушивъ, въставилъ ꙗси ц҃ркви, б҃лжне, въ славꙋ б҃оу нашемоу. тѣмь же тѧ чьстим҃ъ и б҃жствьноую твою памѧть свѣтло праздьноуꙗмъ и ꙗдиногл҃асно въпиꙗм ти· ап҃ле филиппе,[7] моли х҃а б҃а. |

25а стра. гл҃а. а҃. по҃. прѣхвальниі.

Земьныими н҃бсная вы[8] и тьлѣньныими нетьлѣньнаꙗ и врѣменьныими вѣчьнаꙗ[9] измѣнивъша, страдальца г҃нѧ, съ аньгѣльскыими ликы

---

1) лучше с. н. разгонѧ.

2) соугоубѣ с. н.

3) еулампию с., въ н. — ѣ, какъ въ наш. т.

4) въ с. иначе: и с҃таго василиꙗ чюдотворьца.

5) ἀθλητικῇ п., но венец. изд. ἀδελφικῇ.

6) этой сѣдальны въ н. нѣтъ, въ с. она помѣщена ниже, въ этомъ же мѣстѣ читается слѣдующая стихира: ина. гл҃а .а҃. по҃. гробъ твои с҃псе вои. Гробъ твои с҃псе источьникъ ꙗви сѧ истачаꙗ ицѣлениꙗмь б҃лгодати въсегда вѣрою приходѧщиимъ къ мощьмъ твоимъ, б҃лжне. тѣмь въпиꙗмъ и мы, м҃лтвами твоими съподоби ны ицѣлениꙗ приѧти отъ страстии нашихъ.

7) ф кажется передѣлано изъ п.

8) по с. н., гдѣ читаемъ земьныими н҃бсная, въ наш. т. н҃бсьная вы испр. изъ н҃бсаная вы.

9) вѣчьнаꙗ с., у насъ описка вѣньчьнаꙗ, въ н. вѣнцаꙗ.

вжственнаго съподобиста сю достоинню,[1] хви молита сѧ даровати дшамъ нашимъ миръ и велию м.

Мчнии волѣнис[2] плъти[3] мирьскаго лишеню, меча и огню же лютость[4] претьрпѣваше[5] еулампии коупьно съ врѣнъкою еуламписю, томитель неистовьства разориста. хви молита сѧ даровати.

Съмьртию съмьрти хвѣ оуподобиста сѧ ккѣ. съ еуламписю пострадалъ еси мче уламписе, и мчнию достоинъ вѣньць ѿ вжственьныю десница приала еста. тѣмь молита сѧ даровати дшамъ.

ина.[6] сті. стго. филипа. гла. д. зъваны.

Иже въ седми дїаконъ причьтеныи, испълънь прмдрости и вжствьныю блгдти, слоужити, блжиныи филиппе, стхъ потрѣбамъ съ стефанъмь избрань еси. тѣмь же и оубиваема того видѣвъ, въ самарию ѿшьлъ еси, повелѣнимь вжственъимь, блжне,[7] слово проповѣдаи и просвѣщаи вънрьшаю въ тьмѣ преже, ихъже и съвь|рьши дхмь вжственъимь спсы 25б дневныю,[8] премоудре.

Бжию знаменню роукою твоею[9] съвьршаема людие видѧще, слѣпыхъ прозьрѣние, раслабленыхъ въздвижение и нечстыхъ[10] дхвъ прогнание, дивлѧхоу сѧ (филипе и съхождаахоу сѧ)[11] къ спсеноумоу очищению, ѿ невѣрьствию вѣрнии вънезаноу видѧще. тѣмь же вжственыи, иже[12] слъша, аглскыи ликъ веселѧаше[13] сѧ, ꙗко самарѧньско множьство къ бви приведено бы.

Кольсница[14] словеси сыи,[15] богглане, на колесници оузьрѣлъ еси ѣздѧщаго и въпрашанию творѧщаго [и въпрашению творѧщаго],[16] недо-

---

1) такъ въ с., у насъ ошибочно ло—е.

2) болении с. колѣнии в.

3) плъти и с. в.

4) лютости с.

5) претьрпѣвъша с. н.

6) эта стихира въ с. читается ниже, гдѣ подъ отдѣльнымъ заглавiемъ приводится служба святаго Филипа, въ гр. текстѣ подъ ӏа. числомъ того же мѣсяца; въ н. службы св. Филипу вовсе нѣтъ.

7) въ с. бжию слово проповѣдаю, славьне, такъ и въ гр. θεοῦ τὸν λόγον κηρύττων, ἔνδοξε.

8) въ греч. т. п. τῆς ἡμέρας υἱούς, кажется и въ с. было сначала днн, но нельзя точно разобрать, потому что письмо очень поблѣднѣвшее и стертое.

9) по с. въ наш. т. описка твое.

10) нечьстивыихъ с. ἀκαθάρτων.

11) слова поставл. въ скобкахъ прибавлены изъ с. согласно съ греч. т.

12) лучше было бы ꙗкоже: ὡς, но и въ с. иже.

13) исправл. по с., въ наш. т. невѣрно веселиша.

14) колесница с.

15) сыи с., у насъ сы. н.

16) уже въ подлинникѣ эти слова перечеркнуты какъ лишнiя.

мыслѧщи сѧ[1] ѻпостиглъ[2] ѥси кандакиѧ достославьнаго, и томоу ꙗвленоѥ съказаниѥ[3] любимыхъ, бл҃жне, показалъ ѥси. вѣровавъ[4] просить ст҃го ѻчищениꙗ, ѥгоже приимъша бж҃ствьнаго проповѣдьника всесъдѣтель сътворилъ ѥсть всей единьци, велика мч҃ика.

ка҃.[5] гла҃. д҃. пѣ҃. а҃. ірм҃. Морѧ чърмь.

Любъвию хв҃ою распалаѥмъ, мч҃ние еулампиѥ, мирьскы ѿвьргълъ
ѥси мракъ, пѣснъıмь же, премоудре, красьно приближи сѧ свѣтъмь не-
26а вечь|ствьнъıмь,[6] всечьстьнѣ.[7]

Оусвоѥниѥ (ѥ)же[8] къ Боу твоѥ, прм҃дре мч҃не еулампиѥ, моукъ преврати стрьмлениѥ въздьржаниѥ,[9] простьртиѥ же бѣсовьскоѥ похоули пълъкы,[10] въ истиноу многохвальне.

Оукрѣпивъ Бословесьнымь ꙗзыкъмь воиньство[11] привелъ ѥси плѣнениѥ бж҃ствьноѥ хв҃и, многобатьно[12] оуловлениѥ мч҃ческо приѥмлѧ вѣньць неувѧдаемый, многостра̑не.

є Сѣ высотѣ[13] въ чрево твоѥ, прч҃стаꙗ, пришьдъ Бъ, плъть вьзь, пройде ꙗвѣ, падъшаꙗ възвышаꙗ[14] къ себѣ, оусынѧꙗ бл҃тию чл҃кы, прѣнѣтаꙗ дв҃о чс҃таꙗ.

пѣ҃. г҃. ірм҃. веселить сѧ.

Възвысити нечьстивоѥ прельстьноѥ написаниѥ дш҃евредьнаго хотѧше,[15] нъ того въ пагоубоу въвьрглъ еси.

---

1) по гр. καὶ ἀποροῦντα р. н., венец. изд. дастъ другой текстъ.

2) постиглъ с.

3) въ гр. τὴν δήλωσιν καὶ τὴν σαφήνειαν.

4) πεισθεὶς αἰτεῖ τε р., въ н. πείθης (т. е. πείθεις?) αἰτῆσαι.

5) этотъ канонъ читается въ р., въ венец. изд. и въ н. онъ замѣненъ другимъ.

6) φωτὶ ἀΰλῳ, въ с. невещьствьнъıмь.

7) лучше с. всечьстьне: παμμακάριστε р.

8) ѥже въ с. н., въ наш. только же, по греч. ἡ σχέσις ἡ πρὸς θεὸν р.

9) въздьржаниꙗ с. въздержаниѥмь н., послѣднее кажется вѣрно, въ греч. ἐγκρατείᾳ р.

10) ἡ σύστασις δὲ τὰς τῶν δαιμόνων ἔφλεξε φάλαγγας р.

11) вм. στρατὸν въ р. αὐτὸν, въ нашемъ т. трудно разобрать воиньство ли или воиньства, въ с. —о прав.

12) πολυούσιον θήραμα μαρτυρικόν, δεχόμενον στέφος, въ с. многобатьною мч҃ньскою.

13) высоты с., но н. тоже съ высотѣ.

14) въ наш. т. описка възывашаꙗ, въ с. възъшаꙗ съ приписанными надъ строкою буквами в и і.

15) такъ и въ с. н., но греч. т. въ р. иначе: ὑψώσας ὁ δυσμενὴς τὸ τῆς ἀπάτης δολερὸν ἔγγραφον ψυχοβλαβῶς ᾤετο.

Любъвию братьнею раждьгъши сѧ, х҃ви два юве притече,[1] м҃чче[2] еулампие прехвальнаꙗ.

Бе-сѣмене б҃жие въ чрѣвѣ си паче оума, пр҃чиста, слово намъ родила еси, д҃во, приимъши несъмоущенно.

пѣ҃. д҃. ірмо҃. въздвиже. |

Любъве ради зижителевы ст҃рпца, всю мирьскоую льсть въ истиноу[3] презьрѣвъша, единого възлюбиста х҃а, възывающа· с҃ла силѣ тво. 26б

Нашьдъшаꙗ[4] на пещьный пламень сии попьраста,[5] м҃чика, росоу н҃бсе[6] б҃жестьвно обатиста, х҃ви възывающа·[7] с҃ла силѣ.

Просвѣщьши сѧ тр҃ца осиꙗниемь м҃чикꙋ[8] доблаꙗ вьрста, идольскоую раздроушила есть тьмоу, х҃ви възывающи· слава.

б҃ Носимое съмртьное стрьмление, д҃во х҃а порожьши нетьлѣньно, марие, оуставила еси, съчетавъши [сѧ][9] съ бесплътьныими чиньми родъ чл҃вчскый, непорочьнаꙗ.

пѣ҃. е҃. ірм҃. ты г҃и ми свѣтъ.

Не вратиша васъ пригрози м҃члиний, твьрдие на камене[10] во сп҃свѣ д҃ша ваю позѣ съмысльно оутвьрдиста.

Побѣдивъша твьрдѣ прельстьныꙗ кънѧзѧ, оупразниста идольскаꙗ трѣбища кръве ваю пролиꙗниемь, славьнаꙗ.

є҃ Отъꙗла еси клѧтвоу, ꙗко рожьши радость, об҃жила еси земьныꙗ, б҃а на своею роукоу поношьши, б҃оневѣстьнаꙗ.

пѣ҃. ѕ҃. ірмо҃. пожьроу ти. |

Исцѣление д҃шетьлѣнныихъ ст҃раи ꙗвиста сѧ ваю кръвь[11] всѣмъ, ст҃рпца, вѣрою притѣкающимъ къ б҃жествьнѣи и всесвѣтьлѣи рацѣ, преблаженаꙗ. 27а

---

1) въ р. τῷ Χριστῷ κάλλει τε χόρῃ σαφῶς παρέδραμες.

2) лучше м҃чнце с.

3) испр. по с., въ наш. т. въ истинно.

4) лучше с. нашьдъша: ἐπιβάντες.

5) сии попьравъша с. н., по греч. т. πεποιηκότες р.

6) съ н҃бсе с. οὐρανόθεν р.

7) по с., въ наш. т. —щи.

8) ꙋ потому что въ концѣ строки.

9) лучше безъ сѧ: συνάψασα р.

10) по с., τῇ πέτρᾳ р., въ наш. т. описка камень (безъ на).

11) такъ и с. в., но въ греч. αἵματα, и въ слав. переводѣ глаголъ стоитъ въ дв. ч.

Законьно по х҃ѣ пострадавъше, славьнаꙗ, разбогатиста[1] вѣньцьмь нетьлѣньнъıмь пребатаꙗ въ истиноу црс҃твиꙗ невесьнаго и бж҃ствьнаго покоꙗ.

б Обрѣтъ тѧ по сердѣ тръниꙗ, пренепорочьнаꙗ, ꙗко прч҃тъıи цвѣтьць, о бомт҃и, женихъ, въ чрѣвѣ твоѥмь плъть бъıсть.

пѣ. з҃. ірмо. въ пещи ѡгнь.

Разоумьмь бж҃ствьнъıмь оукраненъ, мч҃нче прехвальне, все томление[2] въ истиноу нечьстивъıхъ похоулилъ ѥси, ѥулампие. бл҃нъ.

Наставлена бъıвъша[3] любъвию въ истиноу съ[въ]здавъшаго, съвъкоуписта сѧ съ тѣмь, страдальца, плътью же и д҃хмь. бл҃нъ.

б Странънолѣпно тъı ѡ҃че, дв҃о, слово зачала ѥси въ чрѣвѣ си, чс҃та, и плътию родила ѥси зовоущимъ· бл҃нъ.

пѣ. и҃. ірмо. роуцѣ распрость.

Ваю не възможе, твьрдаꙗ, ѿлоучити, славьнаꙗ, ѿ любъве х҃въı ни
27б огнь ни | ранъı, прмд҃раꙗ, ни коновнаꙗ раждьжениꙗ, ни мечьное оусѣчение,[4]
нъ побѣдила ѥста въпиюща· бл҃те.

Нънѣ въ болѣзни мѣсто славьно[5] ваю, ѥулампие, црс҃твие бж҃иѥ обатиста, славьнаꙗ стр҃пца прехвальнаꙗ, съ ѥулампиѥю чьстьною, съ веселиѥмь въпиꙗ·[6] бл҃те.

б Ꙗко ѥдина рожьшиꙗ б҃а, мт҃и неневѣстьнаꙗ, бесѣменьномь рожьствъмь, чс҃таꙗ, моли сѧ томоу, вл҃дце, сп҃сти стадо своѥ ѿ искоушениꙗ зълочьстивъıхъ,[7] въпиющаꙗ[8] х҃ви· бл҃те.

пѣ. ѳ҃. ірмо· камъı нероукос.

Се въ тьмъı мѣсто и оузъ же и ѡгниꙗ равьно,[9] стр҃пца, свѣтъ прис-

1) въ с. н. прибавлено сѧ, греч. κατεπλουτίσθητε.

2) τιμωρίαν р., въ наш. томлениѥ, испр. по с. н.

3) бъıвъши въ любъвь с. н., ὡς τιμηθέντες ἐν τῇ ἀγάπῃ р.; нм. съвъздавъшаго въ с. създавъшааго.

4) по с., въ наш. т. ошибочно оусѣчениꙗ.

5) такъ с. по греч. εὐχαίρως, въ нашемъ описка славьною.

6) σὺν Εὐλ. τῇ σεμνῇ παρθενομάρτυρι ἐκβοῶντες р.

7) нъ рки. зълочьстивъıхъı, но это простая описка.

8) лучше было бы въпиющеѥ sc. стадо, въ с. въпиюще.

9) ранъ с. въ гр. μαστίγων.

носиѩющии вама пространьствъмь оутѣхоу же веселоу оудобьнаѩ[1] подасть сѧ,[2] мѫченика[3] славьнаѩ пребл҃таѩ.

Кърьсто[4] свѣтозарьнаѩ чьстьнаѩ стр҃пцю,[5] възнеси гл҃а свои къ б҃оу мольбами оумолѧщи ѥго· повиньнъımь оставлениѥ прегрѣшениѥмь[6] нꙑнѣ даровати.

б҃ Пр҃склаѩ, дв҃о, нꙑнѣ пророчениѩ коньць приѩша, отроковице,[7] плъ-
тоносьца | б҃а намъ рожьшиѭ тѧ, всечьстьнаѩ. тѣмь радоуи сѧ владꙑ- 28a
чице, съ аг҃гломь ти възꙑваѥмъ и тѧ величаѥмъ.

Канѡ҃ ст҃го филиппа диакона.

гл҃а. г҃. пѣ҃. а҃. ирмо҃. ѩко по соухоу.

Пресвѣтлꙑими[8] сиѩнии просвѣтивъ сѧ б҃жства по причастью, моудре, свѣтъ видѣвъ бꙑ҃ вторꙑи сщ҃ено къ свѣтоу приходѧ, славьне филиппе.

Пребл҃тоѥ слово, соущьствовавъ вьсь по нашемоу соущьствоу,[9] сщ҃наго оученика сщ҃ено предълагаѥмъ,[10] моудре, ѿ нечистꙑѩ тьмꙑ странꙑ избавлѧющаго.[11]

Роуками възложениѥмь ст҃хъ оученикъ избьранъ бꙑсть съ стефанъмь и съ прочими сщ҃но[12] слоуга, ѩкоже сꙑ испълнь дх҃а б҃жиѩ, премоудре филиппе.

б҃ Иже ѿ небꙑтиѩ всѧчьскаѩ съдѣваѩи, ѩко повиньницоу имѣ тѧ въплъщениѩ своѥго, б҃жиѩ м҃ти чс҃таѩ. тѣмь же дължьно вѣрнии тѧ бл҃жимъ.

---

1) вм. веселоу въ ркп. весолоу; оудобьноую с. во греч. φῶς εὐλαμπέστατον ὑμῖν, εὐρυχωρίαι ἀναψυχή τε τερπνὴ λυσιτελὴς κεχάρισται р.

2) в. подасть, намѣренно исправл. чтобы получить смыслъ.

3) ѫ въ концѣ строки.

4) этой стихиры нѣтъ въ р., вм. кърьсто: кърста н.

5) передъ этимъ словомъ въ с. н. кърста, въ в. кромѣ того стр҃стотьрпча.

6) прегрешенꙑимь с.

7) въ с. н. этому слову предшествуетъ дѣво, далѣе въ с. плътоносицѧ; παρθένε, κόρην σαρκοφόρον р.

8) трьсвѣтьлꙑими с., ταῖς φανοτάταις ἀκτῖσι.

9) этого слова въ с. нѣтъ, и въ гр. только — λόγος οὐσιωθεὶς ὅλον τὸ ἡμέτερον.

10) предълагаѥть с. προβάλλεται.

11) ἀνιέρου σκοτασμοῦ ἔθνη λυτρούμενον, но въ с. вм. странꙑ отчасти новыми чернилами наведено страсти нꙑ.

12) лучше с. сщ҃енъ: ἱερός.

п҃ѣ. г҃. ірмо҃. нѣсть ст҃а.

Є҃ѕы съвьршилъ єси свѣта ѩже въ тьлѣ невѣдѣниꙗ соущаꙗ, бл҃жне, знамениіами страшьнъіми,[1] ꙗко нб҃о въісоко [было][2] словесе славоу [єго][2] исповѣдаше.[3] |

28б От҃ъ племене іоу͗дова х҃а въсиꙗвъша, бл҃жне, сі҃но проповѣдаꙗ, бл҃гд-тию свѣта съказалъ єси, єгоже моіси (и)[4] пр҃ци прѣже проповѣдаша.[5]

Ѣда[6] д҃шегоубь[нь]наго оубѣжати и сп҃сеноую[6] бл҃гдть въсприꙗти велиши медоточьнъіми гл҃ы Ѡрииовеньꙗ далече неразоумиѥмь, филиппе б҃одъхновене.

к҃ Свѣтильникъ ꙗви сѧ таиньнъи, свѣщоу д҃ѣаꙗ посѧщи въ истиноу, просвѣтивъшоую иже въ нощи невѣдѣниꙗ преже ѡбѧти [и][7] великою бл҃гдтию.

п҃ѣ. д҃. ірмо҃. х҃съ мнѣ сила.

Видѣвъ тѧ съдѣвающа чюдеса симонъ и знамениꙗ велика, лицемирьств[ов]овавъ, филиппе, кр҃щаєт[8] сѧ, не зълобъі[9] же бѣжавъ пагоубоу[10] преданъ бъі.

Великъі тѧ силъі съдѣвающ(а видѧщ)е[11] иже въ градѣ живоуще самарѧисцѣмь, филипе, проповѣдьниче х҃въ, разоумьнъи свѣте, съшьдъше сѧ приимахоу.

Иди, гл҃ть тебе г҃нь англ҃ъ, поути направлѧꙗ [и][12] сѣ҃нааго, филипе, с҃лнца, ꙗко да оувѣсть поуть слова[13] въплъщьшаго сѧ.

Роукою[14] сѣ҃ио[15] кандакиі,[15] видѣвъ тѧ въразоумлѧющаго,[17] твоєю,
29а филипе, | кр҃щаєть[18] сѧ, испълънь[19] д҃ха ꙗвль сѧ, проповѣдьникъ бж҃ствьнъи бъість.

---

1) въ с. знаменънми страшьнъі: ἐν σημείοις φοβεροῖς, стало быть знаменни страшьнъі.

2) лишнія слова, ихъ нѣтъ въ с. и въ гр. т.

3) лучше с. исповѣдаꙗ: διηγούμενος.

4) и прибавлено изъ с. и по гр. тексту.

5) по с., въ наш. т. описка проповѣдаше.

6) ѩда, сп҃сьноую с.

7) вм. ѡбѧти и въ с. ѡбѧтиѩ, собственно ѡбѧтъіѩ τοὺς συσχεθέντας, поэтому и, какъ слово лишнее, поставлено въ скобки.

8) крьщаютъ сѧ с.

9) зълобивъіи с., μὴ κακίαν δὲ φυγών.

10) лучше пагоубѣ с.

11) что въ скобкахъ, пропущено по недосмотру, пополнено же изъ с. и по гр. т.

12) и оказывается лишнимъ.

13) исправлено по с. и греч. т., въ нашемъ описка слава.

14) въ греч. т. начинается словомъ ὁ ἱερώτατος... слово же χειρὶ ниже.

15) лучше с. сѣ҃иньіи.

16) κανδάκης р., въ венец. изд. αἰθίοψ.

17) лучше с. въразоумлѧюща юго: συνετίζοντα τοῦτον.

18) въ с. крищаютъ сѧ.

19) въ греч. καὶ πλήρης.

к Сп҃ы сътворилъ ѥсть б҃ви, всенепорочьнаꙗ, сп҃ы ч҃лвчьскꙑꙗ твои с҃нъ, ѿ пречистꙑхъ ложеснъ твоихъ въплъщь сѧ и родивъ. сего ради славим тѧ.

пѣ҃. ѕ҃. ирмо҃. бж҃нюмь свѣтъмь.

Ꙗрость[1] безаконьнꙑхъ не оубоꙗвъ сѧ, по средѣ ꙗко ѡвьча по истинѣ, филипе, вълъкъ ходилъ ѥсть,[2] тѣхъ претвараꙗ къ б҃говѣрию б҃гдтьнꙑмъ словъмь, преблажене.

На заколениѥ веденъ бꙑ҃ ѥммануилъ,[3] ꙗко рече исаїа бж҃ствьнꙑи, ѥгоже разоумѣти не могꙑи, филипе, сщ҃ьнꙑи кандакии[4] ѿ тебе наоучаѥть сѧ.

Ап҃тословьна[5] тѧ оученика, ѥдиного ѿ диаконъ седми избьрана оувѣдѣхомъ, и цр҃кви бж҃ствьноѥ основаниѥ и всѣмъ иже въ тьмѣ свѣтильникъ,[6] филипе.

ѕ Б҃цю тѧ въ истиноу исповѣдающе, ѿ искоусъ зълꙑхъ избавлꙗѥмъ сѧ твоимь же[7] къ всѣхъ б҃оу и г҃оу, д҃ваꙗ, ходатаиствъмь, б҃лагодованаꙗ.

пѣ҃. з҃. ирмо҃. житниискаго мо.

Водъ доуховьнꙑхъ испълнивъ сѧ, | ꙗко рѣка бж҃ствьнꙑи ѥдемъ 29б
прошьлъ ѥси, наводнꙗꙗ вълъною тихою землꙗскꙑꙗ коньца, и напаꙗꙗ ср҃дца, достохвальне.[8]

Ѿвьрзъ оуста своꙗ, оучениче, испълнилъ[9] ѥси дх҃вьнаго разоума, и ѿвьрзъ гртань лоукаваго[10] поглъщенꙑꙗ истрьглъ ѥси бещисльнаꙗ множьства и сп҃слъ ѥси.

Крѣпость низложи сꙑ невидимаго врага и отиноудь[11] погꙑбе, тебе

---

1) ꙗростии с. θυμόν.

2) ѥси с. и въ греч. 2-ое лицо.

3) ꙗко агньць ѥммаиоуилъ с., такъ и въ гр. т.

4) ὁ ἱερὸς κανδάκης р., въ венец. изд. ὁ ἱερὸς εὐνοῦχος.

5) по с., въ наш. т. ап҃тословьно.

6) свѣтильника с.

7) лучше с. ѥже для передачи греческаго члена ταῖς μεσιτείαις.

8) по с., въ гр. ἀξιάγαστε, въ наш. текстѣ описка: достохвальнаꙗ.

9) і потому что въ концѣ строки.

10) въ греч. т. καὶ διανοίξας φάρυγγος πονηροῦ τὴν πτύξιν ἀνέσπασας, поэтому вм. поглъщенꙑꙗ слѣдовало бы читать: поглъщенны, такъ въ с.

11) παντελῶς.

крѣпостью дх҃вьною хр҃та проповѣдающаго,[1] филипе, распатаго и ꙗзыкы призывающаго.

ѕ҃ Законьныхъ та ѥстьствъ кромѣ родила ѥсть, хр҃те зиждитель ѥстьствоу, и паче ѥстьства пребы въ истиноу дв҃а бесквьрньна, ст҃аꙗ мт҃и, прстый.

пѣ. з҃. ирмо. росодавицоу.

Навелъ та ѥсть, ꙗко коньꙗ възмоущающа[2] страньска[3] мора, филипе прблжный, главы съкроушающа вражиꙗ и въспѣвающоу[4] ѥмоу пѣньно блнъ.

Съказаꙗ преже всѣхъ вѣкъ пребывающоу таиноу, таиногльникъ бы, филипе моудре, наоучилъ[5] ѥси страны людий,[6] и таиныхъ[7] нечстыхъ[8] очистилъ ѥси.

Ꙗви са велика звѣзда, славьный филипе, и страй[9] оудобрениѥ,
30a идеже тѣ|ло твоѥ чьстьноѥ лежа съдѣваѥть чюдеса преславьнаꙗ, моудре,
на просвѣщениѥ блгочьстивьно та блжащихъ.

[Рожданицю[10] та дв҃оу именоуѥмъ, марие бгоневѣстьнаꙗ, спсаѥми тобою днь и нощь отъ вражиꙗ насилиꙗ вредьнаго и напастии высачьскыихъ и дшевьныихъ скврънъ.

пѣ. и҃. не пламене стыимъ.

Словъмь бжьствьнымь, вьсеблжене, ꙗко солию растворивъ прельстьныи очистилъ ѥси гнои зълыи и срдца ожививъ ѥси чьстити и славити трцю въ вѣкы вьса.

Оутврьдиша са стопы хромыихъ словъмь твоимь и вьньюще вельми гласъмь исхожахоу дси, моудре, отъ имоущиихъ нечистыꙗ, трьпѣти не могоуще даныꙗ тебе блгодати.

---

1) лучше с. проповѣдающю (sc. тебѣ): σοῦ... κηρύττοντος.

2) по с., въ греч. ταράσσοντα, въ наш. т. —щи.

3) страньскыꙗ с., ἐθνῶν.

4) послѣдовательнѣе с. въспѣвающа μέλποντα.

5) ожидаемъ и наоучилъ ѥси, въ греч. въ предыдущемъ причастіе χρηματίσας.

6) страны и люди с. ἔθνη καὶ λαούς.

7) отъ таиныихъ с.

8) въ греч. καὶ μυστηρίων ἐναγῶν ἐναπεκάθηρας.

9) въ греч. καὶ Τράλλης ἐγκαλλώπισμα, по этому правильно въ с. и тралию оудобрениѥ, въ нашемъ т. по недоразумѣнію страй.

10) какъ видно изъ греч. изданій и рукоп., θεοτοκίον 7-ой пѣсни и пѣсн. 8-ая въ нашемъ текстѣ пропущены, прибавлены же здѣсь въ скобкахъ по рукописи с.

Въ самарии древле живоущии, филипе, благодѣтьнъи свѣтъ отъ тебе приѥмлють, видѧще мънога съдѣвающа тѧ чюдеса доуховьною силою источьника благодѣтьнааго.]

в Прчстаꙗ дво, ты мѧ спси, моєи немощи боуди помощьница,[1] раздроуши мьглоу зълъ[2] моихъ, и просвѣти омраченоую страстьми доушю мою.

пѣ. д. ірмо. ба чавкомо.

Видѣвъ древле тебе чаѥмаѧ, и бжиѥ приимъ црствиѥ недвижимоѥ, о немьже чавкы наоучи, филипе богглане, краси сѧ и ликоуи, бжственааго въсприѥмлѧ свѣта и оутѣшениꙗ.

Ꙗко свѣтъ, ꙗко звѣзда, ꙗко велико[3] слнце, свѣтьлостьныими лоучами въселеноую просвѣтилъ[4] ѥси, проповѣдаꙗ бжственоѥ проповѣданиѥ въ траллии же асиискъıи градъ приде, въ немьже пребъıвъ блажене оусъпе.

Распѧтиѥ и съмьрть и въскрьсениѥ избавителꙗ ближьнимъ же и дальнимъ повѣдалъ ѥси, ибо быкъ[5] звѣздьноѥ, бжственыими свѣтьлостьми блыща сѧ, филипе, апле хвъ, досточюдьне.

Землѧ тѣло твоѥ многострааноѥ, зарю испоущающеѥ, ицѣлении покрыла | ѥсть. нъ[6] стъıи доухъ твои съ аплъı носить радоуꙗ сѧ, съ нимиже насъ помѧни, моудре,[7] хвалѧщихъ тѧ. 30б

в Гла приносить ти хвальбьнъıи всѧко дъıханиѥ, въпиꙗ радостьно и глѧ. радоуи сѧ, престоле въıшьнѧго огнеобразьнъıи. радоуи сѧ, бжиѥ село пространоѥ. радоуи сѧ, апломъ благолѣпьноѥ, чстаꙗ, вѣньчаниѥ.

Мца то. въ аі.

памѧ ста семаго събора,[8] бывъшаго въ никеи вътораго, о стхъ и чьстьнъıхъ иконахъ.

вѣ. по пѣн. ѱалтрѧ. оуставлѧю стры .з. и поѥ. стры. г. стхъ иконъ. по однимою гла. и. по. иже въ едемѣ раі. и стго. тро. гла. в.

Чстоумоу[9] образоу твоѥмоу покланѧѥмъ сѧ, блже, просѧще проще-

1) помощьницы с.
2) зълъıихъ с.
3) великоѥ с., въ греч. безъ члена.
4) прошьлъ ѥси с. ближе къ греч. т. ἐπέδραμες.
5) бъвъ с.
6) полнѣе с. ꙗко же, по греч. οὐρανὸς δὲ.
7) ѕ въ концѣ строки.
8) въ с. послѣ събора вродолжается и о стъıихъ — а послѣ иконахъ прибавлено: и памѧ ѳеофана творьцѧ, такъ и въ н., только творца.
9) чистоомоу с.

нию грѣхомъ нашимъ, х҃е б҃е. волею бо изволи[1] възити[2] на крстъ, да избавиши юже създа[3] ѿ работы вражию. тѣмь бл҃годарѧще[4] въпиѥм ти· радости испълнии[5] въсѧчьскаю, сп҃се нашь, пришьдый и сп҃сти[6] всего мира.

на г҃и възд҃ва. ст҃ра. гл҃а. и҃. п҃о. рай[7] же въ едемѣ. |

31а Въ плъти ювльшаго сѧ і҃са, по бж҃ствѣ не описана соуща присно, описана же въ насъ въ тълъстотѣ[8] тѣлесьнѣй, ѥдиного соуща съставъмь въкоупѣ, сего плътию описаѥмъ чл҃вчьскы а не бж҃скы, и покланѧѥмъ сѧ на дъщицахъ[9] ѥдиньствьнѣ а не двойчьскы· ѥдинъ бо г҃ь, всею бл҃гостью ювль[10] сѧ на земли, не оставль о҃ца, льсть[ю][11] идольскоую разорь и предъложь[12] намъ кланѧти сѧ чл҃вкообразьнѣй иконѣ ѥго.

Невидимаго ѥстьст(в)а х҃ва ничьтоже[13] подобие· никъде же бо видѣнъ бѣ б҃ъ, видѣнъй же плъти въписаѥмъ въображению, юко видѣхомъ личе[14] ѥго. не тако бо вѣроующей въчл҃вчению[15] ѥго призрачна ювлѧють, прилагающе сѧ зълоумоу· мы же вѣроующе [сѧ][16] непрезрачно обълъкъша сѧ въ образъ нашь, и того приимъша[17] все своѥниѥ того бе-сѣмение,[18] покланѧѥмъ сѧ того богомоужьноумоу тѣлописанию вѣрно.

На лонѣ соущаго о҃ца б҃а неописанаго, на роукоу м҃трию ѡписана исповѣдающе вѣрнии бл҃гочьстивьно въображаѥмъ· въ образѣ бо ѥсть въ
31б нашемь иже | съ о҃цмь необьѧтый и обьѧты[19] въ м҃три, тамо[20] невъображеный и сьде въображенъ о чл҃вчьствѣ.[21] вса соутѫбьнаю[22] ѥго, бж҃ствьнаю же и чл҃вчскаю съказанию ѥго, юко ѥдиномѹ[23] ѿятоу съ и ѿимъша[24] и съчетанию ѥго. того ради въображающе твоѥ(н)[25] иконѣ покланѧѥмъ сѧ х҃е.

1) изволилъ юси с.
2) въшьдъ с.
3) създалъ юси с.
4) бл҃годарьно с.
5) исплнилъ юси с.
6) на сп҃сению мироу с.
7) иже въ едемѣ раи с.
8) въ толъстотѣ н.
9) на дъщицахъ с. на доирчахъ н.
10) ювль сѧ — не оставле н.
11) нъ льсть с. но лесть н.
12) приложи н.
13) ничьсоже с.
14) лице с.
15) въчл҃вцинию н.
16) слова сѧ въ с. н. нѣтъ, непризрачьно с.
17) приимши н.
18) бе—сѣмени н.
19) безъ и только обьѧтыи с. н.
20) и тамо с. н.
21) въ образѣ чл҃вчьсте с. въ об. чавчьстии н.
22) соугоубьна с. н.
23) ѹ въ концѣ строки.
24) съ отъимъша с. н.
25) исправл. по с. н., въ наш. твоѥ.

по про̃. и по страх҃ ѡктаичьныхъ. стн. гла. т҃. го. томоу.

Образы видѧще вашего тѣлесе, ст҃и, и вѣрою цѣлоующе ѧ,[1] чюдимъ сѧ вашимъ подвигъмь,[2] соудищемъ ѩже подъıсте твьрдо х҃а ради. ѩже бо слово предъставлѧѥть кънигами ст҃ыими, сиѩ [бо][3] писаниѥмь показаѥть ваны пьстрыими, въкоупь бгоугодьноую обрѣтающе пользоу д҃шамъ своимъ. х҃са славословимъ равьно агг҃ламъ показавъшаго васъ, иконоборьца, ѩко лающе ѿгонѧще.[4]

ст҃ı. зау̃. на ст҃н вь̃. гла. н̃. по̃. раї же.

Огненосьною коупиною моси съподоби сѧ видѣти тѧ въображаѥмоу, бце, таино(у)·[5] тебе же ѩснѣѥ мы въ наоучени(и) выхомъ видѧще образъ твоѥго зра|ка, ѥмоуже покланѧти сѧ сънодобленiи[6] бл҃гдть приѥмлемъ, 32а аще ѿ твоѥго застоуплениѩ приходѧщоую намъ.[7] ѥдина бо обою иконъ[8] на пьрвыи образъ и славѣ и чьсти приобыщаѥть сѧ свойствоу, подобию соу[соу]щьства[9] измѣнаѩ, юже чьтоуще достоино тѧ въспѣваѥмъ, приснодв҃ѫ.

Кано̃. гла. н̃. б̃к. а̃. ірмо. пѣснь въсълѣ.

Вси славоу дадимъ б҃оу, мирови въсиꙗвъшоумоу[10] плътьскаго ѥго видѣниѩ ѡбразъ, и разорьшоумоу[10] идольскаго слоужениѩ вьсѧкоу льсть ѿ чл҃вкъ.

Тѣло приимъ ѡписано, беспльтьныи б҃ъ нашь, изволи ѩко въ вьсѣхъ и въ написании видѣнъ быти.[11] тѣмь образъ твой си б҃омоужниѩ[12] въобразоующе свойствомь покланѧѥмъ сѧ.

Бжствьнымъ дъхновениѥмь оумъ многыи въобразовати[13] рече х҃во образованиѥ, василии же пакы на пьрвыи образъ чьсть иконы мѣновати[14] вѣрно възываѥть.

Вьсѧкоѥ въпиѥть бжствьноѥ писаниѥ, ѩко ѥдино обнови своѥниѥ ѥсть-

1) сѧ с.
2) подвигомъ с.
3) бо въ с. нѣтъ; въ слѣд. лучше писанию.
4) словословимъ... лающа отъгонѧща с.
5) таиноу с. н., въ наш. т. таино.
6) съподобленни с.
7) на нь с. на ны н.
8) икона с. н.
9) подобьи соущьство с.
10) въсьявъшюоумоу, разорьшюоумоу с.
11) по с., въ наш. описка бы.
12) б҃омоужьнаы с.
13) въображати с. н.
14) мниовати с. н.

стѣмь х҃съ въчл҃вчивъ сѧ· вы же вьводите два въ нечьстивий[1] сп҃се[2] необразописано пишоуще. |

32б Градѣте нынѣ прочеѥ ѥр(е)тици, бж҃ствьныимъ поклонимъ сѧ сп҃нообразныимъ зракъмъ[3] х҃воу образоу съ б҃оматрию и ст҃хъ[4] вьсѣхъ, къ б҃оу оугодивъшемъ.

Ѥдино бж҃ство въ трьхъ лицихъ проповѣдаѥть сѧ, б҃ословѧщемъ намъ безначальна о҃ца слово рожьшаго, ѿ того и д҃хъ приснособщьно пришьдъший.

ѕ Чьсть дължноующе[6] ти, ч҃стаꙗ, ꙗко въ истиноу м҃тр тѧ бж҃ию ꙗвльшоу сѧ въплътивъшаго сѧ, бж҃ствьноую иконоу твою любъвию въображающе, покланѧѥмъ сѧ ѥй дължьно.[7]

п҃ѣ. г҃. ірм҃о. нѣсть ст҃а. ꙗкоже.

Видѣти[8] плътьскы и весплътьный б҃ъ, и въображаѥть сѧ зракъмь чл҃вчьскъıмь вещисльный, да иже[9] соущаꙗ зълобою[10] омрачьшаꙗ[11] сълнчьный[12] покажеть свой.

Иконъ въ видѣний[13] видѧще твоѥ присно сѫщьствиѥ, г҃и, поѥмъ дьржавоу твою и образъ[14] чьтоуще оумъ възносимъ бж҃ствьнѣй вещи.[15]

Х҃во писаѥть сѧ· что льстите сѧ злольстивий,[16] не ꙗко б҃ъ, нъ ꙗко чл҃вкъ, соугоубынъ показаѥть[17] сѧ, ѥгоже иконоу чьтоуще, томоу възносимъ славоу | слоужений нашего.

33а Тр҃це пресоущьствьнаꙗ и пребж҃ствьноѥ ѥдиньство, раздѣлениѥмь ѥдиньство и пакы ꙗвлꙗющи лици[18] ѥствъмь,[19] въ ѥдино ны съчетаи хотѣниѥ твоихъ заповѣдий.

---

1) вм. два (такъ с.) въ наш. т. д҃ва; въ с. въ нечьстивии, въ наш. т. въ нечьстивъıи.

2) лучше сп҃са необразописана с.

3) сп҃нообразьнъıимь зракъмь с.

4) безъ и только ст҃ъıихъ с.

5) приснособщьноѥ н., въ с. нельзя прочесть, въ нашемъ т. въ приснособщьно буква ь передѣлана изъ а.

6) доложьнующе н.

7) дълъжено н.

8) видить с. видити н., плътьскъıи с.

9) иже с. н.

10) съ злобою с. н.

11) омрачьшаꙗ с. н., въ нашемъ т. описка омрачьшею.

12) лучше сълнчьнъı с., въ н. солнцьнъı.

13) по с. н., въ наш. т. видѣниѥ.

14) образъı с. н.

15) бж҃ьствьниѥ въ вещи с. бж҃твенъı въ вещи н.

16) злочьстивии с.

17) во съказаѥть сѧ с.

18) лице н.

19) ѥстьствьмь с. ѥствомь н.

ѯ Храмъ тѧ бооустроѥнъı(и) прописаа҄ъ ѥсть моси, серафимъмь покрывающъ, стъıхъ стаꙗ, проображаꙗ твоѥ, дво, рожьство неизреченьноѥ, ха плътию напісана[1] бъıти.

катавасиа. гла. ѕ. само.

Истиньнъıхъ повелѣнии свѣтьлости[2] и благолѣпьнъıхъ иконъ въображеньѥмь цръı твоꙗ оукрашьши сѧ, страмъ твоимъ похвали сѧ, хе бе нашь, и тѣхъ ради въ ѥдиноу вѣроу възводими, славимъ непостижимоѥ твоѥ величьствиѥ.

пѣ. д. ірмо. из горъı пре.

Дѣвицю разоумьноую, добро съчетаноу всѣмъ, иконьноѥ писаниѥ твоихъ чюдесъ почитающе имѣѥмъ, всещедрыи, ꙗко ѥуаггелиѥ твоѥ въ-тороѥ.

Ꙗко въ истиноу тебе[3] тѣло приимъшоу плътьно, видимоѥ видѣниѥ |[4]
въображаѥмъ, не начьртающе ибо ѥго въ мънѣнии[5] не разоумѣвають тебе 33б
въплъщьшаго сѧ ха.

Тъı погоуби[6] идолъı льстьнъıꙗ и свою намъ предъложи иконоу, да ѥгоже чьтоуще, того же видѣниꙗ съдьржаще (не льстимъ)[7] сѧ.

Чьсти[8] пьрвообразьнъıимъ соуща иконамъ оукарꙗѥте. чьтете сиꙗ, о нѣми.[9] прочеѥ познаите, льстиви, камо зълочьстьноуѥте,[10] отгонѧще икоуноу хвоу.

Разоумьновидьно нераздѣлно[11] ѥдиньство въ ѥдинорасльноу троицю простирающе, ѥдиного ба надъ всѣми[12] славословимъ и състав҄ъı три проповѣдаѥмъ.

ѯ Тъı въ стъıхъ ѥси пр҇стаꙗ, и въ достоинъıхъ ѥси предостоина, ꙗко ба всѣхъ раждаѥши и носиши, описаѥмъ[13] плътию твоѥю, чстаꙗ.

---

1) вм. написана, писецъ хотѣлъ было написать нашана.

2) свѣтьлость с.

3) тебѣ с.

4) слова видѣнию въ с. н. нѣтъ.

5) въ мънѣнии с. въ мѣнении н.

6) погоубивъ с.

7) слова въ скобкахъ прибавлены изъ с.

8) чьсть с.

9) по с., въ наш. т. нѣмь.

10) злочьствоуюте с.

11) нераздѣльною с.

12) і въ концѣ строки.

13) описаюма с.

і҃е. г҃. ірм҃. ѿ нощи неви.

Иже идольскоую лесть плътьскымъ[1] зракъмь разорь, х҃е, сп҃си чьтоуща̀ ти плътоꙗвленъıи образъ вѣрою.

Б҃жствьноую красотоу пакы ц҃ркы приимъши оукраси сѧ, образы сиꙗющи пришьствиꙗ твоѥго, г҃и.

34а Описаниѥ б҃жства бесьде чюже сы, бе|звожьнымъ моудрии сего не написахомъ, ѥдино же плътьскоѥ лице х҃во.

Оброуганиѥмь иконы х҃вы[2] врази ꙗвѣ показасте сꙗ, приимѣте рацивении[3] печать ц҃рствиꙗ ѥго.

Тр҃ческы[4] ѥдино вещисльно сильно[5] ѥстьство славѧще, ѥдино пресъвършеноѥ ѿ три съвършенъ въспоимъ.

б҃ Всею чьстью б҃олѣпьно тѧ чьтоуще, ч҃стаꙗ, и того чьтемъ твоѥго плъть видьнаго[6] образа твоѥго.

п҃е. з҃. ірм҃о. ꙗко пр҃ка иѡноу.

Да радоуѥть сѧ тварь, своѥго зижителꙗ и б҃а видѧщи тою съзидающе[7] сѧ, не претварѧѥма же и написаѥма плътью а не б҃жствъмь.

Пришьдъ къ ч҃лвкмъ въсхотѣлъ ѥси [и][8] образъ ч҃лвчь приꙗти. то[9]
34б написающе, сп҃се, цѣлоуѥмъ на въсноми|наниѥ съмотрениꙗ твоѥго.

Ѡтъ того образа плътьскаго ти видѣниꙗ зърѧще, х҃е, на разоумы възносимъ сѧ, б҃жствьнаго[10] ѥстьства оставльше долѣ плътьскъıи съмыслъ.

Ѡсставы троѥ,[11] аще и ѥстьствъмь ѥдино б҃жство ѥсть, въ немьже[12] хр҃стимъ сѧ, имъже[13] слоужимъ, оц҃ь слово и д҃хъ събъздрастьнъ.

б҃ Ц҃рскъıи[14] образъ писаниѥмь въображающе[15] твои,[16] вл҃дко, всѣхъ ц҃рѧ тѧ м҃трь славимъ, и чьтоуще того, тебе славоу въсылаѥмъ.

---

1) послѣ этого слова с. н. прибавляютъ си.
2) х҃ви с.
3) такъ и въ с.
4) троичьскою с.
5) сильною с.
6) твоѥго плотовидѣнны н., с. согласно съ нашимъ текстомъ.
7) лучше съзидающа сѧ с. н.
8) этого слова нѣтъ въ с. н.
9) по с. н., въ наш. т. ти.
10) въ с. прибавлено ти.
11) въ с. н. трои.
12) въ нѥже с. во-нже н.
13) и имьже с.
14) пр҃къıи н., но с. ц҃рьскъıи.
15) въ с. невѣрно писанъıимъ, въ н. въобразающи.
16) твоѥго н.

пѣ҃. з҃. ірмо҃. ѿроκы ѻросив.

Написавъ[1] всѧ роукою своєю и на дъщици восѧ написати сѧ чл҃вкоѡ-бразьно,[2] бл҃гъ б҃ъ[3] ѡц҃ь.

Иже свойствы всѣми[4] чл҃вчскыми въньдыщь сѧ врѣмѣ[5] єдиного
грѣха, сп҃се, ѻ семь и алъканиє приꙗтъ, жаждоу|же ꙗко въ плъти ѡпи- 35а
сати сѧ.

Иже из безначальна ти рожьства ꙗвлѣнъ сн҃ъ[6] съприснъдъща, исходь-на[7] же и дх҃а, бл҃гъ єси.

к҃ Въображающе вѫштьноую ти иконоу ꙗко печать ꙗвлѧющоу црско[8] имѧ твоє въ покланꙗнии[9] имамъ своємь,[10] б҃це чстаꙗ.

пѣ҃. и҃. ірмо҃. на горѣ ст҃ѣи.

Неиздреченьныхъ видѣнии ѻбличиꙗ,[11] тиньныими дѣлы видѣвъ мосии въображаше·[12] мы же ꙗвльшаго сѧ въ телеси зраковъѡбражающа[13] тѧ хе поємъ въ вѣкы.

Въображающе иконы вещьми, не вещи покланꙗємъ сѧ несъмысльно, нъ на не(н)[14]тоу ставльшаго г҃а славѣ, єгоже превъзноси(мъ).

Ст҃хъ всечьстныѧ иконы ꙗко ицѣлениꙗ намъ съвръшающа, иже к
нимъ нашего доврочиньства вѣрою покланꙗємъ сѧ и бл҃гооуханиꙗ[15]| чтемъ 35б
и свѣщаємъ.

Иконоу хсоу зълословоущоу·[16] жидовьскымь прельсти(с)те[17] сѧ гнѣвъмь, ѿ полоу томоу вещьствоующе·[18] ѻни во ѻномоу, то(го) же[19] вы иконѣ роугающе сѧ.

Преже соущаго преже вещисльныхъ вѣкъ съ сп҃мь же и съ дх҃мь ст҃мь, вседьржителнѣ[20] црствоующа г҃а поите.

---

1) написаѧн с. (?).
2) по с. н., въ наш. т. невѣрно отдѣлено чл҃вко. ѡбразьно.
3) въ с. єси г҃и (вм. б҃ъ ѡц҃ь).
4) вьсемы с., южно-русскій памятникъ!
5) кроме с. кромѣ н.
6) сн҃а с. сына н.
7) по с. н., въ наш. т. исходьно.
8) црскою с. н.
9) въ покланꙗнию с. н.
10) исправл. по с. н., въ наш. текстѣ только свое.
11) ѻблицны в.
12) въображааше с.
13) ꙗвльшаго тѧ... зракъ въображающе с. н.
14) на нен с. п., въ наш. т. на не.
15) бл҃гооуханни с.
16) лучше с. злословѧще.
17) прельстисте сѧ с., въ наш. т. прельстите.
18) вѣщьствоующе с., въ наш. текстѣ вещь-ствоующе.
19) въ наш. т. тоже, испр. по с.
20) вьсьѡдьржителнѣ с., по н. вседѣржи-телнѣ.

ѯ По всемоу достоино тѧ чьтоуще, и божьствьноумоу покланѣюмъ сѧ образоу твоѥмоу, показающе сьде[1] чьстьноѥ, вадчице мироу, юже пѣснословимъ.

пѣ. ѕ. ирмо. проявленаго на.

Пребывай неописаньный, ѩко бъ по ѥстьствоу, написаѥши сѧ ги чловѣчьскымь [соущиимъ][2] соущьствъмъ, да оутвѣрить овоѥ имѣти непризрачьствовавъ[3] таиньство.[4]

Ты предавъй[5] намъ съвыше ѿ стхъ въ тѣлописании и веществьнѣмь съказании ветъхаго и новаго завѣ|та, вся чюдеса твоя ги.

36ª О хе мой, како сътьрьплю твоѥ тьрьпѣниѥ[6] ѩко претьрпѣлъ ѥси видѧ свой тѣлообразной[7] видъ оугаржѥма чьстьнаго образа и дьрзыхъ не съпаланъ ѥси.

Отъимъшимъ красотоу цркьноую и прозъвавъшемъ[8] ю ѩко коумирьницю оброуганиѥмь стхъ иконъ боуди анафема[9] вѣчьнаѧ.

Трьсвѣтьлоѥ, ги, твоѥго ѥдиного началиѩ[10] ѩвленьими[11] сиѩнии въ оумъ нашь вънистай, ѿ льсти многосъстроѥньныѩ обращаѥши въ ѥдиньствьноѥ обожениѥ.

ѕ Ты (юси) ѥреси[12] прогонѧющи, чстаѧ, несториа[13] растьргноувъши, на тѧ хоулоу рекъша, сама и нынѣ врагы иконы своѩ и сна твоѥго побѣди.

ВЪ ТЬ ДНЬ.

стго оца нашего ѳеофана творьца.[14]

сѣ. гла. д. по. скоро варн.

Образъ[15] покланѧщю вънлъщьшаго сѧ ба почьтъ[16] лица твоѥго образъ примѣнилъ[17] ѥси, прблжне, стрѣвании ѥретичьскыихъ зълочьстиѩ[16] обли-

1) сѣдѣ н!
2) этого слова въ с. н. нѣтъ.
3) непризрачьствовати н.
4) таиньства с. н.
5) предавыи с., н. согл. съ наш.
6) тьрпѣнию с.
7) тѣлообразьнъіи с.
8) прозъвавъшиимъ с.
9) анаѳема с.
10) юдинона чальы с.
11) ювлюнъіими с., въ наш. т. ювленъімъ.
12) юси ереси присно прог. с., въ наш. т. юси [пропущено.
13) и несторны с.
14) въ н. этой службы нѣтъ, и въ гр. п. р. она отсутствуетъ, въ венец. же изд. соединена со службою св. Филипа.
15) въ с. эта сѣдальна слѣдуетъ послѣ стихиръ, образа с.
16) почьто с., но послѣднія буквы наведены новыми чернилами.
17) премѣнилъ с.
18) злочьстьною с.

чаѩ, и на нб҃сь|наѩ жилища престави сѧ, прѣжестьне ѳеѡфане,[1] молѧ сѧ 36б
спсти сѧ намъ.

стн҃. гла. г҃. по. все оупъванні.

Въсиѩлъ єси ѳеѡфане добродѣтелнии видѣнии,[2] ѩко звѣзда свѣтьлаѩ на тврьди вѣрнии,[3] свѣтьлъıми, славне, лоучами все прогонѧѩ мракопривъıканиѥ ѥр(е)тичьскоѥ, и просвѣщаѩ вѣрою и любъвию привъıкающимъ, и въ твоихъ бжстьвнъıхъ оучениі[4] възводѧ на нбсьноую стьзоу хвоу болѣзньно и спсаѩ когождо ѿ стрѣлъ змиинъ.

Троуды постьнъıими свою дшоу въороуживъ, пльтьскаѩ оувѣдѣлъ[5] ѥси, ѡче стъıи, движениѥ[6] и оумъ славне съдѣлалъ єси бжствнъıи трце обитѣлище и възвысилъ сѧ ѥси, иде[7] мчньска воиньства и доброта недомъıсльнаѩ и стль съборище, съ нимже нынѣ радоуѥши сѧ, въ славѣ престоѩ хви, съ[8] дьрьзновениѥмь молѧ сѧ о дшахъ наши(хъ).

Бжствьнъıми[9] сльзъ твоихъ течении,[10] | стлю, всю потопилъ ѥси бѣ- 37а
совьскоую тълпоу, ѩко немощьноу. твоимъ[11] же волиждо къ боу манове́нии и сильнъıми въсхожении [и][12] гърдоє въздѣниѥ на земли повьрглъ єси, и възѧ сѧ на нбсьноѥ и болѣзньноѥ селениѥ, въ немьже съ аглы въдворѩѥши сѧ престоѩ хоу, дьрьзновениѥмь молѧ сѧ о дшхъ наши(хъ).

кано. гла. г҃. пѣ. а҃. ірмо. ѩко по соухоу.

Моѥго разоума твоими млтвами мракъ ѿжени [и][13] стлю хвъ, ѩко да пою, славне, твою стоую и свѣтозарноую памѧть пѣсньми.

Бжствьнъıми снѩнии свою дшоу озаривъ, ѳеѡфане, страи сласти [и][14] въздьржании[15] опалилъ ѥси огньмь пѣваѥ въ истиноу въспоимъ пѣ христови.

---

1) ѳеофане с.
2) видѣнии с. (но новыми чернилами).
3) вѣрнѣи с. (нов. черн.).
4) оучениихъ с.
5) лучше оувѧдилъ с.
6) движениѩ с., лучше потому что впереди было пльтьскаѩ.
7) идеже с.
8) въ с. предлога съ нѣтъ.
9) въ с. прибавл. ти.
10) по с., въ наш. т. неточно течениі.
11) твоими с.
12) безъ этого и лучше, его нѣтъ въ с.
13) въ скобкахъ поставленной буквы не нужно.
14) въ с. страстии сласти.
15) по с., въ наш. т. въздьржаниѥ.

Ꙗко рѣка оустрьми сѧ ѿ сиѡна, ст҃ю славьне, и напоилъ єси зѣло течении своими бж҃ствьныими вѣрьныхъ съньмища, въниж въспоимъ пѣ новоу.

37б ѕ҃ Свѣтьлыми лоучами твоѥго с҃па д҃шоу[1] | моу просвѣти, преславьнаꙗ ч҃таꙗ, и страи матежь своимъ[2] застоупленьѥмь оукроти.

пѣ. г҃. ірмо. нѣсть ст҃а.

Повелѣнии бж҃ствьныими въстании[3] въстаꙗ, пр҃бж҃не, прогънал єси все[4] єретичьскыи мракъ, живодавьцоу х҃оу въспѣваꙗ ст҃ъ єси г҃и.

Сы испълненъ, моудре, бж҃иꙗ д҃ха, ꙗви сѧ напитаꙗ б҃отьно бл҃гочьстьною сладостью,[5] словъмь животьныимь,[6] ср҃дца ожидающихъ тебе.

На гороу бж҃ствьныхъ добродѣтелии въшьдъ, ст҃ю, и въ ѡблакъ въшьдъ съчета сѧ къ б҃оу, и разоума скрижалими[7] приꙗлъ єси законъ бл҃гдтьныи.

ѕ҃ Се лѣстница[8] Ꙗковлꙗ, юже видѣ древле оутвьржену, на неиже оукрѣплꙗше сѧ б҃ъ, свѣтоносьнаꙗ ч҃таꙗ б҃це, ꙗви сѧ дѣиствоующи.

пѣ. д҃. хс мнѣ сила.

Попеченьѥмь, премоудре ѻ҃че Феофане, себе ѡчистивъ, вьсь[9] свѣта испъл-
38а ненъ бывъ,[10] вьсь[11] б҃оу вълѣстьнъ, вьсь[12] д҃хоу съприча|стьнъ.

Гладъмь оумираѥмь, въ лютаи предълагаѥмь изгънании,[13] пр҃бж҃не, страдальскы стража претьрпѣлъ єси, ѿ съвѣсти ч҃тыꙗ ѡ г҃и радоуꙗ сѧ.

Облистанъ,[14] славьне, исправлении, ѡбостренъ ꙗви сѧ, акы х҃въ мечь, съсѣкающь[15] єретичьскыꙗ мысли, бж҃ствьныимь д҃хмь оукрѣплꙗꙗ сѧ.

ѕ҃ Свѣтильникъ всесвѣтьлыи, бж҃ствьнаꙗ трапезо,[16] бж҃иѥ селениѥ, кивотъ, жьзлъ прозꙗбъше[17] цвѣта въ мирѣ х҃а ты ꙗви сѧ, м҃ти дв҃о.

---

1) ꙋ въ концѣ строки.

2) въ с. своимь тѣлѣсьнымь заст., въ венец. изд. прилагательнаго нѣтъ.

3) і въ концѣ строки.

4) вьсь с.

5) въ наш. т. бл҃гочьстьно на сладостью, въ с. бл҃гочьстьно сладостью, въ греч. εὐσεβείας γλυκασμῷ.

6) животьныимь с.

7) скрижальма с. πλαξίν.

8) лѣстницꙗ с.

9) вьсь с.

10) вм. бывъ (такъ и въ с.) ожидаемъ бысть, въ гр. γεγένησαι.

11) вьс с.

12) вьсь с.

13) исправл. по с., въ наш. т. изгънаниѥ.

14) ἀστράψας.

15) въ греч. μάχαιρα συγκόπτουσα, поэтому правильно было бы съсѣкащи.

16) трапіза с.

17) прозꙗбъшии с., въ греч. ῥάβδος ἡ βλαστήσασα, по слав. синтаксису надо бы сказать ж. прозꙗбъши.

пѣ. ѕ҃. ірм҃. божиѥмь свѣтъ.

Свѣтоꙗвленыими[1] ти блистаниі, ѡ҆ч҃е сщ҃еныи, мрачьноую тьмоу погоубилъ ѥси ѥретичьскыхъ, б҃оразоумиꙗ свѣтъмь ѡ҆зараꙗ и просвѣщаꙗ[2] мироу коньца.

Зълочьстивыхъ ѡ҆роужьници тебе досточюдьна соуща лютыими ранами ꙗ҆звахоу,[3] ѥгоже аг҃гльстии чини ѡ҆боуимахоу, ꙗ҆ко х҃ва ст҃ла і бжcтвьнаго м҃чка.

Сы[4] ѡ҆ч҃е свѣтоснꙗ҆ньнъ[5] заблоужьшимъ наставьникъ, троужающимъ сѧ правлениѥ, матоущиимъ сѧ наложениі зълыхъ оутвьржениѥ и стълпъ неподвижимыи. |

ҕ Доброта ꙗ҆ковлѧ, ѭже б҃ъ възлюби, въ неиже въселити сѧ изволи, 38[6]
ч҃лвкомъ слава (и)[6] прибѣжище съгрѣшающимъ, б҃це, ты ꙗ҆вила сѧ ѥси.

пѣ. з҃. ірмо҃. житиискаго морѧ.

Сыи[7] ꙗ҆ко с҃лнце, б҃оразоумьныꙗ лоуча,[8] пр҃бж҃не, испоустилъ ѥси, похвалѧꙗ м҃ничьскыꙗ казни, вѧзаниꙗ и раны и с҃траньныꙗ[9] подвигы, пр҃бж҃не.

Пр҃чстоую вл҃дчцоу похвалѧти въ истиноу ꙗзыкъ твои, б҃омоудре, въспѣтъ словеса свѣтоѡбразьна,[10] вѣрьныхъ съньмища и моудрыхъ ср҃дца оумащающи.[11]

Писаниꙗ[12] твоѥго всечьстьноѥ и ч҃стоѥ, м҃дре,[13] лице безбожьныхъ писании,[14] [и][15] потрѣблѧѥши тѣхъ б҃омьрзкаꙗ и безбожьнаꙗ повелѣниꙗ,[16] възвѣстоуꙗ чьстити ѡ҆бразъ х҃въ.

ҕ Всѧ хотѣниѥмь[17] съставивыи б҃ъ и ѡ҆дьржа, пр҃чстаꙗ, написаниѥмь телесе на твоѥю ѡ҆бѧтию носить сѧ, иже[18] бжcтвьныимь соущьствъмь неѡписаныи.

---

1) свѣтодательныими ταῖς φωτοβόλοις ἀστραπαῖς.

2) ѡзарꙗѧ просвѣтъмь с., въ греч. αὐγάζων διδαχαῖς σου.

3) по с. гдѣ читается ꙗзвлахоу, въ наш. т ошибочно ꙗздѧхоу, греч. ἐτίτρωσκον.

4) сы. въ гр. ὑπῆρξας.

5) свѣтоносьнъ с. φωτοειδής.

6) и прибавлено изъ с. по греч. тексту.

7) въ гр. ὑπάρχων.

8) лоуча с., μαρμαρυγὰς.

9) лучше с. страньныꙗ τοὺς ξένους.

10) исправл. вм. свѣтообразьно, въ с. б҃ообразьнаꙗ: греч. ἐκελάδησας λόγους φωτοειδεῖς.

11) ἱλαρύνοντας (sc. λόγους), въ с. оумащающи.

12) въ греч. γραφείς σου τὴν..ὄψιν.

13) σοφὲ, въ с. моудре.

14) і въ концѣ строки.

15) слово лишнее, его нѣтъ въ с.

16) велѣниꙗ с. δόγματα.

17) изъ с. согласно съ греч. βουλήματι, въ наш. т. описка хотѣниꙗ.

18) передача греч. члена ὁ.

п҃Ѣ. з҃. ірмо҃. отроци въ в.

Исправлꙗꙗи ты слово, ра[вь]нъ[1] искоушениѥ претьрпѣлъ еси [и],[2] въ
39а изгъна|ниѥ въложенъ, ст҃ꙑи деофане, поюще бл҃нъ.

Твоихъ оучении строуꙗ нечьствоующихъ[3] потопиша морѧ, моудре, не въпиющихъ хв҃и боу нашемоу бл҃нъ.[4]

Течениѥ свое, ст҃ꙑи, съвьршивъ, пришьлъ[5] еси на высокаꙗ хв҃и съ ап҃лы зова,[6] деофане бл҃гословленъ б҃ъ оц҃ь.

Въ тебе велии сътвори твои сн҃ъ, дв҃о мт҃и бж҃ии, и-чрѣва[7] въплъщь сѧ ꙗко сѧ, ѥмоуже радоующе сѧ поѥмъ бл҃нъ.

п҃Ѣ. и҃. ірмо҃. по законѣ оч҃и.

Законъ оч҃ьскъıи, пребл҃жне, истинныи поси, законопрестоупьнаго[8] цр҃ствоующаго[9] попьравъ еси повелѣниѥ бесловесьно, оуви[и]вающаго,[10] оч҃е, гн҃ь образъ бл҃гочьстивьно цѣловати, иже приилъ въ мирѣ ꙗко ѿ дв҃ы отроковица, ѥгоже пр҃ѣ.

Оумъ бжс҃твьныи, дх҃а прс҃тго цѣвьница всесъвьрстьнаꙗ, соловии[11] добрѣп҃ѣнъıи,[12] вѣрныхъ въньць,[13] правовѣрию стълпъ (и)[14] оутвьрждениѥ,[15] моудре, цр҃квьное оутвь(р)жениѥ,[16] инокомъ слава,[17] бжс҃твьныхъ ст҃ль сѣдало,[18] ꙗвлꙗи ꙗко сѧ хв҃а въ вѣкы.

Прс҃тыи[19] ты дх҃а прс҃тго цвѣтьць ꙗко сѧ, преславьне, бжс҃твьныи
39б вонѧ изливаꙗ на сп҃сениѥ чл҃вкомъ, прославлꙗꙗ|пѣньми бо҃чьстивыхъ[20] ти

---

1) надо читать ранъ, такъ и въ с. μαστίγων.

2) въ с. этого слова нѣтъ, гр. т. въ венец. изданіи иначе: ἐξορίας πικρὰς καὶ κακώσεις.

3) нечьстивоующихъ с.

4) въ венец изд.: οἱ ποταμοί σου τῶν λόγων τῶν μελιρρύτων, Θεόφανες, τῶν ἀνθρώπων ψυχὰς εὐφροσύνης ἐνθέου ἐπλήρωσαν. Эти слова въ с. являются, въ видѣ особой стихиры: Рѣкы твоихъ словесъ медоточьныихъ, деофане, чл҃вчьскыꙗ дш҃а веселиꙗ бж҃ьствьнааго испълнилъ ѥси (sic!), поющиихъ пѣсньми б҃а преславьнааго.

5) прешьлъ ѥси с. μεταβέβηκας.

6) и въ с. зова.

7) и-щрева с.

8) въ греч. по венец. изд. τὸν ἐννομώτατον относится къ φέρων: νόμων πατρῴων, παμμακάριστε, τῆς ἀληθείας φέρων τὸν ἐννομώτατον.

9) законопрестоупьнааго цр҃ствоующааго с.

10) въ скобки поставл. буква лишняя, ея нѣтъ въ с.

11) замѣчательная русская форма, въ с. славии.

12) καλλικέλαδος, въ с. добропѣсньныи.

13) ъ вм. о, въ с. коньць ἀκρότης.

14) и прибавл. изъ с. и по греч. т.

15) ἑδραίωμα.

16) τὸ στήριγμα, послѣднихъ двухъ словъ въ с. нѣтъ.

17) такъ въ с. и въ гр. τὸ κλέος, нашъ по оп. славѣ.

18) такъ въ с., въ наш. сѣдалъ, въ греч. по венец. изд. πατέρων δόξα (въ предшествующемъ μοναζόντων τὸ κλέος).

19) этой стихиры въ гр. т. венец. изд. нѣтъ, она замѣнена другою, нѣсколько похожею.

20) б҃оточьныихъ с.

словесъ, м҃тръ пр҃чстоую, мироу застѫпьницоу, ан҃гльскы[1] чины възывайѫ, тѧ прѣвъзноси(мъ).

Б Б҃жиꙗ гора тоучьнаꙗ, юже пра҇о҃ць[2] дрѣвле д҃вдъ оувидѣ пожа пр҃рчскы, ты[3] бо еси сѧ, д҃во, ѿ нейже оусѣче сѧ камень краеоугольный х҃с, и съкроуши всю крѣпость идольскоую. того непрѣстаньно поемъ и прѣ.

п҃ѣ. ҃д. ірмо. недооумѣють.

Поборьствоующа по х҃вѣ ц҃ркви ч҃лвкооубийца зърѣти не мога,[4] напасти ти простирааеть. тѣмь непреклоненъ[5] пребы мѫжемоудрьно[6] къ ц҃рмъ, и къ нимъ[7] противль[8] сѧ, препираꙗ еже покланꙗти сѧ образоу х҃воу, деофане.

Оукрашенъ[9] добротою несъказаньно,[10] б҃омоудре, тр҃чскою[11] и оустьстренъ сиꙗнии блистании и радостьно, пр҃бте, ходиши оу прѣстола въ истиноу зижителꙗ своего, идеже празднующихъ гласъ, о҃че деофане.

Твоихъ[12] подвигъ приꙗлъ еси достойно чьсть, и вѣньценосьць нынѣ на небесьхъ съ ан҃гелы веселиши сѧ, идеже пр҃рчскый съборъ и ап҃лъ и м҃чникъ въ истиноу воиньство, идеже патриаршь | стии лици, деофане. 40ª

Не забоуди въ б҃оу м҃лтвами своими творѧщихъ твою памѧть, ст҃лю, вѣсꙗкого прещениꙗ избавлꙗꙗ, пакнениꙗ (же)[13] лютаго и противьныхъ скърбии, сп҃саи сънабъдѧща[14] ѿ врѣда, о҃че деофане.

Б Поборьствѫщии ц҃рви вѣрноумоу[15] на браньхъ, на поганыꙗ подажь побѣды, д҃во вц҃е, покрываюши ѿ всего врѣда вражиꙗ, б҃гословленаꙗ м҃ти моужененскоусьнаꙗ, да твоего с҃на въспѣвающе тѧ величаемъ.

---

1) застоупницю, анг҃льскыи же с.

2) прабць с.

3) ти с. — южно-русская черта!

4) такъ и въ с.

5) непреклоньнъ с.

6) ѹ въ концѣ строки.

7) и къ нимъ же с.

8) противѧ сѧ с.

9) этой стихиры нѣтъ въ венец. изд.

10) несъказанною с.

11) лучше трончьскою с., чѣмъ въ наш. трч-скоую.

12) этой стихиры сначала не было въ с., она внесена потомъ другою, позднѣйшею рукою, отчасти на поляхъ страницы, въ текстѣ не совсѣмъ согласна съ нашею.

13) же по с. и греч. τ. τε.

14) въ греч. по венец. изд. нѣсколько иначе: πάσης ἀπειλῆς λυτρούμενος ἀπαγωγῆς τε δεινῆς τῶν ἐναντίων καὶ θλίψεων πολλῶν σώζων καὶ περιέπων ἐκ βλάβης, π. θ.

15) вѣрноомоу с., но въ греч. πιστῶς.

МЦА ТО. ВЪ .ВІ.

стхъ мчкъ прова тар(а)ха і андроника.

тро. мчнці тво. ѕе. гла и. по. премоудрости.

Въ стыи трца[1] въ крѣпъкоую въѡроужьше са вѣроу оуношьскы, андроникъ, прово[2] же и прѣмоудрыи тарахъ, многобезбожьноую лесть[3] дьржавоу погоубиша, и люди въ бжественѣи любьви привазаша. тѣмь побѣдьныи приимъше почьсти, съ ликы в(е)селать са бесплътьныихъ силъ, имъже вѣрно възъшшемъ· молите ха ба грѣховъ оста.

ино. гла. д. по. възнесыи са. |

40б Іако приимъше ѿ ба дарованиѥ обильно всѣмъ васъ блажащиихъ, іако ѿ источьника одъжгаіеть[4] из гробъ вашихъ, тараха[5] и андрониче съ провъмь вькоупѣ. тѣмь же и іазвы тѣлесьныи, масломь въ рацѣ вашеи іавлающе[6] са, вѣрно помазающе(мъ) са[7] даіете съдравиѥ.

сті. гла. д. по. дасть знамени. по двоіци.

Лице съкроушаѥмъ[8] и по выи тепомъ и жьзлъмь[9] съкроушаѥмъ, роуцѣ же ижьдагаѥмѣ[10] и главоу, мчниче, и рожьны же провадаѥмъ лютѣ, оуши и оустьнѣ отърѣзаѥмъ,[11] и оцьтъмь напаіаѥмъ, и звѣрьмъ помѣтаѥмъ, и мечьмъ оусѣкаѥмъ, мчниче радоване са тараше.

Търпаше[12] биѥмъ и рожьны провадаѥмъ и ластъма оурѣзаѥмъ, очию лишаѥмъ и звѣрьмъ, прблжне, вьдаѥмъ въ сънѣдь, въ огню приближаѥмъ[13] и мечьмъ главоу сѣкаѥмъ, мчникомъ оудобрениѥ, цркъвное оутвьржениѥ, страдальце[14] пр(ов)е славьне,[15] аггломъ равьночьстьне.[16]

---

1) такъ и въ с., хотя первое въ лишнее.

2) провъ с., но н. прово.

3) лучше с. многобожьскыи лести дьржавоу: τῆς πολυθέου πλάνης τὸ χράτος, н. согл. съ с.

4) одъжднете с.

5) въ с. кажется было тараше, но новыми чернилами введено тархе.

6) іавлающиимъ са с.

7) въ подл. къ помазающе приписано надъ строкою мъ, въ с. помазающиимъ са.

8) испр. по с., въ наш. т. и н. съкроушаемо, гр. р. συντριβόμενος.

9) жьзлиемь с. ταῖς ῥάβδοις.

10) по гр. χαιόμενος надо бы ижьдагаемъ.

11) испр. по с., въ наш. т. описка отъвързаемѣ (н. ѿрѣзаемѣ), въ греч. р. προσαφαιρούμενος.

12) търпаше с.

13) приближаю са с. н.

14) страдальче с.

15) прове с. н. такъ и въ греч. πρόβε ἔνδοξε, въ наш. т. только преславьне.

16) такъ въ подл. —ніе, въ с. —не.

Огнемь запаламѣмъ и жилами виѥнъ бываѥ и строугы[1] строужемъ
по|лыстомъ краѥмъ,[2] и бословьный оурѣзаѥмъ ѩзыкъ и зоубы немл- 41а
стьно, мчниче аньдрониче, искоренаѥмъ, съ звѣрьми же съплѣтаѥ сѧ и
съконьчаваѥмъ мечьмь, подвигъ съконьчалъ ѥси и вѣньць прилъ ѥси.

на стиховн. стн. въ октаиц. и стхъ. гла. д. Воиньствовавъши хвн. пн. сего мца. въ г. зау. на стиховн. стн. въ октаи. и ѿ подобьныхъ стхъ.

Каио. поѥть сѧ по двоици. гла. и д. пѣ. а. ирмо. Въроужена фара.

Мчнческыими просвѣщени[3] блгдтьми, вѣньчьникоу вашемоу на нбсхъ любъвию предъстоите, свѣтъмь озаряѥми трьсльнчнаго свѣта и вся просвѣщаѥте вѣрою васъ блажащиѩ.

Въ гонении блгочьстиѩ ѩвисте сѧ всю прогонаще зълочьстьноую[4]
прѣльсть мчници непобѣдимии доблестьныими подвигы, ѩко добрии воини,
ѩко црквь|наѩ оутвьржениѩ, ѩко истинѣ[5] ѕдьржание. 41б

Словесьно[6] всемоудрии ѿсѣкъше всезълобьноую боурю и лютящеѥ[7] зловѣриѩ море, дховьною тихостью къ пристанищемъ придосте къ нбснымъ, радоующе сѧ.

Дша мчнческыѩ съ вашими дхы радоують сѧ, мчници на нбсхъ къ истиноу, прове и аньдрониче и тараше блжныи моужьскы (бо)[8] болѣзни мчниѩ съвьршисте, побѣдами бжствьныими славими.

б Иже[9] оцоу [и сноу][10] и стмоу дхоу слово събезначально въ двцоу[11] оутробоу волею въсели сѧ, и плъть непреложьно бы, и пострадавъ волею, мчнческыимъ бжствьныимъ воиньствъмь[12] вѣрою мчникъ быти оустроилъ ѥсть.[13]

пѣ. г. ирм. нбснмоу кроу.

Крѣпъко гонителеви противль сѧ, тараше, и съкроушение лица твоѥго

---

1) стряги с.

2) въ греч. р. καὶ τοῖς πλήκτροις ξεόμενος, κνήμας χαραττόμενος.

3) просвѣщении с.

4) зълочьстивоую с.

5) истино с. гр. τῆς ἀληθείας.

6) словесьномъ с. словеснымъ н., въ греч. р. λελογισμένοι διανοίᾳ, въ венец. изд. λελογισμένῃ διανοίᾳ.

7) с. прибавляетъ сѧ: ἀγριαίνουσαν.

8) прибавл. по с. и греч. γὰρ.

9) иже передаетъ греческое ὁ, но въ слав. языкѣ слово не муж. рода, какъ греч. λόγος.

10) слова лишнія, ихъ нѣтъ въ с. н.

11) вм. дѣвичю, какъ въ с.

12) ожидаемъ дат. пад. мн. ч., но и въ с. мчнческыимь бжьствьныимь воинствъмь, μαρτύρων θεῖα στρατεύματα πίστει ἐναθλεῖν.

13) ѥсть с. παρεσχεύασεν.

търпѧ крѣпостьно, зоубы съкроушилъ ѥси мысльнꙑихъ львовъ, доблестьникъ вѣ҃і силою доуховьною. |

42а Вельмоудрꙑимъ[1] разоумъмь казни понеслъ ѥси хрьбьтоу и чрѣвоу, м҃чниче проке, простираѥмоу[2] и съжагаѥмъ желѣзнꙑ рожнꙑ въ пьрси, и бословьнаꙗ[3] твоꙗ оуста разбиваѥма.[4]

Ꙗко агньць възнесенъ бꙑкъ, потьрпѣлъ[5] ѥси болѣзни лютꙑихъ ꙗзвъ, м҃ниче андронице,[6] и огнѧ лютость, искорененіе[7] зѹбъ и бословьнаго[8] ти ꙗзꙑка оуꙗтьѥ.

Трьсвѣтьлꙑ[9] ꙗко звѣздꙑ мꙑсльнꙑ свѣтьлостьми всю въ славѣ тварь просвѣщаѥте,[10] тьмоу ѿгонѧще многобж҃ьствьнꙑꙗ льсти, ст҃рпци[11] свѣтообразнии.[12]

б Ꙗко доброу тѧ,[13] и ꙗко красьноу, ꙗко избраноу, ч҃стаꙗ, слово всѧчьскаꙗ[14] соущьствовавъ[15] тебе избралъ,[16] въ твою непорочьноую (и боприимьноую)[17] оутробоу волею въселилъ сѧ ѥсть пребогатꙑи.

пѣ. д҃. ірмо. тꙑ ми х҃е г҃ь.

Законъ твои словъмь[18] съблюдающе м҃чници беззаконьнꙑихъ законъ[19]

42б възненавидѣша, небрещи тебе творьца пове|лѣвающиимъ[20] бѣсовьское[21] замꙑшлении, и вся претьрпѣвъше трьвълънеіе[22] моукъ, и нбсноую тихость полоучиша.

Любѧ х҃во понести иго на себе,[23] вꙑю радоуꙗ сѧ съкроушаѥши к҃рстъ

---

1) вельмоудрꙑимь с. вельмоудрꙑихъ н.

2) такъ и въ с. н., греч. διατεινόμενος.

3) τὸ θεολόγον σου στόμα, въ с. бословесная.

4) разбиваѥмъ с. τυπτόμενος.

5) ьрь въ концѣ строки.

6) андрониче с. м҃нице андронице н.

7) и иск—ꙗ с. καὶ ἐκριζώσεις.

8) бословѣсьнаго с. θεολόγου.

9) трьсвѣтьли с.

10) испр. по с., въ наш. т. просвѣщаѥть, м. б. потому, что ь=є.

11) ст҃рпци м҃чци, и въ гр. ἀθλοφόροι μάρτυρες.

12) і въ концѣ стр., свѣтообр. также въ с., гр. въ р. φωτοειδέστατοι, въ венец. изд. θεοειδέστατοι.

13) слова тѧ въ с. н. нѣтъ, и по гр. т. оно оказывается лишнимъ.

14) вьсꙗкоꙗ с.

15) λόγος ὁ τὸ πᾶν οὐσιώσας, въ н. невѣрно исправлено всѧкого существа.

16) ожидаемъ избьравъ, но и с. н. согл. съ наш. т., греч. σὲ ἐκλεξάμενος.

17) прибавлено изъ с. н., и въ гр. καὶ θεοδόχον.

18) лучше слове с., въ гр. λόγε.

19) гр. νόμους.

20) нъ гр. τοὺς.. ἐγκελευομένους (sc. νόμους).

21) правильно въ с. бѣсовьскꙑими: δαιμόνων ἐπιτηδεύσεσι р. ἐπιτηδεύμασι п.

22) τριχινίαν р., і въ концѣ строки.

23) на себѣ с., въ греч. только ζυγὸν ἐπαυχένιον.

(же)[1] жьзлъ дьржавьныѩ силы, тараше прѣблгыи, приносѧ, жьзльнаѩ оумноженнѩ[2] тьрьнини, бъзывай сила твоѥ.

Ꙗко силнъ бжтвьнымь быв дхмь, роукоу[3] твоѥю тьрпиши болѣзньноѥ, тьрьпѣньноѥ,[4] прове, съкроушенниѥ, и очью изѧтьѥ, просвѣщаѥмъ разоумъмь трца съвьршенъ,[5] мчче, и съ вышьнимн ликы съвъкоуплѧѩ сѧ.

Оуношьскыи[6] мчче анъдронице[7] предъста предъ соудищьмь, соупротивѧ[8] сѧ врагоу зѣло крѣпъко.[9] тѣмь же ѡсѣкаѩ роуцѣ и[10] сильнѣиша[11] творѧше, блжне, врага[12] понирающа и горьнеѥ иьствиѥ оустравающа.[13]

ѕ Ѥдина (бл)[14] носиши въ оутробѣ въплъщаѥма, потрѣбоу[15] вьсѣмъ
дающа, ѥгоже | въ позорищи непреклоньнии исповѣдающе стра приѩша 43ª
бжтвьнии мччи,[16] дво бце аггламъ чюдо[17] и бѣсомъ ѩзва, препѣтаѩ.

пѣ. ѕ. ірмо. въскоую мѧ ѿ.

Непреклонпии поутьници стьзѧ оузъкыѩ и остръыѩ были ѥсте, напастии множьство[18] ѩко вълны морьскыѩ ѿрѣюще,[19] ѩко необоримыѩ стѣны ѩко на камени[20] срдцѥ вѣры стрици [и][21] оутвьрьдивше.[22]

Бѣтьствоуѩ бжтвьнаѩ и бословоуѩ спсенаѩ[23] оучениѩ, оустьнъ тьрьнини растьрзаниѥ, разоумъмь твьрьдымъ загражаѩ оуста на[24] ба, тараше мчце,[25] хоулоу глщаѧ,[26] на сътворьшаго.

---

1) же прибавл. изъ с. по гр. τὸν δὲ σταυρὸν.

2) τῶν ῥάβδων τὰς νιφάδας.

3) τῶν κνημῶν σου.

4) тьрпѣльною с., гр. καρτερικῶς.

5) съвьршенню с. н., вѣроятно вм. съвьршенѣю, потому что въ п. и р. τελειότερον (въ венец. изд. τελεώτατον).

6) лучше с. оуношьскы: νεανικῶς.

7) андроннче с.

8) соупротивль сѧ с. ἀνταγωνιζόμενος.

9) по с. испр. вм. нашего крѣпъкъ (гдѣ м. б. ъ=о): гр. λίαν καρτερῶς.

10) вм. и въ с. твои: τὰς κνήμας σου.

11) сильнѣиша ти с., и въ гр. εὐτονώτερον.. σε.

12) въ р. χάραν τοῦ ἐχθροῦ.

13) στελλόμενον.

14) прибавл. изъ с. н., и въ гр. θεόν.

15) въ гр. τὸ εἶναι.

16) мнци с.

17) такъ въ подл., чюдо с.

18) множьства с. νιφάδας.

19) ὠθούμενοι.

20) на камене с. — замѣчательная болѣе древняя форма.

21) слово лишнее.

22) ὡς ἐπὶ πέτραν τὴν καρδίαν, ἀθλοφόρα, ἑδράσαντες πίστεως.

23) спсьнаѩ с.

24) такъ по с., въ наш. т. описка оустьна

25) мчнче с.

26) лучше глюща с.

На четыри части распятъ и ѿ ранъ[1] ꙗзвами одрьжимъ, дши ꙗвлꙗше провъ въстаниѥ.[2] тѣмь же вѣньць посꙗꙗвль сꙗ съ тожестраникы[3] црви же[4] всꙗчьскыхъ[5] предъстоить.

Б҃ Большии горьнихъ[6] ѥси силъ, слово рожьши оч҃е, дв҃ꙗ, събезначальноѥ и сьприсносоущеѥ, ѥгоже свѣтьлостьми стрпци озарени бывъше безбожиꙗ нощь прейдоша. |

43б пѣ҃ ѕ҃. ірмо҃. ѿцѣсти мꙗ спс҃и.

Ороужиѥ сильнаго бывъше[7] вѣрою, срдца зъловѣрныхъ моужьскы оузнасте, подвигъше сꙗ на него[8] добли[9] стрпци великоименитии.

Ꙗкоже древле данила[10] въ ровѣ звѣриѥ оустыдѣша сꙗ, тако и нынѣ крѣпъкыхъ ороужьникъ вѣрныхъ[11] въ позорищи оубоꙗша сꙗ, оукротивъше сꙗ чьстьныими ихъ страданий.

Прободеномь ти ребромь тожде[12] образоуꙗ тарахъ, приимаѥть въ ребра прободениѥ,[13] владыко, и оцьта напаꙗѥть сꙗ и огньмь главоу лютѣ попалꙗѥть сꙗ.

Б҃ Зачала ѥси въ чрѣвѣ превѣчьнаго, чс҃таꙗ, и родила ѥси плътию ѥстьствъмь беспльтьнаго, и млѣкъмь доила ѥси питателꙗ вьсѣмь, бжиꙗ дв҃и браконеискоусьнаꙗ.

пѣ҃. з҃. ірмо҃. бжиꙗ съхоже.

Оушью ѿꙗтьѥ претьрпѣ[14] радоуꙗ сꙗ, тараше славьный, ꙗко благопослоушьливъ равъ приклоньшаго тебе оухо мчстивьноѥ и мтеры твоѥ
44а съврьшившаго, | възывающоу ти[15] влнъ бъ оць.

Распинаѥми лꙋщи и моуками оукажнꙗѥми, становьныимь раз-

---

1) ранъ въ с. ἐκ μαστίγων (τῶν μαστίγων п.), въ ваш. т. описка ѿ разлꙗчьны.

2) въ гр. τῆς ψυχῆς ἐδήλου τὸ γενναῖον ὁ Πρόβος ἀνάστημα.

3) σὺν τοῖς συνάθλοις.

4) же слово лишнее, въ с. описка црви нм. црви.

5) τῶν πάντων р., ἁπάντων п., въ венец. изд. τῶν αἰώνων.

6) горьшниχъ с., описка.

7) лучше с. бывъше, чѣмъ въ наш. т. бывъша.

8) ожидаемъ мн. ч., хотя и въ с. такъ же, κατ᾽ αὐτῶν.

9) въ гр. γενναίως.

10) испр. по с., въ наш. т. данилъ.

11) τῆς πίστεως р., въ венец. изд. и въ п. τῆς χάριτος.

12) тогоже с., въ гр. только ἐξεικονίζων.

13) пробаданиꙗ с. κεντήματα.

14) потьрпѣ с.

15) възывающааго с. въ р. κράζοντι, въ венец. изд. κράζοντος.

оумъмь безаконьныимъ[1] противоу стасте, и побѣдоносьци бывъше въспѣваите благи.

Испълъши сѧ дхъ твой бжствьныѧ росы и оутѣшеньный,[2] егдаже ти роуцѣ огньмь и главоу съжьгоша,[3] ѩко и дѣти възываше,[4] тараше благинъ.

Кропленіемь стхи чстьныхъ кръвии прельстьный оугли погасивъше, росоу намъ бжстьный блгдти истачаите, и цѣлениі[5] проливаите воды хвалѧщимъ вашю памѧть вьсгда.

ѳ҃ Съдръжаіеть сѧ въ чрѣвѣ твоемь очьскыхъ ѩдръ не оставивъ,[6] съвършеное слово, (и)[7] плъть видить сѧ и младеньць[8] ражаіет сѧ, емоуже поемъ, дво, радоующе сѧ благинъ.

пѣ. и. ірмо. седмь седмице.

Просвѣщени ѩзвами и красьныими добротами добродѣтельнаго и чюдесьнаго мчниці, гви предъстоите вѣньца носѧ|ще вьсьгда,[9] свѣта тамо 44[6]
соущаго поущаема[10] братьно испълънѩеми[11] и любъвию поюще вес прѣстани дѣти блте.

Въ собѣ вѣсѧ сѧ безоумьный мчтль, ѩко побѣженъ вашимь противлениемь, въскорѣ повелѣваеть оуморити мечьмь васъ, съдѣтелю[12] поюще дѣти блте.

Трчный нособьници, добрии мцы, иже безбожьноую[13] зимоу раздроуписте[14] теплотою вѣры, вѣрныхъ забрала, цвѣти красьний мысльнаго раѩ, пристанище соущимъ въ боури, непреклоньныи стълъпи, андроникъ и провъ и тарахъ почитают сѧ.

б҃ Съ бесплътьны чиньми, (съ)[15] мчническыими воиньствы, съ аплы и

1) безаконьникомъ с.

2) оутѣшьныѩ с., но въ р. καὶ ἀναψύξεως, стало быть оутѣшенниѩ.

3) зажьгоша с., въ р. καταφλεγόμενος, п. — νοι.

4) ἐκραύγαζες.

5) и цѣленниѩ: καὶ ἰαμάτων.

6) πατρῴων κόλπων μὴ ἀφιστάμενος.

7) и прибавл. по с.

8) по с., въ наш. т. описка младеньца.

9) στεφανηφόροι ἅπαντες р., въ венец. изд. и въ в. стеф. πάντοτε.

10) поущаемааго с.

11) исправл. вм. испълънѩемъ по гр. πληρούμενοι, въ с. испълнѩюще сѧ.

12) τὸν δημιουργὸν καὶ λυτρωτὴν μελῳδοῦντες п.

13) безоумьноую с. τῆς ἀθεΐας.

14) раздроушьше с. οἱ ... σκεδάσαντες.

15) съ прибавлено по соф. и греческому тексту.

съ цр҃кꙑ вс҄ѣми, вс҄ѣми обладающе[1] тварьми вл҃дчцоу, ꙗко херовима[2] ст҃ѣишоу единоу бж҃ию мтрь благов҄ѣрьно въспоимъ· д҄ѣти бл҃те.

п҃ѣ. д҃. ірмо. оудиви сѧ оубо о сѣ.

Възмогоша т҄ѣлесы тьл҄ѣньныими нетьл҄ѣние[3] подвигы своими сътѧжати, добли, и англмъ оуподобиша сѧ, цр҃ствие
45а бж҃ие приимъше неподвижимое, прокъ, тарахъ и андроникъ, хв҃и оугодьници.

Вкупе сѧ оугльѥ огньмь беспльтьныимь таино възг(а)рающе сѧ, и пожьгосте[4] нечестивоую лесть, велици мч҃ници, и въсиꙗвъше ꙗко св҄ѣтъ, тварь озарѧете и спсаете ѿ б҄ѣдъ и[5] страи дш҃а наша.

Дн҃ь приходить праздьньство[6] мольбьно, св҄ѣтьло[6] и радостьно цр҃кы хв҃а, бжьстьвьное се ваше тьрьжьство, и радоуѥть сѧ съ вами, пр҃ци и ап҃ли и вьси мч҃ци, ст҃ици, поб҄ѣдителе великоименитии.

Възѧти бысте въ св҄ѣтодивьнаꙗ и раискоѥ жилище,[7] ст҃ици, облачающе[8] сѧ въ св҄ѣтьлоую ризоу, юже истькасте многовидьными казньми, и престолоу престоите вседрьжителевоу, о вс҄ѣхъ прил҄ѣжьно молѧще сѧ.

б Пощади мене, спсе, родивыи сѧ и съхранивъ родивъшоую[9] тѧ нетьл҄ѣньноу по рожьстве, егда сѧдеши соудити д҄ѣломъ моимь,[10] беззаконии
45б презьрѧ[11] и гр҄ѣхы моѧ, ꙗко безгр҄ѣшьныи[12] мл҃стивъ бг҃ъ и чл҃вколюбьць.

МЦ҃Я ТО. ВЪ Г҃І.

ст҃ою мч҃к. карпа и папула.

с҃ѣ. гл҃. а҃. по. камѣнь из.

Плоды бг҃оразоумиꙗ въздѣлавъ троудꙑ своими, ис корене безбожиꙗ истрьглъ еси остьнꙑ и мастию помазанъ[13] благдтельною[14] оупасль еси

---

1) такъ и въ с., ожидаемъ обладающюю во гр. τὴν .. δεσπόζουσαν.

2) τῶν Χερουβίμ.

3) по с., въ наш. нитьл҄ѣнию, гр. ἀφθαρσίαν.

4) пожегосте с. н.

5) отъ бѣдъ и страсти с.

6) праздьньство с., и свѣтьло с. н., въ слѣд. им. цр҃кы, какъ и въ с., цр҃кви н.; далѣе ожидаемъ радоують сѧ: συναγάλλονται.

7) въ с. къ свѣтовидьнаи раискаи жилища, согласно съ гр. πρὸς φωτοειδῆ παραδείσου .. σκηνώματα.

8) облачаще сѧ с.

9) родивъшюю тѧ с.

10) моимъ с.

11) призрѧ н. (и=ѣ), παρορῶν.

12) безгрешьнъ и с., лучше потому что и въ греч. ὡς ἀναμάρτητος ἐλεήμων, н. согл. съ нашимъ текстомъ.

13) помаза сѧ с., помаза сѧ но н.

14) такъ въ с. н, въ наш. т. описка: бл—ю.

люди, с҃тце,[1] и законьно пострадавъ· соугоубь почьстии,[2] карпе, съподоби сѧ. слава давъшоумоу[3] ти крѣпость, слава вѣньчавъшоумоу тѧ, слава даѭщоумоу[4] тобоѭ въсѣмъ[5] ицѣлении.

гла҃. ѕ҃. по҃. дикъ агглъс.

Чстотоѭ просвѣтѣвъ сѧ и обати вѣрьно,[6] стедана премоудраго, м҃чникъ начальника, слоужитель и великыи м҃къ былъ іеси, пацоуле, огнь и моукы претьрпѣвъ доблестьне. тѣмь д҃нь претоую ти памѧ почитающе, поіемъ тѧ.

ст҃и. гла҃. а҃. по҃. прѣхвальнии моу.

Плодъі принеслъ[7] іеси б҃оу оученіемь | твоимь сп҃сеніи,[8] присносло- 46a
вьіи, себе же плодоносьіе ст҃оіе принесе,[9] м҃чниіа кръвиѭ, всеб҃жне, обагъривъ сѧ, пр҃бжне.[10] тѣмь моли сѧ подати д҃шамъ нашимъ миръ и (велью милость).[11]

Оумъмь оутвьрьжьше сѧ х҃ви, непрѣклонни іависте сѧ приближеніемь моукъ, своими кръвьми прельстьныіа поборьникы вънезапоу[12] потопивъше (и д҃не раю въселивъше сѧ),[13] іако пристии агньци,[14] іако непорочьнии, іако б҃жьствьнаго винограда прозѧбли.[15]

Огнѭ сильнѣиши[16] съмысломь възьмъше[17] сѧ, м҃ци, въ любъви създавъшаго, карпе и пацоуле, мысльнаіа свѣтильника, огнь оугасиста идольскаго зълохоульства, б҃жнаіа, росоѭ вѣры и кръви[18] пролиіаніемь истокъ[19] насаждениіа наслѣдиста.

---

1) с҃щенниче с., н. согл. съ наш.

2) почнстии с., н. согл. съ наш.

3) давъшоемоу с., где первое о переделано въ ѣ, какъ будто бы давъшѣомоу, въ слѣд. вѣньчавъшемоу с. вѣнцавшему н., въ нашемъ вѣньчьвъшоумоу.

4) въ с. дѣющемоу.

5) этого слова въ с. н. нѣтъ.

6) и обатикъ ревьно с. ближе къ греч. т. καὶ πλουτήσας τὸν ζῆλον p.

7) испр. по с. в., въ наш. т. принесла.

8) такъ и въ с., по гр. т. τοὺς σεσωσμένους можно бы ожидать: сп҃сеныя.

9) принесъ с.

10) пресщ҃ене с. н., и въ гр. ἱερώτατε.

11) слова, въ скобкахъ прибавленныя, принадлежатъ с.

12) вънезаапоу с. ἄρδην.

13) слова въ скобкахъ изъ с., согласно съ греч. καὶ ἔνδον παραδείσου σκηνώσαντες, они читаются и въ н., только съ описками: и денѣ раи веелиши сы.

14) прѣст҃ии агньци с., въ п. ἱερεῖα ὡς ἀμώμητα.

15) βλαστήματα.

16) лучше с. сильнѣишю, н. сильнѣишь.

17) възьмъше сѧ с. τὸν νοῦν ἐξαρθέντες, възнемьши сѧ н.

18) кръве с., лучше кръви: αἱμάτων.

19) въ гр. по п. καὶ χειμάρρου.

ѝно. гл҃а. д҃. по҃. ꙗ҆ко добла.

И веригами съвѧзаѥма, ѝ въ тъмьници затварѧѥма, ѝ звѣрьмъ въ сънѣдь даѥма ѝ повѣшена строужема,[1] въ огнь же въмѣтаѥма, б҃жию[2]
46б помощь съ н҃бсе | приѥмающа, недвижима прѣбыста любъвью вл҃дчнею, сп҃са всѣхъ, карпе ѝ папуле, м҃чнка.

На камене вѣрьнѣмь оутвьржь си разоумъ неоуклоньнъмь съмысльмь, м҃че папуле, каменьѥмь побиванъ радоваше[3] сѧ, бжствьноумоу подобѧ сѧ мѫченикомъ[4] начальникоу ѝ дїаконоу стефаноу, ꙗ҆ко слоуга б҃жиимъ таинамъ, ꙗ҆ко съпричьтенъ м҃чкмъ ѝ а҆г҃гламъ събесѣдьникъ.

На поути ходѧща съвѣдѣнию непреклоньна, желѣзныими же гвоздии[5] пригваждаѥма,[6] зълодѣꙗва[7] гоубительнаꙗ[8] жала, прехвальнаꙗ, съкроушила ѥста твьрдо, ѝ побѣдами вѣньчаста сѧ. тѣмь вьсꙗ[9] [ѝ][10] х҃ва ц҃ркы праздноуѥть (ст҃оую ваю памѧть, свѣтоносьноую и нарочитоу).[11]

кано҃.[12] гл҃а. а҃. пѣ҃. а҃. ѝрм҃. твоꙗ побѣд.

Карпа ѝ папула крѣпъкоѥ ѝстинѣ послоухома[13] славѧще намѧ҃ все-
47а ст҃оую, побѣдителѧ ѝхъ сътворьшаго б҃а славѣ | болѣзньно въспѣваѥмъ.

Мнишьскымь[14] преже огньмь ѝскоушени бывъше, м҃чниꙗ же въторое м҃ци ꙗвисте сѧ, д҃шевное по ѝстинѣ ѝскоушение,[15] ѝ паче злата бжствьныими образы просвѣтисте[16] сꙗ.

Силою бжствьною на казни и[17] на распѧтие, въ огневи ѝ въ съ-

---

1) такъ и въ с., но въ греч. καὶ ἀναρτήσει ξεόμενοι.

2) и божью н. с., и въ греч. καὶ.

3) радоваше сѧ с.

4) ѹ въ конц҃ѣ строки.

5) κρηπῖσι р.

6) пригва(ж)даюма с.

7) злодѣюва с. по греч. τοῦ δυσμενοῦς р., въ наш. т. зълодѣнка.

8) лучше с. и гоубителюва καὶ ἀλάστορος р.

9) ἅπασα ἡ χριστοῦ ἐκκλησία р., вьсꙗ въ с., въ наш. т. вси.

10) лишнее слово, можетъ быть передача греч. члена ἡ? оно читается и въ с.

11) слова, въ скобкахъ поставленныя, прибавлены изъ с. согл. съ греч. т. τὴν ἁγίαν ὑμῶν μνήμην καὶ φωτοφόρον καὶ εὔσημον.

12) этого канона въ р. и венец. изданіи нѣтъ, онъ замѣненъ другимъ, который читается также въ с. н. и прибавленъ ниже, между тѣмъ какъ нашъ читается въ с. послѣ того, какъ канонъ к҃.

13) ожидаемъ крѣпъкоую истинѣ послоухоу: τῶν στερρῶν τῆς ἀληθείας μαρτύρων п.

14) мнишьскъмь с. ἀσκήσεως п.

15) τὸ τῆς ψυχῆς — δοκίμιον п.

16) просвьтѣсте сѧ с.

17) πρὸς αἰκισμοὺς п., на казни и с., въ наш. тексте описка на закона.

мьрти, славнаꙗ,[1] ѿлоучьше сѧ, гонительскоую крѣпость запалила єста и нетьлѣниꙗ вѣньцьмь оуважена быста.[2]

ѥ҃ Двьри свѣта, исъ[3] твоихъ ложесн҃ь нетьлѣньно просвѣтивъшаго (сѧ),[4] просвѣти мѧ покаꙗниꙗ свѣтлостьнꙑꙗ лоуча, и ѿжени грѣхъ моихъ омраченниѥ, б҃орадостьнаꙗ.

пѣ. г҃. ірмо. єдинъ свѣдыи.

Плодъ принесосте къ х҃оу приꙗтнъ и ст҃ъ ст҃наго моудрии[5] агадоника,[6] раны и ꙗзвы[7] потьрпѣвъшаго, и одолѣвъша[8] врагоу весилътьноумоу съ пл҃ътиѭ оумьмь твьрдымь.

Бес правьды съламаѥмъ, премоудре, по|велѣниѥмь соудѧщаго, и по ревромa[9] строужемъ тьрпѣлъ ѥ(си),[10] огньмь же ꙗвиѥ оужагаѥмъ,[11] строуꙗми вр҃ъвьныими прелстьны[12] оуглии погасилъ ѥси, карпе многостр҃але. 47[6]

Видѣти хотѧ х҃а, виcѧ высоко[13] и огньмь по пѧтама[14] жьгомъ, крѣпъко тьрпиши, б҃олмыслене папоуле, росою д҃ховною ѥсно прохлажаѥмъ[15] и в҃жественыими надежами ѥсно оукрѣпль[16] сѧ.

ѥ҃ Чьртогъ нескврьньный в҃жии и гороу несѣкомоую и ковьчегъ ст҃ыи и трѧпезоу вѣрьнии тѧ веи, ч҃стаꙗ, пропов҃ѣдаѥмъ и кадильницоу неприкосновенаго[17] оуглии, пр҃чтаꙗ д҃во, всенепорочьнаꙗ.

пѣ. д҃. ірмо. горѫ тѧ влг҃дть.

Нераздр(ѣ)шимою[18] съвѧзанъ любъвию създавъшаго, камениѥмь повиваѥмъ, моудре папоуле, моучениче х҃въ, повѣжаше[19] м҃ѧщаꙗ[20] тьрпѣни-

1) славнии и далѣе: запалили юстѣ с.

2) συναναδήσεσθε п.

3) τοῦ ἐκ τῆς σῆς ἀδιαφθόρου νηδύος п., стало быть: не твоихъ, такъ въ с.

4) сѧ прибавлено изъ с.

5) σοφοὶ п.

6) τὸν ἱερὸν — Ἀγαθόδωρον п.

7) πληγαῖς μαστίγων ἐγκαρτερήσαντα δυσμενῆ ἀσώματον п.

8) одолѣвъшаго с.

9) по ребромъ с.

10) въ юси слогъ си прибавленъ по гр. ἔφερες п. и по с.

11) ὑποκαιόμενος п.

12) прелстѣныи с.

13) μετέωρος п.

14) въ с. ошибочно: попаламема жегомъ.

15) прохлаждаюмъ с.

16) оукрѣплѧи сѧ с.

17) τοῦ ἀΰλου ἄνθρακος п., неприкосновеннаго оугли с.

18) въ нашемъ текстѣ нераздоушимою, испр. по с. нераздрешимою, въ слѣдующ. с. съвѧзнь, описка.

19) ἐνίκας п., побѣждааше с.

20) τοὺς βάλλοντας п., въ с. моучащаѧ.

ѥмь дарьнымь,[1] всехвальне, моужьскымь съмысльмь зависти ради ненавидимъ.[2] |

48а Всѧкомоу видѣнию[3] болѣзньномоу[4] доблѧю[5] испльчивъша сѧ, къ звѣрьмъ въвьржена бы(ста)[6] вькоупьно, и тѣхъ побѣдивъше, ꙗко данилъ, бж҃ствьныими ороужии вѣрьныими,[7] карпе и папуле, лика славьнаꙗ.

Сьи зьловѣ обрѣтатель вселоукавыи хв҃ы оугодьникы без мл҃сти[8] жагъцѣ извѣсти[9] прѣдаѥть, раздроушити ихъ крѣпость[10] мнѣвъ· нъ погасоша[11] ѥго вьсѧ помышлениꙗ.

б҃ Пристанище[12] тѧ спсениꙗ,[13] дв҃о, имоуще иже въ поучинѣ бѣдъ вълноующии[14] сѧ, присно къ тебе прибѣгаѥмъ и на тѧ оупъвающе не боимъ сѧ вражиихъ зълыхъ съвѣщении.[15]

пѣ. ѕ҃. ірмо҃. просвѣщеи.[16]

Ни бѣда ни гонениꙗ,[17] ни гладъ ни съмрьть, отлоучила ѥста[18] любъве хв҃ы бг҃омыслъныхъ,[19] нъ съ оусьрдиѥмь отданиѥ[20] приводѧщи,[21] любъıхъ приводѧще.[22]

Оукрѣплѧѥми бж҃ствьною силою претьрпѣсте лютыхъ разлоучьныхъ стопъ,[23]

48б прехвальнии, въ поуть ходѧще мчн҃иꙗ (и) остьны[24] | безбожьныꙗ[25] съкроушающе.

---

1) ὑπομονῇ θεοδωρήτῳ п.

2) въ греч. ἀνδρεωφρόνως τῷ φθόνῳ μαχόμενος п.

3) πρὸς πᾶσαν ἰδέαν п. къ вьсѧкоуоумоу с.

4) ἀλγεινῶν п., болезньноуоумоу с.

5) γενναιότατα п., поэтому ожидаемъ доблию: отъ добль, въ с. добліи испълчивъше сѧ.

6) та прибавлено по с., гдѣ бысте коупьно.

7) ἐνθέοις τρόποις τῆς πίστεως п., въ с. бж҃ьствьнъıимь ороужьѥмь вѣрьнъıимъ.

8) ἀνηλεῶς п.

9) τῇ καυτικῇ ἀσβέστῳ п., жагъце извисти с.

10) τὸν τόνον п.

11) ἐτεφρώθη αὐτοῦ τὰ βουλεύματα п.

12) этотъ θεοτοκίον въ п. пропущенъ.

13) сп҃сьною с.

14) вълноующеи сѧ с.

15) съвѣщании с.

16) просвѣщьи сѧ с.

17) гониѥнию с.

18) ѥсть с.

19) θεράποντας п.

20) τὰς ἀντιδόσεις п.

21) приводѧще с., вм. этого слова въ новѣйшихъ текстахъ прѣдзрѧще, согл. съ гр. προορῶντες п.

22) вм. послѣднихъ двухъ словъ, встрѣчающихся также въ с. (любънхъ приводѧще), въ позднѣйшихъ рук. минеяхъ читается такъ: неоудобныхъ нерадиша (или нероднша), согл. съ греч. τῶν δυσχερῶν κατεφρόνησαν п.

23) ὀξυτάτων διατράσεις κρηπίδων п., лютънхъ разнолнчьнънхъ стопъ с.

24) καὶ τὰ κέντρα, поэтому прибавлено и, такъ и въ с.

25) τῆς ἀθείας п.

Недрѣмающь свѣщьникъ[1] мч҃нию посаще, прейдоша невѣдѣнию нощь мц҃и, и къ свѣтоу приближиша сѧ безвечерьноуоумоу, ӕко дн҃ии соуще[2] сп҃ве вѣръı ради.

ѕ҃ Зачала ѥси моужеиейскоусьно б҃а необьѧтаго,[3] родила ѥси паче ѥстьства (зи)жителю[4] ѥстьствоу. велика таина, несъмотримоѥ чюдо, дв҃о ѥдина[5] всенепорочьнаӕ.

пѣ҃. ·з҃·. ирмо҃. обиде насъ по.

Бл҃гооуханна соуть[6] ваша добродѣтельства·[7] чл҃вчскъıи съставъ,[8] смрадъ ѿгонѧща[9] ӕвѣ многобезбожию,[10] достохвальнаӕ, ибо вы нъıнѣ бл҃гобуханию[11] мч҃ка ӕвиста сѧ.

Възгараюцю сѧ огню[12] росою вѣрьною оугасиста, бл҃женаӕ, и възг(нѣ)тиста[13] похоть тела҃ агадоника[14] пришьдъше съ вами, съ неюже, славьнаӕ, моучению моужьскъı преидоста.

Обаирраѥми[15] огньмь и тъıюще[16] болѣзнии преда(ни)ѥмь,[17] варие и нацуле, добла҃ мч҃а | меча истиньнаӕ на нб҃се[18] кованаӕ, вражию испълъчению ӕвѣ[19] посѣкающа. 49[a]

(к҃) Ѿ тины страстьнъıӕ и ѿ глоубины мѧ въпадению въздвигни и направи рава твоѥго, чистаӕ, исповѣдающаӕ[20] тѧ бц҃ю· тъı бо присноладающимъ[21] ѥси исправлениѥ.

---

1) τὸν πυρσὸν п.

2) ὄντως п.

3) необнтаего с.

4) τὸν πλάστην п., въ подл. слога зи нельзя разобрать, но въ с. зижителѩ.

5) μόνη, поэтому ѥдина, въ ркп. ѥдино, въ с. ѥдинаѩ.

6) μυρίζουσιν, и въ с. бл҃гооуханьна соуть.

7) τὰ προτερήματα.

8) ἀνθρώπων τὰ συστήματα, въ греч. зависятъ эти слова отъ μυρίζουσι п.

9) δυσωδίας ἀπελαύνοντα σαφῶς п.

10) испр. изъ — ѥ по гр. τῆς πολυθεΐας, въ с. многобожиѩ.

11) εὐωδίᾳ п.

12) ἀνάπτουσαν πυρὰν п., въ переводѣ какъ будто нарочно слово сдѣлано женскаго рода?

13) καὶ ἐξήψατε п., слогъ гнѣ въ подлинникѣ пострадалъ, въ с. възгънѣтиста.

14) τῆς Ἀγαθονίκης συμπαρούσης ὑμῖν п., въ нашемъ переводѣ имя лица муж. рода, какъ было выше, но потомъ же въ ж. родѣ съ неюже, что доказываетъ ошибку въ этомъ словѣ вм. агадоники (или м. б. агадоникиѩ) пришьдъши (лучше было бы: пришьдъши къ вамъ), въ с. правильно: агафоникии пришьдъши.

15) обаирыѥми с.

16) λυπαινόμενοι п.

17) ἐπιδόσεσι п., поэтому ожидаемъ прѣданиѥмь или лучше приданиѥмь, вмѣсто предаѥмъ, какъ въ наш. т.; въ с. тоже описка: болѣзньми преданиѥмь.

18) на небеси с.

19) ѩвиста сѧ с.

20) лучше исповѣдающи с.

21) присноладающиихъ с., въ наш. т. кажется присноnод.

пѣ҃. з҃. ірмо҃. тебе пещь.

Ѹношьскꙑи[1] стра҃ноую пещь въздрьжании[2] росою оугасивъше оубо древле, врькъми же стра҃тьрнии, мч҃и, идольскꙑи огнь погасисте, прехвальнаго въспѣвающе б҃а и превъзи.

Станѣмь, ѿврьзе см позорище не ославимъ, сьвыше[3] подаѥть живонач(ал)ьною роукою, възꙑкахоу стр҃ици дрьзостьною дш҃ею, карпе и папоуле.[4]

Еже въ боу вьсѣмь правъмь, ст҃ии, поклоненіе имоуще[5] ꙗсно безбожьнꙑхъ казнии оудобь понесосте, ꙗко иномоу мч҃моу по истинѣ вꙑ пребꙑсте преславьнаго въспѣвающе б҃а (и)[6] препрославлена.

ѯ Ѥвъжинꙋ,[7] чс҃таꙗ, нашеꙗ прамт҃ре клꙗтвоу раздроушила ѥси ꙗвѣ,
бл҃ню[8] начало порожьши, всенепорочьнаꙗ, дв҃о вл҃конеискоусьнаꙗ, ѥгоже
49б бл҃вꙗть чини пѣ҃сни, пре | хвальнаго въспѣвающе б҃а преславьнаго.[9]

пѣ҃. и҃. ірмо҃. въ пещерѣ дѣти иа҃н.

Свѣтоносьна дн҃ь нань память мч҃скаꙗ свѣтьлостью ицѣлении озарꙗющи, [и][10] насъ вьпиющихъ [и][10] осиꙗла ѥсть· бл҃те.

Оукраси см ꙗко архиєреи, ꙗко бж҃ствьнꙑи пр҃къ, ꙗко мч҃къ стра҃и, прбл҃жене, хв҃ъ, ꙗко бж҃іѥ,[11] въспѣваꙗ карпе всебл҃жене· бл҃те.

Канании мч҃скъ кръвии, истокꙑ ѿноудь[12] безбж҃ниꙗ оугасивъше, истокъ ицѣлениꙗ ꙗвисте см вьпиющиимъ, папоуле мч҃е· бл҃.[13]

ѣ Стх҃ тм бж҃ствьнꙑхъ пр҃къ ликъ проповѣдаѥть мт҃рь вьпиющоу всю непорочьноую[14] бж҃ию, ѥмоуже вьси възꙑваѥмь·[15] бл҃те.

пѣ҃. д҃. ірмо҃. ѡбразъ чс҃тго.

Ꙗкоже приноси всецѣли, ꙗко[16] агньци съвьршени и непорочьнии, при-

---

1) оуночьскъ с. (чит. оуношьскꙑ).

2) въздьржаниꙗ с., въ наш. с. —ниѥ.

3) такъ и с., но въ греч. текстѣ предшествуетъ: χριστὸς τοὺς στεφάνους τοῖς δι' αὐτὸν βάσανα προσφέρουσιν п.

4) въ с. карпъ и папулъ.

5) имѫще с.

6) и прибавлено изъ с.

7) въ с. оужинꙋ, но потомъ приписано ѥ.

8) бл҃гословлению с.

9) и препрославленааго с.

10) въ греч. нѣтъ союза, въ с. на первомъ мѣстѣ только нѣтъ и.

11) въ греч. ὡς θεῖον ἐκσφράγισμα п., но с. согласно съ нашимъ т.

12) отъиноудь с.

13) въ с. мч҃ниче тебе присно.

14) лучше с. вьсенепорочьноую, по гр. παναμώμετε п.

15) възꙑваѥмъ с. χραυγάζομεν п. въ наш. т. описка възꙑваѥмоу.

16) акоже с.

несени въі[1] творьцꙋ, всеславьнии, мечьмь съконьчание приимъше, и нынѣ вѣньчани на нбсхъ живете.

Стълпи необорими вкупѣ сѫ цр҃квнии,[2] (и)[3] оутвьрьжение,[4] цвѣтьци рѣкы ицѣлении проливающии,[5] и свѣтила[6] всесвѣтьлаꙗ, ѿ тьмы грѣховьныꙗ благовѣрьныꙗ избавлꙗюще. |

Се оуже[7] въселивъша сѧ въ свѣтьлаꙗ жилища нбснаꙗ, и свѣтьлостьми бжствьныими просвѣщаѥма,[8] и радости обильныꙗ[9] испълънꙗѥма,[10] о панѹ-ле и варне, за ны молита сѧ. 50*

ѕ Носиши на роукоу, прчстаꙗ, херовимьскыи ꙗко прѣстолъ, вьсѣхъ носѧщаго, плътию насъ ради обложьшаго сѧ, и сѹгоубь того[11] видимаго,[12] ѥгоже вьсегда моли за ны, въспѣвающаꙗ тѧ.

[кан.[13] гла. з. пѣ. а. ирм. ꙗко по соухоу хо.

[Озарить[14] сѧ свѣтъмь твоимь, хе, безначальнаго бжьства мрачьноую ми дшю и подати ми слово[15] прошю достоино моудраꙗ пѣти мчика.

Отъвьргъша[16] сѧ вьсего земьнаго наслажениꙗ, страдальца,[17] възвысиста свои оумъ на нбсныи поуть пощениꙗ ради прежде, нынѥ пребывающа.[18]

Оудовь приꙗста вьсѧ на искоушениѥ претьрпѣти,[19] моудраꙗ, бжиѥю силою, ѥюже вьсю крепость вражию низъложьша славоу приꙗла ѥста.

Освѣтъшавъша мꙗ преже съвѣтъмь лоукавыꙗ змьꙗ, погъ(і)бъшаго бъ не мога търпѣти зрꙗ мене, въ тебе въсель сѧ въ чьстьноую, поновилъ ѥсть.

---

1) читай быстѣ с.

2) въ греч. τῆς ἐκκλησίας μάρτυρες н.; і въ концѣ строки.

3) и прибавл. по с. и гр. т.

4) оутвьржениꙗ с. προπύργια н.

5) въ греч. κρήνη ποταμοὺς τῶν ἰαμάτων προχέουσα н., с. согл. съ наш.; і въ нцѣлениꙗ въ концѣ строки.

6) въ гр. καὶ πυρσοὶ διαυγεῖς καὶ ὁλόφωτοι н., поэтому въ с. свѣтила зарьнаꙗ вьсесвѣтьлаꙗ.

7) се оуже въ тѧ въселивъше сѧ свѣтьлаꙗ

8) просвѣщаѥми с. [жилища и нбснаꙗ с.

9) καὶ χαρᾶς ἀεννάου н. обильныꙗ с.

10) испълнꙗѥми с.

11) καὶ διπλοῦν τὸν ἁπλοῦν н.

12) видимъ с.

13) прибавляемъ и этотъ канонъ, потому что въ с. онъ на первомъ мѣстѣ, въ н. только онъ и есть, точно такъ изъ греч. т. р. и венец. изд. ограничиваются имъ же.

14) судя по н. озарити и по гр. καταυγασθῆναι, можно бы въ окончаніи на ть усмотрѣть неопредѣленное наклоненіе.

15) словомъ слово н., въ греч. λόγον μοι.

16) отъвергъши сѧ н.

17) страдальча н.

18) δι' ἀσκήσεως τὸ πρὶν καὶ νῦν δι' αἵματος.

19) притерпѣти н.

пѣ҃ .г҃. ирм҃. нѣсть ст҃а ꙗкоже ты.

Ꙗко зиждителевъ въ истиноу образъ съхраньше,[1] не преклониста коленоу б҃опротивьныимъ[2] ꙗзычьныимъ[2] слоужениѥмь, нъ мл҃твою непобѣдимою сны[3] вратила ѥста.[4]

Злочьстивыимь соудъмь повѣлениѥмь,[5] доблꙗ, чювьствьно об҃ажьша[6] сꙙ, одѣста сꙙ въ х҃а, ѥгоже ради ꙗко овьца окована вѣдома вѣста веригами.

Виды непреклоньноѥ ваю къ себе оупоуваниѥ[7] вьсехъ вл҃ка, въ нощи анг҃льскыимъ застоуплениѥмь надѣꙗти сꙙ въ моукахъ, славьнаꙗ, повелеваѥть.

Недоугоую(щюю),[8] вл҃дце, люте дш҃ю мою множьствъмь многыихъ моихъ грѣховъ ицѣли теплою мл҃твою въ б҃оу си и болезни і҆цѣли[9] телесныꙗ.

пѣ҃. .д҃. х҃съ ми [с]ила б҃ъ и г҃ь.

Доброую, славьнаꙗ, б҃оу принесоста, стр҃пца,[10] жьртвоу славьнааго вѣрою агадодора,[11] отъражьша вражью прелесть любъвью х҃вою.

Ꙗдьмь змьиномь разневавъ[12] сꙙ моучитель, съвꙙзати тꙙ рекъ и по ребромъ, карие, стръгати,[13] абьѥ же попалꙙти огньмь, крепости же твоꙗ не разорилъ ѥсть.

Чьртога, паноуле, вьжделевъ видѣти[14] вл҃чнꙙ, на высотоу повѣшенъ, стръганъ[15] быти не оубои сꙙ, ни огнꙙ претꙙщааго[16] отъстоупилъ ѥси, б҃жьствьне.

Виды из оутробы ти б҃а въплъщаѥма адамъ, сыи въ мраце[17] въ страстьнемь, вл҃дце, възъпи къ тебе своимь ходатаиствъмь отъ зълъ [и] съмьрти[18] мꙙ въсхыти.[19]

---

1) нельзя совсѣмъ прочесть, здѣсь возстановлено по н., въ греч. τηροῦντες.

2) окончаніе —мъ сомнительно, потому что письмо поблѣднѣло, въ греч. ἀντιθέοις τῶν ἐθνῶν σεβάσμασιν.

3) сны по догадкѣ, въ н. сню, гр. ταῦτα.

4) κατεστρέψατε вен. изд., κατεβάλετε р.

5) греч. τῇ δυσσεβεῖ τοῦ δικαστοῦ προστάξει.

6) въ н. окожьша сꙙ, по греч. γυμνωθέντες видно, что надо читать обнажьша сꙙ.

7) оупованиѥ н.

8) исправл. по н. νοσοῦσαν.

9) ицилн н.

10) страстотерпьча н.

11) агафодора н.

12) разгнѣвавъ сꙙ н.

13) строгати н.

14) видити н.

15) строганъ н.

16) притꙙщаго н. ἀπειλοῦντος.

17) въ мрачи н. ἐν ζόφῳ.

18) ѿ злои смрти н., въ нашемъ т. съмьрть, исправлено по гр. τῶν δεινῶν τοῦ θανάτου.

19) исхити н. ἐξάρπασον.

пѣ. .і. бж҃нюмь свѣтъмь ти.

Ꙗко младеньць нечьстивъıихъ множьство[1] камении метаниѧ,[2] съвѧзанъ съı, непырека, папуле трьбл҃жене, [и][3] одѣнъ въ одежю соущюю[4] въ истиноу непоборимоую.

Ѩже звѣрьмъ ꙗко данийлъ оуста заградила иста божьствьнъıимь ороужьюмь, карпе и папуле. темь же проповѣдати ва бж҃нема соущема вама доблꙗю страстпцѧ вѣрою показаста.[5]

Сп҃а[6] бж҃на еммаоуилѧ ражаюрю исаиа ѥдиноу провъзглашааше, бесквьрньнаꙗ, млсрдиꙗ ради съподобльшааго намъ оуподобити сѧ и измѣнити тлѧ.

пѣ. .ѕ҃. житинскааго морѧ.

Оукрепляюма дхъмь и росо(у)[7] отъ него приюмлюща, приснопамѧтьна,[8] въ извисть въвьржена въıста раждьженоу, никакоже опалиста[9] сѧ, нъ тоу ꙗко каменние сътвориста.

Оуспешьно възъıваліста ꙗко ѥдинеми оустъı, стрпцѧ гл҃юща ни гладъ ни оузъı ни гонение нашеꙗ, влдко, не възможеть отълоучити любъве.[10]

Ядамъ праоц҃ь женьскъıимь съвѣтъмь древле оубо оумьртви сѧ нъıнѥ же бъ въ оутробѣ ти вьмѣрь сꙗ, оживилъ ѥсть, вадце, и сп҃а животоу авиѥ сътворилъ ѥсть.

пѣ. .з҃. росодавьцю оу.

Ногоу пригвождениѥ рожьнъı[11] претьрпѣста[12] гвоздии,[13] въсечьстьнаꙗ, ходѧща на поути и поюща бл҃а съкроушивъша[14] жала ꙗко прахъ нечьстивꙗ,[15] бл҃гочьстьꙗ вѣроу оутвьрдиста.

---

1) νέφη р. βέλη вен. изд.

2) метаниѧ нельзя въ подл. точно прочесть, въ н. каменниюмъ танию, гр. τὰς τῶν λίθων βολίδας.

3) и оказывается лишнимъ, въ гр. только ἐνδεδυμένος.

4) ὑπάρχουσαν р., въ вен. изданіи этого слова нѣтъ.

5) τούτους δὲ κηρύττειν θεοῦ ὑπάρχειν ὑμᾶς γενναίους ἀθλοφόρους πίστει ἐνδείξατε р.

6) въ греч. мин. р. тотъ же порядокъ и то же число стихиръ, въ венец. изд. имѣются три стихиры и богород.

7) въ подл. росо, въ н. росоу, гр. τὴν δρόσον

8) ἀείμνηστοι р. ἀήττητοι вен. изд.

9) опалиста сѧ н.

10) въ греч. τῆς σῆς ἡμᾶς, δέσποτα, δυνηθῇ ἐκχωρίσαι ἀγαπήσεως; въ с. отъ по недосмотру написано два раза.

11) κέντροις р.

12) ὑπεμείνατε р.

13) κρηπίδων р.

14) ожидаемъ съкр. же, въ греч. имѣется καὶ или τε.

15) τῆς ἀσεβείας.

Паче слнцы въ подвизѣхъ[1] въсьꙗвьста, м҃ика достоудьна, бѣсовьскоую идольскоую вьсю крепость[2] ꙗже прогънала юста, вѣрнъıимъ бгоразоумьıꙗ свѣтъ присно дароующа.

Свѣтьлѣишию пламени хотѧщиоу разгорѣти сѧ, въ тъ въ пещи вꙗю пребл҃таꙗ възираюци, възъıваше хв҃и лика не отълоучи[3] мене твоихъ, агадоники, страдальць, оч҃ьскъıи б҃е.

Ꙗко въ чреве си приимъши, прч҃стаꙗ, отрокъı избавльшаго отъ пламене иногда пѣщьнаго, нънѣ же мꙑ страсти измени поюща[4] вѣрно бл҃гна иже[5] свѣтъ въ мире въсьѧвъши.

пѣ. .н҃. ис пламене источи рос.

Огневи предана стр҃ица, хе,[6] видѧщи м҃нице агадоники, теплою любъвью къ нима съходѧщи сѧ ликование, иже и тр҃цю въображающе съблюдаеми бъıваахоу.

Рѣчь вл҃дчьноу въсприимъша, моудра, за оубиваюцаꙗ молѧста сѧ. темь и вама главѣ оусѣкаемѣ мѣчьмь,[7] въ роуцѣ гн҃и предала юста дх҃ъ.

Потоци кръвьнии ваю, пребл҃таꙗ, кропление же и цѣльба палъ бъıша идольскоую льсть попаливъша[8] нънѣ бг҃а вьсѣхъ проповѣдають вѣдѣти.[9]

Бж҃иꙗ моудрость, слово и сила, ис тебе, неиздреченьно чистаꙗ, плъть приѧлъ юсть, пребъıвъ юже бе,[10] съ оц҃мь и дх҃ъмь, югоже превъзносимъ.

пѣ .д҃. бл҃а чл҃вѣкомъ не оудо.

Свѣте бж҃ьствьнемь нъıне приближающа сꙗ, м҃стивыимъи зарꙗми[11] цр҃квь просвѣтита омраченоу отъ невѣжьства,[12] лютоу славоу иконоборьць отъгонѧща[13] и правовѣрноую къ б҃оу вѣроу[14] оутвьрдита.

1) ἐν ἀγῶσιν р. ἀθλοῦντες вен. изд.

2) τὴν δαιμόνιον τῶν εἰδώλων ἅπασαν ἀχλὺν р. καὶ τῆς πλάνης δὲ τῶν εἰδώλων άπ. ἀχ. вен. изданіе.

3) χοροῦ μὴ χωρήσῃς με τῶν σῶν р.

4) поюща, вм. поющю, по греч. ψάλλοντα р. и по н., гдѣ поюща.

5) для передачи члена ἡ.

6) τοὺς ἀθλοφόρους, Χριστὲ р.

7) ξίφει р.

8) καταφλέξαντες р.

9) νῦν θεὸν τῶν ὅλων κηρύττουσι γινώσκειν р.

10) μείνας ὅπερ ἦν р.

11) πρεσβυτικαῖς αὐγαῖς р.

12) слова невѣжьства нельзя совсѣмъ прочесть, но оно явствуетъ изъ греч. ἐξ ἀγνοίας и изъ н. невѣжества.

13) ἀποδιώκοντες р.

14) καὶ τῇ ὀρθοδόξῳ εἰς θεὸν πίστει στηρίξατε р.

Врагъ и бѣсовъ тьмы прогонита и отъ напастии насъ избавлыета, бориѧтьна, язы и высѧкого недоуга же къ ваю храминѣ вѣрою притѣкающая бжьыемь мановениемь измѣнѧета, съдравие подавающа.

Течении слъзъ моихъ не отъриета, о въръсто стыхъ стрнцъ, нъ имоуща дързновение нынѣ къ вѣце хоу отъ тьмы мѧ исхытити,[1] томоу помолита сѧ, и пречстааго свѣта нынѣ съподобиста сѧ.

Пѣснь приносѧщи любъвью, влдце, отъ свы(р)ною оустьноу си, оканьныи молю тѧ, отъ скврны избави мѧ дѣлъ моихъ, вьсѧ же вѣрою нынѣ хвалѧщихъ[2] тѧ о десноую твоего спа славы съподоби.]

МЦА ТО. ВЪ ДІ.

стхъ мк. назариа. гервасиа. протасиа. и келесиа.[3]

стк. гла. и. по. премоудрости.

Назарисвы стра и гонения, протасиевы болѣзни и раны, чьтоуще[4] гервасиа, хвалимъ келесиа,[5] стыа трца съсоудъы чьстьныа, свѣтьлыѧ звѣзды, вѣрьнымъ прѣдьнѧѧ забрала, зълочьстиа истиньныа потрѣбителѧ, и стльпы вѣрныа, и оутвържение недвижимо, въ нихъже възъпиемъ вѣрою молите ха ба, грѣховъ оста(вление подати).[6]

ино. гла. а. по. ан(къ) англьскъ.

Всечьстьная, вѣрнии, хвъ стратьрниць | ѩко божьствьная върста нбсныхъ 50б
свѣтилъ, съвыше въсиявъша,[7] озаряѥть коньча[8] земли. тѣмь ангели съ члкы поють радоують[9] сѧ дни всѧчьскыхъ влдка и тварь в(е)селить сѧ.

стра. гла. д. по. ѩко добла въ.

Вѣрнии мци, подвигъ коньчавъши,[10] вѣрьнымь вѣньчьмь[11] оувѧзона сѧ, доблемоудрыи назарии, великыи протасии, съ келсиемь твър-

1) испр. по гр. ἀφαρπάσαι, и по н., въ подл. —тѧ.

2) правильнѣе: хвалѧщаа (sc. вьсѧ): такъ въ н.

3) кекелсиа с. (безъ и, т. е. καικέλσιον), келесии н.

4) по с., въ наш. т. —ща.

5) кекелсиа с.

6) прибавл. изъ с.

7) лучше с. въсиꙗвъши.

8) коньцѧ с.

9) испр. по с., въ наш. т. радоують сѧ.

10) лучше с. коньчавъше: τελέσαντες, но н. [концавша.

11) вѣньцьмь с.

дъıимъ богомоудрыи геркасиꙗ ıаже почьтѣмъ, ıако добліꙗ храбъры, ıако вышьнꙗго цр҃ствиꙗ наслѣдьникы, ıако самовольнаꙗ заколениꙗ.

Просвѣтивъ сꙙ съмыслъмь свѣтозарииємь дх҃вьнымь,[1] ст҃е назаріє, паче слн҃ца соущиимъ въ ть(мѣ)[2] въсиꙗлъ ıеси даромъ бж҃иєю бл҃гдтиѩ, поучаꙗ и просвѣщаꙗ, наоучаꙗ свѣтло[3] ıєдиного г҃а (и)[4] вѣровати и чисти, въплъщьша сꙙ ѿ дв҃ы преславьно[5] и чл҃вкы обновивъшаго.[6]

Да похваленъ боудеть назарии и да почьтенъ боудеть протасиꙗ и бж҃стьвьныи келасиꙗ[7] и геркасиꙗ, иже славьно пострадавъше и льсть разорь-
51[a] ше и къ анг҃лкы|мъ ликомъ сꙋщно причитаıеми и обж҃аıеми[8] по причащению
бж҃ствьноумоу, и побѣдьныꙗ вѣньча[9] ѿ длани живоначальныꙗ при-
иимъше.

ина. гл҃ъ. и. по. о преславьнеі.

На камене вѣрьнѣмь стопы твоꙗ оутвьрдивъ, назаріє, оучени[10] бо-
гомыслъныими вьрховьнаго петра, премоудре, врагы ıаки сꙗ вьсѣми не-
въсхыщенъ, ıако въ моукахъ тьрпꙗ непобѣдимо, кръвию же вьсꙙ пре-
льстьнаꙗ морꙙ моутьныꙗ[11] исоушилъ ıеси, моучениче, присно.

Оучени[12] твоихъ оудою ѿ идольскыꙗ истьрзаꙗ тины, назаріє, чл҃вкы привелъ ıеси хв҃и бж҃ствьноıє въкоушениє, съ геркасиємь и протасиємь, бж҃ствьнаго младеньча[13] келсиа положилъ ıеси, ıако млада овоща[14] и нова сънѣданиꙗ съ ними[15] намъ проси ѿпоущениꙗ и велиꙗ[16] мл҃сти.

Кръвию твоıего ст҃ратьрпиꙗ прельстьныꙗ вещи идольскъıꙗ пожьглъ[17]
ıеси оустрьмлениꙗ, назаріє, ıако доуховьнъıи причастьникы[18] и вѣньчанъ
бо҃у престоиши съ трьчисльныимь аг҃гльскымь чинъмь· ıегоже моли
51[б] сп҃сти сꙙ намъ тво|ю пьнѣ въ пѣсньхъ бж҃ствьныхъ вѣньчающаꙗ тꙙ
присно, бл҃жне.

---

1) λαμπρυνθεὶς τὴν διάνοιαν φωταυγείᾳ τοῦ πνεύματος р.

2) слогъ мѣ пополненъ изъ с.: ἐν τῷ σκότει р.

3) свѣтьло с. λαμπρότατα р.

4) и прибавл. по с. и гр. καὶ πιστεύειν р.

5) такъ въ с.: παραδόξως р., въ наш. т. преславьни (м. б. вм. прѣславьнѣ).

6) обновивъша с., въ р. καὶ τοὺς βροτοὺς ἀναλάμψαντος, н. согл. съ наш.

7) келсии с. колесии н.

8) і въ концѣ строки.

9) вѣньца с.

10) оучении с.

11) такъ и въ с.

12) оучении с.

13) младеньца с.

14) младо овьча с.

15) съ нимьже с.

16) велиkъıꙗ с.

17) пожьгла с.

18) причастьникъ с.

кано҃. гла҃. д҃. пѣ҃. а҃. ірм҃. Отверзоу оуста мо.

Вѣрно пострадавъше и подвигъ съконьчавъше, побѣдьныимь вѣньчьмь[1] оувѧзосте сѧ, бжствьнии мчци. бжстьвноую вашоу памѧть тѣмь праздьноующемъ, радоующе сѧ.

Вѣтрилъмь[2] възвышающе сѧ бжиѧ дха, поучиноу немокрьно прейдосте, мчци славьнии, мчни(и),[3] и нынѣ въ бжствьноумоу[4] пристанищоу вышнѧѧ свѣтьлости въселили сѧ ѥсте.

Крстъмь ѩко щитъмь облъкъше сѧ, блжении, врага невидимаго побѣдили ѥсте, въ тѣлѣ моукы многоплетенъıѧ и съмьрть неправьдьноую претьрпѣли ѥсте.

б҃ Єдиноу въмѣщьшоу прчстьнаго бга въ оутробѣ, непорочьнаѧ,[5] двоу въспоимъ, ѩко вьсѣх нбсъ пространѣиши, бга въ плъть въплътивъши блгсти ради.

пѣ҃. г҃. ірм҃. твоѧ пѣвьца.

Ѩко гръзновиѥ[6] бжствьнии бывъше, винограда бжствьнаго въ истиноу страданиѩ изливаѥть вино намъ, мчци, дховьно веселѧща[7] всѣхъ срдца блгдтию. |

Тврьдо противи[8] сѧ мчтели, назарие мчниче хвъ, повелѣвающоу мь- 52б
рьзъкымъ[9] ти бмъ жрьти, пребысте, ѩко овьчати заколеноу быти готовоу
соущоу, славьне.

Хвалениѩ вси съгласиѥмь похвалимъ днь вѣрьно назариѩ, протасиѩ, гервасиѩ и келсиѩ, истиньныѩ[10] мчникы вышьнѧѩ[10] дхмь.

б҃ Законоу проображьше скинию тѧ[11] быти хотѧщоую, чстаѩ, бжиѩ стаѩ храмина, иж неи же очищениѥ наше, стию дароуѧ[12] вьсѣмъ, найде(ть).[13]

---

1) вѣньцьмь с.

2) слово вѣтрилъмь, пропущенное въ наш. т., дополнено по с., греч. ἱστίῳ.

3) и прибавлено по с., τῶν κολάσεων.

4) божьствьномоу с.

5) въ греч. πανάμωμον.

6) гръзновиѥ с. грѣзновиѥ н.

7) въ наш. т. описка веселѧщра, въ с. веселѧщра, въ н. веселѧщи, относится къ существ. вино, стало быть веселѧще.

8) противль соф. противлѥ н., лучше по нашему тексту, потому что и въ греческомъ ἀντετάξω.

9) исправл. вм. мьрьзъкыми, такъ въ наш. т., въ с. мьрзъ(ин)кынмь, въ н. мьрзокынмъ: κιβδήλοις.

10) въ наш. т. истиньныѩ, испр. по с.; вышьнихъ с.

11) лучше с. проображааше скиниы: νόμου προετύπου ἡ σκηνή σε.

12) вм. дароую, какъ въ наш. т., испр. по с.

13) ть прибавлено изъ с., въ гр. ἐπελεύσεται.

пѣ. д. ірмо. сѣдяй въ сла.

Паче оума любы ст҃хъ м҃нкъ твоихъ приходить[1] все,[2] слово, съмысалъ и разоумъ[3] и моужьстии[4] подвизи и побѣды, иже подасть[5] законию вамъ[6] пострадавъшиимъ.[7]

Единъ разоумъ въ разлиичьныхъ озълоблѣнии въ телесьхъ, х҃ви храбъри, прейзаниха показали соуть, единого б҃а въ соудищи исповѣдаша, и многобезбожьноую[8] лесть оно погоубили соуть.

Назариеве и гервасиеве, протасиеве и келсиеве, чьстьныихъ м҃никъ, агг҃ли врани подвигнина ся, яко плътию съ беспльтьныимь[9] съплѣтающе
52б си, и низложиша того | на землю моужьскы.

к Не истъщи отьскыихъ пр҃божьствьнаго,[10] [и], ч҃стая ць҃е, ядръ, на лонѣ[11] твоемь ч҃тѣмь сѣдить, б҃жьствьное сѣдание[12] вьсѣмъ б҃гстию оуготова[13] и славоу присно пребывающоую.

пѣ. е. ірмо. оудивиша ся вся.

Ранамъ тѣло твое, назарие, прикосн**ѕ**[14] ся оузами многообразныими и моуками. тѣмь точить мюро[15] б҃гооконьно намъ, б҃гооухай д҃ша вѣрою несоумьньною чьтоущихъ тя, прехвальне.

Кроплениемь кръвий твоихъ погасилъ еси оугли многоб҃жия, ст҃рнице·[16] б҃жьствьныихъ чюдесъ огнь(мь)[17] же, премоудре, тиноу ст҃рай лютыхъ попаляеши, б҃жиею б҃годатию сп҃скою, назарие.

Цвѣты дыхающей[18] воню б҃жьствьнаго разоума б҃оразоумия,[19] цвѣты[20]

---

1) лучше преходить с.: ὑπερβαίνει.

2) лучше вьсь с. πάντα..λογισμόν.

3) въ греч. т. τὰ παλαίσματα (вм. и разоумъ, что и въ с. н.).

4) невѣрно моужьскыи с. οἱ ἀνδρεῖοι ἀγῶνες.

5) παρέσχες с. н.

6) αὐτοῖς въ гр. т., во с. н. согл. съ наш.

7) пострадавъшимъ с.

8) мъногобжьствьноую с.

9) исправл. по с. и греч. τῷ ἀσάρκῳ, въ наш. т. описка беспльтьныими.

10) вм. прб҃жьствьнаго, такъ въ наш. т., слѣдовало бы написать прѣбожьствьныи, потому что въ гр. ὁ ὑπέρθεος, въ с. нельзя прочесть, въ н. дѣйствительно прб҃жствны, слѣдующее и лишнее.

11) въ гр. μὴ κενώσας τοὺς πατρῴους... κόλπους κόλποις σου ἀχράντοις.

12) θείαν καθέδραν.

13) такъ и въ с. н., во по гр. ἑτοιμάζων ожидаемъ оуготовая или оуготовавъ.

14) ѕ въ концѣ строки.

15) миро с.

16) ст҃рче с.

17) въ наш. т. огнь, исправлено по с., и въ греч. πυρὶ.

18) или цвѣти дыхающии, какъ въ с., или правильнѣе цвѣты дыхающая: въ греч. τὰ ἄνθη, переводчикъ не умѣлъ разобрать, какой это падежъ, но по смыслу выходитъ винительный; въ н. цвѣты дыхающь.

19) ὀσμὴν ἐνθέου γνώσεως τῆς θεογνωσίας.

20) цвѣти с. цвѣти растии н.

райскый, дрѣвеса плодовитаꙗ, предобрыꙗ и свѣтозарныꙗ мчникы почьтѣмъ і вѣрно ѕблажім.[1]

Да пѣтъ боуди[2] назарiи, да възвеличанъ боудеть келсiи коупьно съ протасиѥмь, добли да похваленъ боудеть вѣрою[3] ге|рвасиѥ, црькви неприклоньнии стълъпове[4] и оснований[5] нерасѣдомаꙗ[6] бывающе. 53a

є Ороужиѥ, пьрвѣѥ ѥдема стрѣгоущеѥ, плещи вѣрьныимъ подаѥть, чстаꙗ, знаменающим сѧ[7] чьстьною кръвию, древле излиꙗною[8] из-д-ребръ копиꙗ прободениѥмь ис тебе въсиꙗвъшаго.

пѣ. ѕ. ірмо. вжствьною се и.

Твои шествиꙗ на водахъ быша, прбжне назариѥ, и непознаны быша твоꙗ тѣмь стопы дхмь, ѥгоже силою вся врагы посрамилъ ѥси.

Телесъ стрти нейцѣльныꙗ вжиѥ(ю)[9] ицѣлилъ ѥси блгдтию, мчниче гервасиѥ, мюро же блгоюньно истачаѥши чьстьныимъ мощьмъ твоимъ приближающимъ сѧ.

Ꙗвѣ[10] вжствьный протасиi, великый же съ тѣми нынѣ келсиi, батьство врѣменьноѥ и славоу попьравъше, вѣчьныꙗ славы сподобиша сѧ.

є Законъ[11] ѥдина обновила ѥси ѥстьства, дво, порождьши бга весъмьртьнаго въ плъть мьртвьноу обълъкъша[12] сѧ, да мьртвыꙗ оживить блгстынею. |

ПѢ. З. ірмо. не послоужиша твари. 53б

На камене вжствьнаго разоума оутвьрдивъше[сѧ][13] хожениꙗ, славьнии, срдць вашихъ,[14] болѣзньми[15] вражиими не прѣвратисте[16] сѧ, въспѣвающе· отцмь гь и бъ.

---

1) ім въ концѣ строки.

2) боудіть пѣтъ с.

3) въ концѣ этой страницы, на поляхъ внизу написано мелкимъ старинымъ почеркомъ (повидимому той же руки): городѣ|нъ пь|салъ.

4) стълпи с.

5) исправлено по с., вм. нашего основаниѥ.

6) нерасѣдоми с.

7) знаменающиимъ сѧ с.

8) излѣꙗною с. излиꙗною н.

9) ю прибавлено по с. н.

10) и въ с. н. ꙗвѣ, вен. изд. σοφῶς, но р. σαφῶς.

11) такъ с. н., но греч. т. τοὺς νόμους.

12) въ с. неточно обълкъ сѧ.

13) безъ этого слова с. только оутвьрдивъша: ἐρείσαντες, въ н. оутвердившаю.

14) въ с. должно было быть двойств. число, однакожъ опискою вышло цръю ваю вм. срдцю ваю.

15) описка нашего т. вм. казньми с. козньми н.: μηχανήμασιν.

16) такъ лучше чѣмъ въ с. н. вратисте сѧ.

Свѣтъ невечерний[1] страдавъшеимъ[2] кровию вамъ дарова сѧ, и весе- лие ѡбѣ васъ приѩтъ,[3] величи[4] м҃ци, въспѣвающе иже ѻ҃цмь г҃ь.

Ѻ҃стили єсте оуспѣшьно проходѧща[5] грады, блажении, исповѣдающе х҃а предъ м҃чтали и всѧко исцѣлениѥ подающе[6] требоующимъ б҃лгодатию д҃ха прѣ҃таго.

ѯ Пресвѣтьлоую полатоу[7] ѡбрѣтъ б҃ооутробоу твою, въ ню въсели сѧ, с҃пъ сътварѧи свѣта,[8] непорочьнаѧ, възъıвающаѧ иже ѻ҃цмь г҃ь б҃ъ.

п҃ѣ. и҃. ирм҃о. ѿрокъı пр҃чстъı.

Ѿтрьнюще къ въсиꙗвъшоумоу ѿ д҃въı преславьно[у][9] великоу сл҃н- цоу, м҃ци неповѣдимии,[10] свѣтъ бъıвъше[11] и льстьноую тьмоу б҃лг҃тию ра- зористе г҃а въспѣвайте.

Римъ твоя (древле)[12] подвигъı проповѣдаѥть, назариѥ многостр҃ане, костѧнтинь же градъ[13] поѥть чюдеса твоя, ст҃ъıѩ мощи вѣрно имѣѩ г҃а въ.

54ᵃ Бжствьнъıи назариѥ, точа мѵро б҃лгдти,[14] пове|лѣваѥть всѣмъ при- зъıвающимъ[15] вѣрою почрѣти на просвѣщениѥ и ѡчищениѥ, възъıваю- щимъ г҃а въспѣвайте.

Васъ добляхъ ст҃рпцъ, назарии и келсии, протасии авиѥ и гервасии,[16] м҃ч҃тьникъı къ б҃оу сильнъı имоуще, любъвию зовемъ г҃а въспѣва.

ѯ Плътию въıѥдинивъıи ти[17] сѧ по соущьствоу вьсѣмъ иже бъıти[18] подаваи, всего ѡбновилъ ѥсть, ч҃ста[19] непорочьнаи, ѡветъшавъша[20] пре- стоуплении. тѣмь тѧ д҃во поѥмъ и превъзно.

---

1) въ с. описка невечерниимъ.

2) страдавъшиимъ кръвью с.; въ нашемъ т. квию съ вставленнымъ ρ между к и в.

3) приѩло ѥсть с.

4) величии с.

5) лучше было бы проходѧще: διερχόμενοι, въ с. преходѧще, въ н. ошибочно приходѧ.

6) подавающе с.

7) полатоу с., но о передѣлано изъ а.

8) неправильно въ с. свѣтъ.

9) лучше с. преславьно: παραδόξως.

10) і въ концѣ строки.

11) такъ и с., но гр. т. ἐχρηματίσατε.

12) слово прибавлено по с. и гр. т. ἡ πάλαι.

13) константинь же градъ с.

14) мѵро б҃лгодѣти с.

15) вѣрно с. притѣкающиимъ: προστρέχοντας.

16) назариѧ келсиа протасиѧ авье гервасиа с.

17) ти испр. вм. ми, какъ въ наш. т., въ с. въıѥдинивъ мъ сѧ: греч. σαρκὶ ἑνωθεὶς σοι.

18) лучше было бы ѥже бъıти, какъ буквальная передача гр. τὸ εἶναι; въ с. ѥже боу- доуще ми.

19) ч҃стаѩ с.

20) послѣ этого слова с. еще разъ пр҃чстаѩ, въ греч. т. иначе: ὁ πᾶσι τὸ εἶναι παρεχόμε- νος ὅλον με ἀνέπλασεν, ὅλον ἀνεκαίνισε, παλαι- ωθέντα, πάναγνε, ταῖς παραβάσεσι.

і҃є. д҃. ірмо. ієга оуво ѡслоушани.

Кротостьѭ[1] оутвьрьждаѭще са х҃вою, разорьша[2] зъловоу гърдаго, поклонивъша[3] томоу выю, коньць (мечьмь)[4] приꙗли ѥсте, раздрѣшьше са ѿ плъти, великоименитии. тѣмь достоино блажими ѥсте.

Красьны[5] ꙗзвами плътьѭ[6] бысте и а҃гломъ оуподобисте сѧ нынѣ же престоите вси,[7] радоуѭще са присно красотѣ, причастьѥмь ѥѩ оудоврꙗѭще са, прекрасьнии[8] и всечьстьнии.

Знамении (и)[9] чюдесы васъ оукрасилъ ѥсть и преже коньча,[10] прехвальнии, и (по)[11] коньци [влѣкоми],[12] назариѥ, протасиѥ и гервасиѥ, неповѣдими[ми][13] м҃ци. тѣмь достоино бл҃жими ѥсте. |

О҃сти са любъвиѭ вашеѭ всачьскаꙗ творащиꙗ памѧ҃ д҃нь. радоуѭть 54б са м҃ци (и)[14] вси п҃рци съ нами праздьноуѭть, съ нимиже за ны помолите са благдтелеви, преблажении.

б҃ Гл҃а ти бжствьнаго гаврила приносимъ радоуѭще сѧ, д҃во ч҃стаꙗ. радоуи са благодатьнаꙗ, м҃никомъ и а҃гламъ похвала, и всѣхъ вѣрьныхъ с҃пениѥ, д҃во м҃ти бра(ко)неискоусьн(аꙗ).[15]

[кан҃.[16] в҃. гл҃а и҃. п҃ѣ. а҃ ірм҃ въероужена фар.

[Посл҃ѣдньствовавъшюю вамъ, беседовании, благодѣть д҃оховьноую бжьствьныими и лѣне тоуже м҃ттвами присълюте достоиночьстьноую въсп҃ѣвати вашю памать начинаюцю, вьсеславьнии м҃чници г҃ни неповѣдими.

Вьрховьнии оученикъ, назариа, петръ камень х҃въ, к҃ртьнъимь ороужиѥмь бжьствьно въороуживъ тѧ и чьстьнъимь крьщениѥмь въобрази вьсемъ вѣрьнымъ ꙗко сътворениѥ красьнообразьно и моученю просвѣщениѥ.

---

1) лучше с. крѣпостью: ἰσχύϊ.

2) ближе къ греч. τοῦ κλίναντος: разорьшаго с.

3) поклонивъше с.

4) это слово прибавлено по с. и греч. διὰ ξίφους.

5) красьнъими с., по гр. ὡραῖοι.

6) въ с. тоже плътью, но по греч. σαρκὸς ожидаемъ плъти.

7) высеи с. τῇ πάντων..ὡραιότητι.

8) въ с. прѣкрасьнъимь высечьстьнии, ближе греч. гдѣ ὡραιοτάταις относится къ μεθέξεσι.

9) и прибавл. изъ с.

10) коньца с.

11) прибавлено изъ с., по греч. μετὰ τέλος.

12) въ этой безсмысленной опискѣ надо читать владыка: ὁ δεσπότης, въ с. вл҃дка.

13) лишній слогъ, его нѣтъ въ с.

14) прибавлено по гр. т.

15) бракоу неискоусьнаꙗ с.

16) Этотъ второй канонъ читается только въ с., откуду и взятъ для напечатанія; въ венец. изданіи, въ п. и р. греческаго текста не имѣется.

Крьстьною оукрѣпльше сѧ вьсечьстьною бж҃ьствьною силою, ꙗвѣ болѣзньно вьсе приближениѥ побѣдисте трьпѣниѥмь, славьнии, мч҃ницы по истинѣ, ꙗко въ чюжемь телеси трьпѧще мч҃ниꙗ, приснопамѧтьниі.

Въ оутробоу свою б҃а вълѣстивъши бе-сѣмене, прч҃таѣ, того намъ, дв҃о, родила ѥси бес порока, дв҃ою пребывъши. темь показа сѧ вьсꙗкоꙗ твари прѣвышьши, ѥдина бракоу неискоусьнаꙗ вл҃дчице.

пѣ. г҃. оутвьржни нб҃са.

Ороужьѥмь х҃въмь, назар(не), пр҃бно въороуживъ сѧ, въ градъ отъ града радоуꙗ сѧ преходꙗ лвѣ, поучениіами твоимі, славьне, б҃олепьно тѣхъ просвѣтилъ [ѥ][1] ѥси.

Осквьрнѥнꙋю зъле жь(р)твами идольскими тварь свѣтозарьнъıми ваших словѣсъ лоучами просвѣтивъше славьно, мч҃ци приснопамѧтьниі,[2] свѣтоꙗвленоу ѥдиноу вьсемъ тр҃цю показасте.

Предавъше сѧ б҃ви желаньнъмь срд҃цьмь, мирьскаꙗ отъриноусте вьсѧ и къ нб҃сныꙗ ликы вьдворити сѧ съподобисте, свѣтьловидими ꙗко стълпи ꙗвивъше сꙗ вѣрѣ.

Цвѣта ꙗко ѥдиноу тѧ чистоу тьрнꙗ по средѣ обрѣтъ, зиждитель и вл҃дка, б҃гооуханныꙗ вьсесвѣтьла и дв҃тва доброты твоѥꙗ въсхотѣвъ слово, дв҃ы, въ оутробѣ ти сꙗ въселилъ ѥсть.

пѣ. д҃. ты ми х҃е г҃ь ти.

Да твою, вл҃дко, славоу приимоуть, довлѣше мч҃ци на земли, бл҃гыи, славоу и б҃атьство вьсехвально бж҃ьствьно же, сп҃се мой, невръгъше, приѥмлють б҃атьство нетьлѣѥмоѥ, въспѣвающе любъвью силѣ твоѥи.

Жьртва х҃ви мч҃ници бж҃ьствьнаꙗ приведени бысте мечьмь моучениꙗ вашего на нб҃са ньнѣ бл҃гочьстьно, идеже црк҃ы пьрвѣньць вълѣстивъше сѧ съ ст҃ыими ликьствовати вѣрно възывающиихъ силѣ твоѥі.

Слоужитель бж҃ьствьнааго х҃а ꙗвилъ сꙗ ѥси преславьно, добрыи назарие, люди неразоумьныꙗ б҃ви оучениі твоими приводѧ, жьртвоу бл҃гоприꙗтьноу, предъложениѥ трапѣзѣ бесъмьртьнѣи и бл҃голепьно и словесьно, мч҃ниче преславьнъıи.

---

1) въ скобкахъ поставленная буква оказывается лишнею.

2) въ подл. приснопамѧтьнии.

Падъши сы, дв҃ѫ, адамъ въстанеть бл҃гоболении(мь)[1] и-щрева твоѥго б҃а прошьдъшаааго вѣ-сѣмене, ѥдина б҃оприимьнице. съ нес҃ъними земьнии съвъкоупихомъ сѧ, дв҃о, ходатаиствъмь твоимь, вц҃е ч҃стаꙗ присно чьстимаꙗ.

пѣ. ѕ҃. въс-коую мѧ отъринѹ.

Оукрѣпленъ вынъ вышьнѧаго присѣщениѥмь, назарие славьнъıи, вражиѥмь прижениѥмь морьскааго плоутиꙗ прошьлъ ѥси позорище съ веселиѥмь, мч҃ниче, и въ животоу приведенъ бысть съ нимь мечьмь, бл҃жене.

Въ тьмьници заключени бывъше, мч҃ници, телесы, словесе не съвѧꙁасте, нъ вѣрою вьселѧъ оутвьржени вѣроу побѣдасте, къ б҃оу отъходѧще оусѣкновениѥмь мечьмь божьствьнъıимъ, съ славьнъıимь гервасиѥмь протасиѥ.

Окроплени каплѧми мч҃ници бж҃ьствьнъıихъ кръви ваших и краснѣ вѣньчанѣ бывъше, свѣтьлоносьнии, гв҃и предъстоите, идеже мч҃ньскаꙗ множьства ꙗсно и правьдьнъıихъ състави соуть преславьни.

Нб҃са пронырыи и землю сътворивъıи ѥдиныи, пр҃чстаꙗ, въ оутробѣ ти, дв҃аꙗ вьсенепорочьнаꙗ, слово, въсели сꙗ прошьдъ нетьлѣньно, ѥже не бѣ въсприимъ, ѥже бе пребысть бе-съмѣшениꙗ.

пѣ. ӡ҃. оцѣсти мѧ сп҃се.

Блюсти тебѣ врагъ повеле,[2] присноманѧтьне, въ поуть же, мч҃ниче, тъ желаньно въспѣваше идоу чл҃вколюбьче, твоихъ съвѣдѣнии да полоучю нетьленьнааго живота.

Възможениѥмь дх҃вьнъıимь, посѣщениѥмь дѣтии посрами сѧ врагъ, веселиѥви подъ ногама падъ сѧ, некрѣпъкъıи изнемогъ сѧ, ꙗко птицѧ сы играѥмаꙗ.

Въсхотѣвъшеи любъви иже къ зижителю ѧсно ни б҃атьство ѥже на земли ни слава, б҃омысльнии, ни растинаниꙗ и(и) ѧзвы, ни гладъ ни жажда, ни мечьноѥ нашьствиѥ.

Побѣждени быша тобою, дв҃аꙗ, закони ѥстьствьнии ꙗко бо прежде зачатиꙗ пребыла ѥси ч҃стаꙗ и сп҃са рожьши наче ѥстьства и слово, присноч҃стаꙗ м҃ти бж҃иꙗ.

---

1) слогъ мь прибавленъ по смыслу. | 2) въ рукоп. повьм.

пѣ. з҃. б҃жии съхожениѧ.

Ꙗко огнь пожьгосте тьрновьноую, м҃чци, прелесть лоучею словѣсъ и одолениѧ побѣдою, м҃чци, высокаго҃ланиемь повѣлениѧ оустависте, възывающе вѣрно· б҃ꙇ҃нъ.

Крепъко моучени бысте по истине, ꙗко покарающе казни и ѧзвъ м҃чны побѣждающе тьрпѣньемь вашимъ възывающе х҃ви, приснопамѧтьнии· б҃ꙇ҃нъ.

Вашею оудивиша сѧ агг҃льскаꙗ множьства божьственеи крѣпости, бѣсовьскъи же съборъ въстрепѣта вьнегда възывати вамъ твьрдо къ зиждителю х҃оу, приснопамѧтьнии· б҃ꙇ҃нъ.

Оъсьцема доила еси, д҃во ч҃стаꙗ, питателѧ нашего и дла(ньма) ти божьствьнъима подъдьржителꙗ мироу· носи(ла еси) на своею роукоу, сѣдима посѧщи, къ немоуже вьпиемъ вѣрно· х҃е б҃ꙇ҃нъ.

пѣ. и҃. седм седмицею пир.

. . . . вѣрованиꙗ[1] б҃оу· оугодьнии исповѣданиꙗ благочьстьно вьсехвальнии. вамъ во въ болѣзнии мѣсто, иже на земли приѧсте, божьствьное наследование беспльтьныхъ ликъ вьнноу· възывающе· дѣти б҃гте.

Ꙗко полоучивъше, славьнии, дьрзновение лоучьшее иже къ вл҃дце прилежьно молити сѧ, мира подати вьселенеи вьсей, ꙗкѣ и въ црк҃вахъ единогласьно възывати· дѣти б҃гте.

Чистолѣпьно проповѣдавъше тр҃цю неразлючимоую вѣровати о҃цю и с҃ноу· изъобразисте и д҃хоу· с҃тоуоумоу· и животворѧщюоумоу· г҃оу· съпрестольноу·, единоу· чьстьноу· х҃е съмысльнии божьствьнии, съ оусьрдиемь възывающе· дѣти.

Живодавьцѧ, пр҃стаꙗ, вьсꙗчьскъıхъ ꙗко порожьши, того м҃лстива намъ сътвори, подати грехокъ отъпоущение и ц҃рскаго скиптра оутвьрди, правовѣрно възывающиихъ· дѣти б҃гт.

пѣ. ѳ҃. оудиви сѧ оубо о семь н҃бо.

Се въ раи мѣсто ѧже на земли и въ тьмьницѧ и тьмы приѧсте покои и божьствьнъıѧ храмины х҃вы свѣтлъıѧ вельлепьно пострадавъше

1) пробѣлы, отмѣченные точками, происходятъ отъ того, что въ подлинникѣ стерлось письмо.

по достоиноу (ꙗко) славьнии живота въ съмрьти мѣсто проб̃и(ии)..... бж̃ьствьнааго и неотъѥмлемааго.

Свѣтьло оукрасивъше сѧ и бл̃голепьно.............. кръвии ваших капаламии.............. ча къ б̃оу радостьно изидосте присно-памѧтьнии..... стьници и съ анг̃льскъıимь множьствъмь и съ мч̃ничьскъı ликъı и съ правьдьнъıихъ чинъми.

Братьно и бж̃ьствьно и ст̃о х̃а възлюбльше, преславьнии, свѣтьлозарьнии стасте на земли избьранъıихъ, идеже доброта ѥсть вьсѧкого лица и вѣръı ихъ мч̃никъ и правьдьнъıихъ и пр̃бнъıихъ и ст̃ъıихъ и агг̃льскаꙗ вьселѥнꙗ.

Тꙗ стѣноу и пристанище и щитъ и надеждю и силоу и славоу, чс̃таꙗ, ѥси вѣрни имамъ и похвалоу бл̃голѣпьноу и сп̃сеноую ходатаиствъмь. темь тѧ молимъ прилежьно отъ вьсѧкоѩ противьнъıꙗ намъ избавити ꙗ напасти.]

мц̃а то̑. въ ѕ̃і.

ст̃го мч̃а лоукиана.

тр̃. гл̃а. д. по̑. скоро вари.

Постивъ сѧ первѣѥ. въздрьжанием многомь плъть покорилъ ѥси, лоукиане разоумъмь, силою дх̃вьною волею же твьрдою пострадавъ[1] законьно, всю силоу вражию побѣдилъ ѥси. тѣмь тѧ блажимъ, мч̃е[2] многостр̃пне.

ино. гл̃а. и̃. по̑. премоудрос.

Бл̃гдатию[3] словесъ[4] вѣрьнъıхъ ѡбоучаꙗ ср̃дца, лоукиане, страдати приготоваше и побѣжати мч̃таи, и добрѣ съконьчавъ течениѥ бж̃ствьноѥ и (на)[5] съконьчаниѥ славѣ и мч̃стѣи славѣ[6] съподоби сѧ. тѣмь съшьдъше сѧ ст̃оѥ твоѥ | ѥси почитаѥмъ съконьчаниѥ, сп̃са славѧще, стр̃пце[7] 55a
прехвальнъıи моли х̃а б̃а.

---

1) страдавъ с.
2) мч̃нче с.
3) бл̃годѣтью с.
4) словѣсе с.

5) прибавлено изъ соф., по греч. тексту ἐπὶ τέλει.
6) въ с. только славѣ мч̃ньчьстѣи.
7) ст̃рпче с.

стра. гла. д. по. дасть знамениѥ.

Словъмь[1] бжственаго разоума обатиѥъ вѣрою, вѣрьнъимь[2] извѣстилъ ѥси многоразличьнъиѩ[3] моукы и ѩрость мчтельскоую тьрьпѣти дьрьзостьно хотѧщаѩ ради быти жизни (и)[4] нетьлѣнию[5] и радости. тѣмь тѧ блжимъ, лукиане достохвальне, и бжственоѥ твоѥ днь съвьршаѥмъ тържьство.

Тьмьницоу[6] многолѣтьноую и лютоую съмьрть претьрпѣлъ ѥси, прбне, и оузами съвѧзаѥмъ и тѧжькъимь камениѥмь оудадаѥмъ, блжене, и неѩдениѥмь лютъимь и дългот ьною жаждею оутамлаѥмъ.[7] тѣмь тѧ пѣснаѩ ниша ѥвѣ принала ѥсть, ѩко непобѣдима мчка, стратьрьпьче добляи.

55б Ѩдро тѧ морьскоѥ приѩмъ, преславьне, по трьхъ десѧ(ть)хъ[8] днехъ соуши предаваѥть, ѩко и іѡноу древле, звѣрьнъимъ слоужениѥмь къ бочьстьноумоу[9] погребению и цѣлениѥмь бжственаго искыпѣния, мчникмъ начало, цркви оутвьржениѥ,[10] боносьче славьне, мольбьниче о дшахъ наш.[11]

ка. гла. д. пѣ. а. ірмо. въспою ти гн.

Премоудростию и даръмь и силою дхвьною, лукиане, въсиѩвъ всѧ просвѣтилъ ѥси люди и въ разоумъ хвъ, мчниче, наставилъ ѥси.

Ороужиѥмь блговѣриѩ тѧ защитивъ, иже немощь нашоу понесе,[12] ѩко милосьрдъ,[13] непобѣдима сътвори тѧ въ вражиѩмъ, мчниче, браньмъ.

На высотоу пѣсьноую въ глоубиноу зъловѣриѩ, стрпцѣ,[14] въпадъша(ѩ)[15] сѧ извълѣкъ ѥси[16] мрѣжами бжственыхъ ти глъ, досточюдьне.

б Слово присносоущеѥ, слово паче вины и слова, бе-сѣмене зачала ѥси, чстаѩ, и родила ѥси въ наше избавлениѥ.

---

1) слово с. λόγον.

2) вѣрьнъимъ с.

3) многоличьнъиѩ с.: πολύπλοκα βάσανα.

4) прибавл. по с., греч. καὶ.

5) по синтаксису ожидали бы нетьлѣниѩ (въ греч. καὶ ἀφθαρσίαν зависитъ отъ предлога διὰ), но и с. согл. съ наш. т.

6) тьмьницю с.

7) исправл. по с., въ наш. описка оутавлаѥмъ: ἐκπιεζόμενος.

8) что въ скобкахъ, дополнено изъ с.

9) къ бочьстьномо(у) с.

10) лучше с. оутвьржениѥ: ἑδραίωμα.

11) въ с. другой порядокъ: мольбьниче о дшахъ нашихъ, боносе славьнъи, такъ и въ гр. р. πρεσβευτὰ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, θεοφόρε πανόλβιε.

12) второе е въ понесе приписано надъ строкою, въ с. понесъ ὁ... φορέσας.

13) мстивъ с.

14) лучше с. страстотьрпьче.

15) ѩ прибавл. по с. τοὺς... πεσόντας.

16) извликлъ ѥси с.

Пѣ. г҃. ірмо. лоукъ сильныхъ.

Храминоу добродѣтельства свѣтлостьми, м҃че, д҃шю твою бо҃у съвьршилъ ѥси, ідольскꙑꙗ же храмꙑ м҃лтвою си низъложилъ ѥси.

Въспѣваше напастьми остоупаѥмъ, м҃че, и стр҃аньми болѣзньми одьржимъ, таковꙑхъ ꙗко бл҃гдтела[1] бл҃гꙑихъ тѧ съподобльша.

ѣ Ѿ д҃вꙑ младеньць ражаѥть сѧ, сътворивꙑи | вѣкꙑ помꙑшлениѥмь· ѥже въспѣваѥмъ, ꙗко б҃цю, и правьдьно оублажаѥмъ. 56а

Пѣ. д҃. ірмо. сѣдѧи въ славѣ.

Крѣпъкъ на прельсть ꙗви сѧ, бл҃жене, и много(мъ)[2] обоучатель на бж҃ствьнꙑꙗ подвигꙑ ѿлоучи сѧ· тьрпѣниѥмь же моукъ немощьноую съмѣрилъ ѥси, м҃че, крѣпость гърдаго.

Распростьртъ на дрѣвѣ и ремениѥмь растѧгаѥмъ, (и)[3] гладъмь и жаждею многолѣтьно оусоушаѥмъ, и тънъкꙑмъ камениѥмь оустрѣлаѥмъ, претьрпѣлъ ѥси, м҃че х҃въ досточюдьне.

Законъ бж҃ии проповѣдаꙗ, безаконьноующа обратилъ ѥси, испити (съ)[4] оусьрдиѥмь чашоу[5] м҃чнию показалъ ѥси· съ нимиже въ божьствьнꙑꙗ дворꙑ въселилъ сѧ ѥси, насꙑщаꙗ сѧ древа животьнаго, приснословꙑи.

ѣ Изъ оутробꙑ ти въсиꙗвъ бж҃ствьное с҃лнце въ тьмѣ соущаꙗ, д҃во, многобж҃ныꙗ просвѣтилъ ѥсть, иже[6] въ сѣни съмьртьнѣи осиꙗлъ ѥсть, ѥмоуже възꙑваѥмъ· слава х҃е.

Пѣ. е҃. ірмо. нечьстиваи не оу.

Пожьгъ, пр҃бне, тьрньѥ стр҃аи[7] потъмь[8] пощении, строуꙗми подвигъ твоихъ оу|гасилъ ѥси вещьстиꙗ[9] пещь, доблемꙑсльне пребл҃жене. 56б

Неприклоненъ[10] бꙑвъ различьнꙑими болѣзньми, пребꙑваѥши къ бо҃у възираꙗ, ст҃е, [и][11] сп҃сти могоущоумоу, къ немоуже въ роуцѣ[12] д҃хъ свои предалъ ѥси весел сѧ.

---

1) бл҃гъ датела с. εὐεργέτην.

2) мъ прибавлено по соф., гдѣ читается мънограмъ: πολλῶν.

3) и прибавл. изъ с., согл. съ греч. т.

4) съ прибавл. изъ с., передъ ἐκπιεῖν въ гр. т. καὶ.

5) чашю с.

6) передастъ греч. τοὺς.

7) тьрнье страстни с.

8) потомь с., δι' ἱδρώτων ἀσκητικῶν.

9) въ с. вещь., въ наш. т. описка вещь...

10) непреклоньнъ с., н. неприклоньнъ, въ гр. т. ἀκλινὴς βαλλόμενος р., αἰκισμοῖς βαλλόμενος вен. изд.

11) и оказывается лишнимъ по гр. т., хотя и въ с. читается.

12) въ негоже роуцѣ с. н. οὐ χερσί.

Оудаливъша сѧ б҃а обличаше зъловѣрьныꙗ и дълготьныими лютыими болѣзньми, преславьне, остоупаѥмъ,[1] къ б҃оу приближи сѧ, ѥгоже стр҃аи изообразилъ[2] ѥси.

є҃ По р҃жствѣ нетьлѣньна пребыла ѥси, ч҃ста(ꙗ),[3] и ѿ истьлѣниꙗ родъ земьныихъ, ꙗко б҃а рожьши, свободила ѥси. тѣмь же тѧ вѣрою право-вѣрьно оублажаѥмъ.

пѣ҃. г҃. ірмо҃. пожьроу ти съ гл҃а.

Невлажьно м҃чнии преиде поучиноу, всесильною же дланию из глоубины тѣло твоѥ сп҃сено б҃ы, любѧщиимъ цѣло,[4] б҃облж҃не, видимо.

Ѿ китова чрѣва іѡноу избавлыи тридневьновавъшаго, и тебе[5] из глоубины морьскыꙗ слоужащемъ водьныимъ звѣрьмъ по дьньхъ трьхъ десѧтьхъ.

57ª ѕ҃ Ч҃стоую тѧ голоубицоу и ѥдиноу непороч|ноу ч҃стоѥ обрѣтъ[6] слово, и ѿ тебе родити сѧ б҃гоизволи, пр҃таꙗ б҃жиꙗ м҃ти, д҃во пр҃стаꙗ.

пѣ҃. з҃. ірмо҃. сп҃сыи въ огни а҃.

Єтрьмлениѥ гл҃ъ ти моудрыихъ м҃чнкъ[7] гонитель не тьрпѧ, и оумарѧѥт тѧ и въ глоубиноу морьскоую вълмѣтаѥть, вышьнеѥ предълагаѥть[8] тебе ц҃рствиѥ, крѣпъкооумьне, и б҃жствьноую славоу.

Не поклонь сѧ истоуканиыимь, колѣноу же не прѣклонь идоломъ, въ огнь въвьрже сѧ печально,[9] въ м҃чтаноую же вьниде пещь, прохлажаѥмь д҃хмь хладоносьною силою, б҃омысльныи[10] м҃чниче.

ѳ҃ Б҃лгъ плодъ б҃гныꙗ оутробы твоѥꙗ, ѥгоже б҃лвѧть нб҃сьныꙗ силы, земьнаꙗ же съньмища· нась избави клѧтвы[11] дрѣвьнѧꙗ,[12] б҃гословленаꙗ.

---

1) лучше чѣмъ въ с. оустоупаюмъ, н. согл. съ наш. περιχυχλούμενος.

2) изъобразилъ с.

3) ꙗ прибавлено по соф., гдѣ читается ч҃стаꙗ.

4) это слово въ с. замѣнено словомъ невре-жено: ἀσινὲς (въ н. невреждно).

5) вм. и тебе, что такъ же въ с. н., въ гр. р. σώζει, вен. изд. σώζει σὲ.

6) ожидаемъ обрѣте, потому что греческое εὗρε.

7) такъ и въ с., но гр. τύραννος διώχτης.

8) въ греческомъ προξενῶν, съ прибавкою ὡς οὐχ ᾤετο, чего въ славянскомъ переводѣ нѣтъ.

9) въ греч. ἐλεύθερον относится къ слову εἰς πῦρ.

10) въ слогѣ ныи слова б҃омысльныи буква ъ передѣлана изъ о.

11) не клѧтвы с.

12) древльнꙗѧ с.

пѣ. и. Ірмо. отрокы блгочьсти.

Гладъмь мысльнъıмь[1] оувѧдъшиꙗ[2] хлѣбъмь [бо][3] словесъ твоихъ оутвьрдилъ єси єдиного чисти га, хлѣба живота нашего, наказавъ, славьне, ємоуже вси въспѣваємъ· га.

Попьравъ лютаꙗ къзнодѣиства врага прельстьника страданиі[4] си, възѧтъ бъі на преславьноую высотоу, достославьне, | и аггльскъıхъ достиже чиновъ, възъıваѧ· га. 67б

О страньнъıхъ вещиі съвьршивъшихъ сѧ въ тебе, лоукиане, тьрпѣливъıи. ꙗдра бо морьскаꙗ[5] тѣло твоє стоє по (добь)льствоу[6] въсприимъ не оудьржа,[7] на соухо[8] же приводить цѣло, строуꙗ ицѣлениі истачаꙗ любѧщимъ.

ѕ И ꙗзъıкъмь, дво, и срдцмь чстоу бцю тѧ проповѣдаємъ. га (бо)[9] родила єси, плътью одѣвъша сѧ, и въ дъвою єстьствоу разоумѣваємаго, єгоже вся силъı нбсьнъıꙗ въспѣвають въ вѣкъı вься.

пѣ. ѳ. ірмо. євга оубо недоу.

Свьтить сѧ, премоудре, стаѧ памѧть лоучами дхвнъıими, область страстиі ѿгонѧщи, просвѣщающи блговѣрьнъıхъ съставъı и опалѧющи бѣсовьскаꙗ воиньства· юже съвьршающихъ насъ съхраниі.

Раздрѣши сѧ ѿ тѣлесе[10] оузъ, блажене, и на высотоу нбсьноую радоуꙗ сѧ възлетѣ,[11] и ꙗви сѧ красьнъ ꙗзвьнъıми[12] оудобрениі боу творьцоу, ємоуже престоиши съ лкъı веселѧ сѧ.

Лкъ насъ лоукианъ съвьралъ єсть похвалити того дь стра (и)[13] свѣтьлъıꙗ подвигъı, и оуже до коньца доблесть,[14] чюдесъ (же)[15] даръ[16] обильнъıи. того єдиногласно оублажаємъ.

---

1) лучше с. мысльнъıимь, н. мысленъıмъ: λιμῷ νοητῷ.

2) правильнѣе соф. оувѧдъшаꙗ, τοὺς ἐκτακέντας.

3) лишнее слово, его нѣтъ въ с. н. ни въ греч. т.

4) страданиємь с.

5) хотя такъ и въ с., но греч. κόλπος γὰρ θαλάττιος.

6) въ с. по довьльствоу, н. по дъвиьству: ἐφ' ἱκανόν, въ наш. т. нѣсколько буквъ пропущено.

7) не оудьржа, хотя и въ с. то же, не передаетъ вѣрно греч. слова οὐχ ἐλυμήνατο.

8) соухо с. н., въ наш. т. только сю, буква ю по подчищенному: τῇ χέρσῳ.

9) бо прибавл. по с. н. и гр. т.

10) телесьнъıхъ с.

11) ἀνέπτης.

12) испр. по с., въ наш. т. —ъıмь.

13) прибавлено по с., гдѣ читается страстн и свѣтьлъıи подвигъı.

14) τὴν μέχρι τελευτῆς γενναιότητα.

15) же прибавл. по с., и въ гр. θαυμάτων τε.

16) даровъ обильнъıи с. χάριν τὴν ἄφθονον.

58а є Премоудрости въмѣстилище паче оума | лоучьши[1] ꙗвила (сѧ)[2] ѥси, дв҃о чс҃та, дш҃евьнъıи престолъ же и дверь. тѣмь же тѧ земьнаꙗ съставлениꙗ и ан҃гльскаꙗ славѧть множьства,[3] ѥдина[4] всѧчьскыхъ превъıшьши.

мц҃а то҃. въ ѕі.

ст҃а мч҃ка логгина сътьника.

сѣ. гл҃а. и. по҃. премдрости.

Распѧтаго видѣ избавителѧ и того лоучами озарь сѧ тьмы избѣглъ ѥси невѣжьствиꙗ[5] глоубокыꙗ, и на бж҃ственыи разоумъ себе оустроилъ ѥси, вѣровавъ ꙗкоже ѥсть бъ҃ видимыи. тѣмь и пострадавъ съ ликы причьта[6] сѧ, логине бл҃жне, съ мч҃нкы[7] веселѧ сѧ, съ нимиже вьсьгда, славьне, моли х҃а.

ино. гл҃а. г. по҃. красотѣ дв҃ства.

Ꙗкоже видѣ тѧ, живодавьче х҃е, ст҃рць твои на дрѣвѣ крстънѣмь, страхъмь одьржимъ вѣ оума· сл҃нца оугывъша како во неразоумьнии предъ пилатъмь поставиша,[8] како же бг҃опенавидьци разбоиника испросиша. тѣмь же и възъпиꙗ въпиѥть ти· ты ѥси х҃съ с҃нъ бж҃ии.

стр҃а. гл҃а. д. по҃. ꙗко добліа.

Чл҃вка бывъшаго и къ крьстоу приближьша[9] сѧ и сл҃нчноую свѣтьлость
58б лость помра|чивъшааго (и отъ ребра источивъшааго)[10] сп҃сеноѥ отпоущениѥ видѣвъ съ разбоиникъмь бл҃горазоумьнъıмь, славне, исповѣдалъ ѥси ба҃ и вл҃дкоу, волею претьрпѣвъшаго ст҃ра, мл҃срдиꙗ ради вещисльнаго.

Плодовитаго винограда на дрѣвѣ повѣшена видѣвъ,[11] славьне, истачающе[12] вино живота и отпоущениꙗ, оустынѣ приложилъ ѥси срд҃чнѣи и

---

1) такъ и с., но въ греч. τῆς κρείττονος (sc. σοφίας).

2) прибавки сѧ требуетъ греч. текстъ ἀνεδείχθης.

3) воиньства с. н.

4) гр. р. μόνη.. ὑπερέχουσα, вен. изд. винит. пад. μόνην.. ὑπερέχουσαν.

5) невѣжьствьныꙗ с., нашъ т. ближе греч. ἀγνωσίας.

6) причьте сѧ с. ἠριθμήθης.

7) съ моученичьскъıими радоуꙗ сꙗ с.

8) исправлено по с., въ наш. т. постави сѧ.

9) приближивъша сѧ с.

10) что въ скобкахъ, дополнено изъ с. сообразно съ греч. т.

11) видѣвъ повѣшена с.

12) правильнѣе с. истачающааго, πηγάζουσαν.

нивъ веселиꙗ испълънилъ сѧ[1] ѥси, горькоѥ невѣрьствиѥ ізбльвалъ ѥси,[2] ꙗко имѣꙗ съмыслъ, ꙗко паче поущьшаго лоучьшеѥ славно проізбьравъ.[3]

Оумьртвивъ мчтлѧ дьрьзостиѭ словесъ твоихъ, въ зак(о)лениѭ[4] вольноумоу[5] оустрьмилъ сꙗ ѥси, не оубоꙗвъ сѧ, прехвальне логгине, съмьрти, весьмьртьноуѭ жизнь подаѭщоу[6] ти блгдтиѭ. тѣмь вѣроѭ твоѭ всепраздьноуѭ памѧ съдѣваѥмъ, молѧще тѧ моли[7] сѧ о насъ къ Гоу.

канѡ. глаⷭ. д҃. пѣ. а҃. ірмо. Морѧ чьрьмь.

Бжственами свѣтолитии, славне, просвѣщаѥмъ и съ англьскыми чиныи[8] Хви воу прѣдъстоꙗ, свѣтоносьноуѭ памѧ твоѭ съвьршаѭщаꙗ просвѣти.

Ничьтоже тебѣ[9] къ воу хваленꙗ,[10] мче, ѿлоучи, | ѿлоучена соуща 59ª всѧкоꙗ плътьскыꙗ сласти вѣры ради, и чсто похотѣниѥмь лоучьшимъ наслажаꙗ[11] сѧ.

Слоужа Боу живоумоу, премоудре, оума чстотоѭ,[12] мьртвымъ коумиръмь, блжне, ни мала[13] слоужьбы принеслъ ѥси. тѣмь къ бесконьчьнѣи жизни, оумьрщвенъ бывъ, прошьлъ[14] ѥси.

ѳ҃ Слово оче въ оутробѣ твоѥи словъмь зачинаѥть сꙗ, бесловесиꙗ ізбавити земьныꙗ въсхотѣвъ блгстью, дво мти пречстаꙗ [и][15] блгна всенепорочьна.

пѣ. г҃. ірмо. веселить сѧ о тебѣ.

Познавъ на кртѣ[16] спа бжиꙗ истиньнаго Га (за ны)[17] стражюща, въ того всединно вѣровалъ ѥси.

---

1) πεπλήρωσαι; въ предыдущемъ словѣ нивъ буква ъ передѣлана изъ о.

2) изкльвавъ с., ближе греч. т. ἐμμέσας.

3) ὡς τοῦ χείρονος τὸ κρεῖττον περιφανῶς προελόμενος.

4) о въ заколенню дополнено по с.

5) вольнюоумоу с.

6) относится къ съмьрти (θάνατον… προξενοῦντα), поэтому ожидали бы подающа.

7) молити сꙗ с. πρεσβεύειν.

8) чинъми с.

9) теве с.

10) хвалюниꙗ с. н., греч. ἑνώσεως, въ наш. т. описка хоуленꙗ.

11) такъ и с. н., но по греческ. ἐνηδόμενον ожидаемъ винительный падежъ наслажающа сѧ.

12) въ венец. изд. словъ оума чистотою нѣтъ, только ἔνδοξε λογγῖνε πάνσοφε, но с. н. согл. съ наш. и въ р. послѣ ἔνδοξε слѣдуетъ νοῦ καθαρότητι.

13) ни мала: οὐδαμῶς.

14) пришьлъ с. пришелъ н.: κατήντησας.

15) слово и лишнее, въ с. и въ греч. т. его нѣтъ.

16) крстѣ с.

17) за ны прибавлено по с. н. и гр. т.

Землѩ ꙗко напоꙗна,[1] твоꙗ д҃ша приимъши словесьнаꙗ сѣмена, класъ, премоудре, съзьрѣлꙑи б҃жествьнꙑꙗ вѣрꙑ[2] прозѧбе.

Вѣтрилъмь х҃а[3] м҃ниꙗ прошьдъ поучиноу, въ тихаꙗ пришьлъ ѥси, славьне, пристанища радоуꙗ сѧ.

ѕ Болѩщоу[4] ми д҃шоу страньми навожении[5] нцѣли, м҃ти б҃жиꙗ пр҃чстаꙗ, и къ сп҃снию исправи.

п҃ѣ. д҃. ірмо҃. възнесена тѧ.

Крѣпъкъ сътѧжавъ въ вѣрѣ съмыслъ, бл҃жене, крѣпъкоую прелесть
59[6] раздроушилъ | ѥси тврьдо,[6] и радоуꙗ сѧ възꙑваше слава.

Възвꙑшена и къ дрѣвоу пригвождена бестраньнаго видѣвъ г҃а славѣ, того исповѣдалъ ѥси с҃на б҃жиꙗ, славне, стражоуща своѥю волеѭ.

Оуждаюштоу съмьрть съмьртью бестрана(аго)[7] відѣвъ,[8] потъща сѧ, логгине, за нь оумрети (и жити по съмьрти)[9] съ славьно пострадавъшимъ.[10]

ѕ҃ Въѥдинивъшоу[11] сѧ по подобью въ чрѣвѣ твоѥмь и вънъша ч҃лвка, ч҃стаꙗ, слово паче словесе родила ѥси, соугоуба хотѣниѥмь и дѣтельми ꙗвлѧѥмаго.

п҃ѣ. ѕ҃. ірмо҃ тꙑ г҃и мн свѣтъ.

Земли всѧкоѩ бꙑвъ въ истиноу пришьльць, въ ꙗзвахъ стр҃чнхъ оукраси сѧ, логине,[12] и на земли кротъкꙑихъ въсели сѧ.

Възможе крстьною силоѭ оукрѣплѧѥмъ немощьноѥ мчтакъ, стр҃пче логине,[13] побѣдити безоумиѥ.

Поставивъ на тврьдѣмь основании ср҃дца си,[14] преславне, подвизаниꙗ, искоусъ вълнениѥмь[15] неподвижемъ[16] пребꙑлъ ѥси.

---

1) словомъ напоꙗна переведено греч. πίων, какъ будто бы это было причастіе глагола πίνω; такъ и въ с. н.

2) θείας εὐσεβείας въ р. и венец. изд.

3) τοῦ σταυροῦ, въ с. крьста.

4) νοσοῦσαν, болѩщюю ти д҃шю с.

5) і въ концѣ строки.

6) въ с. тврьдость, собственно слѣдовало сказать: крѣпъкоую прѣльсти.. тврьдость ἀνίσχυρον πλάνης ἔλυσας ὀχύρωμα.

7) исправл. вм. бо стр҃ані по гр. τοῦ ἀπάθους, въ с. бесъмьртьнаго.

8) ві въ концѣ строки.

9) слова, въ скобкахъ поставленныя, прибавлены изъ с. н. по гр. т. καὶ ζῆν μετὰ θάνατον.

10) —шнимн с. н. и гр. т.

11) въѥдинивъши сѧ соф., смыслъ требуетъ въѥдинивъша сѧ.

12) лонгине с.

13) здѣсь и с. логине.

14) по καρδίας σου испр. вм. ср҃дци, такъ и въ с.

15) вълнениѥмь с., лучше чѣмъ въ наш. т. велѣниѥмь (πειρασμῶν ἐπικλύσει).

16) неподвижимъ н. ἀσάλευτος.

ѥ Єдиноу б҃а моужьнеискоусьно[1] родивъшоую въспоимъ д҃воу, тою с҃псени бывъше, ӥ любъвью оублажаимъ.

п҃ѣ. ѕ҃. ірмо. пожьроу ти съ.

Горы же ӥ землю сътрѧсъшоу сѩ видѣвъ, въ стр҃анъыӥ д҃нь невѣрствиѥмь оуставлени|ѥмь[2] подвиза сѧ ӥ вѣрою оутверди сѧ, лонгине, стражоущааго. 60ª

Разоума ӥстиньна ӥ съвьршена съмысла въсприӥати възможе, видѧ тварь ӥзмѣнѧющоу[3] сѧ ӥ къ бж҃ствьноумоу ӥзмѣни сѧ, логгине,[4] разоумоу.

Потьрпѣ лютѫю моукоу радоуӥ сѧ, ӥ шию мечеви несоумьньнъмь[5] разоумъмь подъложи, оусѣкаӥ главы вражиӥ вѣрою.

ѳ҃ Оусоуши ӥс корене, всенепорочьнаӥ, ӥстреби търновьныӥ помыслы моѥго ср҃дца, ӥ плодоносно ѩви ходатаиствъмь твоимъ,[6] д҃во прч҃таӥ.

і҃ѣ. з҃. ірмо. въ пещи огньнѣ.

Законно, м҃че, пострадавъ моужьства[7] разоумъмь дш҃евьнымь вьсѧ посрамилъ ѥси беззаконьныхъ съвѣты, ӥ законьно вѣньчанъ ѥси. бл҃нъ ѥси б҃е мои ӥ г҃ь.

Бж҃иѩ бл҃гдть,[8] приходѧщиӥ[9] къ мощемъ вашимъ, всю болѣзнь раздроушаѥть бл҃говѣрно приходѧщимъ къ тебе, бл҃жне, ӥ проповѣдающихъ[10] тѧ ӥстинѣ непобѣдимаго съвѣдѣтелѩ.

Плъти оумирающа не пощадѣлъ ѥси, логгине, х҃а ради пожрети бѣсомъ ѿвьрже сѧ ӥ себе бж҃и жьртвоу непорочьноу радоуӥ сѧ принесе, мечьмь оусѣкноувенъ,[11] достоино|хвальне. 60б

ѳ҃ Ѣко въ ч҃стоу тѧ[12] ч҃стоѥ слово вьсели сѧ, д҃во, тобою очищаӥ скврьны чл҃вчьскыѩ, ӥзволивъ·[13] бл҃на ты въ женахъ, всенепорочьнаӥ бл҃це.

---

1) моуженескоусьноую с., во гр. ἀπειράνδρως.

2) оуставлениѥ подвижа сѧ с., но гр. ἀπιστίας στάσεως ἐσαλεύθης ожид. нев—ıа оуст—ıемь.

3) измѣнѧющю сѧ с.

4) логине с.

5) несоумьньн— с.

6) твоимь с.

7) такъ въ с., въ наш. т. моужьство, въ гр. ἀνδρείᾳ γνώμῃ.

8) благдѣть с.

9) приходѧщи с.

10) ожидаемъ проповѣдающимъ, но и въ с. такъ.

11) оусѣкновенъ с.

12) тѧ въ наш. т. прип. надъ строкою, но тою же рукою.

13) изволи с. въ гр. καθᾶραι προελόμενος.

пѣ. н҃. ірмо. роуцѣ распростръ.

Оусъпивъ дрѣвьнꙗꙗ подвизаниꙗ плътьскаꙗ, славьне, въдѣниѥмь ѥже къ Богоу, оусноулъ[1] ѥси сладъкꙑмь (сънъмь),[2] приснопамꙙтьне, оумьрщвенъ Ха ради, ѩже[3] на дрѣвѣ крьстьнѣмь оуспениѥмь бжствьноую мьрътвꙑмь жизнь источивъшаго.

Копиѥмь проводена въ ребра, прблжне, и кръвь источивъшаго Ха видѣлъ ѥси, члвка бывъшаго млсрдиꙗ ради, и оуꙗзви сꙙ ѥго сладъкою похотию, въспѣваꙗ· блте.

Оугасилъ ѥси огнь идольскꙑи строуꙗми кръвьнꙑми, логгине всемоудре, и пожьглъ ѥси коумирꙑ и неоутвържениꙗ слоужениꙗ, бжствьною завистью дшею възгараꙗ сꙙ и зова.[4]

Очи срдчьнѣи просвѣтивꙑи[5] бжствьнꙑми сиꙗнии омрачивъшаго слнчноѥ всесвѣтьлоѥ сиꙗние, мьглоу зъловѣриꙗ оставилъ ѥси, и звѣзда ꙗви сꙙ просвѣщаюци,[6] моудре, и възываюци. |

61ᵃ є Оустꙑ и ꙗзꙑкъмь и дшею проповѣдаю тꙙ, Ба рожьшиꙗ,[7] и молю ти сꙙ, пречистаꙗ· срдче[8] моѥ просвѣти просвѣщениѥмь твоимь и лютꙑꙗ тьмꙑ избави мꙙ, въпиющаго· блте.

пѣ. ѕ҃. ірмо. камень нероукосѣче.

Крѣпость моꙗ и поухвала,[9] слове,[10] иже на крстѣ роуцѣ простьрꙑи,[11] мчниче, безаконьнꙑимъ[12] въпиѥше· того стрти прблжнѣи подоба сꙙ, съмьрть волею приѥмлю.

Ꙗко предобрꙑи стрпць, одаренъ стрми бжствьнꙑми, вьсь прекрасьнъ ꙗви сꙙ, и красьноумоу словеси престоиши, въздаꙗꙗ болѣзни твоихъ блтьно въсприѥмлꙙ.

Тебе озарениѥмь страданиꙗ[13] слнца незаходимаго ꙗвльша сꙙ, и свѣтлостьми ицѣлениꙗ вселеноую всю просвѣщающа, и мьглоу отгонꙙща невѣдѣниꙗ оублажаѥмъ.

1) оусъноулъ с.
2) прибавлено изъ с. согласно съ гр. т.
3) передача греческаго члена τὸν.
4) възываꙗ с.
5) просвѣтивъ с. φωτισθείς.
6) просвѣщающи с., въ наш. т. —щи.
7) рожьшюю с.
8) срдце с.
9) поухвало с.
10) слово с. λόγος.
11) распростьрꙑи с.
12) безаконьникомъ с.
13) страданиѥмь с.

Възатъ[1] ѥси въ обители вѣчьныѩ и съ ликы причьтенъ бꙑ҃ всѣхъ ст҃хъ мч҃къ, съ нимиже логгине мч҃че помииай благовѣрно памѧть твою праздьноуюштихъ, всеблаж҃не.

ѕ҃ Свѣтоу жилище безвечерьнюмоу (бц҃е),[2] имьже иже въ тьмѣ и сѣни грѣховьнѣи свѣтъ оузьрѣшѧ. тѣмь и мнѣ просвѣти ср҃дчьнаѩ чювьствиꙗ. |

МЦ҃Я ТО҃. ВЪ ЗІ҃. 61б

ст҃а пр҃ка осиа.

сѣ. гла҃. и҃. по҃. прмдрости сло.

Чс҃то ср҃дце ѿ страⷭ҇и сътѧжавъ, пр҃че, ꙗко въ истиноу зерцало бꙑ҃ свѣтлаго дх҃вьна, ѿ него б҃атьно, моудре, просвѣщаѥмъ и боудоущихъ вьсѣхъ разоумъ приѥмъ. тѣмь съшьдъше сѧ ст҃оую ти памѧ҃ вѣрно праздьноуѥмъ, сп҃са славѧще, осиѥ прехвальнъи, моли х҃а.

ино. гла҃. в҃. по҃. гробъ твой х҃е.

Приклони оухо си б҃гоу моужю, пр҃че, и всего навъкъ боудоущаго разоума х҃во провѣзвѣсти пришьствиѥ б҃жьствьно. тѣмь д҃нь пр҃стоую ти памѧть праздьноующе,[3] избавителѧ поѥмъ ѥдиного многомл҃ства.

стра҃. гла҃. а҃. по҃. прехвальнии.

Изъ о҃ца пр҃стꙑи дх҃ъ самъ исходѧ, ѩзꙑкъмь[4] ти пронарече х҃во боудоущеѥ въ послѣдьнѧѩ лѣта пришьствиѥ на обновлениѥ всеи твари и нꙑнѣ събꙑтиѥ[5] зьрѧще пронарецениѥмь[6] твою, пр҃че, памѧть почитаѥмъ.

Волею блоудѧщеѥ пьрвѣѥ ѿ тебе, милосьрдѐ,[7] ѥстьство наше оброучикъ, ѿ сквьрьнениꙗ избавилъ ѥси, себе[8] | же прилѣсъмь прилѣпь паче 62а

---

1) эта стихира въ с. пропущена, внесена же позднѣйшею рукою на поляхъ страницы.

2) слово бц҃е прибавлено по с. и греч. т., гдѣ имѣется и глаголъ: φωτὸς οἰκητήριον ὤφθης.

3) испр. по с. и гр. т. ἑορτάζοντες, въ наш. описка праздьноующаго.

4) въ с. описка ѩзꙑкꙑмь.

5) събꙑтьѥ с.

6) дательный множ. ч., стало быть лучше пронаречениѥмъ: τῶν προρρήσεων, въ с. пронарецаниѩ твоѩ.

7) исправл. вм. милосьрдниꙗ по с., гдѣ читается млстиве и гр. φιλάνθρωπε.

8) лучше себѣ: ἑαυτῷ.

оу҆ма неразлꙇчьно·[1] и҆ томоу ѻ҆бразъ пр҃ркъ твои бꙑвъ любодѣица прежде цѣломоудрꙑ сътвори.

Пр҃че бог҃лане, ꙗ҆ко са[2] бесѣдꙑ нꙑнѣ видѧ испълънены бл҃годатиѭ[3] и҆ предъстоꙗ же бо҃у вьсѣхъ, ѻ҆ вьсѣхъ моли[4] сѧ творѧщихъ вѣрно памѧть ти, силмь и҆спрашаи грѣхомъ ѿпоущение, миръ[5] и҆ велью мл҃сть.

канѡ҃. гл҃а. а҃. пѣ҃. а҃. і҆рмѡ҃. помогъшоумꙋ.[6]

Ꙗко бог҃ланъ испълъненъ, ꙗ҆ко пр҃къ, ѻ҆сие, живодавьцоу[7] престои,[8] прилѣжьно помоли напасти и҆збавити вѣрьно хвалѧщаꙗ[9] тѧ.

Своѥꙗ дш҃а видѣние ѻ҆чищь ѿ скверны, сънодоби сѧ зърѣти[10] свѣтло боудоущихъ и҆ предъглати[11] без ложа,[12] славьне, събоудоущаꙗ сѧ.

Провидѣниꙗ и҆сточьникъ, прмдрсти бж҃иꙗ бог҃ланаго, ѻ҆сиѣ, пр҃чстка показа рѣкоу нескоудьноу, кꙑпѧщоу бж҃иꙗ оу҆чениꙗ.

Ꙗвлена бꙑвъша сп҃а ѿ дв҃ы насъ ради из ѥгупта ꙗ҆вленно[13] ѡ҆ц҃ь призъвалъ,[14] ꙗ҆коже пр҃че ѻ҆сиѣ древле [древле][15] гп҃и дѣтель.[16]

пѣ҃. г҃. і҆рмѡ҃. оу҆тверди мѧ х҃е. |

62б Ѹченіемь бол҃ѣвнъімъ[17] наоученъ бж҃иѭ и҆зъꙗвлениѭ, зъвание ꙗ҆вѣ ꙗ҆зꙑкомъ[18] провъзгл҃а, пр҃че, дх҃мь ст҃ымь въѻбражаꙗ сѧ.

Боудоущихъ презърѣти[19] ꙗ҆ко настоꙗщь, бомоудре,[20] сънодобленъ, и҆оудѣиско ѿпадение възвѣщаше (и)[21] законьныхъ оу҆бииение.

---

1) въ соф. неразлк(чь)номь, въ греч. σεαυτῷ καθ' ἕνωσιν συνάψας ὑπὲρ νοῦν ἀδιάρρηκτον.

2) вм. ꙗ҆ки сѧ, чему нѣтъ основанія въ гр. т., въ соф. читается своꙗ: τὰς σὰς ῥήσεις νῦν θεώμενος.

3) бл҃гдѣтью с.

4) моли сѧ с. πρέσβευε, въ наш. т. молѧ сѧ.

5) въ греч. передъ миръ вставлено слово καὶ.

6) ꙋ въ концѣ строки.

7) живодавьцю с.

8) предъстоꙗ с.

9) въсхвалѧющаѧ с.

10) предъзрѣти с. προορᾶν.

11) преже гл҃ати с. προλέγειν.

12) без лъжа ἀψεύστως, въ наш. пам. ложа, не понятое переписчикомъ, свидѣтельствуетъ опять о томъ, что уже въ XI. в. на ъ смотрѣли какъ на звукъ близко совпадающій съ о.

13) προφανῶς, но въ с. ꙗвленьна.

14) ἐκάλεσεν, и въ с. безъ вспомагательнаго глагола ѥсть.

15) второе древле лишнее, оно уже въ подлинникѣ перечеркнуто.

16) описка вм. бовидѣтель: θεοπτικώτατος, въ с. бовидитель.

17) и въ с. болепьнъимъ.

18) ἐθνῶν τὴν κλῆσιν σαφῶς, но въ с. зъванию ѥмь авѣ ꙗзꙑкъ.

19) предъзьрѣти с.

20) въ с. описка бомоудрость.

21) и нѣтъ ни въ с. ни въ наш. т., но греч. т. требуетъ этого слова.

Избави[1] ізла не бранию ни лоукъмь ни вьсѣмъ ѡроужиѥмь, нъ ѡ г҃и б҃зѣ вседрьжители прорекалъ ѥси, въплъщениѥ слова назнаменоуѧ намъ.

ѣ҃ Д҃во радоуи сѧ, ч҃тал, зачьнъши слова въплъщена,[2] своѥю насъ йзбавльшеѥ ѿ льсти кръвию с҃тою и тѣлъмь.

п҃. д҃. ірм҃о. разоумѣхъ.

Осиѥ, б҃овидьче[3] око ц҃рквьноѥ, ѿ бѣдъ с҃пси хвалѧщаѧ тѧ.

Пресвѣтьлоѥ и претвьрдоѥ приѩтилище доухов҃ьно,[4] моли с҃псти покоѧщаѧ тѧ.

Сѫдии[5] ты вьсѣхъ престоѧ, ѩко бж҃ествьный прк҃ъ, стра избави мѧ м҃лвами си.

ѣ҃ Превъшьла[6] ѥси, приснод҃вао, а҃гльскыѩ чины, творьца ихъ д҃во при[бли]живъши.[7]

п҃. е҃. ірм҃о. ѿ нощи оутрьнюю.

М҃лстиво движемъ,[8] наоучи ны ты | бж҃июмоу дълготрпию, м҃дию и б҃лгости, имьже вса щадить, пр҃че б҃огласе. 63а

Оумьртвивъ съмрть, въскрьсе х҃с, ѩко моудро[9] ти прореченик, б҃огл҃а, прьвоѥ възгласова[10] и жизнь адьскымь[11] д҃шамъ дарова.

Из глоубины грѣховъ[12] мѧ, пр҃че осиѥ, м҃лми си изьми, дрьзновениѥ незазрилло къ х҃оу сътѧжавъ, б҃омоудре пребогате.

ѣ҃ Сыи вьсѣмъ г҃ь и вьсѣмъ ц҃рь, събезначальный о҃цоу,[13] подълѣтнъ ис тебе б҃ы, б҃це д҃во, и плъть оубо б҃ы.

п҃. ѕ҃. ірм҃о. пророка с҃пслъ ѥси.

Провъзглашаѧ воудоущаѧ, осиѥ пр҃бж҃не, къ чл҃комъ словесьно възвѣстова съвитиѥ.

---

1) такъ и въ с., избавль ти н., но греч. λυτροῦσθαι.

2) слово въплъщеноѥ с. и н., дѣйствительно и въ наш. т. избавльшее и въ с. избавльше.

3) б҃овидьче око с. н., τὸ θεοπτικώτατον ὄμμα, въ наш. т. описка б҃овидьчь.

4) д҃ховьноѥ с. τοῦ πνεύματος.

5) ѕ исправл. вм. о, прибавкою верхней части буквы.

6) лучше чѣмъ с. превъшьла.

7) въ с. н. приживъши: χυοφορήσασα.

8) движимъ с. н.

9) исправл. вм. моудри, с. моудръ, ἡ σοφὴ πρόρρησις; въ н. моудри.

10) лучше превъзгласова н. προεμήνυσε, въ с. превъгласова.

11) адьскамъ с.

12) грѣховьныѩ с. н.

13) о҃цю с. очю н.

Оумрьщвеныи грѣхы жизнь бесъмрьтьноую[1] ѿ адьскыхъ и дольныхъ[2] мѣстъ, ꙗко рече, възведе.

Б И-црѣва твоѥго въсиꙗ б҃ъ, слово, бес порока пльть за ны неиздреченьно (ношь,)[3] ꙗко м҃лрдъ.

п҃к. з҃. ірм҃о. аврамлѣ дѣти въ.

Паче ѥстьства просвѣщениѥмь, о҃сиѥ, оумъ просвѣщаѥмъ,[4] боудоущихъ б҃жие разоумъмь о҃бати сѧ, в҃лдцѣ въпиꙗ б҃лнъ б҃ъ.

Ты въ роукоу н҃ркъ оуподоби сѧ, оумноживъ, бесъмрьтьне, видѣ-
63[6] ниѥ,[5] с҃псе, разли|чьно ѡбразоуꙗ вѣрою ти въпиющихъ б҃лн.

Ты изълю источьникъ, с҃псениꙗ проливаꙗ воды, и рѣкоу мирьноую х҃а проповѣдаꙗ, о҃сиѥ, и възиꙗ[6] б҃лнъ б҃ъ ѡ҃цъ.

Б Из безначальна о҃ца въсиꙗвъ, ис тебе въплъти (сѧ),[7] б҃лти д҃во, за неиздреченьноую м҃лсть, ѥгоже поюще възъпиѥмъ б҃лнъ.

п҃к. и҃. ірм҃о. въ пламени огньнѣ.

Оуста б҃одъхновена сътѧжавъ, ꙗзыкъ б҃огласьнъ, о҃сиѥ, б҃очьстивъ свѣтъ просвѣтѧщь поюще вьсѧ дѣла хвалите (и превъзносите)[7].

Словесы и дѣꙗнии прорицаꙗ, обличаѥши блоудивъшаꙗ люди, образьно пребате, наоучаꙗ пѣти вьсѧ дѣла хвалите.

Паче постиженьꙗ н҃ркомъ данаꙗ[8] ѿ б҃жествьна дара проразоумьна дѣтель и боудоущихъ разоумъ. вьсѧ дѣла хвали.

Б Сьприсносоущеѥ б҃жиѥ б҃ъ слово, ѿ с҃тыꙗ д҃вы въплъщь сѧ, ꙗкѡ сѧ вѣрно поющимъ.[9] вьсѧ.

п҃к. д҃. ірм҃о. радоуи сѧ д҃вамъ.

Чьсть ꙗко н҃ркъ приꙗтъ, о҃сиѥ, приимовавъ вѣньць б҃олѣниꙗ ѿ ба, б҃жие.

Всѣмъ свѣтъмь сиꙗꙗ, х҃съ вседоваии, даи м҃лми[10] си сего кротъка поющим тѧ.

---

1) такъ и въ с., но по гр. ἡ ζωὴ ἡ ἀθάνατος ожидаемъ весъмьртьнаꙗ.

2) долнинихъ с. долнихъ н.

3) ношь с. согл. съ греч. φορέσας, въ наш. т. описка ишьдъ.

4) такъ въ с. н. и въ греч. φωτιζόμενος, въ наш. т. описка просвѣщениѥмь.

5) видѣниꙗ с. видѣниѥмь н. τὰς ὁράσεις.

6) въ с. послѣ осиѥ только въпиѥмъ.

7) прибавлено изъ с.

8) вм. данаꙗ въ с. н. даниꙗ; далѣе вм. боудоущихъ въ с. боудоущии.

9) въпиющимъ с.

10) м҃лтвами с.

Хвалами съ чины[1] агг҃льскыми, ѻсиѥ, предъ|стоӥ, вл҃дкоу чтеши, 64ᵃ живъ житиѥ равьно аньгѣломъ.

є Сп҃сти хотѧ чл҃вка, сп҃съ и г҃ь, исъ[2] пречистыѩ[3] дв҃ы въ нашоу[4] плъть ѡблѣче сѧ.

МЦ҃А ТО҃. ВЪ. ИІ.

ст҃го ап҃ла еу҃аггл҃ста лоукы.

тр҃п. гл҃а. г҃. Ап҃ли ст҃ы ѿк. гл҃а. и҃. по҃. премоудрости.

Ꙗко съѿходьникъ[5] паулокъ ꙗвивъ сѧ, разлꙗчьнꙑми[6] бѣдами тьрпѣливо претьрпѣлъ[7] ѥси, прехвалне г҃нь ап҃ле· и течениѥ страданиѥмь съвьршивъ вѣрьноѥ, съ тѣмь въ вышьнихъ веселиши сѧ, бл҃жне. тѣмь и мирови хсо[у][8] ѥуаггл҃ие проповѣдавъ, просвѣтилъ ѥси подъсл҃нцьноую[9] всю, лоуко всечьстьне· моли х҃а б҃а гр҃ѣ.

ино. гл҃а. є҃. по҃. събезначальноѥ сл.

Премоудрости великаго ст҃опповѣдника дѣꙗниѥ[10] въ правьдоу написавъшаго ап҃ла хвалами похвалимъ,[11] ꙗко проповѣда намъ ѥуаггл҃иѥ ѥго, врачь же велиӣ ꙗви сѧ дшамъ воупьно и тѣлѡмь[12] врачьствъмь[13] бл҃гдтиѩ.

коп҃ъ. гл҃а. к҃. по҃. твьрдыꙗ и.

Истиньнаго бл҃гочьстиѩ[14] проповѣдѣтелѧ | и таинаго неизреченьныхъ 64ᵇ вѣтиѩ, звѣздоу црк҃вноую, лоукоу бж҃ствьнаго похвалимъ. слово бо изъбьра съ паулъмь[15] моудрымъ ꙗзыкъмь оучительмь,[16] ѥдинъ[17] съвѣдыи срд҃цьнаꙗ.[18]

---

1) си чини с., гдѣ и=ы.

2) лучше не с.

3) пр҃чстни с., гдѣ опять и=ы.

4) нашю с.

5) по с., гдѣ съотъходьникъ, сообр. греч. ὡς συνέκδημος, въ наш. т. описка съ ѿходьникъ.

6) невр. вм. разлꙗчьнъми, въ с. разлꙗчьнъими.

7) прѣтьрпѣлъ с.

8) лучше х҃ко, такъ и въ с. н.

9) подъсл҃нчьноую с. τὴν ὑφήλιον.

10) дѣꙗниꙗ с.

11) въ с. ап҃ла хв҃а да похвалимъ.

12) тѣломъ с.

13) этого слова въ с. нѣтъ.

14) бл҃гочьстиꙗ с. въ греч. у а. Амфилохія: εὐσεβείως.

15) съ павьлъмь с.

16) во гр. у а. Амфилохія: ὁ λόγος γὰρ αὐτὸν ἐξελέξατο σὺν Παύλῳ τῷ σοφῷ ἐθνῶν διδάσκαλον, въ с. моудрымъ.

17) ѥдиныи с. ὁ μόνος.

18) сьрдьчьнаꙗ с.

ікѡ҇. по҇. оуꙗсни мѧ.

Разоумъ обьꙗти вышьнии ѿ роукы владычьнѧ, пороученъ[1] бꙑ ꙗзыкъмь наслѣдиꙗ,[2] прехвальне. тѣмь житиѥ[3] оусладивъ словъмь, ꙗзыкъмь[4] законоположитель лоука ꙗви сѧ паче мосеа, написаны въ слѣдъ пьрьстъмь бжиѥмь, ꙗко скрижали богоначьртаны отъ тебе съложены, дхмь божьствьноую вѣроу[5] оуꙗснилъ ѥси. тѣмь и хсъ тѧ прославилъ. ꙗю: ѥдинъ[6] съвѣд.

стра. гла. и. по. чьто вꙑ на.

Что тѧ наречемъ, славне; оученика, ꙗко намъ благовѣствова ха· врача ли; ꙗко врачоуюши[7] стра дшевьныꙗ· свѣтильника разоумьныи свѣтъ облистаюша, степень и вѣрно же исповаꙗниѥ; ты бо намъ написалъ ѥси, премоудре, ѥуангелиѥ. моли спсти сѧ дшамъ наши.

Что тѧ прирекоу нынѣ, чюдьне; видѧ тѧ моудрости оученика нелъ- 65a жьна, пи|сателѧ дѣтельна апска оученика· стълпа ли бгочьстиꙗ непоколѣблема; ли стѣнѹ[8] цркъвноу неразроушимоу; многа лоука[9] имена оубо добродѣтели сътвори. моли спсти сѧ дшамъ на.

Что тѧ именоуемъ, премоудре; скинию[10] (ли) завѣта, иже завѣща хс; рѣкоу ли, ꙗко строую приꙗ животьноую; паулоу[11] съ[вѣ]дѣтелѧ[12] и съпьствьна, съ миръ намъ[13] благовѣствоующа, вьсь оумъ приимоущь;[14] лоуко, дхвьныи съсоуде, моли спсти сѧ дшамъ наши.

Что тѧ, боговидьче, наречемъ; слоужителѧ таинамъ[15] държавьна[мъ][16] хвамъ; сѣни[и][17] предивьнѣи начальника моудра; скрижали исѣкающа[18]

---

1) такъ въ с. сообр. съ греч. ἐπιστατευθείς (у о. Амфилохія ἐπιστευθείς); разоумомь обогащь сѧ вышьниимь у Амфил.

2) лучше с. наслѣдью: τὴν κληρουχίαν.

3) вм. же ти ѥ, такъ въ наш. и с., исправл. житию, сообр. съ н. и гр. τὸν βίον (у о. Амфилохія τῷ βίῳ).

4) такъ и въ с., хотя было бы лучше ꙗзыкомъ: τῶν ἐθνῶν.

5) въ гр. у о. Амфилохія πυκτὴν (по другому т. ἀπόλαυσιν), переводчикъ или читалъ πίστιν или такъ понялъ πυκτὴν (т. е. πτύχην). πολλά σου τὰ προτερήματα καὶ μείζονα τὰ χαρίσματα, въ н. πολ. λουκᾶ τὰ ὀνόματα ἡ ἀρετή σου πεποίηκεν.

6) ѥдинъıи съвѣдъıи с.

7) оуврачюѭши с.

8) ѹ въ концѣ строки.

9) лоуко имена с. много луко н., венец. изд.

10) скинию с., въ наш. т. скиниꙗ; ли прибавлево изъ с.

11) по с., гдѣ павьлоу, въ наш. т. паула.

12) лучше съдѣтелѧ, такъ въ с., поэтому слогъ вѣ поставленъ въ скобки.

13) съмирьнамъ с. смирна н.; читай съ-миръ намъ-благ какъ одно слово.

14) приимоущь с.

15) таинамъ с., въ наш. таиномъ.

16) държавьна с. βραστικώτατον.

17) лишняя буква, сѣни предивнѣи с. τῆς σκηνῆς τῆς νοουμένης.

18) испр. по с., вм. исѣкающе, λατομοῦντα.

вѣдтьны; закона написавъша новааго, исходѧщаго и-сиона и тобою проповѣдома; моли спсти сѧ.

Что тѧ наричаю,[1] апле; небо ли, ꙗко славоу повѣдай[2] бжию; влистаниѥ, ꙗко миръ озарѧѥши свѣтьлъмь облакъмь,[3] одъждающь бжствьныꙗ воды; чашоу ли премоудрости бжствьноую, вино намъ истачающю, веселѧщеѥ срдца; моли спсти сѧ.

Что тѧ, богла, нарекоу; съкровище небсное | дарований[4] твьрдо; 65б
врача ли дшамъ и тѣломъ извѣстьна; павлоу съдѣлателѧ и съшьствьна,
дѣꙗниꙗ апкска написавъша; много лоуко именьна добродѣтель сътво-
рила.[5] моли спсти сѧ дшамъ.

на стихв. вѣ. гла. г. само.

Апле хвъ и бжствьныимъ преданиѥмь съписателю, (и)[6] цркьноѥ оутвьржениѥ, ты въ истиноу соущаꙗ въ мрацѣ невѣрьствиꙗ срдца, зашьдъшаꙗ въ глоубиноу погыбѣли, ицѣлилъ ѥси[7] бовидѣниѥмь и спслъ ѥси ѿ глоубинъı зълы, близника бывъ[8] съсоудоу избраноумоу павлу, нъ и[9] посвѣщьникъ. тѣмь молимъ ти сѧ, лоуко достославьне, антиохомъ оудобрениѥ, моли сѧ спсѹ и бȣ иже вѣрою творѧщимъ присночьстьноую памѧ твою.

на стихв. заутра. гла. а. по двойци.

Хва оученика (и)[10] еуаглю писателꙗ[11] премоудраго, съсоуда избь-
рана красьнаго, образа дшевьнаго, вѣрнiи, ꙗкоже[12] въ црквахъ въ вьсѣхъ
похвала, лоукоу прехвальнаго, пѣми почьстимъ.[13] тъ бо проповѣдалъ
ѥсть божиꙗ преславьна чюдеса, просвѣтивъ земь|ныꙗ лоучами бословиꙗ 66а
вѣрою.

1) нарицѧю с.

2) такъ и въ с. διηγήσω.

3) такъ и въ с., по венец. изд. ὅτι τὸν κόσμον καταυγάζεις φωτισμῷ, νεφέλην ἐπομβροῦσαν θεῖα νάματα, въ п. νεφ. θ. ν. πηγάζουσαν.

4) исправлено по с. вм. нашего даровании: χαρισμάτων (μυστηρίων п.).

5) въ ркп. створила съ надстрочнымъ съ; мънога (ъ изъ о передѣлано) лоука имена добродѣтель сътворила с. πολλὰ λουκᾶ ὀνόματα ἡ ἀρετή σου πεποίηκεν.

6) прибавл. изъ с. сообр. съ греч. т.

7) такъ и въ с., по греч. въ венец. изд. ἑλκύσας, но въ п. ἰατρεύσας; въ слѣдующемъ ѿ глоубины въ греч. по венец. изд. ἐκ σάλου, п. ἐκ λάκκου.

8) бивъ с. —и вм. ы.

9) нъ-и с.

10) и прибавл. по с.

11) съписателѧ с.

12) ѥгоже с.

13) почьтемъ с.

по двоици кано҃. гла҃. и҃. пѣ҃. а҃. ірмо҃. посѣченый не.

Вышьнѧѩ моудрости оуста твоѩ, чашоу бж҃ию, моудре, вьси мы съвѣдоуще, а҆п҃ле ло(у)ко,[1] велиѥ и неизреченьноѥ бл҃гдатию обогатѧще съкровище радованию почьрпаѥмъ, гн҃и поѩмъ.[2]

Наоучаѩ тѧ х҃съ пѣсньıмъ, и҆ б҃одъхновенъıи[3] писанию по середѣ разгыбаѩ ти, а҆п҃ле лоуко, и҆ оученика ꙗвлѣѥть и҆ проповѣдателѩ паче оумьна, моудре,[4] крѣпъко възывающа· гн҃и поѩмъ.

Стрѧѥть тѧ паулоу съвьствьна цр҃кы[5] х҃валѩ, лоуко пр҃блажене, бжи҃ѥ(ю)[6] бл҃гтью божьствьнѣ снѩюща[7] и҆ по стопамъ (ѥго)[8] ходѧща, съ нимьже[9] вънимаше гн҃и.

б҃ Неизреченна бж҃иѩ зачатиѩ пренѣтъıѩ д҃вца о҆браза съказалъ ѥси, а҆п҃ле лѹко·[10] д҃хъ прест҃ъıи наиде оубо ꙗвьствьно на ню, и҆ слово же о҆сѣнева, ѥмоуже поюще възъниѥмъ. гн҃и поѩмъ.

пѣ҃. г҃. ірмо҃. ты ѥси оутвьржи.

66б Твоѥ єу҆англ҃иѥ, лоуко б҃оносе, съвыше въ|стокъ посѣщаюшь[11] чл҃вкы представить.

Дѣꙗниѩ бж҃ствьнаѩ съдѣꙗ дьржавьно,[12] всечьстьне, а҆п҃лскаѩ писаниѥмь въо҆бразилъ ѥси.

Паулъ пр҃блаженъıи похвалениѩ ти ѩсно ѥсте зачатиѥ, ї твоѩ хвалы посылаѩ написа.

ѕ҃ Тѧ оубо бл҃жимъ,[13] ꙗкоже прорече, ч҃стаѧ, вьси роди чл҃вчстии, иъıнѣ тобою сп҃саѥми.

пѣ҃. д҃. ірмо҃. въсѣде на ко.

Ꙗви[14] сѧ свѣтъмь просвѣщенъ д҃хвнъмь, съподоби сѧ на роукоу си

---

1) въ подлинникѣ локо.

2) поюще с. ψάλλοντες вен. μέλποντες п.

3) такъ и въ с., но ожидаемъ б҃одъхновенаѩ писаниꙗ, потому что въ греч. θεοπνεύστους γραφὰς относится къ διανοίγων (разгыбаѩ).

4) лучше было бы паче оума моудра: σοφὸν τῶν ὑπὲρ νοῦν, но въ с. согласно съ наш. т., въ н. паче оума моудри, въ п. σαφῶς.

5) цр҃квь с.

6) ю прибавл. по с.

7) испр. по с., въ наш. т. —ще.

8) прибавл. изъ с. соглас. съ греч. т.

9) лучше съ нимьже с.

10) ѕ въ концѣ строки.

11) посѣщающе с.

12) дьржавьною с., но въ греч. т. иначе: πράξεις ἐνθεώτατα διαπραττόμενος.

13) по греч. μακαρίζουσιν надо бы ожидать бл҃жать.

14) въ греч. ὡς ὤφθης.

законы ѥго боголюбъивъımь[1] дьржавьно вьобразити, вѣрно вьпиюще[2] [ѥмоу]· слав.

Благдть обрѣтъши параклитова[3] тѧ селениѥ, изли сѧ богатьно въ оустьнѣ ти, и мироу проповѣдьника всѣмъ ѥвила[4] вѣрно въпиющимъ· слава си(лѣ твоѥи).[5]

Възлюбѧ доброту помышлениѥ гь[6] ти, ѥко лоучами бжии красоты сиꙗющи,[7] [и] тѧ сътварѧѥть проповѣдьника вѣрно въпиющимъ.

ѣ Низъложи сильныя съ прѣстолъ гь, дѣва мти, ѥкоже рече, алъчющаꙗ же | бжиими блгы напълъни, вѣрно въпиющимъ·[8] слава. 67ª

пѣ. г. ірмо. просвѣти на.

Свѣта оумьнаго въ срдци своѥмь приимъ, ѿ скврьны очищь сѧ, ѥкоже[9] древле законъ любъвью вьсѣмъ, лоуко, ты подалъ ѥси.

Блистаниѥмь блгдти ты, преславне, озаренъ ѥви сѧ, ѥкѣ ѥзыкъмь огньнъмь бжствьно, лоуко, бесѣдоуѧ.

Съ паулъмь ты ходити, моудре,[10] въжделѣ.[11] възлюбленъ бо ѥмоу нареченъ бы,[12] ѥко слоужитель, еуангелисте, благдти.

ѯ Помоли сѧ выноу[13] спсоу си и боу нашемоу, браконеискоусьнаꙗ мти чстаꙗ, посълати намъ вѣрьнымъ велью млсть.

пѣ з. ірмо. млтвоу си пролѣ.

На гороу добродѣтелии, апле, въшьдъ, бесѣдова съ възлюбленымъ.[14] ѥко мосии боиисанны скрижали, написаныи пьрстъмь[15] дхвьнымь, приѥ, бжие соугоубы, лоуко, вьселенѣи оучителю.

---

1) такъ и въ с., но въ н. боголюбнымъ.

2) лучше въпиющимъ с. н., слѣд. слово ѥмоу оказывается лишнимъ, его нѣтъ въ с.

3) параклитова с. н., въ наш. подл. описка париклотова.

4) такъ и въ с. н., но по гр. ἀνέδειξε ожидаемъ ѥви или ѥвила ѥсть.

5) что въ скобкахъ, дополнено изъ с. н.

6) гн с., ти гь н.

7) по греч. въ р. ὡς ἀκτῖσι τῆς θείας ὡραιότητος διαλαμπούσης ожидаемъ сиꙗюща, и въ венец. изд. ὡς ταῖς θείαις ἀκτῖσιν ὡραίως διαλαμπούσης относится къ предшествовавшему τῆς διανοίας. Слѣдущее и лишнее. его нѣтъ въ с. н.

8) ожидаемъ въпиющая согл. съ р. τοὺς πίστει κραυγάζοντας (венец. изд. τοὺς πιστῶς μελῳδοῦντας).

9) ѥко (безъ же) с. н. ὡς τὸ πρὶν р., но въ другомъ порядкѣ, т. е. ὡς τὸ πρὶν καθαρθείς, ἀγάπης νόμῳ.

10) въ гр. венец. изд. и р. Παύλῳ τῷ σοφῷ συνοδεύειν, въ с. лоуко (вм. моудре).

11) въждела с., въжделѣ в.

12) высть с.

13) вѣиноу с. в.

14) възлюбленъмь с., н. согл. съ наш. т.

15) пьрс въ концѣ строки; въ в. боиисанны скрижали написаныи перстом дхвьнымь прияты.

Миръ оучений си просвѣти, ꙗкоже вѣтий чьстьныꙗ цр҃кве. зарꙙми
67б во несъздаyныꙗ тр҃ца раждеженъ[1] ꙗви сꙗ, боприꙗтьне, и в҃ы ꙗко звѣзда, просвѣщаꙗ коньца вселеныꙗ.

Недоугы дш҃ьныꙗ, боприꙗтьне, йцѣлꙗꙗши, тѣлъмь ꙗко древле, приꙗлъ съ нб҃се даръ, ꙗко ѡбогащь сꙗ бл҃годатию дх҃вною. пакъ бо ти послоушьствоуꙗть,[2] врача вышьнꙗ предъставлꙗꙗть.

ѕ Призьрѣвъ[3] на тꙗ г҃ь, моꙗ соущьство ѡбнавлꙗꙗ, ꙗко сильнъ величиꙗ сътвори ти, бц҃е, ꙗко рече, непорочьна, и сп҃се мꙗ тобою ис тьлꙗ б҃ъ мой, ꙗко чл҃вколюбьць.

пѣ. з҃. ирмо҃. дѣти еврѣйскыꙗ.

О како лоуцѣ и влеонѣ ꙗвлꙗꙗть сꙗ вълладыко,[4] ѿ гроба въскрьсъ наоучи пѣти· бл҃нъ.

По поути житийскоумоу[5] ходꙗ, съходꙗще слово ѡбрете, бл҃жне, нб҃сныхъ сидъ ѿвьрьзъшоу[6] ти двьри· бл҃нъ еси, зовꙋща,[7] б҃е ѻ.

Иираль дх҃вна ꙗви сꙗ, пѣванием вѣрающе[8] ѿ б҃а, земьныꙗ, лоуко, просвѣщь[9] вѣрою· бл҃нъ.

Паулоу·[10] съходьникъ ꙗви сꙗ того моудре[11] бл҃жне боносе,[12] и славѣ же його съпричастьникъ[13] бысть.

ѕ Радоуй сꙗ мр҃ие бц҃е, беснлътьныꙗ вьнийие ти, дв҃це. съ нимиже[14]
68а вѣрьнии вънийемъ рождьствоу ти· бл҃нъ.

пѣ. и҃. ирмо҃. на горѣ ст҃ѣй.

Бописаныꙗ ꙗко скрижали приꙗвъше твоꙗ вънигы, свѣтьло сꙗ наслаждаꙗмъ просвѣщениꙗ бл҃гдти, славьне. г҃а поите.

---

1) такъ и въ с., ожидаемъ раждежинъ согл. с. н. и греч. т.; далѣе въ с. н. ꙗкоже.

2) послоушьствоуꙗ с. μαρτυρῶν; послоушьствова н.

3) такъ и въ с. н.

4) въ въ концѣ строки, лучше владъка с. в. [δεσπότης.

5) житийскомоу с.

6) ѿвьрзоуща с., но ожидаемъ отъвьрзоуще: ἀνοίγοντα, относится къ λόγον.

7) лучше зовоущоу se. ти σοι... κράζοντι; въ с. оканчивается словомъ бл҃нъ, въ н. ка. си зовуще.

8) і въ концѣ строки.

9) лучше просвѣщающи сообр. съ гр. φωτίζουσα, въ с. просвѣщаꙗ, въ н. просвѣщающа.

10) Παύλῳ συνέκδημος ἐφάνης τῷ θεόφρονι παμμάκαρ θεοφάντωρ καὶ τῆς δόξης αὐτοῦ συμμέτοχος ἐγένου; въ н. стихиры нѣтъ.

11) вм. того моудре въ с. лучше и со смысломъ богомоудроуоумоу: θεόφρονι.

12) богласе с. θεοφάντωρ.

13) съпричастьнъ с.

14) лучше съ нимьже с., н. согласно съ наш. текстомъ.

Привѧза сѧ любъвью ты паулови,[1] богоглаголе лоучко вѣщателю, и върста всечьстьна ѥви сѧ. Гда.

Боплетенъıи мрѣжа твоихъ словесъ простьръ,[2] дрьжимыи лстью просвѣщенииемь въ вѣрѣ оулови. Гда поите.

ѕ Єлисаведь мтр тѧ гоу проглашаше,[3] пророчице[4] ѩвлена, крстлѧ и прдтчю посѧщи. Гда поите и превъзно.

пѣ. ѳ. ірмо. оустава прѣи.

Радоуи сѧ нынѣ, лоучко, престоини вьсѣхъ цркви, вѣньцьмь[5] оукрасимъ бжии болѣнии и преоукрашении.[6] тѣмь тѧ, богла, непрестаньно величаѥмъ.

Зарею, лоучко, свѣтоносьною ти твои вѣньца просвѣтити помоли сѧ, и мироу же съмирениѥ, блжне, подаи, да тѧ, богла, непрестаньно величаѥмъ.

Свѣтъ въ мирѣ ѩко слнце видѣнно[7] трци престоини съ паулъмь боговидьцьмь, блжне съ нимиже[8] тѧ, боговидьче, непрестаньно величаѥмъ.|

ѕ Слово приѩ[9] беспльтьноѥ, ѥстьство моѥ обновити хотѧщеѥ. то въплъщено, дѣвице, породи. тѣмь тѧ, бце, непрѣстаньно велі(чаѥмъ).[10] 68б

мцѧ то въ ѳі.

с то мчка оуара.[11]

сѣ. гла. г. по. бжи вѣрѣ.

Въ бжствьноу силоу облѣче[12] сѧ, ороужиѥмь вѣрьнымь оутвьржень, и съньмъ сѧ съ врагъмь, мчниче оуаре, всю того низъложь[13] силоу и вѣньча[14] побѣдьныи приѩлъ ѥси, досточюдьне. ха ба моли даровати (намъ велию млсть).[15]

---

1) τῷ Παύλῳ р. н. павлѣ с. н., μετὰ Παύλου венец. изданіе; далѣе въ н. провѣщателю.

2) простьръ по с. н. вм. наш. просто, венец. изд. θεοπλόκῳ σαγήνῃ, безъ причастія, въ н. θεοπλόκους σαγήνας σου τῶν λόγων ἐφαπλώσας.

3) проглашаши с., пріглаше н.

4) пррци с., но по гр. προφῆτις и по смыслу ожидаемъ именит. падежъ, въ н. пророца.

5) веньцьмъ с.

6) прікрашенна с.

7) видѣньно с. видьно н. ἐνθεαστικῶς.

8) съ нимьжи с., н. согл. съ наш. т.

9) принѧтъ с. прнытъ н. ἐδέξω.

10) дополнено по с. н.

11) воура и стго иоилѧ с., въ н. и р. только служба Іоилю.

12) бжтвеною силою облече сѧ в.

13) низъложилъ юси с. н.

14) вѣньцѧ с. вѣнець н.

15) дополнено по с.

ѥнꙗ прка. сѣ. гла. в. по. стрпци[1] гни.

Богла прче, дыхании испълнь[2] сѧ параклитъмь, извѣща въ послѣдьнаꙗ врѣмена въкъше ꙗзъкъмь[3] сиꙗнию. за се нынѣ вѣрно оублажаѥмъ тѧ (и)[4] твою памѧть творѧще въпиѥмъ ти хѣ ба моли спсти сѧ дшамъ нашимъ.

стра. гла. г. по. все оупъванию.

Страданиꙗ видѣвъ добропобѣдьныхъ моученикъ, дьрзости бжьствьныꙗ испълнивъ[5] сѧ въстече на соудище, и ха, оуаре,[6] насъ ради члвка бывъша проповѣдалъ ѥси, не оустранивъ сѧ съмьрти ни предъ-
69а лежа|щихъ моучении. тѣмь и оуранѧѥмъ[7] и немлстивьно съсѣкаѥмъ радование сѧ коньчанию[8] разоумъмь съмотрѧ, моудре, превъиваюштоу славоу, бога любѧщиимъ.

Плъть съ кръвию ѿпадающоу[9] видѧ,[10] и ꙗко иномоу стражоущоу,[11] страдальце,[12] [страдалъ ѥси][13] превъивание добліи. привѧзанъ же въ дрѣвоу, стръганиꙗ претьрпѣлъ ѥси безаконьныхъ тьрпѣньно, въ нѧже же роуцѣ дхъ свои бжьствьныи предалъ ѥси, оудививъ видѧщаꙗ тѧ непреложьныимь[14] противлении. тѣмь тѧ мы чтемъ велми доблевавъша, моудре, и разоривъша[15] моучителѧ, ѕаре, болѣзньми[16] ти.

Помазающи[мъ] тѧ[17] мүръмь чюдьнаꙗ клеопатра подъ землею положи и црькви[18] ти стоую създа, праздьньство творѧщи[19] дивьно, оуаре, и вѣрно тѧ молѧщи[20] ѥиже отрочищь въ разоумьно воиньство оучинилъ ѥси и славою оудобрилъ ѥси и съ лики стхъ съчеталъ ѥси. ѥгоже

---

1) страстотьрпьци с.

2) испълни с., дхании исполни сѧ н.

3) ꙗзъкомъ с. н.

4) прибавл. по с. н.

5) испълнивъ с., въ наш. т. испълъ- въ концѣ строки.

6) такъ по с. н. и гр. т., у насъ описка оуара.

7) побранѧюмъ с. обранѧюмь н. κατακιζόμενος.

8) коньчьнию с. τελείῳ νοΐ венец. изд., въ н. концанию.

9) —щю с. н.

10) виды с. ἑώρας.

11) стражющю с.

12) начиная съ этого слова въ с. минеѣ одного листа недостаетъ.

13) слова въ скобкахъ поставленныя по гр. т. оказываются лишними, ихъ нѣтъ въ н., въ гр. только ἀθλητὰ διέχεισο γενναιότατε.

14) лучше было бы непреложьнъими, въ н. ошибочно: неприложно ими противити сѧ.

15) разорша н.

16) въ подл. бользньми, въ н. болѣзнями.

17) въ нашемъ т. описка: помазающимъ ти, испр. по н. и гр. т.

18) ожидаемъ црквь, такъ въ н.

19) лучше творѧщи н., чѣмъ въ наш. т. творѧще: ἄγουσα.

20) молѧщи н. вм. описки наш. текста молѧща: λιτανεύουσα.

части | съподоби насъ, бл҃гочьстивьно твоѥ творѧщаѧ търъжьство, ѧ҃вие досточюдьне. 69б

ѵмо҃. гла҃. н҃. по҃. ѿ преславьн.

Бж҃ии дꙋ҃хъ ізлиѩ сѧ, ѩко ст҃ъıи іѡилъ прорицаѩ повелѣ, ѿ него движемъ, на насъ вѣроующихъ, і таинѣ бж҃ии ѩвлениѩ[1] ѿкръıють, і пр҃ч҃ьствоують[2] іже дѣтель ѥго приимъше і бж҃иѥмь свѣтъмь просвѣтими і бл҃годатию.

Бог҃лаѩ испълънень дивьнъıи іѡилъ ѩко токъ исходить, д҃ша напаѩѩ, із домоу твоѥго, вл҃дка, і сладость намъ іскапова помъıшлениѩ ѡсладоваѩщи,[3] гора превъıсока бъıвъ, дꙋ҃мь добродѣтелию превъзношаѥмъ къ въıсотѣ бж҃ии.

Кано҃. гла҃. з҃. пѣ҃. а҃. ірмо҃. ѩко по соух.

Ѩвивъ сѧ на въıсотѣ х҃ва црк҃ви,[4] ст҃е, ѩко слн҃це свѣтьло вл҃стании просвѣтилъ ѥси своихъ верении земьнъıѩ,[5] бл҃жие, испълънениѩ.

Бж҃ствьнъıѩ, пребл҃жие, ѡбѧтъ любъве сладъкъıмь рачениѥмь, ѿвьрьже сѧ себе і на вьсѧкоую моукоу напъстькоую ѿлоучи сѧ, твьрдо подвизавъ сѧ. |

Помъıслилъ[6] бж҃ствьнъıхъ подвижьникъ къ оузамъ съвѧза [сѧ],[7] стр҃пче, себе, і льстьнъıѩ разори оузъı крѣпъкъıмъ търпѣниѥмь мъногъıхъ м҃ѹкъ. 70а

к Пресоущьствьно слово въ твоѥмь чрѣвѣ паче слова въсели сѧ[8] і рожь сѧ бол҃ѣзньно, м҃ничьскъıи ликъı ч҃стъıи приѩлъ ѥсть,[9] съ нимиже пѣснословимъ тѧ.

пѣ҃. г҃. ірмо҃. нѣсть ст҃а.

Въıшьде[10] разоумъмь крѣпъкъıимь въ моужьскъıи подвигъı, оу-

---

1) μυστηρίων θείων φανέρωσιν р. п.

2) исправл. вм. пр҃чьствоують по греч. προφητεύουσιν.

3) ожидаемъ ѡсладовающе, потому что относится къ сладость.

4) по гр. τῆς τοῦ Χριστοῦ ἐκκλησίας ожидаемъ х҃въı црк҃ве, въ н. дѣйствительно х҃ви црк҃ви.

5) лучше было бы земьнаѩ, потому что относится къ испълънениѩ.

6) такъ и въ н., по греческому тексту λελογισμένως.

7) лишнее слово, хотя оно и въ н., потому что потомъ слѣдуетъ себе: συνέδησας.. σεαυτόν.

8) въ наш. т. и въ н. ч҃стъıи, но въ греч. ἄχραντε.

9) въ н. ѥси, невѣрно.

10) ὑπῆλθες.

крѣпилъ сѧ надежеѭ боудоущихъ блг҃ъ и мч҃нкъ хв҃ъ моудрꙑми, бж҃не, оувѣщании.

Воиньство ст҃хъ страдальць стражоущихъ[1] законьно видѧ, онѣхъ показалъ ѥси моужьскꙑ твьрдость, приближаѩ сѧ многообразьнꙑми, оуаре, моуками.

На пълцѣ сщ҃нѣмь, оуаре, ꙗко добрꙑи воинъ обрѣте сѧ, и съсѣкъ множьство моужьства мечьмь, моудре, беззаконьнꙑѩ зѣло заклалъ ѥси.[2]

б Дв҃о м҃ти бж҃иѩ, моѥѩ лѣности глоубокоую тьмоу и облакꙑ ст҃раи свѣтьмь иже[3] оу тебе, молю, блг҃дти испълни. |

70б пѣ. д҃. ирмо. хсъ мнѣ сила бо.

Ст҃ꙑми ꙗзвами оудабраѩ сѧ, прекрасьнъ ꙗви сѧ (и)[4] бг҃оу, оуаре, възлюбленъ, вѣньчавъшоу твои вьрьхъ,[5] досточюдьне.

Законьно[6] видѧще бж҃ствьнии мч҃ци стражоуща[7] тѧ, бж҃не, тьрьпѣниѩ словесꙑ[8] оутѣшиша.[9] съ нимиже болѣзни дългꙑѩ съврьшивъ, оублажилъ сѧ ѥси.

Хвалами вѣнчаимъ[10] бж҃иѩ мч҃никꙑ, иже вѣньча блг҃дть бж҃иѩ бж҃ствьнꙑми оуказении,[11] низъложьшемъ врага[12] възвꙑшениѩ съмꙑслꙑ.

б Ѿ тишꙑ, вл҃дчице, ст҃раи възведи[13] и ѿ ст҃рашнꙑхъ[14] помꙑшлении, чюжего творѧщихъ мѧ бг҃а ѥдиного чст҃аго, да вѣроѭ оублажаю тѧ.

пѣ. ѕ҃. ирмо. бж҃німь.

Оукрѣплѧѥми сѧ мановениѥмь бж҃иѥмь и неославьнаѩ стрѣганиѩ тьрьпиши[15] добльимъ съмꙑсльмь, оуаре, растьрган гърдаго ср҃дце, злоѥ сътворьшаго.[16]

---

1) въ греческомъ ἐναθλοῦντα относится къ στρατόν.

2) греч. т. венец. изданія не совпадаетъ: καὶ κατέσφαξας πληθὸν ἀνδρείας ξίφει, σοφὲ, πολεμίων νίκαις κλειζόμενος.

3) τῆς ἐν σοὶ ... χάριτος.

4) и прибавлено по гр. т., въ н. и передъ словомъ прекрасенъ.

5) τὴν σὴν κορυφήν.

6) здѣсь снова начинаетъ с.

7) стражюща с.

8) ожидаемъ словесы: λόγοις, такъ дѣйствительно въ с. н., но въ наш. т. описка словесъ.

9) оутѣшьша с., но и въ гр. παρεθάρρουν.

10) повелит. наклоненіе, въ с. вѣньчаѥмъ, вѣнцаѥмъ н.; этой стихиры въ венец. изд. нѣтъ.

11) исправлено по с. н. вм. нашего оуказении.

12) врагъ с. н.

13) исправлено вм. възведе: ἀνάγαγε, въ н. изведе, но въ с. възведи.

14) τῆς ταλαιπωρίας, въ н. ѿ страшнаго помышлениꙗ.

15) тьрпиши с.

16) сътворьшего н.

Славьнꙑи страдальць хвъ, видѧ ѿ|падающю на землю свою плъть 71ª радоваше сѧ, вѣчьноужщаꙗ оума свѣтлостью и бжствьнаꙗ въздания преже днеѧ сѧ.[1]

Пою тѧ, гн бе, и словословлю[2] и покланѧю сѧ, блгꙑхъ сънодови[3] сѧ оуготовленꙑхъ любѧщиихъ[4] тѧ мчкъ, кънъгда страдати (тѣне възъіваше).[5]

ѯ Кꙑльши[6] сѧ херовимъ и серафимъ въ истиноу стѣиши, непорочьнаꙗ, всѧ вѣрою тѧ нынѣ ѡсїающа ѡсти и спси ходатаиствъмъ си.[7]

пѣ. ѕ. ірмо. житнйска.

Гдь неродилъ еси безаконьнаго врага и ѡгнь претьрпѣлъ еси несътьрпимꙑихъ болѣзнии тьрпѣньно, многостране оуаре, мтвьниче вѣрою хвалѧщаꙗ[8] тѧ.

Не почиваше мчль безоумьнꙑи ранами немлстивьно сѣкаꙗ тѧ, доньдеже въ роуцѣ бжии стоую дшоу[9] предалъ еси, добротами просвѣщеноу[10] подвигъ твоихъ.[11]

Възвꙑси сѧ, подоба сѧ на дрѣвѣ хвѣ,[12] и на томь повѣшенъ, свою дшоу прѣдалъ еси бви, тебѣ[13] вѣньчавъшоумоу стрпче, законьно добле-вавъша.

ѣ Оуправи[въ],[14] вл҃дчце въ поучинѣ зълъ троужающоу[15] сѧ вьсьгда оубогоую дшоу[16]|мою. и въ тихоумоу пристанищоу наведи, несоумьньнꙑмь тѧ разоумъмь блажащаաго.[17] 71ᵇ

пѣ. з. ірмо. хладодави.

Просвѣщена тѧ подвигъ приложениѥмь[18] клеопатра, оуаре, с[п]ъпри-

1) προφανταζόμενος, въ н. въздвизании пр. д.
2) славословлю с. δοξολογῶ.
3) хотя и въ с. н. такъ, греч. текстъ требуетъ сънодобѧ сѧ или съподоблѧ сѧ: ἀξιούμενος.
4) лучше было бы любѧщиимъ тѧ: τοῖς σε ποθήσασιν.
5) что въ скобкахъ, прибавлено изъ соф., греч. ἐν τῷ πάσχειν οὔαρος ἔκραζεν.
6) ꙗкльши сѧ с. ἀναφανεῖσα, въ наш. текстѣ описка ꙗкльшю сѧ, въ н. ꙗклешьмъ сѧ.
7) ходатаиствъмь ти с.
8) лучше хвалѧщиихъ тѧ с. τῶν ἀνυμνούντων σε.
9) дшю с.
10) свѣщеноу с.
11) ихъ въ концѣ строки.
12) ожидали бы хви (sc. подобѧ сѧ: μιμούμενος τὸν Χριστόν), но и с. н. согл. съ наш. т.
13) тебе вѣньчавъшюоумоу с. тебе вѣнцавшю- [му н.
14) лучше оуправи с. н. κυβέρνησον.
15) по с. вм. нашего троужающа сѧ, н. зло тружающю сѧ.
16) дшю с.
17) лучше с. н. блажащюю, относится къ дшю, такъ и въ гр. μακαρίζουσαν.
18) просвѣщенна тѧ прилежаниемь подвигъ н., но нашъ т. и с. ближе греческому.

несла[1] ѥсть, обретъши славоу тобою, вѣры достойноу вѣнѣ, юже показа теплѣ на тебе теплъимь оумъмь.

Проливающи на тѧ сльзы и мурѣмь тѧ чьстнъимь помазающи, съкрываѥть тѧ подъ землею всечьстнаꙗ жена, погроужьшаго льсть зълоую и въстани[2] из гроба просвѣщьша насъ.

Не престающе прѣпѣ[и][3] оугаждающи тебе, хвоу оугодьникоу, приснопамѧтнаꙗ, доньдеже ꙗви сѧ ходатаи ѥи моудре црствью[4] нбсноумоу, ѥгоже сънодоби сѧ тобою, съ любьзнымь ѥѩ (сынъмь).[5]

б Съкроушена вещисльными престоуплении, дво, ходатайствъмь си обнови оубо оуврачюющи ми дшоу[6] и слово подающи вънити, блажена, юже бга плътью порождьши.

пѣ. и. ірмо. ис пламене стмь. |

72ª Мчрскъихъ послоушавъ, мчниче, мольбъ, нбсноумоу воиньствоу свѣтьло воиньство(у ѧ),[7] отрока чьстнаго и ѿ твоѥѩ неѿтържена показалъ ѥси славы неизглаголаною мастью.

Отъ ѥгупта[8] тѧ ꙗко богатьство многоцѣньно[9] принесе, мчниче, разбогатѧща бжьствьными даръми, клеопатра, ицѣлении[10] всю палестиноу, любъвью тѧ чьтѹщѹ.[11]

Радоуѩ сѧ подвигы своꙗ съвьршилъ ѥси, воине добаиѥ вседьржителевъ, и ꙗко побѣдитель ѿ него [же][12] вѣньча сѧ, оуаре прблжне, мчкомъ великаꙗ слава.

б Грѣхы съвираю[13] на съгрѣшениѥ[14] и боудоущаго не трепещоу[15]

1) вм. свъ принесла, такъ въ наш. т., очевидно слѣдуетъ читать съпринесла: συνεχόμισεν, такъ и въ н. (въ с. нельзя прочесть).

2) въстании с. н.

3) и оказывается лишнимъ, потому что и въ гр. ὁσίως и въ с. прпбне, н. прпбнѣ.

4) въ наш. т. моудрочьствью, но въ с. н. моудре црствию, такъ и слѣдуетъ читать согл. съ греч. σοφὲ βασιλείας οὐρανῶν.

5) прибавл. по с. и гр. т.

6) дшю с. н.

7) воиньствоуѧ с., въ нашемъ текстѣ воиньство, въ н. воиньствоу, нъ венец. изданіи ἐστράτευσας:

8) египта с., въ нашемъ текстѣ у надъ строкою, н. ѥоупта.

9) мъногоценьно с.

10) ицѣлении род. пад. мн. ч. испр. по с. н., вм. нашего т. ицѣлению, греч. ἰάσεων, относится къ θείαις δωρεαῖς.

11) слово съ ѹ въ концѣ строки.

12) же слово лишнее, его нѣтъ въ с. н., гр. παρ' αὐτοῦ.

13) такъ с. (συνάπτω) вм. нашего и н. съвираѩ.

14) лучше с. н. съгрѣшениѩ: ἐπ' ἁμαρτήμασι.

15) въ с. трепѣщю, н. трепещю, φρίττω: въ нашемъ т. трепющоу съ приписаною между и и ю надъ строкою буквою є.

страшьнаго таиньства. повѣди,[1] чс҃тая, дш҃а моѥя окаменениѥ и твоѥю м҃лтвою възврати мѧ і сп҃си. ....

пѣ҃. д҃. ірмо҃. б҃а чл҃вкомъ не.

Крѣпость раздроушилъ ѥси ратоборца, въ б҃жию ꙗкѣ [сѧ][2] силоу облъкъ сѧ, страдальче добли оу҃аре. тѣмь тѧ хвалимъ, ицѣлениѥ нескоудьно ѿ твоихъ мощии вѣрьнии почьрпаѥмъ.[3]

Ꙗко свѣтъ, ꙗко оутрьнии, ꙗко велико | с҃лнце въ земьныꙗ коньца намъ твои простьре сѧ, свѣтьлыми сиꙗнии просвѣщающи твоихъ подвигъ вьсѧ, прехвальне, и мракъ ср҃дчныи отъгонѧщи. 72б

Съ тобою влистающа видѣвъ славою многою своѥго с҃на, чьстьнолюбьнаꙗ,[4] вьсѣхъ б҃а величаше· тебе же присно,[5] м҃тче, славѧше[6] велика застоупьника, ꙗкѣ облтивъши.

Землѧ, на неиже твоѥ тьрпѣливьноѥ[7] тѣло, моудре, лежить, б҃жствьнѣ[и][8] ос҃ти сѧ. нъ дажь намъ м҃лтвами си раздрѣшениѥ (грѣховъ, житью исправлениѥ),[9] оу҃аре, и вьсѣхъ скърби[10] избавлениѥ.

к Ꙗвль сѧ, д҃во, ис тебѣ г҃ь, свѣтьлаго облака, ѥгупетьскаꙗ капища всеи нагоубѣ предасть, множьство же ст҃рпчь[11] тьрпѣти подобѧщемъ сѧ чьстьнымь того страстьмъ.[12]

Въ т҃ъ д҃нь. ст҃го пр҃ка иѡила.

кан҃о. гл҃а. в҃. пѣ҃. а҃. ірмо҃. грѧдѣте людиѥ.

Ликъ намъ пр҃чьскыи съвеселить сѧ, похвалѧѥмоу тебе н҃беси-моудрьнꙋ,[13] иѡилю боглаcе· съ нимиже сп҃сти сѧ на|мъ, б҃жне, помоли сѧ. 73а

---

1) въ гр. по венец. изд. φώτισον, син. νίκησον; вм. чс҃таꙗ въ с. ст҃аꙗ т. е. ἁγνή.

2) въ с. н. вѣрно ꙗкѣ σαφῶς, въ нашемъ испорчено въ ꙗки сѧ.

3) лучше с. н. почьрпающе: ἀπαρυόμενοι.

4) въ венец. изд. и син. ἡ φιλότεχνος.

5) вен. изд. и син. γνησιωτάτως.

6) ἐδόξασε вен. ἐδόξαζε син.; въ с. славл҃аше, первое а въ влаше передѣлано потомъ въ ѧ.

7) въ нашемъ текстѣ —львьноѥ, исправлено по с.

8) въ скобкахъ поставленное и лишнее, въ с. его нѣтъ, б҃жствьнѣ: ἐνθέως.

9) въ скобкахъ дополненъ по с. пропускъ нашего памятника, согласно съ гр. текстомъ.

10) скърбии с.

11) стрп҃ць с. стратірьпци н.

12) такъ и въ с., венец. изд.: πλήθους δὲ ἀθλοφόρων ταύτην ἠξίωσε φέρειν μιμουμένων τὰ αὐτοῦ σεπτὰ παθήματα, въ син. тоже, только: πλῆθος .. μιμουμένους τὰ σεπτὰ τούτου.

13) лучше с. н҃бесимоудрьноу: οὐρανόφρονος.

Г҃лы б҃жиꙗ пропов ѣдаꙗ, пребославьне, прелютъıи [и][1] възвѣстова гнѣвъ, ѡсоужены́и безьстиѥмь, вънъша людьмъ ти соуѥмоудрьнъıмъ.[2]

Дивьноѥ (и)[3] свѣтоносьноѥ д҃хьно животвор҄ѧ дъıханиѥ тѧ ѡсѣнѧва и воудѹщимъ разоумъ въдъхнова, пр҃че пр҃блажне.

к҃ Тѧ сѣнь[4] съвѣдѣтельствова, многоразличьно ѡбразима ѥже показоущи въплъщенаго ис тебе, неизмѣньно б҃оли, пр҃стаꙗ в҃лдчце.

ïк. г҃. ірмо. оутврьди насъ.

Оучими твоими моудрыми оучениі, пощениѥ, пр҃че, и слоуженію[5] вѣрно проповѣдаѥмъ, въ домъ г҃а нашего идоуще.

Твоѥмоу оученію послѣдовавъше(и)[6] вьсѣмь ср҃дцьмь и съвѣстью, плачьмь же и м҃лтвою,[7] б҃а възискаѥмъ, достославьне.

Издрекова намъ всещедраго в҃лдкы, пр҃че, дълготрьпниѥ и б҃жествьною[8] же б҃лгсть изъꙗснова ѥго и б҃лгдть. |

73б ѕ҃ Зачатъ,[9] пр҃стаꙗ, б҃а и прижитъ[10] слово неиздреченьно въплъщено, гл҃авъшеѥ пр҃кы и съврьшьшеѥ и҃хъ проповѣданиꙗ.

ïк. д҃. ірмо. оуслъıшахъ г҃и сла.

М҃лстивъ боуди, г҃и, пр҃вно кающимъ[11] ти сѧ, ꙗко ѥдинъ щедръ і многом҃лрдъ.[12]

Ꙗко проповѣда, славьне, ѿ б҃а излиꙗ сѧ д҃хъ на вьсю плъть, юже [не][13] вѣровавъшю.

Съпитиѥ д҃хвноѥ, оученикы оумоудрь[14] г҃нѧ,[15] твоꙗ, б҃огласе,[16] словеса съконьча.

---

1) лишняя буква, ея нѣтъ въ с.

2) соуѥмоудрьномъ с., въ греч. по п. р. син. и венец. изд. нѣсколько иначе: ὀργὴν καὶ ἔνδικον τὴν ἐκ τῆς ἀσεβείας συμβᾶσαν τῷ λαῷ σου τῷ ματαιόφρονι.

3) и прибавлено изъ с.

4) сѣнь: σκηνή, но въ с. сѣньно, далѣе съвѣдѣтельства с. согл. съ греч. τοῦ μαρτυρίου, но въ такомъ случаѣ недостаетъ переводъ глагола προέγραψε.

5) ожидаемъ слоужениѥ, потому что предшествовало пощениѥ: νηστείαν καὶ θεραπείαν, или въ обоихъ дат. падежъ пощению и слоужению, какъ въ с.

6) и прибавлено по с. и гр. т.: οἱ ἀκολουθήσαντες.

7) м҃лтвами с. δεήσεσι.

8) ѕ въ концѣ строки.

9) συνέλαβες.

10) ἔτεκες, с. прибавляетъ еще же.

11) покающимъ сѧ с.

12) мъногомилостивъ с.

13) этого слова (не) не ожидаемъ по греческому ἤδη πιστεύσασαν.

14) оумоудрь с. σοφίσασα, въ наш. т. оумоудрі (і въ концѣ строки).

15) г҃нѧ с. κυρίου, въ наш. т. описка г҃лѧ.

16) такъ и с., вен. θεογόρους (sc. λόγους), п. θεογόρε, син. θεηγόρε

в Избавьши, прчстаꙗ,[1] из мрачьноѭ адовьноѭ[2] вокоу рожьствьмь ти божиѥмь, блажимъ тѧ.

пѣ. є. ірмо. нощь мимо.

Вьсь ты възвиноувъ, славьне прче, на преоумьны же съвѣсти,[3] прчствынъ даръ вьзѧтъ[4] ѿтоудоу, и правьдоу проповѣдалъ ѥси.

О поющихъ тѧ помоли сѧ спсти, всеславьне, напастии, иоилю·[5] бжии благдти и зари съподобити сѧ ты помоли сѧ.

в Прчстаꙗ[6] дѣвице, влдчице мироу, бцю тѧ по(вѣ)даюштаꙗ[7] из бещисльныхъ[8] грѣхъ моли сѧ избавити[9] (и) житиискыхъ бѣдъ.

пѣ. ѕ. ірмо. бездьна мѧ. |

Капаю[10] твоихъ гль источьници бгглании, и дшевредьноу сладость 74ᵃ
точать славьнии,[11] напаꙗюще вѣрно приходѧщаꙗ.[12]

Гороу тѧ прчстаꙗ сладость истачающа[13] и бочьстьна,[14] иоилю, проповѣдьна[15] моудра знаѥмъ, богглане прче.

в Просвѣти свѣтъ при[бли]живъшиꙗ[16] незаходѧщь срдца словословѧщихъ[17] тѧ вѣрно, прчста бже, (и)[18] ис тебе неизреченьно рожена.

пѣ. з. ірм. оугашии пещь.

Исходѧ истокъ из домоу гнѧ и напаꙗи же,[19] ꙗко провѣща, изиде, прче всечьстьне.

---

1) прчста с.

2) мрачьноую адовьноую с.

3) на преоумьнѣ же и съвѣсти с. πρὸς τὰ ὑπὲρ νοῦν καὶ διάνοιαν.

4) εἵλκυσας.

5) въ с. другой порядокъ: спсти вьсѧ напасти, вьсеславьне иоилю: πρέσβευε σωθῆναι πάσης ἐπηρείας πανόλβιε Ἰωήλ.

6) прстаꙗ с. παναγία.

7) слогъ вѣ дополненъ изъ с., κηρύττοντας.

8) бещисльнъ: ἀμέτρων.

9) избыти с. ῥυσθῆναι, послѣ этого слова прибавлено и въ текстъ согл. съ греч. и с.

10) такъ и с., но по греч. ῥέουσι ожидаемъ каплють.

11) славьне с. ἔνδοξε.

12) согласно съ п. р. син. προσιόντας, въ венец. изд. τιμῶντας.

13) ожидается истачающю (ἀποστάζον sc. ὄρος), но с. согл. съ наш. т.

14) лучше бочьстьꙗ с. θεοσεβείας.

15) проповѣдана с. κήρυκα.

16) въ скобкахъ поставленныя буквы оказываются лишними, въ с. приживъшиꙗ ἡ τεκοῦσα.

17) славослов. с. τῶν δοξολογούντων.

18) и прибавлено изъ с. и по гр. т.

19) въ с. напаꙗꙗ. иже, въ гр. ποτίζουσα (sc. κρήνη) безъ члена (онъ стоитъ въ началѣ); иже не вызвано греч. текстомъ.

Потокъ соухоньскъıи[1] житоносьнъ сътвори пщьнъıи потокъ, ꙗко ииль прорече. бл҃нъ (іеси г҃и).[2]

б҃ Сътворий вьсѧ, рожь сѧ ѿ дв҃ы, сп҃слъ іесть миръ бл҃говѣрьнъ, поющь· бл҃нъ.

пѣ. и. ірм҃. прохлажьшаго.

Показа[въ][3] ты, славьне, покаꙗньнъıи образы ꙗвѣ, мл҃стива г҃а, приимающа вѣрою къ немоу приходѧщаꙗ и поюща· бл҃.

Слоужитель бывъ ты г҃нь пр҃ркъ, иилю, таинъı ꙗже[4] іего пороучи

74ª сѧ пророча|ти[5] людьмъ поющимъ и г҃лщимъ· бл҃те.

Источьници[6] точать поудови чюдесь рѣкоу· ап҃ли славьниии г҃ни, ꙗко прорече иоиль въпиющимъ·[7] в.

ѧ̑ Съставъ съложенъ въ дъвѣ же соущьствѣ вес порока породи, пребывъши оубо ч҃ста, иже поюще въıниѥмъ· бл҃те.

пѣ. ѳ. ірм҃о. на нб҃се бл҃наꙗ.

Съ пр҃ркы ꙗко пр҃къ радостьно въ небес҃ныхъ веселиихъ сѧ селѣхъ.

Свыше нась нынѣ просвѣти,[8] говѣино славословѧщихъ[9] тѧ, богл҃а вьсебогатѥ.[10]

Кратъкъ поуть сп҃сениꙗ иоиль покаꙗниѥмь, бомоудрьнъ, показа.

б҃ Възвела ны ѥси съпадъшаꙗ сѧ,[11] м҃ти б҃а, мл҃стива бл҃коу и сп҃са приживъши.

МЦ҃Ѧ ТО҃. ВЪ К҃.

ст҃го мч҃ка артемиꙗ.

ст҃. гл҃а. д҃. по҃. възнесъıи.

Воина х҃ва непобѣдимаго, и потрѣбителѧ вражиꙗ доблѧго, въ вели-

75ª кыхъ чюдесьхъ сиꙗюща присно вси артемиꙗ похвалимъ | вѣрою· истача-

1) сухоньскъıи с., но въ греч. τῶν σχοίνων.

2) слова въ скобкахъ прибавлены изъ с.

3) слогъ въ лишній, въ с. его нѣтъ, въ гр. ὑπέδειξας.

4) таинъı ꙗже іего: τὰ τούτου μυστήρια, въ с. таинъı іего ꙗже.

5) прорицати с. προφητεύων вев. προφητεύειν синод.

6) источьници с. ἀφέσεις.

7) въпьюще и поюще с. τοὺς βοῶντας ἀρδεύοντες вен. син., ἀρδεύονται εὐλογεῖτε п.

8) присвѣти с. ἐποπτεύοις.

9) —щаꙗ с.; а въ сла перед. изъ о.

10) такъ въ наш. т., вьсебогате с.

11) падъшаꙗ с.

ѥть бо ицѣлениꙗ[1] притѣкающимъ съ любъвию, и оутѣшаѥть[2] страсти лютыꙗ, и въ печальхъ чл҃вкы застоупаѥть.

стр҃а. гл҃а. д҃. по҃. ꙗко добла въ.

Многоразличьныими моуками, лютыими (ранами)[3] предавъ казнити многострастьноѥ и тьрпѣливоѥ твоѥ тѣло, цѣломоудре артемиѥ, ни отвьрьже сѧ х҃а, ни коумиръмь[4] пожьрлъ ѥси, нъ тьрпѣлъ ѥси, ꙗко иномоу стражоущоу, ожидаꙗ хотѧщихъ быти бъзданиꙗ бесъмьртьныꙗ славы. Распинаѥмоу и строужемоу,[5] и камениѥмь съдавлѧѥмъ, и желѣзъмь вьсюдоу съконьчаваѥмъ[6] и мечьмь оусѣкаѥмъ, неподвижимъ пребылъ ѥси на камене мыслью, длѣньныꙗ стопы въдроуживъ, славьне. тѣмь же побѣдивъ, съ аггелы и съ чл҃вкы[7] съвъкоупи сѧ, свѣта неиздреченьна[8] испълънꙗѧ сѧ.

Ицѣлениꙗ дарованиꙗ[9] хотѧщиимъ вьсьгда искыпають,[10] славьне, твоꙗ моци, и потаплꙗють стр҃а и[11] недоугы, артемиѥ и съдавлꙗѧ[12] 75б
злыхъ бѣсовъ тьлпы, напаꙗѥть же вѣрьныхъ ср҃дца, и прозꙗбаѥть[13] добродѣтели плоды бж҃ствьныꙗ и бл҃гочьстиꙗ разоумъ.

ино. гл҃а. н҃. по҃. м҃чни[14] твоꙗ г҃и.

Славьныи артемиѥ,[15] препоꙗсавъ сѧ въ истиноу и въороужь[16] сѧ силою ꙗвѣ крстьною, вьсѧ противьныꙗ побѣдилъ ѥсть тьлпы бѣсовьскыꙗ бж҃иѥю бл҃гдтию. того м҃лтвами, бл҃го, вьсѣмъ подажь велью м҃лсть.

---

1) —ни испр. по с. н. вм. нашего ниѥ, гр. ἰάματα.

2) оутѣшаѥть н. καταπαύει.

3) это слово дополнено изъ с. н., согласно съ гр. μαστιγώσεσι.

4) ошибочно вм. коумиромъ, въ с. нельзя прочесть, въ н. кумиромъ.

5) лучше с. распинаѥмъ и строужимъ, н. распинаѥмь (вѣроятно распинаниѥмь) стружимъ, въ р. син. ἀναρτήσει ξεόμενος.

6) концѧѥмъ н.

7) лучше съ м҃нкы н. σὺν τοῖς μάρτυσι р. син.

8) неиздреченьнаго с. н., но въ гр. ἀρρήτου (sc. φωτός) безъ члена.

9) такъ въ с. согласно съ гр. ἰαμάτων χαρίσματα, въ нашемъ т. описка ицѣлениѥ дарованиѥ, въ н. ицѣлении дарованиꙗ.

10) искыпають н. (въ с. можно прочесть только искъ...), въ наш. т. описка ископають въ р. син. ἀναβλύζει.

11) страсти и с. н. παθήματα καὶ νόσους.

12) сдавлꙗють н. συμπνίγει р., согласно съ этимъ ожидали бы и въ слѣдующемъ напаꙗють, но здѣсь с. н. единств. число; въ греч. единств. ч. обусловлено сред. рода словомъ λείψανα.

13) вм. и прозꙗбають ближе къ греческому р. βλαστανούσας (sc. καρδίας): прозꙗбающа с. н., въ син. βλυστανούσας (вм. βλαστανούσας).

14) м҃чници с.

15) лучше артемии с., потому что въ греч. Ἀρτέμιος.

16) въороуживъ сѧ с.

Ризоу свою очьрвилъ іеси омоченіемь кръвьныимь твоимь, прбажне, и одѣвъ са ею, достоино црткоуюши[1] съ хсмь, вѣньцьмь нетьлѣньныимь обложенъ, и беспльтьныимь[2] оуподобль са, съ нимиже за миръ помоли[3] са непрестаньно, мчниче артемие.

Рака мощий твоихъ, истачающи чюдесь строуа, погроужаѥть врагы,
76а потапляѥть страсти неицѣльныа чавкомъ юже остоупаю|ще цѣлоуѥмъ
твоа доблести оукрашающе. тѣмь млтвами твоими, сте, въсѣмъ дажь[4]
велию млсть.

Кд. гла. в. пѣ. а. ірм. въ глоубинѣ.

Подвигъ, мчниче, добрый[5] яко подвизавъ са и свѣтьлыа вѣньца[6] приимъ, свѣтѣмь, вседоблий,[7] просвѣщаѥмъ въ веселий неприкосновенѣ. тѣмь та молимъ, просвѣти нась молитвами ти.[8]

Свѣтьлоѥ твоѥ, мчниче, праздьньство вса съзъвало[9] ѥсть радостьно на трапезоу[10] днь, предъложь[11] страй твоихъ борениѥ и моужьство и противлениѥ ихъже насыщьше са, вѣрою та и любъвию оублажаѥмъ.

Оумьрщвена, блжне, на крстѣ невидимаго пльтью видѣвъ[12] іеси га, животоу виньника, вольноумоу[13] въсхотѣвъ іеси оумьрщвенью, ѥже[14] моукъ ради. тѣмь бесъмьртьноую славоу полоучи.[15]

ѯ Въплътивъ са ѿ тебе бжѣньно слово беспльтьноѥ премножьствъ(мь)
76б чавколюбиа,[16] прчстаа, къ страмъ приближи са | и бестрастиѥ чавкомъ
источи препрославленый гь. славьнъ[17] бо просла(ви са).[18]

1) съцрствоующи с.

2) такъ и въ с., хотя лучше было бы беспльтьныимъ: τοῖς ἀσωμάτοις п.

3) моли с.

4) подаждь с.

5) добрыи с. н. τὸν καλὸν.

6) вѣньца с.

7) такъ и въ с. н., но гр. т. вм. этого слова даетъ глаголъ παρίστασαι въ н. р. син. и венец. изданіи.

8) твоими с., н. согласно съ наш. т.

9) исправл. по с., въ наш. т. съзавалъ, въ н. създалъ ѥси, συνεκάλεσε.

10) на трапѣзоу с. н.

11) предъложивъши с. προθεῖσα sc. ἡ ἑορτή, въ н. предложивъ.

12) видилъ с.

13) вольномоу с. волному н.

14) ѥже передаетъ греч. членъ τὴν (sc. νέκρωσιν) διὰ βασάνων.

15) полоучилъ ѥси с., получилъ ѥси н.

16) исправлено по с., гдѣ читаемъ премъножьствъмь чавколюбьи: ὑπερβολῇ φιλανθρωπίας, въ наш. т. описка: премножьство чавколюбиѥ; н. согл. съ с.

17) лучше с. славьно ἐνδόξως.

18) дополнено по с. δεδόξασται; въ н. другое окончаніе: слава силѣ.

пѣ. г҃. ірмо. прочвьла[1] ѥсть.

Мн̃чьскыми оукрасити[2] сѧ вѣньци, славьне, высхотѣвъ, понеслъ ѥси ꙗзвы и распинаниꙗ и горькыꙗ болѣзни вѣствьною блгдтию.

Не подвижа стълпа твоѥго срдца, прмдре, великоѥ привръжениѥ[3] моукъ. ибо оутвьрди сѧ на разоумьнѣмь камене[4] і на недвижимѣмь.

На дрѣвѣ повѣшенъ и частыми вьсюдоу растьрꙁании обьходимъ, своима очима къ могоущоумѕ[5] спсти възираше,[6] достославьне.

ѕ̃ Въплъти[въ][7] сѧ волею ѿ кръве,[8] влдце прчстаꙗ,[9] гь, спсаи члвчство и мчениньскаꙗ ꙗви множьства.[10]

пѣ. д҃. ірмо. пришьствова.

Оуподоби(въ)[11] сѧ распѧтоумоу[12] на дрѣвѣ волею, възнесе сѧ распинаѥмъ[13] и лютѣ строужемъ, съвлѣ(кы)[14] сѧ кожьныхъ ризъ оумьрщвениꙗ.[15]

[Болезни[16] твоѧ плътьскыꙗ и бѣдъ[17] нхъ простьртыѥ неболезньнъ покои тебе, мчниче, мнѣ исходатаиша. въ нихъ же нынѣ пребываꙗ, всѧкоу болезнь облъжаѥши дшамъ нашимъ.]

Равноанглоу вышьнюу[18] ти страи | свѣтьлостьми, роукою анъгѣлбвою 77ª посылаѥть ти пироу[19] нбсьныи хлѣбъ,[20] животъ нашь, оукрѣплѧꙗ тѧ, мѕчениче[21] слвоущии.

1) прочвѣла н. процвьла с.

2) оукрашати сѧ с. оукрашити сѧ н.

3) и въ с. привръжениѥ, но въ въ концѣ строки, а рь въ нач. слѣдующей, въ н. привержениѥ.

4) камени с. н., въ н. предшествуетъ твердомъ (вм. разоумнѣмъ).

5) ѕ въ концѣ строки, могоущимоу с. могущимоу н., вм. спсти въ с. спсати, сообразно съ гр. σώζειν.

6) възираше с.

7) въ оказывается лишнимъ по с. н. и по гр. т. σεσάρκωται.

8) кръви с. ἐξ αἱμάτων, ѿ кровь ти н.

9) въ с. пречтыꙗ, относится къ кръви, въ гр. ἐξ αἱμάτων σου παναχράντων, въ н. пртыи.

10) ꙗви невѣрно передаетъ греч. ἐπεσπάσατο (вѣроятно смѣшано съ глаголомъ θεσπίζω), въ н. р. син. καὶ μαρτύρων τοὺς δήμους ἐπισπώμενος; въ с. ошибочно и мчнчьскаꙗ множьство, въ н. и мчницкыꙗ множьства.

11) слогъ въ прибавленъ по с. и гр. μιμούμενος, въ н. оуподобити.

12) распѧтоуоумоу с. распѧтомꙋ н.

13) распѧтиѥмь н.

14) въ нашемъ т. только съвлѣ сѧ, но къ гр. ἀποδυόμενος лучше подходитъ въ с. н. съвлѣкыи сѧ.

15) такъ въ с., въ наш. описка —ниѥ, τοὺς δερματίνους χιτῶνας τῆς νεκρώσεως, въ н. передѣлано въ ꙗко женихъ ризꙋ оумерщвениꙗ!

16) эта стихира прибавлена изъ с. н., согл. съ греч. т. венец. изд. син. н. и р.

17) бѣды ихъ н. καὶ δεινῶν.

18) вышьнюю с. н.

19) пирю с. н.

20) ὁ οὐράνιος ἄρτος р. н. син., въ венец. τὴν οὐράνιον относится къ τροφήν.

21) ѕ въ концѣ строки.

Кътыми (тѧ)[1] оукраси даръ доуховьныи дарований, премоудре. тѣмь всѧчьскыѩ болѣзни, мч҃ че всечьстьне, ѿгониши вѣрою притѣкающимъ къ тебе.

є Дв҃цꙋ[2] тѧ по рожьствѣ, нескврьньнаѩ,[3] нетьлѣнноу хс҃ъ съблюде[ть],[4] изволивыи ѿ оутробы твоѩ всего мѧ чл҃вка въсприѩти безмѣрьною[5] мл҃стию.

пѣ. є҃. ірмо. ходатаи боу и.

Свѣща свѣтозарьна видѣна бы доухомь, артемие, вѣрьныѩ озарѧющи[6] и лꙋкавьныѩ ѿгонѧщи мрачьныѩ и тьмьныѩ[7] испълънеными доухы.

На камене[8] живота дш҃евьныѩ стопы поставивъ, и камениемь съдавлаѥмъ, и болѣзньныимь[9] ограждаѥмъ, истиньныи ст҃рпць непреклоньнъ пребысть.

77[6] Чьстьными си вѣороужень доухов|ьными силами, трьзоубьць остости, мч҃че крѣпькооумьныи, приобидѣлъ[10] іеси, въ ниꙋже поньравъ жала нагоубьнаго.[11]

є Распѧтие и погребение иже[12] ѿ тебе волею рожии[13] сѧ насъ ради поттрьпѣвыи, вл҃дчице, мч҃ка твьрдаго артемиѩ [и][14] своимъ ст҃рамъ, іако дьржавьнъ, сътворилъ іесть.

пѣ. ѕ҃ ірмо. въ бездьнѣ грѣ.

Агньць и жьртва непорочьна, мч҃е, принесе сѧ самъ, артемие, приимьшоумоу[15] волею[16] распѧтие нашего ради въздвижениѩ.

Беспрестаньными іазвами сътираіемъ тѣло[17] твое, артемие, трьпѣливое,[18] дш҃евьное бл҃городьство съблюлъ іеси іавѣ[19] невредимо.

---

1) прибавлено по с., въ венец. п. и р. этой стихиры нѣтъ (есть въ син.); ся нѣтъ въ н.

2) такъ въ н. т., двцю н.

3) ἀμίαντε р. п., вен. ἀμίαντον, ἄφθαρτε син.

4) слогъ тъ мѣшаетъ смыслу, συνετήρησεν, въ с. съблюде тѧ, въ н. съблюдеть тѧ.

5) въ с. описка и безвременьною, въ н. безъврѣменьную, δι' ἄκραν ἀγαθότητα.

6) исправлено по с. н. вм. нашего озарѧюще.

7) лучше было бы тьмы σκότους.

8) на камени с.

9) болезньнъными с. τοῖς ἀλγεινοῖς, болѣзнными н.

10) преобидѣлъ с. καταφρονήσας.

11) жало смр҃тьное н.

12) греч. членъ ὁ.

13) рождии сѧ с. рожь сѧ н.

14) и лишнее, его нѣтъ въ с. н.

15) приимъшюоумоу с. приимъшю н.

16) вольною с. н.

17) συντριβόμενον σῶμά σου р. п., συντριβέντος σου σώματος вен., вм. сътираіемъ (такъ и въ с. н.) ожидаемъ сътираіемо, но и син. συντριβόμενος.

18) трьпѣливое относится къ тѣло, такъ и въ п. р. син. τὸ καρτερώτατον, но венец изд. τοῦ καρτεροῦ (sc. σου):

19) вм. явѣ лучше с. н. вѣрою, согласно съ гр. πίστει.

Отъ недоугъ насъ ѝзбави, мч҃нче, ѝ стр҃ай, ѿ ѝскоусъ ѝ печалы̏, къ тебе прибѣгающимъ,[1] подобниче сп҃съ ӑртемиѥ.

ѣ Троужающаго[2] сѧ въ поути[3] скърби ѝ потапла́ѥмаго напьствиѥмь трькълънеи(и)[4] сп҃сай, бц҃е дв҃ъ, раба своѥго.

пѣ. з҃. ірмо. вопротивьно ве.

Непобѣдимый съмыслъ ѝ неѡ́боримо дш҃евноѥ търпѣниѥ, ӑртемиѥ, сътѧжавъ, вражиѥ вседѣйство,[5] мч҃нче, оупраздьнилъ ѥси, въслѣдовай[7] бл҃гстьно бл҃и. 78ᵃ

Строуѝми кръвии твоихъ възвышены[хъ][8] моукъ оугасилъ ѥси ѻгнь, бг҃омдрие, ѝ росою дх҃а ѡб(л)иваѥмъ,[9] радоуѧ сѧ възываше бл҃гнъ.

Ицѣлении даровании ѝстачай, стр҃ай ражьжениѫ[10] оугашаѥши бж҃ствьною бл҃гостию прогоняѥши (же)[11] дх҃ы присѣщениѥмь твоимь, въспѣвай присно словъи.

ѣ Мрътвымь[12] ѝсточьнаго бесъмьртиѥ, дв҃о всенепорочьная, бл҃гопьно родила ѥси. того оумоли, да оумьртвить наша страсти тѣлесныѧ,[13] чс҃тая, ѝ вѣчьныѧ сподобити ны жизни.

пѣ. и҃. ірмо. пещь ингда.

Ꙗзвами лютыми тѣло трьзоубьци[14] ѝсконьчавай,[15] претьрпѣваше възирай на възданиѥ боудоущеѥ, ѥже ти подаеть[16] възыкающоу славьне влдка, бл҃те.[17]

---

1) ожидаемъ прибѣгающаѧ τοὺς προστρέχοντας.

2) ошибочно с. троужающиюго сѧ.

3) въ моутни скорбни с. σάλῳ τῶν θλίψεων, въ н. въ пуцинѣ скорбни.

4) и прибавлено по смыслу греч. т. τρικυμιῶν и по н. трикволнении, въ с. тръвълнениѧ.

5) вражиѧ вьседѣиства с. ἐχθρῶν πανουργήματα, въ н. вражиа вседѣиство.

6) оупразнилъ с. н.

7) въспѣваѩ с. н. μέλπων; бл҃гоч҃твно бл҃гвлнъ н.

8) възвышенъни с. възвышенъ н. τὴν ἐπηρμένην.

9) л прибавлено изъ с. н. по смыслу греч. т. περιχεόμενος.

10) раждьжениѥ с. ражьдьниѩ в.

11) же прибавлено по гр. δὲ и по с.

12) и въ с. мьртвънмь, но мертвъмъ н.

13) нашь съмыслъ телесньи н., но гр. παθήματα τοῦ σώματος.

14) μάστιξι σφοδραῖς τριβόλοις τε τὸ σῶμα р. син. (въ венец. изд. слова τριβόλοις τε нѣтъ); послѣ тѣло читается же въ с.

15) исправл. по с. н., въ нашемъ текстѣ описка исконьчаваю; въ н. послѣ искончаваѩ опять: тѣло твоѥ многострастеное и притѣрпѣваѩ възираше.

16) подаѥть с. подасть нашъ текстъ, греч. νέμει.

17) въ с. вьсѧ дѣла хвалите (вм. бл҃те), въ н. славне възъпивъ влцѣ бл҃те вслѧ.

78[6] Кръвьми[1] твоими землѧ ѡ҇сти сѧ | и҆ цѣльба ꙗ҆ви сѧ тѣло твоѥ мно- гостраноѥ, всѧкоу болѣзнь и҆ всѧкоу злобоу и҆ всѧкъ бѣсовьскъıи врѣдъ ѿгонѧ вьсьгда ѿ вѣрно прибѣгаю́щихъ[2] къ тебѣ. бл҇те.

Красота мч҇никомъ ꙗ҆ви сѧ, ꙗ҆же[3] въ мирѣ бл҇госъмъıсльно ѿриноувъ, ꙗ҆же паче мира малою[4] чьстьною кръвию и҆скоупаꙗ, прехвальне, и҆ възъıва- (ю҇ бл҇го.)[5]

Непотопимоѥ пристанище троужающимъ ꙗ҆вилъ сѧ ѥ҆си и҆ плавающимъ вьсьгда въ бѣдахъ и҆ печальхъ и҆ въ страхъ, а҆ртемиѥ, къ немьже спасаѥ҆ми бл҇годатию поѥмъ· бл҇те.

є Обетъшавъша[ꙗ][6] нъı горькъıмь древа въкоушениѥмь и҆ падъшаꙗ сѧ поплъзениѥмь, прч҇стаꙗ, ѡ҆бновила ѥ҆си, зижителѧ порожьши и҆ слово оу҆постасьноѥ, ѥ҆моуже поѥмъ· бл҇те.

пѣ. ѕ҃. ірмо. безнача.

Видѣти въсхотѣвъ доброты нѣсьнъıꙗ, мьнимъıꙗ доброты мироу
79[3] пришьлъ ѥ҆си,[7] и҆ доброоутворениѥмь странъıмь оу҆красивъ сѧ, мч҇е | до- блеоумьнъıи, добръıхъ коньць веселѧ сѧ въсприꙗлъ ѥ҆си.

Ꙗко оу҆тро, ꙗ҆ко слн҇це, памѧ твоꙗ просвѣщающи[хъ][8] вѣрнъıхъ ср҇дца, бл҇жие, въсиꙗла ѥ҆сть· тъı бо и҆ свѣтоу и҆ дн҇и свѣтообразьнъıи ꙗ҆ви сѧ наслѣдьникъ, ѿгонѧ, а҆ртемиѥ, мьглоу ѿ дш҇ь нашихъ.

Възъıграимъ чл҇веци, дх҇вьно ликъствоующе а҆ртемина памѧ,[9] бжствь- наго мч҇ка. поимъ бг҇и хвалою, чюдьноумоу соущоу въ ст҇хъ и҆ ѡ҆свѧщающа[10] вѣрою тѣхъ[11] почитающаꙗ.

Рака твоꙗ точащи[12] бес прѣстани и҆цѣлениꙗ, вѣрнъıꙗ призъıваѥть любъвию почьрпати на тѣлесьноѥ съдравиѥ, на дш҇евноѥ въ и҆стиноу спасениѥ, всеблжне а҆ртемиѥ, мольбьниче хвалѧщихъ тѧ.

ѕ Свѣтъмь мѧ просвѣти лица твоѥго, г҇и, въ тьмѣ лѣностьнѣи покръ-

---

1) кровию твоею н. кръвнми твоими с.

2) притѣкающихъ с. н.

3) иже с., во ꙗже н. τὰ ἐν κόσμῳ.

4) многочестьною н. βραχυτάτῳ ἐξωνούμενος, τιμιώτατε πανεύφημε, αἵματι.

5) что въ скобкахъ, прибавлено изъ с., въ н. и възъıваю г҇а поите.

6) лучше обетъшавъша с. н. ῥεύσαντας р.

7) παρέδραμες, ожидаемъ прѣшьлъ.

8) слогъ хъ лишній, его въ с. нѣтъ, греч. φωτίζουσα (sc. μνήμη); но въ н. тоже просвѣщающихъ.

9) къ артемина памѧть с. н. χορεύοντες τῇ μνήμῃ.

10) ожидали бы освѧщающоу: καθαγιάζοντι, но и с. н. —ща.

11) греч. т. τοῦτον требуетъ ед. ч. того, въ с. согл. съ наш., въ н. тѣмь.

12) лучше с. точащи.

ѣнаго, ймѣѩ молѧщоу ти сѧ, слово, ӥстиньноую чтоую мтрь ӥ аньгѣльскыѩ [свѣ]свѣтьлости ӥ преславьнаго артемиѩ.[1] |

МЦА ТО. ВЪ КА. 79б

сто оца нашего ӥларїона.

тро. гла. и.

Слъзъ твоихъ ӥсточьникы поустынѩ безплодьноѥ въздѣлалъ ѥси, (ӥ)з глѫбины[2] въздыханиѩ въ съто троуды расплодилъ ѥси, ӥ бы свѣтильникъ вселенѣй, сиѩ чюдесы, ӥларїоне, оче нашь. моли ха, да спсеть дша наша.

сѣ. гла. и. по. прѣмоудрости.

Антониѩ бжствьнаго дхвнѣ добродѣтельноумоу житию порьвновавъ, на рамо въздлъ ѥси крстъ га своѥго, оставивъ житиѩ всю печаль ӥ стрлй оумьрьщвениѥ(мь)[3] дхмь по[ло]жилъ ѥси.[4] тѣмь ӥ тварь преславьныхъ чюдесъ ӥспълнилъ ѥси, прпне, дха блгдтию, ӥларїоне, оче нашь. моли ха ба грѣ.

Въздрьжаниѩ поты чистотьныими[5] оугасивъ пламень стрный, вьсѣмъ ӥсточилъ ѥси чюдесъ поучиноу, ӥ въ ней, ѩко вторый моси, потопилъ ѥси престольнаѩ[6] ороужиѩ ӥ бѣсовьскыѩ съборы. тѣмь съшьдъ-|ше сѧ дълъжьно чьстимъ всечьстьноую памѧ твою, боносьче[7] оче нашь, 80а
ӥларїоне блжиный, моли ха ба грѣхо.

кѡн. гла. г. по. два дньсь.

Ѩко свѣтильника незаходимаго мысльнаго тѧ слнца, сшьдъше сѧ днь, похвалимъ (тѧ пѣсньми въсиѩлъ ѥси въ тьмѣ соущимъ)[8] невѣжьствиѩ, вьсѧ провода на бжьствьноую высотоу, ӥларїоне. тѣмь вънимъ радоуй сѧ, оче, постьникомъ степень.

---

1) послѣ артемиѩ въ н. прибавлено: вси непрестаньно величаемъ.

2) ѫ въ концѣ строки; и прибавл. изъ с.

3) мь прибавлено по с. н. τῇ τῶν παθῶν νεκρώσει.

4) слогъ ло оказывается лишнимъ, хотя и въ с. н. положилъ вм. пожилъ: ἔζησας.

5) по с., гдѣ читаемъ чстотьными, вм. нашего чистотьныимь, ἀσκητικοῖς (sc. ἱδρῶσιν) п.

6) лучше прельстьнаѩ с. τὰ τῆς πλάνης п.

7) боносьныи с.

8) въ скобкахъ поставленныя слова прибавлены изъ с. н., они соотвѣтствуютъ греческому тексту.

ѹкѡ. п҃о. юдѣма.

Рачителю х҃въ бж҃ствьнаꙗ запрѣщениꙗ,[1] и възненавидѣвъ вьсако мирьское наслажениѥ, пристоупи оуспѣшьно къ немоу и бꙑ звѣзда, просвѣщающи вьсꙗ страны зарею дх҃вьною. тѣмь припадаꙗ молю ти сꙗ, просвѣти мои ѡчи дш҃евьнѣи, п[ѣт]ѣти[2] твоꙗ подвигы, ꙗже показа на земли воудоущаꙗ ради жизни: ѥюже нынѣ наслаждаꙗ сꙗ, помꙗни вьпиющихъ. лю. радоуи сꙗ ѡч҃е.

стр҃а. гл҃а. д҃. п҃о. дасть знамении.

Домъ и полатоу, въ поустыньноѥ безхраминѥ въселивъ сꙗ, ѡч҃е пр҃бне, 80б о хльмѣхъ и о дьбрьхъ радоуи сꙗ любьзно, въ вьрть|пьхъ и въ пещерахъ[3] весело пребываше и въ непроходимыихъ[4] прохожаше непобѣдимъ· въ стоудени[5] и въ зной претьрпѣваꙗ не сътоужи си, присно[6] бо ѥдиного зижителꙗ ѡбрѣсти потъщалъ сꙗ ѥси.

Силою оукрѣплꙗѥмъ, иларионе, вышьнею, нѣдениꙗ[7] ноуждею пищоу[8] бж҃ствьноую позналъ ѥси. м҃лтвьныимь стоꙗниѥмь ꙗко истокы бж҃ствьны(ими)[9] сльзьна[10] течениꙗ ꙗко рай(скыи и)стокы[11] възлюбилъ ѥси. Ѿсоуда ѡбатилъ ѥси въ съмыслѣ[12] неподвижимоѥ, въ дш҃и равьноагг҃ельское, и плътию нескврьньноѥ.

Свѣтьлостию чюдесъ твоихъ с҃лньчьскы сиꙗꙗ, земльскꙑꙗ просвѣщаꙗ[13] коньца, слѣпымъ[14] свѣтъ далъ ѥси и хромымъ[14] хожениѥ, и вьсѣмъ болꙗщимъ[14] оудовъ раздробланиѥ[15] оутвьрьжаꙗши, ѡч҃е, м҃лтвами своими. х҃съ бо видꙗ тꙗ чюдотворьца славьна,[16] мирьскымъ[17] даровалъ ѥсть, ѥгоже непрестаи молꙗ.

ино. гл҃а. ѕ҃. п҃о. вьсе оупъва.

Вьсь приложивъ сꙗ вышнꙗ[18] гв҃и, плъть оубо оумьрьтвилъ ѥси добро-

1) ἐρασθεὶς τῶν τοῦ Χριστοῦ θείων παραγγελμάτων вен. или ближе къ нашему переводу ἐρ. τοῦ χ. τὰ θεῖα παραγγέλματα п. син.
2) пѣти с. н. ἀνυμνῆσαι вен. ἀνυμνεῖν син.
3) въ пещорахъ н.
4) непроходьныихъ с. н.
5) такъ въ с. н., нашъ т. стоудень.
6) по присноу с. н.
7) неꙗдениꙗ с. неꙗдениꙗ н.
8) пищю с. н.
9) бж҃ствьныими с. н., въ наш. т. бж҃ствьны.
10) сльзьныꙗ с. н.
11) что въ скобкахъ поставлено, дополнено изъ с. н.
12) въ съмыслѣ с. въ смысле н.
13) просвѣщають с. н.
14) слѣпыимъ, хромыимъ, болꙗщиимъ с.
15) лучше раслабление с. н.
16) чюдьна с. н.
17) мирьскыхъ в҃ъ н., мирьскыимъ бо с.
18) διὰ παντὸς п.

81а

дѣтели|і поꙗ҆ений[1] (отъ) оу҆ности· дш҃вьно же ѻ҆ко видѣнии, ѻ҆ч҃е, свѣтодательнъıми възвъıси сѧ. тѣмь (бъıвъ)[2] божьствьнъıхъ приꙗ҆тънъ подаꙗ҆ниі, и҆цѣлений дар҄ы и҆ б҃ознамении разбогатѣ[въ],[3] всѣмъ разда(ва)ꙗ҆[4] трѣбоу҆ющимъ б҃атьнъıꙗ дар҄ы, (и)[5] дьрьзновениѥмь молѧ (сѧ)[6] ѻ҆ дш҃ахъ (нашихъ).[6]

Зарю трьс҃лньноую свѧтительноу[7] приимъ, и҆ларионе премоу҆дре, чювьствьно ꙗ҆ко с҃лнче[8] прошьлъ ѥ҆си земьнъıꙗ конца, насѣваꙗ вьсѣмъ лоу҆ча чюдесъ твоихъ. тѣмь ц҃рка тѧ и҆ чюдотворьца пропобѣдахоу, и҆ б҃жствьнаго (и)[9] б҃оприꙗ҆тьна добротворениꙗ причащающеи[10] сѧ и҆ цѣлении б҃омоу҆дрьно[11] наслаждающе сѧ твоихъ, и҆ сп҃сениѥ плодѧще[12] оученик(и) твоими.

Житиꙗ красотоу и҆ видимъıꙗ доброт҄ы пришьдъ[13] б҃лгдтию и҆ къ мнимъıмь и҆ недвижимъıмъ пришьдъ, пр҃бне, чисто[14] ѥ҆диномоу ч҃стоумоу приближи сѧ оу҆ма ѻ҆стротою и҆ дш҃вною чистотою, ꙗ҆ко а҆н҃гелъ беспл҄ътьнъ и҆ въ тѣлѣ видимъ· и҆ нъıнѣ вл҃дцѣ вьсѣхъ престоꙗ х҃ви, дьрьзновениѥмь моли сѧ ѡ҆ дш҃ахъ.[15] |

стїх. на стихо. в҃і г҃ла. в҃. само. 81б

Ѿ оу҆ности твоѥꙗ носѧ съвьршенъıи смъıслъ, подъложилъ ѥ҆си себе, и҆ларио[ѻ҆]не,[16] подъ и҆го [и҆][16] х҃во, и҆ житию рьвьновавъ б҃жствьнаго а҆нтониꙗ, рьвьнъıими[17] мѣрами добродѣтели оу҆подобѧ[18] сѧ, и҆стънъчилъ ѥ҆си плъть, и҆граꙗ҆щоу ꙗ҆ко жрѣбѧ· ѥ҆лико польза бѣаше дш҃и покарѧти, постьноѥ[19] течениѥ съвьршилъ ѥ҆си. нъ ѻ҆ б҃лжнъıи ѻ҆ч҃е и҆ чюдотворьче б҃оносе, памѧ҆ твою любъвию творѧщимъ и҆спроси ѻ҆цѣщениѥ и҆ велью м҃лсть.

---

1) поꙗ҆нии с. ἀσκήσεσι, въ наш. т. описка поꙗ҆ниѥ; отъ прибавлено изъ с.

2) бъıвъ прибавлено изъ с. γενόμενος.

3) слогъ въ лишній, въ с. его нѣтъ, греч. ἐπλούτησας.

4) слогъ ва прибавленъ по с. διανέμων.

5) и прибавлено изъ с. по греч. т.

6) сѧ прибавлено изъ с. δεόμενος, точно также слово нашихъ.

7) свѣтительноую с., въ греч. φωτιστικῶς; въ слѣд. вм. иларионе въ текстѣ: иларианы.

8) слнце с.

9) и прибавл. по с. и греч. т.

10) окончавія —щеи сѧ требуетъ греч. т. οἱ μετέχοντες, въ с. —щи сѧ, въ наш. текстѣ описка —ща сѧ.

11) б҃омоудры с. θεόφρον.

12) изъ с., въ наш. т. описка блоудѧще, въ гр. καρπούμενοι; въ слѣд. словѣ и прибавлено изъ с.

13) лучше пришьдъ с. ὑπερβὰς, т. е. прѣшьдъ.

14) чистѣ с. καθαρῶς.

15) за дш҃а наша с.

16) лишнія буквы ѻ҆, … и.

17) равьнъıими с. ἴσοις.

18) оуподобѧ с. н. ἀφομοιούμενος; въ наш. т. оуподоби сѧ; въ слѣд. н. истончилъ.

19) постьникомъ н. τῆς ἀσκήσεως.

канѡ҃. гла. в҃. по двоицн. пѣ. а҃. въ глоубн.

Свѣтоносьноѥ и свѣтовидѣноѥ[1] житиѥ твоѥ, бл҃жне, радостьно хвалити хотѧщаго, твоѥю свѣтьлостию тихостьною[2] просвѣти мѧ, молю сѧ, и грѣховьноую драхлость ѿжени.

Весѣмъ правъмь,[3] бл҃жне, къ бо҃у радостьно прилоучи сѧ, кромѣ плъти и мира бывъ, (и)[4] съмысломъ немоутьнъ оутвържень въздържаниѥмь съблюлъ ѥси бестрай[5] бж҃ствьнаго, имьже ѿсоуда поминаѥмъ ѥси. |

82ª Неложьныими ты лоучами озарѧѥмъ безначальнаго и несъзъданаго бж҃ства, о҃ца невргълъ ѥси зъловѣриѥ и многомѧтежьнаго неразоумѣниѥ[6] того сѧ ѿвьрьглъ[7] ѥси, къ ѥдиной тр҃ци съчетавъ сѧ.

ѕ҃ Въсиꙗвъй[8] сл҃нце ис тебе, м҃ти приснодв҃ц, иже ѿ о҃ца преже вѣкъ исходѧй, (и)[9] видимъ[10] же преславьно исписавъ сѧ тѣлесьмь, бл҃говѣриѥмь свѣта[11] чл҃вкы просвѣтилъ ѥсть.

пѣ. г҃. ирмо. на камнн мѧ.

Ꙗдовитъ стра҃й[12] въстаниѥ лѣцькою[13] чстотьною[14] обложенъ,[15] оусоушилъ ѥси пресловоущий, възывай: нѣсть ст҃а оубо (ꙗкоже б҃ъ).[16]

Кожаный оумьрьщвеный ризы ѿстръгавъ мечьмь въздържаниѥ,[17] истъкалъ еси ризоу сп҃сениѥ, въпиѥ къ зижителеви си: нѣсть[18] ст҃а оубо.

Оукрѣплѧй сѧ надеждею вѣчьныхъ и бо҃у[19] приводимъ, б҃оносе, дланьма б҃омысльнаго антониꙗ ѥмоуже оуподобивъ сѧ, свѣтильникъ бꙑ҃,[20] преславьныими чюдесы сиꙗѥ, пр҃вне.

---

1) свѣтовидьною с. свѣтовидною н.

2) свѣтьлостью и тихостью с. н. τῆς σῆς λαμπρότητος ἱλαρότητι.

3) вьсѣмъ нравомъ с. всѣмъ нравомь н. ὁλοτρόπως.

4) и прибавлено по с. и гр. т.

5) бестрастьꙗ с. н., въ нашемъ т. описка бестраю.

6) неразоумьꙗ с. н. ἀγνοίαν.

7) отъвратилъ с. н. ἀπεστράφης.

8) въсиꙗвъ н.

9) и прибавлено по с. н. и гр. т.

10) ожидаемъ видимъінмь τῷ ὁρωμένῳ (вс. σώματι), въ н. видим и съ прибавленнымъ надъ строкою ы, въ с. видимъін.

11) такъ и въ с., но въ греч. текстѣ наоборотъ: τῷ τῆς εὐσεβείας φέγγει.

12) ꙗдовитыꙗ страсти и въстаниꙗ с. н., въ греч. т. венец. изд. ἰώμενος παθῶν τὰς ἐπαναστάσεις, въ р. син. ἰοβόλους τῶν παθῶν ἐπαναστάσεις.

13) лѣчьскою с. лѣчкою н.

14) чистотьною с., въ вен. изд. συντόνοις ταῖς ἀσκήσεσιν, въ р. θεραπείαις ἀσκήσεων, въ син. θεραπείας ἀσκήσεως.

15) κεχρημένος р. син., въ венец. изд. нѣтъ здѣсь причастія, а вм. его Ἱλαρίων; оусоушилъ: ἐμάρανας.

16) слова въ скобкахъ прибавлены изъ с.

17) окончаніе —ниꙗ им. —ниѥ исправл. по с. н. и гр. т.

18) въ с. н. ты ѥси б҃ъ: σὺ εἶ θεός.

19) къ б҃оу с. н. θεῷ προσαγόμενος.

20) φωστὴρ γεγένησαι.

ѕ Вса въобразивъı мыслию бж҃ствьно|ю въ ч҃лвка съподобивъ[1] сѧ въобразити, създаи сѧ въ оутробѣ ти, бо҃ми, къ немоуже нынѣ възываѥмъ: п҃ѣ[2] с҃та. 82б

пѣ. д҃. ірмо҃. пою тѧ слоухъмъ.

Оумьртвивъ плътьскоую[3] похоть, источьникъı[4] безаконии и мѧтежь, пр҃бне, и бѣсовьскъıихъ къзни[5] избѣгъ, въ тихости бж҃ствьнаго[6] д҃ха съ правьдьнъıми, о҃че, почилъ єси.

Водьнъıми течении, пр҃бне, напаꙗꙗ сльзънъıми д҃шевьноую нивоу, многоплодьноую[7] дѣланиѥмь ꙗсно с҃пскъмь, о҃че, ꙗвилъ єси, мьнишьскаꙗ оумъноживъ съставлениꙗ.

Причастиѥмь с҃тго д҃ха оукрѣпилѧ(ы)[8] сѧ, бо҃носе,[9] лоукавьнъıꙗ д҃хъı ни[н]зъложилъ[10] єси, и силою х҃вою недоужьнъıꙗ ицѣлилъ єси, пр҃ческою обятивъ сѧ ч҃стотою.

ї Ц҃ркъвь тѧ и чьртогъ д҃шевьнъıи, бж҃ꙗ[11] м҃ти ꙗвленаꙗ, и мысльноую транезоу и свѣтильника тѧ разоумѣѥмъ, иж нєꙗже тьмьнъıмъ въсиꙗ о҃ча соуırьстка с҃пнииє. |

пѣ. ѕ҃. ірмо҃. просвѣщениѥ въ ть. 83а

Ꙗко мълъниꙗ[12] ч҃стотою жизни житиꙗ беспльтьнъıмъ оуподоби[13] сѧ, просвѣтѣ въ[14] мирѣ, тьмьнаго[15] старѣишиноу ѿгонии, бл҃жне, бл҃говѣрьстиꙗ свѣтъмь просвѣщаѥмъ.

Всѧчьскъıмь[16] свьтѧ сѧ, бо҃мысльне, чюдесъı и даръмь бж҃ствьнъıмь

---

1) по греч. ἠξίωσε ожидали бы съподоби сѧ, но и с. н. согл. съ наш. т.

2) ты юси б҃ъ с. н. σὺ εἶ θεός.

3) это слово приписано надъ строкою, потому что сначала было пропущено.

4) источьникъ с. н., въ р. τῶν χειμάρρων τῆς ἀνομίας, въ венец. изд. исправлено τὸν χειμάρρουν, въ син. τῶν χειμάρρουν.

5) къзнии с. козиии н.

6) бж҃ны с. н. θεῖον.

7) лучше многоплодьноу с. н.

8) слогъ ы прибавленъ изъ с.

9) б҃оносьн с.

10) низъложилъ с., въ наш. т. нинзъложилъ.

11) ї въ концѣ строки.

12) мълниꙗ с. — русская форма, и въ н. молниꙗ.

13) ж. беспльтьнъıмь оуподоблѧюци сѧ с. ж. бесплотнъıмъ оуподоблѧюци сѧ н., въ греч. т. καθαρότητι βίου καὶ πολιτείᾳ τῇ τῶν ἀσωμάτων ὁμοιουμένη; въ наш. т. беспльтьнъıми.

14) просвьте с., по греч. λάμψας было бы лучше просвьтѣвъ; въ н. просвѣти въ тмѣ.

15) тьмьнааго с. темнаго н., въ наш. текстѣ описка —ага.

16) такъ и въ с. н., но при чюдесы ожидается всѧчьскъıими: παντοδαπαῖς.

просвѣщенъ, всѣмъ позна сѧ съкровище ицѣлений хотѧщиимъ,[1] оч҃е богоприятьне, ѩко дроугый нѣкый бж҃ий прркъ познаваѥмъ.

Свѣтьлостию твоихъ, тихыи[2] оч҃е, исправлений помраченыѩ вражиѩ силы прогънавъ и ѿ тѣхъ неистовьства исхытивъ къ тебе прибѣгаюшаѩ, бжственыими поучений твоими на вѣроу просвѣтилъ ѥси.

б Ѥдинъ намъ въ двою[3] соущьствоу видимъ сътавъ[4] ѥдина бл҃веная родила ѥси, неиздреченьно бжиѩ б҃а слова въплътивъша сѧ млср҃диѩ ради великаго. того оумоли, да съблюдаѥть поющаѩ[5] тѧ.

пѣ. ѕ҃. ірмо. въ бездьнѣ грѣхо.

Ѥдиноначальствоу[6] слоужа бжства, безначальства многоначаль-
83[6] ствиѥ обличилъ ѥси, идольскоѥ зъловѣрьствиѥ оупра|зникъ, богомоудре, блгдтию.

Въсиѩвъ ѩко финикъ,[7] процвьлъ ѥси въ црк҃,[8] всебл҃жне богомоудре, плодовъ сластьми, веселѧ [сѧ][9] вѣрьныхъ испълнениѩ.[10]

Потрѣбитель ѩви сѧ непобѣдимъ лоукавьныхъ дхвъ, всеславьне, батотворенъіми[11] даръми оу ха полоучивъ,[12] бл҃жне.

б Моужененскоусьно, дв҃о, родила ѥси, и вѣчьно прѣбываѥши два ѩвлѧющи сѧ, истиньнаго бжства сна и б҃а твоѥго ѡбразы.

пѣ. з҃. ірмо. тепротивьно велѣни.

Гл҃ъ вѣрманиі твоихъ, чюдесъ даръ бжствьный, въ всю изиде землю, пребл҃жне, блговѣрьствиѩ[13] свѣтилъмь[14] на вьсѧ вѣрьныѩ сияѩ врачевьною тихостию.

---

1) ἰαμάτων τοῖς ποθοῦσι р. син., въ венец. изд. только θησαυρὸς Ἱλαρίων ἰαμάτων.

2) тихыи с. н., въ наш. т. описка тихо; въ греч. ἱλαρώτατε πατέρ.

3) въ двоу соущьствоу с. — форма двоу замѣчательный зародышъ нынѣшняго склоненія этого слова; и въ н. двꙋ съ титломъ.

4) ὑπόστασιν.

5) τοὺς ὑμνοῦντάς σε р. син., венец. изданіе τοὺς δούλους σου.

6) испр. по с., гдѣ ѥдиноу начальствоу, въ наш. т. описка ѥдиноу начальства, гр. μοναρχίᾳ заставляетъ ожидать ѥдиноначальствоу, въ н. ѥдиномꙋ начальствꙋ.

7) фꙋникъ с. н. φοῖνιξ.

8) въ црквѣ с. въ цркви н.

9) лишнее слово, въ с. его нѣтъ, гр. κατευφραίνων.

10) испр. по с. н. τὰ πληρώματα, въ наш. т. описка —ниѥ.

11) ба(то)творьныими с., н. согласно съ нашимъ текстомъ.

12) πλουτοποιὰ χαρίσματα πρὸς Χριστοῦ εὐμοιρήσας, μακάριε р. син. πλ. χαρ. πρὸς Θεοῦ Ἱλαρίων δεξάμενος вен. изд.

13) испр. по с., въ наш. т. —ниѥ.

14) πυρσῷ, въ с. н. описка свѣтьлъıимь.

Кр҃тъмь ѻ҆граждаѥмъ[1] с҃пскъмь, неповрѣдимъ прибылъ[2] ѥси, безоумьно ѻ҆коусивъшю[3] сѧ бѣсовьскомоу[4] шатанию на тѧ, прм҃дре. вѣсть бо вышьнии б҃ъ, съблюдаꙗ своꙗ оугодьникы.

Ꙗко стълъпъ неподвижимъ, до н҃бсе высокъ,[5]
ꙗко стѣна непоколѣбаема ꙗви сѧ, въ ч҃стотѣ просвѣщаꙗ чюдесы и даꙗ ицѣлениꙗ,[6] кыпѧ[7]
б҃жественыими вѣщаньи (отъ)[8] истока приснотекоуща б҃одъхновеныхъ 84ᵃ
писаний.

ѕ Облакъ, дв҃ꙗ, тѧ правьдьнаго с҃лнца породи, двоꙗ превыкъши, въ дебельство тѣлесьно ѻ҆блъкъша[9] сѧ и ч҃лвка бывъша, х҃е, ѥгоже въспѣваѥмъ ꙗко преславьна.

пѣ҃. и҃. ірмо҃. пещь ѻ҆гньна и҃.

Престолъ въ истиноу чювьствьнꙑи б҃ъı, б҃жественыимь разоумъмь свѧтѧ сѧ, и б҃жиѥмь велѣниѥмь б҃омꙑсльно направлѧѥмъ, и добродѣтелию свѧтѧ сѧ и възываꙗ б҃лте.[10]

Колесница таина, посаждꙑи имѧ г҃не, ꙗви сѧ, пр҃бне, свѣтьлостьми и[11] дѣлесы и чюдесъ ꙗвлениѥмь (и)[12] ч҃стотою житиꙗ, възываꙗ б҃лте.

Оуснениѥ[13] приимъ, даръмь б҃жественыимь сънаслѣдьникъ х҃въ б҃ъı и б҃атьство н҃бсноѥ. и цр҃ство неѿѥмлемоѥ[14] приꙗлъ ѥси, б҃оносе, възываꙗ б҃лте.

ѕ Мюро[15] разоумьноѥ изливъшеѥ сѧ, дв҃це, нареченаго с҃на родила ѥси, коурениѥмь б҃жества земьныꙗ[16] ѻ҆бликиюща[17] и ѿ тьлѧ избавлѧюща[17] възываюштаꙗ (б҃гте).[18] |

---

1) въ с. описка ѻбражаѥмъ, н. согл. съ наш. τειχιζόμενος.

2) пребылъ с. н. ἔμεινας.

3) с. окоусивъше сѧ.

4) бѣсовьскоуоумоу с.

5) до нбсъ высокъ с. н. οὐρανομήκης.

6) ἰάματα, потому лучше ицѣлениꙗ с., чѣмъ въ наш. т. ицѣлениѥ.

7) искꙑпаꙗ с. βρύων, исъкꙑпаꙗ н.

8) прибавлено изъ с. н., согласно съ гр. πηγῆς ἐξ ἀενάου.

9) обълкъша сѧ с., околкъша сѧ н., въ наш. текстѣ описка —ше сѧ.

10) превъзно(сите) с.

11) союза и въ с. н. нѣтъ, по гр. р. δι' ἔργων ἀσκήσεως, и. син. и вен. изд. δι' ἔργων λαμπρότητος, ожидаемъ свѣтьлостьми дѣлесъ, такъ и читается въ н. свѣтлостьми делесъ.

12) и требуетъ гр. т., но въ с. н. его тоже нѣтъ.

13) оусъненниѥ вм. оусꙑненниѥ с., въ н. оусꙑненниѥ, греч. υἱοθετηθείς.

14) βασιλείαν ἀδιάδοχον п. р. синод., венец. изд. βασιλείας ἀάδοχον.

15) мѵро с. н., въ н. другой порядокъ словъ: мѵро излиꙗвшеѥ сѧ разумноѥ.

16) земьныꙗ с. н. τοὺς βροτούς, въ наш. т. описка земьнаго.

17) такъ въ наш. текстѣ лучше чѣмъ въ с. н. обанѧющаго, избавлѧющаго.

18) прибавл. по с.

84б і҃в. ѕ҃. ірмо. безначально.

Ст҃хъ жилища пройти сподобилъ сѧ єси, животъ проводивъ ст҃ѣ, прп҃бне· ꙗко бывъшоу[1] ти правьдьноу, тебе трьсвѣтьлый вьсиꙗ свѣтъ и того подроугъ[2] веселиє прибыло тѧ єсть.

Троудовъ ѿданиꙗ[3] ѿ х҃а приимъ, и живота вѣчьнаго ꙗвѣ причастивъ сѧ и паче оума бл҃голѣпиꙗ добротами, о҃че, подобьнъ бывъ,[4] за поющаꙗ тѧ къ вл҃дцѣ моли сѧ.

Ꙗко кедръ высоковьрьхый добродѣтелию възвышаꙗ сѧ, въ дворѣхъ, б҃гоносе б҃жиихъ, насаженъ[5] бы, ꙗко же и[6] затворенъ садъ, ꙗко б҃гоцвѣтный[7] рай ꙗви сѧ, ꙗко источьникъ исвышаꙗ ицѣлений дарованиꙗ.[8]

б҃ Чьртогъ была єси паче оума въплъщениꙗ[9] словесьнаго, д҃ве б҃жиꙗ м҃ти, одѣнаꙗ славою добродѣтелий[10] (и) оукрашенаꙗ. тѣмь тѧ, всенепорочнаꙗ д҃ва,[11] величаємъ.

МЦ҃А ТО. ВЪ К҃В.

ст҃о о҃ца нашего аверкиꙗ.

с҃к. гл҃а. д҃. п҃о. скоро ва.

Съ словы сътече сѧ[12] твоє дѣяниє б҃гоугодьно, ѿ тебе, всечьстьне

85а о҃че аверкиє, разбогатившоу[13] разоумъ б҃жий. тѣмь молимъ,[14] ꙗко єдиномыслынъ сый[15] приꙗлъ єси чюдесъ неизготовимый даръ, съ тѣми въдвараꙗ сѧ и съпривъ(і)каꙗ присно.

---

1) бывъшю с. н.

2) καὶ ἡ τούτου σύζυγος.

3) отъданиꙗ с. τὰ ἔπαθλα, но с. исправлено, въ нашемъ подлин. и въ н. ѿданиє.

4) согл. съ гр. т. по п. р. син. καὶ τῆς ὑπὲρ νοῦν εὐπρεπείας ταῖς καλλοναῖς, πάτερ, διαπρέπων, венец. изд. нѣсколько иначе: καὶ τῆς καλλονῆς Ἱλαρίων τῆς ὑπὲρ νοῦν πάτερ εὐμοιρήσας.; далѣе вм. моли сѧ опис. поли сѧ.

5) насаженъ с. н., въ наш. т. описка насажанъ.

6) лучше было бы и ꙗкоже: καὶ ὡς, въ с. н. только ꙗкоже.

7) бл҃гоцвѣтьни с. бл҃гоцвѣтьни н. εὐθαλής.

8) согласно съ п. р. и син. ὡς πηγὴ βλυστάνουσα ἰαμάτων χαρίσματα, вен. изд. ὡς πηγὴ ἰάματα Ἱλαρίων ἀναβλύζουσα.

9) вм. исправленнаго по с. въ наш. т. въплъщениє, въ н. въплощенаго (безъ словеснаго); паче оумьнааго с. паче умнаго н.

10) добродѣтѣльною с.; одѣна ꙗко славою добродѣтелною н.; у насъ и приб. по смыслу гр. т. τῶν ἀρετῶν (vl. τὰς ἀρετὰς) καὶ πεποικιλμένη.

11) лучше д҃вце с. н.

12) лучше съчета сѧ с. слово вы съчта сѧ н.

13) разбогатѣвъшю с. н.

14) н. прибавляетъ тѧ.

15) єдиномысленъ сы н. (въ с. нельзя прочесть); въ наш. т. ъ въ словѣ єдиномыслынъ исправлено изъ о.

инъ. гла. и҃. по. премоудрости.

Стль яви са мастию чьстьною обложенъ сый,[1] оче, боденьною[2] и вса бдтию съвьршай пр҃чст[3] даръми же бжственыхъ чюдесъ оукрашай са, съдѣвайи[4] знамения и чюдеса бесчисльная, недоугы ицѣляя и бѣсы запаляя и множьства блоудащая обращая, аверкие. сего ради въпиемъ ти моли ха ба грѣ.

стрн. гла. и҃. по. ѡ преславьное чю.

Пр҃бне оче аверкие, въ стльскоую одеждоу[5] сию облъкъ са[6] еси, боу яко агглъ на земли послоужилъ еси, ѿ него(же)[7] чюдесъ даръ приимъ и дѣлалъ еси, бжие, дѣла преславьная, ѿгоная недоугы и дхы нечистыя прогона, раздрѣшая немощи[8] бжиею блгодатию.

Пр҃бне оче аверкие, твоими теплыми иже къ боу и чьстьными молении на болащихъ врачевание и стра[9] избавление теплыхъ водъ источьникъ[10] 85б источилъ еси, недоугомь[11] оуставлающа вары,[12] бѣсы погоубилъ еси, и трѣбища раздроушилъ еси идольская, приводя къ разоумъ хво стадо.

Пр҃бне оче аверкие, лютостьно на тя нашьдъшаго[13] оубити тя, соуроваго лишения десница[14] претьрпѣвъшаго ицѣлилъ еси словъмь креста блгдтию и въ градъ римьскый пришьдъ, въскорѣ ѿгъна дхъ зълобивый, иже ти[15] тамо потроудити са сътвори, славьне, прѣтивъшоумоу.[16]

инъ. гла. и҃. по. Ги аще и на соуди.

Помаза тя стля блгдть дховная, оче аверкие, льстивыя потрѣбля-

1) сы с. περικείμενος н. син.

2) боденьною с. θεουργικῶς н. син.

3) такъ и въ с., но греч. т. требуетъ зват. пад. ἱερώτατε н. син.

4) по вен. изд. ἐνεργεῖς σημεῖα καὶ θαύματα ἄπειρα, въ син. и р. иначе: τῷ ἁγίῳ καὶ θείῳ πανεύφημε πνεύματι, въ н. тоже, только κοσμούμενος (вм. πανεύφημε).

5) одежю с. н.

6) такъ и с. н., ожидаемъ облъкъ са еси.

7) прибавлено изъ с. н.

8) немощь с. н.

9) страстии с.

10) источьникы с. н.

11) недоугомъ с. н.

12) врагы с. н., лучше такъ, какъ въ наш. текстѣ, потому что рѣчь идетъ о «источникахъ теплыхъ водъ».

13) шьдъшааго с., но н. нашедшаго.

14) десницею н.

15) вм. иже ти, такъ въ с. н., въ наш. текстѣ и жити.

16) притивъшюмоу с. прѣтивьшоумоу н.

юща[1] храмы и поставлающа благтию цркы[2] бжиа стаи, въ славоу же и похвалоу рожьшаго са ѿ двы, и вса остиньшоу.[3]

Чюдесы известилъ неси, отче, словеса бжественаго проповѣданиꙗ и прельщаꙗемы[4] члвѣкы къ разоумоу направи, просвѣтитель нельстьнъ, аверкие, ꙗвлаꙗ са и бѣсомъ потрѣбитель. того ради похвалаꙗемъ та. |

86а Велии ꙗко[5] слнце, отче, въселенѣи въсиалъ неси, сиании[6] премоудрыхъ ти словесъ и цѣлении сиании просвѣщаꙗ люди и тьмоу страи всегда ѿгониꙗ поспѣшениꙗемь стго дха, славне.

Кано. гла. в. пѣ. а. ірмо. градѣте.

Зарею трьсвѣтьлою[7] трьслнчнаго бжьства озаренъ бывъ, аверкие, свѣтъ сътворилъ [са][8] неси, тьмьныꙗ просвѣщаꙗ и вьсе бѣсовьское раздроушаꙗ тьмьное пребываниꙗ.

Житиꙗ на земли имѣлъ неси, прблажне, нбсьное, съ плътию ꙗко весплътьно[9] поживъ, и страи оумьртвивъ, и стастьва даръ въсприимъ.

Имѣꙗ въ себе, отче, слово вѣщаниꙗ, бесловиꙗ[10] раздроушилъ неси соуемысльникы,[11] и бѣсовьскыꙗ[12] храмы и коумиры прельстьныꙗ низъложи.[13]

Б Вѣтиисти ꙗзыци твоего изгати не могоуть паче словесе зачатиꙗ. Бга бо родила неси плътию, прчстаꙗ, намъ оуподобивьша са благсти ради.

пѣ. г. ірмо. оутвьрди насъ.

86б И словы стыми и ꙗвлении чюдесъ, аве|ркие, преславныхъ въ мори потаплаꙗющаꙗ[14] къ пристанищоу спсениꙗ наставилъ еси.

Врачеваниꙗ съдѣваꙗ, съвьршаꙗ чюдесьнаꙗ, бѣсовьскыꙗ ѿгона мь-

---

1) въ с. —щи, но лучше —ща потому что относится къ та стла: πλάνης καθαιροῦντα τεμένη.

2) правильнѣе с. црквн—сты, зависитъ отъ поставлающа: ναοὺς θεοῦ ἱερούς.

3) остнвъшю с.

4) прельщаюмыя с. τοὺς πλανωμένους.

5) велико слнце с. μέγιστος πᾶσιν ὥσπερ ἥλιος.

6) лучше с. сианин: λάμψεσι.

7) лучше свѣтьлою с. н., въ греческомъ φαιδρᾷ.

8) са оказывается лишнимъ, его нѣтъ въ с. н., греч. ἐχρημάτισας.

9) бесплътьнъ с. бесплотенъ н. ἄσαρκος. въ наш. т. можетъ быть о=ъ.

10) бесловесиꙗ н.

11) τῆς ἀλογίας ἔλυσας τοὺς ματαιόφρονας.

12) бѣсьскыꙗ с.

13) низъложивъ с. καταστρεψάμενος, въ н. низложилъ неси.

14) потапающаꙗ с. утапающаꙗ н. въ гр. τοὺς τῇ πλάνῃ θαλαττεύοντας.

чьт꙽ы, [и][1] сп҃сению вьсѣмъ повиньника[2] имѣющихъ тѧ, богатѧща имь[3] застоупьникъ[4] бꙑ҃.

Слово ст҃о, житиѥ бж҃ствьно, нравъ[5] чюдесꙑ свѣтѧ сѧ, животъ твой, о҃че славьнꙑй, и съмьрть чьстьна бꙑла ѥсть.

ѕ Сꙑй б҃ъ, преже невидимъ, ꙗви сѧ, дв҃о, милосьрдиꙗ ради из оутробꙑ твоѥꙗ вънимꙑщаꙗ сѧ. тѣмь тѧ вѣрою оублажаѥмъ.

пѣ҃. д҃. ирмо҃. пою тѧ слоухъмь.

Вельми престолъ, бл҃жие,[6] оукрасилъ [сѧ][7] ѥси, ст҃лю великꙑими (бо)[8] чюдесꙑ пресиѧвъ ѥси и житиѥмь свѣтьлъмь. тѣмь же и привеликꙑй б҃ъ нашь вельми тѧ ѥсть прославилъ.[9]

Мл҃сти рачителꙑ[10] г҃а съвѣдꙑй, бгоносьче, теплѣ ѥго помолилъ ѥси, [и][11] на цѣльбоу и сп҃сениѥ многꙑимъ теплꙑихъ водъ всечюдьноѥ сътворити искꙑпѣниѥ.

Плодꙑ вещадꙑꙑꙑ бл҃гдтию сътворилъ ѥси, разоума въложилъ ѥси[12] въ нѧ, | аверкиѥ, словесьноѥ сѣмѧ ꙗвѣ, ꙗко добрꙑихъ сѣꙗтель пожалъ ѥси класꙑ сътократичею,[13] бл҃жие. 87ᵃ

к Ицѣлила ѥси съкроушениѥ, всенепорочьнаꙗ, и ветъхоѥ страданиѥ земьнꙑихъ, родивъши б҃а и цр҃ѧ х҃а, понесъшаго недоугꙑ наша, пр҃чстаꙗ.

пѣ҃. е҃. ирм҃. просвѣще.

Поставивъ нозѣ свои на камени срд҃цьнѣмь,[14] падъшаꙗ сѧ погꙑбѣлию и [о]ч(ь)сти[15] камению подающаꙗ,[16] бл҃жие, бж҃ствьнꙑими словесꙑ почитати наоучилъ ѥси камꙑка іс҃а х҃а, б҃а нашего.

---

1) союзъ и лишній, его нѣтъ въ с. н. ни въ греч. т.

2) повиньникꙑ с. н., въ гр. текстѣ σωτηρίας πᾶσιν αἴτιος; слову имѣющихъ тѧ нѣтъ основанія въ греч. текстѣ., въ н. читается имѣу(ю)щихъ тѧ.

3) ошибка вм. богатѧщиимъ с. н. τοῖς πλουτοῦσι.

4) въ с. н. послѣ этого слова прибавлено тꙑ: προστάτης σὺ р. προστάτην σε н. вен. изд. προστάτην σὺ син.

5) и нравꙑ н., но въ греч. только ὁ τρόπος.

6) прпбвие с. н. ὅσιε.

7) сѧ нарушаетъ смыслъ, его нѣтъ въ с. н.

8) прибавлено изъ с., въ н. н.

9) согласно съ гр. διὰ τοῦτο ὁ παμμέγιστος θεὸς ἡμῶν μεγάλως σε ἐδόξασεν.

10) родителѧ н. по гр. θελητήν.

11) и лишнее, его нѣтъ въ греч. т., но оно читается въ с. н.

12) лучше въложивъ с. н. ἐνθέμενος.

13) стократицею с.

14) на камене срд҃чнемь с.

15) чьсти или почьсти (нельзя прочесть) с. чести н. σέβας, чести н., въ нашемъ т. описка очисти.

16) такъ въ с., λίθοις ἀπονέμοντας, въ наш. т. описка камению падающа.

Врача различьно недоужьныхъ, наставлениѥ вьсѣмъ заблоужьшимъ зълыимъ съвѣстьмъ,[1] мюроположьницоу[2] чьстьныхъ даровъ, приимальцѥ бж҃ствьнаго дх҃а, сщ҃нооученика почьтѣмъ аверкиꙗ.

Вино повелѣниѥмь твоимь въ єдинъ съсоудъ съ масльмь разнолиць[3] вълиѩно, въ врѣмѧ своѥ несъмѣсьно изливаѥть сѧ преславьно, преобилоующоую бл҃гдть твою[4] ꙗвлѧющаꙗ вьсѣ,[5] сщ҃нно.

б҃ Закони ѿ тебе преславьно, дв҃ѣ, обнавлѧють[6] сѧ ражаѭщи бо бе-
87б сѣмене б҃а | и сп҃са, и пребываѭщи дв҃ствоующи[7] пакы. страньноѥ чюдо. тѣмь тѧ м҃трь ѥммаоуилевоу бл҃говѣрьно проповѣдаѥмъ.

пѣ҃. е҃. ирмо҃. въ бездьнѣ грѣхо.

Ѿ въстока въ западоу приде, ѿ бѣсовьскаго и лютаго мч҃ниꙗ цр҃цю, пр҃бне, ѿпȣщаѭи[8] силою дх҃вьною.

Страньно[9] мирови ꙗви сѧ, сщ҃нне, страньнаꙗ и страшьна сътвори чюдеса, и ходѧ въ тѣлеси, ѿсоуда ѿньдѫ,[10] аверкиѥ.

Свѣтозарьно[11] оч҃е видимъ, бѣсовьскыи побѣди сънемы, тръпѣти не могоущемъ[12] твоѥго, аверкиѥ, прещениꙗ, бг҃одъхновене.[13]

б҃ Тобою, пр҃чстаꙗ богоневѣстьнаꙗ, оумьрщвени[ю][14] живота съподоби(хомъ)[15] сѧ, (и) истьлѣнию работаѭще, нетьлѣниѥмь нынѣ обогатѣхомъ.

пѣ҃. ѕ҃. ирмо҃. ѡ тѣлѣ златѣ.

Ꙗко бж҃ствьныи пастырь, ꙗко чюдесъмь[16] творьць, слѣпыимъ ви-

---

1) лучше зълыимъ съвѣтъмъ с. κακοβουλίᾳ, и въ н. злымъ свѣтомъ.

2) мѵроположьницю с. н.

3) разноличь н. (въ с. нельзя прочесть): εἴδους τε ἑτέρου син. п. р., ἕτερόν τε εἶδος вен.

4) исправлено по с., гдѣ читается благодѣть твою, τὴν ὑπερβάλλουσαν χάριν σου, вм. нашего т. бл҃гдти твоѧ; въ н. преѡбилующюю, въ с. нельзя прочесть.

5) σαφῶς р.

6) испр. по с., въ нашемъ описка окнавлѧють сѧ.

7) такъ въ с. н., въ н. т. —ѭщи.

8) ѕ въ концѣ строки.

9) лучше страньнъ с. странінъ н., въ наш. т. опять о==ъ.

10) καὶ τῶν τῇδε ἀπάρας.

11) такъ и въ с. н., въ гр. т. ἀστραπήμορφος р. ἀστραπομόρφως венец. ἀστραπόμορφως (читай тоже ἀστραπόμορφος какъ п.) син.

12) немогуща н., такъ и лучше, потому что относится къ сънмы.

13) такъ въ с., у насъ —на, греческое θεόπνευστε (στέγειν τὴν σὴν, ἀβέρκιε, ἀπειλὴν μὴ σθενούσας).

14) ю лишній слогъ, его нѣтъ въ с. н., гр. т. οἱ νενεκρωμένοι, сначала м. б. было оумьрщвении.

15) слогъ хомъ приписанъ по с. н. и гр. т.; согласно съ тѣми же прибавленъ также союзъ н.

16) чюдесемъ с.

дѣти м҃ткою, о҃че, далъ юси и слышати глоухымъ въсиѣвающимъ·[1] б҃гнъ.

Проповѣдаю(тъ)[2] твою чюдодѣинию, моудре, въ вѣкы теплыихъ водъ исцѣлению, и стълпъ лежай оу грова твоюго, югоже | ѿ римьскаго великаго града принесе лоукавый бѣсъ изгънаны,[3] аверкию. 88а

Люди съмѣре[нъ]ныю[4] водилъ юси, высокъ сы (въ)[5] видѣнии и въ дѣлнии и въ силахъ, явивъ сѧ, пр҃сте, высокаго ц҃рѧ[6] оугодьникъ, въ немоуже възъписмъ· б҃гвленъ.

ѕ Роди[7] сѧ ис тебе югоже роди о҃ць преже д҃ньница[8] въ двою соущьствоу и хотѣнию, яко б҃ъ же и ч҃ловѣкъ, д҃во, познанъ вьсѣмъ вѣрою възывающимъ· б҃гнъ.

П҃ѣс. и҃. ирмо. въ пещь огньноу.

Добрыи[9] пастырь, неистъщимый источникъ исцѣлении, ц҃рквьный стълпъ, вѣрнымъ оутвържению, великая звѣзда и многосвѣтла, с҃щноучеиикъ[10] аверки(и)[11] да почьтенъ боудеть.[12]

Ты яко финикъ п҃ѣсно[13] процвьтъ въ дворѣхъ б҃а живаго,[14] оумножилъ[15] сѧ юси яко кедръ, и яко маслина явилъ сѧ юси,[16] моудре, масломь дѣлъ твоихъ вьсѣхъ оумащая лица[17] вѣрою.

На горѣ връхоу дѣиствомь житию явѣ яко градъ позна сѧ стоя, и погроуженый древле прелестию, пр҃не, градъ твои вы|шьняго града явилъ юси наслѣдьника. 88б

---

1) въ греч. т. по венец. изданію и р. прибавлено еще κάθαρσιν λεπροῖς, εὐδρομίαν τοῖς χωλοῖς, но с. н. согл. съ наш. т.

2) въ наш. т. проповѣдаю, въ с. ближе къ греч. проповѣдаю (съ пропускомъ окончанія ть), въ н. проповѣдаюмъ, подлежащее исцѣлению требуетъ проповѣдають.

3) исправлено по с. вм. изгънавы, въ н. ошибочно изнанын, въ греч. ἀπελαθὲν (sc. πνεῦμα), vl. ἐξελαθὲν.

4) слогъ ны какъ лишній выскобленъ въ подлинникѣ, съ видными слѣдами его.

5) въ прибавлено изъ с. н., согласно съ гр. текстомъ.

6) ц҃рѧ с. в.

7) родити сѧ н., но греч. ἐτέχθη.

8) πρὸ ἑωσφόρου н. р. син., πρὸ τῶν αἰώνων венец. изданіе.

9) добрыи н. ὁ περιδέξιος.

10) —къ с., въ наш. т. описка —ка, въ н. с҃щнъ м҃чнкъ, но греч. ἱερομύστης.

11) и прибавлено изъ с. н.

12) боудѣть с. будеть н., въ нашемъ текстѣ боудють.

13) пѣсньно с. ψαλμικῶς.

14) живааго с.

15) оумножилъ с. н. ἐπληθύνθης.

16) яви сѧ с. н.

17) этого слова нѣтъ въ с., но въ греч. πάντων ἱλαρύνων τὰ πρόσωπα.

ѕ҃ Се одръ соломонь, иже обьходить сильныи богодъхновенный кънигѣ писании прорицании,[1] на немьже хрьсъ богъ въплъщениемь божьствьнымь почилъ есть, [и][2] бословенаа и обрадованаа.[3]

пѣ҃. д҃. ірмо. иже ѿ ба бесло.

Ꙗко свѣтозарьно[4] твое житие, ꙗко красьнии троудове,[5] ꙗко зѣло дивьно еже къ боу приклонение вьсоудѣ и оусвоение, ꙗко прѣвеликъии даръ, съвыше даныи ти, моудре. тѣмь же вѣрою чьстимъ тѧ, аверкие.

Тебе соужитьника[6] всѣхъ стхъ мнкъ, съборьника божьствьныхъ оученикъ, патриархомъ равьночьстьна, прркмъ и прпбнымъ и пѣснымъ (слоугамъ)[7] събесѣдьника вѣрою славимъ, аверкие.

Прчстаꙗ твоꙗ памѧть, простирающи сѧ въ мирѣ, просвѣщаеть члвчскыꙗ дша свѣтъмь бжтою благдтию, юже съвьршающаꙗ любъвию, ѿ страи насъ и ѿ тьмы напастьныꙗ млтвами своими избави, молимъ сѧ,[8] аверкие. |

89а ѕ҃ Свѣтла тѧ свѣтильника прркъ видѣ,[9] свѣщоу божьствьноую въ истиноу въ себе носѧщоу,[10] прчстаꙗ дво, единого пребжтаго бга, млсрдиꙗ ради млсти[11] ис тебѣ въчлвѣчьша сѧ.

---

1) въ с. все такъ-же, только обьходѧть, въ н. тоже обьходѧть, а потомъ силнии бодхвнен... на не, въ п. р. син. ἣν κυκλοῦσι δυνατοὶ τῆς θεοπνεύστου νῦν γραφῆς αἱ προρρήσεις, вен. изд. ἣν κυκλοῦσι δυνατοὶ ὡς αἱ προρρήσεις νῦν γραφῆς τῆς ἁγίας.

2) и лишнее слово, его нѣтъ въ с. н. и въ греч. т.

3) по буквальному переводу греческихъ словъ ἡ εὐλογημένη καὶ κεχαριτωμένη, между тѣмъ какъ слово κλίνη, къ которому эти прилагательныя относится, въ славянскомъ переводѣ мужескаго рода: одръ, по этому слѣдовало перенести: благословенъıи и обрадованъıи.

4) —ою с. н.

5) троудови н., въ вен. изд. и син. ὡς ὡραῖοι οἱ πόδες, но въ п. р. вм. πόδες согласно съ наш. переводомъ πόνοι.

6) соужительника с., н. согл. съ наш. т. τὸν ὁμόσκηνον.

7) прибавлено изъ с. н. согл. съ греч. λειτουργῶν.

8) тѧ н.

9) провидѣ н. προβλέπων син., προβλέπει п. р. венец.

10) носѧщю с., ожидаемъ носѧщь (sc. свѣтильника).

11) διὰ σπλάγχνα ἐλέους.

мца то. въ кг.

стго апостола їакова бра гнѧ.

тро. гла. в.

Ѥко гнь оученикъ [приѧтъ[1] правьдьноѥ[2] еуанглиѥ, ѥко мченикъ имаши неписано[3] дьрзновѣниѥ ѥко бжии братъ[4] молити сѧ, ѥко стль моли ха ба спсти сѧ днамъ нашимъ].

сѣ. гла. и. по. премоудрости.

Рожьникъ[5] плътию їѡви быв и ѿ него блгдть, апле, приѧтъ[6] и въсѣмъ подасть просвѣта и разоума, премоудре[7] іакове (идольскоую лесть)[8] ис корене истьрьже.[9] тѣмь и (тьмьнии)[10] приставьници лѣсти вес правды та оучиша, спса проповѣдающа. сего ради вънимѥм ти моли ха ба грѣховъ о.

ино. гла. г. по. съвезначално.

Оученикъ словеси, истинѣ проповѣдьникъ, ѥко стрѣла посъланъ бы просвѣщаѥ соущаѥ въ тьмѣ лютѣ, сте апле, и безбожиѥ мьглоу ѿгона ѿ землѧ, и всѧ блговѣроующаѥ сны дни показа, ховидьче сте апле.

къпн. гла. д. по. възнесыи сѧ.

Оца ѥдиночадоѥ бо[11] слово, пришьствовавъ къ намъ (въ)[12] по- 89б
слѣдьнѧѥ дни, іакове богламе, пьрваго тѧ ави ѥрслмлѧмъ[13] пастоуха и оучителѧ и вѣрна строителѧ таинъ дхвныхъ. тѣмь тѧ вси чьтемъ, апле.

1) въ скобкахъ слова тропаря дополнены изъ с.; приѧтъ: ἀνεδέξω р.

2) лучше было бы правьдьнѥ: δίκαιε р.

3) ἀπαράγραπτον р.

4) ὡς ἀδελφόθεος р.

5) рожиникъ с. н. συγγενὴς р. син.

6) принмъ н., но въ греч. εἴληφας р. син.

7) въ гр. πανσόφου относится къ предыдущему слову γνώσεως р. син.

8) пропускъ наш. текста пополненъ изъ с. н., согласно съ греч. т.

9) истьржє с. истѣржє н.

10) прибавл. изъ с. οἱ τοῦ σκότους προιστάμενοι πλάνοι.

11) бъ с. н. Θεός.

12) въ прибавл. изъ с. н. греч. ἐπί.

13) иероусалимлѧмъ с. иероусалимлѧномъ н. τῶν Ἱεροσολύμων.

ікѡ. по. галилѣискоу.

Рожение та і(о)сифово, і ерслмлѧмъ[1] пьрваго стла, іакове бовидьче, гнь бра,[2] пѣми і хвалами[3] въспоемъ та вѣрьни і[4] въ тебе[5] възъниемъ· дароуі намъ даръ съвьршенъ (отъ)[6] ѡца свѣтъмь, і ѿжени скърьбь настоещоую ѿ мьножьства прѣгрѣшений. вьзѧша бо врази на насъ плѣснѣ[7] и отстоупиша ны ізмаилитѣне, іхъже съкроуши скоро лоукы, сщноиавлене. ѯю. тѣмь та вси чьте.

на гн възва. стра. гла. д. по. дасть зна.

Придѣте, намъ бжиѧ брата почьтѣмъ сщно, бомоудрии. іго бо [твое][8] приимъ хво (бе)село[9] еуангльское, того блгсти[і][10] і црствоу ѥви са проповѣдатель, і его неизреченьнаго съмотрениѧ пороучаетъ са. тѣмь, всесильнъи, очищение[11] намъ дароуі.

90а Вса огласова вселенъиѧ[12] конца глъ[13] вѣщаниѧ ти, імиже просвѣщаемъ са дѣтели бжествьнѣи на вьса образы, [і] наставими[14] вѣрно на разоумъ бжествьныѧ трца. тѣмь та нынѣ молимъ, ѣко стль помоли са іу всемога[15] і спсе[16] дшамъ нашимъ.

Из далеча прозьрѣ[17] житие твое, іакове, брата та приѧлъ есть хс чавкаьць, моудръи провидьць,[18] іерслмъ сщноиавленика вѣрна[19] і нача-

---

1) см. на предыдущей стр. прим. 13.

2) и гнь брате с. и гнь бра н., по греч. т. καὶ τοῦ κυρίου ἀδελφόν ожидали бы гнѧ брата.

3) похвалами с. н. ὕμνοις ἐγκωμίων.

4) лучше вѣрьно и с. н., въ гр. по вен. изд. εὐσεβῶς καὶ πίστει ἀνακράζομεν, ближе синод. ἀνυμνοῦμέν σε πιστῶς καὶ πρὸς σὲ.

5) к тобѣ с.

6) по с. н. и гр. ἐκ.

7) слово плѣснѣ въ наш. т. написано позднѣйшею рукою по подчищенному, ею же прибавлены слѣдующія буквы и ос надъ строкою; въ с. н. плѣснѣ и ост.

8) хотя это слово читается и въ с. н., оно нарушаетъ смыслъ, въ греч. т. его нѣтъ: ζυγὸν γὰρ δεξάμενος τοῦ Χριστοῦ.

9) слогъ бе прибавленъ изъ с. προθύμως.

10) і лишняя буква, въ с. благости, въ н. блгти, τῆς ἀγαθότητος αὐτοῦ.

11) оцѣщение н. ἱλασμὸν.

12) вьселеньскыѧ коньца с. н.

13) глы н. τῶν ῥημάτων ὁ φθόγγος σου.

14) καὶ ὁδηγούμεθα πιστῶς венец. изд. καθοδηγούμενοι πιστῶς р. син., къ послѣднему ближе нашъ текстъ, только і оказывается лишнимъ, въ с. н. описка и настави мирно.

15) ожидаемъ вьсемогоу или какъ въ с. ісу вседилноуоумоу: Ἰησοῦν παντοδύναμον р. (вен. изд. и син. Ἰησοῦν τὸν φιλάνθρωπον).

16) ожидаемъ спсти са τοῦ σωθῆναι, въ с. избавити дша наша, въ н. помоли са къ всесилному избавити дша на., въ син. другой конецъ: δωρηθῆναι τοῖς δούλοις σου.

17) прозьрѧ с. н. προβλέπων.

18) προγνώστης, въ с. описка проповѣдьць, въ н. провѣдниче.

19) испр. по с. н., въ нашемъ описка вѣрно.

монастырѧ поставникъ, и оученика неизреченьна съдѣлателѧ[1] таинамъ.[2] егоже нынѣ моли, спс.

іно. гла. ѕ. по. нбснымъ чин.

Блгочьстивыхъ множьство, стыи праздьникъ радостьно творѧще, въсхвалимъ вси, вѣрно похвалѧюще пѣсньми и нынѣ брата бжиꙗ иꙗкова, оученика гнѧ, ꙗко присныи молит[3] сѧ спсти сѧ намъ.

Плътьскыимь[4] гнемь пришьствиемь, моудре, ꙗко братъ ꙗви сѧ, мъниче и самовидьче божьствьныхъ таинъ, бѣжавъ съ нимь въ егупьтъ, ꙗкоже писано есть, съ иосифъмь и мариею свѣтьлою. нъ моли спсти сѧ намъ.

Апльскыи санъмь та избралъ есть свѧще|ньств(ов)ати[5] цьркъвие въ 90б
спонѣ стмь хви владтелю, ꙗко соуща емоу по плъти рожению,[6] съ иосифъмь и мариею братьскы поживъша, иꙗкове.

на хвалит. гла. и. по. гни аще и на соу.

Гн аще и на врьсѣ цркъвьнѣмь иꙗковъ прѣдъста, нъ дрьзновениемь възъвин(въ)[7] бга слово проповѣда творьца вьсемоу, въ миръ пришьдъшаго, егоже мольбами нынѣ подаждь просвѣтити сѧ дшамъ на.

Гн аще и съврьгоша жидове съ высоты правьдьнаго, нъ небесноумоу чрътогоу[8] съ веселиемь сподоби сѧ, и въ пищи сладости достоино веселить сѧ. сего ради оубо нынѣ даеши миръ дшамъ (нашимъ).[9]

Гн аще и въ мѧлици[10] глава апла сътрена бы, нъ раиское ти дрѣво животьное принесе. ꙗко врѣменьныи [и][11] отпоущенъ бысть, вѣчьно веселить сѧ. того[12] молитвами црквамъ си[13] миръ свои низъпосъли.

---

1) —лѧ с. н., въ наш. —ль.

2) καὶ μύστην τὰ ἀπόρρητα ἱερουργοῦντα μυστήρια.

3) молить с.

4) испр. по с., въ наш. т. —ми.

5) слогъ ов прибавленъ изъ с.

6) греч. т. венец. изд. нѣсколько иначе: ὡς ὄντα αὐτοῦ τῆς κατὰ σάρκα γεννήσεως καὶ ἀδελφὸν συνοδίτην καὶ ὀπαδὸν τῶν ἰχνῶν αὐτοῦ; въ с. соущи .. рождению .... поживъши.

7) въ прибавлено изъ с., согласно съ греч. λαλέσας.

8) буквы чръ этого слова въ концѣ строки.

9) приб. изъ с.

10) въ мѧлици с. согл. съ наш. т., венец. изд. ἐν τῷ ξύλῳ, мѧлица сл. съ русск. мялица, мялка, пол. międlica, miądlica, чешск. mědlice.

11) безъ этого союза с.; въ предыдущемъ словѣ первое и приписано надъ строкою.

12) сего с. δι' αὐτοῦ.

13) въ нашемъ текстѣ съ, лучше с. цркъвамъ си.

на ст҃і. ке҃. гла҃. и҃. само҃.

Пьрьваго пастꙑрꙗ х҃са брата бꙑвъ (и)[1] приѥмьникъ и въ ап҃лъхъ
91а подобьнъ, ѥже[2] за-нь съмьрть възлюбилъ ѥси, | и м҃чнца[3] не оустꙑ-
дѣлъ сꙙ ѥси, иꙗкове славьне. того[го] моли непрѣстаньно, съпасти сꙙ
д҃шамъ нашимъ.

на стих҃. заоутра. гла҃. а҃. само҃.

Въ огньнѣи зари бжcтвьнаго д҃ха просвѣтивъ сꙙ, бл҃гочьстиѥмь ꙗви сꙙ бжcтвьнꙑи рьвьнитель, брате г҃нь иꙗкове. тѣмь и въ ризоу тꙙ законьна[4] ст҃ениꙗ [и][5] ꙗко аронъ древле чьстьнѣишоу облѣче м҃лстиꙗ и брата тꙙ приѥмъ. того моли, ап҃ле славьне, сп҃сти д҃ша наша.

•

Ка҃. поѥть сꙙ по двоици. кано҃. гла҃. д҃. пѣ҃. а҃. ирмо҃. морꙗ чьрьмьноую.

Даниѥ бл҃го, иꙗкове, и даръ съвьршенъ ѿ о҃ца свѣтъмь[6] ч҃ловкомъ дати наоучи сꙙ ꙗвѣ. ѥмьже причастити сꙙ, ап҃ле, поющимъ тꙙ моли сꙙ.

Свѣтъмь просвѣщенъ, добаи,[7] бжcтвьнаго д҃ха, съ нимь законъ
написавъ, цр҃кви оуправлꙗѥши ꙗзꙑкомь,[8] ꙗко х҃въ ап҃лъ,[9] ст҃ноꙗвлене [и]
прѣбл҃жне.

Ликъ ап҃лскъ, премоудре, моудро оукрасова, ꙗко пьрвꙑи ст҃ль бꙑвъ,
91б самодѣтелиѥмь[10] слова помазанъ, ꙗко оученикъ | бж҃ии[11] братъ, ст҃нопро-
повѣдьникъ ст҃нꙑи.

к҃ Источьникъ (тꙙ)[12] ицѣлениꙗ имоуще[13] почьрпаѥмъ ꙗко источьника
рожьши[14] жизни, бц҃е дв҃о ч҃ста, и тѣломъ цѣлениѥ[15] и д҃шамъ съдравиѥ.

---

1) и прибавл. изъ с. согласно съ греч. т.

2) ѥже передастъ членъ τὸν, относящійся въ θάνατον.

3) по с. н., въ наш. т. м҃чнии, греч. τὸ μαρτύριον.

4) законьна с. νομιχῆς, въ наш. т. описка законьноу.

5) этого слова въ с. нѣтъ, и въ гр. т. не имѣется χαὶ.

6) вм. свѣтъмь (хотя такъ и въ с.) ожидали бы свѣтомъ (такъ въ н.), потому что въ греч. τῶν φώτων.

7) ἄριστε.

8) ꙗзꙑкомъ с. н., такъ и лучше, потому что въ греч. ἐχχλησίας ῥυθμίζεις ἐθνῶν.

9) ап҃лъ с., въ нашемъ текстѣ ап҃ле, въ н. ап҃лъ ст҃ноꙗвленъ пребл҃жне, въ с. ст҃ноꙗвлене пребл҃жне, ὡς τοῦ Χριστοῦ ἀπόστολος, ἱεροφάντα παμμαχάριστε

10) αὐτουργίᾳ.

11) передъ братъ прибавлено и въ с. н., но въ греч. нѣтъ χαὶ.

12) тꙙ прибавлено по с. н. и въ гр. σὲ.

13) лучше имоуще с. н. ἔχοντες.

14) такъ и с. н., ожидаемъ рожьшю τεχοῦσαν.

15) ицѣлениꙗ с., въ н. только: и д҃шамъ ицѣлениꙗ и сдравиꙗ, по греч. тексту наоборотъ: χαὶ τῶν ψυχῶν τὴν ἴασιν χαὶ τῶν σωμάτων ἀνάχτησιν.

пѣ. г҃. ірмо. веселитъ сѧ ѡ тебѣ.

Веселитъ сѧ ѡ тебѣ вел[ик]но и(оу)доко[1] дн҃ь, х҃вными свѣ[с]тлостьми видѧ ѡблистающа.

Звѣздоу б҃осиѩнноу цр҃кы [во][2] ѩзычьна имоущи тѧ, славьна повѣдателѧ, и б҃жествьныими оученїи[3] сиѩеть.

Законъ ты животьнъ цр҃кви х҃вѣ положь, животьнымь д҃хмь ты законъ[4] положи и вѣрнаниѩ.[5]

б Єгоже роди плътию, б҃оми, изъ ѡ҃ца въсиѩвьшаго, сего, ч҃ста(ы),[6] Ѩковъ ако б҃га[7] вьсѣмъ проповѣда.

пѣ. д҃. ірмо. любъве ради щє.

Въвелъ єси [и] въ море свои си кони, ап҃лы, сп҃се и просвѣтиша ѩзыкы, въ твоємоу разоумоу приведъше, вл҃ко.

Нескврьньно ѩко зрьцало[8] ѩвлено, и пръводѣтельныи лоуча несъзъданныѩ тр҃ца ѡпасьно приимъ, вьсѣмъ просиꙗва.[9]

Валѧємаго тѧ камене прч҃ство с҃щна зьрить,[10] и съкроушающа льсти неизвѣстоѥ | соущьство крѣпостию д҃хьною. 92*

б Въниде въ чрѣво твоѥ, б҃оми, превѣчьноѥ слово, рожено неиздреченьно изо ѡ҃ца,[11] Ѩкова ап҃ла ꙗвлаѥть.

пѣ. є҃. ірмо. ты г҃и ми свѣтъ.

Ты г҃и ми свѣтъ блистании Ѩкова[12] ꙗвилъ єси свѣтѧща, земныѩ невидѣниѩ[13] и ѿ тьмы измѣнѧюща.[14]

---

1) нь буквы лишнія, оу прибавлено изъ с., гдѣ однакожъ тоже описка неудова, въ н. вѣрно нюдово.

2) лишнее слово, котораго въ с. н. нѣтъ.

3) въ с. описка оучинию, въ н. вѣрно оучении, но въ предыдущемъ ошибка: повѣдителѧ.

4) законы с. н.

5) въ греч. иначе: τέθειχας, ζωοποιῷ (vl. τῷ τῆς ζωῆς) πνεύματι σὺ νομοθετῶν καὶ φθεγγόμενος.

6) нъ с. н. ч҃стаи, въ гр. ἁγνή.

7) въ с. н. б҃а всѣхъ, такъ и лучше, потому что въ гр. ὡς θεὸν τῶν ὅλων.

8) зьрцѧло с. зѣрцало в., вм. ꙗвлено въ греч. δεδειγμένος.

9) такъ въ с. н., ἐξέλαμψας, въ наш. текстѣ описка просиꙗвъ.

10) испр. по с., въ наш. т. с҃щно зьрѧть, въ н. с҃щно зрить, въ греч. κυλιόμενόν σε λίθον ἡ προφητεία ἡγιασμένον βλέπει.

11) изъ ѡ҃ца с. н. ἐκ πατρός.

12) въ с. н. описка ѩковлѧ.

13) невѣдѣниѩ с. н. τῆς ἀγνοίας.

14) изилмающа н., по греч. ἀπαλάττουσαν ожидаемъ въ предыдущемъ ѿ невѣдѣнии, потому что въ греч. родит. при этомъ глаголѣ можетъ обойтись безъ предлога, но не въ славянскомъ.

Тѧ г҃и гл҃амь свободьныимь проповѣда правьдьныи твои братъ, подобьникъ[1] ст҃раи б҃ꙑ оубо оубиваѥмъ.

Како[2] земьнъ оумъ похвалꙑ нѣкыѧ възможеть принести ти, дѣтельми просвѣщеноу и бл҃гдтми, ӏꙗкове.

ѕ҃ Тѧ бжствьно въ истиноу обрѣтъ жилище, въсели сѧ, вц҃е, на(ше)[3] сп҃сение слово промꙑшлѧѧ.

пѣ҃. з҃. ирмо. пожьроу ти съ гл҃амь.

Одеждеѭ законьноѭ облече тѧ лоучьшеѭ, и ст҃лѧ ѥвлѧѥть арона (древле)[4] чьстьнѣиши[5] и млⷭ҇тиѭ приѥмъ тѧ на братьство.

Въждадавъ ѿ животьнаго (пика)[6] испитъ[7] и рѣкꙑ истачаѥши бо-гл҃аниѭ и-прѣва твоѥго потекоуть[8] въселенѣи бжстьнаго дх҃а.

92б к҃ Ѥвга[9] оубо ослоушаниѥмь съмьрть породи, | бц҃а[10] же жизнь зачьнъши породи не старѣющоу сѧ, и дрѣвле за вьсѧ[11] прииѧла ѥсть дльгъ.

пѣ҃. и҃. ирмо. въ пещи огньнѣ.

Ꙗко въ пещи на горници просвѣщаѥ сѧ бжиѥмь пришьствиѥмь дх҃а, таиньо, бг҃лане,[12] възъпи: бл҃гнъ ѥси въ цр҃кви.

Съвꙑшьнии дх҃ъ боурьнъ ап҃ла ѩзꙑкомъ ѡгнеобразьно вѣщати бжиѩ величиѩ оустрои. бл҃гнъ ѥси въ цр҃кви.

Огньнꙑимь[13] (и) бодъхновеньнꙑимь бжствьнꙑимь ти ѩзꙑкъмь (вьсю) хврастиноу[14] попали, пожагаѩ бѣсовьскоую злобꙋ. бл҃и.

к҃ Създавꙑи мира въ оустровѣ твоѥи, бопевѣстьнаꙗ, бжстьнаго слоужениꙗ показаѥть съвьршителѧ[15] ӏꙗкова възꙑвающа: бл҃гнъ ѥси въ.

---

1) послѣ этого слова въ с. прибавлено и для передачи греческаго τε; въ н. ошибка подобии ти вм. подобникъ ти: μιμητής τε.

2) какъ с. лучше, соотвѣтствуетъ греческому τίς.

3) поволнево изъ с. н., въ греч. κατώχησε, τὴν ἡμῶν σωτηρίαν ὁ λόγος προμηθούμενος.

4) прибавлено изъ с. н. τοῦ πάλαι.

5) чьстьнѣиша с., въ греч. τιμιωτέραν относится къ στολήν; въ слѣдующемъ ожидаемъ иже (ὁ) . . приимъи (δεξάμενος).

6) прибавлено изъ с. н., въ наш. т. пропущено, греч. νάματος (vl. νάματα).

7) испитъ с. н., ἐξέπιες, въ наш. т. испити.

8) такъ и въ с. н., по гр. ἀλλομένους (sc. ποταμούς).

9) ѥуга с. ѥоуга н.

10) бц҃ѧ с.

11) вьсѣхъ с. всѣхъ н.

12) исправл. по с., въ наш. т. —но, θεηγόρε р. Ἰάκωβος вен. изд.

13) этой стихиры въ р. и венец. изд. нѣтъ; и прибавлено изъ с. н.

14) вьсю прибавлено изъ с. н.; хврастьноу с. н.

15) съвиршитилѧ с. τελετήν.

пѣ. й. ірмо. роуцѣ распростьръ.

Роуцѣ распростьръ крѣпъко, ап҃лы си б҃ословилъ єси, въсхода, вл҃дко
сп҃се, къ безначальноу(оумоу)[1] оц҃оу, и оустроилъ єси съ веселиѥмь въ-
шити бл҃те вса дѣла.

Ꙗкоже обѣща нелъжьно[2] ап҃ломъ своимъ д҃хъ посълалъ єси. сего
іакобъ, вл҃дко, | свѣтлостию просвѣщаи са, вьселеноую блистании[3] про- 93ª
свѣщаѥть вышити[4] бл҃те.

Премоудрости,[5] іакове моудре, съставьноую имѣлъ єси оучитела,
оучаща та неизреченыимь[6] и неизгл҃аныимь[6] таинамъ, и на бл҃говѣ-
рьнѥ люди пѣвьци въздвиглъ єси бл҃те.

ѕ Гороу июленоу оумьноу, дв҃це прч҃стаи, пррркъ зьра[7] тебе ис тебѣ
прч҃стъıи камыкъ исѣченъ, сп҃се[8] вьселеноую, (въ истиноу бжьствьно)[9]
поющю бл҃те.

пѣ. ѕ҃. ірмо. камень нероуко.

Придѣте, пьрьвопрестольна вси, црквьноѥ же свѣтило,[10] ст҃ми пѣнии[11]
іакова, іако х҃ва ст҃ла и проповѣдьника, истиньно-именьно[12] правьдьнаго
именована величаѥмъ.

Ꙗко бжственаго обьщьника ꙗвлена бесконьчьна црства, и б҃оу брата
наречена, и житиѥмь истиньна соуща именованиѥ ꙗвльша,[13] ст҃нотаи-
ниче,[14] величаѥмъ.

Престолоу престои,[15] бл҃жене, вѣньченосьць[16] трца, вѣрьно чьтоущаи

1) прибавлено изъ с. н. πρὸς τὸν ἄναρχον.

2) въ ркп. не. лъжьно.

3) облистании с. н. ἀστραπαῖς.

4) венец. изд. ἀστραπαῖς καταγλαΐζει φαιδρῶς καὶ χραυγάζει, въ р. ἀστ. κατ. φωτὸς καὶ βοᾶσαι, въ син. καταγλ. σαφῶς καὶ βοᾶσαι.

5) въ с. н. тоже премоудрости. ожидаемъ прѣмоудрость, въ гр. σοφίαν.

6) въ с. оба раза —нымъ, и въ греч. безъ члена.

7) вм. зьра по гр. βλέπει ожидали бы зьритъ.

8) περιεσώσατο р. и вен. ἐκαλέσατο син.

9) ἀληθῶς ἐνθέως ψάλλουσαν, согласно съ этими словами прибавлено изъ с. н.

10) въ с. описка свѣтьло, н. согласно съ наш. текстомъ: τὸν φωστῆρα.

11) же пѣнии вьси с. ст҃ми пѣнии вси н. ἱεροῖς Ἰάκωβον ὕμνοις.

12) истиньно-иминьно с. н., въ наш. текстѣ истиньно-именьна τὸν φερωνύμως δίκαιον.

13) καὶ πολιτείᾳ ἐπαληθεύουσαν προσηγορίαν δείξαντα р. син., πολιτείαν ἐπ. προσηγορίᾳ δειξ. венец. изданіе; славянскій переводъ ближе къ р., ожидали бы только: истиньно соуще именованиѥ или истиньна соуща именованиꙗ.

14) ἱερομύστα р. син., венец. изд. Ἰάκωβε; въ н. ст҃итаинниче.

15) предъстои с. н. παριστάμενος.

16) вѣньценосьць с. вѣнценосѣць н. согласно съ греч. р. син. μάκαρ στεφανηφόρος, τῆς Τριάδος, πίστει τοὺς τιμῶντας σὴν μνήμην τῶν ἀκηράτων καταστρυφῆσαι γερῶν, ὡς ἱερεὺς εὐπρόσδεκτος.

ти памѧ҃ нетьлѣющь насладити (сѧ)[1] чьстиї, ꙗко ст҃ль боприꙗтьнъ, своѥмоу вл҃дцѣ помоли сѧ.

93б ѥ Ты роженаго ѿ дв҃ы браконеискоусьно, | бовьлено, таиноучениї твоими ꙗвѣ б҃а оучиниши въплъщенаго слова. въ неже[2] мы вѣроующе нынѣ достоино величаѥмъ.

МЦ҃Я ТО̑ ВЪ К҃Д.

ст҃а мч҃ка ареды. и дроужины ѥго.

ст҃. гл҃а. и҃. по̑. премоудр҃о.

Нынѣ търъжьство приде дх҃вно ст҃хъ мчнкъ, добрыи дѣтели свѣтло носѧ намъ ꙗко бж҃ие брашьно, и вѣрьныи възвеселѧ оупъвати вѣдить, хотѧщаи приимати животъ вѣчьныи, злато даꙗти хотѣщиѥ тъкъмо и того вѣновати[3] млср҃диѥмь вл҃дцѣ. иже[4] вѣрно въшиѥмъ· моли х҃а б҃а грѣховъ оста.

ино. гл҃а. д҃. по̑. оудиви сѧ ио.

Търпѧ(ть)[5] въ истиноу нынѣ жены съ моужи, обличающе оуже мч҃тльство врага невѣрьнаго[6] и гърдаго омирита,[7] ꙗвлѧюще вѣрно бл҃гочьстиѥ и тѧ творьца исповѣдающе х҃а. ихъже мл҃твами вьсѧ сънодови цр҃ствию си, вл҃дко, вѣрно творѧщаи блжноую ихъ памѧть.

стр҃а. гл҃а. а҃. по̑. Прехвальни.

Жидовъ свирѣпиѥмь[8] твоѥ моужьство предъложи, мч҃че аредо прехвальне· и бжс҃твьною бл҃гдтью[9] ликъ привелъ ѥси | мч҃въ[10] х҃ви воиньствованъ,[11] ѿ вьсѧкои, славьне, въздрасти съвъкоуплѧѥмо и ѿ рода вьсѧкого съставлѧѥмо.

---

1) сѧ прибавл. изъ с. н.

2) въ нюже с.

3) ѣ въ концѣ строки.

4) имьже с. имже н.

5) ть прибавлено изъ с.

6) невѣрнааго с.

7) такъ въ с., въ наш. т. описка оумирита.

8) въ с. н. свѣрѣпью—свирѣпию, ожидаемъ свирѣпиюмъ или ед. число свирѣпию: ὠμότητι.

9) непереведены остаются гр. слова νικηφόρος ὤφθης, слѣдующее затѣмъ καὶ читается въ с. и ликъ.

10) мчнкъ с. в. μαρτύρων.

11) въ ркп. воиньствова. нъ, исправл. согласно съ гр. т. στρατευόμενον, въ с. н. воиньство, которому соотвѣтствуетъ съвъкоуплѧѥмо, съставлѧѥмо, по греч. т. ожидали бы въ слав. переводѣ мужское окончаніе —мъ (sc. ликъ).

Ꙗредо[1] прехвальне, ликъ красьнъ съставикъ с҃тыихъ м҃чик ти, съ нимиже подвиза сѧ добрыи подвигъ и коньча течению своего моужьскаго страданиꙗ. Х҃а молите.[2]

Д҃ны б҃омоудрыиꙗ, х҃вмь рачениѥмь жегомы, неможению ѥстьства забывъше и б҃жиѥю силою ꙗвѣ оукрѣплѧѥмы, лыщению вражию попьрана, не оустрашьше сѧ м҃чниꙗ болѣзнии и пещи же огньнъи не боꙗще сѧ.

кано҃. гл҃а. и҃. п҃ѣ. а҃. ірмо҃. пѣснь въ сълѣ.

М҃чниче[3] ст҃рпче х҃въ, ꙗредо пр҃блажены, м҃лтвами твоими и съ м҃чникы ти оумъ мои ѡзари, да въсною вашоу свѣтоносьноую и блаженоую[4] памѧть.

Выше житиѥ своѥ ꙗвѣ на н҃бси сътѧжавъ, б҃облажене, подобиѥмь х҃въмь, себе предалъ ѥси любъвию м҃чниꙗ ѥврѣомъ безаконьнымъ, б҃омоудре.

Г҃лъ престоупникъ б҃жии, жидовинъ[5] престоупьникъ и неправьдьнъ же б҃оизбьрано стадо х҃во погоубилъ.[6] вьсѧко приꙗтъ соудъ | правьдьнымъ б҃жиѥмь промысломь. 94б

Ходѧ по стьзи неоуклоньно водѧщии[7] на н҃бса, х҃оу приведе м҃чникы ц҃ркве,[8] ꙗредо прехвальне, ѿ вьсѧкои въздрасти и ѿ рода вьсѧкого събьраноу.

ѕ Хвалами пр҃стоую, вѣрьнии, марию да въсхвалимъ, б҃жию м҃трь преградованоую, покровъ [во][9] б҃жьствьныи, пристанище тихоѥ,[10] застоупъ[11] же вьсѣхъ вѣрьныхъ.

п҃ѣ. г҃. ірмо҃. н҃бсноумоу кроугоу.

Оукрѣплѧѥмоу зьрѧще[12] б҃лгдтью х҃вою ц҃ркве твоѥꙗ[13] престоупьници,

1) Ꙗрѣфо с.

2) моли даровати д҃шамъ нашимъ с. н.

3) с҃щенниче с. н., μάρτυρ.

4) ѹ въ концѣ строки.

5) въ с. описка жидовьнъ.

6) ἐλυμήνατο. Слѣдующее слово вьсѧко передастъ греческое ὅμως.

7) испр. по н. и с. (гдѣ описка видѧщии) вм. нашего водѧщаꙗ или водѧща и.

8) лучше было бы м҃чникъ ц҃ркъвь: μαρτύρων ἐκκλησίαν, въ н. м҃чникы ц҃ркви; конечно ἐκκλησίαν здѣсь лучше бы перевести словомъ съборъ.

9) во лишнее слово, его въ с. н. нѣтъ; гр. τὴν σκέπην τὴν ἔνθεον.

10) повидимому лучше въ с. н. тихоѥ, чѣмъ въ наш. т. тихо и τὸν εὔδιον λιμένα.

11) τὴν τῶν πάντων πιστῶν προστασίαν р., въ н. заступникъ.

12) испр. по с. н. вм. зьрѧщоу наш. т., ὁρῶντες.

13) слѣдовало написать твою: σοῦ τὴν ἐκκλησίαν.

жидовьскꙑи дѣти, завистию тающе, ранами многоразличьнꙑими немощадьно [моученице хвѣ],[1] едине чл҃вколюбьче.

Ядовитъ ѩзꙑкъ злии врази имоуще, и та похоулꙗюще, сихъ пьрьвородителꙗ свобожьшаго дрѣвьнꙗго м҃чнка,[2] вѣровавъшаꙑ[3] въ та, сп҃се, заклаше.[4]

Съзъдавꙑи единъ бж҃иею мꙑслью тꙑ чл҃вча ср҃дца. къто ти промꙑшлении глоубиноу можеть постигноути, ѩко стадо еже, х҃е, събьра, вл҃комъ предалъ еси.

95ª Бм҃оудрое ти[5] стадо [а][6] варъварьскꙑимь | мечьмь посѣкаемо [веселено][7] призꙑваше весело приимъ[8] дх҃ꙑ вса, дш҃а наша,[9] сп҃се, на свѣтъ настави цр҃ствиꙗ твоего.

к Оумьрщвена[10] мꙗ дрѣвле на животъ, пр҃чста, пакꙑ възвела еси, едина съставьнꙑи животъ рожьши, имьже[11] приложьши сꙗ распаде сꙗ съмрть ѩвѣ вражиꙗ.

пѣ. д. ирмо. тꙑ ми х҃е г҃ь тꙑ же и си.

Оукрѣплꙗемъ съборъ ст҃мъ[12] дх҃мь и ликъ бж҃ствьнꙑи, прѣсвѣтьлꙑи м҃чнскꙑи съборъ и воиньство побѣдоносьно, аредо(у) (и)мꙑ[13] чиноначальника, нꙑнѣ воуди чьстьно въспѣвающими[14] силѣ твоѥ.

Твоимь съдьржа сꙗ[15] разоумъмь бм҃оудрꙑи градъ твои, преп҃ате, сѣдинами свѣтꙗща сꙗ чьстьнами, на законопрестоупьнꙑꙗ моужьскꙑ подвизалъ сꙗ есть,[16] и побѣдоу възьмъ поеть сп҃соу силѣ.

---

1) вм. словъ поставленныхъ въ скобки, потому что нарушаютъ смыслъ, правильно въ с. моучаахоу (сꙗ), н. мучаху (сꙗ): ᾐκίζοντο.

2) τῆς παλαιᾶς τυραννίδος.

3) испр. по с. н. вм. нашего вѣровавъшаго τούς εἰς σὲ πιστεύοντας.

4) заклааше с. закалаше н., но по гр. κατέσφαξαν ожидаемъ заклаша.

5) бомоудрое ти исправлено по греч. ἡ θεόφρων σου вм. боумоудрости нашего текста и с., бомудрости н.

6) а лишнее, его въ с. н. нѣтъ.

7) вм. этого слова въ с. н. веселно, но такъ какъ послѣ призꙑваше опять слѣдуетъ весело, и въ греч. т. имѣется одно только προθύμως ἐπεκαλεῖτο, то одно изъ обоихъ словъ оказывается лишнимъ.

8) лучше с. н. приими: δέξαι.

9) такъ и въ с., въ греч. τὰ πνεύματα καὶ τὰς ψυχάς, въ н. только дх҃ы вса наша.

10) оумьрщвена с.; въ н. этой стихиры нѣтъ.

11) гр. ᾗ (sc. ζωῇ).

12) ст҃ыимь с. ст҃мь н.

13) буквы у и и прибавлены по с. и греч. т. Ἀρέθαν ἔχων, въ с. арефоу, н. арефу имꙑи начальника.

14) испр. по с., въ наш. т. —имъ, греч. ὑπὸ τῶν μελῳδούντων.

15) συγκρατουμένη.

16) еси н.

Въ истиноу бож градъ [ѥви сѧ][1] ѥви сѧ всечьстьнъ (и)[2] лицикъ бжствьныхъ[3] жилище, и о тебѣ поѥт сѧ[4] ѥже нынѣ преславьно, велие же издрадьно[5] ликъ поющихъ[6] владоущоумоу[7] приведе силѣ.

ѕ Из Двда [и][8] црска прозѧбъши оужичьства, | всецрствоующее преже 95[6]
вѣкъ ѿ оца[9] слово неиздреченьно и паче [вьсеѧ бывъша][10] родила еси, дво. тѣмь тѧ бомоудрьно бцоу вѣрьно[11] блжмъ.

Пѣ. ѕ. ірмо. въскоую мѧ ѿ.

Бозъваан съборъ, бобжинъ, подвизающе сѧ,[12] тепло сами сѧ оукрѣпѧще и съборюще сѧ съ безаконьникы,[13] ха ради оубиени быти добро побѣдьници изволиша.

Оукрѣпльше сѧ вѣрою и благочьстиѥ[14] рьвьниѥмь, спсе, ражагаѥми[15] оугодьници твои, безаконьныхъ страха не оубоиша сѧ (и)[16] любъвию ти цѣ(ло)моудрьно[17] съвѧзани, сами сѧ волею прѣдаша.

Тебе надѣюще сѧ и вѣровавъше въскрѣшению твоѥмоу оученици твои, спсе, не рекоуще ни же въ[зъ]пиюще[18] безаконьника[19] за твоѥ исповѣданиѥ оубиени быша, прѣдовлїї.[20]

є Вѣрьнымъ помощь,[21] стѣна неразоримаа хвалѧщимъ[22] тѧ, всемоу родоу члвчоу[23] ѥвлена на спсениѥ, ѥко ба рожьши плътьскы ѥвльшаго сѧ, дпоу мою спси, пречтаѧ.

---

1) эти слова какъ лишнее повтореніе перечеркнуты уже въ подлинникѣ.

2) прибавл. по греч. т., въ с. н. въсечьстьны-и.

3) въ гр. θεῖον относится къ ἐνδιαίτημα.

4) поють сѧ с. н., ѥви н.

5) δεδοξασμένα, μεγάλα καὶ ἀξιάκουστα, по этому передъ издрадьно ожидаемъ и, что дѣйствительно находится въ н.

6) χόρον γὰρ μελῳδούντων р., χ. γ. μελῳδοῦντα вен.

7) владоущюоумоу с. владущому н.

8) и оказывается лишнимъ, въ соф. и н. его нѣтъ: Δαυϊτικῆς ἐκ βασιλίδος βλαστήσασα συγγενείας.

9) оцѧ с.

10) вм. этихъ словъ слѣдовало написать оума въсиявъше, согласно съ греч. καὶ ὑπὲρ νοῦν ἀναλάμψαντα (sc. λογον), въ с. остался еще слѣдъ правильнаго перевода: пачі въсиявъ сиѧвъша, въ н. только пачі въсиявша.

11) вм. вѣрьно греч. πιστοὶ требуетъ вѣрьни.

12) подвизающь сѧ с., н. согласно съ нашимъ текстомъ, въ греч. ἀγωνιζόμενος.

13) въ рукоп. безаконьнъкы.

14) непр. по с., въ наш. т. описка —ию.

15) раждаѥмъ с.; н. согл. съ наш.

16) и прибавлено по с. и гр. т.

17) слогъ ло въ н. т. пропущенъ, слово дополнено по с., гр. εἰλικρινῶς; вм. съвѧзани въ н. съзвани.

18) лучше въпиюще с. чѣмъ възъпиюще.

19) ожидаемъ безаконьникы ὑπὸ τῶν ἀνόμων, но с. н. согл. съ наш. т.

20) ї въ концѣ строки.

21) въ н. прибавлено и заступлениѥ.

22) хвалѧщимъ с.

23) члвчю с.

пѣ҃. г҃. ірмо҃. оцѣсти мѧ спсе.

Кръвию х҃вою знаменани бывъше ст҃ии,[1] кръви оубо своѩ си ве-
96ª село пролиѩша, славь|нии м҃чници, и нынѣ црс҃твовати съ нимь съподобиша сѩ.

Миръ пр҃чскыи[2] г҃лахоу вълъшвении[3] ѩзыци, пропоѣдахоу х҃а младеньць вълъшвении дѣвица б҃омоудрыꙑ за б҃гочьстиѥ сами сѧ б҃оу принесоша.

Расѧдеть ти сѧ свѣтъ, въсиѩють ти ицѣлениѩ[4] б҃атьно ѿ х҃а, аредо б҃огласе, къ немоуже ишьлъ ѥси, еще искалаѧѩ потомь страданиѩ си.

ε Въсиѩ и-сиѩна[5] б҃голѣпиѥ вышьнаго, обложениѥ плъти прилѣсьмь неиздреченьно, ис тебе, браконеискоусьнаѩ, облъкъ сѧ[6] (и) вьсего мира просвѣтилъ[7] ѥсть.

пѣ҃. з҃. ірмо҃. б҃жии съхожени.

Кръвнии потоци[8] страдальць твоихъ истачаѭть ицѣлениѩ вѣрою памѧ҃ ихъ почитаѭщиимъ[9] и тебе творьцоу[10] оусьрѣшьно зовоущихъ[11] б҃ж҃ъ.

Обоучиша вьсѧ побѣдоносьци безаконьныхъ съвѣты,[12] ѩко б҃жьствьныхъ разоумъмь и приближениемь оукрашаѥми, и радоующе сѧ закалаѥми поѩхоу б҃ж҃ъ. |

(Свѣщами[13] пострадавша и дѣвьства же свѣтьло[14] въжьгъша въ божии чьртозѣ, б҃оносьнии,[15] веселѧще сѧ съ моудрыими дѣвицами поѩхоу б҃ж҃ъ).

---

1) ї въ концѣ стр.

2) лучше пр҃чскы с. προφητικῶς.

3) вълсвинни с. волъсвинни н.: ψελλίζουσαι.

4) такъ и с.: τὰ ἰάματα р., венец. изданіе τὰ ἱμάτια.

5) такъ нъ с. н. (исиѥна), въ наш. текстѣ описка си иѩна.

6) облъкъ сѧ относится къ благолѣпию (εὐπρέπεια .. περιβεβλημένη), въ с. невѣрно: облъкъшаꙑ сѧ, въ н. оболкъша сѧ; и прибавлено изъ с. н. по смыслу греч. текста.

7) просвѣтила с. н., лучше просвѣтило.

8) потоци с. н.

9) невѣрно —щимъ с.

10) творьцю с.

11) ожидаемъ зовоущиимъ, въ с. н. зовоуть.

12) съвѣтъ с., что соотвѣтствовало бы греческому βουλὴν, но тогда вм. вьсѧ ожидаемъ вьсь, въ н. свѣты.

13) эта стихира пропущена въ наш. пам., прибавлена изъ с. н.; вм. свѣщами ожидали бы свѣща.

14) въ н. свѣтло.

15) αἱ θεοφόροι р., по этому ожидаемъ б҃оносьныꙑ, и въ предыдущемъ въжьгъша указываетъ на женскій родъ: ἀνάψασαι, поэтому невѣрно н. вжегше.

Д҃шамъ очищеније и спсенію исходатаи еси вѣрою и любъвию бжію 96б
мтрь исповѣдающимъ тѧ, и спсоу твоемоу съгласьно въпиюще.[1]

п҃ѣ. и҃. ірмо. седмь седмицею.

Не въ законѣ бъі иже съвьршеније, нъ спсеније о х҃ѣ дасть сѧ, въ-
пиюхоу мчници бгооубиицамъ,[2] глюще· тѣхъ ради[3] бываемъ оубиени и
оумираемъ весели[4] и вѣрьно поемъ· дѣти.[5]

Таино наоучаю младеньца[6] и оучить безоумьныи на твою иконоу
зьрѣти, прчстаи,[7] и вѣроу въсприяти пришьствија ти на землю· и оута-
ивъ сѧ безаконьныхъ роукоу, въ пламень вънидє съ рожьшею[8] поя·
дѣти.

На земли мчници вѣрно подвизавъше сѧ, на нбсьныхъ ѿ х҃а вѣньца
достоино прияша, весельно[9] пресельше сѧ, идеже жилище веселящихъ
сѧ вѣрою и поющихъ[10] непрѣстаньно.

(Побѣжьше[11] мчници лютааго[12] миродьржьца и послоужающихъ его
хотению къ вьседьржителю и вьсехъ гоу съ дьрзновениемь и радостию
неизреченьною преидосте, въпиюще и вѣрою поюще·[13] людие превъзно.).

к҃ За ны помоли сѧ спсоу своемоу и гоу, въ истиноу (и)[14] чсто въпию-
щимъ[15] ти и тебе бжію мтрь исповѣдающихъ,[15] прчстаи, грѣхомъ про-
сѧще[16] ра|здрѣшения полоучити и спсение вѣрно поющимъ· людие пре- 97а
възносите.

п҃ѣ. д҃. ірмо. оужасни сѧ вьсякъ слоу.

Причастьници славѣ хвѣ обыщенавъше сѧ съмьрти, бысте стии

---

1) лучше было бы въпиющимъ или въпию-
щимъ (греч. дат. мн. ч. κραυγάζουσιν).

2) бгооубиицамъ с.

3) послѣ этого слова въ с. прибавлено вьси, въ н. того ради вси.

4) вм. весели и въ с. н. въ весели.

5) вм. дѣти въ с. н.: того превъзносѧще х҃а въ вѣкы вьсѧ.

6) младѣньцѧ с., вм. наоучаи (такъ и въ с. н.) греч. текстъ требуетъ наоучаютъ: μυσταγωγεῖ.

7) въ гр. τὴν ἄχραντον.

8) съ рожьшею с. τῇ τεκούσῃ συμψάλλον; въ наш. т. описка рожьшоую.

9) исправлено по с. н., въ нашемъ текстѣ въсельно, въ греч. ἁρμονικῶς ἀπάραντες τῶν εὐφραινόμενων.

10) въ с. н. прибавлено и въпьющихъ.

11) этой стихиры въ наш. т. и въ н. нѣтъ, она заимствована изъ с.

12) въ ркп. описка лютааго.

13) καὶ πιστῶς μελῳδοῦντες р.

14) приб. изъ с.

15) въ гр. тотъ же падежъ: βοώντων, ὁμολογούντων.

16) просѧщи с. αἰτουμένη, н. согл. съ наш.

м҃чници и҆ цр҃скꙑмь оу҆ꙗзенїемь[1] оу҆красисте сѧ свѣтло· б҃ви[2] же прѣстоите, намъ и҆спросѧще сп҃сенїе д҃шевное, досточюдьнии.

Законии ꙗвиша[3] сѧ х҃ви вои и и҆ непобѣдимии м҃чници, а҆редо премоудре, и҆ съпострадавъшеи ти веселно съ страстотърьпьцами[4] женами д҃вы[5] о҆трокковица. тѣмь молимъ сѧ, прилѣжьно за ны м҃ткоу дѣѥте.[6]

Оу҆прави, слово б҃жїе, животъ мои, о҆кърми,[7] в҃дко, слоужитель[8] ти молении любѧщихъ тѧ, и҆ сподоби съ ними[9] бꙑти причастьникомъ, прегрѣшенїа моꙗ прѣзьрѧ, ꙗко благъ и҆[10] ч҃вколюбьць.

ѳ҃ Селенїе б҃ы боу҃, невъмѣстима въ чрѣво[11] вьмѣщьши и҆ прѣже весначѧтьно слово порождьши· ѥгоже моли выне, прч҃таꙗ, грѣховъ ѿданїе вьсѣмъ даровати, вѣрно тѧ присно величающиимъ.

МЦ҃А ТО҃. ВЪ К҃Є.

с҃тою н͂отарю[12] маркиана и҆ мартюриꙗ.

с҃в. гл҃а вѣрѣ б҃жи. |

97б Повелѣнїе[13] б҃жьствьное и҆сповѣдающе, до кръви по томь ꙗвиста[14] сѧ м҃чника и҆ правовѣрьноую вѣроу оу҆твьрдивъша. нъ молита сѧ х҃ви боу҃ непрѣстаньно, даровати намъ велью м҃лꙍ.

стхра. гл҃а. д҃. по҃. ꙗко добла въ.

Теченїе съвьршивъшаꙗ[15] и҆ вѣроу съблюдъша,[16] м҃чниꙗ вѣньцьмь оу҆вѧзоста сѧ, маркианъ и҆ мартоурии, стълъпа недвижимаꙗ, цр҃кьнаꙗ[17]

---

1) вм. оу҆вѧзенню҆мь въ нашемъ подлинникѣ оу҆вѧзанню҆мь, исправлено по с. цр҃ьскъмь оу҆вѧзенню҆мь.

2) б҃оу с. н.

3) законьнии ꙗвисте сѧ с. н., такъ и слѣдуетъ по гр. ὤφθητε.

4) съ стр҃пцами с.

5) х҃ы с. х҃въ н., но въ гр. παρθένοι νεάνιδες.

6) лучше дѣите с.

7) ожидаемъ и окърми по греч. καὶ κυβέρνησον.

8) слоужители с., н. согл. с. наш т.

9) въ наш. т. съ нимь, но греч. т. требуетъ мн. ч., въ с. съ ими, въ н. с ними.

10) б҃гы-и ч҃вколюбьць с. н.

11) въ чревѣ с.

12) нотарю маркианоу и мартурию с. нотарю маркиана и мантурия н.

13) испр. по с. н. вм. повелѣнию, δόγμα.

14) ꙗвисте сѧ н.

15) въ с. н. съвьршивъша, но въ греч. членъ.

16) исправлено по с. вм. нашего —ши.

17) цр҃квьнаꙗ с.

сьсьца, мавко невьстьно истачающа, свѣтьлаа висьра, свѣтильника тварь лоучами бл҃гочьстиѥ[1] просвѣщающа.

Ѥдинъ разоумъ приносѧще (и)[2] ѥдиносъмыслѧще,[3] вѣрста бж҃ствьнаа, раздѣлениѥ[4] арииво раздроушила ѥста, наоучающа чисти присносоущьна ѡ҃ца и с҃на и съвезначальна д҃уа, въ ѥдиньствѣ т҃роицоу, ѥдино ѥстьство, трьми лици нераздѣльноу.

Въслѣдьника (и) ѥдинообразьна[5] подобьника и ръвьнителѣ с҃топроповѣдьника паул[ов]а[6] ꙗвиста сѧ, и оумъножениѥмь кръвии врагы потопила ѥста, и ереси лютыи исоушила ѥста потокъ, (и)[7] ꙗвиста сѧ рѣка бл҃гочьстиꙗ, напаꙗꙗ[8] х҃ву ц҃рквь, маркиане и мартоурие.

канѡ. гла. ѕ. пѣ. а. ірмо. ꙗко по соухоу ходи.

Д҃ша[9] моѥ скврьноу,[10] слово бж҃иѥ и б҃е, озари, молю сѧ, м҃лтвами моудрою[11] м҃чнкоу твоѥю, пѣ[снь[ми]][12] ꙗко да вьсною радоую сѧ побѣдьнѫю п҃ѣ. 98ª

С҃лнцьнаа[13] облистаѥть свѣтьлость м҃чнкоу д҃шъ, и просвѣщаѥть вѣрьныи и подаеть[14] вьсѣмъ ꙗвѣ ицѣлении дары і велию м҃лть.

Жиръ ариивъ съмысльно, ꙗко непреклоньна[15] моудро попалила ѥста

---

1) исправлено по с. вм. нашего —ниѥ.

2) и прибавл. по с. и греч. т., ѥдино по с., въ наш. т. ѥдинъ, будто бы ъ=о.

3) въ с. —щи, и въ гр. συμφρονήσασα (sc. ἡ δυὰς) р. συμφωνήσασα син.

4) исправл. по с. н., въ наш. т. —ниꙗ.

5) и прибавл. по гр. т., гдѣ читается ὀπαδοὶ καὶ ὁμότροποι μιμηταί; въ наш. т. ѥдинообразьно, испр. по с. н.

6) буквы въ скобкахъ поставленныя оказываются лишними по с. паувьла (!), н. паоула и греч. т. τοῦ ἱεροκήρυκος Παύλου; въ наш. т. —проповьдьника.

7) по гр. т., гдѣ καὶ ἐδείχθητε.

8) ожидаемъ напающе (sc. рѣка), переведено же буквально καταρδεύων (sc. ποταμός) безъ вниманія на родъ слова въ славянскомъ переводѣ; но въ н. напающе.

9) въ греч. т. по венец. изд. и син. другой канонъ службы, подлинникъ нашего сохранился въ р.

10) въ подл. скрьноу.

11) такъ и въ с. н.

12) по греч. ᾠδὴν ожидаемъ только пѣснь, какъ въ с. и н., но въ такомъ случаѣ и въ концѣ стихиры не ожидаемъ повторенія слова п҃ѣ, чего въ с. н. дѣйствительно нѣтъ; въ греч. только τὴν ἐπινίκιον.

13) исправл. по смыслу вм. с҃лнцноую нашего подлинника, по гр. ἡλιακαὶ τῶν λειψάνων μαρμαρυγαὶ ожидали бы с҃лнчьныꙗ свѣтьлости, такъ дѣйствительно въ с. н., гдѣ однакожъ глаголы выражены 3-мъ лицомъ единственнаго числа, что указываетъ на единственное число подлежащаго.

14) подаеть вм. подасть испр. по с. н., гдѣ подають.

15) испр. по с. вм. непреклоньно нашего т. и н., гр. οἱ ἀκλινεῖς; вм. моудро σοφῶς въ с. н. моудрость.

(и)[1] ѥретичьское сѣчениѥ[2] въ истиноу ꙗвиста сѧ бритва, [и][3] отрѣблꙗюща ихъ хврастьныꙗ съвѣты.[4]

ѳ҃ Не гноушаи сѧ мене, дв҃о, да не постыжю сѧ о тебе хвалѧ сѧ, да[5] не дързнеть врагъ на мѧ, непорочьнаꙗ, дързаꙗ молю ти сѧ прилѣжьно, ст҃аꙗ дв҃о[6] вл҃дчице.

пѣ҃. г҃. ірмо҃. нѣсть ст҃а ꙗкоже.

Оумьрщвꙗѥть сѧ дрѣвле зълодѣи, видѧ моужьство[7]ваю, ст҃рпца, како въ тѣлеси твьрдѣ[8] беспльтьнъіи врагъ[9] ѿмѣтаѥта[10] плетениѥмь[11] словесъ ваю.

Дивна[12] бъі сп҃а тьмьнаꙗ гонителѧ, твьрдаꙗ ст҃рпца, върста дивьнаꙗ, маркианъ славьнъіи, съ тѣмь же моудрыи мартюрии.[13]

Неистовьство [на][14] мч҃ника хв҃а, и ласканиꙗ лю҃ть и моукъ видѣниꙗ и вѧзаниꙗ нечьстивъіхъ не оустрашисте[15] сѧ въі, ст҃ратьрпца соуща, ꙗко жестока.[16]

ѳ҃ Бжствьнъіи огнь въ чрѣвѣ зачьнъши и бокоу не опальши, дв҃о мт҃и
98[6] бж҃иꙗ, рабъі своꙗ, вл҃га|и, ѿ вьсѧкоꙗ избави напасти.

пѣ҃. д҃. ірмо҃. хс҃ мнѣ сила.

Законьно въ кънигахъ въспитѣна[17] хв҃а ст҃рпца, пити ꙗвѣ прѣтьрьпѣста чашю, сп҃подѣтелю[18] маркиане и мартоурие прехвалне.

---

1) и приб. по с. н. и гр. т.

2) переведено τομή вм. τομῇ (въ гр. т. вѣроятно не было iota subscriptum), подлежащимъ оказывается бритва, по этому слѣдовало перенести: и еретичьскоумоу сѣчению...

3) и здѣсь не нужно, въ с. н. его нѣтъ.

4) въ греч. т. въ р. сказано только διελέγξαντες σοφοὶ τὴν ματαιότητα.

5) отсюда далѣе вторая половина стихиры въ р. иначе: καὶ τεχθεὶς θεοπρεπῶς ἐπὶ σὲ, πανάμωμε, θαρρῶν δυσωπῶ σε ἐκτενῶς ἁγίον [δέσποινα.

6) этого слова въ с. н. нѣтъ.

7) испр. по с. н. и греч. τὴν ἀνδρείαν, въ н. подл. ошибка множьство.

8) στερρῶς, но въ н. твьрда.

9) въ гр. вин. мн. ч.

10) испр. по с. н. и гр. т. вм. нашего —ть.

11) такъ въ с. н. согл. съ гр. ταῖς πλοκαῖς, въ наш. т. ошибка плѣнениѥмь.

12) дивьнаꙗ бъіста сп҃а тьмьнъи гонитель с. н. (въ н. бъісте), но нашъ ближе къ греч. ἡμέρας ὤφθησαν υἱοὶ οἱ τοῦ σκότους διῶκται.

13) мартурии с. мантурии н. и вообще послѣдовательно такъ.

14) на оказывается лишнимъ, его нѣтъ въ с. н., въ греч. только μανίαν, μάρτυρες.

15) глаголъ не оустрашисте сѧ требуетъ род. надежа, поэтому ожидали бы: неистовьства.. ласканиꙗ.. видѣниꙗ и вѧзаниꙗ, винит. надежъ соотвѣтствуетъ греческому подлиннику.

16) въ гр. ὡς ἀοίδιμοι.

17) въспитана с. в., νομίμοις γράμμασι τραφέντες.

18) испр. по с. н., вм. —телѧ нашего текста.

Крстьноую побѣдоу на рамоу носѧща, добльꙗ храбъра, зълодѣꙗ зѣло побѣдиста, маркиа́нъ ст҃ыи и̑ мартоурии̑ славьный.

По середѣ[1] ведома быста безаконьныихъ врагъ, твьрдаꙗ ст҃рпца, прѣщениꙗ тѣхъ не боꙗща сѧ, ни ласканиꙗ и̑хъ, ни ꙗрости ни гонениꙗ ни глада

б҃ О дивьноѥ чюдо, превѣчьныи бъ, нбса простьрыи, въ твоѥмь чрѣвѣ, дво, въсели сѧ, и̑ прошьдъ пльтию дбства не развьрже.

пѣ. е҃. ирмо. б҃жиѥмь свѣтъмь.

Ꙗко звѣздѣ сиꙗющи,[2] страдальца, по середѣ[3] безаконьныихъ стоꙗща, зълодѣꙗ о̑бличиста,[4] и̑ ст҃а дне ꙗвѣ показаста сѧ и̑ поѹчающа сѧ въ словеса.[5]

Паѹлаꙗ[6] ꙗвиста сѧ оученика по вѣрѣ хвѣ и̑сповѣданиѥ творѧща, твьрдаꙗ мчнка гнѧ, досточюдьнаꙗ, а̑риѥва потрѣбителѧ[7] и̑ е̑ѹномиѥви сѣчениѥ.

Ꙗко дьрзновениѥ къ боу и̑моуща, прехвальнаꙗ, присно за ны мо-
лита сѧ, вѧстьнаꙗ | ст҃рпца досточюдьнаꙗ, врьсто блнаꙗ, дъвоиче[8] бо- 99a
и̑збьранаꙗ.

б҃ Црквь и̑ роучькоу тѧ и̑ златоу дврь и̑ свѣщьникъ свѣтьлыи[9] и̑ кивотъ о̑сщнию,[10] коупина, вѣе, неопалимаꙗ,[11] дивьнии̑ прци тѧ проповѣдаша.

пѣ. ѕ҃. ирмо. житиискаго морѧ.

Противѧща[12] сѧ благдтию спса ісa, безаконьныꙗ посрамиста, е̑ѹномиа́[13] савелиа́ нагоубьника, съ тѣма маркиа́на, стрпца гнѧ досточюдьна.[14]

Иже мира възненавидѣвъша[15] и̑ мирьскыꙗ красоты живота ради

1) по срѣдѣ с. по средѣ н.

2) сьꙗюща с., ꙗко звѣзда сиꙗющи н.

3) по среде с. по средѣ н.

4) обличисте с.

5) въ гр. καὶ μελετῶντες ἀεὶ τὰ λόγια р.

6) павьлѧ с. паоула н.

7) въ гр. только ἀρείου καθαιρέται μακαριώτατοι р.

8) въ водл. сначала было дѣвичи, но потомъ выскоблевы букви ѣ и и; читать надо двоице, какъ видно изъ с. двоицꙗ н. двоица и гр. ζεῦγος.

9) свѣтьлъ с. свѣтелъ н.

10) осщенна с.

11) ожидаемъ и здѣсь вин. пад. коупиноу.. неопалимоую: βάτον .. τὴν ἀκατάφλεκτον.

12) по с., въ наш. т. —щи, въ н. —ще.

13) испр. вм. ѥѹномиѥ по с. н. и гр. т.

14) досточюдьнаꙗ с.

15) по с. н. вм. нашего —ши.

бесконьчьнаго,[1] на нбсхъ ликоуета въстанием, лицьмь къ лицоу видѧща гне,[2] непобѣдимаꙗ.

д҃ Свѣта жилище ꙗви сѧ въ истиноу, марие, мти чстаꙗ, просвѣтивъши[3] мира въстаниѥ того бжства, и бѣсовьскоую льсть обличивъши.[4]

пѣ. з҃. ірмо. хладодави.

Ꙗко соуща вѣрѣ поборьника, невѣрьныꙗ посрамила еста, немоудрьствоующаꙗ спа и слова бжиꙗ[5] вьсѣмь вѣкомъ[6] творьца и съдѣтелꙗ всѧкоѧ твари.

Оукрѣплена блгдтию, прехвальнаꙗ, ха вьсещедраго, храмы идольскыѧ и трѣбища съкроушающе,[7] вса наоучаета | пѣти бгнъ.

99[6] є҃ Оуношь трии неща не опали, рожьство прообразоующоу,[8] чста бжствьныи бо огнь, чтаꙗ, опаливъ въсели сѧ въ тѧ и вса просвѣтова пѣти бгнъ.

пѣ. и҃. ірмо. ис пламе.

Ꙗко агньчь[9] по средѣ[10] вълкъ въведена бы,[11] звѣрообразьныхъ тѣхъ не оустрашьша[12] сѧ стрьмлении, бжствьнаꙗ страдальца, маркиане и мартоурие, превъзносѧще[13] ха въ в.

Сътаиньникы[14] льсти на земли поврьгоста, словесьными стрѣлами

---

1) бесконьчьнаго с.

2) такъ и с. н. вм. гн, вѣроятно потому, что въ греч. нашли κυρίου, и отвесли его къ πρὸς πρόσωπον необращая вниманіе на разницу славянскаго глагола видѧща отъ греческаго καθορῶντες и на дательный надежъ лицоу.

3) лучше с. просвѣтивъшааго τοῦ φωτίσαντος, и въ н. про(свѣ)тившаго.

4) и здѣсь ожидаемъ обличивъшааго или по крайней мѣрѣ обличивъша, но с. обличивъшю, а н. облншивъ.

5) въ греч. текстѣ послѣ этого слова продолжается ἀπαύστως βοῶντας ἐμμελῶς, въ с. только вьсемъ вѣкомъ творьцѧ вьсеѧ твари; какъ видно въ переводѣ отсутствуетъ причастіе.

6) въ подл. вѣкомъ, испр. по с. н., въ слѣдующемъ лучше по с. н. творьцѧ (творца), чѣмъ въ наш. подлинникѣ творьць.

7) въ с. двойств. число съкроушающаꙗ, въ н. съкрушающа вы.

8) прообразующе н., ожидаемъ род. множ. ч. относящійся къ оуношь трии, греч. νεανίας τρεῖς ... προτυποῦντας.

9) агньцѧ с. агница н. ἄρνες.

10) по средѣ с. н. волковъ н.

11) въвѣдѣна быста с. ведена быста н. εἰσήχθητε.

12) не оустрашиша сѧ с. не оустрашьши сѧ н. но греч. μὴ πτοηθέντες.

13) радоующа сѧ поюта ха въ вѣкы с., радоующе сѧ поюта егоже превъзнос. н., въ гр. χαίροντες ὑμνεῖτε Χριστὸν р.

14) τοὺς συμμύστας р.

ѿвръгъша,[1] вьсѣмь же вѣрьнымь трцоу проповѣдаста, юже словословимь[2] въ вѣкы.

Страдальца гнѧ досточюдьнаа, чьстьноую цркъвь съхрани[с]та,[3] ѥдинениѥ присны[4] и миръ испросита, превъзносѧще х҃а въ вѣ.

ѕ̃ Растръгни[5] грѣха моѥго роукописаниѥ, избави мѧ лоукаваго мч҃нию, чс҃та жьзлъмь си, чс҃та, съвѣты ихъ съкроуши, ꙗко да славлю тѧ въ вѣкы.

пѣ. ѕ̃. ірмо. бг҃а чл҃вкмь.

Ꙗдъ дш҃етьлѣньнъ ѿженѣта,[6] на нбс҃хъ съ лікы праздьноующими съчетаста сѧ, стр҃атьрьница славьнаа х҃а б҃а, главама вѣньчана и оувѧзении[7] въ различьныхъ мѣсто напастии, б҃облажнаа.

Ꙗко свѣтъ сыи, х҃е, непрестоупьныи,[8] страна|го мрака дш҃оу мою 100[a]
очисти мл҃твами моудрою мч҃никоу твоѥю, бж҃ественаго маркиана и мартоурия, исповѣдающаа[9] тѧ б҃а вьсеи твари.

ѕ̃ Мьртвымъ вьскрѣшениѥ нынѣ дарова сѧ твоѥго ради неиздреченьнаго и неизглаанаго въплъщениꙗ, бц҃е всечьстьнаꙗ животъ бо ис тебе, плътию обложенъ, вьсѣмъ въсиꙗ, и съмьртьныи стоудъ ꙗвѣ разорилъ[10] ѥсть.

мц҃а то. въ кѕ̃.

нам҃ великаго троуса. и ст҃го мч҃ника дьмитриꙗ.

тр҃о. гла. г̃.

Велика ѡбрѣте въ бѣдахъ тебе помощьника (селоунь, ст҃рче, погання побѣждающа, ꙗко и лоуевоу раздроуши гърдынию и на соудищю оукрѣпи нестѣра. тако ст҃ыи х҃а б҃а моли даровати намъ велию милость).[11]

---

1) лучше отъвръгъша с. в., чѣмъ въ наш. водл. ѿвръгоста, греч. ἐχσφενδονήσαντες р.

2) славословимъ с. ὑμνολογοῦμεν р.

3) такъ по с. н., и въ гр. т. не аористъ а повелительное наклоненіе περιφρουρήσατε р.

4) ожидаемъ присно ἀεί, но с. н. согласно съ нашимъ.

5) растъргни с. растерзи н. ῥῆξον.

6) отъторгнувша с. н. ἐκτινάξαντες.

7) такъ въ с. согласно съ греч. διαδήμασι, въ наш. и н. описка оувѧзена.

8) лучше непристоупьныи ἀπρόσιτον.

9) ожидали бы род. дв. числа, въ гр. τῶν δοξολογούντων.

10) въ с. разорила, н. согл. съ нашимъ.

11) что въ скобкахъ, дополнено изъ с.

с҃к. гл҃а. д҃. по҃. възнесъй сѧ на.

Подвигъ добрый подвиза[1] сѧ, стр҃пце[2] х҃въ, вѣрою и м҃тлъ обличилъ еси нечьстыѥ, жьртва же благоприꙗтьна[3] къ б҃оу принесе сѧ. тѣмь и вѣньць приꙗлъ ѥси побѣдьный, (и)[4] м҃тами, с҃те, твоими вьсѣмъ даюши[5] грѣховъ прощениѥ.[6]

гл҃а. по҃. скоро вари.

Памѧ҃ твоꙗ, славьне м҃че дьмитриѥ, просвѣти д҃нь ц҃рквь х҃воу, и вьсѧ съвьрааа[7] ѥсть п҃ѣми достоино похвалити тѧ, б҃омоудре, въ истиноу ꙗко воина и врагомъ потрѣбителѧ. тѣмь м҃тами твоими с҃пси д҃ша наша.

к҃дн. гл҃а. в҃. само҃. |

100б Кръвий твоихъ строуꙗми, дьмитриѥ, ц҃рквь б҃ъ[8] обагри, давый ти дьржавоу непобѣдимоу и нагьдѧ градъ твой невредимъ.[9] томоу бо ѥси оутвьрждениѥ.

ик҃о. по҃. оумсни.

Сего великаго въ п҃ѣхъ вси, сьшьдъше сѧ вѣрою, ꙗко храбьра х҃ва и м҃чика дьмитриꙗ, п҃ѣми и пѣнии възъпиѥмъ[10] къ в҃лдцѣ и творьцоу[11] вьселенѣи, избавити ны ѿ троуса бѣдьнаго, ч҃лвколюбче, м҃твами б҃ца и вьсѣхъ с҃тхъ м҃чнкъ. на тѧ бо оупьваѥмъ, избавити сѧ бѣды и скърьби.[12] ли҃. (томоу бо ѥси оутвьр.)[13]

с҃ти. на г҃н въз. гл҃а. и҃. по҃. о преславьно.

О преславьноѥ чюдо. х҃а ради прободенъ, трьблаженый дьмитриѥ, на врагы бо[14] вьсьгда оружиѥ ꙗви сѧ обоюдоуостро, пожинаꙗ ꙗзычьнаꙗ

1) подвижа с., н. согл. съ нашимъ.

2) стр҃пче с. стр҃трпче н.

3) испр. по с., въ наш. т. б҃ви приꙗтьна.

4) прибавлено изъ с. н., въ последнемъ им. побѣдьныи читаемъ нетлѣньныи.

5) подаюши с. н.

6) въ подл. прошениꙗ.

7) съврьалъ с. невѣрно.

8) б҃ъ с. н. вм. нашего б҃о, въ гр. θεός.

9) въ н. непо(бѣ)димъ.

10) възъпьемъ с. възопиемъ н., въ гр. τιμήσωμεν .. ἀναβοῶντες, венец. изд., ближе р. συνεχβοῶμεν.

11) творьцю с. н.

12) скърби с.

13) прибавлено изъ с. н.

14) въ с. повьсѣгда, въ греч. нѣтъ повода слову бо, но оно и въ н.

вꙑньнѧѩ,[1] и низложь[2] вѣсьнаѩ шатаниꙗ. ѥмоуже вънѥмлѧ стꙑ дьмитриѥ, покрꙑи нꙑ, вѣрьно[3] чьтоущаꙗ тѧ любъвию вьсьгда.

О преславьноѥ чюдо. на нбси и на земли радость днь въ памѧ ѥже сѧ[4] дьмитрїа[5] мчка. ѿ аньлъ хвалами вѣньчаѥть сѧ и ѿ чловѣкъ вѣньцѥ приѥмлеть. о како пострадалъ ѥсть, и[6] добрѣ подвиза сѧ. имьже врагъ паде лоукавꙑи, хоу побѣждьшоу[7] и.

О преславьноѥ чюдо. крьвавоѥ одѣниѥ ѿ|страи мчнка црское оукра- 101а
шениѥ црькви бꙑ,[8] имьже оукрашьши сѧ поѥть съ радостию, женихоу своѥмоу въпиющи· о красьнаѩ[9] дѣла твоꙗ, дьмитриѥ, и(ми)же[10] хоу прѣкрасьнъ бꙑ оугодьникъ славьнъ.

(Страстью) страи[11] оуподоба сѧ живоносьнѣи хвѣ, ѿ него дѣтель[12] чюдесьмъ приꙗтъ, стрнце[13] дьмитриѥ, и спсаѥши притѣкающаꙗ[14] ти, многъ бѣдъ и прѣгрѣшении тѣхъ избавлꙗꙗ, имꙑи боуугодьно[15] дрьзновениѥ, славьне, къ [боуугодьно дрьзновениѥ. славьне къ][16] боу, ѥмоуже престоиши вьнѣ.

Крьвию своѥю капаѩ живодавьцоу хоу, крьвь свою чьстьноую за тѧ [и][17] изливъшоумоу,[18] приведенъ бꙑ, дьмитриѥ, и обьщьника тѧ славѣ сьдѣла (и)[19] цртвиꙗ своѥго причастьна, ꙗко доблевавъша[20] на противьнаго, и лютꙑꙗ того[21] вꙑзни до коньца[22] оуташивъша.

стı. на стиховн. гла. в. само.

Нбнкою[23] красотою наставъшиꙗ просвѣтимъ днь,[24] и възглаимъ мчнча подвигꙑ· предълежить бо намъ въ блгохваление великꙑи дьмитрии. ꙗко

---

1) ꙗзꙑчьнꙑꙗ гърдости с. н. въ греч. ἐχθρῶν γαυρίαμα.

2) низъложа с. н. καταράσσων.

3) согласно съ греч. т. по р. и син. πίστει τοὺς τιμῶντάς σε ἐκ πόθου πάντοτε

4) озарѧють с. н. ηὔγασται

5) димитрия с.

6) вм. и въ с. н. како и въ гр. πῶς καλῶς.

7) побѣжьшюмоу и с. побѣжьшомꙋ и н.

8) ꙗвило сѧ ѥсть с.

9) прѣдобраꙗ с. н.

10) въ наш. т. иже, испр. по с. н.

11) страстью страсти с., въ наш. т. первое слово пропущено: πάθει τὸ πάθος μιμούμενος.

12) дѣтелию с. τὴν ἐνέργειαν.

13) стрпче с.

14) въ подл. притѣкающаꙗ, испр. по с. и гр. τοὺς προστρέχοντας.

15) блгоугодьно с. εὐάρεστον.

16) въ скобкахъ поставленныя слова лишнее повторенiе.

17) лишняя буква, въ с. ея нѣтъ.

18) излѣꙗвъшюоумоу с.

19) прибавл. по с. и гр. т.

20) испр. по с. и греч. смыслу, въ нашемъ текстѣ —ше.

21) въ с. описка лютааго.

22) коньцѧ с.

23) пѣсньною с.

24) лучше с. днь, но въ с. описка наставъшимъ, греч. τὴν παροῦσαν .. ἡμέραν.

безаконьныхъ[1] нахожденіѥ моужьскы побѣдивъ, къ мч҃нию съ[2] дрьзновениѥмь подвижа[3] са, и побѣды преславьно принося, сп҃соу моля[4] са, сп҃си дш҃а наша. |

101б стх҃. з҃ау. гл҃а. п҃о. радоуи са.

Приди мч҃че хв҃ъ къ намъ, трѣбоующимъ милостивна посѣщениꙗ. избави озлобленыи мчт҃ьными прещении и лютымь неистовьствъмь ересии,[5] ꙗже ꙗко плѣньни и нази гонимии ѥсмъ, мѣсто съ мѣста часто прехажающе, и блоудяще[6] въ горахъ и въ вьртьпѣхъ. оущедри оубо, прехвальне, и дажь намъ ославоу. оустави оубо[7] боурю и раздрѣши негодованиѥ ѥже[8] на насъ, бг҃оу помоля са подающоумоу миръ[9] и велию.

Стѣна твьрдаꙗ намъ, поплѣнении вражии не оубоꙗ са,[10] подаꙗ бꙑ҃, поганьскаꙗ падениꙗ оупражняꙗ и недоугъ оуставляꙗ нападениꙗ,[11] степень нераздроушимꙑи, основаниѥ неѡборимоѥ, и начальникъ,[12] житель и поборьникъ бꙑ҃ своѥмоу градоу, дьмитриѥ. ѥгоже и нꙑнѣ, прбл҃жне, бѣдьнѣ погꙑбающа и ѡтягъчена ѡканнѣ твоими мл҃твами сп҃си, хв҃и помоля[13] са подающоумоу мирови велию мл҃ть.

Всю добродѣтель въсприимъ, ст҃рпчьскꙑи ликъ ꙗви са. тѣмь прч҃стаго и бж҃ствьнаго живота нищоу достоино наслѣдована·[14] съ нимиже подобьнъ сꙑ, досточюдьне дьмитриѥ, и подобиѥмь хв҃мь оукрашаꙗ са и хвала са ковиꙗ равьньствьмь, моли са прилѣжьно избавити са стадоу
102а тво|ѥмоу[15] ѿ страи недоугъ и лютꙑихъ напастии, тепл҃ѣ моля са подающоумоу мирови велию мл҃сть.

Канѡ҃. гл҃а. д҃. пѣ҃. а҃. ирмо҃. моря чьрьмь.

Бж҃ствьнꙑмъ[16] мч҃ниꙗ вѣньцьмь оувязъ са, о бз҃ѣ ликоуѥши, лоу-

---

1) безаконьникъ с. н. τῶν τυράννων вен , δαιμόνων син.; слѣд. слово въ н. наважѣниѥ.

2) въ с. н. предлога нѣтъ: προθύμως.

3) подвиже са с. н. ἥλατο.

4) въ гр. δυσωπεῖ.

5) лучше с. ересии: τῆς αἱρέσεως.

6) испр. по с. вм. —ща.

7) этого слова въ с. нѣтъ, и въ греч. т. нѣтъ ему повода.

8) τὴν ζάλην τὴν καθ' ἡμᾶς.

9) мироу велию милость с.

10) τὰς ἑλεπόλεις τῶν ἐχθρῶν μὴ πτοούμενον, по этимъ словамъ ожидали бы причастіе не оубоꙗвъши са.

11) падениѥ с. τὰ συμπτώματα.

12) испр. по с., въ наш. т. —ка, гр. πολιοῦχος; въ слѣдующемъ словѣ поборьникъ буква ъ передѣлана тоже изъ а позднѣйшею рукою.

13) моля са с.

14) лучше с. наслѣдоваша: ἐκληρώσαντο, чѣмъ въ наш. подл. наслѣдовавъ.

15) въ гр. ἡμᾶς τοὺς τιμῶντάς σε.

16) въ с. невѣрно бж҃ствьнꙑими.

чами тамо соучими[1] свѣтъ и просвѣщений[2] испъ(л)ни (сѧ),[3] великый м҃че досточюдьне.

Ꙗко соуща въ истиноу м҃чника и до[4] кръве подвигъша[5] сѧ, бл҃жне, крѣпъко, твърдо же противленїе въ м҃чльмъ показавъша, тѧ вл҃дка[6] приꙗтїѡва.

Злобѣ[7] обрѣтателѧ низъложилъ[8] єси въ землю, дьмитрїє,[9] м҃чнымъ[10] кошїємъ ти раздроушивъ, бж҃ствьныꙗ бл҃гости паче оума силами на се, бл҃жне, оукрѣплꙗємъ.[11]

ѣ Без матере ꙗко (б҃ъ)[12] пьрьвѣє сый бꙑͨ єже[13] по насъ везъ ѡ҃ца, ис тебѣ, б҃це прѣчистаꙗ, плъть приимъ по единенїю паче слова и разоума.

пѣ. г҃. ірмо. веселить сѧ ѡ те.

Не мьнѣ сѧ[14] ни въ чьто же м҃чнихъ тобою[15] повелѣнїє. бж҃ий бо страхъ[16] паче вьсѣхъ, страстотьрпьче, изволилъ єси.

Свѣтообразьнъ свѣтильникъ[17] [въ][18] свѣдѣнию сиꙗнїи бꙑͨ, бж҃ствьнымь свѣтъмь сыꙗ, м҃че ст҃ъче дьмитрїє. |

ѣ Исцѣлꙗй зракъ[19] падъший[20] чл҃вчьскый, пречистаꙗ, симъ[21] ис тебе 102б
одѣваєть сѧ, превышъ єже вѣ чл҃вкъ.

п҃. д҃. ірмо. възвижена тѧ.

Побѣдивъша лъжоу нечьстивꙑ,[22] бж҃иє прѣвышьнєє видѧ[23] слово славою вѣньчало єсть,[24] дьмитрїє, поюща слава си.

---

1) соущами с. н.
2) свѣта с. н.
3) исправлено и прибавлено изъ с.
4) даже и до с. да иже и до крови н.
5) подвизавъша сѧ с. подвизавше сѧ н.
6) такъ въ с. н. согласно съ гр. ὁ δεσπότης, въ наш. т. вл҃дко; въ н. пришлъ єсть (вм. пришьтова).
7) злобьнааго с. н. κακίας, въ слѣд. словѣ описка подлинника обрѣтатѧлѧ исправлена во с.
8) низвьрглъ єси с. свергалъ єси н.
9) испр. по с. вм. нашего —а.
10) м҃чьнынмь с. н.
11) възмагаꙗ с. н. δυναμούμενος.
12) прибавлено изъ с. н. согл. съ греч. т.
13) τὸ καθ' ἡμᾶς.
14) вьменн сѧ ни въ чтоже с. н. λελόγισται παρ' οὐδὲν.
15) отъ тебе с.
16) бж҃ию бо слово с. н., всѣ гр. списки тоже τὸν τοῦ θεοῦ λόγον.
17) свѣтильникъ светообразьнъ с. н., этимъ порядкомъ и въ гр. т.
18) лишнее слово, его нѣтъ въ с. н.
19) образъ с. н. τὴν μορφὴν.
20) обѣтъшавъшии с. обетшавшии н. τὴν σαθρωθεῖσαν.
21) темь не тебе облачать сѧ с. тѣмь не тебе облачитсѧ н. ταύτην ἐκ σοῦ ἐνδύεται.
22) нечьстивоую с. н. τῆς ἀσεβείας.
23) видѣвъ с., въ н. этого слова нѣтъ, греч. θεώμενος.
24) въ н. невѣрно вѣнчалъ єси.

Направлꙗѧ сѧ[1] дланию живоносьною на пристанища[2] постиже тихаꙗ, ideже нꙑнѣ радоуѧ сѧ вꙑшнѥи дьмитриѥ сла҃.

На прельсть побѣдоу поставикъ, побѣдїтельнъ[3] вѣньць правьдꙑ приѩтъ,[4] дьмитриѥ, вꙑшнѧ зижителю слава.

ѕ҃ Ꙗко твариi всѣхъ чьстѣиши мт҃и бж҃иꙗ бꙑти ѥдина сподоби сѧ. того бо родила ѥси, мира бл҃гдтию[5] богоразоумиꙗ просвѣтившаго.

пѣ҃. е҃. ірмо҃. тꙑ г҃и мн свѣтъ.

Огнь любъве бж҃ствьнꙑи въ срд҃ци приѩмъ, огнь оугаслъ ѥси[6] безбожьнꙑи iдольскаго гнѣва, славьнꙑи дьмитриѥ.

Избавлꙗи насъ ѿ бѣдъ, ꙗже сѫ, дьмитриѥ, млт҃вами си покрꙑвай вѣрою i любъвию хвалꙗщаꙗ тѧ.

ѕ҃ Слово бж҃иѥ, оц҃оу ѥдиносоущьно, твоѥ бꙑваѥть, бц҃мт҃и, паче оума[7]

103а і слова сн҃ъ ѥдиносоущь|нꙑи.

пѣ҃. ѕ҃. ірмо҃. пожьроу ти съ гла.

Съгласьно сънидъше сѧ въспоимъ славьноую i свѣтоносьноую[8] твою па҃, чюдесъ iсцѣлѣнь i даровъ ст҃го и чьстьнаго, прблж҃не, дх҃а.

Раздрѣши ми плениꙗ грѣховьнꙑи[9] млт҃ми ти ꙗкоже бо непобѣдимъ мч҃къ дьрьзновениѥ iмаши къ бл҃дцѣ, i боуди ми прибѣжище i покровъ, дьмитриѥ.

ѕ҃ Неск[р]вьрньнъ по середѣ[10] тьрниꙗ обрѣтъ ꙗко прч҃стъи цвѣтьць i въ оудолѣхъ[11] цвѣтъ, о бц҃мт҃и, женихъ, въ чрѣво твоѥ слово въсели сѧ.

пѣ҃. з҃. ірмо҃. въ пещи огньнѣ.

Просвѣщенъ бж҃ствьною славою i бл҃гдтию, мч҃ниче ст҃рче, сиꙗѥши свѣтообразьно, (и)[12] просвѣщаѥши зовоущаꙗ бл҃и.

---

1) направлꙗѥмъ с. в. ἰθυνόμενος.

2) въ пристанищю .. тихоуоумоу с., такъ и н. только тиху; въ нашемъ —щѣ, непр. въ —ща, потому что далѣе слѣдуетъ тихаꙗ.

3) і въ концѣ строки.

4) пришлъ ѥси в.

5) согласно съ р. τῇ χάριτι τῆς θεογνωσίας ἐφώτισας, въ вен. другой порядокъ.

6) во с. н. и гр. т., въ наш. т. ѥсть.

7) оума же и с. н.

8) далѣе въ с. недостаетъ одного листа.

9) лучше н. грѣховнꙑꙗ.

10) посредѣ тьрниꙗ н.

11) въ оудолиихъ н. κοιλάδων.

12) и прибавлено изъ н. согл. съ греч. т.

Ꙗко багрѧницеѭ оукрашенъ[1] своѥѭ кръвиѭ, имѣꙗ (въ)[2] скипетра мѣсто, славьн[оѥ]е,[3] кр҃ь, съ х҃смь ц҃рствоуѥши нынѣ. бл҃гнъ.

ѕ Прославлена, просвѣщена[4] м҃ти дв҃о, вса чьтоущаꙗ та всеистиньноую б҃цоу съблюди· бл҃гна ѥси въ женахъ, непорочьнаꙗ вл҃дчице.

п҃ѣ. и҃. ірм҃о. роуцѣ распрость.

Омрачилъ ѥси вьсь вражии гнѣвъ, славьнѣ,[5] и врани, непотрѣбимоѭ силоѭ х҃воѭ препоꙗсавъ са, и побѣдоносьць бывъ, м҃чниче, | вьпиꙗше· бл҃те. 103б

М҃чническоѥ бл҃гостоꙗниѥ показавъ, м҃ческо бл҃гословиѥ,[6] м҃чниче, наслѣдилъ ѥси, банеѭ измывъ са с҃тоѭ,[7] ѥѭже[8] второѥ не ѡсквьрнаѭт[9] са грѣховъ пр(иложе)нии,[10] копиѥмь провадаѥмъ и зова·[11] бл҃те.

Чюдесъ твоихъ множьство паче оума даръ, иже ти подасть х҃съ, вьсѣмъ показа, славьне· и бл҃гдть ицѣлении[12] паче словъ[13] твоихъ[14] ꙗвѣ бл҃гдть проповѣдаѥть намъ, вьпиѭщимъ· бл҃те.

ꙁ Ѥдиноу въ вьсѣхъ родѣхъ дв҃о[ю]м҃трь[15] и б҃цоу ч҃стоу пѣснью славословимъ. та бо с҃пению намъ ходатаи, ꙗко вьсего мира избавителꙗ, слово, родивъши, ѥмоуже вьпиѥмъ· бл҃те.

п҃ѣ. д҃. ірм҃о. камень нероуко.

Растрьгни оузы грѣховьныꙗ поѭщихъ та, ст҃рпче. оустави ст҃раи приложениꙗ. матежь раздроуши ѥресьскыи. напасти[16] оутоли боурю[17] м҃лтвами си.

---

1) оукрасивса н.

2) прибавлено изъ н.

3) вм. славьноѥ смыслъ греч. т. требуетъ славьне, въ н. славы.

4) прославлена, просвѣщенаꙗ н., но въ греч. безъ члена.

5) лучше в. преславне: ἔνδοξε.

6) м҃ч҃чкую славу н. μαρτύρων εὔκλειαν.

7) испр. по н. вм. нашего с҃тоѥ.

8) такъ и въ н., но по гр. ὃ οὐ μολύνεται ожидаемъ ꙗже (sc. баны).

9) въ н. не оскверни са, по гр. οὐ μολύνεται ожидаемъ не оскврьнаѭть са.

10) испр. по гр. προσβολαῖς, грѣховными преложении (вм. прил.) н., въ наш. т. описка прошении.

11) зова н.

12) ицѣлениꙗ н.

13) паче слова н. ὑπὲρ λόγον.

14) такъ и въ н., но по греч. τὴν ὑπὲρ λόγον σοι σαφῶς χάριν ожидаемъ твою (sc. благодать) н.

15) дѣвомати по гр. παρθενομήτορα, въ н. дв҃у м҃трь.

16) въ н. и напастни, но въ греч. нѣтъ καί.

17) въ подл. бюрю.

Направи на стъзѧ правыѩ цр҇тва нбс҇ного сп҇ное своѥ стадо, вѣньценосьче,[1] настави[2] на пажить сп҇сьноую и[3] на мѣсто вѣчьноѥ.

б҃ Ѩко корень источьникъ и виноу нетьлѣнииѩ тѧ, дв҇це, вси вѣрнии сътѫжавъше, хвалами славимъ. ты бо съставьноѥ бесъмьртиѥ (намъ)[4] источила єси. |

104а Кано.[5] в҃. гла. д҃. пѣ а҃. ірмо. Ѡвьрзоуе.

Отъ мьглы лютыѩ и невѣжьствиѩ очисти ны, ѩко сы о҇чстволюбьць, моудре дьмитриѥ млтвами си дай въспѣвати свѣтлоѥ твоѥ рожьство въ дн҇ьшьнии дн҇ь.

Речена бъıша дивьна и въ варъварѣхъ твоѩ чюдеса· варъвары бо пограни въсѧ принъдъша на достоиниѥ ха твоѥго влдкы, на градъ амастридскы. тѣмь же ти црк҇вь зижеть.

Вельми просвѣтила ѥсть и красьнообразьно показа моудрость, чьрпавъши нива нбс҇ного, тѧ дьмитриѥ дасть помощьника, о҇чстволюбьца славьна селоуню славьноумоу.

б҃ Чьрътогъ бж҇ствьныи, ѩко рожьши жениха ха, призъвавъша вьсѧ вѣрныѩ къ чрътогоу бж҇ствьноумоу, мр҇ию въсхвалимъ, просѧщиѥ въсхожениѩ въ чьртогъ нбсьныи.

пѣ. г҃. ірмо. твоѩ пѣвьца.

Наоученъ из млада прѣмоудрости подобьно створи, премоудре, въ оупотьствѣ вѣньць. и копиѥмь бодомъ, ѩко подобьникъ храборъ[6] хоу рожьшоумоу[7] сѧ ѿ дв҇ы.

Трц҇и свѣтьлѣи ѩко гражанинъ, трьгоувь[8] ѩви сѧ намъ пьрвѣѥмоукъ славьнъ и въ подвизѣ оугодьникъ и по оумьртвии чьстьнъ твоими чюдесы, прб҇жне. |

104б Копиѥмь бодомъ ты, дьмитриѥ, въшиише веселѧ сѧ хоу. чьто за

1) вѣнценосче н.

2) и настави н. καὶ καθοδήγησον синод. р., этого глагола въ нен. изд. нѣтъ.

3) въ н. безъ и, въ греч. тоже безъ καὶ.

4 прибавлено изъ н. согл. съ греч. т.

5) этого канона въ греч. текстахъ я не нашелъ ни въ печат. венец. изданіи ни въ рукописяхъ н. р. син.; его нѣтъ въ н.

6) храбъръ с.

7) рожьшюмоу с.

8) трьгоукъ с.

вьсе принесоу ті проводеноумоу[1] ти въ ребра мене ради нъ мтриемь моимь бжию чашоу[2] нынѣ іспию.[3]

ѥ Огньный оумъ исаия наоучи жьзлъ тѧ, прчстаꙗ, иосеовъ, прочьтъши[4] цвѣтъ благовѣрьныимъ, прогонѧщь вьсю воню смрадьноую и прававьнюю.

пѣ. д҃. ірмо. неислѣдьноумоу.

Се ты просвьтѣ сѧ, ꙗкоже пишеть блаженъ исаиа дхмь, паче свѣта сѧ камении[5] ѿ оуфира же и злата неискоусьна. тѣмь же градъ твои чьтеть тѧ.

Ꙗкоже възи, сте славьне, поѧ соломонъ въ пѣснихъ· ты же ꙗви сѧ, ꙗко сьсьцу·[6] хвоу ветъха же и нова, бжие, съсавъ оучении.

Кто[7] ꙗко оуслъша ты възискаꙗ въходъмь га рече· изиде дша моꙗ его ради. тѣмь же теплою, дьмитрие, томоу послѣдова любъвию.

Сице[8] възлюбль, мчниче хсъ, вьсь градъ твои съвѣдыи хвалить[9] сѧ нынѣ, праздьноуꙗ свѣтло ѳесалоникии днь въ свѣтлѣ ти тържьство,[10] славьне.

ѥ Рожьши плътию сладость всю и красотѹ[11] | прчстаꙗ, соуща[12] въ горести [и][13] нынѣ лютыхъ грѣхъ омраченыꙗ оуслади и млтами твоими просвѣти. 105

пѣ. ї. ірмо. оудивиша сѧ вь.

Нова тѧ съвѣдоущи землѧ твоꙗ ꙗко мосеа, славьне, поражьша[14] льсть идольскоую и люди своꙗ въ вѣчьныꙗ обитѣли, бжие, въводѧща, чьстьно днь чте[15] тѧ, достоино славѧщи.

Бывыи ꙗви сѧ воеводьствъмь, храбре, дрѣвьнѧго іса мосѣова отрока, вьсѧ брани не ꙗко тъ побѣжаꙗ,[16] чюдеса же паче сильна съвыше ꙗвлѧꙗ и хранѧ ѡцтво[17] си.

---

1) ті въ концѣ строки; проводеноуоумоу с., въ наш. т. описка пробеденоумоу.
2) чашю с.
3) слово съ і въ концѣ строки.
4) лучше с. процвьтъшь.
5) послѣ каменны с. прибавляетъ н.
6) такъ въ подл., въ с. сьсьцю.
7) кто же с.
8) снце с.
9) хвалити сѧ с.
10) тържьствѣ с.
11) ѹ въ концѣ строки.
12) соущаꙗ с.
13) и оказывается лишнимъ, въ с. нѣтъ его.
14) по с., въ наш. т. поражьши.
15) чьтеть тѧ с.
16) побѣждаꙗ с.
17) очьство с.

Вели[1] ꙗви сѧ паче самѱона, дьмитрие, еще же и геде(о)на моужьствъмь·[2] и съıи[3] оумъ крѣпостию, градъ си избавлѧѧ, моудре, (роꙗ)[4] противьнъıхъ и зъловъı варъварьскъıꙗ. слава оцю.[5]

є ДѢо ꙗко рожьши ꙗзъıкомъ избавлениѥ, даи вѣрою въпиющиимъ прегрѣшени[6] избавлениѥ нынѣ[7] дарованиѥ,[8] чста, стрꙗи ѿгонѧщи варъварскъı, непорочьнаꙗ.

пѣ. г҃. ірмо. бжьі се и всечьсть.

Храмъ твои стъıи обьстоꙗще, въ памѧ[9] исаиевѣ въıвъши вѣрнии, гл҃ющю· въ вѣчьнъıхъ основаниихъ домове стхъ, | тѧ почитаютъ.

05[6] Нб҃наго тѧ съвѣдꙑи гражанина, блжне, градъ твои свѣтло чьтетъ тѧ, ꙗкоже оучитъ паулъ славьныи, и величитъ дшь славоу твою, славьне.

Оумъ, блжне, съıи блгдтию, въ слѣдъ ха ходилъ еси, ꙗкоже соломонъ поетъ· масть тѣмь же ꙗви сѧ, блгооуханиꙗ[10] даꙗ чьстьно своемоу градоу.

є Пристанище (тѧ)[11] съвѣдоуще, дво, троужающе сѧ лютѣ (ꙗко)[12] въ горести житиисцѣ, вьси тишинъı просимъ ѿ тебѣ обрѣсти вѣрою, непорочьнаꙗ.

пѣ. з҃. ірмо. не послоужнша.

Истачаꙗта[13] ꙗко медъ чьстьнѣи твои оустьнѣ моудрость, ꙗко соломонъ въспѣтъ· ꙗвѣ бо наоучникъ сѧ въıшти, прѣпѣтъıи ѿ.

Искоуси тѧ зижитель, прѣславьне, ꙗко срѣбро и ꙗко[14] злато ѡфаизъ[15] свѣтло тѧ ꙗви мчнии,[16] славьне. тѣмь же веселѧще сѧ поемъ· прѣпѣтъıи.

Ꙗкоже възъпи дхъ въ пѣниихъ· стълъпъ ддвъ крѣпъкъ, въıꙗ твоꙗ дьржавьна тъıсоущами оукраси сѧ щитъı дховьнъıми. тѣмь же ꙗви сѧ заштитьникъ поющимъ[17] и хранитель градоу своемоу.

---

1) велии с.
2) мѫжьствъмь с.
3) съı с.
4) слово роꙗ прибавлено изъ с.
5) слова слава оцю прибавка позднѣйшая, другимъ почеркомъ и другими чернилами.
6) прегрешениꙗ с.
7) послѣ нынѣ въ с. н.
8) радованиꙗ с.
9) въ памѧти с.
10) блгооуханию с.
11) тѧ прибавлено изъ с.
12) прибавлено изъ с.
13) истачаюте с.
14) ꙗкоже с.
15) н ефрѣзъ с.
16) мчнче с.
17) і въ концѣ строки.

Вь славьныи дн҃ь нынѣ праздьнолюбь|ци свѣтло възыграимъ, оумы 106а
свои чьстьно ѡчищающе, вьси поюще х҃ꙋ· прѣпѣтыи.

є Не въмѣсти[мыи][1] весь миръ, ѥгоже въ чрѣвѣ своѥмь въмѣсти прс҃та. нъ чьтоущеи рожьство твоѥ, твьрдою вѣрою да ꙗвимъ сѧ ѿ напасти мирьныи невредими, мл҃твами твоими, приснодв҃о.

пѣ. и. ірмо. отрокы прч҃ты.

Нестера оуороужь вѣрою, на люи борюща сѧ посълалъ ѥси, ѥгоже образа и побивъ[2] ꙗвлѧше невидимаго змиꙗ, моудре дьмитриѥ. тѣмь же поѥмъ вѣрно и прѣвъзно(симъ).[3]

Ты ѥгда оуслыша, прѣбл҃жие, ѿ аггль ѡ҃тьствоу[4] си разорениѥ, стр҃ано[5] възъпи къ зижителю си· аще спасаѥмоу· спаси мѧ, радъ ѥсмь, мл҃стиве. тѣмь же ти[6] дасть, мч҃ниче, цѣлъ[7] градъ твои х҃с въ вѣкы.

Въпиѥмъ ти, бл҃жие· спси ны вѣрою поющиимъ[8] твою памѧ҃, иже же (и)[9] молѧще сѧ· спси рабы своѩ ѿ напасти, дьмитриѥ, градоущихъ нынѣ. г҃а въспѣваите (дѣла).[10]

Въсхвали въпиюще[11] похвально свѣтло, десалоникии,[12] и ликоуи же ꙗко въснѣ рогъ дьржавьныи дьмитриа[13] дн҃ь, свѣтло праздьньство, г҃а хвалѧще непрѣстаньно и прѣвъ.

є Жьзлъ аронь ты ꙗви сѧ, дв҃о, архиѥреа въси|ꙗвъши вьсѣмъ страшьно 106б
соущиимъ пороженииѥмь,[14] сщ҃но въводѧще[15] въ ст҃аѩ ст҃хъ премоудро не ѥдиного,[16] нъ мъножьство вѣрьныхъ на бж҃иѥ съвьршениѥ.

пѣ. ꙃ҃. ірмо. въсѧкъ зимьнъ.

Престолоу· бж҃ию свѣтло предъстоꙗ, моудре дьмитриѥ, не забоуди насъ, нъ чьстьно моли сѧ о нашемь окаании, страньныимъ,[17] ст҃е, нынѣ

1) не въмѣсти с.
2) въ с. иначе: ѥгоже и побивъ образъ.
3) пополнено изъ с.
4) о҃тьствѫ с.
5) страньно с.
6) этого слова въ с. нѣтъ.
7) въ цѣлъ буква ъ передѣлана изъ о.
8) поющемъ с.
9) прибавлено изъ с.
10) прибавлено изъ с.
11) въпьюще с.
12) тесалоникии с. (въ наш. десальникии).
13) дьмитрьѥви с.
14) соуще пороженню с.
15) въводѧщеѭ с.
16) не ѥдиного законьно нєрѣѩ ѥдиного с.
17) страньныимь с.

покрийимъ твоꙗ величьꙗ, ꙗко възирающе надѣюимъ[1] сѧ твърдо на твою мольбоу.

Оуслъиши славьне нищаꙗ твоꙗ пѣнѣ (и)[2] оумоли сѧ, ꙗко ѿлоучихомъ сѧ далече соуще ѿ свѣтлаго[3] храма твоѥго и горѧть вънresponse[4] срдца[5] наша, и желаѥмъ, сте, твоѥꙗ црквѣ, и поклонити сѧ къгда твоими молитвами.[6]

По чьто, моудре, нищиї[7] твои раби ѥдини лишаѥмъ сѧ твоѥꙗ оубо красотъı, любъве ради зижителꙗ[8] по чѫжимъ[9] землꙗмъ и градомъ ходѧще, на посрамлениѥ, бжие, триꙗзъıчьникъ и ѥретикъ лютъ воини бъıвающе.

ѯ Безначальнаꙗ трце, ѥюже трепещоуть[10] англи и страшьнаꙗ серафимъ, даи хвалѧщимъ тѧ вѣроу, оупъваниѥ и любъвь неразлоучимоую, къ црствоу стоумоу наставлꙗющи[11] нъı мольбами пѣнѣ мченика ти и застоупьника твърда градоу нашемоу.

МЦА ТО. ВЪ КЗ.

стго мка нестера.

сѣ. гла. д. по. възнесъıи сѧ.

Не оустраши сѧ вражиꙗ неистовьства, не оубоꙗ сѧ плътьскъıхъ болѣзнии. нъ не оубоꙗвъ сѧ[12] тече на брань, премоудре, носѧ непобѣдимоѥ[13] бжстьноѥ ѡроужиѥ. тѣмь же злодѣꙗ ꙗвиѥ оумъртвивъ, оумьрщвенъ бъıсть, нестере, и живота съподоби сѧ, хви предъстоꙗ.

стира. гла. и. по. ѡ преславьноѥ.

Нестере чюдьнъıи[14] мчниче, вьсѣмъ ѡроужиѥмь[15] хвмь себе ѡбложивъ

1) възираюшь надѣюще сѧ с.
2) прибавлено изъ с.
3) свѣтьла с.
4) передъ этимъ словомъ въ с. днь.
5) срдца с.
6) мольбами с.
7) нищи с.
8) зиждителꙗ с.
9) чюжданимъ с., въ нашемъ подлинникѣ ѫ передѣлано изъ ѹ.
10) трепѣщють с.
11) наставлѧющю с.
12) словъ нъ не оубоꙗвъ сѧ въ н. нѣтъ.
13) послѣ этого слова прибавлено крта с. н. и въ греч. τοῦ σταυροῦ.
14) θαυμάσιε р. син., въ наш. подл. въ словѣ чюдьнъıи было написано о или є, которое тойже рукою исправлено въ ъı.
15) греч. τὴν πανοπλίαν σεαυτῷ περιθέμενος.

чювьствьно, въ лоубви[1] приложивъ сѧ, того погоубилъ ѥси· невидимыи[и]ми же (не)видимаго[2] стрѣлами врага запалилъ[3] ѥси и оумьртви. тѣмь же побѣдьнъиимь [вѣчьнъиимь][4] вѣньцьмь твою главоу вѣньчалъ ѥсть велии податель.

Словесы бжcтвьнъими[5] оукрѣплѧѥмъ, нестере[6] моудре, въ истиноу дьмитриѥ[7] мчка, врага моучащаго[8] оумьртвилъ ѥси и оумьръшаго и ада раздроушьшаго исповѣдавъ |бга весъмьртьнаго, съмьрть неправьдьноу 107б претьрпѣвъ,[9] славьне. тѣмь же жизнь бесконьчьноую причастилъ ѥси.

Бжcтвьнъии оуноша бы въ годъ телесе, прѣмѹдре,[10] достоино[11] блгдтью бжcтвьною оукрашенъ и силою чисѧ сѧ. тѣмь же люѥвоу силоу раздроушивъ силою вьседьржителѧ, радоуѧ сѧ пострадалъ ѥси и съ ликы причатенъ ѥси мчнчскъими. съ ними же радоуѧ сѧ, и насъ поминаи.[12]

кано. гла д. пѣ. а. ірмо. колесниц.

Колесницею пламѧною, своѥю кръвию, премоудре, радоуѧ сѧ, възиде на нбсноую высотоу, идеже ісъ прчстъıи свѣтъ радоуѧ сѧ[13] вѣшьлъ ѥси.

Щитъмь мысльнъиимь и вѣрьнымъ[14] себѣ, нестере, обложивъ и крстъ ѧко и[15] копиѥ имѣвы въ роукоу крѣпъко, вражиѩ съсѣклъ ѥси въвълъчениѩ.[16]

Соꙋзою хвы одьржимъ[17] любъве, вънѹтрь въскочилъ ѥси въ соудище и вьсѧ раздроуши люѥвы бъзни и побѣдьнъıи образъ поставилъ ѥси.

ѥ Зачала ѥси въ чрѣвѣ събезначальна[18] ѿцоу и породи браконеискоусима, по плъти паче ѥстьства въ истиноу пребывъши, чста |дво. тѣмь же 108а вьси тѧ славимъ.

---

1) къ любви с., въ н. странное недоразумѣвіе к любови.

2) не прибавл. изъ с. н. согласно съ греч. текстомъ

3) вѣрнѣе с. н. ты запалъ ѥси, σὺ συνεπόδισας.

4) этого слова нѣтъ въ с. н. и въ гр. т.

5) испр. по с. н. вм. нашего —мь.

6) несторе с.

7) испр. по с. н. гдѣ димитриѥ, вм. нашего —риѥ.

8) въ с. н. прибавлено моужьскы: ἀνδρικῶς.

9) ожидаемъ прѣтьрпѣлъ ѥси по греч. καθυπέστης.

10) ѹ въ концѣ строки.

11) лучше с. н. достоѥ и по греч. διαπρέπων καὶ.

12) оупоминаи с. оубо помилуи н.

13) съ радостью с. н. μετὰ χαρᾶς.

14) нъ вѣрнъıимь с., н. согл. съ ваш. т.

15) и въ с. н. нѣтъ.

16) ополъчениѩ н.

17) оудьржимъ с.

18) испр. по с. н., въ наш. т. описка —ноу.

п҃ѣ. г҃. ірмо҃. Оутвьрьжаѩ громъ.

Възмогъ дьржавою крѣпости верѣю съкроушьшаго[1] и адова врата, съ тьщаниѥмь въ соудище вънide и крѣпъко съкроуши[2] вражиѩ къзньствиѩ.

Ветъхъіи начальникъ прельсти предъ ногама твоима простьртъ[3] ѥсть· оуношьскы бо на оусѣчениѥ меча ѿлоучи сѧ, нестере, м҃чникомъ похвала. тѣмь же хвалим тѧ.

Преже раздроушикъ шатаниѩ[4] беззаконьнъіихъ, б҃оу жьртвоу пожьрлъ ѥси, м҃ниче, кръвь свою въздаяниѥ с҃щноую[5] ѥмоу[6] подаѩ. тѣмь же ти въздалъ ѥсть б҃атыми б҃гтами.

б҃ Еже[7] ѿ адама безрачиѥ родоу ч҃лвчскоумоу, съѥдино въведена[8] пораждаѥмъ[9] п҃ѣсе.[10]

п҃ѣ. д҃. ірмо҃. оуслъішахъ б҃е.

Дьмитри(ѥвы) свѣтодательныими[11] озарь сѧ поучении, елиньскаго соуѥтьства мрака избѣглъ ѥси и м҃чниѩ свѣтъ облисталъ ѥси.

Невѣрьствиѩ горькоѥ съмоутиль море, сладостию си вѣрою,[12] м҃ниче, нечьстивыхъ воиньства глоубиною кръве си потопилъ ѥси.

108б Възносѧщеѥ на жизнь дрѣво ѩви сѧ, | б҃гоплодиѥмь питаѩ подвигъ твоихъ вѣрныхъ испълнениѥ, нестере м҃чникомъ похвала.

б҃ Очищение ми боуди грѣховъ и дажь ми роукоу помощи погыбающоумоу, пречистаѩ вл҃дце,[13] кр҃тьяномъ истовоѥ застоупление.

---

1) съкроушьшааго с.

2) такъ въ с. по гр. συνέτριψας вм. нашего —шь.

3) испр. но с. н. и по греч. ἥπλωται, вм. нашего —рлъ.

4) въ с. н. шатанию и въ гр. ед. ч. θράσος.

5) по греч. τὸ αἷμά σου ἀμοιβὴν ἱερὰν ожидаемъ с҃щено (sc. въздание), дѣйствительно въ н. сщною.

6) юмѫ же с. юмоу же н.

7) иже с. н., по нашему лучше, потому что относится къ безрачию: τὴν .. ἀμορφίαν.

8) въ с. въвѣдѣнааго, въ н. въведенаго; по гр. ἐπεισαχθεῖσαν ожидаемъ въведено.

9) раждаюмъіи с. ражаюмъіи н., въ гр. κυοφορούμενος.

10) и въ с. н. второй половины стихиры нѣтъ, которая по гр. т. продолжается такъ: ἐν γαστρὶ τῆς θεοτόκου ὑπερφυῶς ἀνέπλασας, τὸ πρῶτον κάλλος δοὺς ἡμῖν.

11) испр. по с. н. вм. нашего дьмитрий свѣтодателнъімъ; въ греч. Δημητρίου καταυγασθεὶς ταῖς φωτοβόλοις διδασκαλίαις.

12) сладостью си сластьною вѣрою с. н., въ греческ. γλυκασμῷ σου τῆς νοστίμου μάρτυς πίστεως.

13) вл҃дчице с. н.

пѣ҃. ї҃. ірмо҃. Ѹтро свѣтло на.

Словесы бж҃ственаго разоума оумь[1] напоивъ, мч҃нкы класъ зърѣлъ, славьне нестере, прозѧбалъ ѥси.

Ицѣленије[2] словесъ твоихъ, ѻ дьмитрије мч҃нче хв҃ъ, безбожиіа беззаконија несторијемь[3] прѣстало[4] ѥсть.

Врага видима[5] съплѣтаѧ сѧ, бж҃ию помощь не видимо пособьноу[6] сътѧжавъ,[7] нестере пресловъіи.

б҃ Радоуи сѧ рожьшиіа б҃а нашего бесѣмене.[8] радоуи сѧ ѥдина бо҃мти прч҃стаа. радоуи сѧ безневѣстьнаа.

пѣ҃. з҃. ірмо҃. боурѧ мѧ помъішлени.

Печатию назнаменавъ си ср҃дце, доблестьнѣ оуӕзвилъ ѥси копиѥмь моужьства ти ср҃дце лоукаво, мч҃нче, и радоуіа сѧ оумираѥши[9] вьсѣхъ ради жизни.

Женихъ[10] и-цьртога пльти твоѥѧ изиде, премоудре, ризами ѡбагърѧнами ѿ | кръве твоѥіа, мч҃нче ст҃ыи, свѣтло оукрашенъ, и влд҃цѣ хоу престоиши.[11] 109ᵃ

Възвъшь на камень[12] позѣ твои бл҃гочьстиіа постави хс҃ъ, камень животьнъіи, и направи, нестере, къ собѣ стопъі твоѧ, и врагъі твоіа посрамилъ ѥсть.

б҃ Растьрьгни моихъ плениць прегрѣшениіа б҃а порожьшиіа, възьмъшаго грѣхъі вьсего мира, дв҃о мр҃ие на тѧ бо надеждоу[13] сп҃сению[14] положихъ.

---

1) оумъ с. τὴν διάνοιαν, въ наш. подл. оумь напоивъ написанно по выскобленному.

2) ицѣлениі н.

3) нестеръмь с. несторомь н.

4) въ греч. ἴαμα τῶν λόγων σου, ὦ Δημήτριε, μάρτυς Χριστοῦ, ἀθείας τὸ ἀνόμημα ὁ Νέστωρ (въ п. р. спи. Νέστορος) τὸ μέγα κατέπαυσεν. Въ н. престала; по смыслу греч. текста ожидаемъ ицѣлениі ... беззаконию .. прѣстало ѥсть.

5) по гр. ἐχθρὸν πρὸς ὁρώμενον συμπλεκόμενος ожид. на врага видима съплѣтаѧ сѧ, переводчикъ повидимому читалъ προσορώμενον.

6) посъбьноу с., въ гр. только ἀοράτως συμμαχίαν.

7) сътѧжалъ ѥси с. н. ἐκέκτησο.

8) по с. н., въ наш. т. —мень.

9) въ гр. сп. неопредѣл. накл. θανατοῦσαι.

10) исправлено по с. н. вм. нашего жениха ицьртага.

11) предъстоиши н.

12) на камене с. ἐπὶ πέτραν.

13) надеждю с.

14) испр. по с. вм. нашего сп҃сениѥ.

пѣ҃. з҃. ірмо҃. гл҃вый на горѣ.

Просвѣтивый вѣрьныхъ срдца лоучами подвизаниі стрпца,[1] блгнъ (кси въ).[2]

Нечьстиіа пламень оугасилъ кси[3] прохлаженикмь кръве[4] твоеіа, мчче, поіеши блгнъ.

Жьртва живаіа въ воню блгооуханиіа гви принесенъ, мчче несторе.[5]

б҃ Стѣиши херовимъ[6] іави са, порожьшиіа[7] прстоіе бжиіе слово, прчстаіа влдчце, на(съ)[8] освщающаго.

пѣ҃. н҃. ірмо҃. земліа н.

Земла кръвь твою причьстьноую приіала[9] єсть, пролиіаноу за ха пѣса же дшоу, ако невѣстоу оукрашеноу. мчнчстиі[10] лици и всѣхъ
109б правь|дьныхъ дси съ радостию сърѣтоша та, нестере.

О дша тво(ѥ)а[11] блголюбивыіа, съмрьти врѣменьныиа ничьсоже ізбьравъши[12] же жити о гѣ ізволивъши. о[13] бжствьнаго моужьства, немощь вражию крѣпько не блгословащихъ[14] ха обличивъша.[15]

Троудъ добрыі ты потроуди са течениѥ въ истиноу, мчче, съвьршилъ кси, премоудре, и съблюлъ єси вѣроу свою. къ томоу[16] ти вѣньць правьдьный щадить са, іже ти дароуѥть хсъ въ (вьса)[17] вѣкы.

б҃ Не оустрашоу са вражиихъ ловлениі,[18] та имѣіа помощьницоу. не оубою са зъла, къ тебе притѣкаіа, бца рожьшиіа о тебе (во)[19] хвалю са 16

---

1) страстотьрпьца с. τοῦ ἀθλοφόρου син. вен., во р. σου ἀθλοφόρε.

2) слова въ скобкахъ прибавлены изъ с.

3) оугасивъ с. κατασβέσας.

4) кръви с. τῇ δρόσῳ τῶν αἱμάτον.

5) нестере с.

6) хероувима с.

7) порожьши с., и въ гр. только τεκοῦσα безъ члена.

8) пополнено по с., въ наш. т. описка на, τὸν ἡμᾶς ἁγιάζοντα.

9) вм. приялъ подлинника испр. по с.

10) мчньсцни с.

11) ю вставлено изъ с.; въ слѣд. словѣ въ подл. описка блголюбывый.

12) невѣрный переводъ, въ гр. οὐδὲν ἡγησαμένης относится къ ὦ ψυχῆς, ожидаемъ по крайней мѣрѣ изьравъша, хотя греч. глаголъ ἡγησαμένης собственно слѣдовало передать словомъ непьщевавъша; же должно бы стоять послѣ жити по гр. τὸ δὲ ζῆν.

13) о прибавлено изъ с. по гр. ὦ.

14) не благословаштиихъ по смыслу относится къ ἐχθρῶν, которое въ переводѣ выражено прилагательнымъ словомъ: τῶν μὴ εὐλογούντων.

15) исправл. по с. потому что относится къ моужьства, гр. ὦ ἀνδρείας … στηλιτευσάσης.

16) ȣ въ концѣ строки.

17) прибавл. изъ с., но въ гр только εἰς τοὺς αἰῶνας.

18) вражии оуловлении с. τοῦ δυσμενοῦς τὰ θήρατρα.

19) прибавл. изъ с. по греч. т.

и о[тъ][1] тебе превъзидоу, пр҇чстаꙗ, стѣноу, избывъ грѣха м҇лтвою твоєю.

пѣ҇. ѕ҇. ірм҇о. ꙗко сътвори мнѣ.

Багърѧницю ѿ кръвии очървленоу[2] ѿ с҇щныхъ ти носивъ і имѣꙗ[3] к҇ртъ въ десници ꙗко и скꙋптръ,[4] ц҇рюєши съ х҇смь, нестере[5] б҇лжне.

Зрѣлъ гръздъ[6] ꙗви сѧ мысльныꙗ лозы, въ точило же м҇чнїꙗ въвърженъ, оумилениꙗ[7] намъ вино источилъ єси, присно похвалѧющихъ тѧ.[8]

Ликъстоуꙗ съ а҇нглы предъ лицьмь и[с]се҇мь и того славы приимаꙗ, съвършающихъ вѣрно, нестере, пам҇ѧ твою чьстноую присно поминаи. 110a

ѕ Свѣта ꙗви сѧ приималище, разоршаго[9] мракъ древьнаго неразоумѣниꙗ[10] въ истиноу, ос҇щнїи храмъ,[11] злато свѣт(и)ло[12] небесъ вышьши, (ч҇стаꙗ).[13]

м҇ца то҇. въ к҇и.

пре҇бнго стефана [а]савайта.[14] и ст҇хъ м҇чнкъ теренътиꙗ и неонилы и чадоу єю.

с҇ѣ. гл҇а. д҇. по҇. възнесыи сѧ на к҇ръ.

Пьрвом҇чника х҇ва ты тьзоименитьнъ и въ правѣхъ дньнъ ꙗви сѧ, добродѣтельми и дѣꙗнии порьвновавъ єси. сѣꙗвъ бо слъзами постьноє сѣмѧ, пожалъ єси сн҇пы н҇бсьныи хлѣбъ, вѣньченосьче[15] стефане моудре. проси вьсѣмъ грѣховъ оставленїє подати чьтоущиимъ любъвию.

---

1) лучше с. о тебе, т. е. о тебѣ, ἐν σοὶ.

2) ичървленоу с. βεβαμμένην.

3) такъ слѣдуетъ читать, судя по греч. φορέσας καὶ κατέχων, въ с. носивъıи имѣꙗ.

4) скипьтръ с.

5) несторе с.

6) гръзнъ с.

7) оумилюенны с.

8) τοῖς εὐφημοῦσί σε п. син., въ вен. подл. πιστοῖς, Νέστορ πολύαθλε.

9) разоривъшаго с.

10) неразоумнѧ с.

11) лучше чѣмъ въ с. ос҇щеннюи храма, въ гр. ἁγιάσματος σκηνή.

12) пополнено изъ с. χρυσῆ λυχνία.

13) слово прибавлено изъ с.

14) вм. саванта, такъ въ с., въ подлинникѣ асаваота.

15) и въ с. веньченосьче.

ино. гл҃а. г҃. по҃. бж҃ии вѣрѣ.

Красоты[1] ꙗвисте сѧ цр҃квьнꙑѩ, оукрашающе ю ꙗзвами, бг҃ообразьнии ст҃рпьци бл҃жении прекрасьною во славою сиꙗюще,[2] просвѣщаѧте страны вьсего мира, пребл҃жении[3] х҃а б҃а молите даровати намъ велию м҃лсть.

ст҃ра. гл҃а. и҃. по҃. о преславьноѥ. |

110б Оч҃е бг҃оносе стефане, бж҃ствьнꙑмь съмꙑсльмь оумъ оукрѣпивъ свѣтло, ꙗрость моужьствъмь же, цѣломоудриѥмь[4] желаниѥ, правьдоу[5] же вьсю силоу д҃ша оуправилъ ѥси моудролюбьно колесница прекрасьна[6] добродѣтели съчинилъ ѥси, на нюже всѣдъ, радоуѩ сѧ въшьлъ ѥси на высотоу, славьне.

Оч҃е бг҃гл҃ане стефане, бг҃ословиѥмь оумъ просвѣтилъ ѥси, пр҃не, ꙗко ороужиѥ ꙗрость простираѩ на хоульноую, бл҃жене, ѥресь желаниѥмь пира[7] вышьнѧѩ ѥиже съподоби сѧ причастити сѧ, бг҃гл҃ане, пр҃естоѩ[8] ѡ прѣстола вьсѣхъ цр҃ѧ и вьседрьжителѩ.

Оч҃е пѣснословьче стефане, цр҃квь х҃воу просвѣтилъ ѥси,[9] пѣсньми бж҃ствьнѣ въспѣваѩ прехвальне, дѣтелью бл҃жене доуховьною, своимь бражцалъмь[10] оударѧѩ вьсесъставьнꙑимь,[11] д҃дви подобѧ сѧ, ѥиже[12] глашаѩ бж҃ствьнꙑими пѣвании вьсѧ насладилъ ѥси.[13]

ст҃ра. гл҃а. д҃. по҃. ꙗко добли.

Многообразьнꙑими моуками моужьскꙑ приближьше[14] сѧ, вражиѥ
111а възвꙑшениѥ низъложисте, исповѣдающе, бл҃же|нии, предъ м҃чтли ꙗвль-

---

1) къ этой сѣдальнѣ приписано въ с. на поляхъ страницы терпн; вм. мн. ч. въ греч. ед. ч. χόσμος p.

2) сьꙗюще с. ἀστράπτοντες.

3) і въ концѣ строки.

4) испр. по с., гдѣ читаемъ цѣломоудрьѥмь, вм. нашего цѣломоудрꙑимъ, σωφροσύνῃ τὴν ἔφεσιν.

5) ожидаемъ правьдою по гр. διχαιοσύνῃ.

6) переведено дословно ἅρμα τερπνότατον безъ вниманія на то, что это винительный падежъ, зависимый отъ глагола συνήρμωσας.

7) ἐπιθυμίᾳ τρυφῆς.

8) въ прѣдстоѩ (παρεστηχὼς) буква д приписана надъ строкою новѣйшею рукою; также ѡ новѣйшая поправка изъ о.

9) испр. по с., въ наш. т. ѥсть.

10) бражцалъмь с.

11) вьсесставьнꙑмь с., въ наш. т. слогъ нꙑ этого слова передѣланъ изъ ни.

12) ѥже с.

13) въ с. ѥси, согласно съ началомъ стихиры, въ наш. т. и здѣсь ѥсть.

14) приближьвъше с.

шаго сѧ насъ ради въ тълъщи тѣлесьнѣи, и прч҃стꙑꙗ претьрьпѣвъшаго[1] страсти волею, источивъша мирови просвѣщение и бестрастие.[2]

Съ терентиемь въсиꙗ неонила славьнаꙗ, нита[3] же и сарвилъ[4] дивьнаꙗ, фота иераѯ[5] съ тѣми же законьно пострадавъше, моучениꙗ огнь бж҃ствьною росою доуховьною оугасивъше и бывъше забрала бл҃гочьстиꙗ и бл҃гочьстивꙑ жьртвꙑ и приношениꙗ ч҃ста.

Ꙗкоже пресвѣтлое с҃лнце съ лоуною, съвъкоупль сѧ съ неонилою, родитель еси,[6] о терентие, ликъ звѣздъ седмочисльнъ,[7] м҃чньскою кръвию обагривъше[8] сѧ, и свѣтьлое поущающе[8] сиꙗние, идеже вьсѣхъ ст҃ниць стада гърдо ликъствоують.

канѡ҃. гл҃а. е҃. п҃ѣ. а҃. ирм҃о. въ глоубинѣ во.

Тебе[9] твоего, прбл҃жне, оучениꙗ дългъ[10] приносѧще, въздаꙗние простираемъ, вѣньць похвалꙑ исплѣтающе. тꙑ же м҃лстивъ приимъ,[11] пребогате, твоими м҃лтвами бл҃гдть ми подаждь д҃хвнѫю.

Нагоубьнꙑхъ стрьмлениe страстии, о҃че, исоушилъ еси, словесьнꙑмъ[12]
на|чинъ бм҃оудрꙑмь м҃лстивъ бо бъ҃, добронарочитъ,[13] и 111б
тѣхъ[14] оукрашенъ, словъмь же моудрости, стефане, и разоума вѣнча(ю)[15] сѧ.

С҃тно оукрашаꙗ сѧ, о҃че, разоумъмь и дѣтельнꙑмь[16] дѣꙗниемь и бл҃гдтию, бг҃лнвъ стефане, желаꙗ вѣньца [и][17] славꙑ х҃вꙑ и обоеꙗ[18] надежа дьржавьно, прбл҃жене, не погрѣшилъ еси.

Цѣломоудрие[19] оукрасилъ еси, моудре, вьсею же кротостию и въıсо-

---

1) лучше чѣмъ въ с. претьрпѣвъшн, греч. ὑπομείναντα.

2) въ п. р. син. καὶ φωτισμὸν καὶ ἀπάθειαν, въ венец. τὸν ἱλασμὸν καὶ τὸ ἔλεος.

3) испр. по с., въ наш. нта же, гр. Νιτᾶς.

4) сарвилъ с. Σάρβηλλος р.

5) нераѯъ с. Φωτᾶς Ἱέραξ п. р. син., въ вен. изд. ὁ Φωκᾶς σὺν Ἱέρακι.

6) по гр. τέτοκας ожидаемъ родилъ юси.

7) испр. по с., въ наш. т. седмочисльно.

8) въ греч. род. пад. множ. ч. φοινιχθέντων, ἀφιέντων, относящійся къ ἀστέρων, поэтому и въ слав. ожидали бы обагривъшь, поущающь.

9) тебѣ с. σοί.

10) испр. по с. дългъ, греч. χρέος, въ наш. дългo.

11) испр. по с. вм. нашего приими.

12) словесьнꙑимь с. въ гр. λογιστικῷ κεχρημένος θεόφρον.

13) въ наш. т. добронарочить, въ с. добронарочитꙑихъ, греч. εὐπροσήγορος.

14) тихъ с., греч. вен. изд. προσηνής τε καὶ [μέτριος.

15) слогъ ю прибавленъ изъ с.

16) испр. по с. вм. нашего —мн.

17) и лишнее, его нѣтъ въ с.

18) въ с. и своюѧ надеждѣ, въ гр. по венец. изд. только ὅθεν τῆς ἐλπίδος.

19) цѣломоудрьно с.

коѥ, б҃оносе, съмѣрениѥ. ꙇмьже[1] възвышаѩ сѧ, стр҃аи твоих҃ъ поспѣшьникоу ꙇ съмотрителеви радоуѩ сѧ приведенъ б҃ы, вѣньць неоувѧдаѥмыи[2] приѥмлѩ.

б҃ Твари ꙗви сѧ, ч҃ста, вьсѣх҃ъ видимых҃ъ же ꙇ невидимых҃ъ, присно-дв҃аѩ· зъданиѩ[3] зижителѩ бо родила ѥси, ꙗко ꙇзволилъ ѥсть въплътити сѧ въ оутробѣ твоеи. ѥгоже съ дързновениѥмь моли сп҃сти сѧ дш҃амъ нашимъ.

пѣ҃. г҃. ꙇрм҃о. процвьла ѥсть.

Просвѣтѣ[4] сѧ житиѥ твоѥ, б҃оносе стефане, всесвѣтло ꙗко сл҃нце въ мирѣ (и)[5] просвѣтило ѥсть вѣрою (ти)[6] ꙇ любъвью търпѧщиимь.

112ᵃ Просвѣщають сѧ коньци оучении ти, | пр҃бне, ꙗко свѣтильникъ бо въсиꙗлъ[7] ѥси, б҃оносе, цр҃кви х҃вѣ, ѥюже сѧ оутвьрди ср҃дце моѥ.

Непоработщеноу съблюлъ ѥси дш҃оу свою стр҃авми ꙇ сластьми тѣлесьныими, б҃оносе стефане чьстьне. тѣмь нынѣ достоино поухвалимъ[8] тѧ.

Оумьрътвивъ пощениѥмь плъти своеѩ съмыслъ, дш҃евьноѥ достоꙗниѥ, б҃огл҃ниве, оживилъ ѥси. тѣмь въ пр҃стѣмь нынѣ въдварѧѥши сѧ свѣтѣ.

Ꙗви сѧ ч҃стѣиши ꙗко цвѣтьць, вл҃дчце, въ търнии,[9] въсиꙗвъши лоучами дв҃ства своѥго по середѣ, бц҃е всечьстьнаѩ.

пѣ҃. д҃. ꙇрм҃о. пришьствова.

Ты стефане мънихомъ б҃ы вѣньчаниѥ, не камень[но][10] многоцѣньнъ, нъ добродѣтелью обложенъ. ꙗви бо сѧ, бл҃жне, б҃облагодѣтельноѥ въ ꙇстиноу оудобрениѥ.

Бж҃ственоую, б҃оносе, почьлъ[11] ѥси моудрость· тѣмь бл҃гдть ти[12]

---

1) имьжѧ с.

2) неоувѧдомыи с.

3) испр. по с. вм. нашего зданиѥ.

4) лучше просвьтѣ (т. е. просвьтѣ) сѧ с.

5) прибавлено по с. и греч. т.

6) прибавл. изъ с.

7) испр. по с. вм. въсиꙗло нашего подл.

8) хвалимъ с.

9) въ подл. въ търнии, въ с. въ търнии.

10) но слогъ лишній, въ с. тоже камень, согласно съ добродѣтелью ожидаемъ каменьмь многоцѣньнъмь.

11) испр. по с., въ наш. т. почилъ, въ греч. τετίμηκας.

12) въ с. повидимому бл҃годѣтьнъ тѧ вѣньць, ожидаемъ творит. падежъ мн. ч. по греч. διὸ τῶν χαρίτων σε αὔτη στεφάνοις ἐλάμπρυνε.

вѣньць просвѣтила ѥсть, славоу приспосоущьноую тебе исходатаиноу,[1] ѻ҇че всечьстьне.

Възлюбилъ ѥси всецѣлынъıми[2] ср҇дца подвижании[3] желаниѥ послѣдьнеѥ, мирьскоую ѡставль красотоу· любъвь[4] же | подобьноу и наслажениѥ 112б ѡбрѣте вьсехвальне.

Свѣтлостию ѡбычаи твоихъ и правъ бл҇гочьстию, всепрѣ҇дне стефане, лоучедостоинъ бъıвъ, тѣмь любьзнъ бъıсть[5] вьсѣмъ, прѣ҇блажне и прѣчюдьне.

Невѣдомыи вл҇дка, прѣ҇блажне, ти вѣньць ѩко правьдьникоу исплете· добродѣтелью измѣнилъ славы бг҇омоудраго (во)[6] вѣ҇ры, приснъıи.

ѕ Оумьрыщвениѩ плодъ ми ѥвга принесе· животъ (же)[7] рожьшиѩ състав҇льшии, пречистаѩ, пакы мѧ възведе. тѣмь зовоу ти· слава, х҇е, силѣ твоеи.

пѣ҇. ѕ҇. ірмо҇. ходатаи бо҇у н.

Стрьмлении стр҇аи бестрастиѩ[8] рачениѥмь[9] погаслъ ѥси, бг҇оносе стефане, и видѣнии і дѣянии[10] просвѣтилъ ѥси, ѻ҇че, дш҇евьноѥ оустроѥние.

Оумъмь ч҇стымь[11] писании бесѣдова дх҇вьнъıми, бг҇облаже стефане, и видѣниѩ (и дѣяниѩ)[12] събьралъ ѥси бл҇тьство, бг҇омоудре ѻ҇че прѣ҇бнъıи.

Моудрости глоубиноу испъıтавъ, стефане, постиглъ ѥси ѡбрѣсти ѥлико добро· и бисьръ многоцѣньныи троу|дъ ради сътѧжа, прѣ҇блажне, 113а разоумьнъıи.[13]

Твои оученикъ похвалѣ[14] вѣньць приносить[15] ти. нъ того, стефане, приими м҇лстивьно, ѻ҇че, избавлениѥ,[16] и твоими м҇лтвами ѿ напасти избави мѧ.

к Се въ чрѣвѣ, бц҇е пр҇чста,[17] х҇а б҇а паче слова имѣла ѥси, ѩкоже исаиѩ пронарече· паче ѥстьства же того, бж҇иѩ родительнице, родила ѥси.

---

1) такъ и въ с., въ греч. προξενήσασα, поэтому ожидаемъ и въ слав. переводѣ исходатаиши (sc. моудрость).

2) вьсецѣлъıими с.

3) подвижении с.

4) любъве с.

5) въ наш. т. бъıвъ, испр. по с.

6) во прибавлено изъ с.

7) же прибавлено изъ с. согл. съ греч. т.

8) исправл. по с. им. нашего —ниѥ.

9) і въ концѣ строки.

10) καὶ ταῖς θεωρίαις καὶ ταῖς πράξεσι.

11) чистъмь с.

12) прибавлено изъ с. согласно съ греч. т.

13) разоумьнъıи: τὸν τῆς γνώσεως, (sc. μαργίτην, бисъръ).

14) похвальнъ с. н.

15) і въ концѣ строки.

16) изволениѥ с. н.

17) бц҇а пр҇чстаѩ с.

пѣ҃. е҃. ірмо҃. въ бездънѣ грѣхо.

Вселенꙑи[1] свѣтильникъ свѣтьлꙑи, о҃че, показа сѧ, словесъ свѣтлостьми просвѣщаѧ, стефане, вѣроѹ ти и любъвиѭ притѣкающаѧ.

Бл҃жьно[2] житиѥ притекалъ[3] ѥси подвижникъ чловьства бо кромѣ бꙑ҃ мирьскаго съмѹщениꙗ,[4] и бо҃ѹ приложи[5] сѧ, стефане.

Ꙗко добръ,[6] ꙗко красьнъ вѣньць, имьже нꙑнѣ вѣньча сѧ, премоудре стефане, добродѣтельми вѣньчаѥмъ, и падъ стр҃ами цр҃ьствова,[7] вьседьржавьне.

Разоумьно бесѣдова(въ),[8] дх҃мь бж҃ствьноѥ покоище, о҃че, бꙑ҃, дш҃евьнаꙗ оскврьнениꙗ[9] прооч҃истивъ пощениѥмь, пр҃бате. |

113[6] к Паче ѥстьства, дв҃о, родила ѥси, и вѣчьноѹчиши дв҃а ꙗвлꙗющи [сѧ][10] истиньнаго бж҃ства, сп҃а и бг҃а твоѥго (образꙑ).

пѣ҃. з҃. ірмо҃. вопротивьно ве.

Бл҃гоконмлють, при҃дбне, твоихъ повелѣнии[11] словеса бл҃гдтиѭ дх҃вьно(ю)[12] сиꙗюще. бж҃ство бо ѥдино нача[13] въ трьхъ лицихъ, слова же въплъщениꙗ,[14] бл҃гооухаѥши насъ, пребл҃ате.

Житиѥ словъмь твоимь сътекъ сѧ, о҃че, съгроувъ[15] ти вѣньць, о пребл҃жене, преисходатаи.[16] моудрости[17] бо ищаль, о҃че всечьстьне стефане, зижителеви[18] си бꙑвꙑи бл҃гиъ.

---

1) въселюнъıꙗ с. веселенныꙗ н.

2) этой стихиры въ с. не было, она на поляхъ страницы приписана позднѣйшею рукою.

3) въ с. пресѣклъ (повидимому испр. вм. претеклъ), гр. διήνυσας.

4) ѹ въ концѣ строки.

5) въ с. приближи сѧ.

6) въ подлинникѣ добръ испр. вм. добро, т. е. о вотомъ передѣлано въ ъ; и въ вѣньць второе ь передѣлано изъ а.

7) по гр. βασιλεύσας ожидаемъ цр҃ьствовавъ, или цр҃ьствуꙗ какъ въ н.

8) слогъ въ прибавленъ по с. н.

9) дш҃евною оскврьнению н.

10) лучше безъ сѧ, хотя оно и въ с. н., потому что въ греч. отъ причастія ἐμφαίνουσα зависитъ τὰ σύμβολα, которое въ нашемъ подлинникѣ пропущено, внесено же въ печатный текстъ изъ с. н. образꙑ.

11) і въ концѣ строки.

12) слогъ ю прибавленъ изъ с., въ гр. τῇ χάριτι τοῦ πνεύματος.

13) лучше въ с. н. чьта для передачи греч. σέβων.

14) вм. въплъщениꙗ вѣрнѣе въ с. н. въплъщению поꙗ: греч. τὴν σάρκωσιν ὑμνῶν.

15) соутоукъ с.

16) лучше с. н. происходатаи: προεξένησε.

17) испр. по с. н. вм. вашего —ть.

18) передъ этимъ словомъ ожидаемъ въ слав. переводѣ бꙑсть, для передачи греч. γέγονας, но его и въ с. н. нѣтъ.

Оу҆ма чистотою и҆ разоу҆ма, бо҃моу҆дре, свѣтьлостьми житиѥ пришьлъ[1] ѥси, чстотою тѣлесьною и҆ дв҃ствъмь чстымъ[3] доброѥ предъложениѥ ꙗвль сѧ всевидьчю[3] и҆ вьседьрьжителеви.

Слово твоѥ солью потрено,[4] житиѥ блгодатию,[5] прблжне, сиꙗ ꙗви сѧ, бж҃ствьне. тѣмь въ вышьнꙗꙗ о҆битѣли въсели[6] сѧ, радоуꙗ сѧ, хв҃и съ дьрьзновениѥмь нынѣ въдварꙗ сѧ.

ѕ Оу҆правльши, вл҃дчце, моѥ житиѥ въ твоѥмоу всетихоу҆моу·[7] пристанищоу· настави, бл҃а рожьшиꙗ, бла|гыхъ и҆сточьникъ,[8] вьсѣмъ подающаго 114а
вѣрьнымъ нетьлѣниꙗ блгости.

Гл҃. и҃. ірмо. пещь ѻ҆гньна инъ.

Вѣньць блголѣпьнъ хс живодавьць на върьс[т]ѣ[9] твоѥмь положилъ ѥсть, и҆стиньно и҆мените[10] стефане· и҆бо дѣꙗниꙗ достовалъ[11] ѥси, и҆ видѣниꙗ[12] ꙗви сѧ зовоуща· блте.

Все прешьдъ чловѣчьство, прблжне, о҆у҆моу· пьрьвоумоу· приближи сѧ дш҃а чстотою, жити(ꙗ)[13] чинениѥмь, вѣньченосьче[14] стефане, зъва[15] ныне· блте.

Мчн҃кы хв҃ы, бо҃моу҆дре, похвалникъ[16] и҆ стхъ сънимы, съ тѣми въселилъ сѧ ѥси, веселиꙗ и҆спълънꙗꙗ сѧ и҆ бж҃ствьнаго наслажениꙗ, зовоуща·[17] блгте.

Рачениѥмь[18] зѣло, прблжне, и҆слѣдивъ бо҃носьнаго савы, стефане,

---

1) лучше с. н. пришьлъ.

2) чстынмь с.

3) всевидьцю с.

4) потьрено с., διηρτυμένος; въ нашемъ подл. буквы трено написаны по подчищенному.

5) блгодѣтью с., предшествуетъ слово во, которому нѣтъ повода въ греч. текстѣ.

6) исправлено по с. вм. описки подлинника весели сѧ; въ гр. ᾤκησας.

7) слово всетихоумоу въ подлинникѣ надъ строкою написано, но тою же рукою, πρὸς τὸν σὸν πανεύδιον λιμένα.

8) источьника с. н., τὴν πηγὴν.

9) лучше с. върсѣ, н. версѣ, чѣмъ вьрьстѣ нашего подлинника; τῇ κορυφῇ.

10) і въ концѣ строки, въ с. истино именитьи, въ н. истиньне имениттне.

11) нъ достовалъ м. б. описка вм. достоиновалъ, гр. διέπρεψας, въ с. н. дѣиствовалъ.

12) въ с. несогласно съ греч. т. видѣниꙗ, но н. видѣнии.

13) слогъ ꙗ прибавленъ изъ с. н. согл. съ гр. πολιτείας.

14) и въ с. вѣньчиносьчи, въ н. вѣнценосцi.

15) зова с. зова н.

16) лучше с. н. похвалникъ, и въ греч. безъ члена, вѣроятно похвалникы-и вм. похвалникъ-и но въ с. н. невѣрно мнкъ хвъ, въ гр. μάρτυρας Χριστοῦ.

17) относится, какъ и въ первой стихирѣ, къ сѧ, въ греч. имен. пад. ед. ч. κράζων; вм. наслажениꙗ (і въ концѣ стр.) въ н. наслажаꙗ сѧ.

18) испр. по с., гдѣ рачениѥмь, вм. описки нашего рѣчениимь.

бж҃стьвьноѥ житиѥ[1] твоѥ, житиꙗ же свѣтьлость порьвьновавъ,[2] пречь-
стьне, бъ҃і оубо образъ того въ истиноу предобанї.

б҃ Оумъ бестранъ въ оутробѣ ти съвъкоуплиши[3] сѧ съ чл҃вчскъıимь
114б оумъмь, прч҃ста, плътьною же тълъщею подъ лѣтъмь въı|въıи, вѣкъ
превол̑ии.[4] тѣмь тѧ, бц҃ю, вѣрою и любъвию славимъ.

пѣ҇. д҃. ірмо҇. безначально.

Прч҃тие стефане, нъıнѣ чьстьно наслаждаи сѧ и пира приимаи иже[5] паче оума, идеже ст҃хъ събори о бзѣ ликоуютъ, прбл҃жне, тѧ нъıнѣ чьтоущиихъ, ходатаиствоу(ѧ),[6] къ себе привели.

Престави[7] сѧ, радоуꙗ сѧ, къ желанию краинемоу,[8] къ ѥдиномоу въ истиноу ꙗвѣ къ блаженоумоу, къ вьсеи причьстьнѣи[9] добротѣ, къ животоу въ истиноу нестарѣющоумоу[10] сѧ, и къ свѣтоу невечерьнюмоу, бг҃оносе ѡч҃е стефане.

Ꙗко слн҃це въсиꙗлъ ѥси въ сънъмищи лицхъ ѿ младъ ногътъ, очищенъ ꙗко лоуча испоущаи добродѣтели[и][11] твоѥго житиꙗ,[12] сладъкъıи стефане, бг҃оносе ѻч҃е прпд҃вне.

к̇ Разоумѣвъше издалеча прозьрьликома[13] очима, пророчи[14] тѧ вси провъзгласиша хотѧщоу мт҃рь бъıти вседьржителѧ[15] и вьсѣхъ вл҃дкъı. тѣмь тѧ, пренѣтаꙗ бц҃е, величаѥмъ. |

115 Кано҇.[16] гл҃а. д҃. пѣ҇. ҃. ірмо҇. ѿвьрзоу оуста.

Въ глоубинѣ оутапающе грѣховьнѣи, чл҃вколюбьць,[17] на ѥдиноу поу-

---

1) ї въ концѣ строки.

2) въ с. порьвьнова.

3) съвъкоуплѧють сѧ с. согл. съ греч. ἑνοῦται; но н. какъ нашъ текстъ.

4) ὑπὸ χρόνον δὲ ἐγένετο αἰώνων ὁ ὑπέρτερος.

5) греч. τῆς ὑπὲρ ἔννοιαν, въ с. н. безъ и, только иже для передачи члена.

6) слогъ ѧ прибавленъ изъ с. н. согл. съ греч. μεσιτεύων.

7) въ с. н. престави сѧ: μετέστης.

8) въ с. описка красьноуоумоу, такъ и н. красномоу; въ гр. πρὸς ἐφετῶν ἀκρότατον.

9) пречьстьнеи с.

10) нестарѣющюоумоу сѧ с., невечерьнюоумоу с., въ греч. πρὸς τὴν ζωὴν τὴν ὄντως ἀγήρω, πρὸς φῶς τὸ ἀνέσπερον.

11) второе и лишнее, потому что это долженъ быть вин. мн. ч.

12) ї въ концѣ строки.

13) прозьрливама с.

14) прр҃ци с.

15) вьседѣтелѧ с. вседѣтелю н. τοῦ παντουργοῦ.

16) въ с. прибавлено терентиѧ.

17) въ с. чл҃вколюбьче.

чиноу м҃лсрдиꙗ твоѥго въздвизаю[1] око си срдчноѥ. направи и спси мѧ стрпць м҃лтвами.

Незаходимоѥ слнце вы звѣзды ꙗвило[2] ѥсть на тврьди црквe своѥꙗ, озарѧюща свѣтъмь подвизаниꙇ, м҃чници прехвальниꙇ, тоꙗ испълънениꙗ.

Вѣрѣ забрала, црквьноѥ оутвьрьжениѥ вы терентиꙇ, нита и сарвилъ и деодоулъ, иераѯ и неонила, вилн[3] | дивьнъıи, ѥунинии[4] же и детасъ.[5]

Б҃ Радости намъ ходатаи, ꙗко приимъши съвьршение все(го) бжства[6] ꙗви сѧ, непорочьнаꙗ. тѣмь же еси радость агглa съгл҃ано, бг҃облагодатьнаꙗ.[7]

пѣ. г҃. ирм҃о. не моудростию.

Ꙗко слнце пресвѣтьлоѥ съ лоуноꙗ съвъкоупиль сѧ съ неонилою, славьнъıи[8] терентиꙇ родилъ ѥсть звѣздъı седмочисльнъı и ликъ хвъ мчнкъ.

Съкроушениѥ твоихъ оудъ, стрпце[9] терентиѥ, прельстьнъıꙗ кости ꙗко пьрсть истьни тебе[10] ходатаиствова славоу неиꙁдреченьноую. 115б

Златъıма[11] възлетѣвъши криломa ѥунии,[12] беззаконьнъıхъ стрѣльць зълодѣиства избѣже, и вьноутрь въсели сѧ чьртога мысльнаго.

Б҃ Тебе премоудрость[13] бжиꙗ чстоую храминоу обрѣтъши, ѿ твоѥꙗ крьве[14] въплътисѧ, и по рожьствѣ нетьлѣньноу ꙗви.

пѣ. д҃. ирм҃о. въздвиже на тѧ.

Направлѧѥми дланию вседержаго, мѫчениꙗ[15] поучиноу по соухоу преидосте,[16] доньдеже постигоша тихоѥ пристанище вышьнѧго црства, мчници.

1) по единственному числу, которое и въ с. согласно съ греч. т., ожидали бы и въ предыдущемъ причастіи вм. оутапающе единств. ч. оутапаꙗ.

2) испр. по с. вм. описки нашего ꙗвилъ, или же ъ=о.

3) исправл. вм. вели, еще лучше с. вилии: [Βήλης.

4) евникии с.

5) фотасъ с. въ гр. Φωτᾶς, vl. Φωχᾶς.

6) испр. по с. вм. нашего все бжство.

7) для полноты предложенія ожидаемъ: въпиѥмъ по гр. κραυγάζομεν.

8) испр. по с. и греч. т. вм. описки нашего славьнаꙗ. и.

9) стрпче с.

10) по греч. ожидаемъ здѣсь словечко же.

11) златъıима с.

12) лучше чѣмъ въ с. еукиникию гр. Εὐνίκη.

13) по с. испр. вм. нашего —ти.

14) въ с. чистыꙗ кръве: ἐκ τῶν σῶν ἁγνῶν αἱμάτων.

15) ѫ въ концѣ строки.

16) лучше преидоша с.

Възвышающоу сѧ държавоу нечьстивыи[1] гърдаго врага, ѡроужиѥмь вѣры, мчници прехвальнии, раздроушисте, поюще· слава си.

Седмобратьныи ликъ мчнкъ съ двѣма родїтелема,[2] непорочьнаꙗ жьртва, тебе тѣхъ ради дивьно заколено ꙗко ѡвьча,[3] вадко хе, принесоша[4] сѧ.

Дхвьнаꙗ бл҃гдѣть ꙗко въ ѡбразѣ ти голоубинѣ ꙗвлꙗѥть сѧ, славьнаꙗ
116ª єѵнкїи,[5] соущаго тѧ ѡблегьчаꙗ вълънениꙗ,[6] вѣдыны|хъ моукъ и
скърбии.[7]

ѕ Всѧчьскаꙗ волею оукрасивыи, съдѣтельствоуѥть сѧ хотѧ ис тебе, паче слова браконеиско(ѵ)снмаꙗ, спсаꙗ вѣрою поюща· слава спаѣ.

пѣ. ѕ. ірмо. ты ги ми свѣтъ.

Тѧ ги крѣпость сътѧжавъше мчници, ѡбѣшаниꙗ[8] и раны, ѡгнь и съмрть, моужьскы приѡбидѣша.[9]

О дѣти сщиты, ѡ бопрїꙗтьна заколениꙗ, ѡ съньме[10] раздроушивыи вьзни многоѡбразьныꙗ врага воѥ(ю)щааго.[11]

Побѣдами главоу вѣньча бесъмрьтьнами, побѣдивъши змиꙗ, оумьртвившааго[12] ѥвгѫ, єѵнкїи добродѣваꙗ.

ѯ Свѣтъ [нетьлѣ][13] нетьлѣньныи намъ, ѡче сиꙗниѥ, родила ѥси, паче слова бл҃тьствъмь[14] бл҃гдть бывъши, прчстаꙗ.

пѣ. ꙁ. ірмо. пожьроу ти.

Растѧгноути без мл҃сти[15] повелѣ мчтль и на колеси привѧзати мно-

1) въ греч. т. иначе: ἐπαιρόμενον τῷ κράτει τῆς ἀσεβείας τὸν ἀλαζόνα τύραννον; въ слѣдующемъ словѣ мчнцї буква ї въ концѣ строки.

2) такъ по с. вм. описки нашего подл. седмородїтелема, ї въ концѣ строки; въ греч. т. ἡ ἑπτάδελφος χορία τῶν ἀθλοφόρων σὺν τοῖς δυσὶ γεννήτορσι.

3) σοὶ τῷ δι' ἡμᾶς θαυμαστῶς τυθέντι ὡς πρόβατον.

4) въ подл. описка приносоша.

) єѵвнникни с.

6) въ подл. первоначально написано влонениꙗ, потомъ о передѣлано въ ъ и между в и л ввесено надъ строкою ъ — но все по видимому уже первою рукою.

7) вм. этого слова (такъ въ с.), требуемаго греч. текстомъ θλίψεων, въ нашемъ подл. описка истреби.

8) обѣшенны с.

9) преобидѣша с. κατετόλμησαν.

10) ὦ σύστημα.

11) слогъ ю прибавленъ изъ с.

12) испр. по с., вм. нашего —въше.

13) лишняя половина слова уже въ подл. перечеркнута.

14) бл҃годѣтьствъмь с.; по греч. ὑπὸ χρόνον ἀγαθότητος πλούτῳ γενόμενον ожидали бы: богатьствъмь благости бывъша.

15) ἀνιλεῶς.

гоѡбразьнъімь бжственъімь[1] мчнкы, нъ посрамленъ бъі, видѧ невъ̂дим҄ыѧ.

Звѣрьмъ въ снѣдь предани бывъше, ꙗвили ѥсте кротѣиша овьць тѣхъ непрѣстаньнъіми млтвами, и ѿ тѣхъ врѣда никакоже врѣжени, стии. |

Саркилъ, неѡнила, фота и деѡдоулъ, вилн[2] иераѯ, ѥунки и пита, и 116б
бжственъіи тер(е)нтии, ꙗко довлии да похвалени боудоуть мчници.

Въ мѣсто цвѣтоносьно[3] вънидъше вашего пострадании, коиѩ напълнѩѥмъ сѧ бжиѩ вашихъ подвигъ, блжнии смрадъ стрaнъіи ѿ дша[4] отъмещемъ,

б Коупина прообразоваше[5] велиѭ таиноу, паче оума твоѥ рожьство, огньмь вьсюдоу остоупаѥма[6] и никакоже опалаѥма, дво прѣчтаѩ.

пѣ. ꙁ. ірмо. въ пещи огньнѣ.

Въ пещи мчниѩ вьвьржени мчници, росоу съ небесе[7] обрѣтоша тьрпѣниѩ, блгодарьствьно въспѣвающе блгнъ.

Оукрѣпленъ съмысль дша имоуще на камени непреложьнъіи вѣры хвъі, разоумы безбожьнъіѩ[8] троусъ, мчници, млтвою съкрьшающе, низъложиша.

Обѣшаѥми и по ребромъ крѣпъко строужеми, оцьтомь[9] же велиимь[10] (и) огньмь опалѩѥми, блжнии, вьсю опалисте вещьствьноую[11] льсть, поюще блгнъ.

Одѣвающи небо облакы, прчстаѩ, дроугоѥ|тѧ пво на земли ꙗви ис 117а
тебѣ одѣваѥть сѧ въ весь члвкъ и облажаѥть мѧ млстиѭ вещисльною.

пѣ. и. ірмо. роуцѣ распростьръ.

Огнь прѣобидѣша,[12] свѣтъмь бжствьнаго дха спюще. коновьнаѩ

---

1) бжьствъмь с., ошибка переводчика, прочитавшаго θεία вм. θέα, въ венец. изд. βία, перевести слѣдовало видѣниѥмь или призоромь.

2) въ подл. вели, въ с. вилнии иераѯъ.

3) цвѣтьно с.

4) дшь с., въ греч. ед. ч. ἐκ ψυχῆς.

5) по с. вм. нашего праобр.

6) испр. по с. вм. описки нашего —мъ.

7) такъ въ подлинникѣ.

8) безбожьнъіихъ с.

9) оцьтъмь с.

10) велиѥмь с., слѣдующее и прибавл. изъ с. согл. съ греч. т.

11) ȣ въ концѣ строки.

12) лучше прѣобидѣша с. κατετόλμησαν, чѣмъ въ нашемъ подлинникѣ прѣобидѣвъши.

вънгѣнии ꙗвиша безъоусънѣшьна бжствьноѥ съ нбсе прохлажениѥ [тѣмь же][1] мчници приѥмъше, ꙗже достоино вѣрьнии похвалимъ.

Англъстии веселѧть сѧ лици, на соудищи свѣтло съблюдающе васъ, прехвальнии мчници и болѣзни избавлꙗи.[2] съ нимиже отрочьскоую пѣснь възъпасте бате.

Бъдрѣ очи къ боу имѣꙗ, сарвиле,[3] срдца своѥго, връвию[4] търпѧше[5] изводениꙗ, обличаꙗ соупостата, безбожьною нощию[6] одрьжима. тѣмь же вьси ꙗко сна свѣтоу тѧ облажаѥмъ.

Очмь благоволениѥмь спа въ оутробѣ въсприꙗла ѥси, осѣнивъшоу бжию дхоу, прчста (и порожьши пребы ꙗкоже преже, прчста),[7] ѥмоуже непрѣстаньно поѥмъ, избавити вьсего мира тьлꙗ и озлоблениꙗ.

пѣ. д. ирмо. камень нероуко.

Раи ꙗвисте сѧ, древо по середѣ имоуще животьноѥ, кринъ[8] же про-

117б лиꙗющꙗ потокъ ицѣле|нии, и рѣка въ истиноу испълънена, стии, бжь-

ствьныхъ водъ и дхвьныхъ.

Забрала хве цркве и тиха пристанища въ[9] поучинѣ бѣдъ погыбающиимъ, мчници, [и][10] ꙗвисте сѧ, и мира питатели и агглмъ ѥдиносоущьнии.

Нбсьнаꙗ селениꙗ съ веселиѥмь живете,[11] добротоу недомыслимоую въ коунѣ разоумѣите, полоучивъше чьстьнѣ истиньнаго бжьства, вѣньценосьци великоименити.

Неоувѧдающи вѣньць полоучивъше, стратьрьци, и раискоую красотоу, ликъствоующе всѧкоꙗ тѣсноты и напасти избавите на земли васъ славѧщихъ.

---

1) вм. словъ поставленныхъ въ скобки по гр. т. οἱ θεῖοι μάρτυρες ожидаемъ божии, хотя и въ с. тѣмь же, чему въ гр. т. нѣтъ причины.

2) ожидаемъ избавлꙗюще, переведено по гр. ὑπεξαίρουσα (относится къ πληθύς=лици).

3) испр. по с. и гр. т. вм. нашего —лъ.

4) испр. по с. връвью вм. описки нашего подл. кръвню, по греч. βλεφάρων ожидали бы бръвни.

5) търпѧше с. ἔφερες, въ нашемъ невѣрно търьпѧща, испр. по с.

6) исправл. по с. и гр. τῇ νυκτὶ вм. описки подл. мощию.

7) слова въ скобкахъ прибавлены изъ с. согласно съ греч. текстомъ.

8) κρήνη τε προχέουσα κρουνοὺς τῶν ἰαμάτων.

9) испр. въ вм. вы по гр. ἐν τῷ πελάγει.

10) слово лишнее.

11) испр. по догадкѣ вм. живеть, въ с. часть листа оторвана, въ греч. по р. κατοικεῖτε.

Пространѣйшиі нбсъ и стѣйши херовимъ и въсакои твари въ коупѣ чьстьнѣйши, ба югоже родила юси за ны моли сѧ, дво мти, чьтѫщихъ тѧ.

мцѧ то въ кѳ.

прбнго оца нашего аврамиꙗ.

стк. гла. а. по. гробъ твои.

Дрѣвьнемоу[1] аврамоу оуподовасѧ, оче, оудали въ себѣ оужикъ пльтьскыхъ, повиноуѧ сѧ, аврамию, глющоу бгу нашемоу. тѣмь же постникъ сѧ и дшоу свѣтьлѣйшоу ꙗвилъ юси | слнчныхъ лоучь, бомоудре 118ᵃ
пребогате.

стх. гла. и. д. по. о прѣславьно.

Оче бопосе аврамию, аврамоу подобьникъ быкъ дхмь, преходьникъ бы[2] земли оча,[3] блжне пльтьскыхъ похотии отъвргъ сѧ и въ храмѣ малѣ затворилъ юси[4] радоуѧ сѧ тѣло свою, и дшоу възнеслъ[5] юси на нбса, идеже житию вѣ сътѧжалъ юси.

Прпбне оче аврамию, авраамьскоую дшоу тѧклойменитьно сътѧжавъ, напасти претьрпѣ, вѣрою бжствьною оукрѣплыюми[6] и любъвию бу съвъкоупль сѧ, обѣщанию[7] землю наслѣдилъ юси, оукрасивъ сѧ добродѣтелии[8] свѣтлостьми. тѣмь же твою памѧ веселѧще сѧ тържьствоуюмъ.

Прпбне оче аврамию прельстьми вѣдьнѣ съведеноую змыимь[9] и съпльзъшоу сѧ въ погыбѣльноую пропасть, промысльмь бжствьнымь

1) дрѣвьнюоумоу с.

2) бысть с.

3) оча относится къ земли для передачи греч. τῆς πατρίδος (vl. τῆς πατρώας), въ с. н. описка оче.

4) это слово въ с. пропущено, и въ н. затворивъ.

5) възвысилъ с. н., въ греч. т. вен. иначе: τὸ σῶμά σου κλείσας, μακάριε, τὸν νοῦν ἀνεπτέρωσας πρὸς οὐρανόν, въ син. ближе къ нашему: ἐν οἰκίσκῳ μικρῷ σκηνούμενος, χαίρων τὸ σῶμά σου καὶ ψυχὴν ἐπτέρωσας.

6) оукрѣплыюмъ с., такъ слѣдуетъ читать и въ нашемъ текстѣ, гдѣ вѣроятно отъ смѣшенія звуковъ ъ и н вышло оукрѣплыюми-н вм. оукрѣплыюмъ-н т. е. оукрѣплыюмъ-н, какъ въ н.; въ греч. ῥωννύμενος.

7) обѣщанны н.

8) въ водлинникѣ добродѣтели. и, но поправка требуется греч. текстомъ, гдѣ ἀρετῶν λαμπρότησιν (vl. λαμπρότητι).

9) греч. τοῦ ὄφεως относится къ τὴν ταῖς ἀπάταις δεινῶς ὑπαχθεῖσαν, въ н. змиюмь.

въззвелъ ѥси, и спсноую бгу представилъ ѥси. [и][1] ѥиже покаанию вси оудивиша сѧ, благочьстивьно ѥга славѧще преблагааго.

Кан. гла. и. пѣ. а. ирмо. водоу прошьдъ.

118б Бжствьныими сиꙗ[2] лоучами, твой свѣтоносн|вый съвьршаюшии[3] праздьникъ стрꙗи омрачениꙗ, преблжне, твоими мltками, авраамиѥ, избави.

Оумьртвивъ оудъ на земли пощениѥмь и вьсѣмъ озлоблениѥмь, моудре ѡче, живота сънодоби сѧ лоучьшаго[4] на нбсхъ, бгоносе авраамиѥ.

Бжствьный[5] ражгьгъ[6] ти дшоу, блжне авраамиѥ, оугаси плътьскыѩ похоти, ѡче, и бесплътьноѥ на земли тѧ житиѥ[7] съвьршило ѥсть.[8]

б Ѿ кръви плъти твоѥѩ стлно[9] бжиѥ ѡче слово въплъти сѧ паче оума, дво мтриѥ ѥгоже моли плъти моѥѩ оумьртвити страсти[и].[10]

Пѣ. г. ирмо. нбсноумоу кроугоу.

Всеобразьно възлюбивъ похоть послѣдьнюю, мира и плъти, бгоносе, кромѣ бы. тѣмь же и приꙗтъ прекрасьноу[11] сладкоу, и въ вѣкы соущеѥ, ѡче, въсприꙗтиѥ.[12]

Цркы жива ꙗви сѧ вседѣтелѧ дха, въ храминѣ тѣло затворивъ, ѡче прпбне. тѣмь же облисталъ ѥси добродѣтелии лоуча, стлно обжаѥмъ,[13] блжне авраамиѥ.

119а Дѣлашиѥмь троудовъ добродѣтелии зь|рѣлъ, прпбне, въздрастилъ ѥси класъ сътократьныи имьже питають сѧ чьстьно бжствьный праздьникъ и вселѣньноѥ твоѥ възвѣщениѥ (тържьствоующе).[14]

---

1) лишняя буква, въ н. ея нѣтъ; въ греч. т. только ἧς τὴν μετάνοιαν.

2) слово сиꙗ прибавлено надъ строкою, но первою рукою.

3) въ н. правильно по гр. τοὺς ἐκτελοῦντας; въ наш. описка —ще.

4) лучшаго н.

5) бжствьною с. н., по греч. ὁ θεῖος...πόθος недостаетъ переводъ послѣдняго слова, которое обыкновенно переводится словомъ любъвь.

6) раждьгъ с.

7) такъ и въ с., но ожидаемъ бесплътьно .. жити по греч. ἀΰλως...βιῶσαι.

8) есть исправлено по с. н. вмѣсто нашего есте.

9) такъ и въ с. н., но по гр. ἐξ αἱμάτων σου ἱερῶν ожидаемъ отъ кръвии .. стлнъ.

10) второе и лишнее, въ с. только страсти.

11) по син. ὑπερένδοξον, п. вен. ὑπερκόσμιον.

12) по син. п. καὶ τὴν αἰωνίζουσαν, πάτερ, ἀπόλαυσιν, венец. иначе: καὶ θείαν ἀπόλαυσιν, πάτερ Ἀβράμιε.

13) θεούμενος п. син. κοσμούμενος вен.

14) слово въ скобкахъ поставленное прибавлено мною по гр. πανηγυρίζοντες; предъидущее слово въ концѣ строки.

ı Въ тебе, бопр҃стаꙗ, вьсѧчьскыхъ повиннꙑхъ[1] за прѣмногоѥ [бо][2] мл҃рдиѥ хотѧ въсели сѧ, ѝ ѡ҃сти чл҃вчско соуштьство, престоуплениѥмь преже попълъзъшеѥ сѧ.

пѣ҃. д҃. ірмо҃. оуслышахъ г҃и.

Строуꙗми, о҃че, сльзъ твоихъ дш҃евьныꙗ скврьны ѿмꙑвъ си, бж҃ствьноѥ бꙑ҃ дх҃оу (и)[3] чьстьноѥ, прбл҃жне, пребꙑваниѥ.

Бъдѣниѥ всенощьноѥ, мл҃твоу непрѣстаньноу, ѝ бестр҃аѥ ѝ любъвь нелицемѣрьноу ѝ съвьршеноую вѣроу, о҃че, постивъ[4] сѧ.

Цѣлити ст҃ра ѝ ѿгонити дх҃ы, прб҃не, бл҃гдть приꙗтъ, аврамиѥ, ꙗко бж҃ии оугодьникъ истиньнꙑи.

є Лѣностиѭ ѡдьржима ѝ грѣхъми нꙑнѣ погроужаѥма мл҃твоѭ си избави мѧ, бц҃е л҃ти приснодв҃аꙗ.

пѣ҃. ѕ҃. ірмо҃. въскоую мѧ

Ꙗко плодовитаꙗ розга гроздꙑ,[5] въздрасти, о҃че аврамиѥ, добродѣтели бж҃ствьнꙑꙗ, оумилениꙗ[6] вино проливаѭще,[7] ѝ[8] ст҃раи пьꙗ|ньство, ѿ дш҃ь ѿгонѧще ѝ ср҃дца вѣрьнꙑхъ възвеселѧще. 119б

Напасти различьнꙑꙗ змии всезълꙑи ѡ҃че, въздвигалъ ѥсть. нъ того ѡроужиѥмь кр҃тьнꙑимъ, бо҃носе, оумьртвилъ ѥси и побѣдьнꙑи вѣньць ѿ б҃а правьдьнꙑимь причьтъмь приꙗтъ, бо҃моудре пребл҃же.

Осщ҃ниꙗ[9] домъ, о҃че, бж҃ствьнаго дх҃а бꙑвъ вѣроѭ, създаалъ ѥси домъ ст҃ꙑи ѝ всесщ҃нꙑи съньмъ, нечс҃тоую прѣльсть прѣложилъ ѥси,[10] ѝ поучениѥмь вьсѣхъ бг҃оу ѡ҃стилъ ѥси.[11]

---

1) вм. повиннꙑхъ, такъ и въ н., ожидаемъ повинникъ по гр. ὁ τοῦ παντὸς αἴτιος.

2) бо оказывается лишнимъ, въ н. его нѣтъ, оно и въ наш. т. приписано надъ строкою.

3) и прибавлено изъ с. по гр.

4) такъ и въ н., но греч. ἤσκησας здѣсь переведено невѣрно.

5) грьздꙑ с., въ греч. т. отъ βότρυας зависитъ ἀρετῶν ἐνθέων.

6) испр. по с. вм. нашего оумилениѥ, κατανύξεως.

7) хотя и с. —щє, ожидали бы все таки —ща (т. е. гроздꙑ).

8) слова и нѣтъ въ греч. текстѣ вен. изд., но есть въ с. и въ п. греч. текста.

9) по син. и п. ἁγιώτητος, но въ венеціанскомъ ἁγιώτατος.

10) лучше н. прѣложивъ по гр. μεταβαλών; въ наш. подл. описка прѣложилъ.

11) такъ и н., но въ гр. нѣсколько иначе: ἀνιέρου πλάνης μεταβαλὼν ταῖς νουθεσίαις τῷ τῶν ὅλων θεῷ καθιέρωσας.

ѕ Дв҃о[ю]мт҃рь[1] ѻ҆трѡковицѹ, бж҃ственꙑимь просвѣщаѥми дх҃мь, бж҃ственаꙗ, ст҃ии пр҃ци свѣщнꙑими гласꙑ тѧ провъзвѣстиша· ї҆ж неꙗже б҃ъ[2] слово наче винꙑ же ї҆ словесе[3] въплъти сѧ волею бещисльною.

пѣ. г҃. ірмо. млтвѹ си пролѣю.

Свѣтильника тѧ въ тьмѣ сѹщеи[4] прѣльсті нельстьно наставлꙗюща[5] ѻбрѣтъше [ї҆][6] на пѹть живота, б҃оносе, неразѹмьнꙑꙗ тьмꙑ ѿстѹпиша ї҆ ꙗвиша сѧ свѣтоѻбразьнѣ[7] вѣрою бж҃ственою, а҆враміє.

120* Бъдѣниѥмь ѹмоливъ бж҃ственоѥ, посꙑла|ѥши просвѣщениѥ сп҃сениꙗ сѹщимь въ тьмѣ ї҆долонеистовьства ѻбьдържимꙑимь, б҃оносе а҆враміє, ї҆ ꙗвилъ ѥси вьсѧ сп҃ꙑ ї҆ д҃ши ї҆ свѣта благдтию.

Мълъчаниѥмь животъ си[8] съвьршивъ, ꙗже[9] въ житии трьвълнениꙗ, пр҃блжние, къ б҃ѹ надежею приде,[10] ї҆ въ пристанище тихоѥ постиглъ ѥси, а҆враміє,[11] н҃бснаго цр҃ствиꙗ ї҆ бж҃иꙗ свѣтлости.

ѕ Ѡтѧгъчена дрѣманиꙗ лѣностию въстави твоимь ходатаиствъмь, мт҃и бж҃иꙗ, ї҆ не дажь ѹсънѹти въ съмьрть (дв҃о)[12] грѣховьнѹю·[13] застѹпьницѹ[14] бо ї҆ наставьницѹ[14] моꙗ тѧ жизни написав(аю).[15]

пѣ. ѕ҃. ірмо. дѣти ѥврѣискꙑꙗ.

Да вꙑшьнꙗго полѹчиши цр҃ства ї҆ славꙑ неизреченьнꙑꙗ, прельстьнꙑꙗ, премѹдре,[16] ї҆ тълѣющаꙗ славꙑ, ꙗко (съ)мꙑсльнꙑ-ї҆ прѣмѹдръ,[17] прѣѻбидѣлъ ѥси [ї҆][18] съмꙑсльнѣ.

---

1) исправл. по гр. μητροπάρθενε, въ н. дв҃ѹ мт҃рь.

2) б҃ъ испр. по н. вм. б҃о нашего текста.

3) испр. по н. вм. вашего словесꙑ.

4) испр. вм. сѹщиꙗ по н. гдѣ сѹще и по гр. οἱ ἐν σκότει; слѣд. слова і въ концѣ строки.

5) испр. по н. вм. нашего —щи, гр. καθοδηγοῦντα (sc. φωστῆρα).

6) и слово лишнее, если не читать обрѣтшеи для передачи греч. οἱ εὑρόντες, но тогда не должно бы предшествовать сѹщии.

7) такъ и въ н., въ гр. γενόμενοι φωτοειδεῖς всв. изд., ближе п. ὤφθησαν φωτοειδεῖς.

8) этого слова въ н. нѣтъ, но въ гр. ἡσύχως σου τὴν ζωὴν (vl. τῆς ζωῆς) ἐκτελέσας.

9) передача члена τὰς (ἐν βίῳ τρικυμίας).

10) въ с. приниде, παρῆλθες здѣсь по смыслу невѣрно переведено глаголомъ приде вм. прѣнде или миноиде.

11) авраамию с.

12) прибавлено изъ с. н., и по гр. τ. παρθένε.

13) въ смр҃ти грѣховнѣи н.

14) застѹпьницю, наставьницю с.

15) такъ испр. по с. согл. съ греч. ἐπιγράφομαι, въ наш. т. написавъ, въ н. написавам.

16) мѹдре с. мѹдрость н., въ греч. σοφὲ.

17) въ с. съмꙑсльнъ премѹдръ, такъ и н., въ гр. νουνεχὴς καὶ φρόνιμος, въ наш. текстѣ мꙑсльнꙑи прѣмѹдре, исправлено въ съмꙑсльнꙑ-и т. е. съмꙑсльнъ-и.

18) лишняя буква, ея нѣтъ въ с. н; въ предыдущемъ словѣ прѣобидѣлъ второе ѣ передѣлано изъ и или ꙑ.

Єгда вълкъ зълодѣйвый агницоу[1] твою растърза лоукавьно, тъгда томоу, моудре, зоубы истръ, сию ꙗко добли пастоухъ на животъ възвелъ еси. |

Законоу повиноуꙗ сѧ влдчню, заблоужьшеѥ възиска и обрѣте, и на 120б
плещи сво[ѥ]и[2] възьмь, прѣжде, акы пастырь приведе въ оградоу покаꙗниꙗ.

к Єдина ѥдиного ѿ трца[3] родила еси въ двоу[4] соущьствоу, оупостасию[5] ѥдиною, видимаго, дво, ѥгоже поѥмъ бл҃нъ.

пѣ. и. ірмо. побѣдитела врага.

Въ погыбѣльный ровъ чстоую (съведе)[6] голоубицѫ[7] твою зълодѣйвый змий, нъ сию възведе, оче, премоудре.[8] блте.

И въ житии приходѧ,[9] оче авраміе,[10] и по коньци врачь недоужьнымъ ꙗви сѧ доуховною[11] блгдтию бжиѥю. блте.

Безлобою,[12] блжне, правьдою же и цѣломоудриѥмь вѣрою въсиꙗвъ, съ агглы, прпбне, причьтенъ бысть. блгте.

к Воды живы ꙗви (сѧ)[13] прчстаꙗ храмина, ѿ неꙗже пиюще оумьрщвени жизнь наслѣдоуѥмъ, въпиюще блте.

пѣ. ѳ. ірмо. въ истиноу бцоу.

Видѣти сънодоби сѧ, оче бгоносе, оупъваниѥмь ти дрѣвле желанаꙗ,[14] ихъже око не видѣ ни оухо слыша. |

Красынъ ꙗви сѧ бжственыими зарѧми,[15] добродѣтельми[16] сиꙗ, авраміе, и красьноумоу[17] влдцѣ прѣстоиши, радоуꙗ сѧ. 121а

---

1) агницю с. агньцю в.

2) правильнѣе въ с. н. свои.

3) троицѧ с.

4) въ с. н. двою.

5) с оупостасью с. ὑποστάσει μιᾷ.

6) слово съведе внесено въ текстъ по греч. συνώθησε и по с. (съвѣдѣ) н. (сведе).

7) голоубицю с. н.; ѫ въ концѣ строки.

8) моудрьне с. моудренѣ в. πανσόφως.

9) вѣрно въ с. прѣходѧ: περιὼν, въ в. прѣсходѧ.

10) въ с. н. другой порядокъ, соотвѣтствующій греческому подл. оче прѣходы авраміе.

11) въ с. в. доховьнъ.

12) незлобнѧ с. незлобою н., въ греч. ἀκακίᾳ ἐν δικαιοσύνῃ τε καὶ σωφροσύνῃ.

13) прибавл. изъ с. н., въ гр. ὤφθης п.

14) испр. по с. н. и греч. τὰ ποθούμενα, въ наш. желаниѥ.

15) исправлено по с. н., въ подл. описка зарѧмѧ.

16) такъ и с. н., по греч. θείαις ἀγλαΐαις τῶν ἀρετῶν венец. изд., ближе къ нашему п. ταῖς ἀρεταῖς.

17) ѫ въ концѣ строки, красьноуоумоу с. τῷ ὡραίῳ син. п., τῷ τῶν ὅλων венец.

Съвъкоупи сѧ съ ликы всѣхъ прпбныхъ, и съ тѣми бжства, прбне, полоучивъ, молиши вьсѣмъ намъ спсти сѧ.

Днь веселиꙗ приводить радостьно сщнное твоѥ, аврамиѥ, оусъпениѥ[1] црквы, чьтоущи житиѥ твоѥ.

ѥ Бллголюбивая дво, озълобленоую грѣхъми дшоу мою оублжи, и блгъ пѣсньныхъ причастьника[2] сътвори.

МЦА ТО. ВЪ Л.

ста мка[3] зиновиа. и мчнцѣ зиновиѣ. и ста паула великаго пьрьвопостьника.

сѣ. гла. а. по. ликъ аггльскъ.

Мюръмь чьстьнымь помазанъ ꙗви сѧ, прблжне стлю, ба вышьнꙗго, ѥгоже ради оубиваѥмъ, стлю зиновиѥ, мкъ бысть и слоужитель[4] аггламъ. тѣмь днь, прстоую[5] памѧть творѧще, поѥмъ тѧ.

гла.[6] а. по. ликъ аггльскъ. |

121[6] Образа моудре насытима зьрѧще, прославлꙗѥмъ ха вьсѧчьскыхъ владкоу· тъ бо широтами съказаѥть тѧ,[7] прбне, заповѣди же и чюдеса,[8] оче· ересьскоую зълочьстьноую славоу моудре оубо оутопиши.

стра. гла. д. по. ꙗко добла въ.

Мчниѥ кръвию одежю[9] си зиновиѥ очьрьвивъ, славьне, съвьршилъ ѥси стѣйшоу[10] благдтью· въ нейже въшьлъ ѥси ꙗко моудръ стль, въ

---

1) греч. текстъ вен. изд. требуетъ родит. падежа: сщнааго твоѥго оусъпениꙗ τῆς ἱερᾶς σου κοιμήσεως, но с. н. согл. съ наш. т., и въ п. τὴν ἱεράν σου, ἀβράμιε, κοίμησιν.

2) вѣрнѣе с. н. причастьницю.

3) стою мнкоу зиновиа и зиновию с..

4) ꙋ нъ концѣ строки: συμπολίτης син. п.

5) прчстоую твою памѧть с. но син. п. τὴν παναγίαν σου μνήμην.

6) вмѣсто этой стихиры (которая помѣщается ниже подъ слѣдующимъ числомъ), въ с. записана другая: по. тоже. гробъ твой. Пронде землю чьстьною ваше віцанию, просвѣщаꙗ дша невѣрьнынхъ члвкъ, апли славьнии, стынимь разоумъмь. темь днь радостьне творяще вьсечьстьноую и свѣтьлоую вашю памѧть, вѣрно веселѧще сѧ.

7) сѧ н., въ с. встрѣчается эта стихира подъ слѣдующимъ числомъ и тамъ тѧ.

8) по заповѣдин иже и чюдеса н., нъ с. а заповѣдни же и чюдѣса.

9) одеждю с.

10) стѣншю с.

ст҃аꙗ ст҃хъ, жьртва непорочьна тебе[1] ради пожьреноуѥмоу[2] и съвьршенок приношениѥ пречьстьно ꙗви сѧ, свѧщеничe.

Строужемоу тѣлеси дш҃а свѣтлоѥ[3] доброта ꙗвлꙗше сѧ красьнѣиши, сщ҃ноличниче зиновиѥ, бг҃омоудре прѣбл҃те, и ст҃лемъ доброта, стрп҃цемъ похвала, чюдесьмь[4] же приснотекоущеѥ кыпѣниѥ, дх҃мь нечистымь[5] прогонитель, молитвьникъ чьтоущиимъ тѧ.

Съпострадати изволи, моудрьствовати братьскы, зиновиꙗ вьсечьстьнаꙗ сестра твоꙗ· коповьнаꙗ врѣниꙗ моужьскы[6] търпѧше, огнѧ прѣщениѥ (и)[7] поужьноую съмьрть. тѣмь полоучи съ тобою вѣньца побѣдьнаго и вышьнꙗго | црст҃виꙗ, сщ҃нотаиниче зиновиѥ. 122а

ина. ст҃ра. гл҃а. д҃. п҃о. ꙗко добль.

Ты тълъстотоу писаниꙗ[8] раздьравъ, оч҃е прп҃вне, дх҃вноую бл҃гдть ѿкрылъ ѥси, и свѣтъ ѥꙗ показа, и чл҃вкы просвѣти и настави же ѭ на хв҃оу истиноу· ѥгоже моли ѿ тьлꙗ и бѣдъ избавити вѣрою поющаꙗ присночьстьноую ти[9] памѧть.

Поудѣомъ же ѡнѣми[10] и еллиномъ же съвяза многогл҃вкы ꙗзыкы, изъꙗсни же бл҃гочьстиꙗ заповѣди· дх҃ бо, прп҃вьныи, въ поустынꙗхъ[11] присно съвѣщаѭщь изношаше,[12] ѥгоже моли ѿ тьлꙗ и бѣдъ избавити поющаꙗ вѣрьно пречьстьноую[13] ти памѧть.

Агг҃ломъ[14] причастьне и мч҃нкомъ сьличьне, иереомъ же състольне,[15] любъвию чьтоущиимъ[16] тѧ хр҃а оубо моли, (застоупаꙗ насъ отъ бѣдъ и скърбии же и оумоли)[17] ѿ тьлꙗ и бѣдъ избавити ны вѣрьно поющаꙗ присночьстьноую ти п҃а.

---

1) испр. по с. в. вм. вашего тѣхъ.

2) пожьреноуоумоу с. пожреномоу н. τῷ τυθέντι.

3) τῆς ψυχῆς τὸ λαμπρότατον син. п. (vl. τὸ ἔνδοθεν вен.).

4) чюдесемъ с.

5) дх҃омъ нечистыимъ с., въ подл. описка нечьстымь.

6) мѫжьскы с.

7) и прибавлено по с. н. и греч. т.

8) въ гр. р. τοῦ σώματος.

9) поющаꙗ тѧ· присночьстьноую памѧть с.

10) въ подл. о нѣмь, испр. по с. гдѣ онѣми, ἐφίμωσας р.

11) ἐν τῷ στόματι р.

12) изношааше с. ἔφερες.

13) присночьстьноую с.

14) ап҃ломъ с. согласно съ греч. ἀποστόλων συνόμιλος р.

15) оч҃е (такъ и въ гр. πάτερ) състолние с. (неверно, въ гр. ὡς συγκάθεδρος).

16) чьтоущиихъ с. гр. ὑπὲρ τῶν πόθῳ τιμώντων р.

17) что въ скобкахъ, прибавл. изъ с. согласно съ греч. т. р. προϊστάμενος ἡμῶν ἐν κινδύνοις καὶ θλίψεσι.

канѡ. гла. и҃. пѣ҃. а҃. ірмѡ. пѣснь въсълѣмъ.

Престолоу предъстоѩ[1] хвоу, ꙗко стникъ боприꙗтьнъ, зиновиѥ трьблжие, любъвиѭ чьтоущаѩ[2] ти памѧть свѣтоносьноую житиискыхъ избави съблазнъ. |

122б Зареѭ просвѣщаѩ сѧ, моудре, трьсвѧтнаго сиꙗниꙗ, мракъ разгънаалъ ѥси ѥлиньскаго зълочьстиꙗ, и свѣтъмь словесъ твоихъ вьсѧ просвѣтивъ, нънѣ прейде на[3] незаходимъıи свѣтъ.

Оуглъ ꙗвивъ сѧ разоумьно[4] огньмь разгараѩ сѧ бжстьнаго дха, вьсѣхъ срдца въжьгъ[5] на любъвь бжстьноую, стноучениче, і[6] прельсть попалилъ ѥси вьсю.

б҃ Радоуи сѧ престаѩ црквы, роуно боносьно, запечатьлѣнъıи источьникъ бесъмьртьнъıи строуѩ градъ твои, блдчце, съхрани ѿ вьсѧчьскыхъ врагъ неѡстоупьно.[7]

пѣ҃. г҃. ірмѡ. страхъ твои.

Мурьмь помазаниꙗ[8] дховьнааго помазанъ,[9] зиновиѥ, стньствовавъ[10] ꙗко агглъ, мчениѥчьскъıимь на коньць оукрашь[шь] сѧ вѣньцьмь.

Дшамъ приложениѥ[11] приимъ, дѣлании[мь] бжстьнъıимь, чтвне, плодоносьнъı[12] ты показалъ ѥси. тѣмь гню радости съподоби сѧ.[13]

Сестра твоѩ съмоудрьствьна[14] ти ꙗви сѧ зиновиꙗ,[15] стниче съпо-

123а страдати во изволи | и съ тобоѭ приꙗтъ бжстьноую славоу.

б҃ Трца[16] ѥдиного родила ѥси, въ чловѣчьство облъкъша[17] сѧ, прстаѩ мти дво ѥгоже моли (сѧ)[18] спсти пѣснословѧщихъ тѧ.

---

1) престоѧ с. н.

2) чьтоущаѩ с. н, правильно вм. нашего т. гдѣ чьтоущиꙗ.

3) πρὸς ἄδυτον φέγγος венец. изд. н. и син., другая стихира въ р.

4) въ греч. по венец. изд. νοητὸς относится къ ἄνθραξ, но въ син. н. νοητῶς.

5) въ греч. ὑφῆψας.

6) і или и въ н. нѣтъ.

7) неостоупьнъ с. в., но въ греч. ἀπολιορκήτως.

8) испр. по с. н. и гр. τῷ μύρῳ τῆς χρίσεως, вм. нашего мурпомазаниꙗ.

9) испр. по с. н. вм. нашего помазани.

10) стньствованъ с., въ греч. ἱεράτευσας, н. согл. съ наш.

11) прилежаниѥ с. прелаганиѥ н. — лучше, потому что въ гр. ἐπιμέλειαν.

12) плодоносьнъıѩ с. н., но въ греч. безъ члена καρποφόρους.

13) исполни н.

14) ὁμαίμων σοι σύμφρων.

15) испр. по с. н. вм. нашего зиновиѥ.

16) трцѧ с. τριάδος, отъ трца н.; слѣдующее слово ѥдиного въ подлинникѣ приписано надъ строкою, но тою же рукою.

17) испр. по с. н. вм. нашего —ше сѧ.

18) прибавлено изъ с., въ н. нѣтъ.

п҃ѣ. д҃. ірмо. въсѣдъ на конѣ.

Възнесе[1] ѥси сѧ страданий чьстьныими, с҃щниче, (и)[2] приѩтъ вѣньца[3] побѣдьныѩ, мѫдре,[4] і вѣчьнаго полоучи[въ] радованиѩ.[5] тѣмь тѧ чьтемъ, о҃че с҃щниче зиновиѥ.

На дрѣвѣ распѧтоумоу[6] волею оуподоби[7] сѧ, повѣшенъ б҃ы і стьрганъ,[8] зиновиѥ і тьлю[9] оубо, бл҃жене, і мьртвости тълъща съвлѣ сѧ, і въ нетьлѣньноую одежю[10] одѣ[11] сѧ.

Мл҃твою твоѥю твьрдою бѣсовьскы твьрдости падоша, храми же расѣдоша сѧ, нерасѣдомою вѣрою твоѥю погоубльѥми, зиновиѥ славьне, с҃щникомъ[12] похвала.

ѣ Страньныимь[13] ти рожьствъмь ѿ б҃а оустраннвъша[14] сѧ себе оусвоила ѥси, пренѣтаѩ. вельгласьно тѣмь тѧ вѣрою славимъ і вънемъ ти радоуи сѧ вьсѣхъ чл҃вкъ обновлениѥ.

. п҃ѣ. ѕ҃. ірмо. въскоую мѧ ѿрн. |

Женьскоѥ ѥстьство д҃хмь оукрѣпи[15] сѧ і попьрало[16] ѥсть іже[17] въ 123[6]
рай прамт҃рь дрѣвле запьнъшаго, і бж҃ствьныѩ славы на нб҃сехъ съподоби сѧ, дв҃ьствъмь і ст҃раю сиѩ.

Тоучеродьныи[18] облакъ б҃ы ѩзыкъ твой, ѩко одъжгаѩ[19] бл҃гочьстиѩ дъжгь[20] і вѣрьныхъ ср҃дца[21] напаѩ, і на доброплодиѥ с҃щнодѣтел[и]ю[22] наставлѩѩ добродѣтелию,[23] зиновиѥ, дѣѩниѩ.[23]

---

1) въ с. вързнесе сѧ, ожидаемъ възнесъ сѧ, такъ дѣйствительно въ н.; въ гр. по венец. изд. ὑψόθεν, но въ син. и п. ὑψώθης.

2) и прибавл. изъ с. по гр. т.

3) вѣньцѧ с.

4) ѹ въ концѣ стр ..

5) вм. въ радованиѥ нашего подл. испр. по с. в. и гр. т.

6) распѧтоуоумоу с.

7) по греч. μιμούμενος ожидаемъ оуподобль сѧ, но с. н. согл. съ нашимъ.

8) стрьганъ с. строганъ н.

9) въ с. н. тьлѧ, τῆς φθορᾶς.

10) одеждю с.

11) одѣвъ сѧ (безъ и передъ въ нетьл.) с. н. согл. съ греч. ἐνδυσάμενος.

12) с҃щенемч҃нкомъ с. (лучше с҃щеномч҃нкомъ) ἱερομαρτύρων.

13) страньнъмь с. но въ греч. членъ τῷ ξένῳ σου τόκῳ.

14) лучше оустраннвъшаѩ сѧ с. по греч. τοὺς ξενιτεύσαντας.

15) оукрепивъ сѧ с. н.

16) испр. по с. н. вм. нашего попьралъ.

17) передача члена τὸν (sc. ἐξαπατήσαντα, vl. πτερνήσαντα).

18) въ с. описка тоучеродьныѩ, и передъ ѩзыкъ въ с. лишнее н.

19) одъждаѩ с. одождаѩ н.

20) дъждь с. дождь н., въ греч. ὄμβρους п.

21) ср҃дцѧ с.

22) въ с. с҃щенодетельно, но по син. п. ἱερουργὲ ожидаемъ с҃щенодѣтелю.

23) добродѣтелни .. дѣѩниѥ с. добродѣтелни .. дѣѩнии н.; въ гр. ἐνάρετων πράξεων, поэтому ожидали бы добродѣтельныхъ дѣѩнии.

Дѣвства лоучами сластолюбиꙗ[1] тьмоу ѿгънала[2] ѥси, и свѣтъмь стр҃аи безбожьноую нощь погоубила ѥси, зиновиѥ м҃чнце,[3] и҃сва красьнаꙗ невѣста, обитѣлище б҃жьствьнаго дх҃а.

ѣ Грѣховьныими[4] тѧжькы вьсьгда обложенъ ѥсмь бръменъі, ч҃таꙗ, и въпию ти. тѣхъ ходатаиствъмь б҃жествьныимь облъжи[5] ты бо ѥси застоупьница[6] грѣшьникомъ, прославленаꙗ, избавителѧ (и)[7] сп҃са порожьши.

п҃ѣ. ѕ҃. ірмо. м҃твоу си пролѣю.

М҃тва б҃жествьныи ти д҃ша приꙗта бъі ꙗко кадило, о҃че. въ воню бо
124* бл҃гооуханиꙗ, преблажене, стр҃аи, зиновиѥ, текль ѥси въспивъ|шаго ѿ (жены[8] и) вьсю тварь просвѣщьшаго.

Кръвию страданиꙗ, м҃ниче, ос҃тилъ ѥси землю· дхъ же на н҃бсхъ въшьдъ, пьрвѣньць ц҃ркъвь просвѣтилъ ѥси б҃жествьнѣ,[9] зиновиѥ, с҃телемъ и м҃чникомъ велика похвала.

Сътоужилъ ѥси нечьстивиѥ, б҃жие, пространьствъмь[10] истиньнаго бл҃гочьстиꙗ, и поути въводѧщаꙗ въ нꙗ льстьныимъ людьмъ показалъ ѥси· и сп҃слъ ѥси лютѣ потапаюшимъ[11] льстьными водами.[12]

ѣ Оукраси д҃шоу[13] мою, д҃во, без[ъв]рачьюмь[14] стр҃аи[15] одьржимоу, и помыслы истиньнаго покаꙗниꙗ съмѣрено[16] ср҃дце мое оукрѣпи и сп҃си мѧ иже[17] на тѧ несоумьньно къ тебе прибѣгающе,[18] ч҃таꙗ.

п҃ѣ. з҃. ірмо. дѣти еврѣискыѧ.

Строуꙗми кръвьныими погасивъ, прехвальне, огнь безбожьныи,[19] [и]

1) сластолюбьꙗ с. ст҃толюбиꙗ н.

2) смыслъ требуетъ ж. родъ, хотя и въ с. и въ наш. т. —лъ ѥси.

3) м҃ница с.

4) грѣховьныꙗ с.

5) вм. облъжи, какъ и слѣдовало написать для передачи греч. ἐλάφρυνον, кѣмъ-то испр. ь въ о, и въ с. невѣрно обложи; ср. въ мин. 1097 года, 17а: болѣзни ми облъжи.

6) застоупьница с.

7) и прибавлено по с. н. и гр. т.

8) такъ по с. н. и греч. ἐκ γυναικὸς вм. нашего нынѣ.

9) испр. по с. н. (б҃жествьнѣ) и греч. ἐνθέως вмѣсто нашего —нъ; вм. ѥси судя по греч. тексту ожидали бы ѥсть.

10) въ пространстъмь буква ъ перед. изъ о.

11) такъ и въ с., но ожидали бы потапающихъ τοὺς θαλαττεύοντας.

12) испр. по с. и гр. т. πλάνης τοῖς ὕδασιν, вм. нашего дат. падежа на —мъ.

13) д҃шю с.

14) испр. по с. н.

15) страстиꙗ с.

16) съмѣреною с. смиреною н.

17) передача члена τὸν ἐπὶ σοί.

18) лучше прибѣгающа или прибѣгающааго, въ с. н. прибѣгающаꙗ, что было бы правильно какъ мн. ч., но предыдущее мѧ требуетъ единств. числа.

19) безбожьствьныи с., слѣдующее и оказывается лишнимъ, его нѣтъ въ с.

чюдесы[1] насъ всьгда прохлажающи множьствъмь, зиновие, вѣрою тѧ чьтоущихъ.

Въ бж҃ственъный облакъ въшьдъ, невидимаго юкоже стоюше[2] вѣдѣвъ,[3] дш҃оу ти и оумъ просвѣщающоу,[4] мч҃ниче, бл҃гочьстивьно поюща. бл҃гнъ.|

Мч҃ниче,[5] сестра моудрьствоующи, и пр҃ѣвнаю дѣющи[6] съ страхъмь, 124б
тамо соуцаю радости съ тобою съподоби сѧ, сщ҃еномч҃ниче прѣвные. съ неюже тѧ вѣрнии чьтемъ.

ѳ҃ Мѣсто, дв҃це, юви сѧ осщ҃ению, иж неюже б҃ъ юви сѧ, осщ҃аю насъ вѣрою поющихъ· бл҃гнъ, пр҃чистаю, плодъ чрѣва твоего.[7]

пѣ. и҃. ірмо. бесласьный.

Не оубоюлъ сѧ еси меча, ст҃ѣю· не оустраши сѧ бѣдъ, ни оубою сѧ съмрьти, бесъмрьтьнъію ти славы показаю причастьника.[8]

Сщ҃енодѣтель таинъ юви сѧ, и себе оств҃икъ жьртва бл҃говольна б҃ы, и вышьниѧ трапезы, зиновие, достоинъ.

Чюдодѣянии [и][9] сияю, ст҃лю, мч҃ньскыи[10] сияния ювѣ обнисталъ еси, и мракъ льстьныи до коньца[11] разгъналъ еси.

ѳ҃ Невъздѣланыи грѣзнъ[12] зачьнъши, точащаго[13] вино, б҃омт҃и, оставлению,[14] ст҃раи мѧ пиѧньства[15] измѣни,[16] вл҃дчце.

пѣ. ѳ҃. ірмо. оустраши сѧ вьсѧ.

Сталъ еси предъ соудительскымь, прѣхвальне, соудищьмь, въплъщение свѣтьлъмь |гл҃амь проповѣдаю вседьржителю, и ст҃ра его распѧтие 125а
же, и съмрьть и въскрьсение. и(мьже)[17] сп҃се насъ чл҃вколюбьць.

---

1) лучше было бы чюдесъ (sc. множьствъмь) по греч. τῶν θαυμάτων.. τῷ νιφετῷ.

2) въ греч. ὡς θέμις, въ с. юкоже стоюше, н. согл. съ нашимъ.

3) ожид. видѣ по гр. ἐθεάσω, въ н. видѣвъ.

4) и въ с. н. —щю, но по гр. φωτίζοντα (sc. τὸν ἀθέατον) ожидали бы просвѣщающа.

5) греч. μάρτυς можетъ быть и женск. рода, поэтому здѣсь слѣдовало перевести мч҃ница, въ н. мч҃нце.

6) испр. по с. н. вм. нашего —ща.

7) твоего чрева с. н.

8) въ подл. было —ка, но потомъ передѣлано въ —кы; по гр. τὸν θάνατον ἀθανάτου τε δόξης δεικνύοντα μέτοχον слѣдовало перевести: б. тѧ сл. показающа причастьника; въ с. н. послѣднее слово вѣрно —ка, но въ предъидущемъ тн.

9) лишняя буква, въ с. н. чюдодѣянии.

10) мч҃ньскаю с. н.

11) до коньцы с.

12) грьзнъ с. грезнъ н.

13) ожидаемъ точащь (sc. грьзнъ).

14) въ подл. и въ с. н. —ние, но смыслъ и греч. т. требуетъ род. или дат. пад. ед. числа: ἀφέσεως.

15) і въ концѣ строки.

16) лучше изми (т. е. изъми) н.

17) что въ скобкахъ, прибавлено изъ с. по гр. δι' ἧς.

О чюдо, како плътию бесплътьныѩ врагы погоубила[1] ѥста. како низъложиста немощью гърьдаго. како съ нѥсньіми слоугами съвъкоупи са земльнъій подвизавъ сѧ· ѥгоже чьтоуще бл҃гочьстивьно величаѥмъ.

Тѣлеси мч҃ника чьстьнаѩ ранамъ (вьсѥчьскъіимъ)[2] предаста, възирающа[3] на вѣчьноѥ бл҃женьство· братьнѥю (во)[4] любъвию сама къ себе съвѧзана, мч҃еничьскали добротами просвѣтиста[5] сѧ. тѣмь бл҃жена ѥста.

к Просвѣти дверь свѣта ср҃дца[6] моѥго очи, далече ѿгонѧщи грѣховьноую тьмоу· тѧжькоую ѿ ст҃раньіѩ ми дш҃а, да възвеличю тѧ, да прославлю тѧ, да любъвию тѧ пою, непорочьнаѩ.

МЦ҃Я ТО҃. ВЪ Л҃Я.

ст҃хъ ап҃лъ стахиа. амплиа. оурвана.[7] аристооула. наркиса.[8] и їже съ ними.

сѣ. гл҃а. а҃. по҃. гробъ твой х҃е.

Проиде землю чьстьноѥ ваше вѣщаниѥ, просвѣщаѩ дш҃а невѣрь-
125б ньіхъ чл҃вкъ, ап҃ли славьнии, ст҃ъіимь разоумъмь· тѣмь дн҃ь радостьно творимъ всечьстьноую (и свѣтозарьноую)[9] вашю пам҃, вѣрно веселѧще[10] сѧ.

ст҃ра. гл҃а. а҃. по҃. нб҃сньімъ чи.

Ѡбразоумнаѩ лоучами просвѣщающе вѣрьнъіхъ ср҃дца[11] оученици сп҃сови, тьмоу· невѣдѣниѩ[12] ѿ землѩ отиноудь ѿгънасте· свѣтозарьноую вашоу·[13] пам҃ тѣмь вѣрно праздьноуѥмъ, бл҃жении.

(Разорьшеи[14] вьсе зьданиѥ[15] лоукавоѥ и зданиѥмь дх҃овнъімь вьсе

---

1) побѣдила с. ἐτροπώσατο.

2) прибавл. изъ с. по греч. παντοδαποῖς.

3) исправлено по с., въ нашемъ подлинникѣ —щє.

4) во прибавл. изъ с. по гр.

5) испр. по с. вм. нашего —стє.

6) ср҃дцѧ с.

7) с. прибавляетъ: апеллѧ.

8) въ подл. нарсиса, испр. по с. н., слѣдующее і въ концѣ строки.

9) прибавлено изъ с. н.

10) въ подл. веселѧще.

11) ср҃дцѧ с.

12) невѣдѣниѩ с., н. согл. съ нашимъ т.; і въ концѣ строки.

13) вашю с.

14) этой стихиры въ наш. т. нѣтъ, она введена въ издавіе изъ с. н.

15) създаниѥ н.

оутвърдивъше ср҃дце, ꙗко истиньнии х҃ви проповѣдателе, да оублажать сѧ вѣрою и бл҃гочьстивьно отъ вьсехъ да прославѧть сѧ).

Съ оурванъмь амплиꙗ,[1] стахиа славьнаго, и апелѧ[2] великаго, аристооула коупьно и (н)арькиса[3] почьтѣмъ, х҃вы ап҃лы и м҃чникы ихъже ради бъсиꙗ намъ[4] вьсѣмъ просвѣщение и бжстьвный разоумъ.

інѣ. гл҃а. ѕ҃. по. прїхва.

Всю протекова[5] землю ваше сп҃сеное[6] вѣщание, ст҃и ап҃ли, свѣтъмь бл҃годати озарѧ[7] вьсѣхъ ср҃дца, преславьнии, и роуша[8] омрачение льстьное. тѣмь молите сѧ даровати д҃шамъ нашимъ миръ и велию м҃ло.

(Стахии[9] всеславьнъш х҃оу оученикъ и ап҃лъ, апеллии[10] предивьный, аристовоула[11] оурванъ амплии и ст҃ый наркисъ, тр҃цю пр҃стоую проповѣдавъше, и[12] ꙗзыкы просвѣтиша и ѿ работы избавиша· ꙗже вѣрно вси да оублажимъ.

Свѣтила пресвѣтьла х҃оу, славьнии ап҃ли,[13] всю свѣтьлость д҃оховьноую вѣрно въмѣщьше, стълпи цр҃кьвнии, н҃бса преславьнаꙗ, славоу б҃жию повѣдающе, того молите даровати д҃шамъ нашимъ миръ и в.)

кано. гл҃а. ѕ҃. пѣ. ѕ҃. ірмо. Твоꙗ побѣдительна.

Вѣрно чьтоущаꙗ вашю сщ҃но(ую)[14] и богл҃аноую[15] п҃а, и тържьствоующаꙗ[16] же радостьно ст҃рай мьглы[17] избавите, и вѣчьныꙗ же радости причастьникы сътворите.[18] |

(По стопамъ идоуще х҃а въплъщенааго м҃стью пребатъш, того же повелении б҃оначальныими же слоужа[а]ще ꙗвисте сѧ вьсемъ блоудящимъ наставьници на бл҃гочьстие).

1) ампланѣ с. н.

2) ампелла с. и апеллѧ н.

3) н прибавлено по с.

4) намъ въ с. н. нѣтъ.

5) въ с. ошибка протихоша, греч. εἰς πᾶσαν ἐξέδραμε τὴν γῆν.

6) сп҃сьною с.

7) озарѧ с. καταυγάζων, въ нашемъ текстѣ озари.

8) и рюша с. καὶ λύων.

9) слѣдующія двѣ стихиры прибавлены изъ с.

10) въ гр. καὶ Ἀπελλῆς.

11) ожидаемъ и —ъ по греч. καὶ Ἀριστόβουλος.

12) слово лишнее.

13) въ греч. иначе: ὄντως καθαρώτατοι син. σκεύη καθαρώτατα вен.

14) испр. по с.

15) сщ҃ную богласи н.

16) испр. по с. н. вм. нашего —щѥ.

17) въ мьглы буква ъ передѣлана изъ ѻ.

18) въ с. описка —ти.

*

126ª Стахиа и амплиа[1] моудраго и оурвана, апелиа[2] же и наркиса и арестовоула же, хв҃ы оученикы бывъша,[3] вѣрно по дълъгоу съшьдъше са вси[4] оублажимъ.

б҃ Швленоу гороу бж҃ию, кивотъ ст҃ый и трапезоу, и роучькоу же златоу, прѣчистоую полатоу нбсоу, блгоу соущоу въ женахъ блажимъ.

пѣ. г҃. ірмо. юдино и свѣт.

Шко класъ многоплодьнъ, премоудре, бжы словъмь разоума гладъмь вѣры съставльшаа[5] питай, стахие боблжне, и шира лоучьшаа обиць-никы блгдти сътворяй[6] силою дх҃вною.

(Мрежею[7] юзыкъмь прехытро сътворивъ оулови из глоубины льсти, апл҃е, и принесе бжие брашьно пришьдъшюоумоу, наркисе, спстъ блоудащаго црю и влдце твари.)

Притеклъ[8] еси юко звѣзда, изъ въсточьныхъ пришьдъ врѣтатана[9] же града дойде,[10] хво повѣда[11] еу҃ание и просвѣтя[12] даръми, блжне [н]аристовоуле, вѣрно приемлюща словеса твоя.

б҃ Чьртогъ свѣтлъ хоу и престолъ превысокъ, дв҃це, юви са бес порока. въ тебе бо единъ преночилъ, наша отялъ есть троуды и боудоущимъ[13] достойномъ оуготова ославление.

пѣ. д҃. ірм. горѹ та.

Облиставъ на земли правьдьное слнце, юко лоуча тайнъй испоустилъ юсть ювѣ стахиа же и (н)аркиса[14] и оурвана, амплиа[15] и аристовоула и апелиа, тьмьныя просвѣщающа. |

(Крепостью[16] възмагаюмъ бжиемь дхмь живоущаю въ оудъсѣ спсы ювилъ юси свѣта, амплие апл҃е, сътваряя чюдесъ дѣла преславьна и оупражняя вьсьская привидѣния.)

---

1) амплиа с.

2) испр. вм. —ю по с. гдѣ апелиа же.

3) испр. по с. вм. —шн.

4) безъ вси, но да блжимъ с.

5) лучше с. истаивъшая: τοὺς τῷ λιμῷ τακέντας τῆς πίστεως.

6) сътварши с.

7) прибавлено изъ с.

8) ἐπέδραμες, но въ с. претеклъ.

9) лучше вреттана с., въ гр. Βρεττανίας πόλεις.

10) въ с. описка дондо, ἐπέφθασας; и въ наш. текстѣ града донде написано по подчищенному.

11) въ с. повѣдая: κηρύττων.

12) въ с. описка просвѣта.

13) боудоущие с. и въ греч. τὴν μέλλουσαν—ἄνεσιν.

14) н приписано по с.

15) и амплиа с.

16) прибавлено изъ с.

Водъ бж҃ствьныхъ исплъненъ, истече ꙗкоже строуꙗ, оурване, сп҃сена,[1] горькыꙗ и непиѥмыꙗ воды[2] ѿгониꙗ и напаꙗꙗ бл҃гдтию бл҃гочьстивыхъ, преблж҃не, исплъненіе. 126б

ⷠ Ѩже сѧ ан҃глъ преимоущи, вл҃дчце. страшьна[3] во онѣмъ[4] несъказаньно въ чрѣвѣ понести съподоби сѧ, и на роукоу носити ꙗко младеньца, дн҃и и лѣта[5] превѣчьнаго.

пѣ. ѕ҃. ірм҃. просвѣщий.

Пастыря предобраго нескврьньныꙗ овьца[6] средѣ вълкъ ꙗвленьно имь послани быша, оукротяющаꙗ и въгонящаꙗ въ оградоу ѹмьнѹю вѣрою.

Въ велицѣй тѧ вузантии андрѣа оустроѥва ѥп҃па, вѣрныꙗ ѥго просвѣщающа, стахиѥ преславьне, и направлѧюща на пристанище тихоѥ бж҃иѥю бл҃гдтию.

(Прѣч҃стьнъ[7] ꙗко камень наѣ ты краѣоугълнъ правлꙗ пр҃чстьнаꙗ цр҃кы оутврьдꙗщи,[8] анемиѥ преблж҃ене, словъмь истиньнъмь. темь достоино хвалимъ тѧ.)

ⷠ Зачатъ ты паче слове(се)[9] слово, и породи, пригѣтаи,[10] ѥгоже оц҃ь и-прѣва[11] породи прѣже вѣкъ, пр҃чстаꙗ. тѣмь ꙗко того тѧ мт҃рь по дългѹ[12] вси оублажимъ.

пѣ. з҃. ірм҃о. обиде насъ бе.

Морѧ ꙗзычьнаꙗ[13] възмоущьние бж҃ствьныимь наитиѥмь, сп҃ли ѥсте горькыꙗ дрѣвле славьнии[14] оутопьшаꙗ и приведосте сп҃сены избавителю, богоблж҃ении.

(Мл҃сти[15] хотѣтелѧ[16] б҃а проповѣдалъ ѥси и лъсти свободилъ ѥси,

---

1) сп҃сьна с.

2) въ с. описка горькаꙗ и непьюѥмыꙗ водъ.

3) страшьнааго с.

4) испр. по с. вм. нашего онѣмѣ: ἐκείνοις.

5) лучше лѣтъ с.

6) овьцѧ средѣ вълкъ с.

7) эта стихира прибавлева изъ с.

8) по греч. στηρίζοντα ожидаемъ оутврьдꙗща.

9) слогъ се прибавленъ изъ с.

10) припѣтаꙗ с.

11) и-чрева с.

12) ѹ въ концѣ строки.

13) ѧ въ этомъ словѣ вприписано надъ строкою.

14) очевидная описка, въ с. н. горькъıи сланъмь, въ гр. τῇ πικρᾷ ἅλμῃ, ожидали бы въ горькꙑꙗ.. слани (если считать слань существительнымъ ж. р.) или ближе къ с. горькъıимь.. сланъмь, предполагая что ἅλμη передается черезъ слано.

15) стихира прибавлена изъ с.

16) хотѧща н.

б҃жствьнъıи паркисе, д҃ша вѣрнъıихъ· великъ адиномъ въ҃ı пьрвостольнъıи садаръ[1] садовъ красьнъıихъ, б҃обл҃жене.)

127ᵃ Б҃жствьнъıи оуравнъ | слово животочьно и бл҃гдть цѣльбамъ искъıпѣвъ,[2] привлече[3] люди на просвѣтъ б҃жиѩ бл҃годати, ѩко подобьникъ въплъщеноумоу и миръ сп҃съшоу.

б҃ Поѥмъ тѧ, ѥюже оправьдани бъıхомъ, осоужени пьрвѣѥ· и привлѣснхомъ сѧ веспльтьнъıхъ слоужительхъ и раю съподоблени бъıхомъ, въ женахъ бл҃гнаѩ б҃орадованаѩ.

п҃ѣ. з҃. ірмо. тебе пещь бц҃е.

Тьрпѣнишемь напасти избависте врага искоушаюшаго[4] нъı тоучами словесе живаго, славьнии ап҃ли, и весь оутолисте пламень прельстьнъıи, въпиюще· препѣ.

(Ѩвлении[5] добле съвѣщалъ ѥси и съвьршено твоѩ си, аристооуле, оученикъı, бл҃жне, наказалъ ѥси ѩко съставьноу премоудрость име[6] наказающю· въспѣ.)

Свѧщеное вѣрьнъıхъ събьраниѥ свѧщенъıми гласъı бл҃жать тѧ, апелиѥ. коньць бо бл҃жинъ имѣ и житиѥ анг҃лско, поѩ вьсьгда въспѣтаго б҃а оц҃мь препрославлена.

б҃ Избави нъı из напасти и скрьби и бѣдъ вьсѧчьскъıхъ и наитиѩ[7] поганъıхъ, г҃жe препѣтаѩ, ѩко да тѧ славимъ и сп҃оу ти въпиѥмъ· въспѣтъıи.

п҃ѣ. н҃. ірмо. въ пещерѣ дѣ.

Ѩвисте сѧ ѩко мълнии[8] въ мирѣ б҃овидьци, попалѩюще ѕво льсть, поѩщаѩ[9] же с҃пъı д҃ши показающе. тебе прис.

---

1) въ н. только даръ, во садаръ удачно передаетъ греч. φυτουργός, ожидали бы только садарь.

2) въскъıпѣвъ с.

3) испр. вм. нашего —чи.

4) искоушающа с.

5) эта стихира прибавлена изъ с. н., въ гр. περιφανῶς ἄριστα βουλεύεσθαι, ожидаемъ въ переводѣ ѩвлениѥ добле.

6) вм. име (такъ и въ н.) греч. текстъ σχῶν σε требуетъ имъı тѧ.

7) испр. по с. вм. нашего —ѥ.

8) мълниѩ с.

9) слова ѕво льсть поѩща прибавлены надъ строкою, кажется почеркомъ нѣсколько позднѣе обыкновеннаго.

Ѡласт(ьно)ю с(о)л(н)ю[1] вашего, ампилие,[2] оучениꙗ льстьнаго огньниꙗ очисти[3] и тѣмь тѧ чьтоуще поемъ. тебе при.

(Пѣть[4] боуди стахие славьнъи и ампилии, анниелии же и наркисъ, оурбанъ же и премоудръи поꙗ вѣрно аристооулъ. блⷭ҇те.)

127^{6} ꙇ҃ Тѧ стѣноу и прибѣжище и лѣ|ствицоу[5] на высотоу приводѧщю чл҃вчьство, непорочьнаꙗ чⷭ҇таꙗ, вѣдоуще, въшелѣмъ тебе присно.

пⷭ҇. ѕ҃. ірмⷭ҇. ѡбразъ чⷭ҇та

Да земьнаꙗ[6] исплъненнꙗ, пребисплънена льсти боротелевы, испълънѣнаꙗ[7] омраченнꙗ безбожьнаго, свѣт(ъм)ь озариши[8] разоумиꙗ, твоꙗ спⷭ҇сенъꙗ зарѧ щедре симъ посълалъ еси.

(Ꙗко[9] сѧ тѧклонменьно славьне[10] спⷭ҇сьнъи класъ, пьшеницю требоующиимъ носѧ, твьрдость богоразоумья подающа[11] и глада оумьнаго изимающа[11] вѣрою и любъвью тѧ, спⷭ҇нопроповѣдьниче, оублⷭ҇жаемъ.[12])

Оуставникъ бж҃иꙗ (вѣ)тиискыꙗ ꙗзыкы нѣмы[13] показа· из гръгани же вражиꙗ, аристооуле, из(вле)че дш҃а и приведе гоу҃ спⷭ҇сены[и][14] съвьршенъимь разоумъмь.

(Оуже[15] на нбⷭ҇си веселими, богоразличьнии живоуще бж҃ии ап҃ли, въ истиноу на земли въи чьтоуща[16] и своискъи присноблⷭ҇жащаꙗ причастьникы вѣчьнъꙗ сънодобисте свѣтьлости).

к҃ Носиши вьсѧ носѧщаго и доиши въсѣмъ пищоу дающаго. велиꙗ и страшьнаꙗ твоꙗ таина наче оума, ꙗкоже чьстьнаго ст҃аница, бце дво҃. тѣмь же вѣрою вси блажимъ тѧ.

1) испр. по с. вм. описки нашего подлинника сластию силою.

2) ампилие с.

3) очистова с.

4) эта стихира прибавлена изъ с. н.

5) лествицю с.

6) земльнаꙗ с.

7) въ наш. т. —ниꙗ, въ с. испълнюенъꙗ, но въ гр. καὶ μεμεστωμένα

8) испр. по с., въ наш. описка —ша.

9) стихира прибавлена изъ с. н.

10) испр. по н. вм. словье, впрочемъ въ н. невѣрно словно.

11) ожидали бы окончаніе —щю, потому что въ греч. причастія παρέχοντα и ἐξαιρούμενον относятся къ σῖτον, которое въ слав. переведено словомъ ж. р. пьшеницю.

12) въ гр. τοὺς ... μακαρίζοντας.

13) въ наш. т. нѣмъ, испр. по с. гдѣ немы.

14) лучше с. спⷭ҇сены.

15) эта стихира прибавл. изъ с. н.

16) испр. вм. —щи по греч. σέβοντας.

с҃таꙗ б҃це помагаи

рабоу своѥмоу дъмъкѣ на мъннога[1]

лѣта аминь.

простите мѧ грѣшьнаго.

---

1) въ подлинникѣ описка мънага.

ДОПОЛНЕНІЯ И ПОПРАВКИ.

При изданіи славянскаго текста минеи 1096 года главнымъ пособіемъ мнѣ послужила рукопись с.-петербургской духовной академіи, обнимающая мѣсяцы сентябрь и октябрь; она написана въ первой половинѣ XII вѣка, я называю ее софійскою потому, что она прежде принадлежала библіотекѣ Новгородскаго софійскаго собора, въ сокращеніи же обозначаю ее буквою с. (иногда слогомъ соф.).[1] Сравнивая текстъ мѣсяца октября по обѣимъ этимъ минеямъ, я вскорѣ убѣдился, что въ ихъ содержаніи почти никакой разницы нѣтъ, или же она очень незначительная: обыкновенно со дня въ день продолжается полнѣйшее совпаденіе во всѣхъ частностяхъ каждой службы, не только тѣ же каноны отдѣльнымъ святымъ, но и то же число предшествующихъ имъ стихиръ, тѣ же сѣдальны. Ни одинъ изъ греческихъ текстовъ, которыми я могъ пользоваться — у меня же были подъ рукою кромѣ венеціанскаго изданія 1843-го года еще три рукописныя минеи XI—XII вѣка — не подходитъ своимъ составомъ такъ близко къ издаваемому здѣсь славянскому, какъ обѣ эти минеи сходятся между собою. Замѣтивъ такую близость я считалъ позволительнымъ восполнить пробѣлы одного памятника текстомъ, заимствованнымъ изъ другого. Такимъ образомъ въ настоящемъ изданіи при помощи софійской минеи пополнена служба св. мученикамъ Кипріяну и Юстинѣ 2-го октября (см. въ печатн. изд. стр. 13—16), цѣликомъ изъ нея заимствованы службы: св. мученику Діонисію 3-го октября (на стр. 16—23), св. мученику Іероосю 4-го октября (на стр. 23—28), св. мученицѣ Харитинѣ и св. мученику Петру 5-го октября (стр. 28—37) и начало службы св. апостолу Ѳомѣ 6-го октября (на стран. 37).

Кромѣ того изъ соф. минеи внесено мною въ издаваемый текстъ слѣдующее:

а) маленькій пропускъ минеи 1096-го года въ канонѣ св. Филиппа, по печатн. изд. на стр. 70—71.

---

1) Эта рукопись вкратцѣ описана И. К. Кипріяновымъ въ «Обозрѣніи пергаменныхъ рукописей новгородской софійской библіотеки» въ «Извѣстіяхъ Импер. Акад. Наукъ» т. VI стр. 45—46, ср. также И. И. Срезневскаго Древніе памятники русскаго письма и языка, 2-ое изд. стр. 76.

б) цѣлый второй канонъ св. мученикамъ Карпу и Папилу, по печ. изд. на стр. 97—101. Нельзя утверждать, что этотъ канонъ въ минеѣ 1096-го года пропущенъ, лучше сказать, что она довольствовалась однимъ только канономъ, тѣмъ который напечатанъ на стр. 92—97 и который читается въ греч. рукописныхъ минеяхъ п. (порфиріевской) и син. (синодальной), между тѣмъ какъ въ славянской новгородской минеѣ 1370 года, — она у меня значится н. — въ греч. рукописной р. (румянцовскаго музея) и печатной венеціанской имѣется только второй канонъ (т. е. тотъ, что въ нашемъ изданіи на стр. 97—101). Софійская минея, въ отличіе отъ всѣхъ прочихъ, представляетъ оба канона; склоняясь къ той мысли, что такъ могло быть и въ томъ древнѣйшемъ подлинникѣ, изъ котораго черпали какъ минея 1096-го года, такъ и софійская XII вѣка, я включилъ въ наше изданіе оба канона, поставивъ въ скобки тотъ, котораго въ издаваемомъ здѣсь памятникѣ нѣтъ.

в) цѣлый второй канонъ относящійся къ 14-му октября, по печат. изд. на стр. 107—111; здѣсь я руководился тѣми же соображеніями, какъ подъ *б*), но готовъ признаться, что б. м. лучше было бы этотъ канонъ напечатать отдѣльно, здѣсь въ дополненіяхъ.

г) маленькій пропускъ въ пѣснѣ 4-ой канона св. мученику Артемію, на стр. 143.

д) два пропуска въ канонѣ 24 октября, по печатн. изд. на стр. 172—173.

е) нѣсколько стихиръ подъ 31 ч. октября, по печ. изд. на стр.

Послѣдовательность требовала, такимъ же образомъ пополнить текстъ минеи 1096-го года еще слѣдующими вставками:

1. въ канонѣ апостолу Ѳомѣ, въ пѣсни 3-ей пропущена 3-ая стихира (печатн. изд. стр. 40 послѣ строки 19), я же забылъ внести ее изъ с., гдѣ она написана такъ:

Ты наоученъ бжиѩ моудрости повелениі, ѩко скораѩ мълниі мимоходѧщеи, апли, свѣтъмь просвѣтова мирьныѩ коньцѧ.

Эта стихира находится также въ н. и въ праздн. минеѣ XII в. Импер. публ. библ. (2. в. 1. № 12) въ греч. син. и вен. печатн. изд.; причастіе мимоходѧщеи ставлено въ дат. падежъ потому что переводчикъ въ подлинникѣ нашелъ διερχομένης, при чемъ не обратилъ вниманія на то, что тамъ стоитъ τάχος ἀστραπῆς διερχομένης, онъ же перевелъ скораѩ мълнии; по его переводу слѣдовало продолжать мимоходѧщи, въ праздн. мин. читаемъ мимоходѧщаѩ; вм. апли греч. т. и смыслъ требуетъ апостоле, такъ въ праздн. мин.

2. Подъ числомъ 14 октября въ канонѣ св. Назарію, Гервасію, Протасію и Кельсію, въ пѣсни 4-ой послѣ 3-ей стихиры (печатн. изд. стр. 104) въ с. и въ праздн. мин. XI—XII вѣка читается еще слѣдующая:

Ѩко доблии воини, ѩко непобѣдимии мчници, ѩко хви храбьри, ѩко блгочьстьѩ поборьници, нбснаѩ селениѩ наслѣдовасте и съ ликы аггльскыими присно радоуите сѧ.

Эта стихира (въ н. нѣтъ ея) читается въ греч. текстѣ въ венеціянскомъ изданіи и въ рукоп. син. р.

3. Подъ числомъ 23 окт., въ канонѣ св. апостолу Іакову, въ пѣсни 4-ой послѣ 3-ей стихиры (на стр. 165) с. и праздн. минея XI—XII в. прибавляютъ еще слѣдующую:

На оутвьржение вѣры подобьнъ бысть свѣтьлостию си, яко слънце, блажене, отгоня, апостоле, тьмоу невѣдѣния.

Этой стихиры въ н. нѣтъ, но въ греч. т. находится въ р. въ слѣдующемъ видѣ: Στερεώματι τῆς πίστεως διαπρέπεις ἐν τῇ λαμπρότητί σου ὥσπερ ἥλιος, μάκαρ, ἐκσοβῶν, ἀπόστολε, ἀγνοίας τὴν σκότωσιν.

Важность соф. минеи, какъ памятника отличающагося замѣчательно выдержанными старыми формами языка, и болѣе тщательно переписаннымъ текстомъ, чѣмъ даже въ минеѣ 1096 года, заставляетъ меня прибавить здѣсь изъ нея все относящееся къ мѣсяцу октябрю, чего нѣтъ въ предыдущемъ текстѣ.

1. Подъ 10 ч. октября соф. минея послѣ св. Евлампія и Евлампіи вмѣсто св. Филиппа діакона поминаетъ св. Василія чудотворца, поэтому въ ней стихиры и цѣлый канонъ этому святому соединены со службою св. Евлампію и Евлампіи, чего въ минеѣ 1096-го года нѣтъ. Приведемъ то и другое здѣсь въ дополненіи.

Послѣ сѣдальны св. Евлампію и Евлампіи вторая сѣдальна прогонитель бѣсомъ (печ. изд. 62), относящаяся къ службѣ св. Филиппа, помѣщается въ с. отдѣльно, т. е. ниже, непосредственно передъ стихирами и канономъ св. Филиппу, а св. Василію посвящена слѣдующая сѣдальна:

гласъ д. по. гробъ твои спасе вои.

Гробъ твои, спасе, источьникъ яви ся истачая ицѣлениемь благодати вьсегда вѣрою приходящиімъ къ мощьмъ твоимъ, блажене. темь въ нихъ и мы молитвами твоими съподоби ны ицѣление прияти отъ страстии нашихъ.

Стихиры св. Филиппу (по печ. изд. на стр. 63) отнесены въ с. ниже къ отдѣльной службѣ, вм. нихъ посвящены св. Василію слѣдующія три стихиры:

гласъ е. по. радоуи ся.

Подвигы съ собою, святе, беспльтьныя вься силы, пророкы и апостолы, мученикы и святыя съ постьникы моли те за ны Христа прегрешениемь отпоустъ даровати, егда сядеть на престолѣ богъ, въздаяи комоуждо противоу дѣломъ его. темь ти въпиемъ непрестаньно, прехвальне, моляще ся Христоу, мольбами си даровати намъ миръ и велию милость.

Вѣрою съшьдъше ся вьси, славимъ Христа Бога нашего псалмы и пѣсньми доуховьными, поюще и препоюще въ срьдцихъ нашихъ господи, дароующюоумоу обьщь даръ ицѣлению святымь своимь Василиемь, егоже дасть намъ на помощь и избавление. тѣмь припадаемъ державѣ твоеи, владыко, просяще

избавлениꙗ зълъ, имиже държими къ тебе вынымъ· дароуи диалъ намимъ миръ и вел.

Трци прстеи прилежьно за ны моли сѧ, прпбне, болезниї страсти вьсѧ прогънати творѧщихъ вѣрою и любъвью памѧть ти, сте, да избавлени бывъше твоими молитвами отъ зълъ, ха славимъ избавителю нашего, давъшаaго намъ на помощь избавлениꙗ. темь ти радость вънымъ, прехвалние, побѣдоу црви съвъше испросити на противьныꙗ врагы твоими мтвами и мирови даровати велию мсть.

Послѣ этихъ стихиръ слѣдуетъ въ с. канонъ св. Евлампію и Евлампіи (въ нашемъ изданіи на стр. 64—67), потомъ же непосредственно присоединяется.

кан. г. гла .г. пѣ. а.....

Вълною морьскою съкрывъшааго древле гонителѧ моучителѧ подъ землею съкрывша спсшихъ дѣти· нъ мы ѥко отроковицѧ гви поимы, славьно бо прослави сѧ.

Оче сте васили́е, не домышлѧю сѧ, како исплести слово похвале твоѥѣ· нъ молю ти сѧ, сте, подажь ми оумъ оумилению, въспѣвати стыниѧ твоѥ бжии даръ.

Хвалы достоины въсылемъ вьси дающеемоу намъ обило исцѣлениѥ стмь своимь славьнымь василиѥмь· въ истиноу бо славѧщаѧ ѥго просвѣщаѥть гь.

Престолоу престоѧ, сте, съ беспльтьными силами вѣще помоли сѧ за люди своѩ, избавити сѧ отъ вьсѣхъ зълъ, и находъ противьныхъ оупостатъ покори подъ нозѣ црю нашемоу.

Вълны грѣховьныѩ мѧ потаплѧють боурею, нъ въ пристанище тихо предротъ твоихъ, мчнце,[1] настави мене нынѥ мтвами стлѧ твоѥго василиѧ· радоуи сѧ вынѧ неиздреченьноѥ твоѥ житиѥ.

пѣ .г. ирм.

Тебе на водахъ повѣсивъшааго вьсю землю недържимо тварь видѣвъши на лъбнемь висѧща, оужасно одьржима бе· нѣсть ста развѣ тебѣ, ги, възывающи.

Тебе, оче василиѥ, хъ бъ дарова на помощь земьнымъ, видѣвъ-

---

1) вѣроятно описка вм. владчце.

щемъ вꙑние дарованиѥ ицѣлѥниѥмь чюдѣсьно, дивимъ сѧ вꙑньюще· нѣсть бо ст҃а давъшааго ти силоу.

Тебе припадаѥмъ ст҃е, немълчьно вꙑньюще непрестаньно (видѣлъ)[1] страсти наша ицѣлѥниѥмь. нѣсть бо ст҃а развѣ іс҃оу х҃а, давъшааго ти силоу.

Чюдотворьче василиѥ, вл҃дце помоли сѧ непрестаньно невидимꙑꙗ врагꙑ наша и видимꙑꙗ прогънати отъ насъ, и побѣдоу съвꙑше испроси оу х҃а б҃а вѣрноуоумоу отъ б҃а ц҃рю нашемоу.

Тебе, пр҃чстаꙗ вл҃дце, имоуще градъ непобѣдимъ, въ ньже избава-ѥмъ отъ вьсехъ напастии въ сп҃оу ти вꙑньюще· нѣсть ст҃а развѣ тебе б҃а рожьшааго сꙗ ѿ тебе.

пѣ҃ д҃.

Ѥже на крьстѣ твоѥ бж҃ьствьноѥ съмерениѥ провидѧ амбакоумъ, оужасъмь вꙑньꙗше· тꙑ сильнꙑихъ съсѣче державоу, бл҃гꙑи, обьщь сꙗ адьскꙑихъ ꙗко вьсемогꙑи.

На нб҃си съ анг҃лꙑ ликъствоуꙗ, свѣтъмь озарꙗꙗ бж҃ьства неизреченьна, имꙑи дързновениѥ, за нꙑ помоли сѧ даровати намъ ицѣлениѥ и греховъ ѿданиѥ.

Имоуще чьстьно гробъ твои, въ ньже приприщюще ицѣленьꙗ дарꙑ приѥмлѥмъ. темь ти памѧть чьтемъ, ст҃е василиѥ, х҃а сп҃са славѧще ꙗко вьсемогоуща.

Къ хв҃оу въздѣвъ пр҃чстѣи роуцѣ, презьрѧ съблазнꙑ наша, вл҃дце помоли сѧ избавити сѧ намъ отъ вьсѣхъ напастии, миръ съвꙑше испросити всеи вьселеньи.

Надежда ѥси сѧ родоу земьноуоумоу порожьши соугоуба б҃а и ч҃лвка. вꙑшноу моли сѧ ѥмоу страсти избавити сꙗ намъ, творѧщимъ празд-ньство слоугꙑ твоѥго василиꙗ.

пѣ҃ е҃.

Бг҃оꙗвлениꙗ ти х҃е ѥже къ намъ м҃лстивьноѥ вꙑвъ... исаиꙗ свѣтъ видѣвъ безвечерьнии из ..... ꙑ възꙑваше· въскрьсноуть мьртвии, въстаноуть иже въ гробѣхъ, и вьси иже на земли въздрадоують сѧ.

Бг҃омоудрааго ти х҃е ст҃аꙗ дн҃ь славѧще державоу твою, из нощи въ-

1) нельзя прочесть.

ньющє ти, Ги, грѣховъ оставлєниє просимъ и недоугомъ цѣлєниє, да и мы зємьнии обрадоуємъ сѧ.

Имѣꙗ дързновєниє къ Богоу, за насъ кдце помоли сѧ мракъ грѣховъ отъгънати отъ насъ и свѣта всєлєнєи даровати вѣрою притѣкающимъ ти, да радостью хвоу въпиємъ· дивьнъ єси Бє въ стъихъ.

Вѣрою въороужь сѧ, дѣмоньскꙑꙗ пълкꙑ поньралъ єси и страсти плътьскꙑꙗ побѣди, да свободжь сѧ отъ нихъ прославлꙗѭ ти памѧть славою Ба нєпрєстаньно давъшаго ти причастиє славꙑ своєꙗ.

Боу· ꙗвити сѧ за мастдиє хотѧщю къ намъ исаиѧ прркъ дхъмь въпиꙗшє ти· сє два приимєть въ чрєвѣ и родить спа бжиꙗ, иже въстави падъшаго адама и вьси иже съ нимь въздрадована сѧ.

пѣ .ꙅ.

Китъ бꙑсть, нъ нє оудържанъ въ пьрсьхъ китовахъ иона. твои бо образъ нося пострадавъша и погрєбєнно дана, ꙗко и-чьртога и-звѣри ишьдъ, приглашааше же коустодии· хранѧщии въ соує и лъжю мѧсти вашѧ оставили єстє.

Англьскꙑ на зємли поживъ, въ нбснꙑꙗ обитєли, стлю, прєсєли сѧ въ свѣтъ нєизрєчєньнааго бжьства прєстоꙗ, ꙗко имѣꙗ дързновєниє къ нє- моу помоли сѧ, стлю, ... ти намъ миръ съвъшиє и вєлию млсть дшамъ нашимъ.

Вьсю зємлю изидѣ гласъ твои, възбоужаꙗ съпѧщаꙗ въ мраце, одь- ржимꙑꙗ льстью грєховьною, призꙑваꙗ на свѣтъ нєвєчєрнии. на ньже, молю ти сѧ, настави мѧ млтвами си. тєбє бо намъ хъ дарова на помощь и избавлєниє.

Чюдєсꙑ сиꙗꙗ ꙗко слнцє въ мирѣ, васпаиє, просвѣщѧ омрачєнꙑꙗ и бѣсꙑ отъгонѧ млтвами твоими. тємь ти въпиємъ· прожєни отъ насъ видимꙑꙗ врагꙑ и нєвидимꙑꙗ, млстивоуоумоу Боу· молѧ сѧ за нꙑ.

Прчстаꙗ вддчцє, прркомъ събꙑтиє, аплмъ радость, чнкомъ оу- твьржєниє, стлємъ слава, славꙑ вѣчнꙑꙗ обьщьникъ бꙑти сътворь· тѧ бо имамъ млтвьницю чстоу· къ споу твоємоу, гжє, и боу· наиємоу.

пѣ ꙁ.

Нєизрєчєньноє чюдо иже въ пєщи извавлъши прпбнꙑꙗ отрокꙑ нє пламєнє въ гробѣ новѣ бѣздꙋшьно полагаєть сѧ на спсєниє намъ поющи- имъ тѧ· избавьниче Бє вагнъ єси.

Прожени отъ насъ, прп҃бне, страсти вьсѧ и болѣзни твоими мл҃твами, за ны моли сѧ х҃оу на сп҃сение намъ поющимъ тѧ избавьниче б҃е бл҃гъ еси.

Имѣꙗ дързновениѥ къ б҃оу за ны молити сѧ, ст҃е василие, непрестаньно вьпиѧ къ б҃оу вл҃дце на сп҃сение намъ поющимъ тѧ избавьниче б҃е.

Приими отъ насъ, ст҃е, мольбьноую пѣснь, юже ти приносимъ, х҃а славьнааго тѧ на сп҃сение намъ поющимъ избавьниче б҃е.

Припадаемъ ти, пр҃чстаꙗ вл҃дчце, грѣхъми ѡдръжими, и молимъ ти сѧ, моли роженааго ис тебе на сп҃сение намъ поющимъ.

пѣ҃. и҃. ірм.

Оужаси сѧ бои сѧ н҃бо и да подвижать сѧ основаниꙗ землꙗ. се оубо въ мьртвьцихъ вьмѣнꙗеть сѧ иже въ вышьнихъ живѫи и въ гробѣ малѣ обитаѥть. дѣти бл҃те, с҃щении въспоите и превъзносите.

О҃че василие, помини въ г҃оу творѧщимъ ти памѧть, се оубо твоими мл҃твами бѣдъ вьсѣхъ избавити сѧ, да радостью х҃оу вьпиемъ дѣти бл҃те.

Вари въ б҃оу твоими мл҃твами избавити ны отъ настоꙗщааго гнѣва и вьсѧ страсти и недоугы прожени ѿ насъ, чьтоущихъ ти ст҃ъню и въпиющихъ дѣти.

Бестрастьнааго рожьши х҃а, обложена мѧ страстьми свободи твоими мл҃твами, пр҃чста, прогонѧщи недоугы моꙗ и дающи крѣпость вьпити бл҃те.

пѣ҃ .ѳ҃. мт҃рьнѧми роуками пр҃чста.

Приими отъ насъ, х҃е б҃е, мольбьноую пѣснь, юже ти приносимъ, чьтоуще памѧть ст҃лѧ ти, и подаждь оставлениѥ грѣхомъ, да тѧ непрестаньно, х҃е, пѣсньми пѣвающе възвеличимъ.

Възведѣвъ очи свои на н҃бо, оумы своꙗ д҃хъмь вьзвѣрьше вышьнаго моудрьствоующе и вышьнихъ желающе вѣчьныихъ бл҃гъ насладити сѧ мл҃твами ти, ѣко х҃е, преславьнааго ст҃лѧ василиꙗ.

Тр҃ци пр҃стеи, ст҃е, за ны помоли сѧ, деснааго стоꙗниꙗ сподоби насъ и шира вѣчьныꙗ наслаждениѥ оулоучити ны сподоби, да вѣрою и любъвью тебе величаѥмъ.

Свободителя, дв҃о, порожьши прадѣдомъ, греховьною ны льстью поработщены, чс҃та, твоими мл҃твами свободи, сп҃а твоѥго молящи, да непрестаньно тебе, бц҃е, величаѥмъ.

По мнѣнію автора «Полнаго мѣсяцеслова», архимандрита Сергія, этотъ канонъ относится не къ святителю чудотворцу Василію, а къ преподобному Вассіану, ср. I. стр. 152 прим. 2, II. стр. 325. Чудотворца Василія подъ 10 ч. октября упоминаетъ апостолъ охридскій, трефологій же зографскій «Васиана,» а подъ 8 ч. окт. «прѣнесеніе о҃ца нш҃го Васиана».

---

2. Подъ 30 октября въ минеи 1096-го припоминается кромѣ св. Зиновія и св. Зиновіи еще память св. первопостника Павла, но службы ему нѣтъ; между тѣмъ въ соф. минеи послѣ канона св. Зиновію и св. Зиновіи слѣдуетъ еще особый канонъ св. Павлу, который оттуду заимствуемъ и здѣсь въ «Дополненіи» печатаемъ (къ печатн. изд. стр. 218).

Паула[1]

(кан҃. гл҃а. а҃. пѣ҃. а҃. твоѭ дѣсница побѣд.

Паула пресловоущааго х҃а ꙗко побѣдоносьна достоино похвалимъ· сь бо бл҃годѣтью оградивъ сѧ, прс҃тьшимь д҃хъмь противьныꙗ же оубо врагы добре побѣди.

Вьсю временьноую жизнь и красьнаꙗ оставивъ, пр҃бне, пауловоу[2] бо д҃шю свою преложи на тѧ оупоуваниѥ и вѣчьныꙗ обители оу тебе наследова[ѭ].[3]

Вышьнии щедрый боже,[4] иже промыслъмь съдьржаи вьсѧкаꙗ, пауловоу бо[5] враномь ꙗко сильнъ[6] въ поустыни [и][7] препита· ѥгоже мл҃твами нынѣ насъ съхрани.

пѣ҃. г҃. ѥдинъ и съвѣдый.

Львомъ же лютости съкроуши пр҃бньными си, оумьнъıхъ[8] оубо свѣ-

---

1) этой службы я не нашелъ въ греч. мнѣ доступныхъ изданіяхъ и рукописяхъ подъ этимъ числомъ, да и подъ 15 ч. января въ обыкновенныхъ минеяхъ не приводится этотъ а другой канонъ службы преп. пустыннику Павлу; — для дополненія заимствованъ текстъ, какъ онъ читается въ с.

2) м. б. слѣдовало бы читать: паулѣ оубо.

3) слогъ ѭ кажется лишнимъ.

4) въ ркп. бл҃жє.

5) м. б. паула оубо или паула бо.

6) можетъ быть вм. сильнъ слѣд. читать иныꙗ.

7) кажется лишнее.

8) м. б. на оумьнъıхъ оубо свѣрѣпыꙗ... подасть несомвѣнно 2-ое лицо.

репьы крепость подасть, ѩко ѥдинъ мл҃стивъ, вънкмъ же ст҃ъ ѥси г҃и, иже прослави паула прп҃бнааго.

Подавъи паулоу прп҃бноумоу бл҃годѣть зъваниѩ,[1] противоу врагомъ ѥго постави. и съпострадавъ нынѣ веселить сѧ и въпиѥть славьныи г҃и побѣдивъ бесьскаѩ[2] сьньмища.

Оумьртвити оуды съмысливъ и стр҃а съвлещи сѧ, постьноѥ житиѥ въсприимъ, въ поустыню сънодвигъ сы тебе въпьѩше ст҃ъ славьнъи г҃ь оучительствоу, пауле челов҃колюбьче.

пѣ҃. д҃. гороу тѧ бл҃годѣть.

Крепить сѧ, бл҃годѣтью бж҃ию оутвьржаѥмъ, бесовьскаѩ[3] предъложениѩ и страстии же оустрьмлениѩ плъти оумьртвивъ (вь)сѧкъ[4] помысль извьрагъи, паувьлъ[5] мьногомл҃стиве.

Ѩко соуща велика бж҃иѩ чюдеса ибо злааго врага кр҃ъмь низъложи, ны же оубо свободи и своѩ работѣ привыцѣ,[6] и прп҃бныѩ погроужанию сътвори.

Ан҃гльско възлюби[7] житиѥ, оуподоби сѧ и соущаѩ въ градѣхъ прочеѥ ходѧщаѩ премоудре въ поустыню въсели сѧ мирьскоую.[8] мълвы оубо далече сътвори въ отъ владыкы, павьла[9] насытивъ сѧ.

пѣ҃. є. просвѣщии сиѩниѩ.

Победителѧ тѧ вл҃дка х҃съ бѣсомъ, павьле, силою кр҃ьною показавъ, оугодьна неоуваждающиимъ вѣньча ч҃стоты вѣньцьмь и дьржанию тѧ сънодоби.

Проглашаѩ въ поустыни древле немѣрьною любъвью х҃въ слоужитель антонии, твоѩ мѣрыдошьдъ и твоѩ ст҃ыны[10] дошьдъ, павьле, въздиви сѧ.

---

1) такъ въ подл., но вѣроятно слѣдуетъ читать зъваниы, какъ въ синод. спискѣ.

2) вѣроятно бѣсовьскаѩ, такъ въ синод. сп.

3) на бесовьскаѩ (sc. крепить сѧ) было бы понятнѣе.

4) въ подл. оумьртвикъсѧкъ, читать слѣдуетъ оумьртвивъ вьсѧкъ.

5) ожидаемъ пауле или павьле, хотя и въ синод. спискѣ только паулъ.

6) і въ концѣ строки, въ слѣд. вм. погроужанию въ синод. сп. погроуженню.

7) можетъ быть възлюбивъ, възлюбль или възлюбити, но синод. сп. согл. съ с.

8) если соущаѩ .. ходѧщаѩ выражаетъ вин. пад. м. р. мн. ч., тогда лучше бы читать въсели безъ сѧ; мирьскоую вѣроятво относится не къ въ поустыню, а къ мълвы, поэтому и слѣдуетъ читать или мирьскоую мълвоу или лучше мирьскыѩ мълвы.

9) должно быть павьле, такъ въ синод.

10) въ синод. минеѣ читаемъ свѧтьсы.

Ос҃ти сѧ отъ чрѣва ıаже м҃трнıа си, паѵле, из млада вр҃ѣ свои въсприимъ, въ слѣдъ тече своѥго вл҃дкы, оставивъ житиıа своıа прежевременьнаıа.

Гл҃ѣ .ѕ҃. обиде насъ бездьна п.

Съпострада ıако воинъ х҃а превъıшьнѧаго б҃а и славѣ же объщьна сѧ причащенъ, иже въ мире всемь пострада. ты бо вѣрнымъ ıави сѧ слоужитель, паѵле бл҃жне.

Не оутаи сѧ въ поустынıахъ, пр҃бне, идъıи на потаѥние въ обави сѧ и не хотѧ, бо҃у тѧ антонию показавъшю на оутвьржение и сп҃сение х҃вѣньнымъ людьмъ.

Въ поустыни ты ıако въ градъ[1] въсели сѧ, благдѣть[2] блюдоущи[и] тѧ въздьржание имоущи, и видѣниıа оубо носѧ трьсвѣтьлыıа и пресвѣтьлыıа троицѧ вл҃дчицѧ.

Гл҃ѣ. з҃. тебе непь бц҃е.

Въсприимъ бж҃ие рачение, вреи(л)ьнимь оумъмь отъ различии же вькоуси, паѵле пребл҃женый, д҃хъмь же поживъ б҃гословѧ вькоупѣ славѧ х҃авъсвѣти.

Слово бж҃ие миръ исходатаи [и][3] црк҃вамъ вѣрьныхъ на матвоу преклонь сѧ паѵла пребл҃наго, отъложение оубо намъ требоуı, въспѣтый.

Въздьржаниıа ты оубо дверь отъвьрзе въ поустынѧхъ вѣрьнымъ, житиıа же и добродѣтели, паѵле, начьвъ оубо пьрвѣе въ поустынѧхъ славословити б҃а ч҃лвколюбьцѧ, въспѣ.

Гл҃ѣ и҃. въ пещере дѣти.

Тıа непрестаньно,[4] вл҃дко х҃е, павьлъ твои слоужитель прославлıаıа, въ поустынѧхъ въсприимъша твою неиздреченьнѹю[5] свѣтьлость въпьıаше тебе прис.

---

1) въ поустыню ты ıако въ оградъ синод.

2) благодѣти? въ слѣдующемъ словѣ второе и лишнее.

3) и кажется лишнимъ, хотя и въ синод. [спискѣ читается.

4) непрѣклоньно синод.

5) ѹ въ концѣ строки.

Пѣснь оубо слышана[1] твоѩ дш҃а възносимыꙑ и ст҃ыихъ беспл҃тьныихъ силъ антонии гл҃а, о паоуле блажене, и въпьѭще тебе присно.

Пѣ д҃. образъ чс҃тааго рожь.

Подаждь миръ, вл҃дко, неразд роушимоу ти стадоу[2] правовѣрноуоумоу, воуистиꙗ низъложи и ꙗзыкъ шатаниꙗ низъложи[3] мл҃твами прпбнаго, ѥгоже по дългоу величаѥмъ.

Имѣꙗ дьрзновениѥ, прпбне, къ сп҃соу оубо ꙗкоже оугоди, поюща тѧ отъ напастии свободи и живота вѣчьнааго сподоби, молѧ вл҃дкоу, ѥгоже достоино възвеличимъ.

Стопы прпбьны вьси иже вѣрьци любьвию поюще да греховъ оулоучениѥ просимъ' бг҃а бо си молить, ѥгоже достоино възвеличимъ.)

Всѣ прочія отличія софійской минеи (ихъ очень не много) отъ текста 1096 года отмѣчены въ подстрочныхъ примѣчаніяхъ, ср. стр. 78 прим. 15, стр. 82 прим. 4, стр. 83 прим. 12, стр. 92 прим. 12, стр. 121 прим. 1, стр. 132 прим. 12, стр. 200 прим. 2, стр. 212 прим. 6.

Вторымъ пособіемъ при издаваемомъ текстѣ послужила новгородская минея 1370 года; она описана П. К. Купріяновымъ въ Извѣстіяхъ VI. 289, упоминается также И. И. Срезневскимъ въ Древнихъ памятникахъ, 2-го изд. стр. 224; разночтенія изъ нея приводятся подъ буквою н.

Хотя эта рукопись поздняго времени, но переводъ въ ней тотъ же, что и въ мин. 1096 и въ с., только съ довольно многочисленными отступленіями, вызванными по крайней мѣрѣ отъ части стремленіемъ внести въ трудно понятный текстъ какой бы ни было смыслъ. Не видно, чтобы въ этой попыткѣ исправленія текста обращалось вниманіе на греческій подлинникъ. Приводить всѣ разночтенія изъ этой минеи — мнѣ казалось излишнимъ, я пользовался ею преимущественно для подтвержденія текста с. и въ тѣхъ, впрочемъ довольно рѣдкихъ, случаяхъ, когда въ ней сохранилось то, что по сравненію съ греч. подлинникомъ, оказывается вѣрнымъ.

Новгородская минея обнимаетъ полный мѣсяцъ октябрь, но составъ ея не такъ близко сходится съ минеею 1096 года, какъ с. Разница заключается не въ канонахъ, которые почти всегда тѣ же, какъ въ мин. 1096 г. и въ с., а въ предшествующихъ имъ стихирахъ: ихъ не такъ много, какъ въ мин. 1096 г. и въ с. Объяснимъ это примѣрами.

I октября: стихиръ, напечатанныхъ выше на стр. 3. 1 — 4. 4, непосредственно передъ канономъ, въ н. нѣтъ; пропущенъ также канонъ св. Роману пѣвцу, напечатанный выше на стр. 8—11.

---

1) лучше повидимому было бы слышаши, или какъ въ синод. оуслыша.

2) въ синод. градоу.

3) лучше синод. низъвьрзи.

II октября: второй сѣдальны (на стр. 12: наоучинъ лестию) въ н. нѣтъ.

III октября: стихиры, предшествующей сѣд. (на стр. 16. 13—16: блгости) въ н. нѣтъ; пропущены также стихиры (ихъ пять), напечатанныя выше на стр. 18. 11. — 19. 10.

IV октября: въ н. нѣтъ второй сѣдальны (напечат. стр. 24 стрк. 1—4).

V октября: въ н. нѣтъ второй сѣдальны очистивъ сѧ (напечат. на стр. 29. 4—9), и двухъ послѣднихъ стихиръ, предшествующихъ канону, на стр. 30. 6—11. Канонъ Петру «капостолійскому», напечатанный выше на стр. 34—37, въ н. не приводится.

VI октября: второй сѣд. мрежею, напечатанной на стр. 37. 22 — 37. 1—2, въ н. нѣтъ; тамъ же пропущены всѣ стихиры, начиная съ стр. 38. 26. по 39. 25, числомъ ихъ пять.

VII октября: стихиры, предшествующей сѣдальнѣ оудоврению (на стр. 43. 18—21), въ н. нѣтъ; также нѣтъ второй сѣдальны мчниколюбьци (на стр. 44. 4—9), пропущены стихиры на хвалите, напечатанныя на стр. 45. 19—30. Въ канонѣ въ пѣсни 1-ой нѣтъ 4-ой стихиры: рода (стр. 46. 12—14); въ пѣсни 4 ой нѣтъ стихиры Вакхъ (стр. 47. 16—18); въ пѣсни 8-ой нѣтъ стихиры оуправи (на стр. 50. 3—4), въ пѣсни 9-ой нѣтъ стих. добро (на стр. 50. 18—20).

VIII октября: нѣтъ стихиры о преславьнеи и слѣд., предшествующихъ канону (напечат. стр. 51. 22 — 52. 16).

IX октября: нѣтъ второй сѣд. оученикъ (стр. 56. 24—26) и стихиръ, напечатанныхъ на стр. 57. 15. — 58. 10.

X октября: нѣтъ сѣдальны прогонитель (напечат. на стр. 62. 15—19) и стихиръ напечатанныхъ на стр. 63. 10 — 64. 4. Канонъ святого Филиппа, напечатанный на стр. 67. 9 — 71. 21, въ н. не существуетъ.

XI октября: пм. стихиры, напечатанной на стр. 71. 26 — 72. 4, въ н. на поляхъ страницы приписана катавасія, которая напечатана ниже на стр. 75. 4—8. Стихиры, напечатанной на стр. 73. 1—7, въ н. нѣтъ. Въ канонѣ, пѣснь 1-ая безъ стихиръ тѣло (стр. 73. 20—23), всѧкое и граждѣте (стр. 73. 26 — 74. 5), пѣснь 2-ая безъ стихиры х҃во писаеть сѧ (стр. 74. 18—20), пѣснь 4-ая безъ ты погоуби и чьсти (на стр. 75. 16—20), пѣснь 5-ая безъ оброуганиемь и трѹскы (стр. 76. 3—11), пѣснь 8-ая безъ ст҃хъ и иконоу (стр. 77. 17—22), пѣснь 9-ая безъ о х҃е и отънимъшимъ (стр. 78. 10—14). Канонъ св. Ѳеофану, напечатанный на стр. 78. 20. — 83. 24, въ н. не приводится.

XII октября: въ н. нѣтъ второй сѣд. яко (стр. 84. 9—13). Въ канонѣ въ пѣсни 1-ой нѣтъ стихиры дш҃а (стр. 85. 17—19), въ пѣсни 3-й нѣтъ трьстѣтьлы (стр. 86. 9—11), въ пѣс. 4-ой нѣтъ оуношьскыи (стр. 87. 7—10), въ пѣс. 7-ой нѣтъ кроплениемь (стр. 89. 6—8), въ пѣс. 9-ой нѣтъ възяти (стр. 90. 13—16).

XIII октября: въ н. нѣтъ стихиры ч҃стотою (на стр. 91. 5—8) и стихиръ, напечатанныхъ на стр. 92. 1—14. Канонъ первый, напечатанный на стр. 92. 15 — 97. 11, въ н. не имѣется.

XIV октября: въ н. нѣтъ сѣд. всечьстьнаы (стр. 101. 19—22) и стихиръ, напечатанныхъ на стр. 102. 12—26. Въ канонѣ пѣснь 5-ая безъ стихиры да нѣтъ (стр. 105. 2—5), пѣснь 7-ая безъ свѣтъ (стр. 106. 1—2), пѣснь 8-ая безъ бжствьныи (стр. 106. 15—17), пѣснь 9-ая безъ ст҃ти сѧ (стр. 107. 11—13). Канонъ второй, напечатанный на стр. 107. 18 — 111. 14, въ н. не приводится.

XV октября: въ н. нѣтъ сѣд. блгдатию (стр. 111. 22—27).

XVI октября: въ н. нѣтъ сѣд. якожи (стр. 116. 12—16), и пм. стихиры, напечатанной на

стр. 117. 3—7, записана слѣдующая: оу кр҃тѣ прⷭ҇тоѧ и бываемаꙗ смотрѧ на распеньшаго сѧ на дрѣвѣ б҃а и ч҃лка видѧ въпиюши къ нему въ цр҃твии своемь· помяни г҃и. тѣмь сп҃съ възглашаше к тебе· блажнъ єси логъиѥ и памѧ҃ твоꙗ в родъ и родъ. Въ пѣсни 7-ой канона вм. богородична ꙗко (стр. 119. 25—26) въ н. записанъ слѣдующій: землѧ изнѥсна ꙗко твоꙗ д҃ша, приимши словесныꙗ сѣмѧна, ꙗко класъ прѣмоудрѣ съзрѣли и бж҃ствныꙗ вѣры прозѧбе и. Въ пѣсни 8-ой нѣтъ стихиры очи (стр. 120. 12—14), въ пѣсни 9-ой нѣтъ ст. възѧтъ (стр. 121. 1—3).

XVII октября: въ н. нѣтъ сѣд. приклони (стр. 121. 15—17).

XVIII октября: въ н. нѣтъ второй сѣдальны прѣмоудрости (стр. 125. 14—16) и трѣхъ стихиръ, напечатанвыхъ на стр. 126. 21 — 127. 10.

XIX. октября: въ н. пропущены обѣ стихиры бж҃ні д҃хъ и когда, напечатанныя на стр. 133. 4—11, и въ пѣсни 9 канона обѣ стихиры съ тобою и землѧ, напечатанныя на стр. 137. 10—15. Канонъ св. Іоилю, напечатанный на стр. 137. 19 — 140. 20, въ н. не приводится.

XX октября: въ н. пропущены три стихиры, предшествующія канону, на стр. 141. 18 — 142. 8. Въ 4-ой пѣс. канона нѣтъ стихиры б҃атыми (стр. 144. 1—3), въ пѣс. 8-ой нѣтъ стихиры непотопимоѥ (стр. 146. 7—9), въ пѣс. 9-ой нѣтъ ст. рака (стр. 146. 23—25).

XXI октября: въ н. нѣтъ первой стихиры сльзъ (стр. 147. 5—9) и второй сѣдальны въздържаниꙗ (стр. 147. 16—20); пропущены три стихиры, напечатанныя на стр. 148. 24 — 149. 16.

XXII октября: въ н. нѣтъ второй сѣд. ст҃ль ꙗви сѧ (на стр. 155. 22 — 156. 8.).

XXIII октября: въ н. нѣтъ перваго тропаря ꙗко (стр. 161. 3—6), второй сѣдальны оученикъ (стр. 161. 13—17), всѣхъ шести стихиръ, напечатанныхъ на стр. 163. 3—24, и стихиры въ огньнѣи (стр. 164. 6—10)

XXIV октября: въ н. нѣтъ второй сѣд. търпѧть (стр. 168. 14—17), въ пѣс. 3-й пропущ. богород. оумьрьщвена (стр. 170. 12—14), въ п. 8-ой пропущ. стих. побѣжьше (стр. 173. 14—16).

XXVI октября: въ н. нѣтъ перваго тропаря велика (стр. 179. 21—24), второй сѣдальны подвигъ (стр. 180. 1—5) и слѣдующей стихиры памѧ҃ (180. 6—10), двухъ стихиръ напечатанвыхъ на стр. 181. 11—19, трехъ стихиръ на стр. 182. 5—22. Въ пѣс. 9-ой послѣ богородична ꙗко (стр. 186. 3—5) въ н. прибавлено: свѣ҃. Воѥводоу вси црѧ и б҃а, димитриꙗ доблѧго да въсхвалимъ вѣрнии, ꙗко того м҃твами м҃ть окрѧщемъ. Это такъ называемая «свѣтильна» въ смыслѣ греческаго ἐξαποστειλάριον, но соотвѣтствующаго греч. текста въ венец. изд. или въ син. р. я не нашелъ. Второго канона, напечатаннаго на стр. 186. 6 — 190. 14, въ н. нѣтъ.

XXVIII октября: въ н. нѣтъ второй сѣдальны красоты (стр. 196. 1—4) и трехъ стихиръ, предшествующихъ канону, на стр. 196. 19 — 197. 10. Въ пѣс. 1-ой канона нѣтъ стихиры цѣломоудриѥ (стр. 197. 22 — 198. 3), въ пѣс. 3-ей нѣтъ стих. оумьртвивъ (стр. 198. 16—18), въ пѣс. 4-ой нѣтъ стих. невѣдомыи (стр. 199. 9—10), въ пѣс. 5-ой пропущ. богород. се въ чрѣвѣ (стр. 199. 23—26), въ пѣс. 6-ой нѣтъ стих. бл҃жьно (стр. 200. 4—5), въ пѣс. 7-ой нѣтъ стих. слово (стр. 201. 4—6), въ пѣс. 8-ой нѣтъ стих. рачениимь (стр. 201. 20 — 202. 2). Канонъ, напечатанный на стр. 202. 20 — 207. 2, въ н. не находится.

XXX октября: въ н. нѣтъ стихиръ, напечатанныхъ на стр. 213. 11—13.

XXXI октября: въ н. нѣтъ стихиръ: всю протікова, стаҳии и свѣтила (стр. 219. 7—16).

Въ Импер. публичной библіотекѣ хранится трехмѣсячная праздничная минея XII вѣка (Q. п. I № 12), описаніе которой, вмѣстѣ съ анализомъ особенностей языка, сдѣланы П. А. Лавровскимъ въ «Описаніи семи рукописей Импер. публ. библіотеки», стр. 35—40 (въ Чтеніяхъ моск. общ. ист. и древн. 1858, IV). Въ октябрѣ заключаются слѣдующія службы: 1 окт. св. апостола Ананія; 6 окт. св. апостола Өомы; 14 окт. св. Назарія, Гервасія, Протасія и Кельсія; 18 окт. св. евангелиста Луки; 23 окт. св. Якова брата господня; 28 окт. св. мученицы Параскевіи. Послѣдней службы въ минеяхъ XI—XII вѣка (1096 г. и с.), вошедшихъ въ составъ нашего изданія, нѣтъ, всѣ же прочія совпадаютъ съ напечатанными выше текстами настолько, что въ единствѣ основного перевода не можетъ быть сомнѣнія. Замѣтимъ только, что отдѣльныя службы полнотою стихиръ не сходятся съ минеею 1096 года или съ с., а скорѣе похожи (но не совсѣмъ) на сокращенную редакцію новгородской октябрьской минеи 1370 года. Такъ какъ эта рукопись по моему принадлежитъ, — я соглашаюсь съ покойнымъ И. И. Срезневскимъ — ко второй половинѣ XII вѣка, то можно на основаніи ея утверждать, что въ то время рядомъ съ полной, обиліемъ стихиръ отличавшейся первою редакціею, существовала и вторая, сокращенная. Впрочемъ не только числомъ стихиръ, но и ихъ распоряженіемъ праздн. минея немного отличается отъ минеи 1096 г. или с. Объяснимъ это примѣрами.

I октября служба св. апостола Ананія (св. Романъ пѣвецъ не упоминается): она начинается сѣдальною повѣдьникъ (ср. въ печатанномъ изданіи выше стр. 1. 10–13), слѣдуютъ стихиры, напечатанныя выше на стр. 2. 7–23, и потомъ канонъ, въ которомъ ирмосы выписаны цѣликомъ, но ирмосъ къ пѣс. 7-ой замѣненъ другимъ. Въ пѣсни 1-ой нѣтъ 3-ей стихиры старъ (печат. стр. 4. 10–11), и въ пѣс. 5-ой нѣтъ 3-ей стихиры постиженію (печат. стр. 5. 17–19). За канономъ помѣщены три стихиры «на хва(лити)», тѣ которыя напечатаны выше на стр. 3. 1–14.

VI октября служба св. апостола Өомы: въ ней нѣтъ кондака и икоса (на стр. 38. 4–11), нѣтъ стиховна на колесници (стр. 38. 25 — 39. 5) и ловитвьноую (стр. 39. 20–25); въ канонѣ всѣ ирмосы выписаны цѣликомъ.

XIV октября служба св. Назарія, Гервасія, Протасія и Кельсія: вполнѣ совпадаетъ съ напечатанною выше на стр. 101—107.

XVIII октября служба св. евангелиста Луки: въ ней нѣтъ кондака и икоса (напечат. на стр. 125. 17 — 126. 7), нѣтъ стиховна апле и хва (стр. 127. 11–24).

XXIII октября служба св. апостола Іакова: нѣтъ кондака и икоса (стр. 161. 19 — 162. 7), нѣтъ стихиръ на хвали (стр. 163. 14–23) и стиховна пьрьваго и въ огньнѣи (стр. 164. 1–10); послѣ первой стихиры 5-ой пѣсни въ рукописи перерывъ.

Въ текстѣ праздничной минеи можно, сравнительно съ напечатаннымъ выше, отмѣтить слѣдующія разночтенія, при помощи которыхъ отчасти получается болѣе исправный переводъ:

Стран. 1. 10 повѣдьникъ, апостолъ и мчникъ; — 11 веселиѥмь (вм. весели ми); — 12 молити сѧ.

Стран. 2. 11 христовъ апостоле; — 13 божьствьныи; — 14 хотѧщь безъ и; — 15 сы съ вл.; — 16 свѣтолитиѥ, незаходимаго, богогласе; — 17 апостолъ, моученикъ; — 19 большими; — 20 гробѣхъ соуѥтныи; — 21 живоупа; — 22 отъвращающа ѥже дѣи.

Стран. 3. 2 свѧщеною и прѣчистьною; — 4 юси (вм. ѥсть); — 5 и 7 пропущ. и; — 9 ѥже... молиті сѧ; — 11 нашь (вм. мои), твьрда; — 12 въ вьсеи.

Стран. 4. 8 нескврьньноую; — 9 пропущ. свѣтьло; — 13 млада; — 16 волею послѣдовалъ юси оучителю си, заколение; — 20 съказати, ꙗвивъ тѧ; — 23 словословимъ.

Стран. 5. 2 страдальчьскꙑ; — 3 отъ тебе; — 4 и пропущено; — 6 ꙗви, и пропущ.; — 8 рабомъ; — 13 достоиноу божьственоу, почиваюштю; — 14 таюшта сѧ; — 20—21 рожение помошти нашеꙗ; — 22 милостивьно.

Стран. 6. 2 многочастьноую; — 3 юдинаꙗ; — 5 сꙑ (вм. си), кърмильникоу; — 8 славьноу; — 12 прѣчистаꙗ, безъ слѣдующаго и; — 13 вьплъштьнаго сꙑна; — 15 богогласьною; — 16 вꙑшнꙗ паче начальникоу христоу; — 19 не съмьртию боꙗзнию, съкрꙑкаꙗ си; — 19—20 вълка ꙗко агница.

Стран. 7. 2 страшьно слꙑшати; — 3 въздании на пастꙑрьско; — 6 причастивъ; — 8 преславьне свѧтотворѧштю; — 9 саоулоу послѣ проповѣдалъ юси; — 12 бдистании вьсю, исповѣдаюштимъ и за доуша поюштимъ; — 15 похвалене; — 17 пастꙑреначальникъ; — 24 избавление.

Стр. 37. 18 бж҃ьи разоумъ; — 20—21 похвалѧюштемъ; — 23 рꙑбꙑ оуловлѧꙗ; — 24 любѧште.

Стран. 38. 1 съгл҃ано; — 13—14 крашение; — 15 разоумѣниꙗ; — 18 начьнъ; — 19 насъ ради прѣтьрпѣвъшаго, провьртении гвоздьнии; — 21 Өомасъ, богомоудрьномь; — 22 одѣнї|е.

Стран. 39. 7 нꙑндомъ дѣма; — 9 юси; — 11 юси; — 12—13 одьржании; — 13 и праздьноуюмъ памѧть твою хваление̇мь славѧште; — 16 и свѣта и дьне; — 18 цьркъви.

Стран. 40. 5 помꙑшлениꙗ, испꙑтоваꙗ; — 6 дѣмо; — 8 кодꙑ, дѣмо; — 9 течении; — 11 тьли; — 12 чловѣче; — 13 припѣтаꙗ; — 16 омрачилъ (вм. ѡзарилъ), просвѣтилъ юси; — 20 неискоусьнаꙗ, вьплъштьна прѣлогꙑ; — 21 колѣблема мѧ (и впереди стоитъ мѧ), пресвѧта; — 25 проповѣдаюмъ възꙑвающе.

Стран. 41. 1 прѣставьника, дѣмо; — 3 основоу камѧноу и краноугъльнꙑи; — 4 бьсеслове; — 6 животъ въздраштьшюю (лучше, потому что отъ глагола въздрастити); — живодавьцѧ источьшю, дѣвицю же; — 21 почьрпе и неисл.; — 12 пьрьвѣе, дѣма не вѣроуꙗ; — 14 милостиве; — 15 дѣма; — 16 юси; — 17 помꙑшление оустрьмлениꙗ.

Стран. 42. 2 дѣма, блажити ицѣлѧють; — 3 бесоумѣньно; гвоздии же и копиꙗ; — 4 непоустилъ юси, изъострена, въ сьрдци ти; — 5 и плѣнении; — 6 милостиве; — 7 оубиюнием̇ь свѧтꙑхъ, подобѧштиихъ; — 8 новѣе послѣ чюдесъ; — 8—9 бес. дьржаштааго словъмь безм.; — 11 съ вꙑшьнимь ликостоꙗнием̇ь; — 13 апостолъ божьствьнꙑихъ (безъ и); — 16 родила юси; — 20 богъмь, поꙗ вьсѧ дѣла; — 22 и апостоломъ си и дѣлъмь издр.

Стран. 43. 1 дъжгѧ, наводьнѧюште; — 2 поюшта (вм.); — 3 о порока пречистаꙗ ни, чистꙑꙗ право (вм. ньрво пр҃стою); — 4 събезначальна; — 7 насѣдѧште, покарѧние; — 9 молимъ тѧ; — 10 избꙑти х. ти д. ꙗже; — 11 боговидьце вьсеч.; — 12 и 13 юсме.

Стран. 101. 14 избьранꙑꙗ (вм. чистьнꙑꙗ); — 15 забрала предьнѧꙗ; — 19 х҃въхъ; — 20 въсиꙗвъши, и а҃гли; — 21 и радоують сѧ; — 24 съконьцавъше; — 24—25 оувѧзосте сѧ, назарꙗ, протасиꙗ съ келесиюмь.

Стран. 102. 3 свѣтозарениюмь; — 6 къпльшьшаго сѧ, обновльша; — 9 причастию; — 14 врагъми; — 16 моутьна; — 17 истьрза; — 18 въкоушениюмь; — 19 младъ овоштъ; — 21 кръви; — 23 причастьнимъ; — 24 прѣдъстоиши.

Стран. 103. 2 подвигꙑ: — 5—6 преидосте; — 6 моучении ꙗши; — 7 въселисте сѧ; — 9 тѣмь и

моукы (лучше чѣмъ въ тѣлѣ); — 11 прѣвѣчьнаго (вм. прѣчтьнаго), небрачьная; — 12 въ плъть пропущено; — 16 моученичьни лици, веселяще; — 18 противисте ся гонителеви, повелѣвающе; — 19 мързъкомъ ти богъмъ жрѣти; — 22 кыкъшихъ; — 23 преображьшю; — 25 наидеть.

Стран. 104. 2 весь; — 3 побѣды же якоже; — 4 пострадавъшемъ; — 5 разоумѣ; — 7 мъногобожьствьноую; — 9 како (вм. яко); — 10 моужьствьнѣ; — 11 пребожьствьнъıхъ святая; — 12 чистая; — 15 ранами, многообразьнами; — 21 цвѣти дъıхающе.

Стран. 105. 1 древле (вм. дрѣвеса); — 3 боудеть, вм. второго боудеть: боуди; — 4 гервасии цьркъве; — 5 ирасѣдоми; — 6 ороужиемь; — 12 телесъı, божиею, моученице; — 15 нъıне съ ними;— 16 врѣменьнъıхъ и силоу; — 18 облакъ ся, оживите (вм. обѣ͡ите); — 21 оутвьрдиша; — 22 сьрдьце ваше вражиими къзньми не превратите ся.

Стран. 106. 2 прияло есть, въсп. припѣтъıи; — 3 приходяще градъ; — 5 христа доуха; — 6 богъ оутробоу; — 7 св. невечерьня непор. възъıвающа. припѣтъı; — 9 оутрьнюю, въсиявъшю, преславьно великомоу; — 12 безъ древле; — 13 святъıя твоя м. вѣрою; — 15—16 притѣкающимъ; — 16 пропущено (и очи)щение; — 18 назарие и келсия протасия абие гервасие; — 20 къединикъ ми ся, юже боудоущее ми подавая; — 21 послѣ обетъшавъшая слѣдуетъ пречистая.

Стран. 107. 2 разорьшаго; — 3 поклоникъшаго, вѣю, мечьмь; — 5 красьнъıими, бъıсть; — 6—7 оудабряюще ся; — 7 прекрасьнъıими высечьстьнии; — 8 и есть, преоукрасилъ васъ и преже коньця; — 9 и по коньци владъıка (подтверждается высказанное мною въ примѣчанiи 12); — 10 непобѣдимии; — 11 любъı ваша вьсячьскъıя творящая; — 13 благодателю; — 15 похвало.

Стран. 125. 8 сь отъходьникъ павьлоу яви ся; — 11 х҃во; — 14 пропущено великаго, дѣяния; — 15 х҃ва похвалимъ (несомнѣнно лучше).

Стран. 126. 9 оуч. ли; — 10 оуврачююши, свѣт. ли; — 13 пророкоу (вм. прирекоу); — 14 ли стълпа; — 15 ц҃рквьноую неразроушимоую, мъного оубо имена лоуко добродѣтелии; — 17 ли написано; — 18 прият, сдѣтельна; — 19 съмирьна, преимоуща; — 21 държавьнамъ; — 22 сѣни пр. и нач. м.

Стран. 127. 1—2 проповѣдаюма; — 3 нарицаю; — 4 и свѣтъмь облакъ одьржащь; — 2, 3 и 10 моли о съпасении доушь на.; — 7 прорекоу, дарование; — 8 съписателя (вм. сдѣлателя).

Стран. 128. 2 чяшю; — 6 разгъıбая тъı; — 7 кротъко; — 8 лоукоу пребожьствьнѣ; — 11 пречистыя; — 15 посвѣщающю владъıкъı; — 19 похвалению; — 21 чистая.

Стран. 129. 1. боголюбьнъıмъ, въпиющиимъ; — 3 селения; — 7 сияюща; — 8 съ прѣстолы, рече г҃ь; — 15 пропущено тъı; — 17 с҃ноу своемоу; — 20 бесѣдовавъ; — 21 приятъ.

Стран. 130. 1 чьркъве; — 2 богоносьне несъзьданъıя ти тр. ражьжинъ; — 6 послоушьствова; — 12 обаче наоучи въпити; — 13 съходящие; — 14 отъвьрзающа; — 15 пѣниемь; — 16 просвѣтяща; — 17 съходьнъ яви ся богомоудроуоумоу.

Стран. 131. 1 павьлѣ (безъ тъı), просвѣщателю; — 5 приглашаше; — 8 цьсарьеви; — 9 прекрашения; — 11 молимъ ся; — 12 вьсь миръ (вм. съмирение); — 16 приятъ.

Стран. 161. 8 рожьникъ; — 9—10 идольскоую лесть написано; — 11 проповѣдающе.

Стран. 162. 10 твое, благости; — 16 исоусоу вьсельноу (вм. вьсесильноу) из(бавити); — 17 прозьря; — 18 проповѣдьць.

Стран. 163. 6 прѣ|сно; — 7 плътьскъıимъ господьньмъ пришьствиемь; — 8 еюпьтъ; — 12 соущю, рожения.

Стран. 164. 20 тя, имоуще.

Стран. 165. 2 колѣно; — 4 безъ бо, изъцѣлы; — 4–5 податіла; — 5 божьствьною оучініѥ сныжть; — 8 чистая; — 9 бога; — 15 безъ тѧ, свѧщині, сѫкроуша; — 18 нлъ отьца; — 20 свѣтѧща; — 21 некѣдѣнны.

Наконецъ, когда уже полный текстъ октябрьской служебной минеи по выше упомянутымъ источникамъ и пособіямъ былъ напечатанъ (всѣхъ 15 листовъ, только 15* былъ еще въ корректурѣ), доставлено мнѣ изъ московской синодальной библіотеки еще одно важное пособіе: октябрьская минея № 160, рукопись XII вѣка, 241 лл. Рукопись эта упоминается въ «Указателѣ для обозрѣнія Московской патріаршей, нынѣ синодальной, библіотеки» (Москва 1858) на стр. 206, какъ одинъ изъ двѣнадцати томовъ бывшаго когда-то полнаго экземпляра, которому теперь недостаютъ мѣсяцы мартъ и іюль: всѣ оставшіеся тома обнаруживаютъ одинакій почеркъ хорошаго уставнаго письма XII вѣка. Это подтверждаетъ и авторъ «Полнаго мѣсяцеслова». I. 152, причисляющій нашу редакцію къ студійскому уставу. Текстъ синодальной октябрьской минеи дѣйствительно очень близокъ къ напечатанному мною выше по рукописи типографской 1096-го года и по софійскому списку. Приведемъ прежде всего различія, замѣчаемыя въ составѣ отдѣльныхъ службъ по днямъ; все то, чѣмъ синодальный списокъ превышаетъ напечатанный выше текстъ по списку 1096 г. и по с., или то, чѣмъ онъ замѣняетъ напечатанное выше, внесемъ въ эти дополненія.

— I. октября служба св. ап. Ананіи и Романа пѣвца совпадаютъ вполнѣ, только въ синод. подъ конецъ (по печатанному выше тексту къ стран. 11 послѣ строки 21-ой) прибавлено:

стїр. стго ананиѩ. гла. и. само.

Оучениче съпасовъ, старѣи свѧщеникомъ, преславьне, слава моученикомъ, ананиѥ, свѣтило пресвѣтьло, намъ же гражаниъ, прилѣжьно моли сѧ избавити сѧ стадоу твоѥмоу отъ бѣдъ и съпасти доуша наша.

Романоу гла. .г. само.

Пьрвоѥ добрыихъ начатъкъ ѩви сѧ съпасению вина, романе отьче нашь ангельскоѥ во пѣнии съставивъ боголѣпьно показа житиѥ своѥ. христа бога моли отъ искоусъ и бѣдъ избавити сѧ поющимъ.

Первая изъ этихъ стихиръ въ венец. изданіи на стр. 9 (въ концѣ службы εἰς τὸν στίχον), вторая тамъ же на стр. 4 (въ концѣ вечерни какъ ἰδιόμελον, δόξα, но не Роману, а апостолу).

— II. окт. служба св. муч. Кипріана и Юстины; послѣ стихиръ, напечатанныхъ 12. 9–24, прибавлены еще слѣдующія:

ина. гла҃ .в҃. самогла҃.

Свѣтильника богосвѧтьна, паулоу съглагольника и дѣлы съпричастьника, куприана въсхвалимъ. съ ангелы бо радоуѥть сѧ, приимъ вѣньць нетьлѣнию отъ ѥдиного бога и молить сѧ съпасти доуша наша.

Иже зъловѣ пьрвѣи твьрдыи поборьникъ цьркъвьныи, послѣ же истиньныи оучитель слоужитель и съблазнѣ идольстѣи, архиерѣи вѣрѣ ꙗви сѧ и ненаказаныи моудръ бысть чьстьныꙗ ради дѣвица. овою молитвами съпаси насъ господи.

Въ венец. изданіи первая изъ этихъ стихиръ въ концѣ вечерни (стр. 10), вторая въ концѣ службы (на стр. 13).

— III. окт. служба св. муч. Діонисія: нѣтъ стихиры первой на стр. 16. 12—16, и стихиры напечатанной 18. 23 — 19. 3, а послѣ стихиры дѫховѣньнѣмь 19. 5—8 слѣдуютъ слѣдующія двѣ:

гла҃. в҃. само҃.

Придѣте съгласьно вѣрьнии въпросьноую памѧть свѧщеника въсхвалимъ дионисиꙗ и куприꙗна. овъ бо попльва настоꙗщиихъ философъ и съсоуда избрана оувѣдѣвъ неиздреченьныихъ таинъ съвѣдѣтель бывъ. сь же добрыꙗ ради дѣвица поустины разоумоу просвѣщенъ бывъ, отъ бѣсовьскыꙗ прельсти избѣже и вълшьскыꙗ кънигы огньмь съжьже, еуангелию проповѣдьникъ бысть. тѣмь и мы грѣшьнии прославивъше сихъ, славословѧще съпасоу възъпиѥмъ иже своꙗ страстотьрпьца вѣньца въ славѣ, христе боже, тѣхъ молитвами съпаси доуша наша.

гла҃. д҃.

Прѣдъповелѣнъ отъ бога апостоломъ бывъ соужитьникъ и ангеломъ съглагольникъ, нъ не престаи молѧ сѧ христоу богоу съпасти сѧ намъ, да въсхвалимъ тѧ свѧщеномоучениче, дионисиѥ моудре.

Первая стихира въ вен. изд. въ вечерней службѣ (стр. 14), второй я не нашелъ.

— IV окт. служба св. Іерофея совпадаетъ вполнѣ съ выше нап. текстомъ.

— V окт. служба св. Харитины та же, а въ службѣ св. Петра только въ пѣсни 1-ой канона пропущена стихира пою тѧ (стр. 34. 14—15).

— VI окт. служба апостола Ѳомы: стихира на хвалитехъ (стр. 38. 25 — 39. 5) помѣщена ниже послѣ стиховна ловитвьноую, т. е. послѣ 39. 25; а стихира пѣсни 3-ей канона, которая у насъ напечатана въ Дополненіяхъ (на стр. 226), въ синод. спискѣ внесена въ текстъ.

— VII окт. служба св. Сергія и Вакха: первой стихиры оудобрениѥ (стр. 43. 17—21) нѣтъ,

кромѣ того въ канонѣ пропущены стихиры рода 46. 12–14, Какъ стр. 47. 16–18, оупраки стр. 50. 3–4 и добро 50. 18–20.

— VIII окт. служба св. Пелагіи: въ ней пропущены три стихиры, которыя у насъ напечатаны 51. 22 — 52. 11.

— IX окт. служба апостола Іакова совпадаетъ вполнѣ.

— X окт. службы св. Филиппа діакона совсѣмъ нѣтъ, поэтому нѣтъ сѣдальны на стр. 62. 15–19, нѣтъ стихиръ 63. 9 — 64. 4 и нѣтъ канона 67. 9 — 71. 21. Но за то въ синодальн. спискѣ какъ и въ с. прибавлена служба св. Василія чудотворца, поэтому послѣ сѣдальны стр. 62. 8–13 мѹнии облакы слѣдуетъ подъ заглавіемъ Василию та, которая у насъ напечатана въ Дополненіяхъ на стр. 227 грекъ твои, и вмѣсто стихиръ св. Филиппу поставлены тѣ, которыя напечатаны въ Дополненіяхъ на стр. 227—228. Точно такъ и канонъ св. Филиппа замѣненъ канономъ св. Василія, напечатаннымъ на стр. 228—232, съ нѣкоторыми отступленіями, а именно: въ пѣсни 1-ой, 4-ой, 5-ой, 6-ой, 7-ой и 8-ой нѣтъ первой стихиры, въ 8-ой послѣ стихиры очи василие (стр. 231) и передъ вари къ бо̄у внесена слѣдующая:

Подвиги съ собою, свѧте, пророкꙑ и апостолꙑ и моученикꙑ и свѧтителѧ съ преподобьнꙑими, молити сѧ непрестаньно христоу и поющиихъ и вънимающиихъ. дѣти благ.

— XI октября память св. седмого собора, второго Никейскаго: вм. напечатанной стихиры чс̄тоумоу (71. 27 — 72. 4) въ синод. сп. читается катавасія, которая въ нашемъ текстѣ напечатана на стр. 75. 5–8. Затѣмъ слѣдуетъ сѣдальна св. Өеофану, которая напечатана на стр. 78. 22 — 79. 2. Къ стихирѣ огненосьною 73. 9–15 присоединены три св. Өеофана, напечатанныя 79. 3–20, потомъ начинается канонъ седмого собора, напечатанный 73—78, съ слѣдующими измѣненіями: въ пѣсни первой пропущены стихиры тѣло (73. 20–22), всѧкою (73. 26 — 74. 2) и грѧдѣте (74. 3–5); въ пѣсни третьей пропущена стихира хв̄о писаетъ сѧ 74. 18–20; въ пѣсни четвертой пропущены стихиры тꙑ погоуби и чьсти 75. 16–20; въ пѣсни пятой пропущены стихиры оброуганиемь и тр̄чскꙑ 76. 8–11; въ пѣсни шестой пропущена стихира ст̄го 76. 19–21; въ пѣсни восьмой пропущ. стихиры ст̄хъ и иконоу 77. 17–22; въ пѣсни девятой пропущены стихиры о х̄е и отъимъшимъ 78. 10–14.

Въ канонѣ Өеофана въ пѣсни седмой прибавлена стихира рѣки, которая приводится въ примѣчаніи 4-омъ на стр. 82, но нѣтъ слѣдующей стихиры течению 82. 6–7; въ пѣсни девятой пропущена стихира твоихъ 83. 15–18.

— XII октября служба Прова, Тараха и Андроника: послѣ стихиръ, оканчивающихся 85. 4, прибавлена еще слѣдующая:

Тривѣтьное съборище равьнии чисьмь свѧтꙑꙗ троица, ꙗко звѣздꙑ свѣтьлꙑ отъ въстока ꙗвивъше сѧ, съзьдание призꙑвають къ свѧтоуоумоу тържьствоу, провъ, тарахъ съ андроникъмь моудрꙑимь: ибо плъти своꙗ звѣрьмъ предаша и кръвию землю очьрвивъше, вѣньца посмище, на небесѣхъ съ ангелꙑ ликъствоующе, молѧще сѧ о насъ чловѣколюбьцю богоу прегрѣшении оставление даровати и велию милость.

Въ венец. изданіи на стран. 74: τὸ τριστέλεχον ἄθροισμα и т. д. — На поляхъ страницы позднѣйшею рукою прибавлена еще стихира: воиньствовавъше х҃ви и т. д., т. е. переводъ греч. στρατευθέντες τῷ Χριστῷ въ вен. изд. ibid.

— XIII октября сл. св. Карпа и Папила: послѣ стихиръ напечатанныхъ 92. 1—14, прибавлена еще слѣдующая:

Ꙗко достоина въ боговидьцихъ небеса ты видѣ подобьна отъвьрзена и господа на прѣстолѣ сѣдѧща, и херовимъ и серафимъ окрьстъ его, и отъ тебе пакы мы просвѣтивъше сѧ, свѧтое твое стадо, карпе, вънилемъ ти проси мира мирови и доушамъ нашимъ велию милость.

Слѣдуетъ сначала канонъ, напечатанный на стр. 97. 12 — 101. 9, а потомъ какъ канонъ второй тотъ, который напечатанъ 92. 15 — 97. 11.

— XIV октября сл. св. Назарія и т. д.: въ пѣсни четвертой канона нѣтъ той стихиры, которая въ Дополненіяхъ приводится на стр. 226 ꙗко довани; въ пѣсни пятой пропущена стихира да вѣтъ 105. 3—5, въ пѣсни восьмой стих. бжственъми 106. 15—17, и въ пѣсни девятой ст. чсти сѧ 107. 11—13. Канонъ второй, напечатанный 107—111, читается точно такъ и въ синод. спискѣ, изъ котораго можно восполнить пробѣлы, оставшіеся на стр. 110 и 111. слѣдующимъ образомъ: 110. 15 стихира начинается словами невѣдоую прияте дарования (невѣрно въ текстѣ напечатано вѣрования); 111. 1 надо читать преподобнии моученици; 111. 3 читай: и благолѣпьно обострившѣ сѧ кръвии; 111. 4 надо дополнить: (капллми) свѣтоносвнии изиде отъ ме(ча); 111. 5 (приснопамѧтьнии) страстотрьпьци.

— XV окт. все, какъ въ выше напечатанномъ текстѣ.

XVI окт. служ. св. мученика Лонгина: послѣ стихиры оумьртвивъ 117. 3—7 прибавлена еще слѣдующая:

Оу креста престоꙗ и выжидаꙗ съмотрѧ на распьнъшаго сѧ на дрѣвѣ бога и чловѣка видѧ въпиꙗше къ немоу: въ цѣ(са)рьствии своемь помѧни мѧ господи. тѣмь и сънасъ възглашааше къ тебѣ: блаженъ еси, логине, и памѧть твоꙗ въ родъ и родъ.

Въ канонѣ, въ пѣсни восьмой, пропущена стихира очи срдчнѣи 120. 12—14, въ пѣсни девятой стихира възѧтъ 121. 1—3.

— XVII окт. все, какъ въ напечатанномъ выше текстѣ.

— XVIII окт. служба еванг. Луки: послѣ стиховна апле хвъ 127. 11—18 вмѣсто напечатаннаго хва оучиника, который подъ строкою приписанъ позднѣйшею рукою, въ текстѣ помѣщается слѣдующая стихира:

гла҃. и҃.

Давыдьскы съшьдъше сѧ вѣрнии пѣсньми таиньникоу и глагольникоу словоу лоуцѣ възъпиемъ: ꙗзыкъ твои трьсть книжьника ꙗви

сѧ, христоса скорописьцѧ, оукрашаꙗ видꙑ въ оу(вѣ)дѣнию ꙗзꙑкъ божь-ственааго разоума, въ нихъже проповѣдалъ ѥси ѥуангелиѥ, и съ апостолꙑ сꙑ дѣꙗниꙗ съписалъ ѥси. тѣмь предъстоꙗи троици богоу молѧ сѧ о доушахъ нашихъ.

Въ венец. изданіи на стр. 114 въ концѣ службы. — Въ пѣсни седмой канона пропущена стихира пипалъ 130. 15—16.

— XIX окт. служ. св. муч. Вара: стихира всѣхъ 133. 8—11 пропущена; и въ пѣсни девятой канона пропущены стихиры съ тобою и земля 137. 10—15. — Канонъ Іоиля тотъ же, какъ и въ выше напечатанномъ текстѣ.

— XX окт. служба св. муч. Артемія: въ пѣсни восьмой пропущена стихира ипостасию 146. 7—9, и въ пѣсни девятой стихира рака 146. 23—25.

— XXI октябр. служба св. Иларіона: первой стихиры сvзъ 147. 5—9 нѣтъ, а послѣ стиховна ѿ оуности 149. 17—23 слѣдуетъ еще:

Тихоѥ твоѥ, отьче, и чистоѥ житиѥ видѣвъ христосъ кротъкоѥ и мълчаливоу обитѣль сътваръ ть въ тѧ, и бысть живꙑщиѥ божьствьно, и того ради съ ангелꙑ на небесѣхъ въдвариꙗ сѧ, блажене.

Въ венец. изд. на стр. 127 δόξα въ концѣ канона.

— XXII октября служба св. Аверкія: послѣ стихиръ, оканчивающихся 156. 8, прибавлено еще:

глас. г҃. самоглас.

Архиереѥ преподобьне, вьсеблажене отьче чюдотворьче, оугодьниче христовъ аверкиѥ, пророчьскꙑимь просиꙗвъ житиѥмь, и апостольскꙑихъ достоинъ бꙑвъ даровъ, сьпасоу слоужа съ ангелꙑ непрестаньно, моли избавити отъ вьсꙗкого прегрѣшениꙗ доуша наша.

Въ венец. изд. на стр. 128 δόξα въ вечерней службѣ.

— XXIII октябр. служба св. Іакова апостола и брата господня: первой стихиры ꙗко гнь 161. 3—6 нѣтъ, послѣ 3-ей стихиры въ пѣсни четвертой канона внесена въ текстъ еще та, которая напечатана въ Дополненіяхъ на стр. 227.

— XXIV октябр. служба св. муч. Аресы: послѣ стихиръ, оканчивающихся 169. 6, прибавлена слѣдующая:

Пѣсньми настꙑремъ старѣишина дьньсь вѣрьнии ѥдиномоудрьно почьтемъ арефоу славьнааго съ дроужиною своѥю, ꙗко обличилъ цьсарꙗ беззаконьноравьнꙑꙗ и кръвь пролиꙗвъ за христа исповѣданиѥмь. тѣмь и огньнꙑи облакъ понаваше на лице земли и обличаꙗ беззаконьникъ нечьстиѥ. тѣмь христе боже, иже своꙗ страстотьрьца оукрѣпивъ къ твоѥмоу

славословию, и насъ съпаси, ꙗко вьсѣхъ владыка, отъ искоусъ и скърбии молитвами свѧтыихъ твоихъ.

Въ венец. изд. на стр. 140, δόξα въ вечерн. службѣ.

— XXV октября: все какъ въ напечатанномъ выше текстѣ.

— XXVI октябр. въ заглавіи «память великаго труса» не упоминается (179. 20), только памѧть ст҃а и великаго м҃чка х҃ва дьмитриꙗ. Первой стихиры велика 179. 22—24 нѣтъ; послѣ стихиръ, оканчивающихся на стран. 181. 19, приписана на поляхъ страницы, но обыкновеннымъ почеркомъ рукописи, слѣдующая стихира:

О прѣславьное чюдо. чюдесьныими лоучами сльньца свѣтьлѣе присно дьмитрие сиаеть, коньцаемь отъ невечернѧго свѣта сиꙗ и незаходимыимь свѣтомь красоуѧ сѧ· егоже облистании облаци ѿгнани сѧ поганьстии, недоузи прогнани сѧ и бѣси побѣдини сѧ.

Стихира, напечатанная на стр. 181. 20 — 182. 3, помѣщена здѣсь ниже, послѣ стихиры вею добродѣтѣль 182. 22, потомъ же прибавлена еще слѣдующая:

Имѫще божьствьнаꙗ твоꙗ доуша и непорочьна, приснославьние дьмитрие, небесьнааго иероусалима вьселение, егоже стѣны въ прѣвѣтѣи роуцѣ невидимааго бога вьписають сѧ. имѣеть же вьсечьстьное и страстотрьпьчьское твое тѣло оутвьрженоую сию цьркъвь на земли обитѣль неискрадомыихъ чюдесъ, недоугомъ отъгонение, въ нюже притѣкающе ицѣлениꙗ приимаемъ. съхрани вьсеславьне тебе величающь градъ отъ соупротивьныихъ съвѣтъ, дързновѣние имѣꙗ къ христоу тѧ прославльшюоумоу.

Въ венец. изд. первая изъ этихъ стихиръ на стр. 150, вторая на стр. 152.

— XXVII октвбр. сл. св. Нестера: все какъ въ напечатанномъ выше текстѣ, только на поляхъ страницы къ самому началу вечерней службы стариннымъ, чуть ли не первымъ почеркомъ рукописи приписано слѣдующее:

свѣт дмитрию:

Воеводоу вси ц҃рѧ и б҃а дьмитриꙗ добляго да въсхвалимъ вѣрнии, ꙗко того м҃ткали м҃ть ѡбрѧщемъ.

— XXVIII октябр. служба св. Стефана Саваита и т. д.: въ пѣсни четвертой канона пропущена стихира свѣтлостию 199. 6—8, въ пѣсни шестой стихира блажно 200. 4—5.

— XXIX октябр. служба св. Аврамія: все какъ въ напечатанномъ.

— XXX октября служба св. мучен. Зиновія и т. д.: послѣ стихиръ, напечатанныхъ на стр. 213, слѣдуетъ еще слѣдующая:

Пѣсньнъни ликъ съберѣмъ дьньсь, о моучениколюбьци, о памяти вьсечьстьною страстотърпьцю, зиновия и зиновиѣ си во троици быста поборьника и на соудищи моужьскы невидимааго врага чьстьнѣи своеи цьркъви потописта и побѣдьнъи вѣньць преславьно въсприяста. тѣмь къ нима възъпиемъ соупроуга свѧтаꙗ господьнѧ, благословлена вьрста и просвѣщена, съпасоу молита сѧ о доушахъ нашихъ.

Въ венец. изд. на стр. 182, въ вечерней службѣ δόξα.

Къ страницѣ 218: послѣ окончанія перваго канона, прибавленъ въ синод. спискѣ канонъ Павла, тотъ самый который у насъ изъ с. напечатанъ въ Дополненіяхъ на стр. 232.

— XXXI октября св. муч. Стахія и т. д.: все такъ какъ въ напечатанномъ текстѣ, всѣ стихиры, тамъ прибавленныя изъ с., читаются и здѣсь.

Считаю полезнымъ какъ для критики текста такъ для исторіи русскаго языка прибавить изъ той же синодальной минеи всѣ разночтенія, которыми напечатанный выше текстъ отчасти исправляется, отчасти сдѣланныя или указанныя въ примѣчаніяхъ поправки подтверждаются. Не обращено вниманіе на различія въ грамматическихъ формахъ (напр. на полныя окончанія ааго, оуоумоу, ыихъ и т. д.), если они не представляютъ ничего важнаго для русскаго языка. Вообще нужно замѣтить, что языкъ синод. минеи отличается изумительною правильностью въ соблюденіи полныхъ, старинныхъ формъ; видно сознательное знакомство съ церковнымъ языкомъ.

1. 5–6 приб. вышьнею. — 6 благдѣтельнъимь. — 10 побѣдьникъ. — 10 вѣры. — 15 къ скорѣ.

2. 3 и дажь. — 4 бо есть. — 5 проп. и. — 6 приими. — 9 оцищения. — 10 вьселеноую вьсю. — 11 оусъныбавъшааго. — 13 божествьнъи. — 14 хотѧщь. — 15 сыи съ. — 19 большими. — 20 блажение въ гробѣхъ соуютныи. — 21 живоущаꙗ.

3. 2 пѣсньми земльнии свѧщеною и. — 3 благочьстивьно. — 5 безъ и. — 7 тѣмь (безъ и). — 11 нашь (вм. мои); твърда. — 12 къ вьсеи. — 13 аже. — 17 медвьноwбразьно, простьроша. — 19 оумащающа приснотекоущее повелѣнии. — 20 мъногочьстьнии. — 21 мысльныѧ, вѣщании. — 22 оудараюши. — 23 вокы.

4. 2 миръ. — 3 боголѣпьно дѣтельнъимь. — 7 людье. — 10 новоуѹмоу, просвѣщение. — 11 гонителѧ, въспомы. — 12 тѧ пропущ. и нов. рукою приписано. — 13 младѧ. — 16 волю. — 20 съвѧзати. — 22 сътѧжахомъ (вм. имамъ), нашю, и тѧ.

5. 2 страдальчьскы. — 3 вѣньць. — 5 гонящюоумоу. — 6 ꙗви, бесплотьскы тащааго. — 8 ракомъ. — 9 грѣховъ. — 13 божествьноу, почиваюць. — 18 свѧтитель. — 20 своемоу, рожению. — 22 крьстиꙗни, оцищение.

6. 2 къ богоу. — 2–3 мъногочастьноую. — 3 едино ꙗ. — 6 лодью. — 8 съзьдавъи, славьноу. — 10 сѧ (вм. тѧ). — 11 да изб., родительнице. — 15 богоизбраное. — 16 пастырю нач. — 19 не съмьрти бошанию. — 19–20 влъка ꙗко агньца. — 21 из. дѣвичьскъ ложесна. — 22 и мы матерь, богородицю.

7. 2 мьнѧаше. — 3 на паст. — 6 причастиѥ, съпаса. — 8 ж—мь. — 10 чешюѩ. — 13 поюштаѩ. — 15 истиньнъ. — 17 сии. — 18 свѣтозарьныимь. — 19 слоуж. си. — 23–24 вѣньцьмь моучиничьскыимь. — 24 слѣпл., избавлениѥ.

8. 1 пропѧтию бывъшю. — 2 въ всѣмь мирѣ, поюштиимъ. — 5 съ небеси. — 7 себе, ѥси ѥмоу.— 8 съ небесе. — 9 и свѧтааго. — 14 троица прѣсвѧтаꙗ. — 15 истиньнъ. — 16 течении, чистыныи. — 18 се. — 21 прѣбываюши приснодѣваѩ — 24 божьствьнааго.

9. 1 цѣвьница, всѧкы и привлѣчи къ себе. — 3 дшю. — 4 сътворила. — 5 ꙗдъ, оуво зм. не чистыѩ. — 8 благолѣпьнъ и свѧштенъ. — 11 въплъштена, дѣво, доушю. — 12 съмыслъ. — 16 отьць, ныне (безъ н). — 22 ты былъ ѥси. — 23 доушю.

10. 2 оутворилъ. — 3 не соуштюю, тьлѣюштюю. — 4 цркъвь, призвавъ, доушю. — 7 непорочьныꙗ, прорекоша. — 10 наоучаюшта, повелѣваюшта. — 13 испълни. — 15–16 пророци и к. славѧть. — 18 мирю, доушю. — 19 соуштиихъ. — 20 на добр. — 22 разагаѩ сѧ. — 23 бесплътьныихъ. — 24 чиномъ. — 26 безъ ти.

11. 1 нѣкавъ. — 5 плѣньна. — 12 слова бжиꙗ нѣтъ. — 13 мирю. — 16 бѣды. — 17 тоужаго.— 19 пьрвозьданааго.

12. 1 чюдодѣиныихъ. — 4 паоулъ, безъ же. — 6 мчикомъ. — 11 правиломъ. — 14 о моукахъ храборьскы разлиичнахъ. — 15 телеси. — 18 моученице. — 20 дѣво и моученице. — 21 сиꙗюштю. — 22 оуороужь. — 23 съ нимьже. — 26 тоже примиркныими.

13. 4 разагаѥмъ преложении. — 9 породивъши. — 10 тѣлъмь. — 15 одежю. — 18 въ рѣснотоу. — 19 непорочьна. — 24 казни.

14. 1 си. — 11 неиздречьно. — 20 цьсарьство. — 21 съблажнии. — 25 свѧштениѥ.

15. 14 побѣждаѥми. — 17 ангели (безъ съ). — 22 съпасению подаваѩ.

16. 1 твою. — 2 безъ же, богоносице. — 3 съкровенаѩ. — 4 сѫшьствиꙗ. — 5 богооугодьномь, цѣлооумьномь оцѣштениѥмь. — 8 пазежаштюю. — 9 неизглаголано (на не приписано поздн. рукою нь). — 19 блгодатию.

17. 3 дионисию. — 11 погоубителѧ. — 12 съмотрениѥ. — 16 спсению. — 20 видѣтелѧ. — 22 чьтоуштиимъ.

18. 3 моштьноуоумоу. — 4 таинъ бож. — 9 въселн сѧ. — 17 добротою.

19. 5 дъхновениѥмь, напълнивъ сѧ. — 10 тоже видителъ. — 11 сътворенъ. — 13 богодъхновеньна.

20. 2–3 богоносьнъ. — ты (вм. тело). — 4–5 въспитѣла. — 5 осоудилъ ѥси. — 9–10 имиже.— 11 богословесиꙗ. — 12 присноцвѣтоуштиѥ. — 14 проповѣдалъ. — 22 оумы раштие. — 23 божьствьнааго. — 24 ѥсть.

21. 5 ѥюже. — 7 добротворѧшти. — 14 боголѣпьномь, оудабрѧѥмъ. — 7 довълно, чюдьною. — 18 богодъхновена. — 20 радостию вѣрьно. — 25 присножелаюшта (подтверждаетъ догадку).

22. 4 благосъстроѥнию. — 7 конѣчаша сѧ богогласьнаѩ провъзглашениꙗ. — 17 знаменѣниш (кажется, надо такъ и оставить) — 18 начатъкъ, цьсарие. — 20 второго ми нѣтъ.

23. 2 видитель. — 3 славы нѣтъ, телеси. — 6 цьсарьста. — 11 поюштиимъ. — 12 и нѣтъ. — 14 побѣдѧшти. — 5 благъ, сынъ (вм. сынъ). — 16 бѣдъ.

24. 6 свѣтовидѣнаѩ. — 10 нрофѣю. — 11–12 хоудожьнааго. — 12 плоды. — 22 тоже оуножинъ. — 25 окалениꙗ.

25. 3 въсечьстьноую. — 8 божьствьно. — 15 ѥси. — 19 богословиныими. — 25 въмѣршааго сѧ.

26. 4 апостольскоуоумоу. — 6 матери. — 7 словеси. — 8 вѣрьно. — 15 чиста (вм. дѣви), словеси. — 23 божьствьнꙑими.

27. 2 чистотою. — 5 въставлѧють. — 12 безъ си. — 17 не престаи. — 18 въдъхновѣниѥмь и богословесиѥмь, испълнь съсоудъ. — 21 ꙗдовитꙑимь.

28. 1 могоуща. — 2 въпиюща. — 6–7 бѣдъ. — 9 съ вои нꙑнѣ. — 13 въздаꙗниꙗ. — 15 оцѣщениѥ. — 22 харитонꙑ. — 24 телесьнааго.

29. 1 и змию разорила ѥси. — 8 раздѣѥмъ. — 13 божьствьноѥ. — 14 искорениниѥ страстотърпице харитониѥ. — 16 и (вм. иъ). — 17 зълаꙗ.

30. 8 вьсесънѣдающю. — 16 харитонии. — 20 преложьши.

31. 5 чиста (вм. х҃а). — 5 боговѣньцанꙑꙗ. — 6 очьта. — 16 пожьжена. — 19 едомѣ.

32. 1 младеньствоуꙑ. — 4 отътърженомъ. — 7–8 одъжгиkъши. — 15 же въ тѣлѣ твьрдꙑими. — 17 харитониѥ цьсарьство. — 21 отъражаѥмъ. — 25 съпостражющи. — 26 харитонии.

33. 1 тѧ (вм. да). — 3 лѣтааше, небеса. — 4 неопалимо. — 8 моученица христова. — 12 хероувимьскꙑꙗ. — 13 отьчи, прибавл. ꙗви сѧ. — 19 блистающю чистоу. — 21 отъвьргъши сѧ. — 22 колеси. — 23 и нѣтъ.

34. 8 попьстѣмь. — 9 бо бꙑвъ възложивъ же. — 13 слова, поставленныя въ скобки, такъ читаются и въ синод. сп. — 24 словеси.

35. 11 матери. — 22 непобѣдимо (вм. необоримо).

36. 2 христовъмь. — 4 надежа. — 5 видимꙑимъ. — 7 вьсѧчьскаꙗ. — 9 безъ истьлѣниꙗ. — 12 ꙗзꙑкъмь. — 13 зълодѣистѣи. — 14 въ тьмьници. — 19 распѧтааго на кр. — 21 и 23 вм. бл҃ѣ прибавлено отроци прев. — 22 цьсаремъ богословесьнꙑи. — 24 цьсарь. — 25 того разлчьнѣи.

37. 7 нжагаѥмѣ. — 8 и огневи. — 11 капетолѣѥмъ. — 16 фомꙑ. — 18 нечьрпавъ. — 19 земльнꙑꙗ. — 20–21 похвалѧщиихъ. — 23 рꙑбꙑ оулавлѧꙗ (такъ было первоначально и въ с.).

38. 1 съгл҃но. — 7 възъпиющю. — 9 вѣрои, но о передѣл. въ ъ. — 13 прикасавъ. — 13–14 краиниѥ. — 17 вѣрьнꙑимь. — 18 вьсѧ тварь, земльнꙑихъ. — 19 же и съм. насъ ради земльнꙑихъ провьртѣнии. — 21 си дивьнꙑи, богомоудрꙑимъ. — 23 силꙑ и славѣ. — 26 колесницѣ, ѣздѧ и.

39. 1 сиꙗ. — 3 възведе. — 7 индомъ. — 8 небесьнꙑꙗ. — 9 ѥси, показа. — 11 бисьръ. — 12 обличиваниꙗ. — 13 домо, хвалениѥмь. — 15 разоумъ. — 16 тѣхъ доухъ. — 18 цьркъви. — 21 крьстьнѣи тръсти. — 22 домо, пречистаꙗ. — 23 привиѥнии.

40. 2 божию божию словоу. — 4 помоли сѧ. — 5 помꙑшлениꙗ. — 6 домо. — 9 цьркъвьнаꙗ, течениѥ. — 11 тьли разоритель ѥси. — 16 мрачьнааго. — 18 ражьженъ, звѣзда (вм. стрѣла). — 20 прелогꙑ. — 21 мѧ кол. мѧ. — 25 проповѣданиѥмь възꙑвающю.

41. 1 домо. — 3 основоу. — 4 краи оугъльнꙑи, назьда тꙑ. — 6 живота въздрастивъши. — 7 тоу(чю) живодавьцю источьши. — 10 осиꙗнъ. — 12 вѣроуꙗ. — 13 послѣдь. — 15 възгрьмѣ (вмѣсто възпи). — 18 оустрьмлениꙗ покоритель богои. рожьши.

42. 2 блаже ти. — 3 гвоздии же и копиꙗ. — 4 изъощрена, сьрдьце. — 5 безъ ти, и плѣн., пригестн. — 7 оубиѥниѥмь, подобащиихъ. — 8 ꙗко (вм. како). — 11 съ вꙑшьнимь ликостоꙗниѥмь, славьне на небесѣхъ. — 12–13 зовоуща. — 16 вм. бл҃нъ написано: благословлена тꙑ въ женахъ, непорочьнаꙗ владꙑчице. — 19 божьствъмь, же (вм. еже). — 20 господа поите въпиюще. — 22 апостоломъ си блажене издричавъ.

43. 1 дъжгѧ. — 1–2 находьнѧще сѧ. — 2 безъ и передъ цьркъви, премоудрѣ, напаꙗюще. —

3 о порока пречистаꙗ и, слово (вм. пьрво). — 7 насаждаѭще, покорнѥ. — 10 ѩже (вм. ти ѥже). — 12—13 тоже ѥсмь. — 13—14 рожьшюю, богородицю. — 23 сргиꙗ, да въсхв.

44. 2 и владыкоу. — 6 попьравъша и ид. — 7 съ небеси. — 8 възъпиимъ. — 12 събъше. — 15 бахуъ. — 16 безъ и. — 17 въсхытити, покаꙗниꙗ просвѣщающа, свѣта (вм. свѣтьло). — 18 и зовоу. — 21 възлюбльши. — 22 бнѥниꙗ безъ и.

45. 1 пребожьствьною, просвѣщенаꙗ. — 3 молита сѧ. — 4 нынѣ (вм. ны). — 6 цьсарьскоѥ, власти (вм. сласти) вьсеꙗ зем. — 11 пристанищю. — 15 богогласьноѥ. — 20 безъ бо. — 21 исцѣлѧꙗ. — 24 сиꙗ. — 27 безъ бо.

46. 4 словъмь. — 5 въспѣти. — 6 христе камене, положьша. — 7 оутвьржена, забрала. — 15 кротъка. — 19 вса нѣтъ. — 20—21 обильнаꙗ. — 22 законьно. — 23 богомоудрьною. — 25 пречистыими, господоу (вм. богоу), отъноудьнаꙗ.

47. 1. насладѧща сѧ. — 3 свобожень. — 4 богоневѣстьнаꙗ. — 4—5 съвъкоупленъ. — 5 сълньчью. — 8 цьсарю. — 10—11 разлоучити. — 11 съконьцаста коньчаниѥмь. — 13 христовьныꙗ цьркъве. — 14 божиѥмь сиꙗниѥмь. — 19 хранѧщиѥ, оустоупаѭть.

48. 4 прогънавъша. — 5 тьрпѣвъша, и нынѣ. — 7 благодатию троица. — 8 низъложиста (вм. побѣдиста). — 8 имь. — 11 дъвоица, пр. вьсѧ. — 12 въдваржаѥта сѧ. — 17 и моци. — 20 селениꙗ. — 21 препроводиста.

49. 5 ѥдиночадьнааго, бесъказании. — 8 дъвоицѥ. — 10 пищю. — 11 вѣсо, но о испр. въ ъ, вьсѣхъ. — 15 възмагаѭма. — 16 на бранехъ, чьтоуща. — 17 скиниꙗ. — 18 необъменьнааго. — 21 отрокомъ. — 24 въвиюща.

50. 1. прѣтвьрда, бахуа же, вѣньцанаꙗ. — 5 съ ангелы приносѧще. — 6 владычицю (вм. дѣвѣ). — 10 въ вышьнихъ силы. — 12 дъвоицѥ. — 13 помолѧща. — 15 трьсвѣтьлааго.

51. 4 поустыни. — 5 блгоприꙗтьноу. — 6 оставлениѥ. — 9 пьрвоѥ, пелагиѥ. — 10 нешаровавъними. — 11—12 прилѣжьно. — 14 пелагиѥ. — 15 и есть. — 15—16 что въ скобки поставлено, читается въ синод. сп. — 16 жениХъмь. — 16—17 отъ тьлѧ и бѣды избавлѧюши. — 19 небесьнааго, принесена бывъши.

52. 13 оумъножи. — 14 мъногъ. — 16 молиши сѧ. — 19 вьсѧ (вм. сѧ). — 21 въселивъши. — 22 раждаѥ. — 23 тиноу (вм. тишиноу), такъ слѣдовало исправить и въ выше напечатанномъ текстѣ, потому что въ с. н. тоже читается тиноу.

53. 3 таина (вм. тишина), лучше, и въ с. таина; житии пречистаꙗ кълнѧющиимъ сѧ земльныимъ. — 5 роукою в. — 7 голоубица. — 11 ѥже. — 16 съжьжена. — 17 муpa. — 19 тѣлоносьноѥ, бывъшиꙗ. — 22 въслѣдовавъши. — 23—24 ѥсть, вѣрьныꙗ и грѣхы обложила.

54. 5 доуховьныими. — 6 глоубинѣ. — 10 обилиꙗ. — 16 иже, змиѥмь. — 17 тъпъщющи вьсе ѥго. — 18 възлюбивъши, оупьщрена. — 19 божьствьныими того чьртога.

55. 2 и есть. — 4 безъ сѧ. — 5 и есть. — 6 оуподобила сѧ ѥси. — 7 отьци. — 12 сиꙗниѥ. — 14 съоузъ. — 15 отъвьржена. — 16 и есть. — 17 неразлоучьна. — 18 въсприимъши. — 23 пророци.

56. 2 желаньноую. — 3 оусоушила. — 4 и есть; възненавидѣ. — 5 тѧгость (вм. наготоу). — 12 и есть. — 15 алфѣева. — 17 моудростию истиньною. — 18 богодъхновение. — 25 просвѣщаꙗ, и и-земли всѧ.

57. 6 проповѣдьника. — 10 свѧщениѥ, и на тѧ. — 12 просвѣтѧща. — 16 находѧщии. — 17 ноужьныи, безъ ѩко, ѩзычьноѥ. — 21 свѣтозарьно, доуховьнами. — 22 мъногобожьствиꙗ.

58. 5 раздроушивъ. — 8 въ образъ огнѧ, все. — 9 вещь мъногобожьноу, и богогласьна. — 14

начьнѫшю. — 15 божии. — 16 напои. — 18 дъва десѧте. — 19 основавъи. — 22 принмъвавъ, нѣтъ словъ ꙗко оутро.

59. 2 благо. — 5 надеж. — 6 различьнꙑ напасти и бѣдъ. — 10 богопроповѣдателю. — 11 отъганѧюши, зълобꙑ чловѣчьскꙑ. — 12 прошьдъшею къ сърдьце. — 12—13 сътворилъ ѥсть и. — 14 рожьствъмь ти преч. д. — 15 съвъкоупиша сѧ съставъ. — 17 соужити си наоучаꙗ того. — 18 пьрвоѥ.

60. 1 пророчьство и. — 2 славьне нѣтъ, въ текстѣ: на небеси самъ. — 4 соуща. — 8 красьнѣи, благовѣствоующии мира. — 9 и оумъ прѣимоуща. — 10 воплъщениꙗ божиꙗ. — 17 свѣтьловане.

61. 2 таинамъ. — 5 събесѣдьникъ. — 6 коньчьнинмь. — 8 мира, и просѧ. — 15 сѣдѧща дрѣвле. — 16 сиꙗнии (вм. и сѣни) невѣдѣниꙗ. — 17 самъ видѣ свѧте. — 19 приꙗтъ. — 20 ꙗкоже.

62. 1 сиꙗниꙗ, разгонѧ. — 3 си слово. — 4 къкоупѣ. — 5 сего соугоуба. — 8 сг҃ою. — 12 коньчинѣ. — 21 вꙑ нѣтъ, истьлѣникнꙑими истьлѣньниꙗ.

63. 1 стоꙗниꙗ. — 3 болѣнии, плъти и, меча огнѧ же лютости. — 4 претьрпѣвъша. — 7 достоино.

64. 7—8 невещьствьнꙑимь. — 9 ѥже. — 10 въздьржаниꙗ, простерети иже. — 13 боже божьствьноѥ. — 15 высотꙑ. — 19 прельстьноѥ лоукавьноѥ.

65. 8 нашьдъша, попьравъша. — 9 божьствьноую разбогатѣста. — 11 възꙑваюша. — 13 безъ сѧ. — 16 не превратиша (такъ и въ с.), на каменѣ. — 17 вашѧ и н. оутвьрдисте. — 18 твьрдо, и оупр. — 21 понесъши.

66. 1 пострадавъша, разбогатиста сѧ. — 4 средѣ. — 9 бꙑвъши въ любъвь. — 21 моли сѧ владꙑцѣ, искоушении. — 22 въпиюще. — 24 ранъ.

67. 1 оудобьноую. — 3 вьрста. — 6—7 плъть посѧща.

72. 9 безъ бо. — 10 нъ льсть идольскоую. — 11 предълоожи. — 15 безъ сѧ, непризрачьно. — 18 отьци. — 19 ѥсть нашемь. — 20 и тамо. — 21 въ образѣ чловѣчьстѣ. — 21 соугоубьна. — 22 съотънимъша съчетаниꙗ.

73. 2 словеси (вм. тѣлеси). — 3 подвигомъ, соущимъ (вм. соудищимъ). — безъ бо. — 5 въкоупѣ. — 6 словословимъ. — 7 лающа отъгонѧще. — 9 моиси. — 11 съподоблени. — 19 на нꙑ (вм. намъ), икона. — 13—14 подобиꙗ соущьство измѣнѧюши. — 23 божьствьнъимь, въображати. — 24 миновати.

74. 6 богословѧщимъ. — 8 пришьдъшии. — 13 видить. — 14 съ зълобою. — 15 съличенꙑ. — 17 образꙑ. — 23 лице ѥстьствъмь.

75. 3 написана. — 13 безъ видѣниѥ. — 14 въ мьнѣнии. — 23 проповѣдаѥмꙑ. — 25 рожьши, описаѥма.

76. 2 плът. си. — 6 еюже сꙑ и безбожьно моудрии. — 13 плътовидѣнааго. — 15—16 създающа сѧ. — 22—23 въ неже крьстихомъ сѧ и имьже, отьче слово.

77. 2 написаꙗ. — 4 кромѣ. — 5 жажю. — 7 сꙑна. — 10 въ покланѧнию. — 12 моиси. — 13 въображѧаше, ꙗвльшааго тѧ, зракъ въображающе. — 16 на нен. — 23 второго преже нѣтъ. — 24 вседьржительнѣ же цьсарьствоу(ю)ща.

78. 2—3 пѣсньми славимъ. — 5 неописаньно. — 7 таиньства. — 15 ѥдиноначѧлиꙗ. — 18 ѥси ереси приснопроч., и истории. — 23 образа, почто. — 24 премѣнилъ, зълочьстьноѥ.

79. 4 діофане, видѣнии. — 5 вѣрьнѣи. — 6 прѣбꙑванию, пребꙑвающимъ. — 7 оученихъ. — 7 стьзю. — 9 оуведилъ. — 10 движениꙗ. — 11 идеже ангельскаꙗ. — 15 бож. ти. — 16 твоими. —

24 фанфанѣ; въ синод. сп. первоначально было сластии страстии, потомъ исправлено страстии сласти.

80. 4 сына дѣво доушю. — 5 своимь теплыимь. — 7 божьствьныихъ блистании. — 8 вьсь. — 9 сын. — 9—10 благочьстиꙗ. — 12 скрижальма. — 15 бого, но второе о потомъ исправлено въ ъ; дѣвьствоующи, такъ лучше, и въ с. читаемъ дѣвствоующи. — 19 величаемъ. — 23 трѧпеза. — 24 прозѧбъшии.

81. 2 свѣтодателиныими. — 3 озарѧꙗи просвѣтъмь. — 6 ꙗзвлѧахоу. — 8 сын отьць. — 14 лоуча. — 18 богообразьнаꙗ. — 20 моудре. — 23 описаниемь телесьнааго твоꙗ необѧтою.

82. 2 что въ скобкахъ, того въ синод. нѣтъ. — 8 щедрева. — 11 преклаженин, носѧщи. — 13 ꙗви сѧ. — 15 вьсесъставьнаꙗ; вм. соловии по недоразумѣнію славьныи. — 16 коньць. — 17 послѣ перваго оутвьржениѥ непосредственно слѣдуетъ инокомъ слава. — 19 ты нѣтъ. — 20 боготочьныихъ.

83. 4 ти вм. ты — поэтому замѣчаніе о южнорусской чертѣ не оправдывается. — 4 камене краноугъльныи. — 7 покорьствоующа. — 8 непреклоньнъ, моужемоудрьнъ. — 9 къ нимъ же противѧ сѧ. — 12 облистающи. — 20 же прибавлено. — 23 отъ вьсѧкого, передъ мати еще прославленаꙗ.

84. 2 тарха. — 5 провъ, тархъ, мъногобожьныꙗ льсти. — 6 побѣдима. — 11 одъждисте. — 11 тархе андр. — 13 ꙗвлающиимъ сѧ, помазающиимъ сѧ подаѥте. — 15 съкроушаемо. — 16 изгагаемѣ. — 17 отърѣзаемѣ. — 18 тарше. — 19 лъстома. — 21 приближаꙗ сѧ, оусѣкаемоу. — 22 страдальче.

85. 1 биемъ бываетъ. — 11 зълочьстивоую. — 14 словесьныимъ вьсемоудрьнии. — 18 тарше, во нѣтъ. — 20 лишнихъ словъ нѣтъ, дѣвицю. — 21 непреложьна. — 23 ѥси. — 25 тарше.

86. 2 бываꙗ. — 5 богословесьнаꙗ. — 6 възнесънъ, болѣзнь. — 7 искорениши. — 7—8 богословесьнааго. — 9 трьсвѣтьли, мысльныими. — 10 мъногобожьныꙗ; послѣ страстотьрпьци прибавлено моученици. — 12 безъ тѧ. — 12—13 вьсѧкого соущьства въ тебе избьралъ. — 16 слово. — 17 бѣсовьскыими.

87. 1 же есть, тарше. — 3 роукою. — 4 търпѣльною. — 5 съвьршениѥ. — 8 соупротивль, роуцѣ твои, безъ и. — 9 сильнѣиша тѧ, блаже; горьшиѥ (вм. горьниѥ), такъ и слѣдовало исправить въ текстѣ, потому что и въ с. горьшиѥ. — 11 ѥдиного, нощьши. — 13 моученици, чюдо. — 16 мъножьства. — 17 камене. — 19—20 тарше моучениче, глаголюща.

88. 2 ꙗви сѧ, свѧто же страстьникы. — 3 цьсареви вьсѣхъ. — 13 тогоже, таръхъ. — 20 тарше. — 22 възывающааго.

89. 3 оутѣшьныꙗ. — 4 и главоу пропущено, зажьгоша. — 4 тарше. — 15 поущаюмааго, испълнающе сѧ. — 17 себѣ. — 20 безоумьноую. — 20—21 раздроушьше. — 22 пристанища. — 23 таръхъ. — 24 бесплътьныими чины.

90. 1 обладающю. — 2 божию чистоую. — 6 тархъ. — 8 величии. — 11 радоують сѧ. — 13 свраньскаꙗ жилища, какъ и въ с. — 13—14 облагаще сѧ. — 17 рожьшюю. — 21 стѹю, папоула. — 23 корени. — 24 истьрглъ, благодатьльною.

91. 1 свѧщениче. — 3 безъ вьсѣмъ. — 5 обогатѣвъ рьвьностию. — 6 оученикъ. — 11 вьсь свѧщене (вм. всеблажне). — 16 и дънѣ р. в., агньци. — 16—17 второе и третье ꙗко пропущево. — 18 възьмъше. — 20 зълохоуленниꙗ, кръве.

92. 2 тьмьницѫ въсажаѥма. — 3 даваѥма. — 7 побиваѥмъ. — 9 божиимъ, таинамъ слоужитель. — 12 пригваждаѥма, и гоубителева. — 19 безъ и. — 20 просвьтѣста сѧ.

93. 1 славьнии, запалили. — 3 двьрь, ие, сѧ есть. — 5 помрачиниѥ. — 7 плодъı, приıатьнъı и свѧщенъı. — 8 одолѣвъшааго. — 13 попалѧѥмъ жьгомъ. — 14 търпѧаше. — 15 оукрѣплѧѩ сѧ. — 18 оуглѫ.

94. 3 добліи испълнивъше сѧ. — 4 въврьжени бъıсте коупьно. — 5 божьствьнъıимь ороужиѥмь вѣрьнъıимь. — 8 такъцѣи зависти, мьнѧ. — 10 съпасениѥ. — 10–11 вълноующе сѧ. — 12 съвѣщании. — 14 гонениѥ, ѥсть. — 15 приводѧщі. — 16 послѣдняго приводѧще нѣтъ. — 17 разноличьнъıихъ.

95. 1 свѣтильникъ. — 5 высѣмъ (вм. естьствоу), и съмотримоѥ. — 9 отъгонѧщи, мъногобожиѩ. — 12 агафоникии пришьдъши съ вама. — 14 съвщрѧѥми. — 14 болѣзньми предашиѥмь. — 15 небеси. — 17 възведи. — 18 падающиихъ.

96. 2 оуношьскъı. — 9 въ истиноу. — 11 ѥжиноу. — 13 препрославлена. — 19 отиноудь. — 20 источьници. — 24 ıакоже (вм. ıако).

97. 1 съконьцаниѥ. — 2 вѣньцани. — 3 и оутвьржениıа, ицѣлениѥ проливающе, послѣ свѣтила прибавлено зарьниıа. — 5 избавлѧюща. — 6 оуже въ тѧ въселивъше, въ передъ свѣтьлаıа нѣтъ. — 7 просвѣщаѥми, испълнѧѥми. — 8 папоуле. — 10 обожьшааго, видимъ. — 12 и въ синод. сп. этотъ канонъ на первомъ мѣстѣ. — 13 озарити безъ сѧ. — 21 обетъшавъша. — 22 обновилъ.

98. 3 богопротивьнъıимь ıазъıчьскъıимь. — 5 обложьша сѧ. — 6 бъıста. — 11 недоугоующиѥ лютѣ (безъ вадѣце), безъ моѭ и мьногъıихъ. — 17 ıадъмь зминимь. — 25 исхъıти.

99. 3 и нѣтъ. — 4 непоборимоую. — 5 ıако зв. дан. — 9 бескврьньноую. — 13 опалиста. — 17 жиньскъмь. — 18 оутробоу. — 23 нечьстивиıа.

100. 2 и идольскоую. — 12 съ нима, иже троицѫ. — 18 проповѣдаюта. — 19 слово же. — 23 просвѣтиста омраченоую, лютоую. — 24 оутвьрдиста.

101. 9 хвалѧщаıа. — 11 вельсниıа. — 14 хвалимъ и веселиıа. — 19 стрпчь. — 20 въсиıавъши коньца. — 21 съконьчавъше, вѣньцьмь. — 25 веселиѥмь.

102. 2 цьсарьствиıа. — 5 прочаıа (вм. поучаıа и). — 6 обновивъша. — 8 веселии. — 9 обожаѥмъ. — 10 вѣньца. — 13 вѣрьно оутв. — 14 вѣсѣми (описка вм. высѣми). — 16 моутьнаıа. — 17 оучении. — 19 младеньца. — 19–20 младо овьца и ново съвѣданиѥ. съ ними же. — 20 великъıа. — 23 оустрьмлениѥ, причастьникъ и вѣньцанъ. — 25 вѣньцающаıа.

103. 2 подвигъı коп., побѣдьнъıими вѣньци. — 3 и бож. — 11 господа (вм. г҃а). — 12 словъ въ плъть нѣтъ. — 18 противль сѧ гонителеви. — 19 жрети, овьцати. — 22 бъıвьшиихъ. — 23 преображааше. — 24 оцѣщениѥ.

104. 3 моужьскъıѩ подвигъı. — 6 исповѣдающе. — 9 како (вм. ıако), бесплътьнъıими. — 10 моужьствьнѣ. — 11 пребожьствьнъıи. — 16 мѵро. — 18 погаси. — 21 цвѣти дъıхающен, цвѣти.

105. 1 ранстии, предобраıа. — 7 безъ древле. — д въ издребръ выскоблено. — 12 телеси. — 15 безъ нынѣ. — 16 и силоу. — 21 безъ сѧ, хожениѥ. — 22 цьсарю вашемоу, безъ болѣзньми: вражиими възньми не вратисте сѧ.

106. 2 пришло ѥсть, величии. — 3 прѣходѧщі. — 4 подавающе. — 6 богъ оутробѣ. — 7 сътворьшіа свѣтоу. — 9 великоуоумоу. — 13 свѧтъııа твоıа молщи вѣроѭ. — 18 назариıа протасиıа веселиıа авиѥ гервасиıа. — 20 въѥдинивъ сѧ, ѥже боудоущиѥ ми.

107. 2. крѣпостию, ралорьшааго. — 3 и поклонивъше. — 5 красьнъними. — 6–7 оудабрѧюми прекрасьнъимь высечьстьнии. — 8 и прибавл., коньца. — 9 въ синод. дѣйствительно владъıка, и небесние гервасию. — 9–10 непобѣдимии. — 15 похвало. — 19 присълѣте. — 20 начинаюре.

108. 1–2 болѣзньнею. — 3 истинѣ. — 11 осквърненоую. — 13 свѣтоıавленоую. — 26 силѣ. — 29 трѧпезѣ. — 30 словесьно.

109. 1 благоволение. — 2 ıедина нѣтъ, богоприимьници. — 7 непонятная описка приженнемь получаетъ смыслъ: привкрѧжениıемь. — 8 небесниıемь. — 10 словесьнѣ съв. — 12 мечьнъıимь. — 15 вѣньцании. — 21 тебе, повелѣ, тъı (вм. тѧ). — 25 небесниıеви. — 29 жажѧ. — 30 вѣша.

110. 8 каши, такъ и лучше. — 11 сьсьцема, дланьма. — 12 носивъши. — 15 побѣдою приıасте дарованиıа, благочьстивьно. — 21 неразлоучимоую. — 23 ıединомоу. — 25 рожьши. — 26 скипетра. — 29 ıеже.

111. 1 ıако есть, прѣподобьнии моученици. — 3 благолѣпьно обострьвъше сѧ. — 4 каплѧми свѣтоносьнии нънѣ отъ меча. — 5 страстотьрпьци и съ анг. — 11 надежю. — 18 мъногъмь. — 19 страдавъ. — 20 личче. — 23 словеси, срдце люкиане. — 25 безъ и послѣ славѣ.

112. 2 слово. — 4 дьрзо. — 7 тьмьницю. — 13 ıако ноноу, звѣрнинъıимь. — 14 исцѣлениıемь. — 15 богоносе славьнъıи. — 20 понесъ. — 21 милостивъ. — 23 прибавл. слога ıа въ синод. тоже нѣтъ, извлѣклъ. — 24 присносоущьною.

113. 6 ражаıемъ. — 9 мъногъıимъ. — 12 и есть. — 13 жажю. — 15 безаконьноующаıа. — 16 съ есть. — 21 поıемъ. — 23 потомь. — 25 непреклоньнъ. — 26 къ негоже роуцѣ.

114. 3 изъобразилъ. — 5 земльнъıи. — 9 невреждено (вм. цѣло). — 11 слоужащиимъ. — 13 чистоу. — 16 стрьмлениıемь. — 19 истоуканьнъıимъ. — 23 не клѧтвъı.

115. 2 мъıсльнъıимь, оувѧдъшаıа, безъ бо. — 2–3 оутвьрдивъ. — 5 страданиıемь си. — 9 морьска, по добльствоу. — 10 приведе. — 16 облакъı (вм. область). — 19 телесьнъıихъ. — 21 и прест. — 22 и есть. — 23 доблести, даровъ обильнъıихъ.

116. 1 сѧ есть. — 2 земльскаıа. — 3 воиньства, ıединаıа. — 5 логина. — 7 распѧта. — 10 причьте, моученичьскъıими. — 13 стрпчь. — 14 како безоумьнии. — 18 приближивъша. — 19 слова въ скобкахъ есть, съпасении. — 22–23 нестачающааго.

117. 1 пивъ нѣтъ, избавивъ. — 2 произбравъшааго. — 6 молити сѧ. — 9 божьствьнъıими, и славьно пр. съ анг. чинъми. — 16–17 бесконьчьнѣи. — 17 пришьлъ. — 22 за нъı есть.

118. 1 ıако класъ. — 2 и бож. — 3 крьста. — 8 крѣпъко, не крѣпъкоую. — 9 твьрдость. — 12 обладающю съмьрть, бесъмьртьнааго. — 13 слова въ скобкахъ есть. — 13–14 пострадавъшиими. — 15 въıединивъша. — 19 страстотьрпьциихъ. — 21 моучителево. — 23 сьрдьце твоıе прехвальне. — 24 неподвижимъ.

119. 1 ıединоую, моужьненскоусьноую родивъшюю. — 4 страстьнъıи дьнь (въ напечатанномъ текстѣ странъı не совсѣмъ отчетливо вышла буква подъ титлою). — 5 подвижа. — 7 и съмъıсльна. — 10 прѣтьрпѣ, описка несоумьньноуоумоу. — 11 положи. — 13 плодоносьнъıа, безъ ıави. — 16 вѣньцанъ. — 18 твоимъ (вм. вашимъ). — 24 оусѣкновенъ. — 26 изволи.

120. 3 оусъноулъ, сънъмь есть. — 7 видѣлъ. — 11 възъıваıа (вм. зова). — 15 рожьшюю молю. — 16 сьрдьце. — 19 похвало, слово. — 20 беззаконьникомъ, преблажене. — 25 и страданиıемь. — 27 оуба. тѧ.

121. 4 богородице. — 10 сътѧжалъ ıеси. — 11 съставьною доуховьною. — 12 разоумъмь

вѣрою. — 15 гл҃щю. — 20 пришьствиѥ боудоущеѥ. — 21 събꙑтиꙗ, пронарѣчениꙗ твоѥго. — 23 блоуждаще.

122. 1 нераздѣльнъмь. — 2 цѣломоудрьнꙑ. — 3 своꙗ бесѣдꙑ нꙑнѣ. — 7 бо гласъ (вм. бо-гла҃нъ), прѣдстоꙗ. — 8 въсхвалѧющаꙗ. — 9 твоѥꙗ, прѣдъзьрѣти. — 10 прѣжеглаголати, безъ лъжа. — 13 ꙗвлениꙗ. — 16 боголѣпьнꙑимь, званиѥмь ꙗвѣ ꙗзꙑкъ. — 18 прѣдъзьрѣти, богомоудрости.

123. 1 избавлꙗи. — 2 господѣ. — 4 въплъщениѥ. — 5 избавльше. — 8 доуховьноѥ. — 10 прѣстоꙗꙗ. — 13 прижикъши. — 15 движимъ. — 17 моудръ. — 18 провъзгласова (безъ первоѥ). — 19 грѣховьнꙑꙗ. — 20 незазоримоѥ. — 24 провъзглашаꙗ.

124. 1 безъ Ѿ. — 4 нощь. — 7 обогатѣ сѧ. — 8–9 видѣниꙗ. — 11 бꙑшꙗ ѥмоу. — 12 сѧ есть. — 15 богочьстивꙑи. — 16 просвѣтѧщь. — 17 прорицаꙗ. — 19 божьственнааго, проразоумьнаꙗ. — 20 боудоущии. — 26 вьсѣмь. — 27 поющиимъ.

125. 3 хотѧ, не прѣч. — 8 съотъходьникъ. — 11 подъсълньчьноую. — 14 дѣꙗниꙗ. — 15 а҃пла х҃ва да похвалимъ. — 16 врачьствъмь нѣтъ. — 18 проповѣдатела. — 19 похвалимъ пропущено. — 20 ꙗзꙑкъмь же оучителивъмь.

126. 2 разоумъмь, пороучьнъ. — 3 ꙗзꙑкомъ наслѣдиѥ, и въ синод. же ти ѥ. — 3–4 ꙗзꙑкъмь. — 5 скрьжали. — 9 оученика ли. — 10 оуврачающеши. — 12. 16. 20 моли о съпасении доушь нашихъ. — 14 ли стълпа. — 15 лоуко, имꙑа. — 17 скинию ли лакѣтоу. — 18 приꙗтъ, съдѣтела. — 19 съмирениѥ намъ (но это произвольная поправка), прѣмоудрь. — 21 дьржавьна. — 22 сѣни.

127. 3 нарицаю. — 4 одъждающь. — 6 веселѧще. — 8 съдѣтела. — 9 написающа, мънога лоуко имꙑа. — 12 и есть. — 13–14 зашьдъша. — 15 избьраноу. — 16 нъ и нѣтъ, съпоснѣшьникъ. — 20–25 въ приписанномъ позднѣе текстѣ этой стихиры все читается такъ, какъ въ с., кромѣ того: 20–21 избранаго, 22 то бо, 23 земнꙑꙗ богословиꙗ лучами вѣрою.

128. 3 вѣдоуще. — 5 наоучи тѧ. — 8 ю есть. — 10 съ нимь же. — 11 неиздрѣчьньно. — 15 богоносьно, посѣщающе. — 17 дьржавьною вьсечьстьно. — 17–18 писаниꙗ. — 19 похвалению, твоѥꙗ.

129. 1 законъ, въобразить, въпиющиимъ. — 3 селениꙗ, благодать. — 6 възлюбикъ, пом. ти господи. — 7 безъ и. — 9 въпиюща. — 12 ꙗко, безъ тꙑ. — 15 лоуко (вм. моудре), въжелѣ. — 20 възлюбленꙑимь. — 21 богописанꙑꙗ, приꙗтъ.

130. 1 цьркъви. — 2 несъзьданꙑꙗ, ражьжинꙑ, ꙗвѣ си. — 5–6 послоушьствоуꙗ. — 7 прѣзьрѣлъ. — 11 владꙑка. — 14 отъвьрзоуща. — 17 съходьнъ, богомоудроуоумоу (вм. того моудре), богогласе. — 22 скрьжали.

131. 1 павьлѣ. — 4 вѣрꙑ. — 5 елисавьфь. — 5 провъзглашааше пророкꙑ ꙗвленоу. — 8 цьсареви. — 9 прѣкрашениꙗ. — 12 съмиръ, подажь. — 15 блажене славьне сь нимьже. — 16 приꙗтъ. — 19 прибавлено и с҃того п҃рка нонлѧ. — 22 низъложилъ ѥси. — 23 вѣньць побѣдьнꙑи.

132. 2 дъхании испълни сѧ. — 3 ꙗзꙑкомъ. — 4 вѣрьно въп. — 8 вьстечи (лучше). — 10 обранꙗѥмъ. — 11 коньчьниѥ. — 11–12 прѣбꙑвающюю доброую славоу. — 13 безъ и. — 14 страдальче; словъ въ скобкахъ нѣтъ. — 17 непрѣложьнꙑими. — 19 помалающиимъ. — 20 цьркъвь, съзьда, твор. ти. — 21 разоумьноѥ.

133. 4 прорицаꙗ. — 4–5 движимъ. — 5 божиѥ ꙗвлениѥ. — 13 ꙗви, съ бꙑсотѣ христовꙑ цьркъве. — 14 испълнꙗꙗ. — 16 вꙑсокоую (вм. вьсѧкоую). — 21 прѣсоущьствьноѥ. — 25 крѣпъкъмь.

134. 3 законьнѣ. — 6 добль. — 9 въ тебе. — 12 възлюблене вѣньчавъшюоумоу. — 16 вѣньчаѥмъ, вѣньца. — 17 врагъ.

135. 2 вѣчьноующаго оума. — 4 славословлю, съподобльи сѧ (подтверждаетъ догадку высказанную въ примѣчаніи). — 5—6 слова въ скобкахъ есть. — 7 херовима, серафима. — 11 молитвьници. — 12 хвалѧщиихъ тѧ. — 14—15 освѣщеноу. — 16 христови (такъ и слѣдуетъ читать). — 17 вѣньцавъшюоумоу. — 19 оуправи. — 21 блажащию. — 23 подвигъмь, безъ тѧ, которое послѣ клеопатра.

136. 1 твою (вм. тобою), ꙗви. — 5 просвѣщающа. — 6 преподобьне. — 16 егюпта. — 20 безъ же, вѣньца сѧ. — 22 събираю, съгрѣшениꙗ.

137. 4 безъ сѧ. — 6 почрпающе. — 7 вьселенꙑꙗ коньцѧ. — 8 свѣтоносьнꙑими. — 9 вьсѧкъ мракъ прѣхв., отъгонѧщи. — 17 страстотьрпьць. — 21 вьсемоудрьноу (поправка вм. н҃бси моудр.) — 22 нꙑ вьсѧ (вм. сѧ намъ).

138. 3 и прибавлено. — 5 сѣньно произвольно передѣлано въ синод. въ истинно, съвѣдѣтельствовавъша. — 6 вꙑшьнѧаго. — 8 пощению. — 10 послѣдовавъшен. — 11 молитвами. — 13 безъ и. — 14 прежитъ. — 15 сътворьше. — 17 покаюшиимъ сѧ. — 17—18 мъногомилостивъ — 21 оумоудри. — 22 съконьца.

139. 1 мрачьноую адовьноую. — 4 прѣоумьнъ же и съвѣсти. — 6 вьсеꙗ напасти вьсеславьне. — 7 съподоби. — 8 прѣсвѧтаꙗ, неповѣдающаꙗ, вериньнъ. — 9 и нѣтъ. — 11 богогласие. — 12 славьне. — 13 пречиста (вм. п҃речстка), благочьстиꙗ. — 14 проповѣдьника. — 15 прежившиꙗ, незаходѧщии.

140. 1 сумьскꙑи. — 3 ѥси, благовѣрьно. — 6 показа. — 8 тайнꙑ ѥго ѥыже. — 9 поющемъ и глаголющемъ. — 12 христа бес порока. — 13 ѥгоже. — 16 прѣсвѣти нꙑнѣ, славословѧщеꙗ.

141. 1 оутишаѥть. — 8 распинаѥмъ и строужимъ. — 10 ти вм. стопꙑ. — 15 прозѧбающа. — 18 артемии, въоруживъ сѧ.

142. 2 съцьсарьствоующи. — 3 беспльтьнꙑимъ. — 4 моли сѧ. — 5 бѣсꙑ. — 6 и пот. — 10 добрꙑи, свѣтьлꙑи вѣньць. — 11 неприкосновеньнѣ. — 13 съзъвалъ. — 14 предъложивꙑи. — 19 полоучилъ ѥси. — 20 слове съмьртьноѥ. — 22 славьно.

143. 2 оукрашати сѧ. — 5 камене. — 8 въплъти, безъ волю, кръви. — 9 ꙗви нѣтъ. — 11 оуподобивъ. — 12 съодѣваꙗ. — 14 простьретие.

144. 1 тѧ есть, доухобьнꙑими. — 4 нетьльноу, съблюде тѧ. — 5 безврѣменьною. — 6 благостию. — 10 стълпꙑ (но стопы лучше, въ гр. τὰ βήματα). — 10—11 съдѣваѥмъ. — 11 болѣзньми.— 13 безъ си. — 14 прѣобидѣлъ, въ нихъ, жало. — 16 роди сѧ. — 16—17 прѣтьрпѣвꙑи. — 17 безъ и. — 17—18 дьржавьна.

145. 2 притѣкающаꙗ. — 3 въ моутѣ скърби. — 3—4 трьвълениѥмь. — 7 вражиꙗ вьседѣтельства. — 7—8 въспѣваꙗ. — 9 възвꙑшенꙑи. — 11 раждьжение. — 12 прѣсѣщениѥмь. — 14 мьртвꙑимъ. — 15 моли. — 16 съподобить. — 18 тѣло же. — 18—19 възираше (безъ прѣтьрпѣваше).

146. 3 притѣкающиихъ. — 4 иже. — 10 обетъшавъша. — 16 приꙗлъ. — 17 просвѣщающи, и свѣтообразьнꙑи. — 21 господеви славою.

147. 1 покровенааго, ти матерь. — 11 ревьновавъ. — 12 на рамѣ свои. — 13 оумьрщвениѥмь. — положилъ. — 16 оугаслъ ѥси, и вьсѣмъ. — 10 прѣльстьнаꙗ. — 19 чьтемъ, богоносьнꙑи. — 21 слова въ скобкахъ есть.

148. 5 пѣти. — 10 и въ вьртьпѣ. — 11 непроходьнꙑихъ, неповѣдимо. — 16 сльзьнаꙗ. — 16 слова въ скобкахъ есть. — 17 въ съмꙑслѣнѣ подвижимоѥ. — 20 просвѣщаѥть. — 21 расслабление.— 22 чюдотворьче чюдьна, богъ даровалъ.

149. 1—4 слова въ скобкахъ есть, только раздаꙗ. — 7 сълньце. — 9 безъ и, причащающе сѧ. — 10 богомоудре. — 12 пришьдъ. — 13 мьнимыимъ, пришьдъ, чистѣ. — 14 бесплътьныи къ тѣлѣ. — 20 равьныими. — 21 еликоже.

150. 2 свѣтовидьною. — 3 и тихостию. — 9 отьца, неразоумиꙗ. — 10 отъвратилъ. — 12 видимыи. — 15 ꙗдовитыꙗ страстии въстаниꙗ лѣчьбою. — 18 ты ѥси богъ и. — 19 во (но о передѣлано потомъ въ ъ) богоу.

151. 1 съподоби сѧ (чтеніе требуемое греч. текстомъ). — 2 безъ сѧ. — 5 источьникъ. — 6 божиꙗаго. — 11 оукрѣплѧꙗ. — 16 отьца. — 18 мълниꙗ, оуподобѧщи сѧ. — 19 просвѣтѣ.

152. 6 въ двоу. — 7 неиздреченьна. — 10 ѥдиномоу нач. — 13 въ цьркъве вьсеи боговлажене. — 14 безъ сѧ. — 16 боготворьныими. — 17 дѣвою. — 21 свѣтьлыимь.

153. 1 пребылъ. — 2 всесовьскоуоумоу. — 4 небесъ. — 5 искыпаꙗ. — 13 безъ сѧ. — 15 таино, свѣтьлостьми делесъ. — 16 безъ и. — 17 оусыновлениѥ. — 20 муро. — 21 земльныꙗ обаꙗѭщаго, избавлѣѭщаго.

154. 5 отъданиѥ. — 9 безъ и. — 10 благоцвѣтыи. — 11 оумьнаго. — 12 одѣна ꙗко славою добродѣтельною оукр. — 13 дѣвице. — 17 счита. — 18 разбогатѣвъшю, молимъ тѧ. — 19 сы.

155. 2 сы. — 9 негоже, дары. — 11 немощь. — 13—14 источьникы. — 14 недоугамь, врагы. — 15 безъ и, разорилъ. — 17 ꙗдъшаго. — 18 десницею.

156. 1 потрѣблѧющи, цьркъви свѧтꙑ. — 4 наставн. — 6 велико сълньце. — 10 свѣтьлою. — 11 безъ сѧ, къ себѣ (вм. вьсе). — 13—14 бесплътьнъ. — 15 бесловесиꙗ. — 16—17 низъложилъ ѥси. — 18 вѣтиистии.

157. 1 и нѣтъ. — поспѣшникы именоующиихъ тѧ богатѧщиимъ. — 2 ты бысть. — 3 и правъ. — 8 преподобьне, безъ сѧ. — 9 и передъ житиѥмь нѣтъ. — 11 радителѧ (описка вм. рачителѧ). — 14—15 вьложивъ. — 16 сътократицею. — 18 и земльныихъ. — 20 камене. — 21 и чьсти.

158. 2 свѣтъмь, муроп. — 4—5 разноличь. — 6 пробилоующюю. — 8 бога съпаса. — 11 цьсарицю. — 13 страньнъ, ꙗви сѧ. — 14 отъсудоу. — 15 побѣдилъ ѥси. — 17 животоу. — 18 слова въ скобкахъ есть. — 20 паст. и ꙗко чюдесьмъ.

159. 2 проповѣдаѥмъ. — 6 съмѣреныꙗ. — 8 възываѥмъ. — 9 родити сѧ. — 13 добрꙑи. — 15 свѧщенъ моученикъ. — 16 процвьте. — 16—17 оумъножилъ сѧ. — 17 ꙗви сѧ. — 18 лица нѣтъ.

160. 1 обиходѧть сильнии. — 2 прорицаниꙗ. — 3 и нѣтъ. — 5 свѣтозарьною. — 9 соужительника. — 11 слоугамъ есть. — 12 пресвѧтаꙗ. — 14 молимъ тѧ. — 16 провидѣ. — 18 не тебе.

161. 8 роженикъ. — 9—10 слова въ скобкахъ есть. — 10 истърже, тѣмь тьмьнии. — 15 тьмоу (вм. мьглоу). — 16 отъгонѧꙗ. — 19 бъ слово. — 20 иероусалимлѧномъ.

162. 2 иерлмлѧномъ. — 3 и гнь, вѣрьно. — 6 плесиѣ, измаилитѧне. — 10 твоѥ есть, благости. — 12 оцѣщениѥ. — 13 вьселеньскыꙗ, глаголы. — 13—14 просвѣщаѥмы сѧ. — 14 и есть. — 15—16 помоли сѧ къ вьсесильноуоумоу избавити доуша наша. — 17 прозьрѧ. — 18 чловѣколюбьчь, проповѣдьчь иероусалимоу.

163. 1 началопастырю. — 4 богочьстивыихъ. — 5 похвалѧщи. — 6 молить сѧ. — 8 егюптъ. — 12 соущю, рожениꙗ. — 15 предъстоꙗ. — 16 бога слова тѧ. — 22 и нѣтъ.

164. 2 и есть. — 8—9 законьноосвѧщениꙗ ꙗко арона др. чьстьнѣиша. — 10 того оубо. — 13 имьже. — 15 ꙗзыкомъ, свѧщеномвленъ. — 17 моудро нѣтъ. — 20 имоущи. — 21 и дѹшамъ исцѣлениѥ и доушамъ съдравие.

165. 2 колѣно июдово. — 3 безъ бо. — 7 законы пол. вѣрам. — 9 бога вьсѣхъ. — 14 несъзьданыи. — 15 съкроушающа. — 18 изъ отьца. — 20 наковалѧ, свѣтѧща. — 21 невѣдѣниꙗ (такъ по смыслу и требуется), изимающа, вм. тьмы было тьмъ.

166. 2 подобьникъ ти. — 9 дрѣвле чьстьнѣиша. — 10 пива есть. — 12—13 зачьнъши нѣтъ. — 17 ꙗзыкъмь. — 20 хврастьноу. — 21 съзьдавъи.

167. 2 крѣпоко (но первое о испр. въ ъ). — 9 согласно съ с. окончаніе —намъ. — 11 не тебе. — 12 слова въ скобкахъ есть. — 15 пѣнии вьси. — 19—20 свѧщенотаиньничи. — 21 прѣдъстоꙗ, вѣньценосьць.

168. 1 сѧ есть. — 7 арефъ и иже съ нимь. — 15 търпѧть. — 16 ꙗвлѧюща. — 20 скербѣниѥ, арефо. — 21 моученикъ христовъ.

169. 2 коньца. — 5 оукрѣплѧѥми. — 8 свѧщеничи (вм. мѫченичи). — 9 безъ вашоу. — 12 беза-коньномъ. — 14 правьдьнъимь. — 17 цьркъве. — 20 бо есть.

170. 1 многоразличьнами. — 2 словъ въ скобкахъ нѣтъ. — 5 закалааше. — 6 съзьдавъи. — 9 богомоудрости, а нѣтъ. — 9—10 весельно приз. вес. приими. — 17 имъи начальника. — 21 подвижалъ сѧ ѥсть.

171. въсечьстьнъи, безъ и. — 2 о тебѣ. — 4 вьсецьсарюющеѥ. — 5 паче въсиꙗвъша. — 8 подвизающь сѧ. — 8—9 крѣпѧще. — 9 съвороуще. — 11 рьвениѥмь. — 15 ни въпиюще. — 17 приб. и застоупление, хвалѧщиимъ.

172. 5 вълсвиии. — 8 арефо. — 10 обложениѥмь. — 11 облакъша сѧ и. — 12 просвѣтила. — 14 потоци. — 15 зовоуть. — 20 свѣтило въжигаше.

173. 5 того ради вьси в. — 6 въ весели, вм. дѣти такъ какъ въ с. — 8 на земли оут. — 11 и на небесѣхъ. — 16 вѣрьно. — 17 и есть.

174. 1 цьсарьскъмь, богоу. — 3 ꙗвисте сѧ. — 4 състрадавъшеи, страстотьрпицами христовъ отроковица. — 8 ны съ ними. — 14 нотарю. — 16 потъмь. — 20 съкрушивъша.

175. 1 нельстьною. — 3 и есть. — 5 троицю и троицю въ ѥдинствѣ ѥд. ѥст. — 7 и нѣтъ, свѧщена пр. — 8 паула. — 10 напаꙗющи. — 12 ты боже. — 13 пѣснь. — 15 сълньчьныи свѣтьлости. — 17 моудрость.

176. 1 первое и есть, второго нѣтъ. — 10 быста, тьмьныи гонитель. — 11 славьнъ. — 12 безъ на. — 18 въспитана, страстотьрпьча.

177. 3 срѣдѣ. — 9 сиꙗюща. — 13 твьрдо. — 16 връста, дъвица. — 18 свѣтьлъ. — 19 неопалѧѥмаꙗ. — 23 досточюдьнаꙗ.

178. 2 видѧще. — 3 просвѣтивъшааго. — 4 обличивъшю. — 7 и сдѣтелѧ нѣтъ. — 8 вьсеꙗ. — 10 съкроушающа. — 11 прообразоующь. — 13 въпити. — 15 агньца, срѣдѣ, быста. — 16 стрьмленныи. — 17 согл. съ с.

179. 3 съхранита. — 4 ѥдинении прискъими, прѣвъзносѧща. — 9 доушетьлѣнныи отътрѧсъша. — 10—11 оувѧзена.

180. 2 подвижа, ст҇ртче. — 18 възъпиѥмъ в҃лцѣ.

181. 1 гърдости (вм. вышьнѧꙗ), низъложа. — 3—4 сиарѧють (вм. ꙗви сѧ). — 7 цьсарьско. — 8 ꙗвило сѧ ѥсть (вм. б҃ы). — 10 преоукрашенъ. — 11 подобѧ сѧ, дѣтелию. — 12 страстотьрпьче. — 18 причастьника. — 19 лютааго. — 21 дьнь, моученика. — 22 ико нѣтъ.

182. 1 и беззаконьникъ наважению, безъ съ. — 2 подвиже сѧ. — 5 милостивьнааго. — 6 лютъмь. —

7 ѥсмь. — 9 безъ оуко. — 11 подана. — 12 нападанига, падениѥ. — 15 отѧгъчана. — 16 миръ. — 20 рьвеньствиѥмь. — 24 божьствьнъиммь.

183. 1 соущами, свѣта, сѧ есть. — 3 даже и до., подвизавъша сѧ. — 4 твьрдоѥ, показавъша сѧ. — 5 прилалъ ѥсть. — 6 зълобивааго, съвьрглъ, на землю. — 8 възмагаа (вм. оукрѣплаѥмъ). — 9 же не тебе. — 12 вълѣзисѧ, о теби, божиѥ слово (вм. бжии бо страхъ паче всѣхъ). — 14 согл. съ с. — 16 образъ обетъшавъшии, пречистаа, тѣмь. — 17 облачить сѧ. — 19 нечьстивоую, видѣвъ. — 20 вѣнчалъ ѥси.

184. 1 направлаѥмъ, къ пристанищю и. тихоуоумоу. — 3 побѣдителнъıи к. правьдьнъıи. — 4 прилалъ ѥси. — 5 чьстьнѣишю. — 13 ѥдиночадьнъıи. — 16 и чюд. — 20 срѣдѣ. — 21 оудольниихъ (безъ цвѣтъ).

185. 1 оукрасивъ сѧ, въ есть. — 2 славъı. — 3 прославленаа, просвѣщенаа. — 6 преславьни и корениа. — 9 моученичьскоую славоу. — 10—11 не отвьрии сѧ грѣховьнъıими прѣложении. — 13 слова. — 15 дѣвоуматерь, пѣснославимъ. — 16 съпасениа. — 20 преложениа, еретичьскъıи.

186. 1—2 вѣньценосьче и паст. — 2 и нѣтъ. — 3 корене. — 4 намъ есть. — 7 отьчьствоу любьче. — 10 въ варѣхъ. — 11 крьста. — 11—12 аматриадьскъ. — 14 отьчьствоу л. — 16 призъвавъшаго. — 17—18 въхожениа. — 20 наоученъıи. — 21 храбъръ. — 23 трьгоубъ. — 24 славьно, но о испр. въ ъ, оугодьиъ (вм. чьстьнъ).

187. 1 вьсѧ. — 3—4 процвьтъшь. — 8 и отъ оуфира. — 10 възъпи. — 11 ветъха и нова же. — 12 якто же. — 14 сице. — 17 соущаа. — 26 отьчьство.

188. 1 велии — 2 роа. — 5 радованиѥ. — 13 благооуханиѥ. — 15 тѧ есть. — 20 наоучи. — 21 сребро, якоже злато и ѥфракъсъ. — 22 свѣтьла, моучениче.

189. 3 не вълѣсти вьсь. — 4 чьтоущиимъ. — 7 бороуща. — 8 ѥгоже и побѣдивъ образъ. — 10 ангела. — 12 ти нѣтъ. — 13 поюща. — 16 възпиюще. — 17 дьмитриѥви. — 19 безъ ты. — 20 соуще порожениѥ, въводѧщиѥ. — 21 согл. съ с. — 24 страньнѣмь.

190. 1 възираѥмъ надѣюще сѧ. — 3 и оумили сѧ. — 4 свѣтьла, дьньсь прибавлено на поляхъ. — 8 градъмъ. — 11 страшьнаа. — 12 вѣрою. — 19 нъ не оубоявъ сѧ нѣтъ. — 19 непоб. крьста бож. — 22 вьсѣмь.

191. 1 къ любъви. — 2 невидимааго, ты запѧлъ. — 3 слова въ скобкахъ нѣтъ, вѣньцалъ. — 8 славьно. — 9 достоа и. — 12 оубо поминаи. — 15 съ радостию. — 16 вѣрьнъıимь. — 18 опълчениа.

192. 8 шатаниѥ. — 9 ѥмоуже. — 11 иже отъ, въведенааго. — 12 поражаѥмъıи. — 14 дьмитриѥвъı, озари сѧ. — 16 согл. съ с. — 17 кръви. — 20 оцѣщениѥ.

193. 2 оумъ. — 3 ицѣлении. — 5 нестеромь. — 7 сътѧжалъ ѥси. — 11 и копиѥмь. — 12 люѥво. — 14—15 обагренами. — 15 оукрашенъıи. — 17 на камене. — 18 исправи, къ себе. — 20 паденицѧ моихъ прегрѣшении. — 21 съпасениа. — 22 положихомъ.

194. 2 страстотьрпьче. — 7 херовима, порожьши. — 10 пречьстьноую. — 13 твоа благолюбиваа, ничьтоже. — 15 вражии оуловлении. — 20 рожьши о тебѣ бо.

195. 1 о тебе. — 4 носивъıи им. — 5 скипетръ. — 6 гръзнъ. — 7 оумилениѥ. — 7—8 пр. хвалѧщиимъ. — 13 неразоумиа, осквѧрениѥ храма. — 17 чадъ ѥю. — 19 тьзьноименитьнъ. — 20 рьвьновалъ ѥси. — 21 вѣньценосьче.

196. 2 небесьнъıа. — 7 цѣломоудрьнъмь. — 16—17 брѧчалъмь. — 17 ѥже вга. — 20 приближивъши.

197. 1–2 прѣтърпѣвъши. — 4 нераксъ. — 5 доуховьною нѣть. — 6 благоприꙗтьны. — 9 послѣ сияние прибавлено: въселивъше сѧ въ невечерьнѥѥ причастиѥ. — 12 въздание. — 13 милость. — 15–16 словесьнъимь. — 16 милостивьно, добронарочитъихъ и тихъ. — 17–18 вѣньцаꙗ сѧ. — 20 богоглаголивъи, и своѥꙗ. — 22 цѣломоудрьно.

198. 1 пакы. — 2–3 неоувѧдомъи. — 5 зьдании. — 9 просвьтѣ. — 10 послѣ любъвъю прибавлено: памѧть творѧщаꙗ. — 12 о неиже. — 13 сластьми и страстьми. — 16 помыслы. — 19 цвѣтьчь. — 20 твоѥго. — 22 камень. — 23 обложена. — 25 благодѣти ти.

199. 1 присносоущюю тебе исходатаюшти. — 3 всецѣлъими, помышлении. — 9 неоувѧдомъи. — 11 животъ. — 12 съставьноую прѣчистаꙗ. — 15 стрьмлениѥ. — 16 оустрьмлениѥ (вм. оустроѥниѥ). — 17 чистъмь. — 18 слово въ скобкахъ есть. — 22 похвальнъ. — 23 изволеньѥ. — 25 богородица преч. мати.

200. 6 вѣньца. — 7 вѣньцаѥмъ, цьсарьствоуꙗ. — 10 оскврьнениѥ. — 15 чьта. — 18 происходатаи.

201. 1 прешьлъ. — 3 всевидьцю. — 21 потрьно. — 9 нетьлѣниѥ. — 11 на врсѣ. — 12 именитьне, дѣиствовалъ. — 12–13 видѣнии. — 15 вѣньценосьце, свѧте зова. — 17 моученикъ христовъ, похваливъ. — 19 зова. — 20 рачениѥмь.

202. 2 преподобьне. — 3 съвъкоупльѥтьсѧ. — 4 лѣтъмь бо бывъи. — 7 чисто. — 10 престави сѧ, красьноуоумоу. — 14 негъ съ приписанными надъ строкою буквами тъ. — 17 прозьрливама, пророци, безъ вси. — 18 веседѣтелю. — 21 оутапаꙗ, чловѣколюбьче.

203. 2 стастотьрпьчь. — 5 вѣры, высте. — 6 нѥраксъ, вилии дивьнии, фотасъ. — 15 нетьлиѥ. — 16 ѥуникиѥ. — 22 преидоша, вышьнѧаго.

204. 3 ликъ страстотьрпьци съ дъвѣма. — 4 тѣхъ тебе ради, заколени. — 7 облича. — 12 obѣшении. — 13 преобидѣша. — 16 вѣньца. — 19 благодатьствъмь.

205. 1 божьствъмь. — 6 вилии нѥраксъ. — 8 цвѣтьно. — 12 остоупаѥмоу. — 14 обрѣтъше. — 14–15 трьпѣниѥ. — 16 доуше, камене. — 17 безбожьнъихъ. — 19 очьтъмь. — 19–20 велиѥмь же и огньмь. — 20 бещьствьноую. — 22 одѣꙗ. — 23 обнавлѣѥть мѧ. — 25 преобидѣша.

206. 1 съ небеси. — 4 избавлѧющи. — 8 изведениѥ. — 10 слова въ скобкахъ есть. — 13 средѣ. — 13–14 проливающь. — 16 христовы, глоубинѣ (вм. поучинѣ). — 17 безъ и, питателе. — 17–18 ѥдиносоущьныѩ. — 19 на небесьнъихъ селениихъ, недомыслимоую. — 20 разоумѣсте, полоучьше. — 22–23 широтоу (м. б. шаротоу).

207. 7 дрѣвьнюоумоу, оуподоби. — 8 повинноу сѧ. — 9 свѣтьлоу. — 13 отьче. — 14 затворикъ, възвысилъ. — 17 оукрѣплѧѥмъ. — 18 овѣщании. — 20 змиѥмь. — 20–21 съпълзъшюю сѧ.

208. 9 божьствьноѥ ражьгъ. — 10 сътворило. — 11 кръве. — 17 жива отьче. — 21 чьстьнѣ. — 22 оусъпениѥ.

209. 1 къ тебе. — 7 всечьстьноѥ. — 9 исцѣлѧти. — 11 къ неи (вм. нынѣ). — 14 грѣзны. — 15 проливающь. — 16 отъгонѧщи, възвеселѧщи. — 17 нап. ти раза. — 21 преложикъ. — 22 безъ и.

210. 1 дѣвоу матерь. — 6 и есть. — 9 идолъ непс. обьдьржимомъ. — 10 съшы свѣта и дьне. — 11 сы (вм. си). — 15 съмьрти дѣко грѣховьнѣи. — 16 безъ тѧ, написаваꙗ. — 18 и пре. — 19 съмысльнъ прем.

211. 1 агньцю. — 7 дъвою. — 10 съведе есть. — 11 моудрьнѣ. — 12 преходѧ. — 13 доуховьнъ. — 14 незълобою. — 22 красьномоу.

212. 1 съвъкоупль сѧ. — 3 оусъпениѥ. — 6 причастьницю. — 8 ст҃ѹю мл҃ѹ зиновиѩ и зиновиѣ. — 11 мѵрьмь. — 12 соужитель (такъ и въ с., и это лучше соотвѣтствуетъ греч. συμπολίτης). — 13 дн҃ь нѣтъ. — 15 вьсѧчьскыимъ. — 16 шаротами (такъ и лучше); по заповѣди ижє и чюд.

213. 1 пожьреноуоумоу. — 3 ꙗвлѧюши. — 4 безъ и, страстотьрпьчимъ. — 5 чюдесьмъ, доухомъ нечистыимъ. — 9 претьрпѣвааши. — 10 свѧщенотаиньниче. — 14 бѣды, вѣрьно. — 17 изъꙗсни, ꙗзыкы (вм. заповѣди), преподобьнъ. — 18 бѣды, изб. ны. — 20 апостоломъ причастьно, съличьно, състоꙗние. — 21 чьтоущиихъ. — 21–22 слова въ скобкахъ есть. — 22 бѣды.

214. 10 бьсю. — 11 богоносьноѥ, запечатлѣньныи. — 13 неостоупьнъ. — 15–16 свѧщеньствованъ. — 16 оукрашь. — 17 прилежаниѥ. — 17–18 плодоносьныꙗ. — 20 бо ти, безъ и. — 21 отъ троицѧ. — 22 съпасти сѧ.

215. 2 възнесъ. — 3 полоучи. — 5 вьꙇ стрьганъ. — 6 тьлѧ. — 7 безъ и, одѣвъ сѧ. — 10 свѧщеномоученикомъ. — 15 оукрѣпивъ сѧ. — 17 свѧтаꙗ (вм. сиꙗ). — 18 одъждѧꙗ. — 19 дъждь. — 20 добродѣтели, дѣꙗнии.

216. 1 и сластолюбиꙗ. — 2 зинови. — 5 обложи. — 9 безъ бо. — 13 божьствьни. — 14 блинкаꙗ. — 18 безрачиѥмь. — 20 прибѣгающаꙗ. — 22 и нѣтъ.

217. 1 чюдесы. — 3 видѣвъ. — благочьстьно. — 5 моучинице. — 7 чьстимъ. — 9 твоѥго чрѣва. — 10 бозрачьныꙗ. — 11 оубоꙗвъ сѧ м. — 12 причастьника. — 13 свѧщенодѣлатель, благовольна. — 15 и нѣтъ, моученичьскаꙗ. — 17 невъздѣланьнъ. — 17–18 оставлениѥ. — 18 изьми. — 22 имьжи.

218. 1 побѣдила. — 5 вьсѧчьсвыимъ. — 5–6 възиращюща. — 6 бо есть. — 12 оуркана. апелла. аристоукоула. — 13 наркиса. — 17 и свѣтозарьноую есть. — 21 невѣдѣниꙗ. — 23 разорьше, съзьданиѥ, зьданиѥмь.

219. 2 благочьстьно. — 3 ампаниꙗ. — 4 аристовоула и аркиса. — 5 намъ нѣтъ. — 7 противоша, ваше нѣтъ. — 8 озарꙗюте, роушаще. — 11 аристоукоула. — 12 просвѣтивъше отъ р. — 18 свѧщеноую богогласи памѧть, — 19 радостьно (безъ же), второго же нѣтъ. — 22 слоужаще.

220. 1 ампании, и аркиса. — 2 аристоувола, бывъша. — 3 да оука. — 4 свѧтыни, безъ же. — 8 иставꙗвъшаꙗ. — 9 сътварѧꙗ. — 13 врѣтътана. — 14 дошьдъ, проповѣдаꙗ, просвѣта. — 17 боудоущиѥ. — 18 достоиныимъ. — 21 и ампиꙗ, аристоувола апеллиꙗ. — 23 въ оудесѣ. — 25 бѣсовьскаꙗ.

221. 2 горкаꙗ. — 4 страшьнаго. — 6 дьнии и лѣтъ. — 8 средѣ. — 9 имъ посълани, кротѧщеꙗ, бъгонѧще. — 10 велицѣи ти. — 11 наставлѧюща, тихо. — 13 краноугъльныи. — 14 апеллиѥ, истиньныимь. — 16 словеси. — 16 прелѣтаꙗ. — 17 древле горькыи сланъмь оутопъшаꙗ. — 19 хотѧща.

222. 1 адинъмъ. — 2 даръ, съ прибавкою на поляхъ си. — 3–4 въскынѣвъ. — 8 благословлена. — 10 искоушающа. — 14 и въ синод. име. — 16 блажить тѧ. — 17 бо нѣтъ. — 18 преславьна въсхвалѧꙗ. — 19 въсѣхъ. — 20 поганъ. — 23 мълниꙗ. — 21 поюща.

223. 1 сластьною солию, амъпаниѥ, слова огниꙗниꙗ нѣтъ. — 2 очистова. — 3 апелии. — 4 и нѣтъ. — 8 земльнаꙗ, бо родителевы преисплънинъꙗ. — 9 озарьши. — 14 и гъртани. — 15 съпасены. — 18 чьтоуще. — 19 съподобите. — 22 безъ вси.

226. въ стихирѣ первой: моудрости и повелѣнии.

227. 19 истачаꙗи. — 27 прегрѣшениѥмь съ исправл. ь въ ъ.

228. 1 одьржими. — 6 помощь и избавлениѥ, радостьно. — 7 съвъше. — 11 въ синод. ирмосъ означенъ словомъ вълною мор. — 18 въсълѣмъ, дающюоумоу. — 23 соупостаты, цьсарю. — 26 радоуꙗ сѧ въпию. — 31 свѧте (вм. о҃че).

229. 1 исцѣлениемъ. — 3 видѣвъ. — 8 въ немь же (вм. въ нѣже) избываемъ. — 21 земльноуоумоу. — 31 дьньсь (вм. дьнь).

230. 1 оставления, недоугъмъ исцѣления. — 2 земльнии. — 4 въселению. — 8 славѫ (вм. славою). — 19 пробѣлъ надо восполнить словомъ посъла(ти намъ). — 21 въ вьсю землю. — 25 просвѣщаѩ. — 29 обьщьникы быти сътвори.

231. 1 дързновѣнию. — 5 богоу и владъщѣ. — 8 прославльшааго. — 10 рожьшааго сѧ. — 16 творѧщаѩ ти памѧть. — 17 радостьно. — 21 пречистаѩ. — 29 бъпиръши. — 32 съподобити. — 33 оулоучи.

232. 2 чистаѩ.

Въ канонѣ преп. пустыннику Павлу оказываются слѣдующія отступленія синодальн. списка отъ с. Нѣсв. 1-ая стихира 3-ья: щедрої(и) блаже (но е исправл. въ ъ), паулоу оубо бранъмь.

233. 1 свирепиѩ. — 3 зъваниѩ. — 4 съпострадавъши. — 10 благодатию. — 11 вьсѧкъ. — 13 зълааго. — 14 приобрѣщи и преп. — 18 пауле. — 21 вѣньца. — 21 свѧтьбы.

234. 5 обѣщьша сѧ причаръпнъ. — 11 въ поустъıню, въ оградъ, благодать блюдоущи. — 23 слобословити. — 25 непреклоньно.

235. 1 оуслъıша. Въ пѣсни 8-ой (235. послѣ строки 2-ой) надо прибавить еще слѣдующую стихиру:

Не презьри сънасе блажене иже непрестаньною вѣрою въ пѣсньхъ и пѣнииихъ преподобьнааго ти присно памѧть поюще и въпиюще благословите.

235. 4 подажь, градоу. — 5 низъвързи. — 10—11 отъпоущения.

Въ синодальной минеѣ за мѣсяць ноябрь я нашелъ неожиданно подъ 9. числомъ полный канонъ св. Іакова Алфеева, тотъ самый который мною уже напечатанъ выше, на стр. 58—62, подъ 9 ч октября, гдѣ и слѣдовало ожидать его. Дѣйствительно и въ синодальномъ спискѣ октябрьской минеи встрѣчается служба св. Іакова Алфеева подъ 9 ч. Какъ и по какому недоразумѣнію этотъ канонъ попалъ сюда, не въ свое мѣсто, сказать не могу, но замѣчательно, что переводъ, читаемый здѣсь, не совпадаетъ вполнѣ съ обыкновеннымъ, встрѣчающимся подъ 9 ч. октября и напечатаннымъ выше; видны исправленія, сдѣланныя кѣмъ-то вѣроятно позднѣе, вслѣдствіе чего этотъ второй текстъ вышелъ во многомъ исправнѣе перваго и не разъ подтверждаетъ высказанныя мною въ примѣчаніяхъ догадки. Отмѣтимъ всѣ болѣе замѣчательныя разночтенія, сказавъ предварительно, что синодальный октябрьскій текстъ этого канона тотъ же самый, который напечатанъ выше, стало-быть та же рука подъ 9 ноября написала другой текстъ, чѣмъ подъ 9. октября.

58. 12 роукоу ми дан. — 13 начьнъшю. — 15 наводьнь сѧ (ближе къ гр. περιχλυσθείς, но въ славянскомъ рѣка ж. рода, по этому надо было исправить наводьньши сѧ), истеклъ. — 16 благовѣрнѣ, истинѣ (вѣр. истиньнѣ ἀληθῶς). — 18 дъвоу на десѧте, прѣдъстоѩ. — 19 оснъıваѩ (въ синод. октябр. основавъıи) ближе къ греч. θεμελιῶν. — 20 показалъ (безъ сѧ). — 22 принмоваъ

зарю (и въ синод. октябр. примѣвавъ, но зарю), въ греч. по син. сп. δεδεγμένος τὴν αἴγλην; тьмьномъ ꙗко ꙋтро, безъ заꙋтра.

59. 1 пропасти (это только описка). — 1—2 праваго же и блага (вѣрное чтеніе, подтверждающее сказанное въ примѣчаніи).— 4 ꙋчителѧ (лучше потому что и въ греч. μυσταγωγόν).— 5 надежде. — 6 ѿтъ различьнъ напастии и бѣдъ (и въ греч. мн. ч.). — 8 юдинъ свѧтыи (вѣрно, такъ и предложено мною въ примѣчаніи по греч. т.).— 9 причьтова (безъ тѧ, которому нѣтъ основанія въ греч. т.).— 10 чюдесъ (лучше по греч. θαυμάτων), бывъ богогласе (ближе къ греч. γεγονὼς θεοκήρυξ). — 11 ѿтъгънавъ (вѣрно, ἐφυγάδευσας), зълобьнъ чловѣкы (подтверждаетъ сказанное въ примѣчаніи). — 12—13 съдѣи богосвѣтьловании (послѣднее слово невѣрно). — 13 сътвори (вѣрно, κατεσκεύασε).— 14 свѧтынимь (но лучше божьствьнымь). — 15 съвъкоупиша сѧ.— 17 сълньци (очевидная описка вм. сълньци) блажене оумьномь соужитель (такъ и въ греч.), иноудьнѧꙗ приимаꙗ (τὰς ἐκεῖθεν δεχόμενος). — 18 пьрьвыи (вѣрно, греч. πρῶτος), благодѣтию. — 19 прозьримо (вм. свѣтьло, ближе къ греч. διαφανῆ). — 20 непостижимиꙗмь разоумѣваꙗмааго (вѣрная передача греческаго ἀκαταλήψία κατανοούμενον).

60. 1 вьсе пророчьство и вьсе (подтверждаетъ сказанное въ примѣчаніи). — 2 проначьртанааго во имѧ дрѣвле (вѣрно по греч.). — 4 соуща. — 5 неиздреченьно (безъ словъмь). — 8 съмиръ, богобѣстоуюрю. — 9 мира соущааго прѣвышьнѧ (τὴν εἰρήνην τὴν ὄντως ὑπερρυᾶ) и оумъ преимоуща (тоже по греч.). — 10 покѣдати страшьноѥ въплъщениꙗ божиꙗ (вѣрное чт.). — 11 прѣподобьне лоучами (но лучше въ напеч. т.).— 14 гноꙗ (τὰς ῥύλας) вм. скврьны.— 17 зноимь, свѣтьлована доуховьномь (вѣрно). — 18 божиꙗ (очев. описка вм. божию) тѧ именоваше. — 19 разорива. — 20 богомоудре.

61. 2 небесьнамъ таинамъ. — 3 ишьдъ, оуча (вм. проповѣдаꙗ). — 4 и повѣдаꙗ (вм. и оуча). — 5 ты прѣблажене. — 5—6 ꙗко сълнкы съжитъ (вѣроятно ꙗко сълнкъ і съжитъ: ὡς συνόμιλος καὶ σύνοικος). — 6 бывъ милосьрдомоу, коньчьныихъ. — 8 за вьсь миръ молитвьнъ изѧщьнъ. — 8—9 съвышьнии и богатьнъ миръ.— 9—10 ѿтъданию.— 10 съпасоу.— 12 клѧтвы бысть (безъ древле).— 13 свѧщенны истачають. — 15 сѣдѧща дрѣвле. — 16 невѣдѣниꙗ, разоумныꙗ. — 17 безъ из Оца, самъ видѣ свѧте (подтверждаетъ догадку) и сл. — 19 носимыи, приꙗтъ, ꙗзыкъмь огнедоушьнъмь. — 20 безбожие (невѣрно).

62. 1 тьмоу (вм. мьглоу) ѿтъгонѧ. — 3 безмоужа, си словесе. — 3—4 раждающи. — 4 еммаꙋнила, небо коупьно. — 5 сего соутоуба.

Въ ноябрьской минеѣ синодально-типографской библіотеки читается тотъ же канонъ подъ тѣмъ же числомъ. Текстъ его вездѣ передаетъ приведенныя здѣсь разночтенія. Отмѣтимъ только: 58. 17 ꙗко ніхаꙗ (вм. коньчаꙗ), 58. 20 показалъ юсть, 58. 22 приимовавъ зарю, тьмьнымъ ꙗко оутрьнꙗ вьсны слнца; — 59. 12—13 съдѣи бѣсвѣтловано и приꙗтьно, 17 сълньци блаже оумьнѣмь соужитъ, приимоваꙗ, 18 пьрвыи нѣсѣи; — 60. 8 съ миръ, 13—14 грѣховъ ми непорочьнаꙗ гноꙗ; — 61. 2 таинамъ и ишьлъ юси, 8 млтвьнъ изѧщенъ, 8—9 блаже вышьнии бтьныи миръ, 15 мълии милотікоуть, 20 безбожьною; — 62. 4 юньманоуилꙗ.

Въ софійской минеѣ на послѣдней страницѣ послѣдняго листа рукою «Оутрина» прибавлены слѣдующія двѣ стихиры:

стн҃. ст҃го ап҃ла лоукы. гл҃съ и҃., самогласьно.

Давыдьскы сънидъше сѧ вѣрьнии пѣсньми таиньникоу и съглагольникоу словоу лоуцѣ въз(ъпиемъ) ꙗзыкъ твои тръсть кънижьника ꙗви (сѧ хрьста) скорописьца оукрашаꙗ виды въ оу(знанию) ꙗзыкъ божьствьнаго разоума, въ (немь же) проповѣдалъ ѥси еваньгѣлиѥ и съ (апостол)ы си дѣꙗниꙗ написалъ ѥси. тѣмь пристоꙗщи троици и богоу, молѧ сѧ о доушахъ нашихъ.

стн҃. ст҃го димитриꙗ. гл҃. и҃. сам҃.

Имаше божьствьнаѧ твоꙗ дш҃а и непорочьна, присносъборьне димитриѥ, небесьнаго иероусалима въселениѥ, ѥгоже стѣны въ прѣчьстѣи роуцѣ невидимаго бога въписають сѧ. имѣѥть же и всечьстьноѥ и страстотьрпьскоѥ твоѥ тѣло оутвьрженоую цьркъвь на земли, обитѣль неискрадомыхъ чоудесъ, недоугомъ отъгонениѥ. въ неже притѣкающе, ицѣлениꙗ въсприимаѥмъ. съхрани, всехвальне, тебе величающь градъ отъ соупротивьныихъ съвѣтъ, дьрзновениꙗ имѣꙗ къ хрьстоу та прославльшоуоумоу.

0

BINDING SECT. FEB 24 1962

BX 375 M37G4 1886a t.2 ch.1

Orthodox Eastern Church. Liturgy and ritual. Menaion. Church Slavic
Sluzhebnyi͡a minei za senti͡abr', okti͡abr' i noi͡abr'

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY